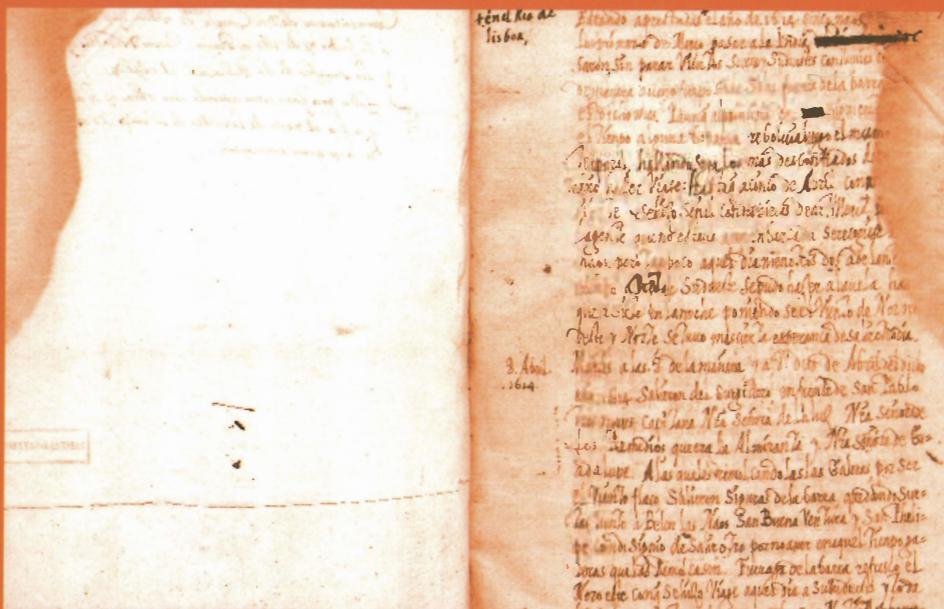


Don García de Silva y Figueroa Comentarios de la Embaxada al Rey Xa Abbas de Persia (1614-1624)

Volume 1

Edição de Rui Manuel Loureiro, Ana Cristina Costa Gomes
& Vasco Resende



DON GARCÍA DE SILVA Y FIGUEROA
COMENTARIOS DE LA EMBAXADA
AL REY XA ABBAS DE PERSIA (1614-1624)

Colecção Estudos & Documentos

1. AQUÉM E ALÉM DA TAPROBANA
Estudos Luso-Orientais à memória de Jean Aubin e Denis Lombard
Edição organizada por LUÍS F. R. THOMAZ
2. A ALTA NOBREZA E A FUNDAÇÃO DA ESTADO DA ÍNDIA
Actas do Colóquio Internacional
Edição organizada por JOÃO PAULO OLIVEIRA E COSTA e VÍTOR LUÍS GASPAS RODRIGUES
3. RELAÇÃO DO DESCOBRIMENTO DA ILHA DE S. TOMÉ
por MANUEL DO ROSÁRIO PINTO
Fixação do texto, Introdução e Notas de ARLINDO MANUEL CALDEIRA
4. NEGÓCIOS DE TANTA IMPORTÂNCIA
O Conselho Ultramarino e a disputa pela condução da guerra
no Atlântico e no Índico (1643-1661)
por EDVAL DE SOUZA BARROS
5. A PRESENÇA INGLESA E AS RELAÇÕES ANGLO-PORTUGUESAS EM MACAU
(1635-1793)
por ROGÉRIO MIGUEL PUGA
6. CRONOLOGIA DA CONGREGAÇÃO DO ORATÓRIO DE GOA
pelo Padre SEBASTIÃO DO REGO
Direcção e Estudo Introdutório de MARIA DE JESUS DOS MÁRTIRES LOPES
Apresentação de ANÍBAL PINTO DE CASTRO
7. O ESTADO DA ÍNDIA E OS DESAFIOS EUROPEUS
Actas do XII Seminário Internacional de História Indo-Portuguesa
Edição de JOÃO PAULO OLIVEIRA E COSTA e VÍTOR LUÍS GASPAS RODRIGUES
8. MULHERES EM MACAU
Donas honradas, mulheres livres e escravas (séculos XVI e XVII)
por ELSA PENALVA
9. COMENTARIOS DE LA EMBAXADA AL REY XA ABBAS DE PERSIA (1614-1624)
por Don GARCÍA DE SILVA Y FIGUEROA
Volumes 1 e 2: Texto – Edição crítica de RUI MANUEL LOUREIRO, ANA CRISTINA COSTA
GOMES e VASCO RESENDE; Volume 3: Anotações – Coordenação de RUI MANUEL
LOUREIRO; Volume 4: Estudos – Coordenação de RUI LOUREIRO e VASCO RESENDE

CHAM/ 307/ LOU/ DON

DON GARCÍA DE SILVA Y FIGUEROA

COMENTARIOS DE LA EMBAXADA
AL REY XA ABBAS DE PERSIA
(1614-1624) – PARTE 1

Edição de

RUI MANUEL LOUREIRO, ANA CRISTINA COSTA GOMES & VASCO RESENDE

Centro de História de Além-Mar

CHAM

Universidade Nova de Lisboa
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade dos Açores

LISBOA
2011

FICHA TÉCNICA

- Título: **Don García de Silva y Figueroa**
Comentarios de la Embaxada al Rey Xa Abbas de Pérsia
(1614-1624) – Parte 1
- Editores: RUI MANUEL LOUREIRO, ANA CRISTINA COSTA GOMES & VASCO RESENDE
- Autor: Don García de Silva y Figueroa
- Edição: CENTRO DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVAS DE LISBOA
UNIVERSIDADE DOS AÇORES
- Patrocínio: FUNDAÇÃO PARA A CIÊNCIA E TECNOLOGIA
Projecto PTDC/HAH/69734/2006
- Capa: Ilustração dos *Comentarios*
De Don García de Silva y Figueroa
© Biblioteca Nacional, Madrid
- Santa Comunicação, Lda.
Rua Actriz Adelina Fernandes, 7B
2795-005 Linda-a-Velha
- Depósito Legal: 333 803/11
- ISBN: 978-989-8492-08-1
- Data de saída: Dezembro de 2011
- Tiragem: 500 exemplares
- Execução gráfica: Editorial do Ministério da Educação e Ciência

ÍNDICE

Nota de Abertura	vii
RUI MANUEL LOUREIRO, LUIS GIL e ZOLTÁN BIEDERMANN	
Introdução	ix
RUI MANUEL LOUREIRO	
Critérios Editoriais	xxiii
Lista de Figuras	xxvii
Tabela de Concordâncias	xxix

DON GARCIA DE SILVA Y FIGUEROA «COMENTARIOS DE LA EMBAXADA AL REY XA ABBAS DE PERSIA»

Libro I: Viaje de Lisboa a Goa – 1614	5
[Viaje de Lisboa a Goa]	7
Libro II: Descripción de Goa – 1615-1617	93
[Mapa de Goa]	95
De la Discripçion de la Isla, y çiudad de Goa	99
[Plantas y animales de Goa]	106
[Descripción de la ciudad de Goa]	121
[Habitantes de Goa]	132

Libro III: Viaje de Goa a Ormuz – 1617	157
[Viaje de Goa a Mascate]	159
[Viaje de Mascate a Ormuz]	177
Libro IV: Viaje de Ormuz a Casbin – 1617-1618	197
[Viaje de Ormuz a Lara]	199
[Viaje de Lara a Xiras]	221
[Estada en Xiras]	240
[Viaje de Xiras a Margascan]	266
Soberuios, y antiquissimos edificios de Chilminara	270
[Viaje de Margascan a Spahan]	286
[Estada en Spahan]	298
[Viaje de Spahan a Casbin]	315
[Estada en Casbin]	334

Nota de Abertura

A edição crítica dos *Comentarios* (1614-1624) de Don García de Silva y Figueroa resulta de um projecto de investigação do **Centro de História de Além-Mar** (Faculdade de Ciências Sociais e Humanas / Universidade Nova de Lisboa & Universidade dos Açores), financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia: Projecto PTDC/HAH/69734/2006, “Relações de Portugal com a Pérsia durante a União Ibérica: Os *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa”.

O presente volume constitui parte integrante desta edição crítica, dividida em quatro volumes:

Volume 1: Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios de la Embaxada al Rey Xa Abbas de Persia (1614-1624)* – Parte I.

Volume 2: Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios de la Embaxada al Rey Xa Abbas de Persia (1614-1624)* – Parte II.

Volume 3: *Anotações aos «Comentarios» de Don García de Silva y Figueroa.*

Volume 4: *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa e os «Comentarios» da embaixada à Pérsia (1614-1624).*

Introdução

RUI MANUEL LOUREIRO, LUIS GIL e ZOLTÁN BIEDERMANN*

Don García de Silva y Figueroa (1550-1624), fidalgo espanhol enviado como embaixador de Felipe III de Espanha (r. 1598-1621) à corte do Xá ‘Abbas I da Pérsia (r. 1587-1629), preparou um extenso e minucioso diário da sua demorada jornada, iniciada em Lisboa em 1614, e que se estendeu ao longo de uma década.¹ Durante as suas peregrinações orientais, Silva y Figueroa terá lido e relido numerosas vezes o texto que ia construindo, introduzindo incontáveis emendas, correcções e adições, nas entrelinhas e nas margens, e por vezes nos rodapés do extenso manuscrito. Esta preocupação com o aperfeiçoamento sistemático do seu relato de viagens leva a crer que, provavelmente, o embaixador tencionaria publicá-lo após o regresso à Europa. Contudo, Don García viria a falecer em 1624, durante a viagem marítima entre Goa e Lisboa, algures no Atlântico, vitimado pelo escorbuto. A nau em que viajava o embaixador, a *São Tomé*, aportou a Lisboa em finais de Setembro do mesmo ano.² Mas não se consegue apurar o posterior destino dos bens pessoais, e nomeadamente dos manuscritos, de Don García, que poderiam ter passado pelas mãos do seu amigo Dom Vicente de Nogueira (1586-1654), antes de rumarem a Espanha. Ao menos, outro dos escritos de Don García, o *Hispanicae historiae breviarium*, redigido durante a estada do embaixador em Goa e postumamente publicado em Lisboa em 1628 (cf. Figura 1), conservava-se na biblioteca do conhecido bibliófilo português.³

* RML: Centro de História de Além-Mar, Lisboa; LG: Universidad Complutense, Madrid; ZB: Birkbeck College, University of London.

¹ Sobre D. García e a sua embaixada, ver conjunto de textos reunidos em Rui Manuel Loureiro & Vasco Resende (eds.), *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa e os «Comentarios» da embaixada à Pérsia (1614-1624)* (Lisboa, 2011), *passim*.

² Cf. Maria Hermínia Maldonado (ed.), *Relação Das Náos e Armadas da Índia* (Coimbra, 1985), p. 137.

³ Sobre esta ligação, ver Juan Gil, “D. García de Silva y D. Vicente Nogueira”, in Rui Manuel Loureiro & Vasco Resende (eds.), *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa*, pp. 411-450; para além das referências bibliográficas incluídas neste estudo, ver ainda João Carlos Gonçal-

O manuscrito autógrafo do valioso relato de viagens de Don García de Silva y Figueroa, depois de muitas peripécias, acabaria por chegar a Madrid, dando eventualmente entrada nas coleções da Biblioteca Nacional de Espanha, onde ainda hoje se conserva. Trata-se do Ms. 18217 daquela Biblioteca, manuscrito cartáceo e autógrafo,⁴ que consta de 565 fólios,⁵ com diversas numerações, e encadernação moderna em carneira (cf. Figura 2). O manuscrito autógrafo contém diversos erros e lapsos de numeração dos fólios, circunstância que motivou a introdução de uma nova numeração, mais rigorosa, na presente edição. O tamanho dos fólios é de 33 x 23 cm., sendo menor a dimensão dos fls. 532-539⁶ (29 x 18,5 cm.). O texto do relato de Don García começa no fl. 9 e termina no fl. 548v.⁷ A letra é da mesma mão até ao fl. 530, mostrando os fólios seguintes, até ao fl. 539,⁸ diferenças de tamanho e de traçado, que poderiam indicar mão distinta. A partir do fl. 540⁹ a escrita recupera os traços típicos da mão do embaixador. Os fls. 8 a 125¹⁰ têm uma mancha de humidade na metade superior direita. O longo texto está dividido em sete livros, sempre identificados com o respectivo título (“Libro Primero”, “Libro Segundo”, etc.). Nos livros I e II, o autor deixou amplas margens para notas e correções, e também para permitir que os fólios fossem cosidos. Depois de cosidos estes, fica normalmente, no recto do fólio, uma margem esquerda de 3 cm. e uma margem direita de 4 cm., enquanto no verso a margem esquerda tem 4 cm. e a direita 1,5 cm. O cabeçalho tem 2,5 cm. e o rodapé 4 cm. A partir do livro III, por falta de tempo ou por vontade de poupar papel, a margem direita vai ficando mais reduzida e a distância entre linhas é de 1,6 cm.

Neste manuscrito, aqui designado como Manuscrito A, os fls. 1-1v estão em branco. O fl. 2 contém uma anotação manuscrita: “Este libro es el original del Viage y Embajada de Silva al Xal [sic] de Persia, compré a un almacenista de papel de la calle del Arenal, el cual lo hubo con otros impresos y manuscritos en la venta que la Junta de Aranceles hizo de su Biblioteca. De por el 40 rs. Madrid, 5 Octubre de 1852. Pascual de Gayangos”. Conclui-se, pois, que inicialmente, a partir de data que se desconhece, o manuscrito autógrafo de Silva y Figueroa esteve depositado na

ves Serafim & José Adriano de Freitas Carvalho (eds.), *Um Diálogo Epistolar: D. Vicente de Nogueira e o Marquês de Niza (1615-1654)* (Porto, 2011).

⁴ A caligrafia pessoal de Don García é bem conhecida, desde a publicação dos seus documentos autógrafos levada a cabo por Luis Gil (ed.), *García de Silva y Figueroa – Epistolario diplomático* (Cáceres, 1989).

⁵ O catálogo da Biblioteca Nacional de Espanha indica “558 h[o]jas.” (cf. <http://catalogo.bne.es:MSS/18217>, “Comentarios de don García de Silva”). Na realidade, o manuscrito 18217 consta de 565 fólios. No presente texto introdutório refere-se a nova foliação, mais rigorosa; nas notas de rodapé indica-se a foliação do original.

⁶ No ms. original, fls. 525 a 532.

⁷ No ms. original, fl. 541v.

⁸ No ms. original, fls. 523 a 532.

⁹ No ms. original, fl. 533.

¹⁰ No ms. original, fl. 123.

biblioteca da “Junta de Aranceles”, entidade espanhola que supervisionava a aplicação de taxas aduaneiras, sendo depois vendido a um armazenista de papel madrileno. Nesse armazém da calle Arenal o comprou em 1852 o arabista espanhol Pascual de Gayangos y Arce.¹¹ Posteriormente, em 1899, o manuscrito dos *Comentarios* daria entrada na Biblioteca Nacional de Espanha, quando esta instituição adquiriu a importante biblioteca de Gayangos.¹² Os fls. 2v-5 estão também em branco. Nos fls. 5v-6 está colado um mapa do território de Goa, manuscrito, desenhado a tinta-da-china e parcialmente colorido a aguarela, medindo 74 x 51,5 cm., que terá sido obtido pelo embaixador durante a sua estada na capital do *Estado da Índia*.¹³ Este mapa apresenta notáveis semelhanças com cartas desenhadas por Manuel Godinho de Erédia (1563-1623), o cartógrafo luso-malaio que vivia em Goa na época da embaixada de Don García, e que provavelmente se terá cruzado com o embaixador.¹⁴ Os fls. 6v-7v estão em branco. O fl. 8 contém uma anotação manuscrita, em letra do século XVIII: “Commentarios de Don Garçia de Silua que contienen su viaje a la India y de ella a Persia. Cosas Notables que vio en el y los sucessos de la embaxada al Sophy. Falta poco para estar acauada esta obra y lo de menos importancia que fue el resto de la vuelta de su viaje. Es obra curiosa y digna de muy grande estimacion.” É esta anotação, que parece não ser da responsabilidade de Don García de Silva y Figueroa, que fixou o título da sua relação de viagens; contudo, a designação de ‘Comentarios’ nunca é utilizada pelo próprio embaixador, que antes recorre ao termo “Itinerario”.¹⁵ O fl. 8v está em branco.

Os fls. 550 a 557,¹⁶ na parte final do manuscrito, contêm oito ilustrações realizadas durante a viagem pela Pérsia, decerto pelo pintor que acompanhou a embaixada.¹⁷ Seis dos desenhos foram copiados dos baixos-relevos de Persépolis, com personagens que se descrevem na secção do relato referente à visita do embaixador a essas

¹¹ Sobre esta interessante figura, ver Cristina Álvarez Millán & Claudia Heide (ed.), *Pascual de Gayangos: A Nineteenth-Century Spanish Arabist* (Edimburgo, 2008).

¹² Ver www.bne.es/en/Colecciones/Manuscritos/; e também Pedro Roca, *Catalogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional* (Madrid, 1904), p. 9.

¹³ Sobre este mapa, que é reproduzido *infra* (Figura 6, pp. 96-97), ver Armando Cortesão & Avelino Teixeira da Mota (eds.), *Portugaliae Monumenta Cartographica* (6 vols., Lisboa, 1987), vol. 4, pp. 51-52 e est. 413C; e também Fernando Marias, “Don García de Silva y Figueroa y la percepcion del oriente: la ‘Descripción de Goa’”, *Anuario del Departamento de Historia y Teoria del Arte – Universidad Autonoma de Madrid* (Madrid), vol. 14, 2002, pp. 137-149.

¹⁴ Sobre a carreira de Erédia, ver Rui Manuel Loureiro, “Manuel Godinho de Erédia e os seus tratados geográficos / Manuel Godinho de Erédia and his Treatises on Geography”, *Oriente* (Lisboa), n. 9, 2004, pp. 94-107.

¹⁵ Cf. *infra*, Livro IV, parág. 44, p. 263.

¹⁶ No ms. original, fls. 543 a 550.

¹⁷ Estes oito desenhos são reproduzidos *infra*, em extra-texto (cf. Figuras 7 a 14), e aparecem sobre o recto dos fólios indicados do Manuscrito A. Ver Rui Manuel Loureiro, “The Indian Journeys of a Spanish Ambassador: Don García de Silva y Figueroa and his *Comentarios* (1614-1624)”, *Res Antiquitatis – Journal of Ancient History* (Lisboa), vol. 2, 2011, pp. 51-69.

notáveis ruínas da antiguidade (cf. Figuras 7 a 12).¹⁸ O sétimo desenho representa uma coluna monumental, encimada por uma escultura de um cavalo, estando junto a esta um fidalgo europeu, presumivelmente Silva y Figueroa, de chapéu na mão, que contempla a coluna (cf. Figura 13). A figura humana terá sido inserida para introduzir um termo de comparação relativamente à dimensão da coluna. Esta coluna apresenta uma base campaniforme, diferente das que se vêem em Persépolis, não tem capitel, e o cavalo ostenta uma pose mais típica da escultura equestre ocidental do que da Pérsia aqueménida. É possível, também, que o desenho se baseie na observação de fragmentos encontrados no solo, entre as ruínas da antiga metrópole.¹⁹ O oitavo desenho reproduz uma série de caracteres cuneiformes parecidos com os das tabuletas elamitas da chancelaria de Persépolis (cf. Figura 14). Por qualquer razão, alguém achou por bem colocar no topo da folha uma pequena cruz, como que para neutralizar qualquer efeito nefasto dos símbolos reproduzidos. Enfim, os fólhos finais, fls. 557v a 565v,²⁰ estão também em branco.

O Manuscrito A dos *Comentarios*, do ponto de vista formal, e como foi já referido, está dividido em sete livros, que correspondem basicamente às grandes etapas da jornada de Don García de Silva y Figueroa. Para além da designação dos diferentes livros, estas grandes divisões não apresentam qualquer outro título, com excepção do livro II, que se intitula “De la Descripción de la Isla, y çiudad de Goa”. A presente edição introduz títulos em todos os restantes livros, juntamente com o período de tempo a que se reportam. O livro I, assumindo um registo diariístico, trata da viagem na *carreira da Índia*, que foi feita entre Lisboa e Goa, sem quaisquer escalas; atribui-se-lhe o título de “Viaje de Lisboa a Goa – 1614”. O livro II é dedicado à descrição minuciosa do território de Goa, donde o título “Descripción de Goa – 1615-1617”. O livro III retoma a forma de diário, registando a viagem marítima entre Goa e Ormuz, com escala em Mascate; como título, “Viaje de Goa a Ormuz – 1617”. O livro IV debruça-se sobre a jornada realizada entre a ilha de Ormuz e a cidade de Qazvin (ou Casbin, na grafia do embaixador), dando origem ao título “Viaje de Ormuz a Casbin – 1617-1618”. Aqui se inclui o longo excurso sobre Persépolis, que excepcionalmente leva por título no original “Soberuios, y antiquissimos edificios de Chilmnara”. O livro V trata de apresentar descrições histórico-geográficas da Pérsia e regiões circundantes, pelo que leva por título “Noticias de Persia – 1618”. O livro

¹⁸ Cf. *infra*, Livro IV, parág. 52, pp. 277-280. Ver Francisco Caramelo, “Visões da antiguidade nos *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa”, in Rui Manuel Loureiro & Vasco Resende (eds.), *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa*, pp. 345-366; e Joaquín María Córdoba, “Don García de Silva y Figueroa, y el redescubrimiento de Irán”, in Joaquín María Córdoba & Carmen Pérez Die (eds.), *La Aventura Española en Oriente (1166-2006): Viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo* (Madrid, 2006), pp. 89-97. Um importante conjunto de fotografias de Persépolis pode ser consultado na página electrónica do Oriental Institute da University of Chicago, em <http://oi.uchicago.edu/museum/collections/pa/persepolis/>; todos os seis desenhos do pintor que acompanhou Silva y Figueroa encontram correspondência nas fotografias ali arquivadas.

¹⁹ Sobre Persépolis, ver Sebastiano Soldi, *Persépolis: A Cidade Secreta* (Lisboa, 2009).

²⁰ No ms. original, fls. 550v a 558v.

VI debruça-se sobre a demorada viagem efectuada desde Qazvin até Ormuz, e desta ilha até Goa, sendo intitulado “Viaje de Casbin a Goa – 1618-1620”. O livro VII, enfim, trata da fase final das peregrinações de Don García, descrevendo a primeira largada de Goa e o posterior regresso à Índia, em 1621, e a viagem final rumo à Europa, que decorreu em 1624; como título, “Viaje de Goa a Lisboa – 1620-1624”.

A Biblioteca Nacional de Espanha conserva um outro manuscrito apógrafo da relação de viagem de Don García de Silva y Figueroa, o Ms. 17629. Trata-se de um exemplar de luxo, encadernado em pergaminho, em letra italiana do século XVIII, em papel de excelente qualidade. Este manuscrito – aqui designado como Manuscrito B – contém 448 fólhos,²¹ que medem 31 × 20,5 cm., cada um deles, no recto do fólho, com uma margem esquerda de 3 cm. e uma margem direita de 4 cm.; no verso, a margem esquerda é de 4,5 cm. e a margem direita de 2 cm. A distância entrelinear é de 1 cm., variando o número de linhas por face entre 20 e 22. O Manuscrito B não tem quaisquer acidentes textuais, sendo uma versão ‘passada a limpo’ do Manuscrito A, que incorpora todas as correcções e adições deste último. Contudo, trata-se de uma cópia incompleta, pois apenas inclui os livros III, IV e V do original, estando os restantes livros (I, II, VI e VII) em falta. A foliação das observações preliminares e dos índices está registada em numeração romana, enquanto a foliação do texto é registada em números árabes.

No fl. I do Manuscrito B aparece uma anotação: “Comprado a Doña Fernanda Luzurriaga em 300 reales. Madrid 25 de Marzo de 1846. Pascual de Gayangos”. O que significa que o manuscrito chegou à Biblioteca Nacional de Espanha aquando da já referida aquisição da biblioteca de Gayangos.²² Anteriormente, este manuscrito estivera na posse do académico setecentista Eugenio de Llaguno Amírola, como adiante se referirá. O fl. II ostenta o título da obra, em maiúsculas: “Commentarios de don García de Silva de la Embaxada que de parte del Rey de España D. Phelippe III. hizo al Rey Xa Abas de Persia. Año de 1618.” (cf. Figura 5). Os fls. III-VII apresentam um “Epitome de lo que contienen los libros destes Commentarios”, do livro I ao livro V, inclusivé. A parte final do epitome do livro V (fols. VIv-VII) adianta esta relevante informação: “Fue continuando Don Garçia estos sus Commentarios diurnos, estendiendolos aun por otros tres libros y dando particulares notiçias de los successos de aquel tiempo en Oriente, y de su negociacion con aquel Rey, de su buelta a Goa, y embarcaçion para España con los acontecimientos de cada vn dia y casi hasta el de su muerte que sucediò en su buelta a España a 22. de Julio de 1624. a las ocho horas de la noche del mal de Loanda en 35. grados de Norte, ciento y diez leguas de las Islas de Flores y cueruo. Hecharon su cuerpo a la mar en vn caxon, cargado de piedras y andò en calmerias alrededor de la nao dos dias. Y auierendose despues juntado en Madrid los referidos Commentarios y los demas papeles concer-

²¹ O catálogo da Biblioteca Nacional de Espanha indica “VII, 441 h[ojas].” (cf. <http://catalogo.bne.es>: MSS/17629, “Comentarios de don García de Silva”), informação que está correcta.

²² Ver www.bne.es/en/Colecciones/Manuscritos/; e também Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos*, p. 9.

nientes a la embajada se han sacado de su original los tres libros y dibuxos que van en este volumen. Lo demas no se ha podido executar no por falta de buena voluntad y desseos de ayudar a la Republica litteraria, sino por emuidia de los Hados enemiga aun a mayores empresas". As circunstâncias do falecimento de Don García ficavam assim devidamente esclarecidas: o embaixador fora vítima do "mal de Luanda", outra designação para o escorbuto, em pleno oceano Atlântico, nas proximidades do arquipélago dos Açores.

O texto dos *Comentarios*, no Manuscrito B, estende-se entre os fl. 1-435v. O livro III encontra-se nos fls. 1-47. Segue-se o livro IV, nos fls. 47-302. Nos fls. 153-158 aparecem cópias a lápis, de muito boa qualidade, dos desenhos do original. O livro V, enfim, surge nos fls. 302v-435v. No final deste manuscrito são transcritos dois documentos suplementares: nos fols. 436-440, a "Instrvcion qve se dio a Don Garçia de Silva y Figveroa quando fue por Embaxador de parte del Rey de España Don Phelippe III. al Rey de Persia Xa Abbas. 1613"; nos fls. 440v-441, a "Carta qve el Rey Don Phelippe III. escrivio al Rey de Persia". O Manuscrito B não inclui quaisquer títulos suplementares ou subdivisões, ostentando cada livro apenas a respectiva designação: "Libro Tercero", "Libro Quarto" e "Libro Quinto".

O quadro seguinte resume a organização do Manuscrito A e do Manuscrito B, estabelecendo correspondências entre as respectivas foliações. Deve realçar-se que o Manuscrito A contém várias paginações distintas, uma que se inicia nos fólhos iniciais do códice e se desenvolve sequencialmente ao longo de todo o manuscrito, outra que apenas arranca a partir do livro II; e uma terceira paginação, que arranca no livro III. Entretanto, vários erros de foliação foram cometidos no Manuscrito A, existindo fólhos não numerados, saltos de numeração ou fólhos com idêntica numeração. Por essa razão, como já foi referido, introduz-se na presente edição uma nova numeração dos fólhos.

	Manuscrito A			Manuscrito B
	Nova foliação	Foliação original		Foliação original
Livro I	9-91v	9-89v ²³		
Livro II	92-161v	90-158v ²⁴	1-70	
Livro III	162-194v	159-191v	1-33v	1-47
Livro IV	194v-340	191v-333 ²⁵	33v-179	47-302
Livro V	340-413	333-407	179-253	302v-435v
Livro VI	414-505v	407-498v	253-344v	
Livro VII	506-548v	499-541v	345-389v	
Ilustrações		543-550		153-158

Embora na época, e em Espanha, o relato de viagens de Don García de Silva y Figueroa permanecesse inédito, o conteúdo dos *Comentarios* relativo a Pérsia foi divulgado através de uma *De rebvs Persarvm Epistola*, dirigida pelo embaixador a Don Alonso de la Cueva (1572?-1655), primeiro marquês de Bedmar, que a fez publicar em Antuérpia em 1620.²⁶ Este folheto de 16 páginas, contudo, não terá tido grande divulgação europeia. Mas, entretanto, correria fama em Espanha, nos meios ligados às questões ultramarinas, sobre a existência de um relato manuscrito da autoria de um 'García de Figueroa' sobre as "Índias". Ao menos assim o dá a entender Antonio de Leon Pinelo (1590-1660), no seu *Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental, Nautica i Geografica*, publicado em Madrid em 1629. Na secção da obra dedicada a "Autores, de cuyos escritos ay duda", o erudito cronista referia um "GARCI SANCHEZ DE FIGVEROA, nombrado por Escritor de Indias, sin otra mencion".²⁷

O conhecimento da obra do embaixador de Felipe III pelo mundo erudito europeu ficaria a dever-se à tradução de Abraham de Wicquefort (1606-1682), intitulada

²³ Entre os fls. 13 e 14, há um fl. não numerado; entre os fls. 83 e 84, há um fl. não numerado; fls. 88v-89v, em branco.

²⁴ Entre os fls. 130 e 131, há um fl. não numerado; fls. 156v-158v, em branco.

²⁵ Do fl. 236 passa-se para fl. 238; do fl. 276 passa-se para fl. 278; do fl. 298 passa-se para fl. 293, retomando-se a foliação sequencial.

²⁶ Cf. transcrição e tradução espanhola deste texto em Luis Gil, "La *Epistola de rebvs Persarvm* de don García de Silva y Figueroa", in Rui Manuel Loureiro & Vasco Resende (eds.), *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa*, pp. 61-83.

²⁷ Antonio de León Pinelo, *Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental, Nautica i Geografica* (Madrid, 1629), p. 135.

L'Ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa, e publicada em Paris em 1667.²⁸ O conhecido especialista em questões diplomáticas, autor de uma célebre obra sobre as funções embaixatoriais,²⁹ tinha já traduzido para francês outros relatos de natureza semelhante. Com efeito, entre 1656 e 1663 traduzira e editara as relações de viagem de Adam Olearius (1599-1671) e de Thomas Herbert (1606-1682), viajantes europeus que haviam igualmente visitado a Pérsia.³⁰ Estes relatos descreviam encontros com o mundo safávida nas décadas de 1620 e 1630, e o facto de Wicquefort se interessar por eles denota que, para além das questões propriamente diplomáticas, se interessaria também pelo mundo oriental, e nomeadamente pela Pérsia. Aparentemente, Abraham de Wicquefort terá tido acesso a uma cópia incompleta do manuscrito de Silva y Figueroa, pois a sua tradução não incluía as primeiras secções da obra do embaixador, que são dedicadas à longa viagem marítima para a Índia (livro I)³¹ e à estada do embaixador em Goa (livro II). Nos restantes livros, com excepção de uma ou outra passagem, a tradução mantém-se mais ou menos fiel ao original, pelo que se poderá deduzir que o próprio tradutor decidiu omitir determinadas secções da obra de Silva y Figueroa, talvez por considerá-las menos oportunas ou interessantes. Entretanto, interpretando erroneamente a sistemática utilização pelo autor da terceira pessoa do singular para se referir a si próprio, Abraham de Wicquefort, no prefácio que antecede a tradução, atribuía a redacção da relação de viagens a um outro autor: “Cette Relation n’a pas esté dressée par Figueroa, mais seulement sur ses memoires, par vn de ses gens qui l’auoit accompagné dans son Ambassade; lequel peut-estre ne luy a pas donné toute la perfection que son Maistre luy eust pû donner”.³² Por outro lado, a tradução francesa referia nas suas últimas linhas, também erroneamente, que o embaixador completara a viagem de regresso à Europa: “Les iours suiuant nous n’eumes aucune rencontre, qui merite d’estre écrite, non plus qu’en la suite de nostre Voyage, qui s’acheua au mois d’Aoust, en la Ville de S. Sebastien, où l’Ambassadeur voulut

²⁸ D. García de Silva y Figueroa, *L'ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa en Perse*, trad. Abraham de Wicquefort (Paris, 1667). Disponível em <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k95919x.r=figueroa.langPT>.

²⁹ Abraham de Wicquefort, *L'ambassadeur et ses Fonctions* (2 vols., Haia, 1682). Sobre o tradutor dos *Comentarios*, ver Maurice Keens-Soper, *Abraham de Wicquefort and Diplomatic Theory* (Leicester, 1996).

³⁰ Ver Rudi Matthee, “The Safavids under Western Eyes: Seventeenth-Century European Travelers to Iran”, *Journal of Early Modern History* (Leiden), vol. 13, 2009, pp. 137-171; e também Michael Harrigan, *Veiled Encounters: Representing the Orient in 17th-Century French Travel Literature* (Amesterdão, 2008), *passim*.

³¹ Valerá a pena sublinhar que o livro I dos *Comentarios* descreve com o maior detalhe técnico a viagem da carreira da Índia, entre Lisboa e Goa. Este tipo de informação era, na época, demasiado sensível para circular livremente, circunstância que terá dificultado a sua reprodução. Ver sobre esta questão Rui Landeiro Godinho, *A Carreira da Índia: Aspectos e Problemas da Tor-na-Viagem (1550-1649)* (Lisboa, 2005), pp. 37-46, que cita a bibliografia fundamental.

³² D. García de Silva y Figueroa, *L'ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa*, s.n.p. [viii-ix].

debarquer, pour aller de là à Madrid par terre”.³³ Esta passagem, porém, não figura no manuscrito original, e terá sido acrescentada por Wicquefort.

Uma parte relativamente restrita dos *Comentarios* seria divulgada em finais do século XVIII, em língua espanhola, por Don Eugenio Llaguno y Amírola (1724-1799).³⁴ Nesse ano, o distinto membro da Real Academia de la Historia publicou uma nova edição do relato da embaixada de Ruy González de Clavijo ao soberano asiático Timur-i-Lang (1336-1405), também conhecido como Tamerlão. A edição original deste relato medieval fora publicada em Sevilha em 1582, por Gonzalo Argote de Molina (1548-1596), que lhe acrescentou descrições de Tamerlão preparadas por Paolo Giovio (1486-1552) e por Pedro Mexia (1497-1551).³⁵ Na passagem do segundo centenário desta primeira edição, Don Eugenio decidira preparar uma segunda impressão do conjunto de textos sobre Tamerlão reunidos por Argote de Molina, a qual foi publicada em Madrid em 1782, com o título *Historia del Gran Tamorlan e itinerario y enarracion del viage, y relacion de la embajada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor Rey don Henrique el tercero de Castilla*. Para além dos materiais originais, esta colectânea incluía ainda, como anunciava o respectivo subtítulo, “la vida del Gran Tamorlan, sacada de los Comentarios, que escribió Don Garcia de Silva y Figueroa, de su embajada al rey de Persia”.³⁶ Efectivamente, esta segunda edição transcrevia a secção respeitante a Tamerlão que fora incluída por Don García no livro V do seu relato manuscrito.³⁷

O estudo preliminar de Don Eugenio Llaguno justificava a inclusão das páginas que “nos dexó elegantemente escritas Don Garcia de Silva y Figueroa” sobre o grande Tamerlão,³⁸ sublinhando o respectivo mérito. De acordo com as suas declarações, baseara-se num manuscrito incompleto dos *Comentarios* que possuía, e do qual transcreve alguns extractos, que resumem o conteúdo dos cinco primeiros livros do relato da embaixada à Pérsia. A coincidência com o texto do Manuscrito B – o Ms. 17629 da Biblioteca Nacional de Espanha – é total, circunstância que permite deduzir que este pertenceu a Don Eugenio Llaguno. A apresentação que faz dos

³³ D. García de Silva y Figueroa, *L'ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa*, p. 506.

³⁴ Sobre esta figura, ver Juan Sempere y Guarinos, *Ensayo de una Biblioteca Española de los mejores escritores del reinado de Carlos III* (6 vols., Madrid, 1785-1789), vol. 3, pp. 188-197.

³⁵ Gonzalo Argote de Molina (ed.), *Historia del gran Tamorlan e Itinerario y enarracion del viage, y relacion de la Embaxada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo, por mandado del muy poderoso Señor Rey Don Henrique el Tercero de Castilla* (Sevilha, 1582).

³⁶ D. Eugenio Llaguno y Amírola (ed.), *Historia del Gran Tamorlan, e itinerario y enarracion del viage, y relacion de la embajada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor Rey don Henrique el tercero de Castilla* (Madrid, 1782), pp. 221-248: “Noticias del Gran Tamurlan sacadas del Livro V. de los Comentarios Mss. de don Garcia de Silva, de la embajada que de parte del Rey de España Felipe III. hizo al Rey Xaabas de Persia año de M.DC.XVIII.”

³⁷ Cf. *infra*, Livro V.

³⁸ D. Eugenio Llaguno y Amírola (ed.), *Historia del Gran Tamorlan*, pp. III-IV.

Comentarios é entusiástica: “Esto es lo que nos ha parecido necesario decir para dar á conocer una obra casi ignorada, y cuyo merito se reconocerá por la vida que publicamos ahora de Tamorlan. Ojalá se hallára entera para que no careciesemos nosotros de lo que los estrangeros han procurado disfrutar en su lengua. A lo menos, ya que no es posible conseguir enteros los *Comentarios*, seria siempre muy apreciable el que se imprimiesen los tres libros que se conservan de nuestro MS. traduciendo de Wicqfort lo que habia de mas en el suyo”.³⁹ Refira-se, de passagem, que o facto de ter manuseado o Manuscrito B permitiu a Llaguno corrigir as erróneas afirmações que Abraham de Wicquefort fizera sobre a morte de Don García de Silva y Figueroa.

Como é possível constatar, os dados actualmente disponíveis não permitem esclarecer na totalidade o percurso do manuscrito original dos *Comentarios*, desde a sua chegada a Lisboa, nos últimos meses de 1624, a bordo na nau *São Tomé*. Pode conjecturar-se que as credenciais do embaixador, as instruções régias e demais papéis de Silva y Figueroa, incluindo o manuscrito autógrafo dos *Comentarios*, teriam sido eventualmente entregues ao Conselho de Estado, em Madrid, conservando-se nalguma dependência deste organismo durante o resto do século XVII. Abraham de Wicquefort conseguiu de alguma forma obter uma cópia bastante fiel do manuscrito original – o nosso Manuscrito A. Seria esta cópia integral, e fora o próprio tradutor o responsável pela não inclusão dos dois primeiros livros na versão francesa publicada em 1667, que assim se concentrava sobre o desenrolar da embaixada em terras asiáticas? Ou teria sido impossível a Wicquefort chegar à posse desses dois primeiros livros, de alguma forma mantidos em sigilo nos arquivos espanhóis?

O manuscrito original conservava-se ainda em Madrid, quando algures no século XVIII o calígrafo do Manuscrito B terminou o seu trabalho de cópia dos livros III, IV e V dos *Comentarios*. Resultaria esta cópia parcial de uma encomenda directa de Don Eugenio Llaguno, que tomara conhecimento da existência do manuscrito autógrafo de Silva y Figueroa nos arquivos do Conselho de Estado, na sua qualidade de primeiro oficial da Secretaria de Estado? Ou a cópia destinar-se-ia à Real Academia de la Historia, de que Llaguno era membro? Em qualquer dos casos, o erudito académico acabou por ficar na posse deste apógrafo. O calígrafo do Manuscrito B refere a dado passo que o facto de se estar na presença de uma cópia incompleta se ficou a dever à “envidia de los Hados” (fl. VII), enigmática expressão que se poderia muito simplesmente referir-se a falta de fundos (de Llaguno? da Academia?) para execução de uma cópia integral do autógrafo. Eventualmente, e como foi já referido, o manuscrito autógrafo passaria para a Junta de Aranceles, para depois ser vendido a um armazenista de papel de Madrid, enquanto o manuscrito incompleto chegaria às mãos de Fernanda Luzurriaga, talvez por herança. Ambos os

³⁹ D. Eugenio Llaguno y Amírola (ed.), *Historia del Gran Tamorlan*, pp. XII-XIII.

manuscritos, depois, viriam a ser adquiridos por Pascual Gayangos, para serem enfim depositados na Biblioteca Nacional de Espanha em finais do século XIX.

A primeira e única edição integral dos *Comentarios* seria finalmente publicada em Madrid, em 1903-1905, numa edição diplomática razoavelmente fiel, realizada a partir do Manuscrito A, pelo conhecido polígrafo e editor de textos Manuel Serrano y Sanz.⁴⁰ A obra em dois tomos, publicada com o título *Comentarios de D. Garcia de Silva y Figueroa de la embajada que de parte del rey de España don Filipe III hizo al rey Xa Abas de Persia*, para além de uma breve introdução, não continha quaisquer anotações (com excepção de indicações pontuais sobre características do manuscrito). Por opção editorial, Serrano y Sanz introduziu algumas alterações à estrutura do texto de Silva y Figueroa: por um lado, o livro IV do manuscrito original foi dividido na sua edição em dois livros distintos (livros 4 e 5), sendo depois reenumerados os seguintes livros V, VI e VII do autógrafo (que passaram a livros 6, 7 e 8 da edição de Madrid); por outro lado, foram introduzidas divisões em capítulos em todos os livros, ostentando cada capítulo na respectiva abertura o resumo da matéria nele contida.⁴¹ Tratava-se de uma edição reservada, de 300 exemplares, que conheceu escassíssima circulação, publicada pela Sociedad de Bibliófilos Españoles.⁴² Contudo, Serrano y Sanz teve o inegável mérito de colocar à disposição do público interessado uma fonte de primeiríssima importância para a história do *Estado da Índia* no período da União Ibérica e para o conhecimento das relações entre o mundo ibérico e a Pérsia safávida no século XVII. A partir de então, os *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa, apesar de pouco conhecidos nos meios historiográficos portugueses, passaram a ser regularmente referenciados e utilizados pela historiografia internacional.⁴³

Entretanto, a embaixada de Don García de Silva y Figueroa à Pérsia, para além de ter dado origem a volumosa correspondência, nomeadamente subscrita pelo próprio embaixador,⁴⁴ gerou na época um significativo conjunto de textos de outros autores, que valerá a pena referir, a título complementar. Hernando de Moraga, um francis-

⁴⁰ Ver breve biografia e listagem da respectiva bibliografia em José Esteban, “El erudito alcarreño don Manuel Serrano y Sanz (1866-1932)”, *Añil* (Ciudad Real), n. 18 (1999), pp. 59-63.

⁴¹ Cf. *infra*, Tabela de Concordâncias.

⁴² Existe um exemplar desta edição na biblioteca do Gabinete de Estudos Olisiponenses (informação de José Manuel Garcia). Actualmente, é possível ter acesso à edição madrilena dos *Comentarios* em <http://www.archive.org/details/comentariosdedga01silv> (vol. 1) e <http://www.archive.org/details/comentariosdedga02silv> (vol. 2).

⁴³ Ver referências bibliográficas essenciais em Willem Floor & Farhad Hakimzadeh, *The Hispano-Portuguese Empire and its Contacts with Safavid Persia, the Kingdom of Hormuz and Yarubid Oman from 1489 to 1720 – A Bibliography of Printed Publications, 1508-2007* (Louvain, 2007), *passim*.

⁴⁴ Ver Luis Gil (ed.), *García de Silva y Figueroa. Epistolário Diplomático* (Cáceres, 1989); e também Luis Gil, *El Imperio Luso-Español y la Pérsia Safávida* (2 vols., Madrid, 2006-2009), *passim*.

cano originário do Novo Mundo, que viajava desde as Filipinas em direcção à Europa, pela via ocidental, cruzou-se com o embaixador na Pérsia. Chegado a Espanha, publicaria em Madrid, em 1619, uma *Relacion breve de la embaxada y presente que la Magestad del Rey don Felipe Tercero Rey de las Españas, y Emperador del Nueuo mu[n]do, hizo a Xaabay Rey de Persia clarissimo*, que teve nesse mesmo ano uma tradução italiana (Milão, 1619).⁴⁵ O mesmo autor publicaria em Sevilha, ainda em 1619, um panfleto sobre o presente entregue por Don García ao Xá ‘Abbas I.⁴⁶ Outro religioso que se cruzou com o embaixador Silva y Figueroa foi Belchior dos Anjos, frade agostinho que redigiu diversos relatórios sobre questões persas, e entre eles uma “Relacion de la Jornada de D. García de Silva embaxador”, que se conserva na British Library.⁴⁷ O secretário do embaixador, conhecido apenas como Saulisante, preparou uma “Relación de la Embaxada que hiço en Persia Don Garçia de Silva y Figueroa”, datada de 1620, e de que se conhecem dois manuscritos distintos, ambos conservados na British Library.⁴⁸ Enfim, um anónimo membro da embaixada de Don García, que foi tentativamente identificado com Gutierre de Monroy, redigiu um conjunto de relações manuscritas sobre os sucessivos momentos da jornada à Pérsia, as quais se conservam inéditas em Lisboa, na Biblioteca Nacional de Portugal.⁴⁹

* * * * *

A presente edição crítica dos *Comentarios* colocará enfim à disposição da comunidade académica, e também do público não especializado, este valiosíssimo relato de viagens em versão inteiramente fidedigna. Por um lado, será possível aprofundar o estudo da figura do embaixador Silva y Figueroa, em todas as suas facetas, observando nomeadamente os seus métodos de escrita e o seu universo intelectual. Por outro lado, tornar-se-á viável a exploração em profundidade de um texto riquíssimo em notícias e impressões da mais diversa natureza sobre o mundo asiático nas décadas iniciais do século XVII. O facto de estar também em preparação uma tradução

⁴⁵ Willem Floor & Farhad Hakimzadeh, *The Hispano-Portuguese Empire*, p. 270.

⁴⁶ Willem Floor & Farhad Hakimzadeh, *The Hispano-Portuguese Empire*, p. 271.

⁴⁷ BL, Add. 28461, fls. 153-154v. Esta relação foi publicada por António da Silva Rego (ed.), *Documentação Ultramarina Portuguesa* (5 vols., Lisboa, 1960-1967), vol. 1, pp. 139-140. Existe uma outra cópia na Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 2348, fls. 519-520v, que foi publicada por Luis Gil, *El Império Luso-Español*, vol. 2, pp. 479-481. Ver Willem Floor & Farhad Hakimzadeh, *The Hispano-Portuguese Empire*, p. 26.

⁴⁸ Ver Joan-Pau Rubiés, “Relación de la Embaxada que hiço en Persia Don Garçia de Silva y Figueroa (1620) by his secretary Saulisante”, in Rui Manuel Loureiro & Vasco Resende (eds.), *Estudos sobre Don García de Silva y Figueroa*, pp. 135-172.

⁴⁹ BNP, Códice 580, fls. 1-93. Estas relações foram parcialmente publicadas por Luis Gil, *El Império Luso-Español*, vol. 2, pp. 482-508, que atribui a autoria a Gutierre de Monroy, um soldado espanhol que acompanhou a embaixada.

inglesa dos *Comentarios*, que será publicada pela prestigiada Hakluyt Society,⁵⁰ revela que a extraordinária importância da obra de Don García foi finalmente reconhecida.

⁵⁰ Informação disponível em http://www.hakluyt.com/hak_soc_new_titles.htm: *The Commentaries of Don García de Silva y Figueroa*, ed. George Bryan Souza & Jeff Turley.

Critérios Editoriais

RUI MANUEL LOUREIRO

O projecto de investigação originalmente submetido pelo CHAM à Fundação para a Ciência e Tecnologia, em 2006, previa a publicação de uma tradução portuguesa dos *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa, paralelamente ao desenvolvimento de outras actividades de investigação.¹ Contudo, a comissão de avaliação do projecto colocou uma condição à aprovação e financiamento do mesmo: que o relato da embaixada à Pérsia fosse publicado na sua língua original, alegando a mesma comissão que assim estaria garantida uma maior circulação internacional da obra a editar. Assumidamente inflectido o rumo ao projecto de investigação, tratou-se então de discutir os critérios editoriais a adoptar na publicação dos *Comentarios*, com apoio indispensável de consultores espanhóis.²

Uma vez que se conserva actualmente em Madrid, na Biblioteca Nacional de Espanha, o único manuscrito autógrafa dos *Comentarios*, redigido por Silva y Figueroa entre 1614 e 1624, foi este que serviu de base à presente edição: trata-se do Ms. 18217 (cf. Figura 2), aqui designado como Manuscrito A (e nas notas de rodapé apenas “Ms.”). O manuscrito apógrafo que também está à guarda da Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 17629 (cf. Figura 5), aqui designado como Manuscrito B (e nas notas de rodapé “Ms. B”), limita-se praticamente a passar a limpo o original, não introduzindo quaisquer variantes, excepto por lapso ou equívoco do calígrafo. Mesmo assim, é aqui utilizado para eventual confirmação de palavras ou frases de leitura duvidosa no original. Eventuais variantes de nomes próprios no Manuscrito B são devidamente indicadas em nota de rodapé. Pareceu também conveniente con-

¹ Projecto PTDC/HAH/69734/2006, Relações de Portugal com a Pérsia durante a União Ibérica: Os *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa”.

² E cabe aqui, mais uma vez, registar efusivos agradecimentos a Consuelo Varela, Juan Gil e Luis Gil, pela enorme disponibilidade e pelo permanente entusiasmo.

frontar o texto do autógrafo com a tradução francesa de Abraham de Wicquefort,³ em busca de possíveis discrepâncias. Da mesma forma, eventuais variantes de nomes próprios em relação a esta versão francesa são registadas em nota de rodapé.

O Manuscrito A está dividido em sete livros, sendo essa divisão respeitada na presente edição.⁴ Apenas o livro II do autógrafo apresenta um título: “De la Discripçion de la Isla, y çiudad de Goa”. Contudo, na presente edição foram atribuídos títulos factícios aos distintos capítulos, para que a organização temática do manuscrito apareça mais evidente. Os títulos acrescentados aparecem sempre entre parênteses rectos. No interior de cada livro, e para além da divisão em parágrafos, o Manuscrito A não apresenta qualquer outra divisão formal, com excepção da secção dedicada a Persépolis, que apresenta um subtítulo: “Soberuios, y antiquissimos edificios de Chilminara”. Na presente edição, introduzem-se subtítulos no interior de cada livro, separando formalmente as distintas secções do relato, de forma a tornar mais manuseáveis os excessivamente longos textos originais. Também estes títulos aparecem sempre entre parênteses rectos. Entretanto, a divisão do original em parágrafos é totalmente respeitada, com uma ou outra excepção devidamente assinalada em nota de rodapé. Em princípio, poderia levantar-se a hipótese de cada parágrafo corresponder a uma única sessão de escrita do embaixador. Dentro de cada livro, os parágrafos da presente edição são sequencialmente numerados, de forma a introduzir um sistema cómodo de referência para citações ou anotações.

O Manuscrito A apresenta milhares de correcções: letras e palavras riscadas; letras e palavras rasuradas; letras e palavras entrelinhadas; palavras e frases acrescentadas à margem. Tais acidentes de escrita denotam uma preocupação de perfeição da parte do autor, pois parece certo que Don García pretendia, no final da sua longa jornada, dispor de um texto definitivo, devidamente burilado e preparado para edição. Embora a letra do autógrafo não seja excessivamente complicada, a abundância de correcções por vezes dificulta uma leitura fluida (cf. Figuras 3 e 4). Na presente edição, todos os acidentes de escrita são devidamente assinalados em nota de rodapé. Embora tal método sobrecarregue o texto de anotações, permitirá seguir com clareza o processo de escrita do embaixador, com todas as suas indefinições e hesitações.

³ D. Garcia de Silva y Figueroa, *L'ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa en Perse*, trad. Abraham de Wicquefort (Paris, 1667).

⁴ Abraham de Wicquefort, na tradução francesa de 1667, apresenta um texto contínuo, sem quaisquer divisões (cf. D. Garcia de Silva y Figueroa, *L'ambassade, passim*). Manuel Serrano y Sanz, na edição espanhola de 1903-1905, alterou a divisão do original, dividindo a obra em oito livros; além disso dividiu cada livro em diversos capítulos. Cf. D. García de Silva y Figueroa, *Comentarios de D. Garcia de Silva y Figueroa de la embajada que de parte del rey de España don Filipe III hizo al rey Xa Abas de Pérsia*, ed. Manuel Serrano y Sanz (2 vols., Madrid, 1903-1905). Estas correspondências estão patentes nas Tabelas de Concordâncias que figuram em cada um dos volumes 1 e 2 da presente edição crítica.

Em termos de foliação, o Manuscrito A apresenta alguns problemas, pois com um total de 565 fólhos úteis, e iniciando-se a numeração no fl. 1, esta vem a concluir-se no fl. 558. Pelo caminho, há fólhos não numerados e fólhos com numeração idêntica: entre os fls. 13 e 14, há um fólho não numerado; entre os fls. 83 e 84, há um fólho não numerado; entre os fls. 130 e 131, há um fólho não numerado; do fl. 236 passa-se para fl. 238; do fl. 276 passa-se para fl. 278; do fl. 298 passa-se para fl. 293, retomando-se a partir daqui a foliação sequencial. De forma a resolver estes problemas, introduz-se na presente edição uma nova foliação, mais rigorosa, que vai registada ao correr do texto, entre parênteses rectos. As Tabelas de Concordâncias permitirão encontrar as correspondências entre as diferentes foliações, tanto mais que o livro II dos *Comentarios* tem uma foliação paralela e autónoma (partindo de fl. 1), o mesmo sucedendo a partir do livro III, onde arranca uma nova foliação paralela (partindo de fl. 1). As referidas Tabelas de Concordâncias estabelecem também correspondências com as paginações da tradução francesa de Abraham de Wicquefort e da edição espanhola de Manuel Serrano y Sanz.

Resta acrescentar que foi adoptado um critério editorial extremamente conservador para a transcrição do Manuscrito A, já que se trata de um autógrafo, onde as mais insignificantes características de escrita podem ter significado, na reconstituição do método de trabalho de Don García e na interpretação do seu pensamento.⁵ Assim, a escrita do embaixador Silva y Figueroa é escrupulosamente respeitada, em todas as suas idiossincrasias, incluindo as oscilações na utilização de maiúsculas e minúsculas. Estabelecida esta regra básica, são efectuadas pontualmente pequenas intervenções editoriais, sendo todas elas assinaladas em nota de rodapé. As intervenções mais relevantes dizem respeito à correcção de lapsos ortográficos evidentes e à normalização das maiúsculas em nomes próprios (de pessoas, divindades, lugares, navios e astros). Em algumas, poucas, passagens, introduzem-se determinadas palavras entre parênteses rectos, com o objectivo de clarificar a leitura. Enfim, as abreviaturas do autógrafo são desdobradas, assinalando-se esta intervenção em itálico.

Os critérios editoriais adoptados na presente edição podem resumir-se da seguinte forma:

- A transcrição do texto é basicamente fiel ao manuscrito original.
- Os acidentes textuais do original são assinalados em nota de rodapé.
- As intervenções editoriais são assinaladas em nota de rodapé.
- Os números de fólhos são colocados entre parênteses rectos.
- As letras ou palavras acrescentadas são colocadas entre parênteses rectos.
- As abreviaturas desdobradas são assinaladas em itálico.
- Os títulos e os subtítulos acrescentados são colocados entre parênteses rectos.

⁵ Este método de transcrição, proposto pelos consultores espanhóis do projecto, mereceu consenso entre a equipa de investigação.

O texto dos *Comentarios*, pela sua enorme extensão, foi dividido em dois volumes na presente edição (volumes 1 e 2). Contudo, mantém-se uma paginação consecutiva ao longo destes dois volumes. Entretanto, os índices remissivos do relato de viagens do embaixador espanhol, bem como as anotações ao texto de Don García de Silva y Figueroa, são remetidos para um volume autónomo (volume 3).

* * * * *

Circunstâncias diversas ditaram a adopção de uma complexa divisão de tarefas na edição dos *Comentarios* de Don García de Silva y Figueroa. Uma transcrição preliminar do texto da edição de Manuel Serrano y Sanz, realizada por Patrícia Marreiros, foi utilizada como incipiente base de trabalho. Posteriormente, a primeira transcrição, foi utilizada como incipiente base de trabalho. Posteriormente, a primeira transcrição do Manuscrito A, com as respectivas notas de rodapé, foi realizada por Ana Cristina Costa Gomes (Livros I a IV), Rui Manuel Loureiro (Livros V e VI) e Vasco Resende (Livro VII), a partir de fotocópias do original. Uma segunda leitura de todo o Manuscrito A foi depois efectuada por Rui Manuel Loureiro, que foi responsável pelas versões finais do texto e das notas de rodapé, incluindo o confronto sistemático com o Manuscrito B e com a tradução francesa de Abraham de Wicquefort. Luis Gil e Zoltán Biedermann analisaram o Manuscrito A e o Manuscrito B na Biblioteca Nacional de Espanha, em Madrid, produzindo relatórios que foram devidamente utilizados na Introdução.⁶ As normas de transcrição foram discutidas e fixadas pela equipa do projecto (Rui Manuel Loureiro, Zoltán Biedermann, Vasco Resende e Maria João Ferreira), com o apoio indispensável de Consuelo Varela, Juan Gil e Luis Gil. Aqui ficam registados os mais efusivos agradecimentos da equipa de investigação a todos os que participaram neste longo, mas gratificante, trabalho editorial. Entretanto, renovam-se os mais sinceros agradecimentos à direcção do CHAM, pela confiança manifestada na equipa e pela criação de ideais condições de trabalho, e ao grupo de colaboradoras permanentes do CHAM, pela disponibilidade, pela eficiência e pela permanente simpatia.

⁶ Cf. *supra*, pp. ix-xxi.

Lista de Figuras

- 1 Don García de Silva y Figueroa, *Hispanicae historiae breviarium* (Lisboa, 1628) frontispício (Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 187 P) – Extratexto.
- 2 Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios* – Manuscrito A (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 9) – Extratexto.
- 3 Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios* – Manuscrito A (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 348) – Extratexto.
- 4 Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios* – Manuscrito A (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 426) – Extratexto.
- 5 Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios* – Manuscrito B (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 17629, fl. II) – Extratexto.
- 6 Mapa de Goa, c. 1614, provavelmente desenhado por Manuel Godinho de Erédia (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 6) – pp. 96-97.
- 7 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de audiência com soberano aqueménida, provavelmente Dario I, do Tesouro de Persépolis, pórtico sul (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 543) – Extratexto.
- 8 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de soberano e seus servidores, do Palácio de Xerxes, em Persépolis, portal ocidental da parede norte do átrio principal (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 544) – Extratexto.
- 9 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de membro da delegação síria da procissão tributária, Apadana, em Persépolis, escadaria norte (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 545) – Extratexto.
- 10 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de membro da delegação indiana da procissão tributária, Apadana, em Persépolis, escadaria oriental (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 546) – Extratexto.
- 11 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de membro da delegação síria da procissão tributária, Apadana, em Persépolis, escadaria norte (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 547) – Extratexto.
- 12 Desenho de relevo de Persépolis, identificável com relevo de membro da delegação síria da procissão tributária, Apadana, em Persépolis, escadaria norte (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 548) – Extratexto.
- 13 Desenho de coluna em Persépolis (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 549) – Extratexto.
- 14 Desenho de inscrições de Persépolis (Biblioteca Nacional de Espanha, Ms. 18217, fl. 550) – Extratexto.

Tabela de Concordâncias

Volume I Presente edição			Ms. A	Ms. B	Comentarios ed. Serrano y Sanz				<i>L'ambassade</i> trad. Wicquefort	
Livro	Páginas	Fólios	Fólios	Fólios	Vol.	Liv.	Cap.	Pág.	Páginas	
I	7	9	9		1	1	1	1		
	32	31	30				2	38		
	52	49v	48v				3	68		
	67	62	61				4	87		
	78	74	73				5	105		
II	99	92	90 / 1			2	1	127		
	106	100	98 / 9				2	139		
	121	118	116 / 27				3	164		
	132	131	129 / 40				4	182		
III	159	162	159 / 1	1		3	1	219	1	
	177	177	174 / 16	22v			2	242	23	
IV	199	194v	191v / 33v	47		2	4	1	270	48
	212	207	204 / 46	65v				2	290	67
	221	214	211 / 53	76v					302	78
	225	217	214 / 56	81				3	307	83
	240	230	227 / 69	100v	4			330	104	
	254	241	239 / 80	119v	5			361	123	
	266	249v	247v / 88v	135			367	139		
	270	252	250 / 91	140	6		373	144		
	286	263	261 / 102	166v	5		1	7	164	
	298	273	271 / 112	182v				25	180	
	305	278v	276v / 117v	192			2	36	190	
	315	287	286 / 126	204v				51	203	
	320	291	290 / 130	210v			3	58	210	
	334	301v	294v / 140v	230				79	229	
	335	302v	295v / 141v	232v			4	81	230	
354	318v	311v / 157v	262v	5		112				
368	331	324 / 170	284	6		135				

DON GARCÍA DE SILVA Y FIGUEROA

«COMENTARIOS DE LA EMBAXADA

AL REY XA ABBAS DE PERSIA»

(1614-1624)

[8¹] Commentarios de Don Garçia de Silua que contienen su viaje a la Jndia y de ella a Persia. Cosas Notables que vio en el y los suçessos de la embaxada al Sophy, falta poco para estar acauada esta obra y lo de menos importancia que fue el resto de la vuelta de su viaje, es obra curiosa y digna de muy gran estimacion [8v²]

¹ A letra do título é diferente da letra do manuscrito, e mais recente, provavelmente do século XVIII.

² Fólio em branco.

LIBRO I

[VIAJE DE LISBOA A GOA – 1614]

[9] Libro Primero

[Viaje de Lisboa a Goa.¹]

1. Estando aprestadas en el Rio de Lisboa,² el año de .1614. çinco naos para por los primeros de Março pasar a la India³ [a la] sazón, sin parar vientos Sures y Suduestes, con lluias continuas, de manera que no fue posible salir fuera de la barra en el dicho mes. Y aunque al principio del⁴ siguiente [tuvo] el tiempo alguna bonança reboluia luego el mesmo mal temporal, hallandose ya los mas desconfiados de poder este año hazer viage: hasta que a çinco de Abril, con viento Norte se hizo señal con dos pieças de artilleria de la Capitana⁵ para que la gente que no estaua aun enbarcada se recogiese a las naos: pero tanpoco aquel dia ni en otros dos adelante, voluiendo a ventar⁶ Sudueste, se pudo hazer a la uela, hasta que a siete en la noche poniendose el viento de Nornordeste y Norte, se tuuo mas çierta esperança de salir otro dia.

2. Martes a las .8. de la mañana y a .8. dias de Abril del dicho año .1614.⁷ salieron del surgidero, enfrente de San Pablo tres naues, Capitana, *Nuestra Señora de la Luz*, *Nuestra Señora de los Remedios*, que era la Almiranta, y *Nuestra Señora de Guadalupe*. A las quales remolcandolas las Galeras, por ser el viento flaco, salieron siguras de la barra, quedando surtas, junto a Belen las Naos San Buenaventura y San Phelipe con disignio de salir otro [dia] por no auer en aquel tiempo galeras que las Remolcasen. Fuera ya de la barra refresco el Noroeste con que se hizo viage aquel dia a Susudueste, y toda la mayor parte de la⁸ noche siguiente por el mesmo runbo con Norte⁹ nauegando la nao Remedios,¹⁰ que fue la primera que salio de la barra,

¹ *Comentarios*, vol. 1, liv. 1, cap. 1, pp. 1-37.

² À margem: "en el Rio de Lisboa".

³ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴ Riscado: palavra ilegível.

⁵ À margem: "de la Capitana".

⁶ Rasurado: "soplar" para "ventar".

⁷ À margem, repetido: "8. Abril. 1614."

⁸ À margem: "mayor parte de la".

⁹ Riscado: "y Mar bonança."

dos leguas adelante de las demas. Esta Naue, aunque [9v] en el viage del año pasado de 1613. en *que* boluieron arribadas a Lisboa, las naos de aquel viage, nauegava, menos¹¹ conocidamente *que* las demas, y se temia agora lo mesmo, con auer mudado y compasado antes los mastiles, fue en este viage desde luego mejor velera que las otras. Era Capitan general, o como los Portugueses lo nonbran Capitan mayor, don Manuel Coutiño, aunque bien inpedido, auiendo padescido una enfermedad graue y peligrosa. Enbarcose tambien en la nao Capitana, don Garçia de Silva y Figueroa, a quien Su Magestad enbiaua por su enbaxador al rey de Persia, y ansimesmo Coge Jafer Armenio fator de este Rey, el qual, despues de auer gastado mucho tiempo, en Venecia adonde fue enbiado por algunas armas y otras curiosidades de Europa, Su Magestad mando, auiendo venido de Italia a España, *que* boluiese en conpañia del dicho su enbaxador. Auianse visto, la tarde del dia susodicho quedarse ya muy atras, y cubrirse de la vista las altas y hermosas Montañas de Sintra, con la globosa conuexidad del Agua; y cargando mas el viento luego como fue noche con el Mar grueso y hinchado, y gran ceraçion, llegaron¹² algunos barcos a la Capitana con muchos *que* se auian quedado en tierra, que con mucho trabaxo y peligro pudieron tomar la nao. Toda esta noche se fue nauegando con el mesmo viento Norte, por el ya dicho runbo de Susudueste.

3. A .9.¹³ se nauego con el mesmo tiempo, hasta la noche, *que* al prinçipio della començo el viento a ser menos, con un Mar grueso casi por la proa y ansi la nao hizo muy poco viage, dando tan grandes balanços *que* con dificultad se podia estar en las camas, ni de otra ninguna manera sin caer y desconponerse.

4. A .10.¹⁴ dia y noche se fue con el propio Norte, y despues con [10] Nordeste en popa a Sudueste, *que* fue parte para nauegar con menos balanços. Esta noche el Piloto mayor Gaspar Ferreira hombre vigilantissimo y pratico de su arte, hizo baxar las velas de gauia a medio masteleo por aguardar las dos Naues San Phelipe y San Buena Ventura, que quedauan en el Puerto de Lisboa, aunque por estar ya la monçion tan adelante, era y paresçia yerro gastar el tiempo, sino proseguir el viage con las¹⁵ dos Naos de conserua, Remedios y Guadalupe. Hasta aqui auian venido estas dos Naos delante de la Capitana dos tiros de Mosquete, aunque algo mas atras Guadalupe, y ansi se fue navegando, aunque con grandes Mares todo el resto de la Noche.

¹⁰ Riscado: "remedios"; entrelinhado: "remedios".

¹¹ Entrelinhado: "menos".

¹² Rasurado: "llegaron".

¹³ À margem, repetido: ".9."

¹⁴ À margem, repetido: ".10."

¹⁵ Riscado: "las".

5. Viernes a .11.,¹⁶ luego *que* amanescio se uieron las dichas naues, atras de la Capitana, y mas lexos la Nao Remedios lo qual, sigun despues paresçio, no fue por neçesidad y nauegar menos, sino con el mesmo disigno de la Capitana, aguardando las otras dos Naos que quedaron en el Puerto, y ansi venian, mas de dos leguas reçagadas.

6. Sabado a .12.¹⁷ con el mesmo Norte, viage a Sudueste, hallandose mas çerca las dos Naos algo baxas las velas de gauia por donde se echo luego de uer *que* pudieran nauegar mas si quisieran; no se pudo, en este dia ni en el de atras tomar el Sol, pero por lo *que* buenamente se podia juzgar, sigun el viento con *que* se auia nauegado se hallaua la Nao Capitana Leste Oeste, con la costa de Berueria, algo mas al Mediodia del Rio de la Mamora. El Piloto y los demas hombres de Mar que tienen algun credito de su profesion, presumen [10v] y tienen por gran quiebra de su reputacion si respondieran a alguna de estas cosas *que* alguno¹⁸ les preguntase, y las mas vezes esta aparençia de arrogancia suya, es con artificio, porque con este silençio y disimulacion, encubren su mucha ignorancia, hallandose despues, lo contrario, de lo *que* uuiesen dicho. Este dia en la tarde, començaron a pareçer y bolar çerca de la Nao, algunos paxarillos pardos, del color y tamaño casi de gorriones, el uno de los cuales se entro en la varanda, adonde el Enbaxador estaua hablando con un frayle agustino *que* se dize fray Antonio de San Viçente y se le puso en un hombro, adonde estuuo espacio de un Aue Maria,¹⁹ hasta *que* despues de auer descansado bolo fuera de la nao y se fue,²⁰ auiendo llegado alli por no caer desalentado en el agua: paresçio sigun esto que estos paxaros, o eran de la costa mas çercana de Berueria, o de la isla de Puerto Sancto, de *que* con poca diferençia paresçia la Naue estar apartada. A las tres de la tarde llego una carauela que venia de Lisboa, y auia salido a nueue, un dia despues *que* las tres Naos, la qual llegando a habla con la Capitana, dio por nueuas, *que* las Naos San Phelipe y San Buena Ventura, auian procurado aquel mesmo dia salir de la barra, y *que* por no tener viento, auiendoles faltado en aquel punto, auian surgido en ella. Esta nueua dada confusamente y con tan poca çerteza sigun la breuedad con *que* se dixo, boluio a sigundar, otra carauela *que* llego luego, y auia salido dos o tres oras despues de la primera; esta asiguro, a todos los que estauan con cuydado del peligro de aquellas dos Naos, diziendo como quedauan ya fuera de la barra, aunque despues paresçio ser inçierto lo uno y lo otro. Este mesmo dia se [11] auian descubierto a las nueue de la mañana, por bonbordo, a mas de quatro leguas, diez velas, las dos mayores se unieron açercando, a la Capitana, y despues hazien-dose mas a la Mar con las otras fueron nauegando, el mesmo viage *que* nuestras Naos llebauan, y por ser menores, y nauegar mas se perdieron luego de vista. Y

¹⁶ À margem, repetido: ".11."

¹⁷ À margem, repetido: ".12."

¹⁸ Rasurado: "alguno".

¹⁹ Ms. "aue maria".

²⁰ À margem: "bolo fuera de la nao y se fue".

sigun despues se juzgo, paresçio ser aquellas velas dos Galeones pequeños que auian de salir el propio dia *que* salio la Capitana y las demas de la barra, en *que* iua con dozientos hombres a Moçanbique, Ruy de Mello²¹ de San Payo, capitan de aquella fortaleza. Las demas velas menores eran Caravelas *que* iuan a la Mina de Cabo Verde y Sancto Thome.

7. A .13.²² por la mañana llego otra carauela a la Capitana, de la qual se supo, auiendo salido de Lisboa un dia despues *que* *nuestras* Naos, como San Phelipe y San Buena Ventura, el mesmo dia auian comenzado a salir fuera de la barra, en la qual auian surgido por auerles faltado el viento, y *que* quedauan con gran peligro de perderse, *que* fue lo mesmo *que* la primera carauela auia dicho el dia de antes, quedando todos con el mesmo cuydado, mayormente auiendo sigundado esta postrera nueua otra carauela *que* llego a la tarde de este dia, en el qual se tomo el Sol en .34. Grados y un terçio Leste Oeste con el Rio de la Mamora, cuya boca esta en esta altura, aunque el dia de atras, los hombres de Mar se hazian tanto mas adelante. De este engaño fue causa auerse el Piloto mayor entretenido aguardando las dos naos *que* quedaron en Lisboa, lleuando baxas las velas de gauia.

8. [11v] Lunes .14.²³ por la mañana, se tuuo vista de la Isla de Puerto Sancto, la primera, que en este grande Ocçeano fue descubierta, despues *que* el Infante don Henrique de Portugal dio prinçipio a sus felices descubrimientos. Esta isla esta en .33. Grados de latitud de la Æquinoçial tierra por la mayor parte alta, con serranias llenas de mucha arboleda, y es mayor de lo *que*, comunmente se tiene della notiçia: porque segun se pudo juzgar, nauegandose aquel dia a vista della, tenia mas de seis leguas de la una punta a la otra. No tiene lugar alguno habitado, mas de unas pocas caserias y cabañas de Pastores con mucha criança de ganado de la Isla de la Madera,²⁴ la qual dista quinze leguas della²⁵ al Sudueste. La mayor parte de este dia se nauego con Les Nordeste y Leste y con gran mareta, y cargando mas el viento a la noche despues de auer dexado²⁶ muy atras la isla de Puerto²⁷ Sancto, siendo el viento leste *que* corria trauesia para la de la Madera, y por descuydo de los Timoneros²⁸ se arrimo mucho aquella noche la Nao a ella, de manera *que* a las oras de las doze que se llego en su parage el Piloto y demas offiçiales, trabaxaron y penaron mucho, poniendo la Proa al Sur y Susueste hasta apartallo de este peligro.

²¹ Riscado: letra ilegível; entrelinhado: "mello".

²² À margem, repetido: ".13."

²³ À margem, repetido: ".14."

²⁴ Riscado: "de".

²⁵ Entrelinhado: "della".

²⁶ Entrelinhado: "do".

²⁷ Ms. "puerto".

²⁸ Rasurado: "Timoneros"; à margem, repetido: "Timoneros".

9. A .15.²⁹ otro dia por la mañana poco antes de amanecer, boluio Norte reforçado, y luego que fue de dia claro, se uio quedar la Isla de la Madera a la mano derecha, mostrandose sus montañas por entre la niebla *que* casi la cubria: esta situada en .32. Grados y un terçio. Desde aqui començo con el mesmo Norte en Popa, hazer viage la Nao, al Sur con todas las [12] velas, y con Mares muy gruesos, y tienpo frio, que para este clima paresçia nouedad. Y aunque los Marineros no le dauan a la Nao tanto viage, a otros paresçio *que* se auian de nauegar las ochenta leguas *que* ay desde la isla de la Madera a las Canarias, en menos de dos dias, y ansi paresçio despues.

10. A .16.³⁰ abiuo cargando mas el viento, y con mayor fuerça despues que anocheçio, de manera *que* fue forçoso mandar el Piloto quitar la boneta de la vela mayor, y amaynar a medio arbol las uelas de gauia: lleuando çerca de si la Capitana a la Nao Guadalupe, quedandose los Remedios mas de dos leguas atras, aunque casi amaynadas las velas de gauia, por donde paresçio, *que* aguardaua las otras dos naues, pues pudiera sigun tenia ventaja de uela, pasar delante de la nuestra. Nauegose toda la noche con este gallardo y rezió viento, y gran cuydado del Piloto, aunque no se hazia con las Canarias hasta otro dia: lleuandose toda la noche gran cuydado y trabaxo con el Timon, porque como Marinero Cauto, temia no suçediese lo *que* acaesçe a los *que* nauegan de noche³¹ çerca de Islas con semejante tenporal, del que entonçes se lleuaua.

11. A .17.³² al amanecer, con el mesmo Norte, viage a Susudueste, se conoçio que dexauamos ya las Canarias a la mano izquierda: entonçes abrio el capitan mayor un regimiento que Su Magestad mandaua se abriese en auiendo pasado las dichas Islas, en el qual hallo, *que* conforme al parecer del Piloto y Maestre, y ansi mesmo de los caualleros *que* en aquella nao fue- [12v] ron embarcados, o aguardase las Naos *que* se uuiesen quedado atras, o hiziese su viage a la India, con solas las que fuesen en su conserua y le pudiesen entonçes seguir. Acordose por todos los offiçiales, que el viage se prosiguiese con la Capitana y Guadalupe que uenia con ella, sin aguardar las demas, por ser ya muy tarde, y auer peligro, con qualquiera tienpo que se perdiere, de no llegar aquel año a la India. Estan las primeras Islas de las Canarias en .28. grados, y las *que* estan mas al sur y mas çerca de la costa de Africa en .27. y era mucho de considerar como se a dicho atras, que en este Paralello³³ *que* es en el sigundo clima y tan cerca del Tropico de Cancro, mayormente siendo ya 17. de Abril hiziese tanto frio,³⁴ que demas de ser menester andar de dia bien arropados, de noche auia neçesidad de tener tanta ropa en la cama como en Madrid por medio del in-

²⁹ À margem, repetido: ".15."

³⁰ À margem, repetido: ".16."

³¹ À margem: "de noche,"

³² À margem, repetido: ".17."

³³ Rasurado: "Paralello".

³⁴ Entrelinhado: "frio".

vierno. A la noche cargo el viento con tanta furia, que se nauego toda ella sin velas de gauia por el runbo ya dicho de su Sudueste.

12. A .18.³⁵ la Nao Remedios alcanço a la Capitana, y en conserua suya y de Guadalupe se prosiguió la nauegaçion por donde se echo bien de uer que no fue neçesidad el quedarse atras esta naue. El viento se puso de Les Nordeste, viage a Sudueste con el Mar mas quieto, tomosse el Sol este dia en .26. Grados escasos.

13. A .19.³⁶ Nordeste y Normordeste mas biuo, por el mesmo runbo de Sudueste tomosse el Sol en .24. Grados menos un terçio sin conoçida diferençia del temple que se auia traído.

14. [13] A .20.³⁷ Nordeste, viage a Sudueste, .4. al Sur; por nublados no se pudo este dia tomar el altura Meridiana del Sol.

15. A .21.³⁸ se fue con el mesmo viento y viage tomosse el Sol en 26 Grados menos diez Minutos. Hasta aqui, no auia paresçido, despues que las Naues salieron de Lisboa, ningun pescado, y este dia se començo a uer y saltar sobre el agua, y se tomaron desde la Nao con cuerdas algunos Bonitos y Cachoras, que ansi les nonbran los marineros, son los mayores de la grandeza de Saualos y los menores como Truchas.

16. A .22.³⁹ creçio el viento, Les Nordeste⁴⁰ que auia començado a uentar, y luego Leste mas blando, con las Proas de las Naos a Sudueste; a la noche,⁴¹ que era muy obscura vino un poco de aguaçero con algun calor y viento muy flaco, sintiendose ya conoçida diferençia en el temple aunque muy tolerable.

17. A .23.⁴² poco viento Les Nordeste y el mesmo viage. A la noche cerca de la oposiçion de la Luna, abiuo Nordeste y Les Nordeste camino a Sudueste.

18. A .24.⁴³ porque en los dos dias preçedentes no se auia tomado el Sol, se tomo en este en .14. Grados, que paresçio a algunos menos⁴⁴ altura sigun auia sido poco el viento de .23. y noche antes: si no uuiese auido yerro, como suele suçeder, quando se

³⁵ À margem, repetido: “.18.”

³⁶ À margem, repetido: “.19.”

³⁷ À margem, repetido: “.20.”

³⁸ À margem, repetido: “.21.”

³⁹ À margem, repetido: “.22.”

⁴⁰ Entrelinhado: “te”.

⁴¹ Entrelinhado: “che”.

⁴² À margem, repetido: “.23.”

⁴³ À margem, repetido: “.24.”

⁴⁴ À margem: “menos”.

tomo en los dias de atras. Aqui hallandonos ya muy dentro de la Zona Torrida, y mas cerca de la Æquinoçial que Cabo Verde y aunque se sentia algun calor era sin molestia: pues considerandolo bien, no era mayor del que ordinariamente se tiene en España, al prinçipio de la Primavera, en Estremadu- [13v] ra o en⁴⁵ Andaluzia.

19. A .25. 26. 27. 28. 29. se nauego con Leste y Les Nordeste en conpañia de las dichas dos Naos con mucha mas diferençia en el tenpre, haziendo ya gran calor como en Estremadura por San Iuan, faltando poco a poco el viento, que cada ora iua siendo menos, hasta quedar, en este ultimo dia referido, en calma, començando a parecer, como çierta señal della, por la estera de la Naue, algunos Tiburones, hallandonos ya conoçidamente, en el paraje de la Costa de Guinea, tan molesta y trabaxosa a los que por el nauegan, y en .8. Grados y un terçio de la Æquinoçial.

20. A .30.⁴⁶ con tan insensible viento que no se conoçia si se hazia algun viage, tomosse el Sol en menos de .8. Grados. Y aunque estas medidas las toman los Pilotos, y algunos de los otros Marineros, con Astrolabios tan pequeños, que no tienen un palmo de diametro, adonde escasamente se puede conoçer medio Grado de diferençia, ponen en sus roteros confiadamente, no solo terçios y sesmos de Grados, pero quatro y çinco minutos, no siendo posible tomarse preçisamente esta cuenta sino con instrumentos sin conparaçion mucho mayores. Y el poner los hombres de mar, sesmos, octauos y decimos de Grados y muchas vezes, uno y dos minutos, es quando alguna vez⁴⁷ se açierta, sigun hallan por sus pequeños instrumentos,⁴⁸ la altura Meridiana del Sol por Grados enteros,⁴⁹ porque entonçes⁵⁰ quitandole o añadiendole la declinaçion al Norte o al Sur que entonçes tiene de la Æquinoçial, hallan pocos o muchos minutos en las tablas de [14⁵¹] la dicha declinaçion; pues no siendo ansi, es imposible sabello, porque dificultosamente por sus astrolabios pueden señalar .30. minutos que hazen medio Grado.

21. Dicho dia .30. desde las doze quedaron las Naos del todo en calma, con gran calor y grauissimo olor de sus muchos excrementos y superfluidades, sin conoçerse ningun genero de viento. Aunque considerada la descomodidad de la Naue por la mucha gente que lleuaua, y su poca defensa para el Sol, era el calor mucho menos del que haze en España por los meses Estiuales, en sus Prouinçias mas calientes. Seguian las Naos gran cantidad de Tiburones, pero de mucho menos grandeza, de como vulgarmente se figurauan por las personas que antes hablauan dellos. Su forma

⁴⁵ Ms. “el”.

⁴⁶ À margem, repetido: “.30.”

⁴⁷ Riscado: letra ilegível.

⁴⁸ À margem, riscado: “a tomar”.

⁴⁹ Riscado: letra ilegível.

⁵⁰ Entrelinhado: “entonçes”.

⁵¹ Ms. repete número de fl. 13; na presente edição, o segundo fl. 13 passa a fl. 14, alterando-se a partir daqui a foliação.

propriamente es como la de un tollo, o caçon, con aquellas pinas o alas por todo el particularmente abaxo de la cabeça y⁵² en la cola adonde son mayores, con gran boca, aunque muy baxa, hazia el vientre *que* tiene continuado luego con la cabeça siendo por esta parte lo mas grueso de todo el. Y aunque tiene dientes muy espesos, son menudos y con poca diferençia de los caçones, pero tan voraçes y golosos, que no solo cortan y deshazen la carne salada que la gente de Mar lleua colgando en cuerdas por el agua, para *que* se dessale, pero tambien las camisas y otros paños que de la mesma manera lleuan para *que* el agua las linpie, rronpen y tragan muchas vezes. Su grandeza comunmente, sin las alas [14v] de la cola, es de .7. y de .8. palmos o poco mayores: la cabeça es rroma, y mas gruesa *que* el vientre, y como se a dicho la boca tan baxa, *que* muchas vezes para arebatar las cosas que se an nonbrado, o el çeuo de toçino que se pone en los anzuelos para pescallos, bueluen la barriga para arriba. Son tan descuydados, bestiales y tan para poco, *que* prendiendose ordinariamente en los anzuelos, y soltandose dellos quando los suben por el costado de la Nao, con la fuerça *que* hazen, luego buelven los mesmos sigunda y terçera vez, hasta que del todo los prenden. Tomanse de esta manera muchos, y todos aquellos *que* la gente de Mar quieren, por andar sienpre las naos çercadas y rrodeadas dellos: de los quales se come su parte inferior hazia la cola, los menores, *que* son como caçones grandes, los comen enteros los marinos, no auiedo diferençia en la espeçie de los unos a los otra, mas de la *que* la grandeza les pone. Vna cosa es muy digna de considerar en este pescado y de grande admiracion y es que persiguiendo ellos y comiendo, los otros pescadillos menores, andan sobre ellos por todas las partes de su cuerpo particularmente sobre la cabeça y pinas çercanas a ella, dos generos de peçeçillos, unos muy blancos del Tamaño de sardinas, y otros algo mayores pintados de pardo y blanco, los quales jamas se apartan de los Tiburones, nadando muy çerca y en derecho de ellos y mas de ordinario sobre las cabeças, sin desviarse a una parte o a otra, ansi por su siguridad, no pudiendo los Tiburones pescallos, y tambien porque se mantienen de los pedaçillos menudos y casi insensibles de lo *que* ellos despedaçan y comen; no paresçiendo de otra manera estos pescadillos, ni jamas el Ti- [15] buron sin ellos, viniendo sienpre en su conpañia y sobre cada uno, quatro y seis y mas de ellos. La gente de mar les llama Romeros a los pintados, adquiriendo los blancos tambien este nonbre, pero los mayores [son] de tan subtil y exçelente gusto que pueden tener el primer lugar entre todos los *que* el agua salada y la dulce produze. Pescanse muy raras vezes, y estas con grande vigilançia y cuydado, por la gran veloçidad y presteza con *que* nadan, por una parte y por otra de la cabeça, pinas y lomo del Tiburon, con figas pequeñas, quedando las mas vezes los Tiburones presos en ellas, no açertando al Romero por ser tan pequeño.

22. Jueves, primero de Mayo,⁵³ se començaron a pescar en este parage, muchas Albicoras y Dorados, pescados grandes y poco menores que los Tiburones, aunque

⁵² Rasurado: "y".

⁵³ À margem, repetido: "1. Mayo".

menos gruesos mayormente de la cabeça: y los dorados que son las Auratas tan celebradas y estimadas de los antiguos, de una extraordinaria forma y color, pero hermosissima y agradable, diferente en todo de los demas pescados: siendo su color, de oro y verde o azul con las vislumbres del iris o arco que parece en el ayre despues de la tenpestad; su carne es blanquissima, saludable, y de apazible gusto, disculpa de los *que* antiguamente con tanto gasto y cuidado las buscauan. Ya en este tienpo todos deseauan algun aguaçero, ansi para hazer viage, como para *que* tenplase en parte el mucho calor; al fin començo uno poco despues de medio dia, con Nordeste, que fue adonde se començo el nublado llouio un rrato, un a- [15v] gua espesa, menuda y sin truenos, corriendo la Nao en popa a Sudueste. El aguaçero continuo por espaçio de quatro oras, sin aquellas gotas gruesas, que llueue con los aguaçeros muchas vezes en España de Verano, y muy de ordinario en las Indias Ocçidentales y Æthiopia, sino de la manera que en Europa en el invierno, con el tienpo çerrado, y cubierto por todas partes. El deseo que se tenia de que llouiese se pago luego que paro el agua, quedando, una intolerable y terrible calma.

23. A .2. a las diez del dia vino otro aguaçero, o trouada como dizen los Portugueses, con Les Nordeste, mas viento que el dia de atras, aunque sin truenos, y el agua menuda de la mesma manera, que duro hasta *que* fue de noche, nauegandose a Sudueste .4. a Oeste, y despues con menos viento dos oras despues de anocheçido.

24. A .3.⁵⁴ se tuuo menos calma y se tomo el Sol en .5. Grados, En cuyo parage, cesando de todo el poco viento *que* auia quedado del aguaçero pasado, sobreuino una grandissima calma *que* continuadamente tuuo paradas las Naos, hasta .12. del dicho mes de Mayo.⁵⁵

25. A .12.⁵⁶ en esta terrible calma se tomo el Sol en .4. Grados y .10. minutos, llouiendo, en este dia y en los de atras algunos aguaçeros menudos, con çerraçion y sin ningun genero de viento. Entonçes el Capitan mayor, enbio⁵⁷ en uno de los barcos de la Capitana, algunos marineros a las dos Naues Almiranta y Guadalupe, para *que* en el mesmo barco viniesen los capitanes y pilotos de las dichas dos Naos, y en la Capitana se tratase y consultase, si seria açertado, porque se aguarda- [16] uan ya los vientos generales, si las tres Naos, era açertado fuesen en conserua prosiguiendo su viage y aguardandose las unas a las otras, o si seria mejor, seguirlo⁵⁸ como pudiese cada una⁵⁹ llegando a la India, primero la *que* mas fauorable tienpo tuuiese. Venidos los Capitanes *que* el de la Nao Remedios Almiranta, era Paulo Rangel de

⁵⁴ À margem, repetido: ".3."

⁵⁵ À margem: ".4.5.6.7.8.9.10.11."

⁵⁶ À margem, repetido: ".12."

⁵⁷ Riscado: "enbio".

⁵⁸ Entrelinhado: "lo".

⁵⁹ Riscado: letras ilegíveis.

Castelo Blanco y de Guadalupe [.....]⁶⁰ juntamente con sus Pilotos, y juntos con el capitan mayor y Piloto de la Capitana, Gaspar Ferreira se propuso la materia dicha, enbiandose ansi mesmo a tomar el parecer del Enbaxador, el qual aduirio, *que* auierendose quedado, de çinco Naos que auian de venir a la India este año las dos en el Rio de Lisboa, y no auer tenido nueua çierta de *que* quedasen fuera de la barra, sino sospecha de no poder hazer viage este año, se auia de procurar con todos los medios posibles *que* las tres Naues *que* alli se hallauan prosiguiesen juntas su nauagacion, aguardandose las unas a las otras todo aquello *que* pudiesen, hasta que del todo se desconfiase, de *que* alguna no pudiese tener con las demas: Porque entonçes las dos pudiesen seguir su derrota, procurando llegar a la India aunque fuese por todo Octubre. Y que el ir juntas ansi estas Naos como las otras qualesquiera era mayor siguridad, ansi para el peligro hallando enemigos, como el que se podia ofrecer,⁶¹ de qualquiera naufragio, socorriendose las unas a las otras, y por lo menos salvarse la gente y dineros, de la *que* se perdiere. Este parecer aunque de presente se tomo lleuandolo por regimiento los Pilotos a sus naos, despues no se guardo como se uera adelante, de *que* tanto daño resulto como la perdida suya.

26. [16v] A .13. y .14. se estuuu con la misma calma y aguaçeros de agua menuda, muertos, y sin ningun genero de viento, siendo la cosa intolerable el calor, y grauissimo el mal olor de la naue. La noche de este dia de .14. poco despues de las .12. estando el çielo, muy cubierto de nuues gruesas, con grande escuridad, començo a tronar, aunque de lexos, dando grandes Relanpagos. Y auiendo quedado aquella tarde antes *que* anocheçiese las dos naos lexos de la Capitana mas de dos tiros de cañon, y con la calma que se a dicho, la Nao Nuestra Señora de Guadalupe *que* era la mayor de la Armada, se uino açercando a la Capitana, en la qual, estando en tanta calma no se auia hecho farol, pareçiendo a los marineros que desta manera no auia peligro de dar una Nao por la otra. Pero sigun pareçio, o por alguna poca corriente a la costa de Guinea o a la de Paria, o lo mas verisimil que por el arfar, que las Naos hazian, como suele acaecer en las calmas, con aquel poco mouimiento, el un cuerpo llamase al otro, con la gran luz de los Relanpagos, se vio y hallo la Nao Guadalupe,⁶² a pocos mas de çien pasos de la Capitana: haziendose luego de cada una dellas visto el peligro quatro faroles, los dos en Proa y Popa y los dos en el conues, açercandose cada uez mas la una a la otra. Començose luego a turbar y alborotar la gente de entranbas Naos, hallandose ya los costados a menos de çinquenta pasos, de manera que con la lumbre de los Relanpagos se uian distintamente los *que* estauan en ellas, aunque la noche era obcurissima. Fue cosa de gran misterio, *que* viniesen estos dos grandes Nauios, a enuestirse, estando antes bas- [17] tantemente apartados,⁶³ mas

⁶⁰ Espaço em branco.

⁶¹ À margem: "ofreçer".

⁶² Ms. "guadalupe".

⁶³ Riscado: palavra ilegível.

derechamente que si cada uno, con viento en su fauor⁶⁴ se buscasen uno a otro, con toda la diligencia y maestria de sus marineros. Las Naues vinieron en un momento a juntar tanto, *que* apenas quedaua entre la una y otra, el espacio que cada una dellas ocupaua, bordo a bordo, estando las Antenas y jarçias casi juntas, sin ser posible en tan muerta calma, aprouecharse de las velas ni Timon, dando terribles vozes los marineros y toda la demas gente de anbas Naos, con estraña turbaçion, confusion y alboroto de todos, mayormente con los muchos gritos y llantos de las mugeres que venian en la Naue Guadalupe que muchas dellas se uian descabelladas en su varanda.⁶⁵ Pero no era posible apartar estas Naos, teniendose ya por desaparejadas y con perdida de muchas de las obras muertas; y⁶⁶ la causa de no suçeder ansi estando este peligro tan çierto fue *que* con el arfar que hazian estando tan juntas y el poco moui[mi]ento *que* dello hizo el agua, el Timon de la Capitana dio algo de lo hazia bonbordo lo que basto, para apartar un po[co] la Popa y costado de su Naue de la de Guadalupe, que estaua ya sobre ella por Estribordo. De manera *que* con este escaso mouimiento quedo el vaupres de la Nao Guadalupe, debaxo del castillo de Proa de la Capitana casi tocando las mesas de guarniçion y sin otro remedio humano; despues de auer penado mucho rato con gran temor y confusion de los marineros, las naos se hallaron un poco apartadas, y quando amaneçia se uio Guadalupe por Popa de la Capitana mas de dozientos pasos, auiendo soplado poco antes un poco de bahage casi insensible, pero el *que* fue menester para quedar las Naos en esta distançia.⁶⁷

27. A .15.⁶⁸ luego aquella mañana enbio el general a un marinero [17v] grande nadador, *que* era guardian de la Capitana, mandando al Capitan y Piloto de Guadalupe, con grandes penas, se guardasen de semejante peligro del pasado, hallandose mas lexos de las otras Naos, aunque el caso pasado ni ellos otros ningunos pudieran preuenillo, siendo tan casual y extraordinario el *que* suçedio aquella noche. Fue este marinero casi desnudo, sentado sobre dos maderos atados uno con otro *que* llaman jangada, gouernandola con un canaleta o remo pequeño de forma de pala, el qual despues de auer llegado con gran presteza a la Naue y dado su recado, boluio a la Capitana con la mesma siguridad y osadia, no obstante que auia ya alguna Mareta sorda, que hazia leuantar el Mar viniendo, a la buelta çercado por una parte y por la otra, pegados con la jangada, de muchos Tiburones, que llegaron con el hasta *que* se subio en la Naue. Estan reçibidos comunmente estos çetes o animales Marinos, con la gente de Mar, por muy fieros y perjudiçiales a los hombres: y a este proposito cuentan, auer despedaçado, muchas vezes, los que caen a la Mar, o salen a nadar en el desde los Nauios durante las calmas. Lo qual es muy euidente engaño: porque estos pescados grandes *que* ellos tienen por Tiburones son los *que* en la costa de Es-

⁶⁴ Rasurado: "fauor".

⁶⁵ Rasurado: "varanda".

⁶⁶ Rasurado: "y".

⁶⁷ Riscado: "Enbio".

⁶⁸ À margem, repetido: ".15."

paña, y en otras del Mar Mediterraneo, llaman Marrajos, animales ferocissimos y mayores *que* los Tiburones; con la cabeça mas larga y hoçico muy agudo, y sin conparacion mas disforme boca con dos o tres ordenes de mayores y agudos dientes. Estos pocas o ningunas vezes, parecen en alto mar de este grande Ocçeano, sino en la costa de la India, o de las islas a ella vezinas, particularmente en Moçambique adonde muy de ordinario hazen daño, lleuando piernas y braços a muchos que entran a lauarse en el Mar, siendo lo mismo en la In- [18] dia y otras islas. El Tiburon cuya propia⁶⁹ naturaleza es andar sienpre en Mar alto, no parece çerca de tierra, y sigun la mucha esperiençia que se tiene del en tantos viages a la India Oriental y Ocçidental, tiene mas aparençia de mansedunbre, que de feroçidad, si ya no le quieren dar este nonbre por verles tan voraçes y golosos que, demas, de arremeter con grande inpetu a tragar y despedaçar la carne *que* la gente de Mar lleua colgada por el agua, como se a dicho, lleua y engulle tambien las camisas y qualquiera otra ropa que se ua limpiando por ella, con las demas cosas que de las Naos arrojan a la mar. Fuera de esta su mucha cudiçia de comer, es del todo animal ignauissimo y para poco, pues con mucha façilidad, lo guindan y suben⁷⁰ a los Nauios con un muy delgado cordel, y anzuelo no mas grueso⁷¹ *que* una paja o caña gruesa de trigo, o con lazos en *que* ellos façilmente se meten sin apartarse de estas poco cautas y descubiertas asechanças, aunque les esten gritando los muchachos y Grumetes. De manera que esta su façilidad y mansedunbre, es ocasion para *que* se maten infinitos en cada Nao. Y por el contrario nunca se a visto que ellos acometan ni lleguen a hazer daño, a los *que* durante las calmas, se arrojan a nadar, *que* es muy de ordinario: no obstante que anden todos muy recatados de los Tiburones. Pero aunque anden muchos de esta suerte nadando y refrescandose en el agua los Tiburones no se espantan ni apartan dellos, sino [18v] que con mucha siguridad les andan muy çerca: y si los *que* nadan no se desuiasen dellos con el recato que tienen, les podrian façilmente tocar y llegar con la mano. Como suçedio, un dia de estas calmas que saltando a nadar, algunos marineros y soldados, un Tiburon, *que* se hallo entre ellos, no solo no se espanto ni huyo, pero se llevo a uno y se arrimo de manera *que* nadando le dio un golpe con un pie, y bozeandole los mas çercanos *que* se guardase, el se retiro muy alborotado sin dar el Tiburon muestra de querer hazer daño, antes nadaua muy manso entre los demas nadadores *que* se recatauan y huian del. Acaesçe muy de ordinario, caer desgraçiadamente, de las Naues hombres a la Mar: y quando suçede *que* la Nao esta en calma, los mas se cobran, por estar⁷² casi inmouile el Nauio, pero por poco viento *que* corra, luego el caydo aunque se entretenga nadando, se queda muy atras sin *que*, pueda socorrerse, hasta *que* de cansado se ahoga: en semejantes ocasiones an visto muchas vezes desde las Naos, a este desgraçiado *que* queda de esta manera, cercado

⁶⁹ Riscado: palavra ilegível.

⁷⁰ Ms. "subes".

⁷¹ Riscado: palavra ilegível.

⁷² Riscado: palavra ilegível.

y aconpañado de Tiburones, sin ninguno dellos tocarle,⁷³ mas de ir nadando junto a el. Aunque la gente de Mar para confirmar la opinion *que* tienen de su feroçidad, dizen *que* entre tanto *que* los hombres estan biuos, no les enuisten ni hazen daño, hasta *que* de todo punto sienten *que* estan ahogados, pero confiesan que esto ninguno lo a uisto. Y sigun lo que de estos pescados hasta agora se a conoçido, no solo [no] lo tengo por noçiuo y danoso para los hombres, sino por muy domestico y [19] amigo dellos. Los demas animales Marinos y fluuiales *que* con feroçidad, acometen, matan y despedaçan a la gente, como son los Caymanes o Cocodrilos y Marajos, luego *que* un hombre entra en algun Rio, o en el Mar, adonde andan, arremeten con gran furia a ellos, despedaçandolos feroçissimamente; aunque el cayman en haziendo [su presa] los lleua al hondo hasta ahogallos, hombres, bueyes o cauallos, y despues en la orilla del Rio los come. Por esto proueyo naturaleza a estos fieros animales demas de su gran cuerpo y sus quatro pies y cola como los lagartos pequeños terrestres, de una gran boca y en ella muchos, y muy gruesos y largos dientes. Los Marrajos aunque tan inferiores, de grandeza y fortaleza a los Caymanes, les hazen ventaja en el inpetu y presteza con *que* arremeten y destroncan en el agua braços y piernas a los hombres y muchas vezes, medio cuerpo entero: pero estos son propiamente pescados y de la semejança con poca diferençia de los Tiburones, aunque como se a dicho mucho mayores que ellos: pues no exçeden estos de seis o siete pies de largo, y con mucho menores dientes que los Marrajos.

28. A .15.⁷⁴ s[e] estuuu con la mesma calma creçiendo en mayor grado cada dia mas hasta .22. del mesmo Mes, hallandonos en .3. Grados y 30. minutos de la Æquinoçial. Ya entonçes començo la gente de Mar por ser tan tarde, de temer la arribada a Portugal como el año pasado: diziendo que las aguas, co- [19v] mo es de ordinario en este parage corrian hazia la costa de Paria de la America, o Indias Ocçidentales, y *que* durando la calma podrian lleuar las naos tan çerca della, que les obligase a arribar, como lo hizieron todas las quatro naos del año atras. Este miedo, que no era del todo vano, auiendo salido tan tarde de Lisboa, continuando tanto las calmas, se confirmo mas con publicar todos los marineros praticos *que* se hallauan *nuestras* Naues, Leste Oeste, 30. leguas de la peña o penedo de San Pedro, y *que* no entrando, luego los vientos generales, *que* son Sueste y Les Sueste, los aguages sin duda nos lleuarian a dar en la Costa del Brasil, de don[de] no era posible hazer viage sino arribar. Y no solo era esto ya resçiido en el vulgo, pero de todos los offiçiales mas praticos de las Naos. En este estado, deseando algun furioso aguaçero que nos arrebatase y lleuase de aquel parage, començo çerca de la noche, un poco de Sueste interpoladamente, pero tan debil y fraco que casi no se perçibia, aunque este basto con ayuda de los aguages para *que* se hiziese algun poco de camino a Sudueste .4. al Sur, de manera *que* otro dia tomandose el Sol nos hallamos en .3. Grados de la Æquinoçial.

⁷³ Riscado: letras ilegíveis.

⁷⁴ À margem: "15.16.17.18.19.20.21.22."

29. A 23.⁷⁵ boluio la calma con el mesmo o mayor rigor sintiendose por interualos *que* la Nao hazia algun viage hasta los .27. que çesando del todo aquel poco de bahage mas *que* viento, se boluio a entrar por todos la desconfiança y miedos de no poder pasar la Æquinoçial, aunque este dia no se distaua dellos no⁷⁶ mas *que* dos terçios de Grado. A la noche bien tarde suçedio *que* siendo el calor insufrible, un soldado moço de veinte años [20] dormia, sobre las antenas que uan rriçadas por los bordos de las Naos en el sribordo de la Capitana, y pareçe *que* dormido se reboluio a la parte de fuera, de suerte que cayo a la Mar; el golpe *que* fue dando por el costado desperto a los mas çercanos y ansi estos como, los *que* luego acudieron de los *que* velauam le echaron cabos, para *que* se asiese a alguno dellos, y lo pudiesen subir: pero el estaua tan desatinado, o del golpe o la turbaçion de sentirse en aquel peligro, que ni respondió ni hizo muestras de ayudarse y ansi se fue quedando poco a poco por Popa de la Nao hasta desaparecer: con lo qual pareçio euidentemente *que* con solas las corrientes, hazian las Naos al sur algun poco camino.

30. A .28.⁷⁷ tomando con mucho cuydado el Piloto, el Sol en la Capitana, hallo auer pasado la Linea Æquinoçial tan deseado de todos, siendo este uno de los mayores cuidados, con *que* se uiene en esta nauegaçion. Y aunque paresçio cosa imposible auer andado desde el dia antes dos terçios de grado, no lo era sigun corrian alli los agujajes conforme al viaje *que* se lleuaua, siendo causa bastante para causar este milagro.

31. Jueues a .29.⁷⁸ boluio a ventar Sueste algo mas biuo, con *que* se nauego a Susudueste por la bolina mudandose el viento algunas vezes por el resto deste dia y la noche en Les Sueste nauegando por el mesmo runbo.

32. A .30. y 31.⁷⁹ con Sueste y Les Sueste se nauego,⁸⁰ haziendose el dicho viage.

33. Primero de Junio,⁸¹ Les Sueste, con *que* se nauego al Sur .4. a Sudueste, viento blando, aunque fauorable; tomosse el Sol en tres [20v] Grados a la parte del Sur. En este parage boluio la gente de mar, el mesmo miedo y recato *que* antes *que* se pasase la linea, porque dezian se hallauan Leste Oeste con la Isla de Hernando de Noçia, *que* no esta mas de çinquenta leguas de la gran continente de las Indias Ocçidentales, y *que* se podrian las Naues hallar tan çerca della *que* fuese forçoso arribar a Portugal como el año pasado auia suçedido al capitan mayor don Manuel de Menezes. Pudierase temer lo *que* los marineros publicauan, si el Piloto mayor que sienpre

⁷⁵ Rasurado: ".23."; à margem: "23.24.25.26.27."

⁷⁶ À margem: "no".

⁷⁷ À margem, repetido: "28."

⁷⁸ À margem, repetido: "29."

⁷⁹ Entrelinhado: "31."; à margem, repetido: "30."

⁸⁰ À margem: "se nauego".

⁸¹ À margem, repetido: ".1. Junio".

vino con el mesmo cuydado, no se uuiera tenido⁸² a la mano izquierda hazia la Costa de Guinea, para hallarse a barlaunto del viage *que* lleuauamos con los vientos generales *que* como se a dicho son Suestes y Les Suestes, y sigun el afirmo, paso mas de çien leguas a Leste de la dicha Isla, que esta en tres Grados de la Æquinoçial al Sur, Les Oeste con la America, entre el gran Rio Maraçon, y la Isla de la Trinidad. Es Isla pequena y despoblada, con algun agua llouediza o que façilmente se halla cauando, dos pies de hondura aunque nunca faltan algunos pequenos charcos y lagunas de la *que* a tienpos llueue. Es toda ella muy llena de bosque con innumerables pajaros, *que* facilmente se dejan tomar a manos sin espantarse: muy diferentes en pluma y forma de los *que* ay en Europa, grandes y pequenos, y muchos dellos de bueno y apazible gusto. Dizen los marineros *que* a ella an llegado, *que* biue en ella un Portugues *que* fue alli enbiado desterrado por sus delitos, en conpañia de dos Negros, criando gran cantidad de [21] vacas y carneros, con *que* façilmente, aunque falto de otras comodidades, pasa la vida en aquella soledad. Quatro dias antes, auian pasado delante de la Capitana las otras dos Naos de la conpañia, auindose ya este dia perdido de vista: las quales fuera de los primeros dias *que* se salio de Lisboa, *que* Guadalupe vino igual con la Capitana y Remedios algo atras, despues en el resto del viage se echo de uer quanta⁸³ ventaja le hazian de vela: y tambien se conoçio que en los primeros dias *que* se an dicho pudieran nauegar mas si uuieran querido. El defecto de la Capitana era muy notable, aunque por la opinion *que* tenia adquirido de muy velera el año atras de la arribada nadie podia, creello, afirmando todos *que* entonçes hazia gran ventaja a las otras tres naos *que* eran, los Remedios, San Buena-ventura y San Phelipe, ansi de vela como de gouierno. En fin desengaçados ya aqui y conoçido su defecto, en lo uno y lo otro, se començaron a mudar en ella de unas partes a otras las cosas de mas peso, hasta ponerla en buena estiuia, particularmente a la Proa, adonde casi todos los marineros dezian *que* queria ir mas cargada: y para confirmar su opinion dezian que el año antes quando se mostro tan buena de vela y Timon, lleuaua en la Proa mucha mas carga *que* entonçes. Esto pareçia muy al contrario en la conposiçion y postura de la Naue, lleuando sienpre la Proa muy metida en el agua, y con notable inclinaçion a respecto de los demas Na- [21v] uios de su facçion y grandeza: y ansi se temia della por muchos en Lisboa de que no podria sufrir mucha uela con gallardo viento, lo qual salio despues muy al contrario siendo esta la parte mejor que la Nao tuuo. Mudaron, aunque contradiziendolo el Piloto, a la Proa y parte del conues mas çercano a ella, los Cabres y Ancoras, con lo qual no solo no se mejoro sino *que* al respecto del viento *que* antes auia tenido y lleuaua entonçes, nauegaua agora mucho menos.

34. A .2. continuo el viento general Sueste, viage a Susudueste hasta dos oras despues de media noche, que con un repentino aguaçero con Les Nordeste, un golpe de viento ronpio la escota de la uela de gauia del trinquete, aunque pasando se presto

⁸² Riscado: "sienpre".

⁸³ Ms. "guanta".

este poco tenporal, se boluio a proseguir la nauegaçion con Sueste y por el mesmo runbo.

35. A .3.⁸⁴ se tomo el Sol en .5. Grados.

36. A .4.⁸⁵ el propio viento y viage, en *que* se tomo el Sol en 6. Grados y .15. Minutos.

37. A .5.⁸⁶ por la mañana se descubrio a sotaunto de *nuestra* Nao çinco o seis leguas lexos la Nao Guadalupe, aunque entonçes no se pudo reconoçer si era ella o los Remedios, pero luego se uio *que* uenia ganando el viento, y a ponerse en la estera de la Capitana, hasta *que* se puso derechamente en ella antes que çerrase la noche a menos de dos leguas.

38. Otro dia a .6.⁸⁷ luego que amaneco se echo de uer y conoçio [22] lo poco *que* nauegaua la Capitana hallandose la Nao Guadalupe, a barlauento media legua de ella, quedandose muy corridos los marineros de *nuestra* Nao, mayormente nuestro Piloto mayor. Disparose una pieça en la Capitana y viniendo de Guadalupe su guardian con otros dos o tres marineros, el capitan mayor les mando *que* prosiguiesen su viage, aduirtiendoles avisase lo mesmo a la Nao Remedios si la hallasen, pues la Capitana no podia tener con ellas. Boluieronse los marineros con esta orden, no obstante *que* el Enbaxador hizo instançia, advirtiendo, dello al capitan mayor, para *que* Guadalupe se uiniera en conserua con *nuestra* Nao, aunque la viniese aguardando, pues paresçia, que procuraua su conpañia por desconfiança de su piloto, y por la buena opinion *que* tenian todos de Gaspar Ferreyra,⁸⁸ *nuestro* Piloto mayor. Esto pareçio luego ser ansi, viniendose todo el dia Guadalupe aunque despedida ya, çerca de la Capitana, sin bonetas y amaynada la vela mayor de gauia.

39. A .7. continuo el viento Sueste, sin auerse apartado la Nao Guadalupe de la *nuestra*, paresçiendo cosa verisimil, *que* fuese estos dos dias, aguardando orden para quedarse, presagos los *que* en ella venian, de la desgraçia que despues le suçedio: nauegose toda la noche con el mesmo tienpo.

40. A .8. no se uio mas Guadalupe, y tomandose el Sol nos hallamos en .10. Grados, doblado ya el Cabo de San Agustin y [22v] con la extimatiua del Piloto mas de çien leguas del a Leste aunque con la poca çertidunbre y seguridad que esto se sabe. Esta el Cabo de San Agustin, en 8. Grados y .30. Minutos al Sur, y es la parte mas

⁸⁴ À margem, repetido: “.3.”

⁸⁵ À margem, repetido: “.4.”

⁸⁶ À margem, repetido: “.5.”

⁸⁷ À margem, repetido: “.6.”

⁸⁸ Ms. “ferreyra”.

Oriental de toda la gran tierra de America o Nuevo Mundo, distante quatroçientas leguas, o sigun opinion de algunos .350. de lo mas ocçidental de Æthiopia. Desanparada y dexada ya la Nao Capitana, de las dos Naos de su conserua, boluieron a mudalle la carga de la Proa entre la Popa y el arbol mayor, variando en esto, con diferentes pareçeres de los demas marineros y offiçiales: hasta que despues de inmenso trabaxo, se boluieron a poner los cabres y Ancoras, en la mediania de la Naue.

41. A .9.⁸⁹ Sueste, que sienpre auia ventado flacamente, sintiendose esto mas por ir la Nao tan pesada.

42. A .10.⁹⁰ se tomo el Sol en .12. Grados, y .15. Minutos,⁹¹ començando ya el viento Sueste y Les Sueste,⁹² a creçer algo mas, gouernando el Piloto al Sur y Susu-
dueste.

43. A .11.⁹³ començo a calmar el viento, parando de noche con *gran* calor, el qual paresçia auer creçido cada uez mas despues de auer doblado el cabo de San Agustin, siendo tan al contrario de lo *que* se esperaua poniendonos en mayor Altura al sur, y mal lexos del Sol *que* andaua en los signos septentrionales.

44. A .12. flaquisimo viento Les Sueste, prosiguiendo el gran calor a las noches.

45. A .13.⁹⁴ se tomo el Sol en .16. Grados, auindose ya dexado [23] a sotauento, sigun el pareçer del Piloto, la Isla de la Aaçension. En esta altura comiençan los baxos de los Abrojos, que estan junto a la Costa del Brasil, alargandose por toda ella, el espaçio de quarenta leguas: y aunque estos baxos sean tan conoçidos y notados en las cartas, careçen de peligro auiendo sobrellos bastante fondo para pasar grandes Naos.

46. A .14.⁹⁵ el poco viento y viage *que* los dias atras y con mayor calor las noches.

47. A .15.⁹⁶ nos hallamos, despues de auer tomado el Sol, en .18. grados acabando este dia de dexar los baxos atras, refrescando a la tarde mas Les Sueste con alguna tenplança en el aire: pero a la noche calmando de todo punto el viento, sobreuino tan repentino y gran calor; que no fue mayor el que se paso en la costa de

⁸⁹ À margem, repetido: “.9.”

⁹⁰ À margem, repetido: “.10.”

⁹¹ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “y .15. Minutos”.

⁹² Entrelinhado: “y les Sueste”.

⁹³ À margem, repetido: “.11.”

⁹⁴ À margem, repetido: “.13.”

⁹⁵ À margem, repetido: “.14.”

⁹⁶ À margem, repetido: “.15.”

Guinea, sintiendose aqui mucho mas quanto menos se esperaua: con *que* todos quedaron poco menos que desconfiados del viage. Auia ya algunos dias que nos auian dejado los Tiburones, y aqui boluieron a parecer cantidad dellos y grandes manadas de Delphines, que con ser ordinario uerse en el Mediterraneo quando quiere venir alguna tormenta, en este oceano pareçieron sienpre *que* auia de sobreuenir calma: si esta no fuese ya otra espeçie con poca diferençia de los delphines, a quien la gente de Mar llama Toñinas, no distinguiendo casi los unos de los otros: y aunque se dezia que en otros viages se matauan algunos desde las Naos, no suçedio, en este ni se [23v] pudo bien ver, su forma y grandeza porque nunca se açercaron, quando menos a çien pasos de la Nao, mas de uersele el lomo qu[e] era muy negro, *que* lleuan fuera del agua: y a lo *que* en esta distançia dellos se podia juzgar eran mayores *que* los Tiburones. El cuydado que todos tenian era por uer que aguardandose en este parage, vientos de Oeste, para nauegar en demanda del Cabo de Buena⁹⁷ Esperança, no solo no ventauan, pero que sobre çinquenta dias de calmas en la Costa de Guinea, y despues tan debiles vientos, pues no pareçian de derecha monçion, sobreuenia agora esta calma extraordinaria, y no uista en las demas nauegaçiones *que* se auian hecho a la India.

48. A .16. 17. 18. 19. 20. 21.⁹⁸ prosiguió la molesta y terrible calma sin mas viento que interpoladamente algunos soplos de algun poco y flaquísimo viento con poco o ningun camino. Porque demas que el tienpo y monçion ayudaua tan mal, la pesadumbre y mal gouierno, de *nuestra* Naue se uia cada dia conoçiendo ser mayor: aunque de rrazon paresçia que auia de ser lo contrario, auiendose en dos meses y medio, que se auia salido de Lisboa, gastado tanta agua, vino y mantenimientos, *que* era gran parte de su carga, y bastara para se aligerar y quedar boyante qualquiera Nao, por pesada que fuera. Pero en diferençia tan grande como fue la *que* en ella se conoçio en este viage de como auia venido en el pasado, no parece posible sino que fueran muchas [24] las causas, para *que* suçediese ansi, siendo la mas esençial su mala estiuia y repartimiento de la carga, y el ir muy suzia todo lo *que* lleuaua debaxo del agua, como se echaua claramente de uer quando arfaua pareçiendose entonçes infinidad de conchas y mariscos pequeños con otros excrementos, con *que* venia tan crespas, que no auria de *que* admirarse nadie de que no escuriese, mayormente con vientos tan flacos y escasos. Auia estado desde *que* se echo al agua en el puerto de Lisboa, diez y seis meses en ella, sin auerla despues de la arribada tirado a Monte, ni echo el beneficio que rrequeria para tan larga y difiçil nauegaçion. Demas de lo qual, obedeyendo tan mal el Timon, esta naue, imposible era dexar de auer toda esta falta y tardança, en espeçial auiendo uenido casi toda la nauegaçion por la punta de la bolina; poco despues de media noche del dicho dia de .21. un poco de viento franco Noroeste, rronpio en parte la gran calma, que fue grande aliuio para los *que* con ella pasauan tanta molestia y trabaxo, endereçando la Nao la proa al sur.

⁹⁷ Ms. "buena".

⁹⁸ À margem, repetido: ".16.17.18.19.20.21."

49. A .22. nauegando con este buen viento, derechamente al Sur, casi en Popa, se alentaron todos con el buen viage *que* la Nao hazia, y por auerse refrescado el aire de la mucha calor pasada, y tomándose el Sol nos hallamos en 20. Grados. Este buen viento continuo hasta las .3. de la tarde, que auiendose leuantado un aguaçero, de la parte *que* el viento corria, y otro al mesmo tienpo, del Sur opuesto a el, con gran cerraçion y reforçado temporal de ambas partes, con terribles golpes de mar, vençio y preualesçio al cabo la violencia del Sur, como [24v] en parage y distrito suyo, aunque fue forçoso correr la Naue a Leste a orça, y ansi todo el resto de aquel dia y la noche siguiente.

50. A .23. fue menos el viento de este gran temporal, y ansi la Naue, por no descaer se hizo en otro bordo a Oeste todo lo que duro el dia y Noche.

51. A .24. dia de San Juan, auia ya aflojado mas el viento, y aunque era derechamente por la Proa se entretuuó la Nao con pequeños bordos, a una y otra parte.

52. A .25. se acabo del todo el Sur, y la Mar quedo en calma con el mesmo calor de los dias atras, dando verdadera muestra della los muchos Delphines o Toñinas *que* se uian. A la tarde çerca de la Noche vento un poco de sueste, escaso con que la Nao gouerno a Sudueste, aunque, se acabo luego, quedando toda la Noche con grandissimo calor. Esta noche y todas las de atras, antes del temporal grande del Sur, fueron tan serenas y claras *que* façilmente se podian ver y notar las constelaçiones, no sabidas, de aqueste Austral Hemispherio. Auiamos ya perdido muchos dias auia, la Estrella⁹⁹ Polar de *nuestro* Polo Artico, que señala la extremidad de la cola de la Ossa Menor,¹⁰⁰ y el acabar de perdella fue en el parage de la Peña de San Pedro: dos Grados antes de llegar a la Æquinoçial. Sus Guardas¹⁰¹ o como sigun vulgarmente se nonbra la Boca de la Bozina,¹⁰² se vieron sobre el horizonte aunque muy baxas cada noche mas hasta *que* doblamos el cabo de San Agustin en 8. Grados al Sur, que del todo se perdieron: quedando la Ossa Mayor tan çerca del Horizonte, que a las onze de la noche acabaua de tramontar [25] la estrella de su constelaçion¹⁰³ que mayor eleuaçion tiene. Todas las demas figuras mas Septentrionales, como son el Drago, Hercules, la Corona de Ariadna y Bootes, corrian tan baxas *que*¹⁰⁴ se escondian debaxo del Horizonte, la que mas tarda, dos oras despues de media noche: pero Bootes, desde ocho Grados, antes de llegar a la Æquinoçial tramontaua, antes que del todo fuese obscura la Noche. El Can Mayor, el Peçe Austral y el Scorpion que en España

⁹⁹ Ms. "estrella".

¹⁰⁰ Ms. "menor".

¹⁰¹ Ms. "guardas".

¹⁰² Ms. "boca de la bozina".

¹⁰³ À margem: "la estrella de su constelaçion".

¹⁰⁴ À margem: "*que*".

caen a la parte del Medio día, en este paralelo de .20. y .21. Grados y tan cerca del Tropico de Capricorno, llegan a este Zeniht mas y menos, en su mayor altura, en la linea de la Media noche: aunque el Can Mayor, pasa mas al Septentrion, y no parece sino muy poco despues de ponerse el Sol. Vna Estrella de primera magnitud, tan clara y luçiente como Bootes o la Lira, Tramonta en este Meridiano, cerca del Ocaso del Sol, que es al parecer en la parte que en España se pone en los Æquinoçios. Su color es como de Plata fulgente, semejante al *que* se muestra, en la del Planeta Venus, y conforme a su mayor eleuaçion, que sera de .60. Grados, se puede tener por cierto *que* sea la famosa Estrella Canopo, *que* algunos afirman auerla visto en España, desde la vltima punta del Promontorio Sacro, o cabo de San Viçente. La Lira, el Çisne y el Aguila, que en España corren por el Zeniht de Madrid, parecen en este clima a .30. Grados poco mas o menos del Horizonte a la parte del Norte,¹⁰⁵ tramontando el Aguila, que es la mas [25v] Oriental de estas constelaçiones, a las .3. oras despues de media noche. Y no es mucho *que* se halle toda esta diferençia en el orto y occaso de las dichas Estrellas en este parage, pues demas de hallarnos quando esto se escriue casi debaxo del Tropico de Capricorno, dista este Meridiano quarenta y quatro Grados de longitud Ocçidental del que se tiene en Madrid, adonde tres horas primero, haze el Sol su Medio día. El Cruzero, que es una grande y hermosa constelaçion,¹⁰⁶ de aqueste nuevo Hemispherio, comienza a verse y parecer toda ella, a los *que* hazen este viage quando se llega entre el Promontorio de las Hesperidas o Islas del Cabo Verde, y la Isla de Santiago. Contiene el Cruzero, nueue Estrellas, quatro de las quales, hazen un quadrangulo de desiguales lados, a que los marineros por su postura le dan aquel nonbre. De las quales nueue Estrellas, la que esta mas lexos del Cruzero y al pie del, es de primera magnitud, muy hermosa y luçida, y la mayor de este Hemispherio Austral, y de la grandeza del Can Mayor. Entre las demas ay tres, que son: de las que forman el Cruzero, de entre primera y sigunda Magnitud, algo mayores *que* el Aguila, hermosissimas y fulgentes. Corre por medio de esta Constelaçion tan notable, y por otra que esta algo al Ocçidente della, de Estrellas de sigunda grandeza, la Via Lactea, con tanta claridad, ayudada de la lumbre de estas Estrellas *que* reuerbera su luz en el Mar por todo el espaçio *que* la vista al- [26] cança de la mesma forma y conpostura que en el çielo tiene. Y considerado bien, quanto mas Septentrional es esta grande Estrella *que* esta al pie del Cruzero, *que* las demas que no parecen en *nuestro* Hemisferio, demas de su grandeza y hermosura, se podria tener por la Estrella Canopo de *que* ya se a hablado, no siendo la *que* se a señalado ya. Pero de afirmatiua se puede dezir ser sin ninguna duda una de estas dos notables Estrellas: pudiendose ver la mayor *que* esta al pie del Cruzero, luego las primeras noches despues que se nauega de España o en este viage, o nel *que* se ua a *nuestras* Indias, Brasil, Cabo Verde, o Costa de Guinea. Pero deuese notar, *que* esta grande estrella que se dize estar al pie del Cruzero, no es ninguna de las *que* hazen el quadrangulo dicho, sino la *que* le cae mas lejos, y en medio del quadrangulo y ella

¹⁰⁵ À margem: "a la parte del Norte".

¹⁰⁶ Riscado: palavras ilegíveis.

las demas Estrellas.¹⁰⁷ La parte de este Hemispherio, mas cerca y alderedor del Polo Anthartico, es notablemente falta de estrellas *que* tengan alguna aparencia: y demas de no tener figura ni conoçido nonbre ninguna de las de esta parte Austral, pues los Antiguos Caldeos y Aegiptios, no pudieron tener notiçia dellas, tanpoco se les pudiera dar agora, en la parte *que* se a dicho, por careçer dellas sino de algunas tan pocas y pequeñas que con dificultad pueden notarse y perçibirse.

53. A .26. y .27.¹⁰⁸ se nauego con el poco viento, Sueste al Sudueste, calmando algunas vezes. A la tarde de este vltimo dia paresçieron, poco mas de a çien pasos de la Naue a la parte d[e] estribordo, dos grandes vallas juntas, la mayor de las quales, que era la *que* se uio mas cerca mostro ser de una grandeza increyble, porque teniendo del todo cubierta la cabeça debaxo del agua, se le uia a vezes, mucha parte de su gran lomo, [26v] y cuerpo superior, *que* lo tenia muy encoruado y prominente y quando llegaua a descubrir la espina o ala que las vallas tienen en medio como los demas pescados, se creia era las alas o pinas de la cola, *que* a la uista serian de mas de una gran braça: pero començaua a uerse lo *que* restaua de aqueste prodigioso cethe, *que* era otro tanto y mas de lo que antes auia descubierto, sin llegar ni versele la cola ni señal della. Muchos juzgaron, sigun lo *que* mostro y encubrio,¹⁰⁹ que era tan larga como *nuestra* Naue, que demas de tener mil y quatroçientas toneladas,¹¹⁰ tenia tambien desde el vaupres a la varanda dozientos pies largos: otros afirmauan *que* era mucho mayor. Aqueste mesmo dia por la mañana se auian visto a menos de .30. pasos de la Nao, otras tres o quatro vallas, sin otras muchas en los dias de¹¹¹ atras desde *que* se lleugo a la Costa de Guinea, pero sin ninguna conparaçion menores *que* esta, aunque algunas descubriendo la cabeça lancauan por lo alto della hazia arriba, dos gruesos golpes y caños de agua.

54. A .28.¹¹² començo un poco despues de salir el Sol, a uentar aunque blandamente, Nordeste, y a vezes les Nordeste, con que la nao hazia viage a Su Sueste: mas este poco viento se acabo dentro de tres o quatro oras, quedando, una calma que por todos se tuuo y sintio por mas penosa *que* las de la Costa de Guinea.

55. Domingo. 29. dia de San Pedro y San Pablo, suçedio a la mesma ora venir el propio viento, aunque duro mucho menos pero sin tanta calma como el dia de antes: con algu- [27] nos bahages de Sueste muy debiles, con *que* escasamente se nauegaua a sudueste. Tomose este dia el Sol, en .23. Grados no auindose hecho casi camino,

¹⁰⁷ À margem: "Pero deuese notar, *que* esta grande estrella que se dize estar al pie del Cruzero, no es ninguna de las *que* hazen el quadrangulo dicho, sino la *que* le cae mas lejos, y en medio del quadrangulo y ella las demas Estrellas".

¹⁰⁸ À margem, repetido: "26.27."

¹⁰⁹ Rasurado: "descubrio" para "encubrio".

¹¹⁰ Riscado: palavras ilegíveis.

¹¹¹ Ms. "da"

¹¹² À margem, repetido: ".28."

en estos postreros dias, y lo poco *que* se nauego fue mas con ayuda de los aguas, *que* por beneficio del viento.

56. A .30.¹¹³ amanecio nublado y con algun viento como en los dias de atras, aunque muy escaso, de Sueste, *que* luego se acabo y boluio la mesma calma, teniendo a todos, tan desconfiados esta desigualdad y falta de buen tenporal, cosa no uista en este clima, *que* se tomara ya por partido, llegar a inuernar a Moçambique. Y no era mucho tener tan poca esperanza del buen suceso de esta nauegaçion, con tienpos tan aduersos, sobre la experiençia *que* se auia hecho, y hazia cada dia, de la pesadumbre y poca agilidad de *nuestra* Naue. De manera *que* desde este dia fue menester dar orden de limitar y acortar las raçiones a Marineros y Soldados. Tomose aqui el Sol en .23. Grados y .30. Minutos, hallandonos debaxo del Çirculo de Capricorno, aunque algunos marineros lo tomaron en menor altura.

57. Primero de Jullio,¹¹⁴ buen viento Nordeste; con el se hizo buen viage hasta medio dia a Susueste, pero a esta ora paro, quedando en calma hasta las .5. de la tarde, auindose tomado el Sol en .24. Grados, y un quarto: desde las çinco boluio el mesmo viento aunque muy flaco con *que* se nauego algo toda la noche a Susueste.

58. A .2.¹¹⁵ Nordeste y Nornordeste largo, viage a Sueste y Les Sueste; quedo a la tarde la Nao en calma conforme a los demas dias, con gran calor, y a la noche algun bahage con *que* paresçia [27v] que la Nao hazia algun camino.

59. A .3. continuo, el propio Nordeste aunque muy debil y flaco, pasando algunas vezes, y la tarde la calma *que* los demas dias. Andauan, çerca de la Nao bolando, y nadando, muchos cueruos Marinos, y llegando algunas vezes a .30. y .40. pasos de la nao, parecian tan pequeños y menores *que* las Cornejas o cueruas de España: pero realmente eran mucho mayores, porque como uno açertase a llegar bolando, junto al corredor de la Popa, se le reboluio y prendio un ala, de un cordel que colgaua della, dandose dos vueltas, de manera *que* no pudo soltarse, de suerte *que* lo subieron preso arriba: y uiose muy de espacio su tamaño, forma y color. Era de la grandeza de los mayores cueruos, de España, el color no tan negro, sino que tiraua algo a pardo, el cuello y cabeça del mesmo tamaño, y el pico no tan grueso por junto a la cabeça, pero mas encorruado y grueso de la punta: las çancas como los demas cueruos, y en los pies que tambien eran negros, aquellas menbranas entre los dedos que tienen los Patos y las demas, aues de agua con uñas muy subtiles y rapantes. No se quejo ni hizo mouimiento alguno despues de preso. El Enbaxador le mando soltar, y luego *que* se sintio libre se sento en el agua debaxo del mesmo corredor, adonde sin apartarse anduuo nadando gran rato. De la forma de estos cueruos pareçen muy de ordi-

¹¹³ À margem, repetido: “.30.”

¹¹⁴ À margem, repetido: “.1. Jullio.”

¹¹⁵ À margem, repetido: “.2.”

nario en este parage, desde .20. Grados de altura, çerca de las naos çabullendose para pescar debaxo del agua, dandoles la prouida Naturaleza, pico y vñas a proposito para su conseruaçion.

60. [28] A .3.¹¹⁶ un ora despues de auer salido el Sol, vento el Nordeste y Nornordeste con mejoria conoçida de los demas dias, hasta la una despues de medio dia, *que* de repente çeso de todo punto, sobreuiniendo luego la calma ordinaria con notable calor: Tomose el Sol en .26. Grados escasos, durando la calma todo el dia y la mayor parte de la noche, en la qual, como la nao no gouernase, se fue boluendo de donde lleuaua la Proa, *que* era al Medio dia, a la parte del Norte; de suerte *que* desde el corredor de la Popa se uia toda la parte del çielo Austral que estaua muy linpia y sin nuues: la qual Region es por la mayor parte obscura y triste, careçiendo de Estrellas que la hermosteen y aclaren. Porque la constelaçion del Cruzero, que tan grande y luçida es, estaua entonçes en el Zeniht de aquel Horizonte: y mirando con atençion a que parte podria estar el Polo Anthartico, se uieron dos nuuezillas muy pequeñas y blancas del color de la Via Lactea, que a lo que la extimatiua pudo juzgar, distarian .25. o .30. Grados la una de la otra. La que estaua mas al Sudueste era sin conparaçion mayor, porque si pusiesen los ojos al mediodia, aunque fuesen de corta uista, no podrian dexar de verla clara y distintamente. La otra, que caia mas al Sueste, era muy pequeñuela, y el blanco muy disgregado y no continuado, de manera *que* era menester mirar con cuydado, para poder verla con distincion. Estarian sobre el Horizonte, poco mas o menos de .20. Grados casi en igual eleuaçion la una y la otra. No auia çerca dellas como se a dicho, alguna Estrella *que* se pudiese notar si no dos muy pequeñas [28v] de .4. o .5. Magnitud, la una de las cuales *que* era la mayor estaua sobre la nuuezilla menor, la otra entre las dos nuuezillas, algo mas çerca de la mayor y de su mesma eleuaçion, la qual sigun paresçia era la que menor circulo hazia alrededor del Polo Anthartico. A la parte mas ocçidental con eleuaçion de .15. Grados, y .25. o .30. distante de la nuuezilla mayor, paresçia la estrella *que* podria tener por Canopo segun atras se a dicho, muy luçida y al Sueste destas nuuezillas, en igual distançia de la menor, naçia¹¹⁷ otra Estrella¹¹⁸ de primera magnitud, al mesmo tiempo que tramontaua Canopo, y tan grande y hermosa como ella: teniendo cada una de estas dos Notables Estrellas, a un lado en distançia de tres Grados, otra pequeña de .3. grandeza, siendo, ellas casi solas las *que* ilustrauan, aquella parte del çielo Meridional. Las distançias, y eleuaçiones de estas Estrellas, con las demas de *que* se a hecho mençion, no se obseruaron con instrumento alguno Mathematico, mas de como con¹¹⁹ la uista se podia juzgar, sigun en Europa se auian obseruado las constelaçiones y estrellas conoçidas, por quien alli hizo estas congeturas, pudiendo ser mas o menos, y no en poca cantidad, de como aqui va señalado.

¹¹⁶ À margem, repetido: “.3.”

¹¹⁷ Riscado: palavra ilegível.

¹¹⁸ Rasurado: “estrella” para “Estrella”.

¹¹⁹ À margem: “con”.

61. A .4.¹²⁰ tres oras antes del dia vento Noroeste franco nauegando la Nao en Popa a Sueste, hasta las .3. de la tarde, que el viento se boluio Sudueste, y luego Sur inpetuosissimo: y a la noche Susueste con grandes Mares, dando la Nao terribles balanços corriendo a Leste y Les Nordeste.

62. A .5.¹²¹ continuando el mesmo tenporal, hizo la Nao otro bor- [29] do, a Oeste y Oes Sudueste, mudandose desde el dia antes repentinamente, el temple caliente en muy frio. A la tarde se puso el viento del Sur, y Susudueste, con *que* el Piloto se hizo en otro bordo a Les Sueste con los mesmos Mares atravesados; y grandes balanços del Nauio. Ya en estos dias con la mudança del tienpo, nos auian dexado los Tiburones, que si no fue por algunos interualos, sienpre auian seguido la Naue, desde el parage de Cabo Verde. En su lugar venian agora gran cantidad de Cueruos Marineros de la forma *que* se a dicho ya, y son tan golosos y poco recatados como los Tiburones. La gente de Mar los pescaua con cuerdas y anzuelos de los costados y Popa de la Nao, adonde con gran priesa y porfia llegauan sin espantarse: y aunque se pescauan muchos, y algunos se desprendian, boluian estos mesmos y otros a caer en el mesmo çeuo: siendo mucho mas continuos a la tarde poco antes de ponerse el Sol, hasta que era noche. Andauan con ellos otros paxaros, de la grandeza de Tortolas, de muy hermosa vista pintadas de blanco y pardo, a quien los marineros llaman feyjonnes, por tener las mesmas pintas que una especie de hauas de que se haze matalotage entre las demas legunbres, y tienen este nonbre. Pero ninguna destas aues se llegaua çerca del Nauio, y por esta causa y ser muy recatadas, no se pudo prender alguna.

63. A .6.¹²² amaneçio mejor tienpo, corriendo leste con *que* se hizo viage al Sur con menos Mar. Tomose el Sol en .27. grados, auiendo inpedido los grandes Mares contrarios, en aquellos tres dias la nauegaçion: el frio iua creçiendo sienpre, aunque mas tolerable que la calma y calor pasada. Despues de Medio dia [29v] estando algunos criados del Enbaxador, asomados a la varanda, lo llamaron para que viese un muy gran Tiburon, diferente de los *que* hasta alli se auian visto, y mirando porque estaua debaxo del mesmo coredor, se conoçio no ser tiburon claramente, porque era sin comparaçion mucho mayor y al parecer de diez a doze pies: la cabeça no redonda y rroma como los Tiburones, sino mucho mas larga con el hocico, o muso muy grande, y agudo, y las pinas, o alas de junto a la cabeça y lomo mucho mayores, con *que* se acabo de conoçer que no era Tiburon sino de aquellos pescados, ferocissimos *que* en Italia y España llaman Marrajos de *que* atras se a hecho particular mençion. Este aremetio, a un pedaço grande de carne salada *que* colgaua de una cuerda, de la qual lleuandose la mayor parte se fue y nunca mas paresçio. De auerse visto aqui este pescado, se infirio quan çerca teniamos la Costa del Brasil contra la opinion del

¹²⁰ À margem, repetido: “.4.”

¹²¹ À margem, repetido: “.5.”

¹²² À margem, repetido: “.6.”

Piloto mayor que tenia por çierto, estar muy engolfado y lexos de tierra, lo qual se çertifico despues euidentemente por el mucho tienpo que despues se puso en llegar al Cabo de Buena Esperança desde este parage, aunque con tan grande viento en Popa que fuera gran tormenta para otro qualquiera Nauio, que no fuera tan grande fuerte y sufridor de vela como el *Nuestro*. Fuese todo el dia y hasta poco despues de media noche con este viento largo y [30] fauorable, pero a esta ora calmo repentinamente, y tenplandose luego el frio, boluio un poco de calor, aunque sin la molestia de los pasados.

64. A .7.¹²³ se nauego a Sueste con Nordeste, y con Mares por la Proa: y auendose visto un Alcatraz,¹²⁴ juzgaron muchos y ansi lo afirmauan, *que* estauamos mas çerca de la Costa de Africa, o Aethiopia Austral, que de la continente del Brasil. Este mesmo dia se tomo el Sol en menos de .28. Grados. Y como se continuase la pesca de los cueruos, se tomo uno desde el chapitel de la Nao muy extraordinario en grandeza y color de los demas: porque era del tamaño de un grande ganso, y de mayores alas, la cabeça y cuello mas gruesos, el pico era blanco por la mayor parte y algo verde, hazia la punta, de medio pie de largo y de dos dedos juntos de grueso, con un poco de prominencia hasta la mitad, al cabo de la qual tenia dos agujeros por donde respiraua: la punta o extremidad del mesmo pico, era muy corua, acabando en un¹²⁵ agudissimo pico de la mesma forma que el de un girifalte. Las çancas y pies negros, tan grandes o mayores que las de el ganso, con sus menbranas y agudas uñas como las aues grandes de rapiña: el color no era entre pardo y negro como el de los otros cueruos menores, sino muy atezado, con el lustre en la pluma que tiene el azabache. Dizen los hombres [30v] de mar *que* suelen tomarse mayores, y en su lengua portuguesa los llaman Coruos Taxugas, comenlos de buena gana quitandoles primero el cuero que es grueso y duro y queda despues de auerle quitado la pluma con una lana muy espesa y blanda, *que* aprouecha para resolver frialdades, y para qualquiera otro fomento, y ansi la guardan los marineros con mucho cuydado. A la tarde poco antes de se poner el Sol, paro el viento quedando el Mar del todo en calma con algun calor y ansi continuo toda la noche.

65. A .8. la mesma calma, hasta casi noche *que* con un poco de Noroeste paresçio gouernar algo la Nao, y con estas intercadençias de calma y flaquissimo viento se estuuu toda la Noche, no haziendose casi viage.

66. A .9.¹²⁶ se començo a conoçer alguna mejoría en el tienpo, con un poco de Norte, con que se nauego al este 4. a Sueste: entrando mas el dia se fue reforçando el viento mas, nauegandose por el mesmo runbo hallauase la gente pratica y vsada de

¹²³ À margem, repetido: “.7.”

¹²⁴ Riscado: palavra ilegível.

¹²⁵ Riscado: letra ilegível.

¹²⁶ À margem, repetido: “.9.”

esta nauegaçion con admiracion grande y espanto de uer que en .28. Grados, en cuyo clima por este tiempo sienpre era tenpestuoso y frio, se viesse agora Verano, y calmas como çerca de la Æquinoçial, faltando los vientos de Oeste y Colaterales, tan ordinarios en este parage *que* por la mayor parte se nauega con ellos, con temporales rezios y tenpestuosos. Y por esta causa, temiendo [31] los Marineros, la furia de estos Mares, siendo en ellos lo rrezio del invierno, en este Mes de Jullio, auian, desde *que* se llego a .17. Grados, abatido la Artilleria, fortificando la nao, aunque era fuerte y nueua, a trechos de bordo a bordo, con muy gruesos cabres, con todas las demas diligencias y preuençiones *que* acostunbran hazer contra la furia y violencia de Mares tan rigurosos. El Norte *que* corria antes debilmente, se alargó poco antes de Medio dia, nauegandose a Leste 4. a Sueste, hasta prima Noche *que* el viento vino a ser mucho menos. Antes de media Noche boluio a se alargar, con *que* se hizo viage por el mesmo runbo hasta que quiso amanecer, *que* hizo la propia diferencia *que* a prima Noche antes auia hecho.

67. [127] A .10.¹²⁸ a las .8. oras reboluio el buen tiempo, ventando Noroeste, y con el se Nauego a Leste con bolina larga. Tomose el Sol en .28. Grados y .30. Minutos. Y haziendose viage con este fauorable viento, ya bien tarde la Nao no dio por el Timon, ni gouerno en mas de dos grandes oras con *que* puso en todos grande espanto, mayormente siendo el viento Galerno y casi en Popa y los Mares del todo llanos. Y aunque poco despues de puesto el Sol, como auia suçedido en los dias mas proximos, fue desminuyendo algo el viento, toda la Noche, auiendo areziado, se pudiera hazer mas camino sino fuera por el defecto de la Nao *que* no obedecia bien al Timon.

68. A .11.¹²⁹ al amanecer estando el çielo muy limpio, de repente se cubrio de nuues, sobreuiniendo un poco de aguaçero, con *que* tomo, [31v] fuerça y creçio el Noroeste 4. a Oeste mas largo y fauorable *que* todos los dias de atras y sin Mares *que* inpidiesen, haziendo la Nao viage a Leste, con el çielo nublado y algunos aguaçeros menudos. Nauegose con este viento hasta la tarde çerca de ponerse el Sol, que començo a ser mucho menos, y quanto fue mas creçiendo la noche tanto fue el desminuyendo, haziendo grande y notable calor.

69. A .12. nauegandose con esta flaqueza, çerca del Medio dia el poco Noroeste se troco en su opuesto Sueste aunque tambien muy debil, lleuando la Nao la Proa a Nordeste 4. a Leste; hasta *que* poco antes de anocheçer, çeso del todo, dexando una tan cruel calma *que* no fue mayor ninguna de todas las *que* en este viage se auian pasado. Tomose el Sol en .29. Grados y un terçio.

¹²⁷ *Comentarios*, vol. 1, liv. 1, cap. 2, pp. 38-67.

¹²⁸ À margem, repetido: “.10.”

¹²⁹ À margem, repetido: “.11.”

70. A .13.¹³⁰ se amanesçio con la mesma ca'.na, y a las .9. hizo el viento algun mouimiento aunque tan flaco que solo podia al Timon gouernar con¹³¹ un poco de Norte, pero este tan debil *que* no podia mas *que* sacudir las velas, teniendo la Nao la Proa a Les Sueste. Poco antes de Medio dia, creçio el Norte algo mas, hasta puesto el Sol que guardo el mesmo tenor *que* los dias de antes, quedando el Mar en calma, hasta las dos despues de Media Noche, *que* a esta ora vento Noroeste fresco hasta *que* fue de dia.

71. A .14.¹³² reforço el Noroeste y fue creçiendo de manera *que* en todo el viage se auia tenido tan rezio, per o siendo casi en Popa y no teniendo algunos Mares en contrario la Nao pudo sufrir todas las velas lleuando la Proa a Leste 4. a Sueste: pareçiendo el Mar por la mayor parte blanco con las muchas espumas,¹³³ a quien vulgarmente los Marineros llaman Cabrillas. Despues de Medio [32] Dia, auindose el viento alargado a Oes Noroeste y Oeste, con mayor furia, fue menester baxar algo las velas de gauia, y luego por cargar mas el viento cojerlas del todo, y quitar las bonetas, y ansi con este gran temporal se corrio en popa hasta *que* fue noche, que parando algo su furia, se mudo en Sudueste y Susudueste: con que fue forçoso nauegar a la bolina y con grandes Mares de traues, que hazian balançar mucho la Nao. Todo el temporal de este dia auia sido con una muy obscura çeraçion, y grandes aguaçeros, hasta que con el viento Susudueste quedo el çielo limpio y sin nuues, aunque luego boluio de Noche a cubrirse con algunas subtiles y blancas, luziendo por ellas la Luna. Dos oras antes de Media Noche boluio a creçer el viento, aunque menos *que* auia sido de Dia, y ansi se boluieron a subir las velas de gauia a medio arbol, haziendo ya mas frio que hasta aqui se auia sentido, la Proa de la Nao a Leste 4. a Sueste y con los mesmos Mares gruesos y hinchados.

72. A .15.¹³⁴ amanesçio el dia claro y limpio de nuues, con el mesmo Susudueste y poco o ningun Mar, nauegandose a Leste, sintiendose ya demasiadamente el gran frio, como en Castilla, quando de invierno corren Norte o Maestrales siendo el mayor rigor del en este clima quando por el se nauegaua, adonde se tomo el Sol en .31. Grados, y .20. Minutos, y sigun juzgaua el Piloto mayor, algo mas a Leste del Meridiano que pasa por las Islas de Tristan de Acuña, que distan de la Æquinoçial al Sur .35. Grados, y trezientas y çinquenta leguas al Oeste [32v] del Cabo de Buena¹³⁵ Esperança. Quanto se fue acabando el Dia, tanto fue siendo menos, boluiendose el poco *que* ventaua en Sur, y Sueste: el tiempo era muy sereno y casi sin algun frio.

¹³⁰ À margem, repetido: “.13.”

¹³¹ Entrelinhado: “con”.

¹³² À margem, repetido: “.14.”

¹³³ Entrelinhado: “espumas”.

¹³⁴ À margem, repetido: “.15.”

¹³⁵ Ms. “buena”.

Esta bonança, aunque con mal viento para nauegar, prosiguió toda la noche, sin auer, mas del *que* bastaua para tasadamente¹³⁶ gouernar la Nao, con algun poco viage a Leste y Les Nordeste.

73. A .16. se tuuo el mesmo tiempo, hasta *que* a media Noche, quedo del todo la Nao, en calma, y ansi estuuó con la mesma tenplança todo el Dia y la Noche y el çielo muy linpio y claro.

74. A .17. auiendo quedado el Mar llanissimo y quieto, paresçiendo algunas vallenas çerca de la Nao, a la tarde començo un poco de Sur, nauegandose a Leste .4. a Sueste; boluimos todos a *quedar* admirados, de *que* en clima tan tenpestuoso en este tienpo en todos los demas viages, se hallase tan exquisita y desusada serenidad y bonança, no continuando los vientos de Oeste, *que* aunque tan rigurosos, son a proposito, para ir en demanda y doblar el Cabo de Buena Esperança, cosa tan deseada, en esta nauegacion: Tomose el Sol en este parage en .32. Grados y un quarto. A prima Noche, començo, el Sur a refrescar mas, y como fue entrando la Noche fue creçiendo de manera, auiendose puesto de Oeste *que*, quando quiso amanecer, se hallo la Nao en Popa con un Noroeste reforçado.

75. A .18.¹³⁷ no queriendo el Piloto, Nauegar en Popa, multiplicando mas altura, hizo viage a Leste con una bolina larga: y aunque el viento fue creçiendo mas la Nao pudo sufrir todas las velas, nauegando desta manera toda la Noche.

76. A .19.¹³⁸ el Noroeste se puso al Norte con mas furia *que* la Noche y dia de antes, lleuando la Nao todas sus velas, solo amayna- [33] das las velas de gauia a menos de medio masteleo, siendo muy çerrado y con algunos aguaçeros menudos. En este¹³⁹ y en el preçedente por su mucha obscuridad no se pudo tomar el Sol: pero auiendose nauegado por el runbo de Leste se entendia auria sido poca o Ninguna la multiplicacion del altura. Con todo este tenporal y gran çeracion, bolauan y nadauan çerca de la Nao, mucha cantidad de paxaros, los mas dellos pequeños y de aquellos pintados de blanco y pardo, aunque estos de aqui eran algo mayores, como Palomas grandes. Auia tambien muchos cueruos, que auian dexado de parçer algunos dias atras. En este tienpo, todos mirauan si uian algunas señales de tierra de las *que* ordinariamente suelen pareçer¹⁴⁰ en todas las nauegaciones a la India quando llegan a dozientas leguas del Cabo de Buena¹⁴¹ Esperança: Y al pareçer y extimatiua del Piloto aun se hazia mas çerca del, aunque despues paresçio ser euidente engaño

¹³⁶ Riscado: "bastaua".

¹³⁷ À margem, repetido: ".18."

¹³⁸ À margem, repetido: ".19."

¹³⁹ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁴⁰ Entrelinhado: "çer".

¹⁴¹ Ms. "buena".

suyo. A la noche con auerse desminuido algo la furia del viento, por mas siguridad se¹⁴² baxaron a medio Masteleo¹⁴³ las velas de gauia, y ansi se fue y la mas¹⁴⁴ della hasta que a las .3., despues de la sigunda vela, sobreuino repentinamente un golpe de viento con aguaçero *que* ronpio la escota de la uela mayor de gauia, dexando la Mar en calma.

77. A .20.¹⁴⁵ de mañana vento Oeste menos reforçado *que* los dos dias atras los otros vientos, con Mares gruesos nauegandose a Leste, 4. a Nordeste. Tomose el Sol en .33. Grados y .30. Minutos; pareçiendo a algunos extraordinario el designo del Piloto, pues hallandose sigun su pareçer tan çerca del Cabo y no lexos de su altura, no iua en su demanda, sino antes a la tierra *que* esta de esta parte del, cosa de *que* tanto procuran apartarse y huir todos los que hazen este viage. Vianse en este Dia mas diferençias de paxaros, [33v] y algunos¹⁴⁶ tan pequeños como Tordos, aunque muy blancos: y ansi mesmo de los Cueruos que se an ya nonbrado¹⁴⁷ mayores y menores, con *que* el Piloto y otros muchos se persuadian estar ya çerca de tierra: mayormente auiendo se visto, dos grandes pajaros de la grandeza de çisnes muy blancos, con las medias alas Negras, *que* fueron tenidos por aquellos tan conoçidos y notados, a que los Marineros llaman mangas de velludo, los quales son çierta y verdadera señal, de auer doblado el Cabo o estar ya con el. Esta tarde, por auer quedado la vela de gauia sentida del golpe de viento de la Noche pasada, aunque el que agora corria no era mucho, se rronpio; de lo alto a lo baxo. A la Noche creçio el Oeste, Nauegando mejor *que* todo el Dia, a Leste, hasta que quiso amanecer.

78. A .21. poco despues de ser claro, quedo la Mar en calma, espaçio de dos oras: luego vento gallardamente Sudueste y Sur, con gran frio, haziendo camino a Leste. El viento fue reforçandose mas hasta ponerse de Oeste, que entonçes vento can mayor fuerça, igualmente por todo el Dia en el qual se tomo el Sol en .34. Grados escasos. A la Noche¹⁴⁸ se fue con las velas de gauia muy baxas, y sin Boneta la vela mayor: y aunque el viento era tan reforçado como se a dicho y con Mares muy gruesos se hallaua gouernar la Nao mucho mejor *que* con poco viento en Popa y Mar llano, y esto se conoçio luego que se començaron a hallar rezios tenporales. Despues de media Noche se tomaron las velas de gauia, porque el viento oeste que todauia corria, era a esta ora mucho mas furioso, con algunos aguaçeros muy frios siendolo tan bien el aire intensamente.

¹⁴² Riscado: palavras ilegíveis.

¹⁴³ À margem: "baxaron a medio Masteleo".

¹⁴⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "y la mas".

¹⁴⁵ À margem, repetido: ".20."

¹⁴⁶ Riscado: "y algunos".

¹⁴⁷ Riscado: palavra ilegível.

¹⁴⁸ À margem: "che".

79. A .22. corriendo el mesmo rezió tenporal, se nauego con las velas de gauia algo baxas, reforçando cada ora mas el viento, y lleuando la Nao la Proa a Leste .4. a Nrdeste. Y aunque pareçia que por este runbo no solo no se podia multiplicar altura, an- [34] tes perderse; con todo esto se iua ganando y acreçentando en ella, ansi por el abatimiento que hazia la Nao, como por tener en este parage una quarta de diferençia al Noroeste la Aguja. El viento todavia era Oeste y algunas vezes Oes Sudueste, con el mesmo rrigor que la Noche pasada: hasta que ya bien tarde fue tomando mayor furia, de manera que se tomaron del todo las velas de gauia, y poco antes de Media Noche viniendo algunos aguaçeros, el viento se puso tan furioso y terrible *que* aunque se corria casi en popa, hazia gemir, con grandes cruxidos, las obras muertas, gouernando el Timon admirablemente en este gran tenporal. Pero reforçando mucho mas el viento, con algunos rezios golpes de Mar, y hallando la Nao un poco atrauesada, y las olas gruesas y hinchadas, hizo pedaços la uela del trinquete, y hiziera lo mesmo la del Mastil mayor si con presteza no se baxara a medio arbol. Desta manera y con algunos espesos y frios aguaçeros, se corrio toda la Noche.

80. A .23.¹⁴⁹ aunque el viento era muy grande, auia ya remitido algo de su braueza. Era el Dia notablemente frio y obscuro, y ansi no se pudo tomar el Sol tanpoco como en el de atras, pero sigun el gran viento con *que* se auia nauegado, se hazia el Piloto en algo mas de .35. Grados, algo¹⁵⁰ mas al Sur que el Cabo: y ansi por ser el viento menos, como por la mucha neçesidad *que* auia de hazer viage, se nauego con las velas de gauia, aunque¹⁵¹ un poco baxas las del Mastil mayor y trinquete: llouia casi sin çesar un agua muy elada y menuda, de la manera que en España de invierno quando corren Maestrales que son Noroeste y Colaterales. Con todo el frio, agua y obscuridad de este Dia iuan todos los de la Nao mirando con particular cuidado si se uian las señales de tierra *que* pareçian en los demas viages, y no se uiendo agora aquellas raizes, sobre el agua a que la gente de Mar llaman tronbas, ni otras algunas muestras, se desengañaron todos de quan al oeste nos auiamos hallado de las Islas de Tristan de Acuña [34v] quando *nuestro* Piloto mayor creyo estar Norte Sur con ellas: pues auiendo nauegado, desde entonçes diez Dias derechamente a Leste, con tan gran viento en Popa, no se auian visto aun las señales de tierra tan deseadas. Mayormente no distando las Islas de Tristan de Acuña del Cabo mas de .350. leguas teniendo casi, una mesma altura con el. Tuuose primera notiçia de estas Islas en los primeros años del descubrimiento de la India viniendo Tristan de Acuña por general de una armada, en cuya conpañia vino Alphonso de Albuquerque, el *que* despues con sus grandes hazañas tanto illustro y engrandeçio en todo el Oriente *nuestra* naçion española. Entonçes se descubrio en este parage una tierra grande y llena de arboleda, que despues de auer nauegado a uista della algunas oras, conoçieron *que* era Isla. Pero siendo aqui grandes los Mares y tenpestuosos, no la quisieron recono-

¹⁴⁹ À margem, repetido: ".23."

¹⁵⁰ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "algo".

¹⁵¹ À margem: "aun".

çer de mas çerca, sino dexandola a la mano derecha, prosiguieron su viage, despues de auer descubierto, otra, de casi la mesma grandeza, con algunos islotes pequeños çerca dellas: a todas las quales de ay adelante nonbraron del nonbre y apellido del general de aquella armada. Despues prosiguiendose por mas de çien años aquesta nauegaçion, aunque algunos nauios an pasado çerca de las dichas islas, ninguno por curiosidad las a reconocido, o por el peligro, y violençia del mar, o lo *que* es mas verisimil, por no perder viage, trayendo sienpre el tienpo muy limitado para tan larga nauegaçion. Fue muy notable y sabida, un año despues¹⁵² de su descubrimiento, la desgraçia *que* en ellas suçedio a Jorge de Aguiar, general de quatro naos, dandole un muy rezió tenporal una noche en su parage [35] sin las auer descubierto, con *que* entre ellas se hizo pedaços su naue, sin auerlo uisto ni sentido ninguna de las otras, mas de auerse çertificado de su desastrado Naufragio, por los muchos pedaços de tablas, caxas y algunos hazes de picas *que* sobre el mar, otro dia pareçieron. Pasan casi todas las Armadas *que* van a la India muy çerca de estas Islas, aunque por hallar sienpre çerraçiones, casi¹⁵³ nunca a uista dellas, pudiendose se uer con qualquiera diligençia *que* pusiesen estando en .35. Grados del Polo Antarthico, pasandose las mas vezes muy çerca de aquella altura en demanda del Cabo de Buena¹⁵⁴ Esperança aunque con mucho recato y vigilançia de los marineros particularmente de Noche. Las dos Islas mayores, a lo *que* se a podido juzgar de algunos *que* las an visto, boxara la mayor veinte leguas y la otra algo menos, y no se a visto ni sabido hasta agora *que* sean pobladas, mas de dar de si una muy alegre perspectiua y hermosa uista con sus verdes y apazibles boscajes. Mas puedese buenamente inferir, siendo tan grandes, no estar lexos de la Costa Austral de la tierra firme, *que* corre desde el Estrecho de Magallanes, a la parte de leuante, *que* en esta Nauegaçion, aunque sin auerse descubierto, se lleua sienpre a la mano derecha. Porque los grandes frios *que* en este clima se halla, mayormente corriendo Sures y Colaterales, es çierta señal de *que* esta incognita costa no esta muy apartada de *nuestra* Nauegaçion: mayormente que nunca se an visto islas tan grandes como estas *que* no tengan çerca la tierra firme: siendo muy pequeñas todas las demas que se hallan, en medio de los grandes Golphos. Y aunque es [35v] verdad *que* no estando los Marineros en estos viages tan praticos como agora, se ponian en mucha mas altura para doblar el Cabo por no topar en el, pocas vezes llegaron a .40. Grados de este Polo, huyendo despues de la tal altura, por los intolerables frios y gran cantidad de Nieve *que* en ella hallauan. Pero el no tener vista de esta costa, los *que* hizieron estos viages, es *que* en la distançia de¹⁵⁵ las .350. leguas *que* ay desde las Islas de Tristan de Acuña al Cabo de Buena¹⁵⁶ Esperança, la tierra firme Austral se retira y encorua, corriendo mas al

¹⁵² Riscado: "despues de su".

¹⁵³ Entrelinhado: "casi".

¹⁵⁴ Ms. "buena".

¹⁵⁵ À margem: "la distançia de".

¹⁵⁶ Ms. "buena".

Sur: de suerte *que* las Naos, que an llegado a .40. Grados, por esta rrazon, aunque ayan pasado çerca de la dicha costa, no la ayan podido descubrir.

81. Nauegose con este reziio tenporal, aunque en popa acreçiendo esta Noche mas la furia del viento, con tan grandes y gruesos Mares, que pasauan desde el un bordo al otro de la Nao, dexando su gran conues, hecho un lago, llegando el agua hasta la tolda de manera *que* mojaua a todos los *que* en ella venian. La mucha agua del conues, inpedia el hazerse las faenas, porque era ya de mas de dos pies de alto: pero el mucho animo, prontitud y destreza de los Marineros era admirable, por *que* con andar casi desnudos y mojados en tan rriguroso frio, no faltauan a todo lo *que* conuenia acudir y remediar, sin inpedille[s] ninguna destas dificultades. En otro Nauio menos grande y fuerte de lo *que* era el *nuestro* pudierase tener esta por gran tormenta, mas en el no se sentia por tal, hallandose los *que* venian en sus camarotes casi sin molestia ni conoçida o extraordinaria jactaçion y mouimiento. Porque si bien los Mares, eran gruesos, terribles y leuantados, los [36] costados de esta gran Naue,¹⁵⁷ *que* desde la mayor latitud de su ancho vientre se uenian çerando y enco-ruando hasta los bordos, resistian con su mucha fortaleza, el inpetu y furia del Mar. De manera *que* aunque en ella batian rrigurosamente sus hinchadas y terribles ondas, no la alterauan ni inpedian para *que* dexase de hazer su viage: no padeçiendo otro mayor inconveniente *que* la mucha agua *que* en su conues reçibia.

82. A .24.¹⁵⁸ continuando el mesmo tenporal, un golpe de viento arrebató y lleuó a la Mar, hecha pedaços la vela de gauia del trinquete: aunque pasado este inpeto començo a ser menos el viento, hasta quedar a la Noche muy flaco, pero de la mesma parte de Oeste.

83. A .25.¹⁵⁹ dia de Santiago, el poco viento calmo de todo punto luego que fue de noche, hallandose el Piloto y los demas hombres de Mar con gran confusion, no auuiendose hasta entonçes visto¹⁶⁰ ningunas señales de tierra, auiendo, sigun su extimatiua y conforme al reziio tenporal *que* auia traído en popa, auer ya doblado el Cabo de Buena¹⁶¹ Esperança, mayormente auiendo nauegado tantos dias por su altura, despues *que* se hizo norte sur con las Islas de Tristan de Acuña. Pero es tan acaso y con tanta inçertidunbre, en todos los mas expertos Marineros, atinar en algo y hallar qualquiera, verdadera distançia en los Grados de longitud, por donde se nauega, que con ser este viage tan vsado y trillado dellos, se engaño Gaspar Fereyra¹⁶² *nuestro* piloto mayor [36v] aunque tenido por tan gran Marinero, en mas de

¹⁵⁷ Riscado: palavras ilegíveis.

¹⁵⁸ À margem, repetido: "24."

¹⁵⁹ À margem, repetido: "25."

¹⁶⁰ Entrelinhado: "visto".

¹⁶¹ Ms. "buena".

¹⁶² Ms. "fereyra".

.400. leguas. Deste yerro, que para qualquiera simple hombre de Mar, era muy grande, fue causa, demas de la mucha variedad y diferencias de las corrientes del Ocçeano, la falsa persuasion con *que* el Piloto mayor vino desde que paso¹⁶³ la Æquinoçial, de que uenia muy engolfado, y ganado mucho viage como pareçera por esta breue digresion. Sigun se a dicho, salieron de Lisboa, juntamente con *nuestra* Nao Capitana las Naos Remedios y Guadalupe: y como mejores de vela *que* ella, aunque conforme al pareçer del Enbaxador, se auia acordado que viniesen juntas, despues de auer pasado la linea, el General, o Capitan mayor, les mando viniesen delante, diziendo que no era bien por aguardar a la Capitana perdiesen viage: y *que* despues de auerse las dichas Naos, alargadose y perdido de vista por algunos dias, la Naue Guadalupe, boluio en demanda y busca de la Capitana, hasta que se le boluio a mandar sigunda vez que prosiguiese su camino, para *que* si la Capitana no pudiese llegar a la India este año, pudiesen a lo menos llegar estas dos Naos, porque de las *que* quedaron en el Rio de Lisboa no se tenia por el piloto¹⁶⁴ esperança alguna de *que* podrian hazer viage, y ansi esta Nao *Nuestra Señora* de Guadalupe, con la¹⁶⁵ sigunda orden, dando todas las velas con bolinas largas, aunque mas hazia la tierra del Brasil,¹⁶⁶ se perdio aquel Dia de vista. Pues auiendo visto *nuestro* Piloto, mayor que las dichas [37] dos Naues le auian pasado tan adelante, auiendo sido en la arribada del año antes la Capitana tanto mejor de vela que no ellas, tomo tanto sentimiento, paresçiendole sigun lo mucho que sabia, y presumia de aquel arte, que el Nauegar mas las otras Naos que la Capitana, de que el era Piloto, era expresa afrenta y offensa suya, y¹⁶⁷ que en ello perdia toda su honrra y credito, de que tanto punto y estimaçion¹⁶⁸ hazen todos los Pilotos Portugueses. Y ansi todos tienen¹⁶⁹ una bestialissima y fatal contumaçia, presumiendo, ser imposible ignorar nada: de manera *que*¹⁷⁰ no quieren por ningun caso, *que* otro alguno, aunque le fuese muy amigo y pratico de su mesma profesion, le advierta ni aconseje algo, bien *que* fuese en caso de muy notorio peligro: y adonde otros aunque sean de los muy confiados, quieren ser aduertidos de los muy inferiores a ellos. Esta peligrosa y obstinada ignorançia, aunque es muy ordinaria en todo genero y calidad de personas de la naçion Portuguesa, causa de auerle suçedido grandes desgraçias, es sin conparaçion mayor en casi todos los Pilotos y Marineros queriendo antes perderse con la naue *que* gobiernan, *que* tomar pareçer de ninguno de sus conpañeros aunque euidentemente uiesen que por el auian de salvarse. Por esta causa, siendo este un viage de tan peligrosa, inçierta y larga nauegaçion, se an perdido, infinitas Naues, sin auerse saluado de muchas dellas, nadie que pueda dar rrazon de como, ni adonde suçedieron los tales Naufragios. Aunque de algunos *que*

¹⁶³ Riscado: "doblo"; à margem: "paso".

¹⁶⁴ À margem: "por el piloto".

¹⁶⁵ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "la".

¹⁶⁶ Ms. "brasil".

¹⁶⁷ Rasurado: "y".

¹⁶⁸ Riscado: "y presunçion"; entrelinhado: "y estimaçion".

¹⁶⁹ Riscado: "y ansi todos"; à margem: "y ansi todos tienen".

¹⁷⁰ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "de manera *que*".

se¹⁷¹ an tenido en- [37v] tre la isla de San Lorenço y la Costa Oriental de Aethiopia, los que dellos se an saluado, por la uezindad y çercania de las costas, afirman auer acaesçido, no tanto acaso, por los muchos parçeles y baxos que en este canal se hallan, como por la dureza y mucha obstinaçion de los Pilotos. Y aunque no se le puede negar a Gaspar Fereira, de quien se ua tratando, su mucha vigilançia y cuydado, con el grande vso y conoçimiento de esta nauegaçion, tuuo en este presente viage, por las causas que se an dicho, la mesma arrogançia y vana presunçion que los demas Pilotos. Porque no obstante que los ofiçiales de la nao con otros Marineros praticos por auer hecho diuersos viages a la India ansi por dentro como por fuera pudieran aprouechar tomando sus pareçeres, valiendose¹⁷² de lo que pudiera dellos, en algun aduertimiento oportuno al viage, pero jamas lo hizo en todo el, con offereçerse casos vrgentes en que tuuo preçissa obligaçion de hazello: por cuya causa cayo en algunos descuydos y hierros notables. Pero despues el buen suçeso del viage, aunque tarde y con trabaxo, aprouo como suele acaesçer en todos los casos de buena fortuna, por bueno y açertado, lo que en la adversa fuera conoçida locura, o temeridad. Quedo nuestro Gaspar Fereyra como se a dicho, quando vio con tanta ventaja nauegar y perder de vista la Naue Guadalupe, con tantas demostraçiones de pesar y tristeza, que demudado y fixos en ella los ojos, echo mano ala barua, diziendo a bozes en su lengua Portuguesa, «anday enbora, que eu andarey por o atallo».¹⁷³ Fue sienpre esta Nao, y la de los Remedios que auia ya pasado tan adelante, con bolinas mas [38] largas que la nuestra, aunque mas a sotavento y hazia la costa del Brasil, de que tanto recato lleuo sienpre el Piloto mayor, por auer sido causa, el arrimarse tanto a ella de la arribada, del Armada del año atras. Y paresçiendole que el camino que estas dos Naos lleuauan, quando no tuuiesen peligro de arribar, era mas largo, no echo de uer con la pasion que tenia que era el viage forçoso, y el que todas las Armadas en el discurso de tan tantos años auian hecho sienpre, no se pudiendo hallar viento, sino muy flaco e inutil para mouer tan grandes Naos en medio de aquel Golfo, y ansi era menester con pura neçesidad, llegarse a aquella costa, para hallar viento, saluando primero la difiçultad y peligro de dar en ella, para que despues de auer doblado el Cabo de San Agustin, ponerse en altura, de .28. o treinta Grados, y de alli con los vientos Oestes y Colaterales, atravesar aquel gran Golfo en demanda del Cabo de Buena¹⁷⁴ Esperançã. Mas a nuestro Piloto le paresçio que podia con su arte y buena industria vençer todas las difiçultades dichas, y que Nauegando engolfado, desde donde se hallaua, podria ir en demanda de este gran Promontorio, con el poco y escaso Sur que entonçes ventaua, y que desta manera podria doblarlo, mucho antes que las dos Naos que le iuan delante, pero mas lejos y çerca¹⁷⁵ de la costa en que

¹⁷¹ Entrelinhado: "se".

¹⁷² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "valiendose".

¹⁷³ Acrescentam-se aspas.

¹⁷⁴ Ms. "buena".

¹⁷⁵ Entrelinhado: "çerca".

sienpre creyo auian de dar y de alli¹⁷⁶ arribar al Reyno. Con esta confiança puso la Proa de la Nao a Leste .4. a Sueste, con tan estrecha bolina que no pudiera mouerse ni hazer viage una caravela, quanto mas una tan grande, pesada y mal estiuada Nao como la nuestra. Juntauase, al corrimiento y mucha presunçion del Piloto mayor, el ser tenido entre todos los de su fa- [38v] cultad por calificado caso de honra llegar cada uno primero a la India que los otros: y tambien por el mucho prouecho que se les sigue, de uender primero y mas caras las mercaderias que lleuan de Portugal, y de conprar mas barato las de la India: pues llegando una Nao algunos dias primero que las demas, tiene el tiempo en fauor para lo uno y lo otro, auiendo menos conpradores, para la pedreria, ropas y drogas de la tierra, y ansi mesmo menos vendedores de las cosas que se lleuan de España y ansi son,¹⁷⁷ los mas interesados, en esta gançia, no solo los capitanes, Pilotos y ofiçiales de las Naos, pero, sin muchos pasajeros y Mercaderes, la mayor parte de los pobres Marineros, a quien justissimamente se le deue permitir este prouecho, siendo intolerables y grandes los trabaxos que en tan larga y peligrosa Nauegaçion padeçen. Puesta la Proa de la Capitana por¹⁷⁸ el runbo que se a dicho, a todos paresçia que se hazia viage derechamente al Cabo: mayormente que nauegandose por el, cada uez que se tomaua el Sol, se hallaua mas altura al Polo Anthartico, y esto se conoçia con mayor distinçion despues de auer doblado el cabo de San Agustin. Mas no se consideraua que con tan flaco viento y estrecha bolina no era posible, sino se navegaua¹⁷⁹ derechamente al Sur hazer tanto camino, siendo el que el Piloto lleuaua casi contra el mesmo viento. Este engaño de la multiplicaçion de altura engañaua al Piloto y a otros muchos, pareçiendoles, que no solo se ganaua camino al Sur sino que tambien se acreçentaua a leste, para el cabo de Buena Esperançã: y esto lo tenia [39] muy alegre, prometiendo y haziendo çierto, que mucho primero que las otras Naos que iuan delante, auia de llegar a la India, y que era muy de creer, sigun su mala Nauegaçion a sota vento que auian de arribar a Portugal. Con esta confiança, y pareçiendole, quando paso de los Abrojos, que ansi a estos baxos como a las Islas de la Trinidad, y Asçension dejaua muy a la mano derecha, y haziendose mas de çien leguas a Leste, de la mas Oriental dellas, las corrientes lo lleuaron insensiblemente, no solo çerca de los Abrojos pero pasando sobre ellos, quedando tan lexos y a la mano izquierda las dichas Islas que no se¹⁸⁰ pudo tener vista de ninguna, y esto fue la prinçipal causa del engaño del Piloto creyendo que nauegaua muy engolphado como se a dicho. De manera que con esta confiança, paresçiendole que estaua muy lexos en aquel gran Golfo, vino despues a hallarse, sigun, euidentemente mostro la nauegaçion que se traia, muy çerca de la costa del Brasil, no lexos del Rio de Janeiro, y esto se infirio despues por verdaderas e indubitables coniecturas: porque desde la altura de este Rio se nauego en demanda del

¹⁷⁶ À margem: "de alli".

¹⁷⁷ Riscado: palavras ilegíveis; à margem: "y ansi son,".

¹⁷⁸ Entrelinhado: "por".

¹⁷⁹ À margem: "vega".

¹⁸⁰ Entrelinhado: "se".

Cabo, con vientos favorables, y casi por un mesmo Runbo, quarenta dias, y aunque en algunos dellos se nauego poco con calmas de noche, los demas fue con vientos tan gallardos y furiosos, que suplieron¹⁸¹ bastantemente esta falta. De manera que despues confeso el mesmo Piloto que si supiera que se hallaua tan lexos del Cabo y tan çerca de la Costa del Brasil, quando le entraron los vi- [39v] entos de Oeste que desconfiara del todo de poder pasar a la India y que le obligara arribar a Portugal. Este fue el engaño de Gaspar Ferreyra,¹⁸² por cuya causa quando se persuadio que estaua Norte Sur con las Islas de Tristan de Acuña se hallaua mas de .400. leguas al Oeste dellas: y esto por querer, con la pasion de auerle pasado las otras dos Naos delante, hazer diferente camino del sabido y ordinario. Porque si despues de auer doblado el cabo de San Agustin, nauegara con bolinas mas largas, con los Suestes y Lestes aunque flacos, pudiera en parte ronper la fuerça de las corrientes, y hallarse mas a la Mar y lexos de la Costa del Brasil, y con mas camino andado: pero quiso, pareçiendole que ganaua viage, con la proa casi al viento, ponerse a tan estrecha bolina, que como si la Nao estuuiera atrauesada y sin velas, las corrientes la lleuaron tan çerca de la costa como se a dicho. Y porque fue en este parage adonde conoçio su engaño el piloto, no viendo aun señales del Cabo, se puso aqui esta digresion y discurso.

84. A .26.¹⁸³ el viento que era en Popa, se puso del Norte, viage a Sueste con gran confusion y admiracion de todos, por no se descubrir señales algunas de tierra, particularmente en todos los viages se conoçen, desde mas de dozientas leguas antes de llegar al Cabo.

85. A .27.¹⁸⁴ se començaron a ver algunas cueruas¹⁸⁵ blancas de pico ama- [40] rillo ventando el mesmo Norte.

86. A .28.¹⁸⁶ Norte viage a Sueste, con Mares tan gruesos y hinchados, como en aquel clima es fuerça que los aya, siendo entonçes la mayor fuerça y rrigor del Inuierno.

87. A .29.¹⁸⁷ continuo el norte mas reforçado, y con el mucho arfar y balanços de la Nao, se rronpio la vela de la çeuadera: y despues de un grande y frio aguaçero con obscura çeraçion, quedo el Mar en calma, aunque con Mares tan gruesos y cruzados, que arfando y balançando terriblemente la Naue,¹⁸⁸ nadie podia estar en ella que no

¹⁸¹ Entrelinhado: "ron".

¹⁸² Ms. "ferreyra".

¹⁸³ À margem, repetido: ".26."

¹⁸⁴ À margem, repetido: ".27."

¹⁸⁵ À margem: "cueruas".

¹⁸⁶ À margem, repetido: ".28."

¹⁸⁷ À margem, repetido: ".29."

¹⁸⁸ Riscado: "que".

fuese con mucha descomodidad y trabaxo: siendo entonçes el intolerable frio lo que mas se sentia, mayormente, quando desde media Noche, començo a ventar Sur.

88. A .30.¹⁸⁹ corrio el mesmo Sur, viage a Leste: y como bolasen y se pusiesen en el agua, muchos paxaros, cerca de la Nao y se pescasen algunos, se tomo uno, en una cuerda, mostruoso de grande. Era por la mayor parte blanco, con algunas plumas negras en las alas, su hechura era como la de los cueruos negros grandes, sino que este era mucho mayor del tamaño de una abutarda, pero mucho mas cortos çancos y cuello, de mayores alas y plumas menores, aunque tan estendidas que de la una punta a la otra tenia diez y ocho palmos: el pico entre blanco y amarillo, con alguna mezcla de verde, fortissimo, grueso y encoruado a la punta, de mas de medio pie de largo, los çancos cortos como [40v] Pato, con sus pies de menbranas sigun las demas aues de agua, con grandes y agudas vñas: comenlos los Marineros porque estan muy gordos desollandolos primero, quedando el cuero despues de quitadas las plumas, grueso y rezio con una lana tan blanca, blanda y espesa que parece felpa, y aprouecha para las mesmas enfermedades como el de los cueruos negros sigun ya se a dicho. Tomose este dia el Sol en .34. Grados y .30. Minutos, que es casi la mesma altura del Cabo, hallandose el Piloto sigun su estimatiua muy cerca del y casi abraçado con la tierra del Aguada¹⁹⁰ de Saldaña: y ansi por no topar en ella, se puso mar en traues, no estando aun del todo desengañado de la persuasion con que venia, hallandose entonçes mas de .250. leguas mas atras.

89. A .31.¹⁹¹ queriendo hazer viage con un poco de Sudueste, repentinamente se acabo este viento, quedando la Nao parada y en calma aunque con grande frio toda la Noche.

90. Primero de Agosto,¹⁹² por estar el aire muy cubierto no se pudo tomar el Sol, mirando con mucha atençion todos las deseadas señales del Cabo, no pareçiendo aquellas Tronbas tan diuulgadas en todos los viages, aunque algunos marineros afirman auer visto aquella maña[na] unas rraizes a que llaman mangas de Breton que tan bien eran de las señales que se deseauan, pero ni unas ni otras pareçian ni aquellas manadas de paxarillos blancos, teniendo a todos, el no auer visto estas señales de tierra, juntamente con auer faltado el viento, con mucha soliciçtud [41] y cuidado y atentos a mirar el Mar. En esto començo a medio Dia a ventar Sudueste haziendose viage a Susueste por no tocar en el Cabo de que aun estauamos tan lexos. A prima noche sobreuieniendo gran çeraçion, abiuo el mesmo viento nauegandose toda la Noche por el propio rrunbo de Susueste: viendose muchas lumbres, debaxo

¹⁸⁹ À margem, repetido: ".30."

¹⁹⁰ Ms. "aguada".

¹⁹¹ À margem, repetido: ".31."

¹⁹² À margem, repetido: ".1. Agosto."

del agua a quien los Marineros llaman Aguas malas, y las tienen también por una de las más ciertas señales de tierra, aunque en la distancia que las demás.

91. A .2.¹⁹³ se tomó el Sol, con día muy claro en .35. Grados y dos tercios; Nauegose con viento Sudueste Galerno por el mismo Runbo, hasta prima Noche que del todo ceso quedando la Nao sin hazer algún viage, pero con el aire muy frío.

92. A .3.¹⁹⁴ vento Noroeste, viage a Leste .4. a Nordeste: y después de auerse tomado el Sol en .36. Grados y diez Minutos, con tiempo sereno y claro, se descubrió desde la gavia del Mastil mayor, por Proa una grande Nao, aunque lexos que hazia el mismo viage que la *nuestra*; mas después apocándose la luz del día se desuaneció, teniéndose por cierto que sería algún celage. Estauan ya contentos este día el Piloto y los demás Marineros por auer visto, las vandas de paxaros pequeños y blancos, a quien llaman [41v] borrallos, pareciéndoles auer ya doblado el Cabo: porque tan bien dezian auer visto algunos, las Tronbas y mangas de Breton dos o tres días auia. Mas era por otra parte, tanta la confusión y variedad de pareceres, mayormente con la perplexidad del Piloto que ni el ni otro alguno, se atreuia a afirmar nada seguramente ni con certeza: tan poca es la que se puede tener en esta ni otras Nauegaciones del Océano, en tanto que no se descubre tierra Nauegándose de Leste a Oeste. Eran las Noches larguissimas y frias, de manera que en lo uno y lo otro excedían¹⁹⁵ sin comparación, a las que se tienen en España por el Solsticio Brumal, estando en Castilla o Reyno de Toledo, y si la causa Astronómica dello, no es la oposición del Auge del Sol, deue de ser sin duda la nouedad y estrañeza, de uerse,¹⁹⁶ y sentirse por Jullio y Agosto, tan estrañas y desusadas Noches, los que vienen de Europa por clima opuesto al que alla se tiene.

93. A .4.¹⁹⁷ vento Noroeste viage a Leste, y por la mucha cerración no se pudo tomar el Sol, este día, en el qual ya a la tarde se boluio distintamente a descubrir la Nao que el¹⁹⁸ día de antes se auia visto por Proa. Començose luego entre la gente de Mar a porfiar con diuersos pareceres, diziendo y afirmando unos, que era la Nao *Nuestra*¹⁹⁹ [42] Señora de Guadalupe, y otros que era alguna de las dos que auian quedado en el Río de Lisboa; con los que tenían que era Guadalupe agregó el Piloto mayor su parecer, porque en ninguna manera quería, ni podia con paciencia tolerar que esta Nao se le fuese a la India delante del, y así estaua contentissimo, de auerla alcanzado como de una grande y señalada victoria. Y afirmaua, muy lleno de pasión, que no solo era esta Nao Guadalupe sino que tenía por cierto auer arribado a Portu-

¹⁹³ À margem, repetido: “.2.”

¹⁹⁴ À margem, repetido: “.3.”

¹⁹⁵ À margem: “excedian”.

¹⁹⁶ Riscado: “por Jullio”.

¹⁹⁷ À margem, repetido: “.4. Noroeste”.

¹⁹⁸ Entrelinhado: “el”.

¹⁹⁹ Ms. “*nuestra*”

gal los Remedios Almiranta, que tan adelante le auia pasado, desde luego que se paso la línea: y que San Phelipe y San Buena Ventura, que se auian quedado en el Puerto no auian de auer podido salir este año de la barra, y que así no podia esta Nao que auiamos hallado ser ninguna dellas. Satisfecho con esto Gaspar Fereyra,²⁰⁰ y recuperado su honor en auer alcanzado a Guadalupe, dezia muy alegre que su Nao auia de entrar primero en la barra de Goa. A la Noche la Nao que auiamos descubierta hizo farol, con que se acabaron de asegurar que era de *nuestra* armada, auiendo algunos dicho antes que podria ser de Olandeses, aunque era ya muy tarde para hazer aquel viage, haziendolo ellos tanto más temprano que nosotros.

94. A .5.²⁰¹ se halló la Nao media legua de la Capitana, pero sin se poder reconocer que Nao fuese. El Piloto persistia con su porfía y pasión acostunbrada afirmando contumazmente que era Guadalupe: no faltando en esta ocasión quien dixese que tenía por sin duda que fuese alguna de las que en el Río de Lisboa auian quedado, dando por razón que así la Nao Guadalupe como los Remedios siendo tanto mejores de vela, que la Capitana, y auiendo tantos días que con esta ventaja, les auian pasado tan adelante, auian ya de auer llegado a Moçambique o tener ya²⁰² mucho viage ganado si fueron por fuera de la isla de San Lorenzo. Y que era imposible, que en quatro o seis días las Naos que quedaron en Lisboa, no tuiesen tiempo para salir de la barra, y después en diez o doze²⁰³ no pasar delante de *nuestra* Nao nauegando tan poco, quanto más en quatro meses de tiempo: y que así era cosa verisimil o muy cierta que esta Nao fuese San Phelipe o San Buena Ventura. Auíase venido hasta aquí con Nordeste, y queriendo a las nueue de la mañana enbiar a reconocer esta Nao, que estaua ya amaynada de todas velas, vento Sueste, por la Proa, de manera que por no descaer se cogieron las velas a *nuestra* Nao, y se puso de Mar en traues, la qual por ser el viento tan rezió, daua grandes balanços, con tan violenta agitación y mouimiento que nadie, sino era aferado a alguna cosa firme, de ninguna suerte se podia estar en ella. Por la escuridad y mucha cerración de este día no se pudo tomar el Sol.

95. A .6.²⁰⁴ se estuuó todo el día Mar en traues por continuar el mismo Sueste. Tomose el Sol en .35. Grados y .40. Minutos, estandose de la misma suerte toda la Noche.

96. A .7.²⁰⁵ paro el Sueste, y vento un poco de Leste pero tan flaco, estando ya el Mar muy quieto y llano, que casi se podia juzgar por calma. En esto la Nao que auia-

²⁰⁰ Ms. “*fereyra*”.

²⁰¹ À margem, repetido: “.5.”

²⁰² Entrelinhado: “ya”.

²⁰³ Riscado: “días”.

²⁰⁴ À margem, repetido: “.6.”

²⁰⁵ À margem, repetido: “.7.”

mos hallado, estando a menos de media legua y tambien a Mar en traues, no acabaua de reconoçerse, hasta *que* un Grumete çertifico que era la Nao San Buena Ventura, diziendo que el la conoçia muy bien en los Mastiles, y que no podia ser San Phelipe, porque el sabia que traia en la vela mayor del trinquete, una cruz grande de Cristo, y que la *que* entonçes se uia alli no la tenia. Salia con esto de juizio el Piloto gritandole y diziendo²⁰⁶ grandes injurias al grumete: pero luego çeso y se acabo esta guiston, con *que* la Nao sobre *que* tantos discursos se auian hecho, echando la barquilla al agua vinieron en ella algunos Marineros, diziendo en la capitana, como aquella Nao era San Buena Ventura: la rrelaçion que dieron fue que ansi ella como San Phelipe, auiedo quedado surtas [43v] junto a Belen a .8. de Abril, no pudieron salir de la barra este dia en *que* la capitana con las otras dos Naos de su conpañia salieron, por auerse ya acabado la Marea: y *que* otro dia a .9. procuraron salir de la barra pero *que* al desenbocar por ella tuuieron el viento por proa. San Phelipe surgio delante, y San Buena Ventura casi sobre los baxos de Cabeça Seca: de suerte *que* casi estuu en peligro de perderse: mas *que* a media Noche, de aquel mesmo dia con un poco de Norte alargaron las amarras, y salieron sin peligro a Mar ancho. Y que tuuieron en aquellos quatro primeros dias,²⁰⁷ tan largo viento, que pasaron en ellos, la Isla de la Madera, y en otro las Canarias: de suerte *que* ya alli²⁰⁸ nos auian pasado adelante. Y que en la Costa de Guinea començo en San Buena Ventura enfermar mucha gente, y que auiedo pasado²⁰⁹ la Æquinoçial a .29. de Mayo, a 18 de Junio acabaron de dexar los baxos de los Abrojos, en cuyo parage ya la mayor parte de los Marineros y Soldados iuan enfermos, muriendo algunos: pero *que* llegando en .28. Grados al sur fueron muriendo mas y entre ellos Françisco Hurtado de Mendoça²¹⁰ capitán de la Nao, y dos frayles de San Françisco: y que sigun la gran cantidad de enfermos, llegando alguna vez, a no auer diez hombres sanos *que* gouernasen el Timon y Marea-se[n] las velas, fueron pocos los *que* murieron, cuyo nume- [44] ro, con los *que* cayeron a la Mar no lleo a treinta: y *que* San Philipe auia venido sienpre en su conserua, con la gente menos enferma, pero con tan poco vizcocho, trayendo mas de nouçientas personas, *que* doze dias antes la auia dexado, alargandose della, siendo mejor de vela para poder en menos tiempo llegar a Moçanbique, porque la gente no se muriese de hanbre. Y *que* ya los enfermos *que* uenian en su nao, estauan²¹¹ por la mayor parte conualesçidos, siendo toda la gente *que* uenia en ella numero de seisçientas personas. Y *que* auiedo tres dias antes descubierta la Capitana, aunque no conoçieron que Nao era hasta el vltimo dia, la uenian aguardando, y creian que no podria San Phelipe auer pasado muy adelante. Esta aunque era buena nueua, pues se esperaua podrian llegar todas çinco Naues este año a la India, entristeçio a muchos,

²⁰⁶ Riscado: "le".

²⁰⁷ À margem: "dias".

²⁰⁸ Riscado: "qui"; entrelinhado: "lli".

²⁰⁹ Riscado: "a".

²¹⁰ Ms. "françaço hurtado de mendoça".

²¹¹ Riscado: "ya".

callando de muy corrido *nuestro* Piloto mayor. Sigun esta rrelaçion, la Nao San Phelipe paso delante de la Capitana, el dia *que* haziendose ya *nuestro* piloto con el Cabo se puso la primera vez Mar en traues. Haziase el Piloto de la Nao San Buena Ventura, sigun dezian estos Marineros .15. leguas mas al Sur del Cabo, y otras tantas Leste Oeste antes de llegar al Meridiano que pasa por el: aunque en esto tambien se engañaaua, como el Piloto y Marineros de *nuestra* Nao.

97. A .8.²¹² se estuu Mar en traues hasta medio Dia *que* se tomo [44v] el Sol en .36. Grados y .10. Minutos, y luego vento Nordeste con *que* hizieron viage las dos Naos a Sueste .4. a Leste, a la tarde fue abiuando el viento, creçiendo mas a la Noche, y haziendose el mesmo viage.

98. A .9.²¹³ el viento se fue alargando a Nornordeste viage a Leste .4. a Sueste: tomose el Sol en pocos Minutos menos de .36. Grados: pero poco despues de media Noche vento Oes Sudueste reforçado Nauegandose por el mesmo Runbo que el Dia de atras.

99. A .10.²¹⁴ dia de San Lorenço, haziendose ya todos Norte sur con el Meridiano del Cabo de las Agujas, pareçio por estribordo de la Nao, un grande lobo Marino, el qual era²¹⁵ de muy diferente, forma y grandeza, de los *que* ordinariamente se ueen en este parage. Todos los Marineros dezian *que* no era lobo, sino algun estraño Monstruo del Mar, viendole tan grande y leuantado sobre el agua, pero el era propio lobo²¹⁶ Marino de los de este oceano: a quien los latinos llaman Vitulo o Buey Marino. Este que aqui paresçio, era²¹⁷ de mostrosa grandeza y se mostraua muy derecho nadando, hasta descubrir los braços o alas con *que* ronpia el Agua, leuantado sobre ella mas de media braça, con una gran cabeça y muy redonda, grandes y espantosos ojos, y al traues de la boca, unos grandes y espesos pelos, a manera de mostachos, como los gatos [45] Monteses, o Tigres. Finalmente era este lobo Marino de la mesma forma que ordinariamente se an visto muchos en todas, o las mas Islas despobladas del Oçeano en *nuestras* Indias Ocçidentales. En el Mediteraneo, aunque ay tambien esta mesma espeçie de Vitulos Marinos, a quien los Italianos llaman Vitelos, son mucho menores sin comparaçion *que* estos del Oçeano: auiedo en aquel Mar tambien, otros lobos mucho menores *que* los Vitelos, a *que* propiamente los mesmos Italianos llaman lupos, y de estos se hallan mas de²¹⁸ ordinario.²¹⁹ Vno de los Vitelos del Mediteraneo, se mostraua por cosa pocas vezes vista, en el Grao

²¹² À margem, repetido: ".8."

²¹³ À margem, repetido: ".9."

²¹⁴ À margem, repetido: ".10."

²¹⁵ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "era".

²¹⁶ À margem: "lobo".

²¹⁷ Riscado: "era".

²¹⁸ Entrelinhado: "de".

²¹⁹ Riscado: "mente".

de Valençia, el año de nouenta y nueue sobre mil y quinientos en²²⁰ que Su Magestad se caso en aquella çidad, pero muy pequeño y de forma algo diferente, a respeto de los del Ocçeano, particularmente de aqueste que pareçio en este dia: cuya color era parda obscura, el qual, bien çerca rodeo dos vezes la Nao. Dezian algunos de los marineros que se hallaron presentes, que el año de 1609. en que venia por capitan mayor de las Naos de aquel viage, Don Manuel de Meneses, paresçio en este mesmo parage del Cabo de Buena²²¹ Esperançça, otro lobo semejante a este, aunque la gente de Mar no los conoçia por este nonbre, dandosele²²² de Monstruo por verse tan raras vezes, el qual lobo llego a la Proa de la Nao Capitana, y sigun pareçio deuia de uenir muy cansado de nadar, [45v] no alargandose ellos mucho de tierra por ser grandes y pesados, y echo los braços aferandose de la mesma madera debaxo del Vaupres, aguardando hasta que un marinero, con una media pica le dio una herida en la cabeça, de que saliendole mucha sangre, con el dolor se desaferró y çabullendose desapareçio luego. Creian muchos luego que paresçio este lobo, que era, sigun su mucha grandeza y grosedad Cauallo Marino: y esto por la mucha notiçia que los Portugueses tienen dellos, viendolos ordinariamente en los Rios de Cuama, entre Çofala y Moçambique: porque en este Rio que es de los grandes y famosos del Mundo, se crian mucha cantidad de grandes Hipopotamos o Cauillos Fluuiatiles, sin comparación mayores y mas feroçes que los del Nilo: porque los de este Rio no eçceden de la grandeza de un mediano bezerro, pero los de Cuama son mayores que muy grandes toros. Tienen las cabeças muy grandes, y en la boca disformes colmillos, que le[s] salen un gran palmo fuera. Y son tan gruesos y pesados que quando salen a la riberia del Rio, a pasçer yeruas y raizes, andan muy torpemente y de espacio, con muy cortos, aunque gruesos pies, y ansi nunca se alexan mucho del agua, siendo en tierra muy para poco y couardes. En el Rio nadan con mucha presteza y agilidad, dando muchas vezes muestra de acometer las enbar- [46] caçiones que por el Nauegan, a las fortalezas de Sena y Tete: pudiendose con mucha rrazon, darle[s] nonbre a estos grandes animales aquatiles, sigun su forma y grandeza, de Elephantes Fluuiatiles, no teniendo, mas aparencia de cauillos que la propiedad hinible, dando grandes relinchos, como los cauillos de tierra: por cuya causa los Griegos los llamaron²²³ Hipopotamos; que es lo mesmo que Cauillos de Rios. Pues por auer visto los Portugueses muchas [veces] los dichos Hipopotamos en el Rio de Cuama, y pareçiendoles, que en lo que descubria el lobo Marino sobre el agua, ansi en la grandeza como en la forma de la cabeça no era muy diferente dellos, creyeron que de alguno de aquellos Rios, que [están] entre los Cabos de Buena²²⁴ Esperançça, el cabo Falso²²⁵ y el de las Agujas, uuiese algun Hipopotamo entrado tan dentro del Mar, lo qual es del todo

²²⁰ Entrelinhado: "en".

²²¹ Ms. "buena".

²²² Entrelinhado: "se".

²²³ Ms. "llamaros".

²²⁴ Ms. "buena".

²²⁵ Ms. "falso".

muy contrario a su Naturaleza dellos no saliendo jamas del agua dulce de los Rios sino en sus riberas çercanas. Adonde este lobo Marino pareçio deuia ser en el Meridiano del Cabo, o muy çerca del: porque la Aguja de que ordinariamente vsan los Marineros, hazia alli muy poca o ninguna diferençia, por cuya causa el Piloto mayor se hazia con el Meridiano del Cabo de las Agujas. Y aunque apenas estauamos con el del Cabo de Buena²²⁶ Esperançça todos la tenian ya de que la Nao se hallaua²²⁷ muy [46v] çerca del, pero sin aquellas dos indubitables y çertissimas señales que ellos tienen por infalibles, que son manadas de lobos Marinos, de muy diferente espeçie del que se auia visto, y unos grandes paxaros blancos menores que los antenales, sin ninguna mezcla de negro, sino es en las puntas de las alas que tienen muy negras, llamandole[s] por esto los marineros mangas de velludo. Estos animales, y paxaros, aunque algunas vezes pareçen desde el cabo²²⁸ de Buena Esperançça al de las Agujas, lo mas çierto y ordinario es uerse en el parage de este postrero, sin salir mas lexos a la Mar que en el Parçel abaxo que sale del mesmo Cabo causado de algun gran rio, que alli çerca entre en el mar: alargandose este baxo al sur veinte y çinco o treinta leguas, de tierra, sobre el qual pasan siguramente todas las Armadas que uan a la India, teniendo aunque çerca de tierra bastante fondo para tan grandes Naves. Llego este dia la Nao San Buena Ventura a salvar la Capitana, creçiendo luego el viento de manera que fue menester baxar las velas de Gauia y quitar las Bonetas.

100. A .11.²²⁹ el mesmo Normordeste, viage a Leste .4. a Nordeste faltando ya del todo la paçiençia a nuestro Piloto, no viendo aquellas sus deseadas señales del Parçel de las Agujas, y dudauan si le auia pasado ya, porque el Aguja hazia alguna demostaçion dello.

101. A .12.²³⁰ Dia de Sancta Clara, a las .8. de la mañana, se ui- [47] eron claramente las çiertas señales del Parçel, ansi de Mangas de veludo, como lobos Marinos; entonçes ya el Piloto siguro de estar en el;²³¹ hizo tomar fondo, que se halló en setenta braças, en suelo de arena blanca y menuda: no auindose podido acabar con el, que en aquellos tres o quatro dias antes, en que tanta duda auia auido, si estauan adelante, o atras de los Cabos, que con la sonda reconoçiese aquel mar tan çercano a ellos: porque sigun las muchas o pocas braças que hallase podria inferir y juzgar si estaua lexos o çerca de tierra. Pero pareçiendole que era falta y quiebra de su reputaçion, dudar algo, siendo esto suma ignorançia y locura, jamas quiso hazello, diciendo muy enojado, que perdia su honrra si echando la sonda, no hallase el fondo

²²⁶ Ms. "buena".

²²⁷ Riscado: "ya".

²²⁸ Entrelinhado: "ca".

²²⁹ À margem, repetido: ".11."

²³⁰ À margem, repetido: ".12."

²³¹ Riscado: "hizo atrauesar la".

que buscasse. Y no consideraua que con tan siguras señales y de parage tan conoçido y sabido, no auia ya neçesidad de sondar, siendo²³² este remedio tan vsado de todos los mas praticos Marineros del Mundo,²³³ en todos los Mares, adonde puede auer sospecha de baxos: o adonde sigun la mucha o poca hondura, se juzga la distançia, que pueden estar de la tierra que uan a bus[car] o de que huyen. Esta el Cabo de las Agujas, desde donde se conoçio y tomo el fondo, nueve o diez leguas y treinta del cabo de Buena²³⁴ Esperança: y en el de las Agujas ni çerca del ay²³⁵ serranias, ni tierra alta, pues desde alli no se uian señales dello: ni el mar con ser sobre el Parçel hazia alguna diferençia en el color, de como pareçia en medio [47v] del Golfo, estando aqui tan azul y claro que no hazia²³⁶ diferençia, de como se auia visto en toda la Nauegaçion. Y aunque los Marineros afirmauan antes, que a mas de quarenta leguas de tierra, el agua paresçia mas gruesa, espesa y obscura, se engañauan pues esto podria suçeder solamente en los Mares, aunque tan lexos de tierra como ellos dezian, en que entrasen creçientes de grandes Rios, como el Zaire, Ganbea y Cuama, en Aethiopia, y en las Indias Ocçidentales, el de la Plata, Maraçon, Vrinoco y de la Madalena: o tan çerca de tierra, que²³⁷ la uenida o turuia ordinaria²³⁸ de las lluuias,²³⁹ alterase el agua junto a la costa. Estos, animales que en tropas son tan çiertos en este parçel, a que los Marineros Portugueses llaman lobos Marinos, porque realmente no conoçen otros, se uieron este dia de la mayor parte de la gente de la Nao, muy çerca della, como suelen pareçer los delphines muchos juntos, mas de suerte que nadie pudo juzgar su forma y grandeza, mas de uerse sobre el agua, leuantados unos picos o puntas, de la forma que son las alas o pinas de los Tiburones, sino que estos pareçen de muchos pelos, o lana, amasados y juntos, como grandes vedijas de Peros de agua. Los Marineros mas cursados, en este viage dezian auerlos visto algunas vezes descubiertos todos sobre el Mar, y que eran del tamaño de Alanos pequeños, aunque de menores cabeças y que desde los onbros por ellos y todo el cuello, estan cubiertos de unas vedijas, como los perros de caça de rribera y a semejança de los leones, y que desde los onbros abaxo lleuan forma y hechura de pescado, mas de ser el cuero cubierto de un pelo muy corto y espeso, acabando la cola en sus dos puntas o alas como las de los demas pescados: y sigun esto lo que entonçes se uio de estos lobos, o eran sus vedijas, o las puntas de las colas. Y aunque en el espaçio de çiento y veinte años, se a continuado sienpre esta Nauegaçion, no se halla que algun Nauio [48] aya descubierto, algunas isletas, o coronas de arena en este parage de los Cabos ni antes o despues dellos, en que ayan visto estos lobos menores Marinos, ni los mayores, aunque se puede por sin duda tener, que ay algunas isletas y en ellas los unos

²³² Rasurado: "siendo".

²³³ Riscado: "en todas".

²³⁴ Ms. "buena".

²³⁵ Entrelinhado: "ay".

²³⁶ Riscado: palavra ilegível; à margem: "que no hazia".

²³⁷ Riscado: letras ilegíveis.

²³⁸ Entrelinhado: "ria".

²³⁹ À margem: "de las lluuias."

lobos y los otros, pues no alargandose ellos mucho de tierra, se an visto aqui, de los menores en todos los viages, y algunas vezes de los otros; solo don Vasco de Gama, en el primer viage que hizo quando descubrio la India, a la buelta por traer poco mantenimiento, y venir çerca de tierra, quiso junto a la Aguada de San Blas, rescatar a truco de otras cosas algunas vacas, de aquellos cafres: pero despues hallo junto a la costa una isleta pequeña, con muchos lobos Marinos, y ansi mesmo gran cantidad, de una espeçie de paxaros, de muy extraordinaria forma, porque eran del tamaño y semejança de Gansos aunque sin plumas grandes en las alas, sino solo cubiertas de lana muy menuda y espesa como en el resto del cuerpo: los quales hazian tanto ruido quando graznauan, que era muy paresçido al que hazen los Asnos quando rebuznan. Destos paxaros, a que no se porque causa llamaron entonçes los Portugueses Sotilicarios, y de los Lobos Marinos, hizo Don Vasco de Gama carnage para el resto de su viage: no estando hasta agora aueriguado que espeçie de lobos fuese esta. Mas por lo que se sabe de las Nauegaçiones de los Estrangeros, pareçe que en las que prosiguieron Thomas Chandisc, y Oliuer Noort, pocos años despues que Françisco Drac, enprendio y lleuo a efecto [48v] con tanta fama suya, aquel largo viage al Mar del Sur por el Estrecho de Magallanes, hallaron junto a la Baia de San Jullian, algunas isletas, con gran cantidad destos Lobos Marinos menores cubiertos el cuello y hombros de largas vedijas de pelos gruesos y asperos a semejança de las que tienen los Leones y con el resto del cuerpo de la misma forma, que se a dicho, de los Lobos del Parçel de las Agujas: pero tan torpes y para poco que los Marineros y Grumetes los matauan façilmente a palos. A²⁴⁰ estos llamaron los Ingleses, canes o perros Marinos, por la semejança en la parte superior con los perros, de agua. Hallaron ansi mesmo en las dichas Isletas, muchos de aquellos sotilicarios que don Vasco de Gama hallo çerca del Aguada de San Blas, nonbrando los Ingleses por hallarlos muy gordos Pinguinas: de que tambien hizieron carnage, matando muchas por no tener plumas con que bolar. Estas mesmas Pinguinas, hallaron los capitanes ya nonbrados, y despues muchos de los Olandeses, en diuersas Islas dentro del Estrecho, con gran numero de Lobos Marinos grandes de la espeçie del que paresçio, en el parage del Cabo, el dia de San Lorenço, de cuyas pieles por ser tierra muy fria, de la una y otra parte del Estrecho, se uisten muchos de aquellos Indios. Algunos años antes, que ninguno, de los Ingleses y Olandeses entrasen por el Estrecho, entro por el desde el Mar del Sur al del Norte, el Capitan Pedro Sarmiento, pasando grandes trabaxos, primero que pudiese enbocar por el, por causa de las muchas Islas grandes y pequeñas, que hallo çerca de su entrada, las quales causan²⁴¹ muchos y çiegos canales, que la ha- [49] zen inçierta y dudosa. Hallo Pedro Sarmiento en algunas de estas Islas antes de dar con la boca del Estrecho, y ansi mesmo en la costa de la tierra firme, de la parte del Norte, muchos Indios, cubiertos, por el exçesiuo frio, destas grandes pieles, de los Vítulos o Lobos Marinos: y en las islas pequeñas despues de auer entrado en el Estrecho, cantidad dellos, y tambien de los Sotilicarios o Pinguinas. En

²⁴⁰ Rasurado: "A".

²⁴¹ À margem: "causan".

todas o la mayor parte, de las Costas y Islotes y baxos descubiertos, de las Indias Occidentales del Nuevo Mundo, ansi en el Mar del Norte como en el del Sur, se hallan infinidad de estos lobos mayores: y particularmente se vieron y mataron muchos, en aquel lastimoso Naufragio, en que se perdió el licenciado Alonso de Suaço, en los baxos de los Alacranes pasando a la Nueva España, desde la Isla de Sancto Domingo, poco despues de ganado y conquistado aquel reyno. Porque saluandose çinquenta personas en un banco o Isleta de Arena, se mantuuieron quatro meses, de paxaros, Tortugas y Lobos Marinos, los quales salian a dormir de dia y de noche, en aquel Islote: y eran tan feroçes y grandes que al prinçipio ponian temor en aquella pobre gente, pero despues, la mucha neçesidad fue causa de perdelles de todo punto el miedo, matandolos façilmente a palos, o con algunas pocas espadas que saluaron del Naufragio. Estos Lobos que aqui se hallaron san los mayores, y a quien llaman vitulos o bueyes marinos, de muy Diferente Espeçie, de los que comunmen- [49v] te parecen en el parçel del Cabo de las Agujas, de que solo tienen notiçia los Marineros Portugueses: y son de la mesma forma y tamaño, y de aquella propia Espeçie, de los que hallaron los Ingleses y Olandeses en la Baia de San Jullian: pudiendo muy bien, diferir unos de otros en la grandeza, conforme a los climas y diferencias de Mares adonde se crian, como ordinariamente vemos y suçede, en casi todas las espeçies de los animales Terestres.

102. En este mesmo dia de .12. en que se tomo fondo en el Parçel, luego sin parar se prosiguió el viage, haziendose la salua al Cabo, con el mesmo viento Noroeste, que era largo y fauorable y Nauegandose²⁴² a Les Sueste. Tomose el Sol en .36. Grados y .10. Minutos: a la tarde auendose puesto el viento de Oeste, se nauego con el hasta media Noche, que se mudo al Sur con un aguaçero inpetuosissimo, lleuando la Nao, la Proa Leste .4. a Sueste por la bolina, duro el Agua toda la Noche hasta que amanesçio. La Nao San Buena Ventura, no pudiendo Nauegar a orça tanto como la Capitana, se quedo dos leguas atras, a sotaunto y mas çerca de tierra. Fue el viento tan reforçado que no se pudo hazer viage mas de con las velas mayores y baxas a medio arbol.

103. [243] A .13.²⁴⁴ se nauego con el mesmo viento, y por el mesmo Runbo hasta el prinçipio de la Noche, siendo a esta ora ya menor el tenporal: y en el sigundo quarto, quedo el Mar con poquisimo viento casi paradas las Naos, despues de las dos començo a ventar Oeste, cobrando sienpre mas fuerça.

104. A .14.²⁴⁵ poco despues de medio Dia,²⁴⁶ vento Oes Noroeste, vien- [50] to Galerno y muy fauorable para *nuestro* viage: Tomose el Sol en .37. Grados, menos

²⁴² Rasurado: "Nauegandose"; à margem, repetido: "nauegandose".

²⁴³ *Comentarios*, vol. 1, liv. 1, cap. 3, pp. 68-87.

²⁴⁴ À margem, repetido: ".13."

²⁴⁵ À margem, repetido: ".14."

un sesmo, que fue²⁴⁷ la mayor altura en que estuuimos en todo el viage, a la parte del Polo Austral: Venia la Capitana aguardando, a la Nao San Buena Ventura, amaynada la vela de Gauia del Mastil mayor, hasta que llegando çerca, se hizo viage con todas velas, a este .4. a Sueste, corriendo la Costa de la Cafreria que se lleuaua a la mano izquierda aunque bien apartados della, la qual corria por el Runbo de Leste .4. a Nordeste. A la tarde poco antes de ponerse el Sol, estando el aire muy claro, se descubrio por proa algo a sotaunto, una Nao, que luego en su grandeza se conoçio, ser alguna de las que faltauan de *nuestra* Armada. Començaron luego, como es costumbre ordinaria entre la gente de Mar a porfiar, con gran contençion y diuersidad de pareçeres, haziendose muchas apuestas, no con mas razon o discurso que la afiçion que cada uno tomaua sigun su antojo: afirmando algunos que era San Phelipe, que veinte dias antes se auia apartado y adelantado de San Buena Ventura, otros dezian que era alguna de las dos Naos, que desde çerca de la linea nos pasaron delante, deseando mucho *nuestro* Piloto que este sigundo pareçer fuese çierto, por las causas atras referidas, no pudiendo disimular el odio que a aquellas dos Naos le[s] auia cobrado. La Capitana descubierta esta Nao, fue arribando sobre ella, hasta que siendo ya Noche la perdio de vista.

105. A .15.²⁴⁸ dia de la Asumpçion de *Nuestra* Señora, se vio esta Nao a dos leguas por Popa de la Capitana, la qual amayno las velas de gauia,²⁴⁹ y ansimesmo la Nao San Buena Ventura, por a- [50v] guardalla. A medio dia lleo la Nao, que se auia aguardado çerca de la Capitana con gran salua de artilleria, reconoçindose luego en la cruz de Cristo que traia en la vela del Trinquete, como el Grumete lo auia dicho antes, que era la Nao San Phelipe. Fue muy buen suçeso, el hallar y recoger estas Naos, para qualquier caso que se pudiese offreçer en esta jornada, socorriendose y ayudandose en ella: y al contrario, de uenir diuididas, y cada una de por si van muy ocasionadas a perderse, como tantas vezes infeliçissimamente se tiene experimentado. Juntas las tres Naos, se hizieron a la vela mudandose el viento de Oes Noroeste a Nor Noroeste y luego al Norte con que se Nauego co[n] Bolinas largas, a Leste .4. a Sueste.

106. A .16.²⁵⁰ boluio Oes Noroeste mas reforçado haziendo el mesmo viage hasta la Noche que toda ella se navego con Oeste.

107. A .17.²⁵¹ vento Norte viage a Leste, lleuando las Naos aunque el viento era rezió todas sus velas. Vianse en este parage desde dos dias antes otra espeçie de

²⁴⁶ Riscado: palabra ilegível; à margem: "Dia".

²⁴⁷ Riscado: letras ilegíveis.

²⁴⁸ À margem, repetido: ".15."

²⁴⁹ Entrelinhado: "gauia".

²⁵⁰ À margem, repetido: ".16."

²⁵¹ À margem, repetido: ".17."

cueruos notable y estraña, y diferente de los demas que hasta aqui se auian hallado, porque eran tan grandes como las mayores Aguilas de España y de aquel mesmo color algo mas fuluo, o claro: algunos tenian los picos blancos, con mezcla de amarillo y verde, y otros del todo negros fortissimos y gruesos y encoruados a la punta como los Antenales y cueruos Negros: la cabeça y cuello mas gruesos y abultados que las Aguilas, la hechura del cuerpo çancos y pies como los Gansos y con grandes viñas, el cuero como los Antenales y cueruos negros grandes con aque- [51] lla misma lana espesa teniendo la propia virtud como se a dicho. Este dia se resoluieron el Capitan mayor y Piloto, con los demas offiçiales de la Naue, en que el viage se hiziese por fuera de la Isla de San Lorenço, conforme a una instruçion de Su Magestad en que se mandaua que si a .25. de Jullio no se uuiese pasado el Cabo de Buena Esperança, se hiziese por fuera la Nauegaçion²⁵² adonde tantos Naufragios y calamidades an acaesçido en la continuacion della y en el discurso de muchos años, desde²⁵³ pocos despues que la India se descubrio: no se auiendo jamas sabido, en que parte o de que manera suçedieron, por no auerse saluado nadie de las muchas Naues, que an quedado sepultadas, en este grande, çiego y peligrosissimo Golfõ. Y pudieran ser y auer sido de provecho, algunas de estas miserables calamidades, para los que continuan este camino, del todo tan para temer, si por algunos que de los dichos Naufragios, se uuiesen saluado, se diese notiçia de otros baxos diferentes y mas de los que las cartas de Marear señalan, en que muchas Naos²⁵⁴ se an perdido, sin auerse sabido, en que parte esten estos baxos ni que fondo tienen. Y el saluarse los que padeçen semejantes Naufragios, es imposible, por ser todas isletas pequeñas, y coronas de arena, despobladas y sin otro mantenimiento que cangrejos y paxaros: y no es esto lo peor, sino dar las Naos, en seco tan lexos de las dichas Islas, que se ahogan todos antes de llegar a ellas. Y ansi me atreuo a afirmar, que muy acaso llegan a saluamento las Naos que lleuan este viage, sino son aquellas que Dios, [51v] por su diuina prouidençia sea seruido de guardar: porque, aunque los baxos que las cartas y Roterose señalan, no sean tan grandes ni ocupen tanto espaçio de Mar, son infinitos mas, pudiendose esto inferir por tantas Naos perdidas; y por irse descubriendo cada dia, otros muchos mas²⁵⁵ de los que estan conoçidos. Y aunque es verdad que por este camino, se hallan mas largos vientos y mas çiertos, que por dentro de la Isla de San Lorenço, mayormente para los que van tarde, con todo siendo la Nauegaçion tanto mas larga, enferma y con euidente peligro de perderse, es conoçida temeridad continualla, pudiendose remediar este grande inconueniente, con salir las Naos tenprano y con Monçion de Lisboa. Tuuose este dia de .17. grandes mares por la proa, arfando y balançando las Naues, con notable agitaçion de todos los que en ellas iuan: Tomose el Sol en .37. Grados menos un quarto: y a la Noche sobreuiniendo un reziro

²⁵² Riscado: "por fuera".

²⁵³ À margem: "desde".

²⁵⁴ Riscado: "en que muchas do".

²⁵⁵ À margem: "mas".

temporal, creçio mas el viento con que se Nauegaua, con un grande aguaçero y truenos, la Proa a Leste, sin velas de Gauia ni Bonetas.

108. A .18.²⁵⁶ con mesmo Norte del dia de atras,²⁵⁷ ya menos riguroso, viage a leste y viniendo çerca de la Capitana las otras Naos.

109. A .19.²⁵⁸ Oeste y Oes Sudueste, con las Proas a Nordeste .4. a Leste.

110. A .20.²⁵⁹ la Nao San Phelipe iua²⁶⁰ delante dos leguas de la Capitana, y se le haze señal que aguarde, con disparar una pieça de Artilleria, Nauegase con Oes Sudueste, viage a Leste .4. a Nordeste: Tomose el Sol en .36. Grados, dozientas leguas de la Costa de la Cafreria, de Aethiopia, a que los Marineros [52] llaman Tierra de Natal, y esto sigun la comun estimatiua de los Pilotos. A la tarde vento Noroeste, haziendose el mesmo viage. A la tarde fue siendo menos el viento, y a prima Noche casi no se sentia, quedando en el quarto de la Modorra, una tan gran calma como las de la Costa de Guinea.

111. A .21.²⁶¹ la mesma calma que duro veinte y quatro oras, aunque con gran tenplança en el aire.

112. A .22.²⁶² poco antes de amanecer, vento Norte, lleuando las Naos la Proa a Leste .4. a Sueste, y prosiguiendo juntas el viage viniendo antes algo apartadas.

113. A .23.²⁶³ el propio Norte, viage a Leste .4. a Nordeste con Bolinas estrechas y tienpo²⁶⁴ tenplado.

114. A .24.²⁶⁵ viento reziro Noroeste viage a Leste .4. a Nordeste. Tomose el Sol en .34. Grados y .40. Minutos: Tuuose este dia un reziro temporal de aguaçero y truenos con el mesmo viento.

115. A .25.²⁶⁶ Sueste por la Proa, y ansi por no descaer se pusieron Mar en traues las Naos.

²⁵⁶ À margem, repetido: ".18."

²⁵⁷ À margem: "del dia de atras".

²⁵⁸ À margem, repetido: ".19."

²⁵⁹ À margem, repetido: ".20."

²⁶⁰ Entrelinhado: "i".

²⁶¹ À margem, repetido: ".21."

²⁶² À margem, repetido: ".22."

²⁶³ À margem, repetido: ".23."

²⁶⁴ Entrelinhado: "po".

²⁶⁵ À margem, repetido: ".24."

²⁶⁶ À margem, repetido: ".25."

116. A .26.²⁶⁷ un poco de bahage del Norte, pero tan sumamente debil que no pudiendose Nauegar con el se estuuieron las naos atrauesadas todo el dia y la Noche.

117. A .27.²⁶⁸ con alguna mas fuerça *que* tomo el bahage, a Medio dia se començo a Nauegar, velejando, a Sueste, aunque ganando poquisimo camino: con notable serenidad y tenplança en este clima. A la segunda vela de la Noche, boluio a quedar el Mar, muy [52v] quieto y en calma, con gran calor.

118. A .28. al amanecer vento Oes Sudueste, viage a Leste, luego vento Sur por espaçio de dos oras, y despues Sueste reforçado, con *que* fue forçoso boluer a ponerse las Naos Mar en traues, y ansi se estuuieron el resto del Dia y de la Noche.

119. A .29. el mesmo Sueste y luego Les Sueste, del todo contrario al viage *que* se haze por fuera, temiendolo todos, mayormente faltando ya a las Naos, los mantenimientos. Y por venir la Nao San Phelipe con mucha neçesidad dellos, fue menester, que de los pocos *que* traia *nuestra* Nao, le socorriese con algunos sacos de vizcocho, vino y otros regalos, de *que* tambien la proueyo, San Buena Ventura, *que* traia mucha menos gente.

120. A .30.²⁶⁹ vento Nor Nordeste, haziendose viage a Leste .4. a Sueste, con aire claro, y las dos Naos en conser[u]a de la Capitana.

121. A .31. el mesmo viento, aunque muy debil y con grandes Mares por la Proa. A la tarde Norte, viage a Leste .4. a Nordeste por la Bolina, haziendose muy poco camino, por la mucha flaqueza del viento. A la Noche Noroeste debil y flaco, casi no se haziendo viage.

122. A .1. de Septienbre²⁷⁰ el mesmo Noroeste tan de poco efecto como el dia de antes, con algun viage a Les Nordeste, quedando las Naos a la tarde en calma y de la mesma manera toda la Noche.

123. A .2.²⁷¹ al amanecer vento Oes Noroeste, viage a Les Nordeste y a Nordeste: tomose el Sol en .32. Grados y .40. Minutos, y por quedarse atras dos leguas la Nao San Buena Ventu- [53] ra, la Capitana amayno las velas de Gauia haziendo lo mesmo San Phelipe. Aqui començo apareçer algun pescado, que auia ya mas de çinquenta Dias que no se via, aunque luego se encubrio, sin conoçerse *que* suerte de

²⁶⁷ À margem, repetido: “.26.”

²⁶⁸ À margem, repetido: “.27.”

²⁶⁹ À margem, repetido: “.30.”

²⁷⁰ À margem, repetido: “.1. Septienbre”.

²⁷¹ À margem, repetido: “.2.”

pescado era: a la tarde quedo el Mar quieto y en calma, sin poder gouernar, ni mouerse ninguna de las Naos.

124. A .3.²⁷² vento un poco de Oes Noroeste tan debil *que* no se hizo con el viage alguno: quedando desde la tarde por toda la Noche en calma, con la mesma tenplança que ay en España por el Æquinoçio de la Primavera.

125. A .4. un poco de Norte con *que* se haze algun viage a Leste, pero a la tarde y toda la Noche, se estuuieron las Naos en calma: començando ya a caer muchos enfermos en *nuestra* Nao, aunque hasta aqui se auia venido con salud fuera de algunos pocos soldados en quien no uuo peligro. Y bien se echo de uer, conforme a la Nauegaçion *que* se auia traído desde dos o tres dias despues que se llego al Parçel de las Agujas, *que* esta Armada venia sin Monçion: y que, aunque este camino, se auia tomado por mas çierto y siguro, para llegar a la India, tambien en el se halla la mesma desigualdad y poca siguridad *que* por dentro, siendo a un mesmo tienpo y tarde el viage. La ventaja que por fuera se halla, es por causa de tener mas ancho y espaçioso Mar, pero con el peligro *que* se a dicho, Nauegandose çiegamente por el y con çierto peligro de perderse, sin tenerse demarcadas las canales, o Islas çercanas a los baxos, siendo muy acaso, igualmente, saluarse o perderse en ellos. [53v] Ni tanpoco los vientos, como la Nauegaçion se comiençe tarde son aqui çiertos como comunmente se publica, como lo vimos en este viage: porque los Suduestes y Colaterales *que* siruen hasta .28. Grados, que es la altura, de la parte mas austral de la Isla de San Lorenço ningun dia an ayudado a *nuestra* Nauegaçion: en toda la qual no se a traído çierta Monçion, fuera de aquellos veinte Dias primeros despues *que* las Naos salieron de Lisboa, y los temporales rezios antes y despues de las Islas de Tristan de Acuña. Y no solo nos hizo daño el salir tarde, mas tambien auer sido este año contrario a la nauegaçion, por particular causa y destenplança suya, pues es cosa natural auer desigualdad en los tienpos, siendo esta diferençia mayor en el Mar, que de suyo es tan movible y alterable: espeçialmente en tanta variedad de climas. De manera que ni en la Nauegaçion por dentro de la Isla de San Lorenço ni por fuera della, no se puede esperar ni tener sigura Monçion no saliendo tenprano de Lisboa, quando por la mayor parte el tienpo esta verde alcançando mas del Inuierno. Tan grande daño resulta de no se despachar con tienpo las Naos, pareçiendole a los que son causa de tan gran yerro que se salua con esperança de hallar por fuera temporales fauorables no considerando el rriesgo euidente que lleuan las Armadas: ayudando tambien a proseguir el tal viage, la cudiçia de los capitanes y offiçiales de las Naos: porque viendo que llegan tarde al cabo de Buena Esperança,²⁷³ se auenturan aunque sea con peligro de perderse, a hazer el camino por fuera, y no inuernar en Moçanbi-*que*, adonde pierden [54] tanto tienpo, y la ganança, de no enplear en la India sus caudales. Y acabando de resolver esta materia, en cada una destas Nauegaçiones por

²⁷² À margem, repetido: “.3.”

²⁷³ À margem: “de Buena Esperança”

fuera y dentro se puede temer un gran daño y trabaxo, quando el Cabo se dobla tarde, pero seria no solo poca prudencia, sino tambien, notoria temeridad, igualar y hazer comparable, el *que* se padeçiese inuernando en Moçambique, Quirinba o Monbaca, a la suma calamidad y miseria de perderse una Nao o mas, sin saberse de una pequeña tabla o jarçia de toda ella.

126. A .5.²⁷⁴ buen viento Norte, mejorandose luego en Noroeste, y creçiendo despues con un poco de aguaçero, fue reforçando hasta ponerse en Sudueste en Popa, viage a Nordeste .4. a Leste. A la Noche, corriendo el mesmo viento, la Nao capitana gouernaua muy mal, tomando por dauante y atrauesandose muchas vezes: lo qual suçedio en la mayor parte del viage sienpre que tuuo el viento en Popa, sino fue en aquellos tenporales rezios, que se tuuieron entre la Costa del Brasil y las Islas de Tristan de Acuña, que entonçes gouerno admirablemente, ayudando a esto, aunque contra toda rrazon, la grosedad y mucha violencia de aquellos Mares. Pero en casi toda la Nauegaçion fuera del tiempo dicho, con poco o mucho viento gouerno sienpre difiçilmente: cuya causa aunque se conoçio luego que paso la linea, no quisieron remedialla, aunque muchas vezes el capitan y officiales de la Nao fueron por los demas marineros muchas vezes aduertidos dello: que era el mucho peso *que* traia en lo alto y baxo de la Popa.

127. A .6.²⁷⁵ vento sur con bonança, viage a Nordeste, tomose el Sol este dia en .31. Grados.

128. [54v] A 7.²⁷⁶ Sueste viage a Nordeste .4. a Leste: Tomose el Sol en 30. Grados, procurando el Piloto todo lo mas *que* podia por apartarse de la trauesia de la Isla de San Lorenço, por correr hazia ella mucho las Aguas. En este parage se dezia, por el Piloto y otros Marineros, que entrauan los vientos Generales, que son fauorables para llegar y pasar de la Æquinoçial, y que estos eran Sures y Suestes, mas en esta Nauegaçion²⁷⁷ no se hallaron sino Suestes escasos: y estos no entraron con alguna conoçida continuaçion, hasta mas adelante.

129. A .8. Les Sueste reforçado, viage a Nordeste .4. al Norte, pasandose este dia con gran çeraçion y algun frio.

130. A .9.²⁷⁸ el mesmo viento, y viage, con el aire menos obscuro y mas tenplado, aunque con algunas nuues *que* inpidieron tomar el Sol.

²⁷⁴ À margem, repetido: “.5.”

²⁷⁵ À margem, repetido: “.6.”

²⁷⁶ À margem, repetido: “.7.”

²⁷⁷ Entrelinhado: “çion”.

²⁷⁸ À margem, repetido: “.9.”

131. A .10.²⁷⁹ viento Leste, viage al Norte .4. a Nordeste, tomose el Sol en .25. Grados; los dias se hallauan ya calientes aunque con tenplança.

132. A .11.²⁸⁰, el mesmo Leste, haziendo la Nao viage como el dia de atras: luego començo a ser menos el viento, tomandose el Sol en 23. Grados y .40. Minutos: a la Noche vento les nordeste mas luego çeso del todo quedando el Mar en calma.

133. A .12.²⁸¹ algun bahage de Nordeste, y la mesma calma: entrando mas el dia este poco bahage se puso del Norte lleuando la Nao, la Proa a Leste: Tomose el Sol en .23. Grados. Y siendo mas la dimi- [55] nuçion de altura de lo *que* con tan flaco viento [navegabamos] se temia correr las aguas hazia las islas y baxos de la parte oriental de la Isla de San Lorenço. El viento era tan insensible que por todo este dia y toda la Noche casi no gouernauan las Naos, con lo qual se conoçio quan inçiertos y escasos se hallan los vientos generales, no auiendose tenido en todo este presente viage sino notable variaçion y flaqueza en ellos. Esta mesma mudança y flaqueza de vientos, aunque fue dañosa a *nuestro* viage, en parte tambien se hallo²⁸² de prouecho, por ser ansi mesmo²⁸³ vientos flacos y²⁸⁴ los *que* inpedian la Nauegaçion, auiendose hecho la mas parte della muy a la Bolina, con siete quartas o muy poco mas. Y notose con particular cuydado que como lo mas de este viage a la India se haga camino de Leste, aunque por runbos diferentes, conforme a los vientos, sienpre se gastaua mas tiempo quando se nauegaua a Leste que quando se açercaua o alexaua de la Æquinoçial en mas o menos altura de alguno de los Polos, y esto aunque fuese con iguales vientos, y con el resguardo que se les pudiesen dar a las corrientes o con alguna ventaja de lo uno y de lo otro, al viage de Leste. Y aunque las medidas por este Runbo son tan inçiertas y poco sabidas, y por el contrario, al sur no puede auer engaño, mostrandolo la altura del Sol, la mucha esperiençia que se tiene de tantos viages a señalado en las cartas, aunque no, con preçisas distançias, este camino,²⁸⁵ mostran- [55v] do en el los Grados de longitud tan bien como los de latitud; pero los de longitud mas difiçiles y tardios de andar, como se a dicho, gastandose en su viage mas tiempo, aunque sea con alguna ventaja de viento. Lo qual se puede atribuir a una de dos cosas, si no lo causan entranbas, o que el mouimiento diurno del primer Mobil retarde la Nauegaçion, como contrario a ella, o lo que podria ser mas çierto, que uuiese mas camino, estando la India mas al Oriente, de lo que los Pilotos Portugueses la²⁸⁶ ponen en sus cartas. La causa que se da del Primer Mobil, o movimiento

²⁷⁹ À margem, repetido: “.10.”

²⁸⁰ À margem, repetido: “.11.”

²⁸¹ À margem, repetido: “.12.”

²⁸² Riscado: letras ilegíveis.

²⁸³ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “ansi mesmo”.

²⁸⁴ À margem: “y”.

²⁸⁵ Riscado: palavra ilegível; à margem: “mostran”.

²⁸⁶ Entrelinhado: “la”.

rrapto,²⁸⁷ tiene en su fauor la muy façil y sigura Nauegaçion, que hallan en el Mar del Sur, los *que* vienen del Peru o Nueva España a las Philipinas y Malucas, viniendo entonçes con el mesmo mouimiento, causando el en aquel grandissimo Golfo, los vientos Lestes Generales que continuamente alli coren; siendo, por el contrario, a la buelta, tan aduersos, que es forçoso ponerse las Naos que bueluen de las Philipinas, en altura de 40. Grados, para con vientos de la tierra, del Polo Artico, de la dicha,²⁸⁸ o menos altura, hazer, como hazen, su nauegaçion,²⁸⁹ aunque gastando mucho tiempo y pasando infinitos trabaxos en²⁹⁰ este largo y difiçil viage. La sigunda causa de auer mas distançia de Nauegaçion a la India de la *que* los Marineros Portugueses publican,²⁹¹ esta muy aueriguada, procurando que la costa de la tierra Firme de la India este mucho mas çerca del Meridiano de la partiçion que diuide y es limite²⁹² de la Nauegaçion Oriental y Ocçidental, para que desta manera quedase, como pretenden, dentro de sus limites, todo el Arçipelago del Sur, con las [56] Islas Malucas y Philipinas, con las demas de la Espeçieria.

134. A .13. vento poco Noroeste, viaje a Les Nordeste. Amaneçio este dia muy çerrado con un grande aguaçero, y ansi no se pudo tomar el sol; la mayor parte del y toda la noche, fue calma sin poderse Nauegar.

135. A .14.²⁹³ el mesmo poco Noroeste de los dias de atras, sobreuiniendo luego calma. Este dia pareçio por estribordo muy çerca del costado de la Nao, un gran Marrajo a que los Marineros llaman Tintorera, que al prinçipio se creyo fuese Tiburon, los quales despues que se començo a Nauegar por Mares frios, no auian paresçido, con auer sido antes tan continuos e inportunos, ni otro algun pescado. El Marrajo *que* aqui se uio agora, era sin comparaçion mucho mayor que los Tiburones, que en todo el viage atras se auian hallado, y andaua tan siguro y poco recatado, que auien-dose prendido dos vezes en un grueso anzuelo que unos Grumetes tenian en una rezia cuerda, y otras tantas soltadose del, despues de auelle tenido, la una gran rrato colgado, boluio la terçera vez a caer en el propio anzuelo, quedando preso:²⁹⁴ y echandole otra cuerda con un lazo, can gran trabaxo, mas de veinte hombres lo subieron al conues de la Nao, adonde con una hacha lo mataron. Y midiendose tenia con la espina de la cola mas de diez pies de largo y dos de grueso: diferençiaua de los Tiburones demas de la grandeza, en tener la cabeça mas larga y prolongada con un gran muso o hoçico muy afuera, y en la gran boca dos ordenes de mayores dientes, aunque [56v] estos no eran tan grandes, ni conforme a su feroçidad, ni al efecto que

²⁸⁷ Rasurado: "rrapto".

²⁸⁸ Riscado: letras ilegíveis.

²⁸⁹ À margem: "su nauegaçion".

²⁹⁰ Entrelinhado: "en".

²⁹¹ À margem: "publican".

²⁹² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "limite".

²⁹³ À margem, repetido: ".14."

²⁹⁴ Riscado: letras ilegíveis.

con ellos hazen, despedaçando con tanta presteza y violençia los braços y piernas de los hombres. La gente de mar que uenia con deseo de pescado lo comieron²⁹⁵ todo, fuera de la cabeça, no auendosi tomado ninguno en muchos dias: y sigun dezian los Marineros era casi del mesmo gusto que el Tiburon, aunque de mas dura carne. Este dia se tomo el Sol en 22. Grados y .50. Minutos, ya dentro del Tropico de Capricorno y la Æquinoçial, haziendo se viage con el poco viento *que* ventaua, a Nordeste. A prima Noche, creçio algo el viento de Susudueste, hasta quedar en el primer quarto de la Modorra, reforçado y largo para *nuestro* viage, que se hazia a Nordeste .4. a Leste, Nauegandose desta manera toda la Noche.

136. A .15.²⁹⁶ se tomo el Sol en 22. Grados, haziendose el mesmo viage con el propio viento.

137. A .16.²⁹⁷ se nauego como el dia de antes: Tomose el Sol en .20. Grados y un terçio: mandando, con mucho cuydado velar el Piloto mayor, de la Proa y Gauias, para descubrir la Isla de Diego Rodriguez, de quien se hazia mas çerca, por la proa, quedando sigun su extimatiua, la Isla del Çisne muy atras y a la mano izquierda.

138. A .17.,²⁹⁸ auiendo se puesto por pocas oras, el viento del Sur, se fixo en Sueste, reforçado y fauorable²⁹⁹ a *nuestro* viage. Tomose el Sol en 18. Grados, y .30. Minutos, haziendose ca- [57] mino a Nordeste .4. a Leste: y el Piloto, Norte Sur con la canal *que* corre entre los baxos de Grajao y los de Nazareht, dexando ya a su parecer, la isla de Diego Rodriguez a la mano derecha, sin auer descubierto señal de tierra o de baxo alguno.

139. A .18.³⁰⁰ fue creçiendo mas el Sueste, viaje a Norte .4. a Nordeste, viniendo las otras dos Naos por la estera de la capitana: Tomose el Sol en .17. Grados, Nauegandose ya çerca del Canal de los baxos, conforme a lo *que* el Piloto juzgaua, aunque no auiendo descubierto la isla de Diego Rodriguez, de donde el se hazia muy çerca, ni antes la del Çisne, no se pudo dexar de condenar su mucha y peligrosa confiança, con la demas de los otros Pilotos de esta carrera, que sin auer descubierto tierra, como todos sus roteros se lo aduiernten, se atreuan a entrar por estos Baxos sin saber quales sean, sino çiegamente³⁰¹ arrojar se con tanta temeridad a Nauegar por ellos. Esto suçedio aqui a *nuestro* Piloto, porque viniendo con cuydado, para descubrir la Isla del Çisne desde *que* se hizo Norte Sur con la cabeça de San Roman, que es en la isla de San Lorenço, de *que* tanpoco tuuo çerteza, y pasar sin auerla visto,

²⁹⁵ Ms. "comimieron".

²⁹⁶ À margem, repetido: ".15."

²⁹⁷ À margem, repetido: ".16."

²⁹⁸ À margem, repetido: ".17."

²⁹⁹ Entrelinhado: "or".

³⁰⁰ À margem, repetido: ".18."

³⁰¹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "çiegamente".

venia con cuydado de descubrir la de Diego Rodriguez, para desde ella con siguridad, entrar en el canal de los baxos de Grajao, pero tanpoco la descubrio, ni otra señal de tierra; de manera *que* ni el ni alguno otro Piloto de las dos Naos *que* uenian en *nuestra* conpañia, por ninguna çerteza humana pudo saber, por entre que canal ni Bajos se hizo viage. Porque para entrar por entre los de Grajao y Nazareht, que estan .150. leguas a leste de la Isla de San Lorenço,³⁰² y çinquenta al Norte de la Isla de Diego Rodriguez, ay precisa necesidad de descubrir primero esta Isla, como tambien para entrar por entre los de Nazareht y la Gallega, es menester descubrir antes la del Çisne: teniendo las primero muy bien sabidas y demarcadas. Estas canales, con la que corre entre la Isla de San Lorenço, y los baxos de la Gallega por la qual, sigun el parecer de quien esto escriue, hazemos *nuestro* viage, aunque estan señaladas en las cartas de .30. leguas de anchura, no es posible sino que tengan a mas de a .40. y çinquenta, pues de otra manera pocas o ningunas Naos se saluarian en esta Nauegaçion, corriendo mucho las Aguas hazia todos estos Baxos, sino lleuan las Naos rezió viento que las saque presto de entre ellos: como suçedio, a Manuel de Sosa Coutiño Governador que auia sido de la India yendo para Portugal, menos a de .30. años. Y lo *que* fue mas miserable de este triste Naufragio, demas de la perdida del dicho Governador con toda la gente y rriqueza de dos Naos, fue acabar en el el Mayor y mas açertado Piloto que jamas a auído, desde que [58] esta Nauegaçion se descubrio, que era el gran Viçente Rodriguez cuyos Roterros son los *que* se guardan comunmente por todos los demas Pilotos. El perderse, estas Naos, y otras muchas, que del todo an desapareçido en este viage, es general opinion, aya sido por faltarle[s] el viento entre estos canales y engañosos Baxos, lleuandolos las corrientes a perderse en ellos. *Nuestro* Piloto, prosupuestas todas la[s] dificultades dichas, con la acostunbrada confiança que todos tienen, y confiado en su buena fortuna, fue en demanda de la mas oriental canal de los Baxos que corre entre los de Nazaret y Grajao, con el mesmo viage al Norte .4. a Nordeste, adonde tan çierto podia tener el peligro, sin auer demarcaçion por el ni por otro Piloto del dicho canal. Porque en partes adonde tanta duda y rriesgo de perderse ay, es menester tener bien señalada y demarcada, qualquiera tierra çercana, para despues de reconoçida ir bien Nauegados: como ordinariamente se haze en este viage quando se ua a la India por dentro de la isla de San Lorenço, llegando todos los Nauios primero a descubrir la Isla dicha, por Nauegar seguros entre ella y los baxos de la Judia, huyendo de dar en ellos o en el Parçel de Çofala, o Cabo de las Corrientes. Y quando en esta carera, que tan çerca tiene la tierra por una y [58v] otra parte, ay necesidad de todo este cuidado, quanto mas la aura, de tener alguna señal conoçida en tan espaçioso ancho y çiego Mar. La mesma diligençia hazen todos los³⁰³ Pilotos quando bueluen a Portugal de la India, porque mucho antes que se entre por el canal de entre la Isla de San Lorenço y Costa de Aethiopia, van a reconoçer en esta mesma costa la tierra del desierto para saber

³⁰² Riscado: palavra ilegível.

³⁰³ Entrelinhado: "los".

quan çerca o apartados se nauega della, hasta descubrir el Cabo Delgado,³⁰⁴ que esta poco antes de llegar a Moçambique: por no entrar descuydadamente por entre las Islas de Comoro y la Isla de San Lorenço, adonde ay conoçido peligro de perderse en los Baxos y Parçeles della. Como suçedio a Blas Tellez de Meneses el año de .1608.³⁰⁵ que saliendo de Goa de buelta para Portugal por capitan mayor de dos Naos, y despues de auer reconoçido la tierra del desierto, por imprudencia del Piloto, teniendose mas de lo *que* conuenia a la mano izquierda entro por entre las dichas Islas de Comoro y la de San Lorenço, creyendo que un cabo que via en una dellas, a la mano derecha, era el Cabo Delgado,³⁰⁶ lleuando mucha siguridad y confiança de *que* iua bien Nauegado. Con lo qual teniendose a la mano izquierda pareçiendole *que* se apartaua de la costa de la cafreria adonde esta Moçambique, fue a dar de Noche y varar la Nao Capitana en un parcel, menos de [59] una legua de la costa de la Isla de San Lorenço, adonde estuuu .18. Dias perdida y encallada la Nao, aunque despues se saluo sacandola con espias a fuerça del cabrestante, siendo lama blanda adonde auia encallado. Mas *nuestro* Piloto Mayor con mejor suerte, sigun su parecer, nauegaua ya por entre estos Baxos, sin uer alguna señal dellos sino paxaros, entre los quales auia unos muy blancos, de la grandeza de Milanos con unas colas muy angostas y de media braça o mas de largo, y por esta causa los llaman los Marineros colas de junco: buelan muy alto y jamas çerca del Agua, como todas las demas Espeçies de aues que hasta aqui se auian visto. A la Noche se tomaron todas las velas de las Naos, y con sola la vela grande del Mastil mayor, se boluio a Nauegar al contrario por el mesmo Runbo que se auia traído de dia, temiendo *que* si se pudiese mar en traues, las corrientes no las lleuasen y acostasen a los Baxos. A la sigunda vela de la Modorra, la Capitana disparo una pieça haziendo señal para *que* las otras dos Naos boluiesen, y ansi un ora antes de amanecer, sigun su extimatua del Piloto, se hallaron casi al mesmo camino,³⁰⁷ de donde a prima Noche auian salido. Y pareçiendole que se auia entretenido bastantemente y auiendo salido la Luna, prosiguió el viage a Norte .4. a Nordeste.

140. A .19.³⁰⁸ el mesmo Sueste largo y franco viage a Nordeste. Tomose el Sol en .15. Grados y .30. Minutos: y con ser el viento rrezió, se Nauego toda la noche con todas velas.

141. A .20.³⁰⁹ viento Sueste gallardo y reforçado, viage a Nordeste, [59v] haziendose ya *nuestro* Piloto fuera del canal de los Baxos; tomose el Sol en .13. Grados, y .40. Minutos. Y Nauegandose con este viento, mando el Piloto gouernar despues de

³⁰⁴ Ms. "delgado".

³⁰⁵ À margem, repetido: ".1608."

³⁰⁶ Ms. "delgado".

³⁰⁷ À margem: "camino".

³⁰⁸ À margem, repetido: ".19."

³⁰⁹ À margem, repetido: ".20."

146. [61v] A .25. se prosiguió la mesma Nauegaçion con Sueste viage a Nordeste .4. a Leste. Tomose el Sol en .6. Grados y un terçio. A prima Noche sobreuino un Aguaçero con gran temporal de Leste, Nauegandose toda ella, sin velas de Gauia al Norte .4. Nordeste:³²¹ al quarto del Alua boluio el Sueste con otro Aguaçero y gran çerraçion.

147. A .26. auiedo tenido gran miedo el Piloto, la Noche pasada, porque el temporal *que* en ella tuuo, era travesia para los Baxos de los .7. Ermanos,³²² que aun no se auia saluado, se hallo con el Mar llano y quieto, que fue çierta amenaza de la gran calma *que* despues se padeçio. El viento, aunque se auia buuelto a poner de sueste, era mucho menos: pero abiuo luego algo mas, Nauegandose con todas las velas: Tomose el Sol en .4. Grados y .20. Minutos, dexando, antes *que* fuese Noche, los Baxos, a la mano izquierda, fuera de todo peligro dellos: estan estos Islotos en .4. Grados.

148. A .27.³²³ menos viento Sueste, amaneciendo el Mar muy llano, y con bonança. Poco antes de Medio Dia, començo a calmar el viento, ventando muy flacamente. Tomose el Sol en .2. Grados y .45. Minutos, Nauegandose muy poco el resto del Dia y toda la Noche. El calor era ya muy grande, y sentiase mas por venir todos persuadidos, a que por esta carrera por fuera nunca [62] faltaua viento.

149. A .28.³²⁴ se iua gastando y acabando ya el poco Sueste que ventaua, aunque con el se hazia algun viage, a Nordeste .4. al Norte. A la Noche era el uiento ya tan flaco que las Naos no hazian casi viaje, creçiendo la calma y calor exçessiuamente.

150. A .29.³²⁵ Dia de San Miguel, el poco bahage *que* ventaua se puso del Sur, aunque por ser en Popa, se Nauegaua algo mas, haziendo viage a Nordeste. Y porque el Sol estaua ya en *Nuestro* Zenit no se pudo tomar³²⁶ ni tanpoco en el Dia de atras: siendo el calor ya intolerable, sintiendose mas por los muchos enfermos, y con poco y ruin mantenimiento en los Nauios.

151. A .30.³²⁷ grande y terrible calma y el calor tan intolerable que del todo se perdia la memoria de los pasados en todo el viage hasta aqui, hallando estos ya los sujetos, tanto mas flacos y debilitados.

³²¹ À margem: "al Norte .4. Nordeste".

³²² Ms. "ermanos".

³²³ À margem, repetido: ".27."

³²⁴ À margem, repetido: ".28."

³²⁵ À margem, repetido: ".29."

³²⁶ Riscado: palavra ilegível.

³²⁷ À margem, repetido: ".30."

152. [³²⁸] Primero de Octubre³²⁹, continua la gran calma, con dos aguaçeros, sin algun viento, poniendose el calor en todo su punto, sin poder dormir el Dia ni la Noche.

153. A .2.³³⁰ mas asentada, confirmada y rigurosa la calma que todos los demas dias, con el Sol muy descubierto y *que* abrasaua con terrible rigor, creçiendo el numero de los enfermos y muriendo algunos. Luego despues de Medio Dia començo a turbarse el aire con algunos Aguaçeros [62v] lexos, que no llegaron a *nuestra* Nao. Esperauase, cada ora algun viento con estos Aguaçeros, ansi para hazer viage, como para respirar la gente, que uenia fatigada, no pudiendo sufrir el mucho calor. El viento que lleugo flaquissimo, de Nordeste y por Proa, de suerte *que* las Naos se estauan atrauesadas, quedando muy atras San Buena Ventura y San Phelipe, fatigando demasiadamente la calma toda la Noche.

154. A .3. amaneciò, con mayor calor que todos los otros dias, y aunque tomauan el Sol, no estaua el Piloto y los demas Marineros³³¹ de un mesmo parecer diziendo algunos *que* se auia pasado la Linea a la parte del Norte, otros que aun estauan debaxo della, pero lo *que* mas se podia temer, fuera del intolerable calor, y poca salud, era de *que* estandose las Naos muertas, alguna corriente no las lleuase a perder en las Islas de Maldiuar, o en los baxos que estan, en aquel parage antes de llegar a ellas. Los enfermos iuan creçiendo en mayor numero, muriendo algunas personas particulares, no auiedo ya quedado, conueniente mantenimiento para ellos. A la tarde vento un poco de Oes Noroeste, el qual causo un Aguaçero, *que* paresçio de muy lexos sin llegar a *nuestra* Nao, y aunque el viento era poco se nauego con el toda la Noche: quedandose la Nao San Buena Ventura quatro leguas atras.

155. [63] A .4. boluio la calma, de manera *que* no pareçia poder biuir con ella ni salir de semejante trabaxo. Tomose el Sol, en un Grado y 40. Minutos a la parte del Norte. A la tarde vieron unos Grumetes desde el tope de la³³² Mezana de *nuestra* Nao, salir por dos vezes, un humo grueso y espeso, de la Nao San Buena Ventura, que estaua mas de çinco leguas lexos, de que se coniecturo, que con alguna señal de la Artilleria pedia la aguardasen, o socorro por neçesidad que se le uiiese offreçido: y el no auerse oydo disparar las pieças fue, por la mucha distançia, de *que* estaua apartada de la Capitana: la qual por esta causa amayno luego las velas de Gauia, Nauegandose ya con un poco de Oeste, de *que* resulto un Aguaçero, y ansi se le fue aguardando toda la Noche: en la qual creçiendo algo mas el viento, se hazia viage Nordeste .4. a Leste.

³²⁸ *Comentarios*, vol. 1, liv. 1, cap. 4, pp. 87-104.

³²⁹ À margem, repetido: "1. Octubre."

³³⁰ À margem, repetido: ".2."

³³¹ Entrelinhado: "eros".

³³² Ms. "de la la".

156. A .5.³³³ se amaneşcio sin el poco³³⁴ viento *que* de Noche se auia traído y con la calma y calor ordinaria: hallandose la Nao San Buena Ventura a poco mas de una legua de la *nuestra*. Enbiose la Barquilla, con algunos Marineros a saber la neçesidad que tenia, y llegando ya casi media legua de la Naue, siendo muy pequeña y lleuando dos velas, subitamente çoçobro con un poco de mouimiento *que* los que iuan dentro hizieron, a una vanda descuydadamente. Aquellos *que* sabian nadar, lo³³⁵ procuraron con presteza y haziendo mucha fuerça para³³⁶ boluella, pero estando las velas debaxo del Agua, no fue posible, de [63v] manera, que para saluarse, fue neçesario subirse sobre la quilla del pequeño barco, adonde tambien se auian puesto algunos Soldados, desde luego *que* çoçobro no sabiendo nadar. El guardian de la Capitana que venia alli y era la barquilla suya, el qual era muy desenbuelto y valiente nadador, fue desde adonde dexo los demas en aquel peligro, nadando a la Nao San Buena Ventura, para *que* los socorriese. La qual vista la desgraçia de la barquilla fue arribando sobrella estando a Barlauento, y auiendo el que ventaua creçido algo mas. El Marinero llego antes, a la Nao, y subiendo en ella con un cabo que le echaron, entro luego con otros Marineros en una Barca y³³⁷ saluaron a los demas, juntamente con la Barquilla çoçobrada. Dixeron los de la Nao que la causa de auer hecho señal el dia antes con dos pieças de Artilleria, era porque la aguardasen quedandose tan atras, y por traer muchos enfermos. A las tres de la tarde, no se auiendo podido tomar el Sol, por auer estado y estar el aire muy çerado, començo a venir un poco de Aguaçero, primero por Proa, y despues con viento, que repentinamente se mudaua a varias partes, creçiendo cada vez mas hasta quedar muy espeso, grueso y furioso, con viento Oeste, durando ansi mas de tres oras. Con la declinaçion del Aguaçero, se fue por entonçes resoluiendo, mucha parte del gran calor, quedando el Oeste largo, con que se Nauego toda la Noche, a Nordeste .4. al Norte, continuando hasta por la mañana, algunos Aguaçeros, [64] menores.

157. A .6.³³⁸ continuo el viento, Oeste, llouiendo interpoladamente mucha parte del Dia, en el qual se tomo el Sol en .3. Grados y .30. Minutos, poco mas de dozientas leguas de la mas çercana Costa de la India. Pero con el gran calor, humedad de las muchas Aguas y excrementos de la Nao, era del todo intolerable, y mortal, el grauissimo³³⁹ olor que en toda ella se sentia, siendo esta una de las mas esençiales causas, para que los enfermos,³⁴⁰ creçiesen cada dia mas, y de peor calidad de males, faltos ya de cualquier Regalo, de Medico y Mediçinas. A la tarde çerca de la Noche, quedo

³³³ À margem, repetido: “.5.”

³³⁴ Entrelinhado: “oc”.

³³⁵ À margem: “lo”.

³³⁶ Entrelinhado: “para”.

³³⁷ Entrelinhado: “y”.

³³⁸ À margem, repetido: “.6.”

³³⁹ Entrelinhado: “ssi”.

³⁴⁰ À margem: “enfermos.”

el viento muy debil, creçio despues del primer Quarto de la Modorra, variando al Sur, y a Leste por Proa, la qual lleuaua la Nao, despues *que* començo a ventar, algun poco de Oes Sudueste, a Nordeste .4. al Norte.

158. A .7.³⁴¹ se hizo el mesmo viage con el mesmo viento hasta las nueve del Dia *que* llouiendo un Aguaçero menudo, boluio el Mar a quedar en calma sin hazer algun viage, estando el Dia obscuro y sin poderse tomar el Sol. A la Noche, se conoçio alguna muestra de viento Oeste, fue tomando fuerça de manera, que en el sigundo quarto de la Modorra, quedo largo y fauorable Nauegandose a Nordeste.

159. A .8.³⁴² el mesmo Oeste viage a Nordeste .4. a Leste, acercandose ya las Naos a la Costa de la India, lo mas .150. [64v] leguas. Tomose el Sol, variamente, porque el Piloto *que* era el *que* publicaua sienpre, mas altura o dimnuçion della, no se hallo en mas de .5. Grados, otros Marineros, la tomaron en .6. siendo cosa muy façil enganñarse todos con tan pequeños Instrumentos. El viento fue continuando de la mesma suerte, hasta que çerca de la Noche se puso de Noroeste, Nauegandose a Nordeste .4. a Leste, por donde, pareçia inclinarse *Nuestro* Piloto, a tomar a Cochín, timiendo no tomar a Goa, o con algun viento Sur rezió desgarrar a Çacotora o a Monbaça. La Noche se fue sienpre con el Noroeste y por el mesmo Runbo.

160. A .9.³⁴³ se tomo el Sol en .6. Grados, y .20. Minutos ventando todo el Dia y Noche, Noroeste y Nor Noroeste, viage a Nordeste .4. a Leste.

161. A .10.³⁴⁴ continuo el mesmo viento, Nauegandose a Nordeste, tomose el Sol en .7. Grados y .10. Minutos: estando ya las Naos, no lexos de las Islas de Mamale que corriendo desde los Baxos de Padua, Noroeste, Sueste hasta las primeras Islas de Maldiuar, estan, de la Costa del Malabar no mas de .40. leguas.

162. A .11.³⁴⁵ paro la bonança del viento quedando muy flaco, auiendose la Noche antes, hecho³⁴⁶ viage con Oes Noroeste, largo y fauorable. Pero, como se fue gastando, [65] el dia se fue apocando, hasta quedar casi ninguno. Tomose el Sol en .8. Grados, y por todo el Dia y la noche estuuó la Mar en calma, haziendo grandissimo calor.

163. A .12.³⁴⁷ prosiguió la mesma calma, aunque por beneficio de las Aguas que corrian a las Islas de Mamale se Nauegaua algo, pero muy poco lleuando la Nao la

³⁴¹ À margem, repetido: “.7.”

³⁴² À margem, repetido: “.8.”

³⁴³ À margem, repetido: “.9.”

³⁴⁴ À margem, repetido: “.10.”

³⁴⁵ À margem, repetido: “.11.”

³⁴⁶ Riscado: letras ilegíveis.

³⁴⁷ À margem, repetido: “.12.”

Proa a Nordeste: Tomose el Sol en .8. Grados y .20. Minutos. A la sigunda guardia de la Noche, començo a ventar un poco de Noroeste, y desde poco despues de puesto el Sol, por toda la Noche fue tomando mas fuerça.

164. A .13.³⁴⁸ poco despues de auer amanecido, el viento Noroeste se puso del Norte, con el qual, se hizo viage, a Leste .4. a Nordeste, y en demanda de las Islas de Mamale, que estan Leste Oeste, quarenta leguas de la çiudad de Cochín: Tomose el Sol en .9. Grados escasos, con ninguna çerteza de lo que se distaua de las dichas Islas: auiendose hecho en toda esta Nauegaçion, de quan dificultoso, o imposible sea siquiera con alguna³⁴⁹ diferençia,³⁵⁰ conjeturar, qualquiera distançia, de lo que Leste Oeste se Nauega. Y aunque esta sea la mas ardua y escondida materia de toda la Nauegaçion, no an faltado, hombres tan ignorantes como atreuidos, como nunca en todas las Edades y partes del [65v] Mundo, ofreçiendose a lleuar a perfecçion lo imposible, y algunos,³⁵¹ que en nuestros Dias, y en el mesmo tienpo que esto se escriue, an prometido temerariamente, que mostraran con euidençia este secreto. Los años pasados que fueron los de .609. y .610. lleugo a Madrid un Portugues que se dezia Luis de Fonseca, con çiertos instrumentos de metal muy bien labrados, para la Nauegaçion, hechos a su modo, con que aparentemente queria mostrar y dar a entender, que la Aguja o calamita, tan vtil y prouechosa para todos los viages Maritimos, la tocava y preparaua, de manera que sin hazer diferençia alguna a la parte derecha, o izquierda del Polo Artico, señalaua y miraua derechamente a el, sin Noroestear ni Nordestear, como vulgarmente entre la gente de Mar se dize. Pudiera esto agradecersele y ser creederlo, o por auer mas, o menos perfecçion de la Piedra yman, o por la forma de tocar las Agujas a ella: sino pasara tanto mas adelante, como offerer que con esta Aguja, se podian perfectamente, y con toda distinçion conoçer los Grados de longitud, a que los Marineros, llaman altura de Leste Oeste. Començo esta simple inuençion y nueua oferta, deste ignorantissimo hombre, a poner admiracion a algunos de los ministros de Su Magestad [66] admitiendole y mirando con admiracion sus Modelos, paresçiendoles este un secreto marauilloso, y vtilissimo, mayormente para las Armadas, que por tan inmenso espacio de Mares, al Oriente y Occidente, cada año de España Nauegan: de que resulta la mayor y mas esençial parte de la Potencia de su gran Monarchia. Pero lo que mas admiraua y era de considerar en este enbaidor, era no ser conoçido de ninguno de los muchos que se hallauan en aquella corte, y que diuersas vezes se auian enbarcado en las Nauegaçiones Orientales y Occidentales, sin auerle visto en ninguna dellas, ni tenido notiçia suya: confesando el mesmo, con mucha siguridad y confiança, que no tenia practica ni vso alguno de la Nauegaçion. Y no solo dezia esto, pero auiendole algunas personas, queriendose informar del, preguntadole, si sabia, o auia aprendido algo de Mathematicas, o de alguna simple Theorica de la Nauegaçion, dezia que nada sabia, ni auia estudiado de

³⁴⁸ À margem, repetido: “.13.”

³⁴⁹ Riscado: palavra ilegível.

³⁵⁰ Entrelinhado: “diferençia”.

³⁵¹ À margem: “y algunos.”

simple Theorica de la Nauegaçion, dezia que nada sabia, ni auia estudiado de lo uno ni lo otro, pero que este secreto lo auia alcançado por particular y oculta reuelaçion de Dios. Bastaua esta tan desvergonçada e ignorante confesion suya, para no admitir ni escuchar tal enbuste y engaño, no tratando mas de su inutil, y vana oferta. Pero ella suçedio mas en su fauor, acreditandolo con nota- [66v] ble admiracion de quien lo oya, mereçiendo antes castigo, tan descubierto enbaymento y suerte de blasfemias: engañandose, en cosa tan clara, las personas que le fauoreçian, con la grandeza del beneficio que podria resultar quando en todo o en parte saliese, çierto el conocimiento de los Grados de longitud. De manera, que por esta causa fue admitida su oferta, dandose orden para que desde luego, se hiziese esperiençia de los secretos efectos de esta memorable aguja, particularmente en las Nauegaçiones de la India Oriental, ansi en mirar fixamente esta su Aguja al Polo, como por ella mesma saberse el secreto de los Grados de longitud. Prometiosele que saliendo çierta esta prueua, en nonbre de Su Magestad, largo premio y satisfacçion: porque muy de ordinario suçede engañarse, por hombres semejantes, los reyes y muchos Ministros suyos, con la novedad, y estrañeza de lo que sobre Naturalmente prometen, mayormente siendo cosas de que a los tales Príncipes resulte algun gran prouecho y vtilidad suya. Aunque a la verdad todo este genero, de hombres, que como desecho, inutil,³⁵² y excrementos de los demas, andan vagando y engañando por el Mundo, es sienpre y a sido, de grandissimo inconueniente y daño, admitillos y dalle[s] credito en qualquiera republica, auiendose muchas vezes, por euidente y çierta [67] esperiençia conoçido naçer dellos, grandes engaños,³⁵³ inposturas, y hurtos, con daño publico y particular, de quien los admite y se dexa persuadir dellos. En fin este hombre, en quien deuia de auer mas ignorançia que malicia, salio de Madrid, para solicitar el hazerse esperiençia de sus misteriosos secretos, cargado de promesas: y sigun despues pareçio, fue todo lo que auia prometido cosa de Aire, porque el se desvaneciò, con su Aguja, y no paresçio mas, si alguno otro no a tenido o tiene mas notiçia del. Mas en esta presente Nauegaçion, luego en los primeros dias despues que las Naues salieron de Lisboa, pareçio, conoçido ya en la Nao Capitana,³⁵⁴ un hombre que se nonbraua Antonio de Maris, a quien el Prouinçial y frayles de Nuestra Señora de Graçia, auian encomendado al Enbaxador, no auiendole dicho, su profesion, ni que ministerio fuese el suyo, ni tener ya memoria de la tal recomendacion. Era el dicho Antonio Maris, de color Melancolico, pequeño de cuerpo y de pocas palabras, y a quien comunmente, no sabiendole los mas su propio nonbre, llamauan Aguja Fixa,³⁵⁵ respondiendole el al tal apellido muy satisfecho y siguro. Anduuo, sigun el dezia, algunos Meses antes de la enbarcacion, en Madrid, resuçitando, y boluiendo a sacar a luz la offerta en que pareçe, auia faltado Luis de Fonseca: no faltando tambien quien fauoreçiese a este sigundo inuentor, de manera que a costa de Su Magestad y

³⁵² Riscado: palavra ilegível.

³⁵³ Entrelinhado: “en”.

³⁵⁴ À margem: “en la Nao Capitana”.

³⁵⁵ Ms. “fixa”.

con gajes suyos, vino embarcado en la dicha Nao, para hazer prueua y çierta es- [67v] periençia, de su Aguja, ansi para saber preçissamente los Grados de longitud, como de no variar, a una y otra parte del Polo. Informose del, particularmente el Enbaxador, para saber,³⁵⁶ quien le auia comunicado aquel misterio tan encubierto, sospechando, si era acaso, enbiado o persuadido, por el Luis de Fonseca: pero el dezia y afirmaua, questa era inuençion suya hallada por el, y que no auia sabido ni tenido notiçia de *que* otro nadie la supiese: y *que* finalmente, el no conoçia al Luis de Fonseca. Admiro mucho, *que* en Madrid, adonde façilmente se pudiera auer sabido, si el³⁵⁷ o alguno otro, uuiera tratado de esta materia, nadie,³⁵⁸ uuiese conoçido ni visto, a este nuevo Archimedes, mayormente los que, de³⁵⁹ ordinario³⁶⁰ comunicauan y tratauan en casa de los ministros de Portugal. Mas deuio de tratar esta su pretension tan en cubierto y debaxo del agua que no uvo quien echase de uer ni parase en el: y a la uerdad, la obscuridad, y poca aparente forma de su persona, era muy a proposito para no parecer ni³⁶¹ poder ser notado³⁶² aun en partes muy publicas. Faltauale para no ser tan bien admitido como Fonseca, el no tener tan auturizada presencia: y demas de no publicar reuelaçiones³⁶³ caresçia³⁶⁴ ansi mesmo de³⁶⁵ aquellos instrumentos tan bien labrados que el otro mostraua, con *que*, a los que ignorauan del todo, aun los muy comunes prinçipios de Mathematicas, po- [68] nia admiraçion, paresçien- doles que en ellos estuuiese ençerrado algun gran misterio; Estotro de *que* agora se ua tratando solo traia dos o tres Agujas, con los vientos y quartas ordinarias, pero de tan pequeña çircunferençia, que no seria mayor que la de un Real, o escudo senzillo. Lo qual, siendo tan gran falta, para el efecto *que* el auia publicado y prometido pro- uar³⁶⁶ respondia,³⁶⁷ a los *que* le³⁶⁸ conoçian³⁶⁹ y le preguntauan que por que no auia traído agujas mas distintas y mayores,³⁷⁰ que por descuydo no auia conprado en Lisboa otras,³⁷¹ como las *que* comunmente traen los Marineros: y tambien porque las tales Agujas pequeñas le auian costado mas barato. Tenian estos notables instru- mentos, un çerquillo de hierro, que por diametro los atrauesaua derechamente sobre la linea Norte Sur: y como todos los treinta y dos runbos no eran mayores que el

³⁵⁶ Riscado: palavra ilegível.

³⁵⁷ Riscado: palavra ilegível.

³⁵⁸ Riscado: letras ilegíveis.

³⁵⁹ Entrelinhado: "de".

³⁶⁰ Riscado: "mente".

³⁶¹ Riscado: palavras ilegíveis.

³⁶² Entrelinhado: "poder ser notado".

³⁶³ Riscado: palavra ilegível.

³⁶⁴ À margem: "caresçia".

³⁶⁵ Entrelinhado: "de".

³⁶⁶ Riscado: palavras ilegíveis.

³⁶⁷ Entrelinhado: "respondia".

³⁶⁸ Entrelinhado: "le".

³⁶⁹ Riscado: palavra ilegível.

³⁷⁰ À margem: "y le preguntauan que por que no auia traído agujas mas distintas y mayores".

³⁷¹ Riscado: palavra ilegível.

semidiametro de un Real, quando llegaua a la çircunferençia de su pequeña y obs- cura Aguja, estauan tan juntos que casi se confundian y se uian con dificultad, sin conoçerse bien ni con distincion a qual dellos, la Aguja señalaua. Y esta obscuridad y confusion, ansi en el Runbo de Norte Sur como en los demas, mas çercanos a el, al Nordeste y Noroeste, era mucho mayor sin poderse descubrir las lineas, a las quales cubria, inpidiendo la vista, el çer- [68v] quillo de hierro que se a dicho: *que* demas de ser puesto alli para este fin, es cosa verisimil que podria ser, porque la mesma Aguja, se detuuiese en la linea Norte Sur, paresçiendole al Maestro desta subtil inuençion, que ansi como, la piedra yman atrae a si el hierro, ansi este³⁷² podria detener, la mesma virtud, para detenerla a ella, derechamente al Runbo del Norte, por causa del çerquillo que corria sobre el. Y bien pareçia con euidençia, que no pudo ser descuido, no traer mayores Agujas, siendo menester, aun de mas çircunfe- rençia de las con que se Nauega, sino industria suya, si tal se puede llamar, la simple y poco artifiçiosa inuençion que busco para tan memorable empresa. No tenia Nues- tro Antonio Maris conoçimiento alguno de letras, si bien hablaua a tienta y confu- samente, de los çirculos y conpostura, de la Sphera, como cosa aprendida sin arte ni fundamento, mas de que traia algunas tablas de la declinaçion del Sol, de la Æquino- çial, como traen los Marineros, y sabia aquella Regla tan comun y llana, como ellos y no mas. Y ansi mesmo, otras tablas, aunque estas no las mostro, de los puntos donde el Sol tocava y cortaua el Horizonte, quando salia y se ponía para saberse la diferençia de los dias artifiçiales,³⁷³ siendo ya con estas pocas demonstraçiones, supe- rior [69] a Luis de Fonseca, pero mucho menor en el aparato y estrañeza de instru- mentos, en la atreuida y sosegada facundia con *que* el otro hablaua, y finalmente, en aquellas reuelaçiones diuinas con *que* al prinçipio de su propuesta, tanto se acredita en Madrid. Porque estotro, por su poca desenbultura, se detenía mucho tiempo en dezir una palabra con tanta confusion y dureza como la de su Aguja, y ansi difiçil- mente podia nadie entendello: de manera, *que* queriendo el Enbaxador saber del, quien le auia fauoresçido en la corte y con que medios, para esta su jornada y nueva empresa, no negando sino respondiendo a su pregunta, fue tan perplexamente esto, que no pudo perçibirse, ni entenderse cosa çierta de su Respuesta. El Piloto mayor y los demas Marineros de Nuestra Nao, *que* tenian alguna practica de la Nauegaçion, mirauan muchas vezes y con atençion su Aguja, que como tan pequeña y tenebrosa, los tenia muy dudosos, diciendo algunas vezes, que señalaua derechamente al Norte, otras *que* Nordesteaua y Noroesteaua como las demas: siendo cosa muy façil enga- ñarse con qualquiera no bien distinta aparencia, hombres *que* fuera de su comun practica, son del todo rrudos e [69v] ignorantes. De los Grados de longitud, no trato si no fue muy en los prinçipios, paresçiendole *que* experimentandose cada Dia, al con- trario, de lo *que* el auia prometido alcanzar a saber, siendo tan gran disparate, auia ya puesto silençio en ello. Pero con esperanças todauia de *que* avia de tener perfecto conoçimiento, de este imposible: y ansi mesmo del premio que por ello se le auia dar.

³⁷² Riscado: "la".

³⁷³ À margem: "para saberse la diferençia de los dias artifiçiales".

Lo de señalar esta su Aguja al Polo sin diferençia, cada dia perdia mas reputaçion, porque no solo no³⁷⁴ era ansi, por el defecto della sigun se a dicho, mas queriendo el Enbaxador hazer prueua y saber si, en el Meridiano del Parçel de las Agujas, se fixaua y miraua derechamente al Polo³⁷⁵ la ordinaria y comun de *que* los Marineros vsan, hallo que esta Noroesteaua muy poco o nada, y en la de este hombre, aunque tan pequeña y escureçida, mirando atentamente, hazia casi dos quartas de diferençia al Nordeste: y con rrazon se puede tener lo uno y lo otro,³⁷⁶ por cosa vana y sin ningun fundamento. Mas quando se le conçediese *que* esta su Aguja fixa, en el Meridiano de los Polos fuese muy çierta, ninguna vtilidad se podia esperar della sino para los Reloxes portatiles de Sol. Porque en el vso de la Nauegaçion no solo es de prouecho, sino que seria muy dañosa, si se vsase della: siendo por el contrario, la aguja comun y ordinaria, mediante las diferençias que haze, a la una y otra parte del Polo, vtilissima, y vnico remedio, para juzgar y hallar con³⁷⁷ alguna, aunque no³⁷⁸ preçi- [70] ssa congetura,³⁷⁹ la distancia de las Islas, Baxos, y Costas de la Tierra Firme, que estuuieren bien demarcadas por marineros praticos: sabiendose en cada una destas partes, los Grados *que* esta *nuestra* comun Aguja, Nordestea o Noroeste: lo qual puesto y señalado en los Roterios se conoce, auiendo aquel Dia demarcado primero bien el Sol, si se hallan, çerca, o lexos, adelante o atras de las dichas Islas, Costas o Baxos, guardandose³⁸⁰ y asigurandose dellas.

165. A .14.³⁸¹ fue poco a poco calmando³⁸² el viento Norte hasta quedar el Mar en calma: Tomose el Sol en .9. Grados y .10. Minutos. A la Noche creçio la calma con tan molesto e insufrible calor, que no pareçia comparable con el ninguno de los que hasta entonçes se auian padeçido.

166. A .15.³⁸³ se uio el Mar sin genero alguno de movimiento, tan llano y de color de çeniça los lexos del, que cansaua y afligia la vista, como el calor, a los espiritus, no pareçiendo en el inflamado aire paxaro alguno, ni en el Mar señal de Pescado.

167. A .16.³⁸⁴ llego el terrible calor en todo el punto de su aumento, ofuscado y cubierto el Aire, no de Nuues, sino de una muy obscura Niebla, no distinguiendose en nada del Agua, sino del mesmo color ençenizado *que* tenia, ni auer en e- [70v] lla

³⁷⁴ Entrelinhado: "no".

³⁷⁵ À margem: "al Polo".

³⁷⁶ À margem: "lo uno y lo otro".

³⁷⁷ À margem: "y hallar con".

³⁷⁸ Entrelinhado: "no".

³⁷⁹ Entrelinhado: "ra".

³⁸⁰ Entrelinhado: "se".

³⁸¹ À margem, repetido: ".14."

³⁸² Riscado: "el Viento".

³⁸³ À margem, repetido: ".15."

³⁸⁴ À margem, repetido: ".16."

un minimo,³⁸⁵ movimiento. El numero de los enfermos en esta grande y rrigurosa destenplança, era mucho mas que los sanos, y conualesçientes, de los que atras auian enfermado, echando cada dia algunos³⁸⁶ de los *que* morian, a la Mar, sin auer regalo ni mantenimiento conmodo en la Nao para los que estauan muriendo por esta falta.

168. A .17. la calma, calor y obscuridad del Aire estuuu,³⁸⁷ en su aumento, aunque sienpre iua pareçiendo mayor. Auia, como suele acaesçer quando, se hallan los *que* Nauegan çerca de la tierra *que* buscan, diuersos pareceres: el Piloto mayor, con duda y poca resoluçion, daua el suyo, y no se atreuia, a afirmar, si estauamos, dentro de la Costa de la India y las Islas de Mamale, o fuera y antes de llegar a ellas. El altura del Sol, auien dose tomado en poco menos de .9. grados, mostraua claramente, siendo menor, que quando començo la calma, *que* las Aguas, con toda quanta quietud tenian, lleuauan las Naos a sotauento de Cochín.

169. A .18.³⁸⁸ Dia de San Lucas, amanesçio con un poco Norte, aunque debilissimo, pero *que* bastaua para gobernar la Nao, y lo que mas alento a todos, con alguna remission del calor pasado, estando el Aire tambien de mejor condiçion sin aquella, pestilencial Niebla, aunque sin poderse tomar el Sol por auer nuues que lo inpedian. Auia algunos dias, que desde las Gauias y vaupres auia mandado *nuestro* Piloto, velar de Dia y de Noche, para uer si paresçia tierra, [71] o señales della: quando de la Nao San Phelipe, que iua una legua a sotauento de la Capitana, se disparo una pieça de Artilleria, con la qual señal todos los *que*, estauan con cuydado velando en la Capitana, començaron a gritar, «Tierra, tierra»,³⁸⁹ la qual, si fuera çierto, como muchos creian, se auia de descubrir a sotauento, a la parte de las Islas de Maldiuar: y ansi pudo ser creible, que de la Nao San Phelipe que Nauegaua hazia aquella parte, se auia primero descubierto: no obstante que la Nao San Buena Ventura; que iua otra legua mas a sotauento, y por esto mas çerca de las dichas islas, no auia hecho señal alguna. Pero luego, todos los Marineros de *nuestra* Nao, afirmauan que vian claramente tierra, hazia la parte *que* venia San Phelipe. Y no solo se persuadian a esto, sino que juntamente con el Piloto, que era Tierra firme de la India, entre las çiudades de Coulan y Cochín: no considerando, como luego lo aduertio alguno, que si fuera Tierra Firme no se podia descubrir por *aquella* parte, *que* era a la mano derecha, sino por la Proa, y que era imposible auer pasado por entre las Islas de Mamale sin auer tenido vista de alguna dellas, siendo cosa mas verisimil, ser la tierra que entonçes dezian que pareçia alguna de estas Islas: y *que* era cosa muy estraña, *que* entre Marineros tan Praticos y vsados a este viage, tuuiesen tanta duda, que ignorasen por *que* canal de los que estas islas ha- [71v] zen vuiesen entrado las Naos: aunque fuesen

³⁸⁵ Entrelinhado: "ni".

³⁸⁶ À margem: "algunos".

³⁸⁷ Entrelinhado: "estuuu".

³⁸⁸ À margem, repetido: ".18."

³⁸⁹ Acrescentam-se aspas.

mucho mas anchos de lo *que* las cartas señalan. Estuuose en esta suspension y duda mas de quatro oras, ya con algun silencio, y menos alboroto, diciendo tibiamente algunos, lo de ser Tierra firme, la *que* se les figuraua, ver, y que vian lo mas alto de las Palmas: siendo mas conforme a rrazon, quando fuese ansi, pareçerse y verse primero, las cumbres de los Montes de Gate, que estan tanto mas çerca de la costa del Mar, quanto mas se uan açercando al cabo de Comorin, adonde acaban. En fin la Tierra que paresçia que vian, se conuirtio en vnos çelages; quedando todos sumamente tristes: y particularmente fue el desconsuelo de los enfermos auiedo poco antes estado muy alentados. El resto del Dia y toda la Noche, aunque se Nauego poco, fue con menos riguroso tenple, lleuando la Nao la Proa, a Leste .4. a Nordeste, con un poco bahage del Norte, que dezian era ya viento de tierra.

170. A .19.³⁹⁰ amaneşcio el Dia algo obscuro, que fue sienpre çerandose mas, hasta quedar la mayor çerraçion que se auia tenido en todo el viage: y finalmente descargo con grandissimo inpetu vn terrible y grueso Aguaçero con Norte tan rezió, que obligo a tomar las velas de Gauia. Reforço luego el viento de Nordeste por Proa, y ansi por no descaer se atrauesaron las Naos. A las dos de la tarde, çeso la tenpestad, y aclarandose el Aire, aunque todauia con Nuues, y el Mar quieto y en calma, vieron los *que* iuan sobre [72] la cubierta de la Nao Capitana,³⁹¹ sigun les paresçio un Halcon que se auia puesto, en una punta de la Antena de la Mezana: que tambien se pareçia desde el corredor o varanda de la mesma Nao; a muchos paresçia Halcon como se a dicho, a³⁹² otros que era Açor o Gauilan, y algunos *que* Milano, auiedo gran porfia entre los criados del Enbaxador sobre esto: no obstante *que* desde el corredor lo tenian muy çerca, cayendo la punta de la Antena en *que* el Paxaro se auia posado, ençima. Tirole un Marinero un Arcabuzazo desde el chapitel de la Nao, y aunque de tan çerca lo erro sacandole solamente algunas plumas, quedandose quedo y sin leuantarse el triste Halcon o que era: lo qual visto ansi por los que estauan en el chapitel y varanda se admiraron mucho pareçiendoles aquello ser cosa sobre Natural; pero mucho mas se espantaron quando el mesmo Marinero le tiro sigunda vez y le erro, quedandose de la mesma manera, que ya entonçes todos creyeron *que* era el Diablo, y ansi el propio Marinero que auia comenzado la caça tenblando le disparo terçera vez el arcabuz, y con no ser diez pasos de distançia al Aire, de la mesma suerte le erro. Ya todos sin discrepar nadie lo tenian por espiritu Maligno, aunque el Enbaxador, *que* por estar inpedido de un pie y no se auia podido leuantar a vello, les dezia con rrisa, que aquel Paxaro auia veni- [72v] do, cansado de bolar con el temporal pasado, desde alguna de aquellas Islas çercanas y que de rendido por no caerse en el Agua, se dexaria tomar a manos. Con esto otro Marinero mas atreuido que el pasado, subio a la Antena, y lo tomo: y traído adonde el Enbaxador estaua se conosció que era un Aguililla Ratera, como las que ay en España, con el pecho todo blan-

³⁹⁰ À margem, repetido: “.19.”

³⁹¹ À margem: “Capitana”.

³⁹² Entrelinhado: “a”.

co, y los çancos y pies cubiertos de una Pluma muy menuda, siendo en todo *tan* diferente del Halcon: tan mal se juzga las mas de las vezes por la gente ignorante, aunque sea en cosas en *que* puede auer menos duda que en esta. Toda la Noche de este dia se estuuieron las Naos sin viento con *que* poder Nauegar.

171. A .20.³⁹³ poco antes de amanecer, començo a ventar algun Norte, çerrandose el tiempo, hasta quedar con mayor obscuridad que el de antes: creçio el Norte con un copiosissimo Aguaçero y gran tenpestad de Truenos que duro tres continuas oras. Acabandose este rezió temporal, que por³⁹⁴ el tiempo que duro refresco a todos, particularmente con el granizo con *que* se resfrio el Agua, nos envistio una cruelissima calma, con tan riguroso calor que del todo paresçia acabar y resolver los espiritus vitales. Esta vltima vez que se padeçio tal Plaga, creçia y se aumentaua, luego *que* se ponía el Sol, con la qual acabaron de enfermar la mayor parte de los que en la Nao auian quedado sanos: siendo, [73] las Noches para todos eran crueles y terribles, sin poderse dormir ni reposar en ellas, ansi por el excessiuo calor, como del pestilente y de todo punto intolerable olor,³⁹⁵ que auia creçido, por la corrupcion del Agua de los Aguaçeros pasados, siendo esto en mayor grado, hallandonos al fin de tan larga Nauegaçion adonde todo viene alterado y infecto. Acreçentauase a estos trabaxos la Plaga que se padeçia, con la innumerable cantidad de Ratones, sin auer ya en estos vltimos dias, quien pudiese defenderse dellos: siendo esta una de las mayores calamidades *que* en todo el viage se padeçio. Era cosa muy para considerar *que* estos animalejos³⁹⁶ imperfectos y del todo, inmundos, tuuiesen tan particular instinto en la multiplicacion de su enfadosa y suzia Espeçie, como la podrian tener los mas perfectos Animales para propagar y conseruar la suya. Porque es cosa sabida que los primeros rratones destos se crian luego en las sentinas inferiores de las Naues, de la corrupcion del Aire caliente y humido, que alli esta ençerrado, aun antes que las mesmas Naues se uaren y echen en el Agua. Estos primeramente criados, por la mayor parte son mas grandes, que los, despues engendrados dellos, conosciendo[se] demas de ser mayores, en *que* el co- [73v] lor pardo *que* tienen es mas claro, y en el pecho y vientre algunas manchas blancas. Los quales comiençan luego con tanta soliciitud y priesa, su multiplicacion que es cosa increíble ver la mucha solercia y astucia, si tal se puede llamar, que tienen en criar sus hijuelos: no dexando parte alguna, ni de las inferiores ni superiores, de las Naos, aunque sean de las muy descubiertas y publicas, que no tengan ocupadas y llenas con sus nidos: en los quales, lleuan para comida y camas de sus partos, todas aquellas cosas, que para el tal efecto pueden ser de prouecho. Hallaronse en dos nidos, junto a la cama en que el Enbaxador dormia, demas de muchos ratonçillos, gran cantidad de papeles en *que* auia hojas enteras de Roterros, de libros de deuocion en latin y Romançe, y de otros libros pro-

³⁹³ À margem, repetido: “.20.”

³⁹⁴ Entrelinhado: “por”.

³⁹⁵ Ms. “ololor”.

³⁹⁶ Rasurado: letra inicial “a”.

fanos, cofias, paños de tocar, lienços de narizes y escarpines: sobre las quales cosas como de materia blanda y mas acomodada, anidauan y criauan sus hijos. Juntamente con esto se hallo una media entera de seda, una liga con gran cantidad de çintas y plumas de escreuir: siendo particularmente inclinados a estas vltimas³⁹⁷ dos cosas, sin poderlas nadie³⁹⁸ guardar ni defender dellos. Toda esta molestia e inoportunidad suya, con los gritos *que* con- [74] tinuamente dauan de Noche, se lleuara, en paciència, si no fueran tan amigos del comerçio y comunicaçion de los honbres, particularmente de Noche: porque entonçes y mas quando mas calor haze, salen grandes manadas dellos chicos y grandes, sobre las camas, rostros y cabeças de los *que* estan en ellas; y no solo molestan y cansan inñicionando con su mal olor, pero acometen desvergonçadamente a morder, y muerden a muchos, en los pies, manos y rostros, y en qualesquiera otras partes *que* tuuieren descubiertas. A un carpintero de la Nao Capitana, le aferro un gran rraton, de manera del dedo grueso de una mano, que sacudiendola con fuerça por echallo de si, con el gran dolor, se³⁹⁹ lo desgarró con los dientes quedandole una herida en *que* fue menester darle dos puntos. Y a un moço de camara del Enbaxador, que quiso, asir⁴⁰⁰ a otro muy grande *que* auia caydo en un lazo, le mordio tan fuertemente de un dedo que se lo paso todo, haziendole dar grandes voces, y despues en mucho espaçio no se le pudo tomar ni restañar la sangre. Y çierto que en estos vltimos dias pareçia imposible çufrir mas tienpo, ni resistir esta molestissima Plaga.

172. [⁴⁰¹] A .21.⁴⁰² amaneşcio con la mesma calma,⁴⁰³ dandose luego voces en toda la Nao, diziendo que por Proa pareçian dos velas, que [74v] por no pareçer muestra, ni señal de Bordo de Nauio grande, dezian serian algunos Barcos o Fustillas de Remo. Y porque era grande la duda en *que* todos estauan no sauiedo en que parte se hallasen: acordaron los offiçiales de la Naue con liçençia del General, de enbiar a reconoçer estas velas: para lo qual echaron luego una chalupa con un soldado y nueve o diez Marineros, de los mas rezios y desenbueltos *que* entonçes se hallaron, con sus Mosquetes y Arcabuzes, y a gran priesa remaron, a la parte que estas Barcas pareçian, aunque estauan mas de tres leguas lexos y se boluian ya, auiedo reconosçido *nuestras* Naues. San Phelipe y San Buena Ventura, viendo que la chalupa de la Capitana iua en demanda, de las Barcas, echaron tambien luego las suyas con soldados y Marineros siguiendo la mesma derrota. Pero los tristes Negros de las Barcas, quanto mas vian que iuan en demanda suya, tanto mas priesa se daban a huir: hasta *que* ya despues de siete oras, *nuestra* chalupa, por ser pequeña y lleuar valientes Remeros lleugo a menos de tiro de cañon de las Barcas, las quales visto que no podian

³⁹⁷ À margem: "vltimas".

³⁹⁸ À margem: "nadie".

³⁹⁹ Entrelinhado: "se".

⁴⁰⁰ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁰¹ *Comentarios*, vol. 1, liv. 1, cap. 5, pp. 105-126.

⁴⁰² À margem, repetido: ".21."

⁴⁰³ Entrelinhado: "calma".

saluarse, se auian juntado y atadose bien Bordo con Bordo, echando mano de algunas pocas y debiles armas, con muestras de defenderse. *Nuestros* Marineros con bozes y por señas, les dezian que amaynasen, y no queriendo ellos hazello, les dieron una carga de Mosquetazos por alto: con lo qual espantados sesenta o setenta [75] Moros desnudos, que venian en los dos Barcos, Amaynaron y aguardaron sin defenderse a que los Marineros entrasen. Los quales, despues de auerse apoderado de lo que en ellos venia, se informaron, aunque por mal entendidas señas, de donde venian, adonde iuan y en *que* parage se hallauan. Finalmente esta facçion Naual se concluyo con dar a entender los pobres Moros, aunque de Naturaleza Indios moradores de aquellas Isletas de Mamale, como auia seis dias que auian salido de Cananor, adonde auian ido a vender Cairo, que son xarcias y cuerdas, *que* se hazen de la primera cascara de los Cocos de las Palmas: y que se boluian a la Isla de Melique, de donde eran Naturales, con aquella poca y pobre mercaderia, que eran Platanos verdes, Cocos, Arroz y algunas hojas de Betre, con çierta forma de agallas a que llaman Areca: *que* lo uno y lo otro mezclado con cal, traen ordinariamente en la boca toda la gente de la India, particularmente la naçida y natural en ella; con esta relaçion, no dando otra los Negros, mas de *que* no auia Olandeses en aquella Costa de la India, de donde estauan no mas de veinte leguas, se quedaron en paz auiendoles mostrado primero a los Marineros dos Cartazes o Cartas de siguro, la una de don Luis Lobo, Capitan de Cananor, y la otra de çiertos capitanes Olandeses en nonbre del Conde Mauriçio. Tenian para su defensa en ambas Barcas, çinco Arcabuzes de- [75v] sapa-rejados y sin muniçion, y algunas pocas espadas y rodela grandes de palo de Palma: y con esto se boluio *nuestra* chalupa, auiendoles conprado por su justo preçio, sigun los Marineros dezian, algunos fardos de Aroz y cantidad de Cocos y Platanos a que los Portugueses llaman Higos de la India. Llegaron luego las chalupas de las otras dos Naos, y queriendo entrar tambien en las dos Barcas, o Chaupanas Indianas a vsar el mesmo genero de comerçio, el Capitan Tarauste⁴⁰⁴ *que* era el soldado, que auia ido por cabo de la chalupa Capitana, se mostro en esta ocasion moderado y justo, no consintiendo *que* los Negros indios, reçibiesen agrauio: a lo qual ayudaron todos sus Marineros con tan piadosa demostraçion, que dieron con ella, un raro y nueuo exemplo a la posteridad, para con la gente de Mar, de la mucha justiçia y misericordia, que en casos semejantes, se halla en *nuestros* Marineros y soldados de la India. Con esta relaçion llegaron de buelta a la Nao a mas de las diez de la Noche, no auiedo podido alcançar a saber de los Negros, si auia llegado alguna Naue de Portugal a la India, ni si el Virey estaua en Goa, o andaua su armada de Remo por la Costa del Malabar como se acostunbra todos los años en el Verano para guarda della. Ni tampoco pudieron saber, de aquellos pobres indios, por no entenderse que isla era aquella de Melique, que buenamente se dexaua en- [76] tender, sigun el camino que lleuauan, [ser] alguna de las primeras Islas de Maldiuar, o de las vltimas de Mamale. Toda la gente, se alento notablemente, con pareçerles *que* se hallauan tan çerca de la costa de la India y mucho mas el Piloto por ser conforme a su pareçer y estimatiua:

⁴⁰⁴ Entrelinhado: "ra".

aunque la Noche fue tal con el intolerable calor *que* no fue parte la nueva de tener tan cerca la Tierra, para *que* no se juzgase por mucho peor que todas las pasadas, y ansi ni se pudo dormir ni casi respirar en toda ella.

173. A .22.⁴⁰⁵ aunque con esta calma se hazia algun viage con una poca de viracion del Norte, creçiendo mas a la tarde, con *que* se Nauegaua a Les Nordeste, auendosi tomado el Sol, sigun algunos en .9. Grados y .30. Minutos, otros, que era lo mas çierto en poco mas de 9 Grados, sigun la Proa *que* la Nao auia traído. Pero el viento era tan flaco *que* casi no se hazia viage, y el calor como atras se a dicho crezia en mayor grado, despues *que* el Sol se ponía durando ansi toda la Noche. A la segunda vela, estando el Aire cubierto de Nuues, abiuo un poco el viento de Nor Nordeste, mas poniendose luego de Les Nordeste⁴⁰⁶ la Nao no gouerno en toda la Noche, que era quanto de malo se podia esperar.

174. A .23.⁴⁰⁷ vento Leste⁴⁰⁸ peor para el viage *que* se lleuaua, de manera que por no boluer atras se Nauego al Norte .4. al [76v] Nordeste, o por mejor dezir, no se hazia ningun viage: temiendose, y con rrazon *que* estando ya tan cerca de la costa de la India, y areziando este viento no lleuase las Naos, a Çacotora⁴⁰⁹ o Monbaça.

175. A .24.⁴¹⁰ una ora despues de auer amanecido, vn Grumete que se llamaua Lobato, y velaua en el tope de la Gauia de *nuestra* Nao, dio voces diziendo que via Tierra, la qual salio mas çierta que la *que*, pocos días antes, se auia figurado, porque dentro de una ora, aunque el viento *que* lleuaua la Nao era tan flaco, se uio claramente la Tierra,⁴¹¹ que era redonda, baxa y con boscage. Fue acalmando el viento, y ansi por no açercarse a ella mas, no pudo reconosçerse ni auia quien afirmase si era Isla o la costa de la Tierra Firme. Paresçio y se uia a la mano derecha de la Capitana, y sienpre se iua des cubriendo mas, hasta *que* clara y distintamente se uian los ramos de lo mas alto de las Palmas: y aunque antes tenian duda todos si era Isla o no, entonces la mayor parte de los Marineros y con ellos el Piloto, y Maestre de la Nao, afirmauan que sin duda era la costa de Tierra Firme de la India. Y porque se fue descubriendo, otra Tierra, baxa y rasa tambien muy junto a ella dezian *que* el Mar que entre anbas Tierras se descubria, era el Rio de Cochín, y que en la primera que se auia visto, estaua esta çiudad: juz- [77] gando ansi mesmo a la segunda isleta, que paresçia a la mano derecha de la primera, por Tierra Firme que corria al Norte hazia Cranganor y Calicut. Este yerro,⁴¹² era mayor entre⁴¹³ la gente pratica del Mar,⁴¹⁴

⁴⁰⁵ À margem, repetido: “.22.”

⁴⁰⁶ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁰⁷ À margem, repetido: “.23.”

⁴⁰⁸ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁰⁹ Ms. “çacotora”.

⁴¹⁰ À margem, repetido: “.24.”

⁴¹¹ Riscado: “que”.

⁴¹² Riscado: “por”.

muchos de los cuales Marineros, auian venido algunas vezes por este mesmo camino a la India, no conoçiendo *que* si la que paresçia fuera tierra Firme, auian forçosamente de parecer tambien⁴¹⁵ algunas serranias o tierra alta, pudiendose auer descubierto mucho antes: y *que* ansi mesmo se auia de ver correr la costa, al Sur como al Norte:⁴¹⁶ lo qual era muy euidente, y con auerse dicho y aduertido ansi, no se creia por los mas, aunque algunos tuieron el mesmo parecer, no pudiendo auer duda de *que* aquellas fuesen islas, hallandonos aun fuera de las de Mamale, y a vista dellas. Entre esta suspension, el viento calmo del todo, hasta cerca de media Noche, que vn grande y repentino Aguaçero de Les Sueste, lleuo las Naos camino del Norte dexando a la mano derecha aquellas Islas, *que* todos los mas confiadamente creian ser Terra Firme.

176. A .25.⁴¹⁷ luego que fue de dia el viento, que auia sido rezió fue ablandando, y Nuegandose al Norte .4. a Nordeste, se descubrio a dos leguas por Proa, una isleta menor y mas baxa *que* las que el dia antes se auian visto, redonda y con mucho bosque de Palmas y de otros Arboles. Y siendo estas señales muy conoçidas aun para los muy ignorantes de las cosas del Mar, [77v] afirmauan muchos *que* era tierra firme continuada con la *que* antes se auia visto: diziendo a grandes voces el Piloto mayor que le cortasen la cabeza si no era la costa del Malabar. En esto vimos venir de la Isleta, una Almadia, que es un genero de Barquillo pequeño, a la Nao Capitana, y llegando cerca se uieron en el quatro Indios Negros y desnudos, remando muy a prisa: era esta Almadia, larga y muy angosta casi de la forma y tamaño de las Canoas de *nuestras* Indias Ocçidentales, de dos tablas, cosidas con cairo y breadas haciendo un Angulo, por la parte *que* ua en el Agua, abriendose por la otra, dos pies de bordo a bordo, y muy angostas de Proa y Popa, y estas las traian muy pintadas de blanco y Negro, con unos remos, aunque delgados, muy anchos, en el cabo, con *que* ronpen el Agua, como palas de horno. El color de los Indios, que venian en este Barquillo era casi como el de los Cafres de Aethiopia, o como los Malabares con el cabello y barua corrido como⁴¹⁸ todos los demas Indianos. Traian algunos Razimos de Platanos, Gallinas pequeñas, cocos y hueuos, para vender a la gente de la Nao, entrando en ella muy siguramente. Auia entre estos Negros, uno que hablaua algo Portugues, por auer estado muchas vezes en Cananor y Goa: diziendo que en *aquella* Isla aunque pequeña auia mucho de aquel mantenimiento, con cantidad de vacas y cabras. Quedaron admirados los que antes auian afirmado que aquesta isla⁴¹⁹ no fuese tierra [78] Firme, y el Piloto Notablemente corrido de lo que auia dicho. Algunos caualleros moços amigos y parientes, del General, se alborotaron luego diziendo

⁴¹³ Riscado: “entre”.

⁴¹⁴ Riscado: “y *que*”.

⁴¹⁵ À margem: “tambien”.

⁴¹⁶ Riscado: palavra ilegível.

⁴¹⁷ À margem, repetido: “.25.”

⁴¹⁸ Riscado: “estos y”.

⁴¹⁹ Entrelinhado: “isla”.

que querian ir a ver la isla y traer de aquel refresco: a lo qual el dio lugar fácilmente sin ver el daño que se seguia de perder un día de Nauegación adonde tanto era menester ganar algo della. Con lo qual se embarcaron en el Batel y chalupa de la Nao, çinquenta Soldados y Marineros, y se fueron a la Isla con los demas Barquillos de Negros que despues del primero auian llegado: reclamando el Piloto y Marineros, diziendo que la Nao quedaua muy auenturada y ariscada a qualquiera peligro, sin ninguna de sus enbarcaciones. Llegaron presto a la Isla, que estaua poco mas de una legua, y la Nao Capitana y San Phelipe se entretenian casi del todo amaynadas, llegando muy de espacio a la isleta, para recoger, su Batel y chalupa quando boluiesen. La Nao San Buena Ventura se hallo en este tiempo, delante una legua de la Capitana, teniendo la Isla a su mano izquierda un buen tiro de cañon, y siendo esto a las oras de las diez disparo una pieza de Artilleria y luego otras quatro, una tras otra, virandose a la mano derecha, con su Barquilla çerca della con muestras de que sonduaua: Y recogida luego y dando señal con o[tra] [78v] pieça se hizo a la Mar, apartandose a mano derecha de la Isla, Nauegando a Nordeste, con mejor viento Sueste del⁴²⁰ que se auia tenido muchos Dias auia. Nadie con mediano discurso pudiera dudar, de que aquellas muestras y señales tan repetidas eran para auisar a las otras Naos de que auia hallado algun peligroso baxo: pero con todo esto ni la mucha vigilancia y cuydado de *nuestro* Piloto, aun, quando auia mucho menos de que temer ni la de los demas oficiales y Marineros de la Nao, no aduirtieron lo que tan fácil era de entender. Aunque el⁴²¹ Embaxador, luego que las primeras pieças se dispararon, lo aduirtio, diziendo que tan biuas señales y tan repetidas, eran o de auer aquella Nao descubierto Armada de enemigos o algun baxo, y que si fueran enemigos, la Nao se hiziera, a la buelta de las demas, o amaynara aguardando a se juntar con ellas: Pero auiendose apartado a la mano derecha, era euidente cosa, que huia del Baxo que auia topado. Mas es tan grande la⁴²² ambiçion y cudiçia de la gente de Mar, queriendo cada uno que su Nao llegue primero a la India que las otras, que çego a todos los Marineros de la *nuestra*, persuadiendose, que los de San Buena Ventura se les auian querido adelantar, y lleuar la bien venida de la Armada. Y ansi veni- [79] eron a dezir al Capitan Mayor, como aquella Nao iua levantada y fuera de su obediencia: lo qual el creyo luego fácilmente, y mando hazer autos para proçeder contra el capitan della, *que* entonçes era Diego de Sosa de Meneses, y ansi mesmo contra los demas oficiales, castigandolos sobre ello. Tomose el Sol en .11. Grados casi Leste Oeste con la Fortaleza de Cananor. En esto llego otra Barquilla a la Capitana con la mesma fruta y refresco que los demas, no se auiendo hasta entonces, que eran las tres de la tarde, echado la sonda, ni sabido se el fondo en *que* estauamos, desde las siete de la mañana, *que* se hallo *nuestra* Nao en .60. braças, luego *que* se descubrio la Isla, de la qual estauamos ya menos de media legua. Porque entre las bestiales presunçiones de algunos Pilotos, es pareçelles que pierden, mucho de su credito y re-

⁴²⁰ Entrelinhado: "del".

⁴²¹ Ms. "el El".

⁴²² Riscado: "pasion por".

putaçion, si en partes çerca de Tierra, y de⁴²³ que puede tenerse notiçia no supiesen el fondo que ay, dando con esto a entender como ellos tienen ya conoçido adonde lo tienen de hallar o no, que es tan pernicioso opinion y contumacia, que mereçian por ella ser castigados capitalmente: pues fue su ignorancia tan grande en todas tres Naos, que no supieron discernir ni conoçer, en este dia ni en el de atras, si estas islas con ser tan pequeñas y baxas, lo eran, creyendo *que* era la costa del Mallabar. Mas parece que inspiro [79v] Dios, en el animo de un Marinero natural de la Isla de la Madera, que se llamaua Manuel Gomez o Ponbo, el qual sin orden del Pilo[to], Maestre ni otro official de la Nao Capitana, sino acaso y por sola curiosidad, se puso a sondar desde la Proa, quedando San Phelipe por bonbordo, menos de trezientos pasos: muy descuydados todos, mirando la verde y apazible perspectiua de la isla, con sus muchos Naranjos, Platanos y Palmas. Quando el dicho Manuel Gomez, començo a dar grandes voces gritando⁴²⁴ «Bajos, Baxos»: ⁴²⁵ con que en todos causo grandissima confusion y alboroto, teniendose por perdidos, mayormente siendo en menos de siete braças adonde la Nao llego sobre vna restinga de piedras que corria Norte Sur⁴²⁶ delante de la mesma Isla, desde la qual, aquella mañana la Nao San Buena Ventura, auia dado auiso se guardasen della tan claramente como se a dicho. Con toda esta turbaçion el Piloto, mando con presteza dar con el Timon delo, sobre bon Bordo: y al momento, un diestro y valiente Marinero, que hazia officio de Sota Piloto y se llamaua Mathias Figueira, se aronjo desde el chapitel de la Nao, a la mar con un cabo en que lleuaua una sonda, y luego tras el otros dos Marineros: el Matias, llego nadando a la Barquilla de los Negros, que todauia estaua alli çerca del costado de la Nao, y entrando dentro fue sondando por Proa de la Capitana, hallandose al principio en .8. braças, señalando con la ma- [80] no y a voces, para que siguiesen por donde el iua en la Barquilla, hallandose luego en .9. Braças y despues en .10. hasta sacar la Nao en .15. Braças sigura de aquel gran peligro: haziendo lo mesmo San Phelipe, la qual corriera mas riesgo que la Capitana, si uiniera igual con ella, porque diera mas adentro del Baxo. Las Naos se entretuvieron, lexos de la restinga y de la isla hasta las diez de la Noche, que llegaron su batel y chalupa, por cuya falta estas Naos se uuieran de perder por auer ido tambien a esta memorable jornada, el Batel y Barquilla de San Phelipe: auiendose tenido a gran ventura hallarse en tal ocasion aquella pequeña Almadia de los Negros tan çerca que pudiese Mathias Figueira hazer lo *que* hizo en tanto beneficio de todos. Desde prima Noche refrescando mas el viento Sueste, las Naos se alexaron de la Isla a Les Nordeste, aunque con poca vela, aguardando sus Barcos que aun no auian venido: a las diez, llegaron el de la Capitana con su chalupa, quedandose alla los de San Phelipe. Truxeron algunas vacas pequeñas y gallinas, con cantidad de Cocos, hueuos y Platanos. Esta Isleta no esta en viage para los *que* van por fuera como *nuestras* Naos iuan, porque el camino

⁴²³ Entrelinhado: "de".

⁴²⁴ À margem: "gritando".

⁴²⁵ Acrescentam-se aspas.

⁴²⁶ Entrelinhado: "Sur".

que comunmente suelen tomar, para llegar a Cochín o pasar a Goa, es un Grado mas al Sur que las dos primeras islas que [80v] el Día antes se uieron, conforme a lo que los Negros dauan a entender, y así no tenían memoria ninguno dellos, de que uiese llegado Nao de Portugal a vista de su Isla: que como se a dicho es pequeña y redonda, de no mas de media legua de Diametro por donde es⁴²⁷ mayor. Esta llena de Palmas, de Naranjos, Limones y Platanos, cuya fruta mantiene, demas del Arroz y alguna leche, a sus pobres moradores: que llegarían, de todo sexo y edad, al numero de ochoçientas personas: los Honbres desnudos, con solo un pedaço de paño de algodón de poco mas de un pie, en la parte delantera, asido de una cuerda delgada con que andan ceñidos, y del mismo paño una tirilla angosta, que leua por debaxo, hasta salir atras atandose a la mesma cuerda, cubriendoles difiçilmente lo posterior, entre las Nalgas, porque casi no tiene dos dedos de ancho. Las Mugerres, andan cubiertas desde la çintura hasta media pierna, con un paño blanco, o listado de colores de lo mesmo, y algunas con otro pedaço que leua desde debaxo del braço derecho, hasta prenderse sobre el hombro izquierdo: traen cabellos largos, y son menos Negras que los Honbres: una de las quales se uio vestida con abito de Muger Portuguesa [81] por donde se pudo juzgar fuese Muger del Negro prinçipal que los gouernaua, que seria algun Moro de Cananor. Las casas en que esta pobre gente viuian, son redondas como grandes choças o cabañas, con los çimientos, hasta dos o tres pies sobre la tierra de piedra y cal, y luego muchos palos de Palma que venian a rematarse en una punta como Piramide, cubierto el tal edificio con hojas de las mesmas Palmas y Platanos, con que estauan defendidos del Sol y Agua, y algunas de estas casas tenían dos y tres apartamientos, cada una dellas,⁴²⁸ y su çercado, que le[s] seruia de jardin, rodeado de rramas de Arboles como septos, en que tenían Platanos, Naranjos y algunas legumbres, con su pozo de muy buen agua: y fuera de este septo, auia otro menor en que recogian, de noche las vacas, cabras y Gallinas. Son Moros de profesion, porque si antes eran Gentiles, como los del Malabar y demas Indios, la comunicacion con los Moros, que moran y habitan en la India tantos años a como a ella vinieron, a sido causa para seguir su falsa Religion: como tambien la profesan todos los que habitan las Islas vezinas, como son las innumerables de Maldiuar y las demas de Mamale. La Mezquita, que en esta Isleta tienen, es de la mesma fabrica de [81v] las casas, pero mucho Mayor y con los çimientos mas altos y fuertes, con su alcoran y parte mas eminente, a imitacion de las demas Mezquitas de Moros y Turcos. Estas casas, no estan continuadas en forma de Poblacion, sino esparzidas por toda la isla, y apartadas las vnas de las otras, a çinquenta y a çien pasos, y algunas mas, siendo⁴²⁹ el suelo de toda ella, muy apazible con una agradable y hermosa verdura, no dando lugar, la espesura, de los Platanos, Naranjos, Limoneros y Palmas, para que el Sol marchite ni seque, su mucha y fresca yerua: gran parte de la qual era

⁴²⁷ Entrelinhado: "es".

⁴²⁸ Riscado: palavra ilegível.

⁴²⁹ Riscado: "todo".

muy semejante al Trifolio, o Trebol de España: adonde⁴³⁰ se hallauan algunas fuentes⁴³¹ de clarissima y exçelente Agua, con el suelo, aunque cubierto de yerua alrededor, enxuto, apretado y Arenoso. La vida de sus Moradores, es hazer cuerdas y jarçias de la primera cascara de los cocos de Palmas, las quales son rezias y prouechosas para todo genero de Nauios, y la lleuan en sus Almadias a vender a Cochín, Cananor y Goa, trayendo en cambio algunos paños de algodón de poco preçio: biuiendo con esto y con los pocos y pobres mantenimientos que les da su Isla, contentos y libres. Quando la gente de nuestras Naos lleuo a ella hallo en el surgidero, hecha una forma de Trinchea [82] de Piedra y Arena: y sigun esto deuian de auer hecho este debil y flaco reparo desde que luego por la mañana descubrieron las Naos. Estauan juntos los honbres que podian pelear,⁴³² que todos no llegarían a dozientos, pero solos veinte tenían Armas, que eran algunos Arcos y Flechas y Azagayas: los demas hasta el dicho numero de veinte, con unas grandes Rodelas que los cobrian todos y en ellas sola una Manija como tienen los Broqueles, siendo cosa muy façil echarse-las de la mano, y en las manos derechas Alfanges desnudos conforme a los Naires del Malabar. Su capitan estaua vestido de una cabaya o ropeta, hasta algo mas baxo de la rodilla, listada de blanco y Negro, y en la cabeça un Bonete de lo mesmo, con una o dos bueltas de toca, y çeñida otra y della colgada una çimitarra: hallaronle sentado en una silla de palo pintado de la China, con tanta grauedad y mesura como si fuera el Hidalcan, o el Rey de los Mogores; de manera que llegando Lorenço Pirez de Caruallo, y Don Pedro de Azeuedo, cabos de la gente de los bateles de las dos Naos, los mando sentar apartados de si, en un vanco, llegando hasta allí asidos, de los braços, cada uno dellos, de dos Moros, desde luego que salieron en tierra. Los demas estauan alderedor de su capitan, y los de las Rodelas a sus espaldas con [82v] los Alfanges a los hombros en forma de guarda: las Mugerres y Niños, mirauan de lexos, nuestros Marineros y Soldados con demostraciones de grande admiracion, viendo gente a su parecer, tan estraña, con tan diferente trage, forma y color que el suyo. A las onze de la Noche, lleuo a la Capitana el Batel de la Nao San Phelipe, medio ahogado,⁴³³ así por la mucha gente y refresco que traia dentro, como porque el viento que era rezió,⁴³⁴ le metia dentro mucho Agua: y por ser muy obscura la Noche, no paresçiendo señal de lumbre en San Phelipe, le dieron cabo por asigurallo desde la Popa de nuestra Nao.⁴³⁵ Poco despues de las onze se puso el viento del Sur con que se Nauego a Leste y a Les Nordeste lleuando todos gran cuydado y recato por la çercania de las demas islas que estauan en este parage.

177. A .27.⁴³⁶ al amanecer toda la escuridad, viento y Nublados de la Noche pa-

⁴³⁰ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "adonde".

⁴³¹ Entrelinhado: "fuentes".

⁴³² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "pelear".

⁴³³ À margem: "medio ahogado".

⁴³⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "rezió".

⁴³⁵ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴³⁶ À margem, repetido: ".27."

sada, se resolvieron en un grande aguaçero, *que* con çeraçion notable duro hasta las nueue del Dia: *que* entonçes el Batel de San Phelipe fue en demanda de su Nao, *que* estaua por bon Bordo menos de una legua de la Capitana: y por el mucho nublado no se pudo este Dia tomar el Sol.

178. A .28.⁴³⁷ todo el dia, hasta media Noche, variando y mudan- [83] dose los vientos, de Susueste, Sueste, Les Sueste y Leste, se Nauego de una buelta y otra, hazia la costa de la India: despues de media Noche, se hizo viage a Nordeste .4. a Leste con viento blando de Sueste: este dia tanpoco por el Nublado se pudo tomar el Sol.

179. Miercoles a .29.⁴³⁸ luego *que* amanescio, uno de los Gageros de *nuestra* Nao, descubrio Tierra por Proa, a siete o ocho leguas, la qual a menos de media ora, se començo claramente a ver por todos,⁴³⁹ con grandes y encunbradas serranias, cubierto lo mas alto dellas, por interualos, de espesa Niebla, por donde sin duda alguna, se conocio claramente ser la costa y tierra Firme de la India, con tan notable y euidente diferençia de las baxas y rasas isletas que antes⁴⁴⁰ auiamos visto. A medio Dia se tomo el Sol en .11. Grados y dos terçios, casi Leste Oeste con la Fortaleza de Cananor: viendose correr Norte Sur todo lo que la vista podia descubrir, las conoci- das y grandes Montañas de Gate. A las quatro de la tarde se començo a ver el Agua del Mar teñida y turuia, y dentro de poco tiempo en mayor grado, de la manera *que* la trae el Rio Tajo por Lisboa en tiempo de grandes auenidas. Y siendo la viraçion en fauor, se Nauego a Nordeste, a quatro leguas de Tierra, viendose ya el Agua, demas de los muchos excrementos *que* traia, tan Bermeja y gruesa que paresçia bien, quan creçidos entrauan en el Mar los Rios de aquella costa. La Tierra desde la Playa, se i- [83v] ua leuantando, en collados labrados, poco a poco, llenos de Palmas y otros Arboles, hasta llegar unos tras otros continuados, hasta⁴⁴¹ las faldas de aquellas grandes sierras. Y sigun las creçientes de los Rios eran entonçes tan grandes, y de los Aguaçecos vltimos *que* auiamos tenido, no era aun acabado el inuierno de la India, con ser ya por el fin de Octubre: y aunque estos Rios son pequeños, por tener poca corriente, lo mucho *que* llueue en las dichas Montañas, es causa de *que* por el tiempo que el inuierno dura, entren con gran cantidad de Agua en el Mar. A las ocho de la Noche, se çerro el Aire, de muy obscuras y espesas Nuues, sobreiniendo un reziro Aguaçero, con gran tenpestad de Truenos: y aunque el viento no era mucho, las Naos se hizieron a la Mar, no estando, quando el tenporal començo, mas de tres leguas de la costa, y en treinta Braças de fondo. Çeso la tenpestad, y con viento de Tierra se Nauego a Nordeste, toda la Noche.

⁴³⁷ À margem, repetido: “.28.”

⁴³⁸ À margem, repetido: “.29.”

⁴³⁹ À margem: “la qual a menos de media ora, se començo claramente a ver por todos.”

⁴⁴⁰ À margem: “antes”.

⁴⁴¹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “hasta”.

180. A .30.⁴⁴² quando amanescio se hallo la Nao Capitana, mas de quatro leguas de Tierra, quedando ya a la mano derecha [el] Monte Deli: que por salir en esta costa con una punta o cabo muy a la Mar, parece Isla pegada con la costa; y se descubre desde muy lexos por [84] todos los *que* Nauegan por este parage tan vsado y trillado de *nuestras* Armadas. Con la viracion de Sueste, se puso la Proa al Nordeste, con esperanças ya çiertas de llegar presto a Goa, aunque se auia antes acordado, de dexar los enfermos en Cananor, y uuiera sido muy errado parecer por ser ya tantos en todas tres Naues, que se hallauan muy pocos, fuera dellos, que pudiesen andar en pie: dando de cada Nao, dos y tres al Mar cada dia: y esto mas en San Buena Ventura y San Phelipe que en *nuestra* Naue. El mal, como se a dicho era cruel y terrible, sin hallarse para el rremedio çierto, ni poder, nadie que le padeçiese⁴⁴³ no solo conuale- çer, pero ni tener mejoría alguna: y esto sin calentura ni dolor de cabeça, sino aquella maligna infecçion, y peruersa calidad suya, con *que* los mas morian casi repentina- mente. El Agua del Mar pareceia, en este tiempo, mas o menos turuia segun se atraue- saua por delante de la boca de algun Rio, grande o pequeño, cuyas auenidas, por tener tan çerca las dichas Montañas, de donde las aguas coren, sienpre duran poco tiempo quedando luego en su grandeza ordinaria. Tomose el Sol en .12. Grados y .25. Minutos, tres leguas de Tierra en frente de Monte Her- [84v] moso, y en fondo de treinta Braças, lleuando la Proa la Nao a Nor nordeste⁴⁴⁴ y Norte.⁴⁴⁵ A las çinco de la tarde auiendo llegado, quatro leguas adelante de Monte Hermoso se açerco la Capi- tana a dos leguas de la costa, viendose lo llano çercano a ella, y las faldas de las sierras muy cultiuadas y verdes y llenas de Palmares, ronpiendo el mar con tanta furia en aquella Playa, que leuantaua grandes espumas, las quales blanqueando, se paresçian y vian, de lexos, ofreçiendo de si mayores Espeçies a la vista de lo que ellas eran. A prima Noche, se cubrio el Aire con gruesas Nuues de parte del Sur y Su sueste,⁴⁴⁶ siendo esto a tres leguas del Cabo de Mangalor, que es Tierra baxa y rasa, muy diferente, de la que en la mesma costa, atras se auia dexado. Cargo el viento aunque sin la tenpestad de la Noche pasada, pero con todo se baxaron las velas de gauia a medio arbol, y se quito la boneta de la vela mayor, y ansi se prosiguió el viage para Goa, lleuando a tres leguas la costa por la mano derecha. Mas como el viento era algo trauesia, y no estuuiese *nuestra* Nao en mas de .13. Braças, se hizo el Piloto a la Mar, alexandose de tierra mas de lo *que* deuiera: porque aunque no se hallo al prinçipio en mas de .12. Braças, hallo luego .15. y veinte, y queriendo con esto virar a Tierra, [85⁴⁴⁷] vna gran corriente, no obstante *que* se tenia buen viento y fauorable, atraueso mal de su grado la Nao, y ansi estuuó, sin poder gouernar mas de

⁴⁴² À margem, repetido: “.30.”

⁴⁴³ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “padeçiese”.

⁴⁴⁴ Entrelinhado: “Nor”.

⁴⁴⁵ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “Les Nordeste”.

⁴⁴⁶ Entrelinhado: “su”.

⁴⁴⁷ Fólío não numerado; altera-se novamente a foliação, a partir daqui.

seis oras, hasta *que* fue de Día.

181. A .31.⁴⁴⁸ estando desta suerte, sobreuino, a diez o doze leguas de Tierra una gran calma, y comencando luego⁴⁴⁹ a ventar el Terral a la una del Día, lleuo poco a poco las Naos al Nor Noroeste⁴⁵⁰ ganando cada ora mas del viage para Goa. Tomose el Sol en .13. Grados y .20. Minutos, creyendo el Piloto que se dexaua ya atras a la Fortaleza de Barçelor, camino de Baticala. A las ocho de la Noche, siendo el viento de fuera y con grandes corientes, las Naos Capitana y San Phelipe, se hallaron en una Ensenada adonde poco antes de ponerse el Sol, descuidadamente, se auia comenzado a entrar, toda la qual, aunque sin peligro, se podia llamar Baxo, de .15. hasta .10. Braças. Esta Ensenada, que esta entre Barçelor y Mangalor entra mucho mas por la Costa, haziendo mayor buelta de lo que nos muestran todas las Cartas de Marear: lo qual se echo bien de uer esta Noche, por las muchas lumbres que reluzian en ella, ansi por la mano derecha de Estribordo, como por Proa y Popa de *nuestra* Nao: señales ordinarias *que* los Moros Malabares hazen a sus cosarios [85v] auisandoles, quando parece alguna Arinada *nuestra* por la Costa. A las diez de la Noche se hallo la Capitana en .11. Braças, surgiendo luego en ellas, siendo esta la primera vez que lo auia hecho, despues que salio de Lisboa. San Phelipe, hallando tambien poco fondo, y ningun viento de Tierra con *que* salir a la Mar, y un quarto de legua mas atras de la Capitana, enbio en su chalupa a preguntar al Piloto mayor, si auia de surgir o entretenerse velejando, y esto a tienpo que aun la Capitana no auia tomado las velas ni lançado Ancora: pero respondieronle ansi del chapitel, como de la varanda del General, tan confusa y çiegamente, que el Capitan y Piloto de San Phelipe no se resolvieron en lo que auian de hazer: y ansi vino la mesma Nao a la Capitana para saberlo, quando la hallo ya surta, de manera que todo lo que desde alli se detuu, en tomar sus velas, tanto paso mas adelante de *nuestra* Nao: y sin reconçer, por la mucha obscuridad de la Noche, adonde auia llegado dio fondo en siete Braças con un Ancora, sobreuiniendo luego calma hasta el Día.

182. Primero de Nouienbre⁴⁵¹ Día de Todos Sanctos, la Nao San Phelipe se hallo abaruada sobre unos grandes y peligrosos Areçifes de Peñas, parte de las quales, subian y pa[re]- [86] çian mucho fuera del Agua, y otras se descubrian muy poco: y la Capitana, a menos de un quarto de legua della, Disparo San Phelipe tres pieças de Artilleria pidiendo la socorriesen, y luego se le enbio de *nuestra* Nao, su Batel y chalupa con treinta Marineros y Grumetes, para *que* le ayudasen a salir de aquel Baxo. La Capitana enbiado este socorro, se hizo luego mas adentro de la Ensenada, no teniendo viento para salir fuera della, siendo mayor el inconueniente, de hallarse tan çerca del mesmo peligro en que via a la otra Nao. Y ansi lleuando el viento de

⁴⁴⁸ À margem, repetido: “.31.”

⁴⁴⁹ Entrelinhado: “luego”.

⁴⁵⁰ Riscado: “deste”; entrelinhado: “Noroeste”.

⁴⁵¹ À margem, repetido: “.1. Nouienbre.”

fuera, y las aguas *que* corrian la Nao hazia Tierra, vino a estar a menos de dos leguas della, siendole forçoso surgir sobre un Ancora en .12. Braças. Conosçiose con mayor y mas çierta euidençia, la poca notiçia que los Marineros, que vienen en las Naos de Portugal, tienen deste viage por fuera, y lo que mas es de admirar⁴⁵² çerca de la India, y en su mesma costa, pues en çien leguas que ay de Cochín a Goa, ignorauan el fondo que auia, pudiendolo saber façilmente de los Marineros Moros y Gentiles de la Tierra, que ordinariamente siruen en *nuestras* Armadas: mayormente en parte tan conoçida como esta, entre dos Fortalezas de Su Magestad, Braçelor y Mangalor. Hallandose la Nao San Phelipe en el [86v] peligro que se a dicho, fueron el Batel y chalupa de la Capitana, y llegados a ella, que no estaua en mas distançia de las Peñas, a quien llaman las islas de Santa Maria, de lo que ocupaua la longura de la Naue, la Remolcaron, ayudando su mesmo Batel, con los cabrestantes, alandose por una Ancora, hasta que, con mucha dificultad y trabaxo, la sacaron de aquel grande y euidente riesgo en *que* estaua puesta. Y luego por no quedar sujeta a otro semejante se hizo la ensenada adentro, hasta quedar a tres leguas de *Nuestra* Nao: perdiendose de uista en este tienpo, *nuestro* Batel y chalupa. Este dia se tomo el Sol, en .13. Grados y .40. Minutos. A las nueue de la Noche, estando todauia surta la Capitana, començo a sentirse un poco de Bahage de Tierra: y el Piloto mayor ofendido del General, por auer enviado, otra Barquilla del Maestre, que sola auia quedado, a Barçelor, para que desde alli diesen nueua en Goa de su venida, no quiso leuarse de sobre el Ancora, y San Phelipe vsando y aprouechandose del benefiçio de aquel poco viento, se hizo a la vela, y pasando çerca de media Noche por estribordo de la Capitana, salio a la Mar: y no paresçiendo aun entonçes [87] *nuestro* Batel y chalupa se tuuo por çierto se uiesen perdido cayendo en algunos Paroes, o Fustas de Cosarios malabares.

183. A .2.⁴⁵³ haziendo offiçio de Piloto Mathias Figueira, desamarro la Capitana, y con un poco de Sur, aunque era de fuera, anduu a las vueltas, procurando salir de aquella ensenada, y a la una de la Noche llegaron el Batel y chalupa, no auiendo podido venir antes contra el viento, por el mucho cansançio y trabaxo⁴⁵⁴ que pasaron en Remolcal la Nao San Phelipe: con lo poco que ventaua el Sur, iua *nuestra* Nao saliendo poco a poco hallando mas fondo cada ora, hasta hallarse en .16. Braças: y luego con alguna viraçion en⁴⁵⁵ mas de .20. acabando ya de salir de la ensenada, y lleuando San Phelipe tres leguas de ventaja, aunque mas a la mar y lexos de Tierra.

184. A .3.⁴⁵⁶ creçio mas la viraçion, llegando quando amanesçia a vista de⁴⁵⁷ los

⁴⁵² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “y lo que mas es de admirar”.

⁴⁵³ À margem, repetido: “.2.”

⁴⁵⁴ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴⁵⁵ Entrelinhado: “en”.

⁴⁵⁶ À margem, repetido: “.3.”

⁴⁵⁷ À margem: “vista de”.

Isleos de Baticala, y a medio Dia, en derecho del mayor dellos, a seis leguas por la mano derecha: es redondo y tan alto, que se descubre de muy lexos: Tomose el Sol en su parage en .14. Grados y .20. Minutos. A la tarde lleo una Almadia de Negros de Barçelor, con algun refresco de Gallinas, hueuos, [87v] y Platanos, dando⁴⁵⁸ nueva *que* la Barquilla, que el General auia enviado, dos dias antes, auia llegado a aquella Fortaleza. Dixeron ansi mesmo aquellos Negros, que hasta entonces no auia nueva, ni se sabia que aquel Año uiese llegado Nao alguna de Portugal. A la tarde se fue Nauegando con el poco viento *que* ventaua, lleuando la costa de Canara a la mano derecha, hasta tres leguas de Onor, Patria de Timoja famoso Cosario Canari, *que* tambien siruio al valeroso Alphonso de Albuquerque, en la primera toma y presa de Goa. Toda la Noche se Nauego con tan flaco viento, que casi era calma: y aunque los Marineros se hazian tan adelante, que creyeron amanecer con la Isla de Anjadiua, se hallo *nuestra* Nao entonces mas de seis leguas atras: Nauegando San Phelipe tres leguas, por la mano izquierda, mas lexos de Tierra.

185. A .4.⁴⁵⁹ se descubrio la Nao San Buena Ventura, mas de seis leguas delante: gano esta ventaja, porque con auerse quedado atras otro tanto camino, quando lleo a la Baia de Mangalor, no quiso entrar en ella, aunque descubrio las dos Naos ya surtas: sino paso adelante, por ventura, auiendo tenido notiçia, del poco viento, que alli cursaua, para salir fuera, y ansi se adelanto, entran- [88] do un dia antes *que* *nuestra* Nao y San Phelipe en la barra de Goa. A prima Noche, a .4. leguas de Tierra, se enparejo con las Islas⁴⁶⁰ de A[n]jadiua, que estan no mas de doze leguas de la barra de Goa, y son muy conoçidas por la mucha y buena Agua que Tienen.

186. A .5.⁴⁶¹ se amanesçio muy lexos de Tierra, porque *nuestro* Piloto hallandose la Noche antes, tan çerca de estas islas, y temiendo que alguna corriente o viento de la Mar, no lleuase las Naos a dar en ellas, se aparto de Tierra quanto pudo: de manera *que* quando amanesçio, estaua mas de seis o siete leguas della. Tuuose todo el Dia poco o ningun viento y con este se fue açercando la nao a la costa para con el Terral hazer viage, y ansi toda la Noche se hizo poco camino, derechos a Goa, y lleuando la Tierra a tres leguas a la mano derecha.

187. A .6.⁴⁶² se hallo la Capitana a vista de unos Islotes *que* estan a poco mas de dos leguas de la Barra, çerca de la Peninsula de Salsete que es en la Tierra Firme. La Nao San Phelipe que auia venido delante, por auerse hecho, desde que salio de la Baia de Mangalor, [88v] mas a la Mar, se quedo atras de la Capitana, las tres leguas que antes le traia de ventaja: Pero a esta ora que era ya algo mas de medio Dia, se

⁴⁵⁸ Riscado: palavras ilegíveis: entrelinhado: "dando".

⁴⁵⁹ À margem, repetido: ".4."

⁴⁶⁰ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁶¹ À margem, repetido: ".5."

⁴⁶² À margem, repetido: ".6."

descubrio lo mas alto de aquella punta de la Isla de Goa, y blanquear en ella la iglesia y deuocto conuento de *Nuestra* Señora del Cabo. Fuese Nauegando con poco viento, hasta dexar por Estribordo los dichos Islotes, y comenzandose a descubrir el surgidero, se uio surta en el la Nao San Buena Ventura: llegando ya en este tiempo, mucha cantidad de Nauios pequeños de Remo que venian de Goa, los unos de los moradores Naturales de la Isla, con cantidad mucha de mantenimientos y Agua fresca, y otros, de Portugueses, Eclesiasticos y Seculares, a visitar los parientes y amigos que venian en *nuestra* Nao. Entre estos Barcos, lleo vno⁴⁶³ grande y pintado de muchas colores con su toldo de seda carmesi, y en el algunos de la Conpañia de Jesus, a quien en Portugal y la India, llaman Apostolos, con gran musica de bozes y de instrumentos: y ansi lleuando la Naue esta buena conpañia, lleo al punto, que se ponía el Sol, al surgidero y dio fondo, dozientos pasos de la Nao San Buena Ventura, [89] y en frente de la Fortaleza de la Aguada: Jueues a seis de Nouiembre de .1614. Anos, siete meses continuos menos dos Dias despues,⁴⁶⁴ que esta Nao, con las dos que no llegaron este año a la India, salio de la Barra de Lisboa. Esta el surgidero de las Naos entre la punta de *Nuestra* Señora del Cabo, que es la parte de la Isla de Goa, que mas sale a la Mar, y otra punta que haze la Tierra Firme *que* llaman de Bardes, adonde esta el Fuerte de la Aguada, quedando todo lo mas⁴⁶⁵ de esta Isla abraçada y rodeada de la Tierra Firme diuidiendola della un estrecho de Mar *que* la çerca casi toda,⁴⁶⁶ alderedor, cuya boca por la mano derecha, de la Isla, esta entre la punta de *Nuestra* Señora del Cabo, y el dicho Fuerte del Aguada en la Tierra Firme de Bardes; y la otra boca de la mano izquierda, sale entre *Nuestra* Señora del Cabo, y la Tierra Firme de la Peninsula de⁴⁶⁷ Salsete,⁴⁶⁸ haziendo el Puerto de Goa la Vieja. De manera que estos tres cabos, los dos de Tierra Firme, y el de *Nuestra* Señora del Cabo que haze la Isla, y estan casi yguales, aunque algo mas a la Mar el de *Nuestra* Señora, causan y forman dos grandes puertos, el vno,⁴⁶⁹ en el [89v] *que* surgimos: y es el mas vsado, por subir de alli por la parte derecha del Estrecho, que se a dicho, a la çuidad de Goa, que esta a tres leguas, y no tiene siguridad, para ningun genero de Nauios en tiempo de Invierno. El otro es el de la⁴⁷⁰ mano izquierda, en la Playa de Goa la Vieja, capaz y seguro para todos, tienpos, y en que se abrigan y saluan las Naos, *que* por⁴⁷¹ llegar tarde invernando en Moçambique,⁴⁷² o demasiado⁴⁷³ tenprano, quando vienen de Portugal, hallan çerrada la Barra del primer Puerto.

⁴⁶³ Entrelinhado: "vno".

⁴⁶⁴ Entrelinhado: "despues".

⁴⁶⁵ À margem: "lo mas".

⁴⁶⁶ À margem: "casi toda".

⁴⁶⁷ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁶⁸ À margem: "Salsete".

⁴⁶⁹ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁷⁰ Entrelinhado: "a".

⁴⁷¹ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁷² À margem: "llegar tarde invernando en Moçambique".

⁴⁷³ À margem: "demasiado".

188. La Nao San Phelipe por ser ya Noche, dio fondo a dos leguas antes de llegar a este surgidero, adonde los *que* venian en ella, fueron tambien, visitados y regalados de la gente y vezinos de la çiudad, siendo bien menester este regalo y buena acogida, para los muchos enfermos de todas tres Naos, viniendo mas de mil y dozientos en ellas: y todos fueron recogidos, para se curar en el insigne Hospital del Rey. No se pudiendo dexar de alabar, la mucha caridad que generalmente se hallo, y se halla sienpre, que las Armadas vienen de Portugal con semejante trabaxo, en los vezinos de Goa: y en todos tienpos, en los que particularmente administran, el grande, sump-tuoso y rriquissimo Hospital y ermandad de la Misericordia: cuyo raro exen- [90] plo y zelo de verdadera humanidad Cristiana, es digno de ser perpetuamente⁴⁷⁴ alabado, estimado,⁴⁷⁵ y con virtuosa emulacion imitado, de todas las demas naciones de Europa.

Go[a]le .4. Kalendas. Februarii. 1615.⁴⁷⁶

LIBRO II

[DESCRIPCIÓN DE GOA – 1615-1617]

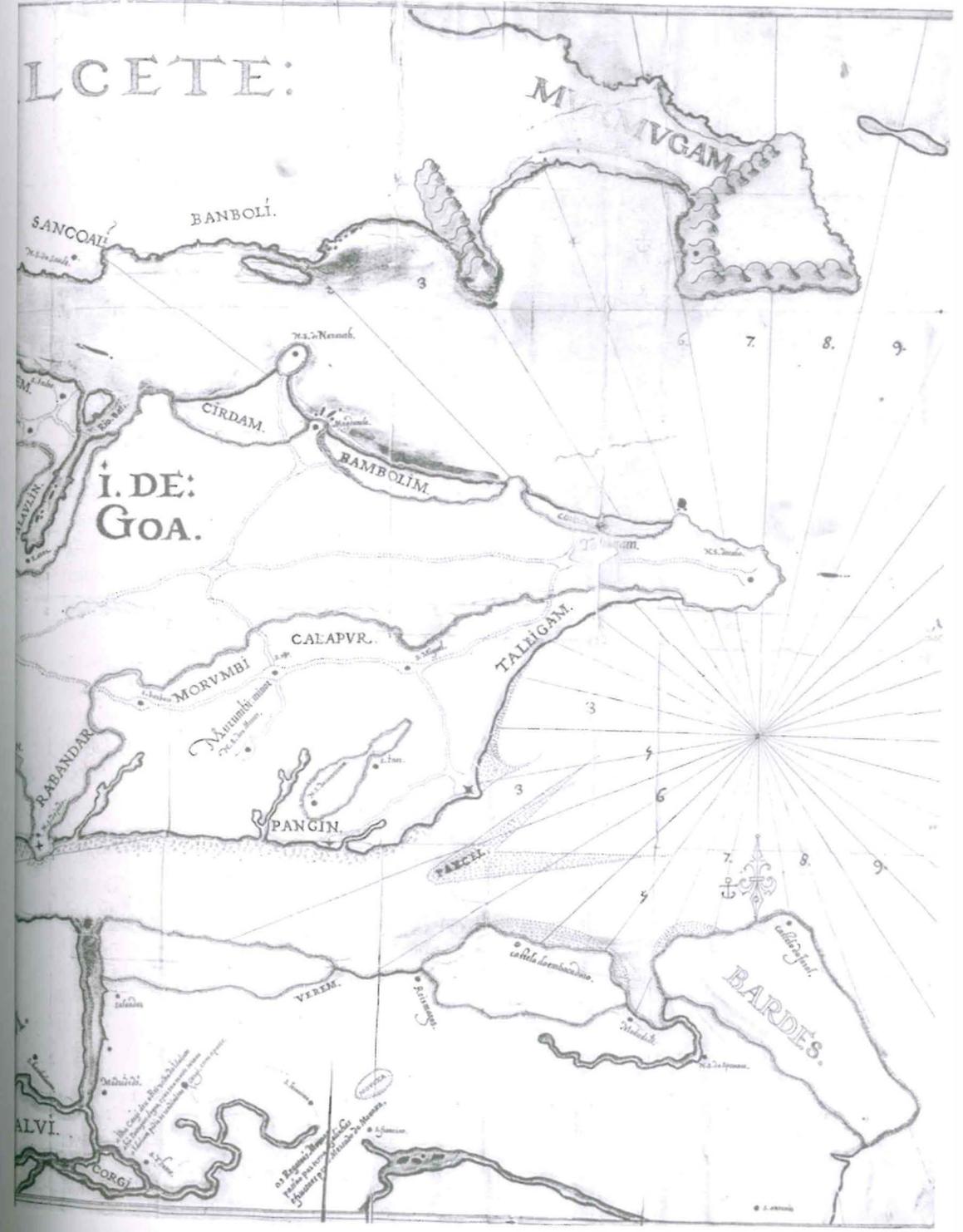
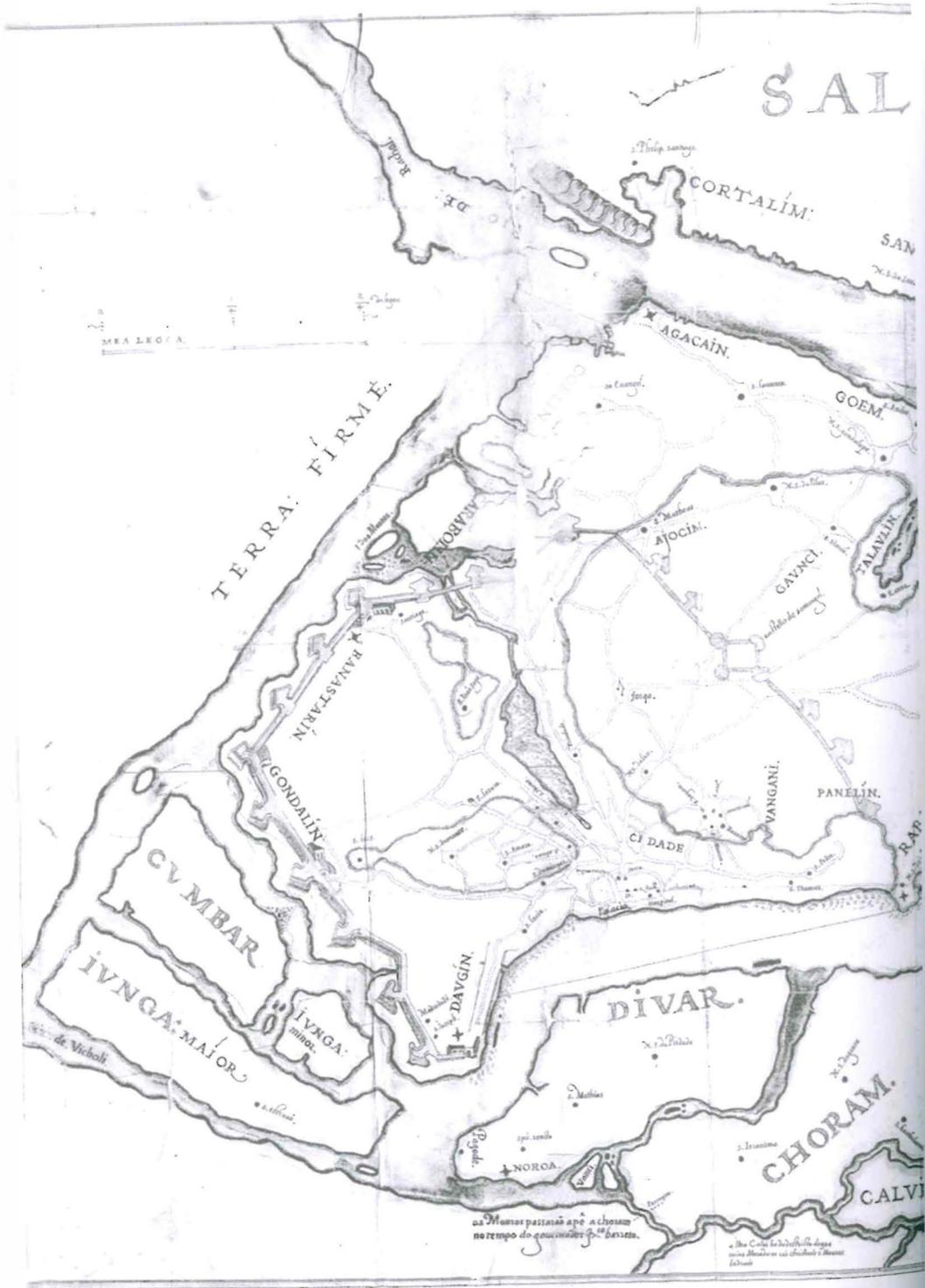
⁴⁷⁴ À margem: “perpetuamente”.

⁴⁷⁵ Riscado: “perpetuamente”.

⁴⁷⁶ Fls. 90v a 91v em branco.

[MAPA DE GOA*]

* Fl. 92v (em letra moderna): “Aqui estava el mapa entre los Libros primero y segundo. Ahora figura al principio”.



[92¹] **Libro Sigundo**

[²] **De la Discripçion de la Isla, y çiudad de Goa.**

1. La Isla de Goa, que de los Gentiles Indianos del Oriente, a sido sienpre estimada y reuerenciada, como cosa sagrada y Religiosa, esta situada en la costa de Canara, de la tierra firme del Indostan, en un grande Golpho o ensenada *que* el Mar haze de Sudueste a Nordeste, de largura de poco mas de tres leguas: que es poco menos de lo que la isla corre por este runbo. La anchura de la dicha ensenada, por su mayor espaçio, sera de legua y media, el qual fuera del estrecho *que* la rodea, ocupa la mesma Isla de Les Sueste, Oes Noroeste: siendo la anchura del dicho estrecho, entre la isla y la tierra firme, de quatroçientos, quinientos y seisçientos pasos, aunque en algunas partes, es de mucho menos. Las bocas de este Golpho, y prinçipio de la Isla esta[n] en diez y seis Grados menos diez Minutos³ de latitud a la parte del Polo Artico, y pocos mas o menos de çiento y sesenta del Meridiano de la longitud, teniendo a la parte derecha como se descubre del Mar,⁴ la Peninsula de Salsete y fortaleza de Rachol, y a la izquierda, la tierra y aldeas de Bardes con la fortaleza del Aguada, que son las puntas y extremidades, de la continente que abraça y recibe en si este Golpho. El prinçipio de la isla sale un poco a la Mar, antes *que* se llegue al surgidero de las Naos gruesas, con un cabo o Promon- [92v] torio alto, a quien los Naturales llaman Talangan, y los Portugueses, por una ermita de *Nuestra Señora*, *que* agora es conuento de Françiscanos descalços, *Nuestra Señora del Cabo*, que a los *que* vienen en demanda de esta Isla y Surgidero, se descubre desde seis leguas lexos al Mar, con una deuocta y agradable perspectiua. A la parte derecha de este Estrecho, a que comunmente, por creçer con las lluiuas del inuierno, llaman rrio, quedando el dicho Promontorio a la izquierda, se haze una grande ensenada, que

¹ Ms. tem dupla foliação a partir daqui: "90" e "1", e assim sucessivamente; como o Livro I (fls. 9-91v) continha dois fólhos não numerados, a foliação prossegue a ordem sequencial a partir de fl. 92.

² *Comentarios*, vol. 1, liv. 2, cap. 1, pp. 127-138.

³ A margem: "menos diez Minutos".

⁴ A margem: "como se descubre del Mar,".

para todos tiempos, se halla surgidero seguro, mayormente en el inuierno, que es en *nuestro* verano de Europa, porque entonçes el Surgidero ordinario junto al fuerte de la Aguada, no sirue a ningun genero de Nauios, por el peligro euidente de perderse. Cerca deste Puerto, en la playa de la Isla *que* mira a la Peninsula de Salsete, fue anti-guamente la çiudad de Goa la Vieja, cuyas ruinas parecen agora al pie del Montezi-llo de *Nuestra Señora del Pilar*, rrodeando desde la dicha playa el estrecho, toda la Isla hasta salir por la boca de la mano izquierda, entre la tierra firme de Bardes y la parte derecha della,⁵ adonde poco antes de llegar a la fortaleza del Aguada, y en corespondençia de la de Bardes, se ueen agora los prinçipios de un fuerte, que se començo de pocos años a esta parte, y por [93] negligençia no se a acabado, el qual se auia fundado con designo de defender la subida por el rrio a la ciudad. Demas del canal, *que* con un gran semiçirculo prolongado, va rrodeando y çifnendo la Isla de Goa, ay otro que derechamente la corta y diuide por su mayor distançia, en dos partes a quien comunmente, naturales y Portugueses nonbran Rio de Pangin, porque en el parage de la antigua fortaleza que tenia este nonbre, se aparta, este canal derecho que diuide la Isla, del braço çircular *que* toda la rodea como se a dicho. A la mano derecha del Rio de Pangin, cae la parte diuidida de la Isla, que por ser mayor y estar en ella la çiudad, se llama propiamente Isla de Goa: y a la izquierda la porçion menor y menos poblada a quien llaman Isla de Chorán a la qual diuidida tambien de otro canal menor, que se aparta del rio de Pangin, en frente del Cabo de Ribanda y *Nuestra Señora de Ayuda*, llaman isla de Diuar⁶ y del Spiritu Sancto, particularmente la parte menor della que cae entre este terçero y vltimo canal nonbrado y el gran rio de Pangin. Esta porçion menor de Chorán, esta en su remate y fin, cortada de un pequeño canal quedando una muy estrecha punta de tierra diuidida de la demas, adonde esta la fortaleza de Narua, o del Spiritu Sancto [93v] con su pequeña poblaçion y templo de cuya aduocaçion la parte susodicha de la isla tomo nonbre, llamandose antes de Narua, del apellido de la fortaleza, ansi como esta lo tomo tambien de la tierra firme cercana. Es la fortaleza de Narua, pequeña y de obra antigua, con dos torres y un estrecho reducto o baruacana alderedor, que segun parece labraron los Moros, quando de dozientos años a esta parte se hizieron señores y ganaron esta Isla, de los Gentiles, antiguos y naturales moradores della. Demas de estar las Islas de Chorán y Spiritu Sancto, diuididas de la de Goa como porçiones y partes suyas, lo estan ansi mesmo otras tres Islas: porque como el Rio de Pangin, despues de auer hecho la dicha diuision, corra derecho hasta llegar a se mezclar con el estrecho y canal circular que rodea la Isla de Chorán, iunto a la fortaleza de Narua, adonde ansi mesmo se viene a juntar el canal que viene desde el cabo de Ribanda, diuidiendo la Isla de Chorán de la del Spiritu Sancto, hazen todas estas aguas un grande y espacioso lecho, entre la tierra firme, y las Islas de Chorán, del Spiritu Sancto y San Esteuan a quien los naturales con antiguo nonbre llaman Isla de Juna: cuya vltima punta *que* mira a la tierra firme, y esta corta- [94] da de un estrecho canaleta *que* con

⁵ Riscado: palavra ilegível.

⁶ Riscado: "tambien Isla"; à margem: "isla de Diuar".

la vaziante de la Marea queda en seco, con particular nonbre se llama isla de don Bernardo: adonde ay hermosissimas Mangas que es la mas alabada fruta de la India. Por entre esta pequeña isleta y la de San Esteuan, y la costa de la tierra continente çercana, va continuando el canal çircular, aunque con mucho menos copia de agua, rodeando tambien la Isla de Nuño de Acosta, a quien sus moradores llaman Juna Conbar, *que* es lo mesmo *que* Juna la menor, a respecto de la primera, *que* es como se a dicho Juna la mayor, o de San Esteuan. Estas dos Islas de Juna, se diuiden una de otra, con otro pequeño canal, que sale del *que* la rrodea y diuide de la tierra firme: cuyos moradores son tenidos por mas bellicosos, o por hablar mas propiamente, menos timidos, *que* los de la isla de Goa y de todas las demas diuididas della, y esto por opinion adquirida inmemorialmente:⁷ y ansi se les permite, y juntamente con ellos a los de la Isla de San Esteuan o Juna la mayor, tener armas, preçiandose los unos y los otros de soldados, auiendolo mostrado ser ansi en las ocasiones *que* se an offreçido contra los Moros de tierra firme, quando algunas vezes, an pasado a estas dos islas, que tienen tan vezinas a saquearles sus pobres casas. Aura en anbas a dos Islas de Juna mil [94v] hombres, armados de arcabuzes, arcos y rrodelas, que son las armas ordinarias en toda esta costa de la India. Aqui viene a salir diuidiendo estas dos pequeñas Islas de la de Goa, parte del braço, o canal grande, que desde çerca de Pangin, la parte y diuide las de Chorán⁸ y del Spiritu Sancto, pasando la otra parte del canal derecho, a se juntar, con el estrecho çircular junto a Narua como se a dicho. Este canal grande, antes de se apartar de llos demas, no lexos de la Aguada y punta de Bardes⁹ lleuando sus aguas todas iuntas, tiene un gran¹⁰ banco de arena muy peligrosos para los *que* no supieren nauegar por el, casi en derecho de la fortaleza de Bardes, y los prinçipios del fuerte que atras se a dicho: pero a una parte y otra¹¹ de este¹² banco,¹³ y la fortaleza de Bardes y Isla de Goa¹⁴ bastante fondo, para entrar qualquiera genero de nauios como no sean Naos gruesas con carga mayormente por el de la mano derecha *que* es el mas vsado:¹⁵ teniendo en el Rio sigurissimo puerto para qualquier tiempo en particular¹⁶ de inuierno despues de çerrada la bara, no auiendo entonçes otro abrigo, sino la baia de Goa la Vieja que por caer en sitio desacomodado se vsa poco de su Puerto. Çierrase la barra del Rio,¹⁷ luego que entra el inuierno con una gruesa pared de arena *que* el Mar inpedido con la violençia de los vientos Sures y Suestes [95] amontona y junta en aquella parte, de manera *que* no

⁷ Ms. "inmemorialmente".

⁸ Ms. "choran".

⁹ À margem: "no lexos de la Aguada y punta de Bardes".

¹⁰ Riscado: "dos"; entrelinhado: "un gran".

¹¹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "a una parte y otra".

¹² Riscado: "s dos".

¹³ Riscado: "s".

¹⁴ À margem: "y la fortaleza de Bardes y Isla de Goa".

¹⁵ À margem: "mayormente por el de la mano derecha *que* es el mas vsado".

¹⁶ Riscado: "especialmente"; entrelinhado: "en particular".

¹⁷ Riscado: "entre los dos ya referidos bancos".

puede pasar ni una muy pequeña almadia. Y ansi antes que entre el inuierno, *que* comunmente comiença en el prinçipio de Junio, por el peligro *que* ay de dar a la costa quedando fuera, todos los Nauios mayores y menores, suben el Rio arriba quedandose los mas gruesos, entre *Nuestra Señora de Ribanda* y *Panelin*; y los demas llegan¹⁸ hasta el surgidero prinçipal de la riberera de la çidad. En marea llena tiene este canal grande por lo mas ancho seisçientos pasos, y mas y menos en otras partes, teniendo por una y otra vanda¹⁹ muy frescas y verdes sus riberas, con mucha cantidad de arboles pequeños aunque espesos y frondosos, *que* naçen en la mesma agua y sus orillas, mayormente a la parte de la Isla de Goa con los muchos bosques de Palmas y otros arboles mayores. La fortaleza de Pangin ya nonbrada, y de quien este Rio y canal prinçipal tomo el nonbre, es de obra antigua hecha y fabricada por los Moros, como la fortaleza de Narua o del Spiritu Sancto. Toda ella no consiste en mas que una torre pequeña de dos suelos, labrada de²⁰ piedra quadrada, *que* sin lo grueso de las paredes, tiene poco mas de veinte pies de diametro: es redonda hasta la mitad de²¹ su altura, y desde alli hasta lo mas alto, de seis²² angulos con una garita *que* rodea gran parte della: la qual de- [95v] mas de defender la puerta de la torre, haze traues y defensa a las demas partes. Tiene una barbacana alderedor sin dexar casi espaçio, o plaça entre ella y la mesma torre, con su foso por de fuera, y escarpa en la muralla de la mesma piedra: que agora todo esta çiego, y solo se tiene²³ en pie esta torre, por memoria de auella ganado Alphonso²⁴ de Albuquerque, en aquel inuierno, *que* por no poder salir de la barra deste rrio inuerno en el cerca de esta fortaleza. Y porque de ella reçibia mucho daño en sus Nauios, salio en tierra y la escalo y tomo, echando della a los enemigos, teniendola despues con presidio, hasta *que* paso el inuierno y se abrio la barra. Demas de esta torre, que este año de .1616. esta ya hecha en otra forma, ay desde ella, continuada, una hermosa casa con muy acomodados aposentos, que el dicho año se acabo por la camara de Goa,²⁵ para recreaçion de los Virreyes. Ay tambien, algunas otras casas de Portugueses, con la del Capitan de aquel paso, y ansi mesmo una pequeña poblaçion de los Naturales, que por la mayor parte son ya Cristianos, en *que* ay algunas tiendas en *que* se venden mantenimientos, porque la çidad esta de alli mas de una legua. Y aunque por toda esta distançia hasta llegar a Goa, ay casas pequeñas de los mesmos naturales de la Isla, *que* pobremente biuen entre aquellos palmares, y ansi mesmo muchas quintas de Portugueses, [96] Pangin solamente. tiene forma de lugar, con su Juez y carçel, mayormente con el comerçio de los Gentiles y Moros de la tierra firme, trayendo

¹⁸ À margem: "quedandose los mas gruesos, entre *Nuestra Señora de Ribanda* y *Panelin*; y los demas llegan".

¹⁹ Riscado: "parte"; entrelinhado: "vanda".

²⁰ Entrelinhado: "de".

²¹ Ms. "de de".

²² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "seis".

²³ Riscado: "agora".

²⁴ Entrelinhado: "so".

²⁵ Ms. "goa".

mantenimientos, y contratando, en las demas cosas, con los Portugueses y naturales. Subiendo desde Pangin el rrio arriba, se lleua las Islas del Spiritu Sancto y Choran²⁶ a la mano izquierda, y la de Goa a la derecha: por medio de la qual, la atrauesa, desde *Nuestra Señora del Cabo*, un lomo de sierra, pedregoso y seco, cuyas vertientes, ansi para este rrio de Pangin como para el canal *que* rodea la isla por la parte de Leste y Les Sueste, estan todas cubiertas de hermosos palmares y otros muchos arboles, *que* en todo tiempo, tienen verdes sus hojas, y con las frutas *que* la India produze. La Isla de Choran²⁷ con la del Spiritu Sancto, por la mayor parte son rasas y con poca arboleda, pero esta postrera, tiene una gran vega o varzia entre el rrio de Pangin y del otro canal *que* diuide estas dos Islas, en la qual sus moradores y naturales, sienbran el Arroz que es su comun y ordinario mantenimiento. Y ansi esta vega como las demas *que* la isla de Goa tiene, se inundan y riegan, ansi del Rio de Pangin, como del canal çircular que çiñe la Isla, y esto quando de inuierno creçen y rebosan estos canales con las muchas y continuas lluias. Porque aunque todos los dichos canales [96v] y braços sean del agua salada del Mar, que entra y sale por ellos con sus estuaçiones ordinarias, los muchos rios que de la tierra firme descargan en ellos sus aguas, con las grandes auenidas del inuierno, causan, *que* gran parte del agua sea dulce mayormente en su superfiçie siendo esta la *que*²⁸ riega y fecunda, ansi las dichas vegas, como todas las demas partes baxas de las Islas. Veense en este tiempo las vegas o varzias como le[s] nonbran los naturales, en el mayor rrigor de las lluias, cubiertas de agua, y particularmente por ser mas baxas, en el sitio de Sancta Ana, a la parte de Les Sueste y contra costa del rio de Pangin. Por esta causa, tienen los moradores de aquesta parte de la Isla, que labran y benefiçian estas varzeas, hechos caminos por entre ellas, siruiendoles tambien de lindes y diuisiones de la parte *que* cada uno labra, para andar y atrauesar, de las unas a las otras: los quales caminos son en forma de pequeños Diques, leuantados del agua y suelo de la varzea por una parte y otra tres pies, y quatro²⁹ o poco mas de anchura, por su çimiento o pie, viniendo a desminuir la mitad en la parte alta: por donde conmodamente puede andar un hombre a pie, aunque difiçilmente a cauallo. Continua el canal o rio de Pangin, dexando la çidad de Goa a la mano derecha [97] y a la izquierda la Isla del Spiritu Sancto, adonde en una eminencia en frente de la riberera de la çidad esta la ermita de *Nuestra Señora de la Piedad*, hasta llegar al³⁰ paso de la Madre de Dios, *que* en lengua de la tierra llaman paso Daugin. De aqui corre parte del rrio derecho a Nordeste hasta el paso de Narua, haziendo una poca de buelta a la mano izquierda, y entre la fortaleza y la tierra firme çercana se mezcla y junta con el braço çircular, *que* como se a dicho, rodea toda la isla con las demas diuididas della. Van juntos estos

²⁶ Ms. "choran".

²⁷ Ms. "choran".

²⁸ Entrelinhado: "la *que*".

²⁹ À margem: "por una parte y otra tres pies, y quatro"; à margem, riscado: "y quatro y otros tantos de grueso por arriba".

³⁰ Riscado: "al".

dos braços desde aqui, lleuando a la mano izquierda la continente, y a la derecha las Islas de Juna, mayor y menor aunque con menos cantidad de agua y menor lecho que qualquiera de los dichos canales de por si, por causa, sigun parece, de la disposiçion del suelo que lo resçibe. Es el paso Daugin ya nonbrado, el mas frequentado de todos los Demas: por acudir a el, la mayor parte de los Moros y Gentiles que uienen y van de Bichulin y Ponda, y de todos los otros lugares de tierra firme del Balagate, que es la parte de esta continente mas poblada y rrica y adonde, de la otra parte de las montañas de Gate, esta la gran çiudad de Visapor, cabeça del Reyno y Corte del Hidalcan. Desde este paso de la Madre de Dios, se aparta del [97v] rio de Pangin, otro canal sobre la mano derecha, al Medio Dia bañando la muralla de la çiudad, o por mejor dezir de toda la Isla, que para siguridad della, començo a labrar demas de çarenta y cinco años a esta parte el Virrey don Antonio de Noroña, y dexando a la mano izquierda las dos Islas de Juna, lleuando ya este canal, tambien como el que las rrodea entre ellas y la continente, poca cantidad de agua, hasta llegar al paso de San Blas, o Paso Seco.³¹ Lllamanle Paso Seco,³² porque en esta parte, se estrecha el rio, o canal de manera, que entre la muralla, que ya se a dicho, y la Isla de Juna la menor, ay pocos mas de çien pasos, y en Marea baxa tiene tan poco fondo, que se pasa de una parte a la otra, con el agua poco mas de a la rrodilla. Dozientos pasos mas adelante del Paso Seco, esta continuada con la muralla, la fortaleza de San Blas, que solo es un baluarte redondo de fabrica grosera y antigua, aunque capaz para tener artilleria, con una casa para el alcaide, o capitan del paso. De aqui va el rio estrechándose mas, entre la muralla y la dicha Isla hasta el paso de Banastarin, o de Sanctiago, en que parece ay alguna mas defensa que en los demas pasos, aunque no es mas que un baluarte quadrado y muy alto, que haze traues a la entrada de la fuerça para la una parte, y por la otra a la muralla, que desde el [98] mesmo baluarte, corre al Medio dia. Ay en el dos pieças gruesas de artilleria, la una de hierro a lo antiguo corta y de gran boca: la otra es un hermosissimo y grueso, Basilisco de bronçe y de mas de veinte palmos de largo, que a lo que parece, lleuara setenta libras de bala: pero no auiedo otra ninguna artilleria en este baluarte, aunque podria tener mucha, solo pueden seruir estas dos pieças, para desaloxar y hazer daño al enemigo que estuuiere en la tierra firme frontera: porque ya aqui el canal circular que corria entre ella y las dos Islas de Juna, viene mezclado y iunto con el rio de que se ua haziendo mençion, desde poco mas abaxo del baluarte de San Blas, aunque ambos canales juntos, no tienen en este parage del baluarte de Sanctiago, mas de çien pasos de ancho. Frontero, en la tierra firme, tocando el agua de este canal, ay un collado o montanuela redonda, de donde, en tiempo del Virey don Luis de³³ Ataide teniendo sitiada el Hidalcan, esta çiudad de Goa, intento aunque con daño suyo,³⁴ de batir el dicho baluarte de Banastarin: famoso por auer auido, antiguamente alli una fortaleza

³¹ Ms. "paso seco".

³² Ms. "paso seco".

³³ Entrelinhado: "de".

³⁴ Riscado: "intento".

con un grueso presidio de Moros, que gano, con gran gloria suya, el grande Alphonso de Albuquerque, quando, la sigunda vez se hizo señor de esta Isla y çiudad de Goa. Desde Banastarin, el rio abaxo, lle- [98v] vando a la mano derecha, la ya dicha muralla, y a la izquierda la tierra firme, se llega al paso de San Lorenço o de Agaçim, poco antes del qual, se acaba esta fortificaçion, no pasando la muralla adelante: y esto no tanto por ser el gasto grande, pues de muy buena gana, contribuye la çiudad para el, como por el descuydo y negligencia, de los Vireyes y Gouernadores que despues aca an su[c]jedido. Poco adelante de este paso, en que solo ay una casa para el capitan y guardas, queda a la mano izquierda la Isla de Juan Rangel, y luego la de Mercantor, llamada vulgarmente³⁵ de los Muertos,³⁶ diuididas de la tierra firme, de un angosto canal que façilmente se esguaça con Marea baxa: la qual isla, que es pequena y despoblada, adquirio este nonbre, por la cantidad que en ella murieron de Moros, en el sitio que ya se a dicho. Desde este paso se ua ensanchando mucho el canal, teniendo por la una y otra parte de sus riberas, espesos bosques de diuersos arboles, la mayor parte sin fruta, pero por su muy hermosa verdura, notablemente apazibles a la vista, con mucha diuersidad de paxaros en ellos, en espeçie y color de pluma diferentes en todo a los de Europa. Todos estos arboles, que cubren las orillas destes rrios y canales, se guardan con mucho cuydado,³⁷ vedándose cortar dellos cosa alguna, para que en necesidad de hallarse la isla sitiada por los Moros de la tierra firme, tenga la çiudad, y demas poblaçiones de la isla, leña para quemar, gastándose de ordinario de la que de [99] la tierra firme se trae en mucha abundancia. Creçiendo cada vez mas la anchura del rrio llega ya a tener casi media legua su lecho, por las Mareas que con mayor fuerça suben del Mar alto que aqui esta muy cerca, hasta llegar y tocar en la hermosissima playa de Guadalupe, a la parte de la Isla de Goa: la qual playa por su mucha lindeza y amenidad, mereçe qualquiera memoria que della se haga. Es toda de arena muy menuda, esplayando aqui mucho el Mar, con sus estuaçiones por ser el sitio muy baxo: dexando en las menguantes, la arena muy solida, enxuta y llana, por donde sin molestia, antes con gran recreaçion del animo, se pasean y entretienen los vezinos que biuen en este distrito, adonde gran parte dellos, tienen hermosas quintas y jardines, y en ellas muy buenas y acomodadas casas, para pasar los inuiernos y tienpos de lluvias, siendo en la India los de mas recreaçion, con todas sus casas y familias. Haze aqui el Mar, acabando ya el canal, de que vltimamente se a hablado, casi de rodear toda la Isla, una grande ense-nada, a la qual, por la mano derecha, va abraçando, esta playa de Guadalupe, hasta la vltima punta de Nuestra Señora del Cabo, y por la izquierda la Peninsula de Salsete: dexando iunto a su costa seguro puerto para las naos gruesas de Portugal que por llegar tarde no pueden boluer aquel año. En- [99v] trando, desde la playa de Guadalupe por entre palmares poblados de gente de la tierra, y quintas, como se a dicho de vezinos Portugueses, se llega a poco espacio, çerca del montezillo adonde esta la

³⁵ À margem: "de Juan Rangel, y luego la de Mercantor, llamada vulgarmente".

³⁶ Ms. "muertos".

³⁷ Entrelinhado: "do".

iglesia y conuento, de descalços, de *Nuestra Señora del Pilar*, a las ruinas de la çiu-
dad antigua de Goa la Vieja, adonde parecen las señales de una casa de los señores
Gentiles de la Isla, desde muchos siglos antes *que* ella viniese a poder de los Arabes
y moros. Junto a los evidentes³⁸ rastros y señales, que agora se ueen, de esta antigua
casa, a quedado, desde aquel tienpo, vn grande y profundo estanque, *que* siempre
tiene cantidad de agua, con su margen de piedra alderedor, en *que* se cria pescado,
y algunos caymanes, o cocodrilos pequeños que no pasan la cantidad de çinco o seis
pies, y ansi no hazen daño a la gente, aunque muy de ordinario, las mugeres de los
naturales, lauan en el su ropa. A lo *que* parece no entra en este estanque agua ma-
nantial, sino solo la de las lluuias, del inuierno, mas por no secarse el verano ten-
niendo, aun en este tienpo cantidad de agua, se le deue de conu[n]icar, alguna por su
parte inferior, mayormente estando muy arrimado, y al pie del collado, o montezillo
de *Nuestra Se-* [100] ñora del Pilar. Es tan frequentado, este sitio, aunque algo en-
fermo y caluroso, ansi por la amenidad de su playa, grandes bosques de Palmas y
otros muchos arboles frutiferos, como por la deuoción *que* generalmente todos tien-
nen a *Nuestra Señora de Guadalupe*: auiendo los primeros Portugueses vezinos de
Goa, fundado en el vna hermosa yglesia de su aduocación. Y ansi los inuiernos, *que*
por tenplarse el aire entonçes con las continuas lluuias, es el tienpo de menos calor y
mas recreación, se halla este sitio tan frequentado y lleno de gente, que parece un
muy populoso lugar. Continuandose esta apazible playa de Guadalupe a la mano
derecha, encoruardose y torçendose un poco hazia lo interior de la Isla, se llega al
sitio de Sancta Ana: adonde por ser la playa mas baxa se inunda y riega toda su vega
con las creçientes del agua dulce que de inuierno coren de la tierra firme, en aquella
enseñada: fecundandose bastantemente, para las sementeras de los naturales. Desde
aquí siendo ya la vltima y parte mas Occidental de la Isla, se llega a la punta o Pro-
montorio de *Nuestra Señora del Cabo*, adonde el Mar la³⁹ acaba de çeñir y rodear
toda ella.⁴⁰

[Plantas y animales de Goa.⁴¹]

2. Lo interior y Mediterraneo, de esta Isla de Goa, por la mayor parte ocupa el
monte que la atrauiesa por su [100v] mayor longitud: el qual, como se a dicho, es
pedregoso y seco, fuera de algunas partes que esta cubierto y poblado de matas
brauas y espesas, adonde se pudiera criar alguna caça,⁴² pero no se halla ninguna si

³⁸ Riscado: "e".

³⁹ Entrelinhado: "la".

⁴⁰ Abre-se aqui um parágrafo, que não existe no Ms.

⁴¹ *Comentarios*, vol. 1, liv. 2, cap. 2, pp. 139-163.

⁴² À margem: "alguna caça".

no es muy raramente alguna liebre de las *que* se an echado a mano traidas de tiera
firme. Y el no criarse caça, aunque tambien se an echado perdizes y conejos, deue ser
causa prinçipal, no ser a proposito para ello, la naturaleza de la tierra, o lo mas çier-
to, el grande numero de adibes que comunmente producen y crian las matas y espe-
suras del dicho monte. Ay dos espeçies de estos animales: los unos son pequeños,
poco mayores *que* zorras, y casi de la mesma forma y color, otros son mucho mayo-
res, que son las ver[da]deras Hienas de *que* tanta mençion hazen los autores anti-
guos, que escriuen sobre la naturaleza de los animales: y estos, aunque su forma y
color de pelo, es como de los primeros, los exçeden mucho en grandeza, porque son
como grandes lobos o mayores, con gruesos y anchos vientres, y ansi parecen muy
baxos y rastreros con el suelo. Los pies traseros tienen notablemente mas cortos *que*
los de delante, en lo qual tienen mucha semejança con los lobos, siendo estos mucho
mas senzeños y ligeros: porque las Hienas, o Adibes grandes de que se ua tratando
son tan pesados barrigudos y espaçiosos que qualquiera hombre, aunque no corra
mucho los podra, façilmente alcançar. Pero dioles naturaleza, para conseruacion
suya, una [101] astuçia y propio instinto de manera que nunca son vistos en parte
que puedan reçibir dano, hallandose sienpre, çerca de cueuas, y espesas malezas en
que esconderse. Y quando de noche les es forçoso alargarse a buscar de comer *que*
por la mayor parte es de cuerpos muertos, desde muy lexos sienten por el viento, la
gente y ansi se guardan y apartan, muy façilmente aunque con⁴³ pasos vagarosos y
tardos. Los Adibes pequeños no tienen tanta cautela, porque siendo mucho mas
suelos, se atreuen a baxar desde la sierra a las mas baxas faldas della, entre los pal-
mares y casillas de los naturales, a buscar de comer, dando todos grandes y tristissi-
mos aullidos muy semejantes a los de los perros: de miedo de los quales, andan
muchos juntos y en manadas para poderse defender, ayudandose unos a otros. Y es
cosa admirable, oir de la manera, que de noche, que es quando baxan de la espesura,
se llaman y auisan, con diferençias de aquellos lastimosos aullidos, llegando muchas
vezes, estimulados de la hanbre, a las quintas y corrales, dentro de la çiu-
dad. Porque como la mayor parte della, esta tan esparzida y dilatada, los palmares y arboledas
van continuandose y ansi pasan façilmente de los unos a los otros, trayendolos ansi
mesmo desde muy lexos el olor de los cuerpos muertos, *que* se entieran en los çimin-
terios de las iglesias: de los quales desentieran y comen muchos ordinariamente.
Esto suçede mas de ordinario çerca de la Parrochia de San Pedro, de donde comienza
la poblaçion de [101v] la çiu-
dad, que es junto al montezillo y palmares de donde los
Adibes salen luego como anocheçe. Y llega a tanto la voraçidad y cudiçia çiega de
desenterrar y comer los muertos, en estos suzios animales, que afirman muchos y
entre ellos, fray Cristoual de Lisboa, Arçobispo de Goa, que junto a la puerta de la
Se o iglesia catredal, con estar en el coraçon y parte mas interior de lo poblado de la
çiu-
dad, desenterraron y comieron de noche un difunto. Las Hienas, *que* es la mayor
espeçie de estos Adibes, aunque los unos y los otros pueden tener los mesmos non-
bres, no se llegan tan çerca, guardandose con mas recato y no saliendo de la espesura

⁴³ Entrelinhado: "con".

mayor de los bosques, sino en partes poco frequentadas de gente, çeuandose y hinchiendo sus gruesos vientres, de los cuerpos muertos, de los Gentiles y Moros avezindados en la çiudad siendo muchos los *que* en ella moran de los unos y los otros. A los quales entierran en un gran llano que haze la cumbre de esta sierra como se ua de la çiudad a los sitios de Guadalupe y Sancta Ana. Aqui se juntan alta ya la noche dando grandes y terribles aullidos, diferençandose en esto mucho de los Adibes, o Hienas menores. de la forma y grandeza destas Hienas grandes, a naçido un engaño en algunos Portugueses, afirmando que an visto muchas vezes Ossos en esta Isla, diziendo otros *que* son lobos: siendo cosa çierta que en toda la India y mayor parte del Oriente fuera de las Provinçias frias, o conterminas a ellas y ansi mesmo en los bosques de las montañas del Gate, adonde tambien los ay,⁴⁴ no se hallan ossos: como tanpoco se an visto ni conoçido, en las muchas regiones de Æthiopia y Berueria con auerlas pisado y sulcado tantas vezes los hombres de *nuestra* Europa.⁴⁵ [102] Ay tambien algunos lobos en la mayor espesura de la isla, mayormente en la peninsula de Bardes, que como en las demas partes del Mundo, hazen daño en el ganado menor, y aunque jamas se an visto ossos, muchos se an persuadido, a *que* los ay⁴⁶ por auer descubierto de noche, desde algunas casas en el canpo algunas de estas Hienas, que por tener la grandeza que se a dicho y ser baxas de los pies traseros⁴⁷ y de gruesos vientres, tienen alguna semejança de ossos: mayormente en los grandes musos o hoçicos, como los ossos y puercos. Generalmente son las unas y las otras Hienas⁴⁸ animales suzios y couardes, de los pequeños se an muerto muchos con perros, aunque estos son pocos, los *que* se hallan de prouecho en la India, siendo los demas, pequeños y de no distintas espeçies como en Europa vemos los mezclados de Mastines, Podencos y Gozques. De las Hienas grandes no se sabe ayan muerto alguna, ansi por su mucho distinto en guardarse, como aunque se ayan visto no atreuerse los perros a dar en ellas: antes se a sabido, que de industria conpelidas de la mucha hambre se ponen en lo mas espeso de los bosques, adonde sienten, que de dia o de noche suelen pasar algunos perros pequeños, y hazen presa en ellos y se los comen, engañandolos tambien para que acudan adonde ellas estan de parada, dando los mesmos aullidos que los perros. De otros animales venenosos que inçierta [102v] y fabulosamente an dicho muchos *que* ay en la India, no e tenido notiçia, que en esta Isla aya algunos, fuera de tres espeçies de culebras o biuoras: la una de las quales, es de la grandeza, forma y color de las culebras que comunmente se crian en España, las

⁴⁴ À margem: “y ansi mesmo en los bosques de las montañas del Gate, adonde tambien los ay”.

⁴⁵ Riscado: “Y los *que* dizen auer visto lobos, en o- [102] tras partes de la India, se an engañado creyendo que lo son por auer visto estas Hienas que tanta aparencia tienen con ellos, aunque por otra parte muy diferentes, siendo los lobos sueltos y ligeros, y las Hienas gruesas y pesadas. La persuasion de auer creido algunos que an visto ossos en esta isla, es”.

⁴⁶ À margem: “Ay tambien algunos lobos en la mayor espesura de la isla, mayormente en la peninsula de Bardes, que como en las demas partes del Mundo, hazen daño en el ganado menor, y aunque iamas se an visto ossos, muchos se an persuadido, a *que* los ay”.

⁴⁷ À margem: “de los pies traseros”.

⁴⁸ À margem: “Hienas”.

quales son de una venenosissima y presentanea ponçoña, no pasando de veinte y quatro oras, que luego no mueran los mordidos dellas: y algunos en çinco o seis oras no mas, si con presteza no son socorridos con los anthidotos y Triacas *que* aca tienen para este efecto. Llaman los Portugueses a estas venenosas serpientes, Culebras de capello, por la semejança que en la cabeça y parte del cuello, tienen con los tocados o capillos *que* las mugeres portuguesas traen en Portugal y en la India, hechos de aquellos velos y tocas encrespadas, a que comunmente en Portugal llaman toallas: las quales, desçendiendo desde lo mas alto del cabello, que traen leuantado y crespo, particularmente en la India, les baxa por ambos lados bien apartado del rostro y cuello, hasta lo mas baxo de los pechos, dexandolos descubiertos juntamente con la garganta. Y para quien no uuiere visto esta forma de tocado, tiene tambien este capello de las culebras, muy propia semeiança con los capillos o cogullas de los frayles, ymaginandolos mas anchos y apartados del rostro y mas largos como si descendiesen y baxasen hasta el pecho. Quando [103] en estas culebras o biuoras se uee esta aparencia y particular qualidad, es quando leuantando la cabeça y cuello mucho del suelo, hazen fuerça para raptar y andar mas apriesa, huyendo de alguna persona, o queriendola acometer para mordella: porque entonçes leuantandose un pie o pie y medio del suelo, con la fuerça *que* hazen, se abren unas pliegues o seno de su mesmo pelleio, en su cuello y cabeça, quedando de la forma y figura *que* arriba tengo dicho. Algunas de estas culebras vi yo estando en Goa, que no me pareçieron diferentes en nada a las de España ansi de las que se crian en las casas como en el canpo, sino en esta speçifica qualidad suya: pues enquanto andan de espaçio reptando y con la cabeça baxa, no se abre ni dilata aquel seno que se a dicho, sino *que* en aquella parte pareçen como las demas culebras. Pero quando el Moro charlatan o çirculador, la amenazaua, o irritaua tocandola se leuantaua y ponía de la forma dicha. Traen estos Moros muchas de estas culebras mansas y que se dexan tratar con las manos sin hazer daño, ganando su vida con estas y semeiantes inuençiones, como lo hazian en Italia antiguamente los Marsos, y agora lo vsan los Spoletinos: y aunque algunos creen que a estas culebras les tienen quitados los dientes, porque no hagan daño, o como se persuade vulgarmente la gente ignorante, que las traen encantadas, la verdad es tenellas [103v] los dichos charlatanes, mansas y domesticas, como se uee agora en muchos lugares de Berueria, *que* biuen en las sierras, cuyos moradores se llaman Bereberes, que aunque pobres y rusticos, son los antiguos y verdaderos Africanos. Todos estos crian en sus casas, culebras tan domesticas y mansas, como los gatos, tratandolas y jugando con ellas los niños sin reçibir algun daño dellas. De la mesma manera, vi en Goa una de estas culebras de capello, que traía uno de los dichos Moros tan mansa que se le reboluía, dandole dos bueltas al cuello, de un negrilla desnudo de menos, al pareçer de tres años: y el mesmo niño la traía, saltando y jugando asida con la una mano por el cuello junto a la cabeça, y con la otra por la cola, sin *que* la biورا le mordiese ni offendiese: aunque tenía todos sus dientes como las brauas. La sigunda speçie de biuoras son del tamaño, o algo menores que

las de España, porque no exceden de la grandeza de pie y medio, y algo mas delgadas, con el cuero o pellejo por çima negro, y algunas pardo⁴⁹ y debaxo blanco con algunas pintas negras o amarillas, cuya ponçoña es mucho mas presentanea y eficaz que la de las culebras de capello, muriendo los mordidos dellas, en muy pocas oras lançando sangre por boca, narizes, oios, y oidos,⁵⁰ si con presteza no son luego socorridos. Tienen estas mortíferas aspides o biuoras una propiedad maravillosa, en que muestran la gran virulencia y malicia suya: y es que se rebueluen en los rramos de los arboles, aguardando a que pase algun hombre o [104] otro animal, y en llegando cerca, se le arojan con mucha presteza y veloçidad a el dando un salto, como una cosa inpellida y lançada con violencia, y en aquel mesmo instante le muerde antes que caya en el suelo: otras vezes estando entre las yeruas, haze la mesma inpulsion, mordiendo en las piernas y pies. Conforme a la qualidad, forma y tamaño de estas biuoras, que algunas dellas, por çima tienen verde el pelleio, y el modo que tienen en morder, podemos iuzgar, sin alguna duda, sea la serpiente Iaculo, o Hemorrois⁵¹ tan nonbrada de los antiguos: dandole la mesma grandeza con la violencia y propiedad de su ponçoña. Demas de estas dos espeçies de biuoras, ay otra a quien los Moros de la tierra y Gentiles llaman singapor, criandose en las casas, cuyo veneno dizen que es mucho mas riguroso que el de las demas: pero son tan pequeñas, que no pasan de la grandeza de un palmo, o muy poco mas, y mas delgadas que lo menos grueso del dedo pequeño de la mano, por çima negras y pintadas de amarillo, y por baxo blancas con las mesmas pintas: pero por la esperiençia se conoçe que estas culebrillas raramente o nunca hazen daño, sigun la poca notiçia que dello se tiene, demas de parecer pocas vezes. Aunque estando yo para me sentar a la mesa una noche en Goa, el primer año que me detuue en aquella çidad, o que cayese de lo alto del techo del aposento, o que entrase en el desde otros, vieron cerca de una silla una de estas culebrillas, mis criados, matandola uno dellos con un palo: [104v] la qual era del mesmo tamaño, color y proporçion que se a dicho. Ay tambien en esta isla y en las mas de las casas della, culebras como las de España y demas partes de Europa, pero estas careçen de virulencia y ponçoña alguna, no haziendo daño sino a los paxaros y ratones pequeños, con que por la mayor parte se mantienen, hallandolas muchas vezes los negros en sus pobres casas, y camas junto a ellos y a sus hijos, de noche y de dia sin peligro alguno. Aunque es cosa muy notable y marauillosa, pero muy vulgar y sabida, que muchas de estas culebras inocuas y sin ponçoña tienen dos cabeças la una un poco mayor que la otra, siendo las extremidades en que las cabeças estan casi iguales: no auiendo otra diferençia, sino que el mouimiento de las tales culebras es a la parte que tienen la cabeça algo mayor.

3. Crianse tambien en las paredes y arboles de los corrales o iardines, otros animaleios casi de la forma y color de los lagartos de España, aunque algo menores y no

⁴⁹ À margem: “y algunas pardo”.

⁵⁰ À margem: “lançando sangre por boca, narizes, oios, y oidos”.

⁵¹ À margem: “o Hemorrois”.

tan verdes, tienen desde el prinçipio de la cabeça por toda ella y restante del cuerpo hasta la punta de la cola, una orden continuada de espinas de la forma que pintan a las serpientes vulgarmente, pero son muy mansos, y se mantienen de las flores y hojas de los arboles. Llamanle los Portugueses camaleones, aunque no mudan su color, tomandola, como se dize comumente, de las cosas çercanas a ellos, teniendo siempre estos de la India el suyo propio.

4. [105] No dexare de hazer aqui relaçion, de lo que luego como llegue a la India se vio en un jardin o quintal de mi posada en Goa, que cae juncto a la orilla del rio de Pangin por la una parte y por la otra al montezillo derechamente adonde esta la iglesia de Nuestra Señora del Rosario. Y es que auiendome detenido desde luego que me desenbarque, algunos dias en el colegio de Sancto Thomas, ansi para curarme, porque uenia enfermo, como hasta que me hallasen posada acomodada, quando ya mejor de mi mal me fue a ella, halle a mis criados, adonde ya biuian algunos dias auia, muy alborotados y espantados por auerles dicho, algunos hombres y mugeres de seruiçio de los de la tierra que en el jardin de la dicha posada, andaua una gran culebra de capello, sobre lo qual les contauan tambien otras muchas cosas de admiracion: afirmando ansi mesmo que en el dicho jardin y en las partes çercanas a el se vian de ordinario sonbras y visiones de noche. Y aunque todo lo tocante a este genero, y qualquiera otro de supersticion y engaño, adonde quiera sea el vulgo pronto y atento para creello, en la India suçede esto con mayor encareçimiento que en otra ninguna parte: siendo sus naturales y criados en ella del todo sujetos a estas y otras muchas credulidades y persuasiones vanas. Y ora, fuese el cuydado y miedo que auia en toda mi familia por lo que les dezian los negros, o que realmente fuese alguna cosa aparente, de lo que paresçio afirmaron dos criados que una mañana entraron a coger flores, [105v] en el jardin, uno de los quales era italiano que me seruia de repostero llamado Çesar y otro portugues, que seruia en la mesa a los demas criados, que se dezia Simon, que junto a unas matas çercanas a una pared del coral vieron un animal pequeño del tamaño, de una lechuza aunque no de tan gran cabeça, con los oios muy pintados y claros como los de un mochuelo, la boca torçida hazia baxo en forma de pico de gallo, el cuero del cuerpo algo negro y pintado de muchas colores: la cola rebuelta para arriba, y dos alas que tenia casi abiertas de la mesma hechura que las de un murçielago: los pies como anade o pato, y que estandole mirandole muy de espaçio, demas de todas estas señales, le uieron una cresta colorada y harpada, al derredor y en lo alto de la cabeça, el qual no se escondio ni espanto hasta que le tiraron de pedradas. Esto se publico luego por entre los demas criados de la casa, cobrandose mas recato y miedo del que antes se tenia de la culebra: porque yo burlandome con algunos dellos, les dixi que si era verdad lo que dezian Çesar y Simon, sin duda aquel animal era Basilisco, sin comparacion mas ponçoñoso que todas las biuoras y culebras de la India. Acreçentose luego mas el miedo en toda la familia, y dezian ya algunos, sin los dos que de dia primero le auian visto, que de noche le uian debaxo de una ventana baxa, que caia sobre el mesmo jardin, pero que sintiendo gente huia luego: no corriendo apriesa y pegado a la tierra, como los demas anima-

les, sino dando saltos arrojándose hacia arriba, como [106] las Ranas o Sapos. Preguntele[s] a estos que últimamente le auian visto, que tamaño, hechura y color tenia, dezian que por ser de noche y sin Luna,⁵² no auian podido, aunque de cerca juzgar bien lo que era, mas de *que* paresçia negro o pardo, y algo mas grueso *que* un gato, aunque no tan largo, lo que sigun la relación de estos pude inferir fue *que* deuia de ser algun conejo que entraua por algun agujero de alguno de los corrales cercanos: porque crian de ordinario, los vezinos conejos mansos, y multiplican mucho, como los caseros que se crian en España, aunque estos de la India [son] de mejor gusto, con poca o ninguna diferencia de los brauos, pero muy gordos y mayores. Y para çertificarme si esto era ansi o tenia alguna çerteza lo *que* mis criados dezian, quise yo mesmo espiar y verlo: y ansi luego *que* fue de noche, me puse a la puerta del jardin, sentado en una silla, y con un arcabuz estuué aguardando un buen espacio, mirando con atención a la parte *que* me auian dicho, adonde mas de ordinario vian aquella sauandija, que era al pie de una Palma, catorze o quinze pasos de adonde yo aguardaua. Mas aunque aquella noche me detuué casi una ora, no pareçio cosa alguna: hasta *que* otra noche haziendo la mesma diligencia y despues de auer esperado un buen rato, hallandome cansado de aguardar, di el arcabuz a un criado mio Piamontes llamado Jusepe y le mande *que* se quedase alli, y mirase bien si llegase por alli cerca, y *que* si viese lo *que* dezian *que* paresçia, le dispara- [106v] se el arcabuz. Luego dentro de muy poco tiempo andandome paseando en un patio allí cerca se oyo la respuesta del arcabuz, y luego grande grita de otros criados que estauan atentos, y esperando lo *que* suçedia, diziendo que Jusepe auia muerto el animal incognito: y en el instante entraron muchos en el jardin, y yo luego tras ellos, pero este animal no paresçio, aunque muchos dixeron que anduuó entre ellos desatinado y dando saltos, afirmando que era pardo casi tan ancho como largo, de la forma de un gran sapo, leuantandose mucho del suelo quando saltaua. Y el mesmo Jusepe y otro criado Portugues llamado Lobo que fueron los primeros *que* entraron dezian que despues de auelle disparado el arcabuz quedo tan herido o aturdido, de la munición o respuesta del arcabuzazo que por algun poco espacio no se mouio, y casi le tuuieron debaxo de los pies: pero *que* ansi ellos como los demas, con tenelle tan cerca, quando rodeado de todos daua aquellos saltos, no se atreuieron a tocallé con las manos, por miedo de la ponçoña que yo les auia dicho que tenia, al fin él se les fue y nunca mas paresçio. Lo que al principio mas me hizo reparar, en la relación que me hizieron de este animalejo, si fue verdad *que* lo vieron los dos primeros criados, fue *que* siendo estos gente ignorante y *que* apenas el uno dellos sabia leer y por esta razon sin alguna noticia de letras aun de las [107] muy vulgares, lo pintasen de la mesma figura y grandeza, que Plinio, y todos los demas de la antigüedad, forman y descriuen al Basilisco o Regulo, por aquella cresta o corona semejante a la *que* se uio en este de mi jardin. Y contando yo el caso a algunas personas aqui en Goa me çertificaron *que* en Malaca se auian visto algunos de aquesta mesma forma, pero sin que hagan daño ni se aya conoçido, ponçoñoso efecto en ellos: muy diferentes en esto, del asonbro y

⁵² Ms. "luna".

encareçimiento, con que de su propiedad y naturaleza trata la antigüedad. Vn frayle de la Orden de Sancto Domingo, llamado fray Francisco⁵³ de Aualos, me dixo *que* estando en Manilla, de donde auia venido a esta çiudad de Goa, se auia hundido con las muchas aguas un caño, de la seruidumbre de una casa cercana a la yglesia mayor, y *que* estando mucha gente presente vieron juntamente con el dicho fraile, en el mesmo caño el propio animalejo, con las ya dichas señales referidas, de alas, coronilla, cola y pico, aunque algo menor del *que* paresçio en mi posada. Sigun lo qual se puede inferir, ser esta la mesma figura y tamaño del Regulo o Basilisco, pero de efecto en todo diferente, siendo muy de ordinario, las cosas sabidas por relación de muy lexos, sin el conoçimiento verdadero dellas, las mas vez es inçiertas y vanas.

5. Las vertientes y faldas de este montezilo, en *que* tambien [107v] ay algunas quebradas y valles, estan todas pobladas de hermosos palmares, y otros muchos arboles cargados de fruta, que comunmente la tierra produze: las mas ordinarias de las quales despues de las Mangas, *que* tienen el primer lugar, son los janbos y cajúos, los primeros como las mançanillas o peros pequeños *que* en Madrid se uenden por la quaresma y primavera, con la cascara blanca y roja, los otros son como camuesas grandes, y casi de aquel mesmo color, sino que en la coronilla tienen de fuera un grueso carueço como una castaña. Las mangas son del tamaño de un Menbrillo, mas y menos, de un color verde y muy agradable a la vista, mezclado de amarillo y rosado, mayormente quando estan bien maduras: tienen la forma de una figura ovada, o piramidal obtusa, noteretes igualmente y rollizas, sino que por la una parte tienen mayor lado que por la otra. Quitasele[s] la cascara como a un melacoton muy maduro, quedando la carne del mesmo color, pero muy mas blanda y tan çumosa y humida *que* con dificultad se dexa mondar, sino estuuere muy agudo el cuchillo: su carueço es grueso y largo de suerte que ocupa la terçia parte o casi la mitad della, las mas de las quales tienen su carne o sustancia⁵⁴ estoposa y con tantas fibras que con dificultad se pueden comer. Ay otra fruta de admirable y prodigiosa grandeza mayores que [108] grandes melones, el arbol *que* la produze es del tamaño de los nogales de España, su hoja de aquella forma, aunque mas verde y espesa. Y preuino naturaleza como tan prouida en todo, que naçiese, fruta tan pesada y grande, no en los ramos, ni entre las hojas y extremidades de ellos, sino en las diuisiones y junturas *que* el mesmo tronco haze con los ramos mas gruesos *que* del salen: no pudiendo de otra manera, sustentarse sigun el peso y grandeza suya. Su forma y hechura es como la de un melon, igual y sin aquellas diuisiones: La cascara verde y gruesa *que* tira algo a amarillo, pero muy crespá con unas puntas, o berugas muy espesas, su cascara, *que* es como la de una calabaza y de la mesma dureza, se le quiebra, y dentro tiene la sustancia *que* se come, la qual es casi semejante al manjar blanco, en la aparencia, algo mas amarilla, y esta en mucha cantidad: entre ella se hallan diez o doze o mas carueços, como castañas *que* dentro tiene[n] otra frutilla del tamaño y sabor de las

⁵³ Ms. "francisco".

⁵⁴ Entrelinhado: "a".

almendras, *que* tambien se come. Tiene esta prodigiosa y extraordinaria fruta a quien en la India llaman jacas, un olor grauissimo, y molesto, con desapazible gusto, como tambien lo tienen, casi todas las frutas de la India [108v] aunque no tan malo, como las jacas, pero la gente criada en ella las comen de muy buena gana, aunque a los no vsados ni acostunbrados les parece, del todo repugnar al apetito y naturaleza de los hombres: las mangas, comunmente son mas estimadas entre las demas frutas indianas y notablemente alabadas de los Portugueses. Ay tambien otras frutillas de menor nonbre entre las quales, dos espeçies dellas careçen de aquel mal olor y desapazible gusto *que* las demas, la una es del color de las andrinas o ciruelas negras de España, aunque menores y mas redondas, tienen el gusto casi de las nisperas o seruas, ablandandose con los dedos primero *que* se coman. La otra es del color y tamaño de mançanillas pequeñas algo prolongadas con el sabor muy parecido a las açofeyfas *que* ay en España y Berueria, con el carueço de aquel mesmo tamaño, conforme a su grandeza: quando anbas estas frutas estan bien maduras, son mas dulçes y mejores, a la primera llaman jangomas, y a la otra Boran, a quien los Portugueses por la semejança llaman, mançanas. Sin estas frutas *que* naçen en grandes y frondosos arboles, se hallan, en esta isla, y en casi todas las demas de este Oriente, tambien como en la tierra firme, mucha cantidad de çidras y limones, hermosos y grandes; y las çi- [109] dras de manera *que* igualan y exçeden muchas dellas a las mayores jacas, de cuya grandeza se a ya tratado: demas de ser tan tiernas, *que* hazen conoçida ventaja a las de España y de Italia, haziendose dellas el mejor diaçitron del mundo. Ay tambien muchas naranjas, pero muy pequeñas y llenas de çumo con la cascara muy delgada, las dulçes son poco menos agrias *que* las demas, y las tunicas *que* contienen la sustançia muy duras, de manera *que* con dificultad pueden quitarse, hallandose en cada casquillo, muchas y gruesas pepitas, y ansi son desabridas, y muy inferiores en el gusto y grandeza a las de España. Y si como la naturaleza proueyo en estas partes Orientales, tan abundantemente de estos tres generos de arboles entre los demas uuiera, parte de la industria y cuydado de los hortelanos y jardineros de Europa, las naranjas fueran muy buenas, y lo demas, aunque de la bondad *que* se a dicho, fuera mucho mas perfecto. Otros dos generos de frutas ay en la India muy ordinarios, no producidos de arboles, como los demas, teniendo mas [109v] semejança de legumbres. A la una de estas llaman los Portugueses, higos de la India y sus naturales quelen. Son propriamente los Platanos de *nuestras* Indias Ocçidentales, o las Musas de Chipre Suria y Aegipto. Su pie comunmente es como el braço o pierna de un hombre, leuantandose poco mas o menos de una braça del suelo, cuya sustançia es tierna y floxa como una verça, pero sus ramas o hojas tienen una braça y braça y media de largo, y tres pies de ancho, y ansi sube⁵⁵ toda esta planta dos y tres braças sobre la tierra: haziendo estas hojas una grande mata, aunque de esparzida copa, con una hermosa y agradable verdura. En medio della, se forma y naçe un tallo tan grueso como la asta de una pica, el qual sustenta⁵⁶ un gran razimo de estos higos o Platanos,

⁵⁵ Ms. "supe".

⁵⁶ Riscado: "pende"; entrelinhado: "sustenta".

que suelen tener çiento y mas o menos dellos, unos rrazimos son mayores *que* los otros, sigun la espeçie, o la grandeza y fertilidad de su planta: los pequeños son tenidos por mas sanos y de mejor gusto. Despues *que* estan bastantemente maduros quedan amarillos: y ansi mucha cantidad de los unos y los otros, se pa- [110] san y secan despues de quitados de la planta, como los higos pasados de España, aunque los de la India, [son] mas duros y difiçiles de comer, pero siruen, sin corronperse, para prouision de qualquiera larga nauegaçion, hallandose entonçes por bueno y sano mantenimiento. Los menores, son de poco mas de quatro dedos de largo, y algo mas de un dedo de grueso: quitasele[s] la cascara o hollejo, como a los higos de Europa quedando su carne o sustançia, muy blanca, mantecosa y algo desabrida, con algun sabor de los malos higos de España, pero sin aquel mal olor de las demas frutas que lleuan los arboles. Asados son mas sanos y de mejor gusto, haziendose dellos en acucar muy buena conserua: y a lo *que* se puede juzgar, es el fruto mas saludable *que* ay en la India, auiendo, adonde quiera y en todo tiempo⁵⁷ gran cantidad y abundançia. Algunos ay de estos Platanos *que* lleuan los razimos mucho mayores, conforme a la grandeza de sus higos. Siendo dos o tres vezes mas gruesos y largos *que* los otros, pero no son tenidos iguales en el gusto ni en la bondad como los pequeños: aunque los *que* se crian en Cananor, con ser mayores *que* los de qualquiera otra parte, exçeden tambien en perfeçion y [110v] gusto a todos los otros. La otra planta, o legumbre es mas baxa, y de hojas humildes y casi abatidas al suelo, de la manera de una mata de espadañas o juncos de las *que* se crian en partes pantanosas y humidas, en el çentro de la qual mata, nace la fruta en un tallo derecho, como las alcachofas, del tamaño, forma y color de una gran Piña, con aquellas escamas, sin hazer della alguna diferençia, sino es tener la cascara blanda. Quando esta madura y con sazon, se pone entre uerde y amarillo, con alguna mezcla de rrosado: a la qual quitada la cascara como a una pera o camuesa, queda la sustançia della blanca y amarilla, sin tener çarueço, mas de algunas pepitas pequeñas por toda ella. Es fruta desabrida, o a lo menos indiferente, con algun sabor de balançia o calabaja, aunque sin aquel olor graue, de los cajus, janbos, Mangas, y jacas. Llaman a esta fruta en la India Oriental Ananaz, *que* en las Indias Ocçidentales son las *que* por su forma, llaman Piñas los Españoles: y es opinion muy resçibida en esta çiudad de Goa que la simiente de estas Piñas o Ananazes vino del Brasil, continente del Piru, y de las demas prouinçias de aquel [111] Nueuo⁵⁸ Mundo. Y ansi en aquella parte como en estas, ay mucha cantidad, dandose façilissimamente, adonde quiera *que* las sienbren, *que* se haze enterrando la mesma piña quedandole solamente la punta o coronilla de fuera, en la qual desde luego que nasçe en su tallo, se cria un pequeño manojo de hojas, como las *que* lleva su planta, y muy semejante a las matas de las çebollas agrestes o albarranas, de España aunque no tan verdes, de la qual creçiendo en mucha cantidad, buelue a creçer el tallo *que* lleva la mesma Piña. Cada mata de estas no da mas de una de la dicha fruta, que cortado su tallo nasçe luego otra, y multiplican tanto *que* de una Piña que

⁵⁷ À margem: "y en todo tienpo".

⁵⁸ Ms. "nueuo".

se sienbre naçen muchas matas, hasta *quedar* en la forma de un gran juncal como se a dicho. Alabauanla muchos en España de perfectissima y sabrosa fruta, y auiendo, yo despues conoçido quan mala sea, e juzgado, *que* a los que le pareçia buena, fue causa auerla comido, las mas vezes con neçesidad, en aquellos largos viages y trabaxosas peregrinaçiones, de aquella inmensa tierra Ocçidental, caresçiendo tambien en estas Orientales, de las mas y mejores frutas de Europa, siendo por la mayor parte, la neçesidad y no la eleçion la que [111v] a las Piñas o Ananazes,⁵⁹ contra toda razon le[s] tiene dado tan buen nonbre.

6. Ay en muchas partes de esta Isla, dos species⁶⁰ de arboles infrutiferos, entre otros muchos,⁶¹ pero de notable naturaleza y propiedad: el uno es muy grande, como los grandes Nogales de Europa, de cuyas ramas desçienden, perpendicularmente hasta el suelo gran cantidad de fibras o hilos delgados, como raizes, y en llegando a la tierra prenden e salen dentro de poco tienpo pinpollos, de que si no los cortan, se crian otros tantos arboles. Los que creçen junto a su tronco, se pegan luego a el quedando unidos e incorporados de manera que pareçe auerse criado de un solo pie: y ansi ay arboles destos gruesissimos. Las demas fibras, o raizes destas como esten algo apartadas del tronco, las cortan por arriba, para *que* no inpidan ponerse a la sombra debaxo dellos, haziendo, como hazen, con la espesura de sus hojas y ramos, grande y espaçiosa copa: entre cuyos arboles, auiendo muchos, conoçidos por su grandeza, es famoso y noble el de Chapora aldea de la peninsula de Bardes, debaxo del qual, por su mucha capaçidad, hazen ordinariamente mercado y feria los naturales Moros y gentiles. El otro genero de arbol, es el *que* comunmente llaman Triste, le dan este nonbre⁶² con mucha inpropiedad, porque es muy verde y de her- [112] mosa color. Su tamaño y forma es como de los menbrilleros de España, con las ramas altas⁶³ algo esparzidas, pero⁶⁴ de humilde y baxo pie: las hojas de la mesma manera aunque mucho mas verdes y apazibles. Produce unas flores, de la mesma hechura y grandeza que los jazmines, y casi del mesmo olor: las quales por ser muy delicadas, y no poder sufrir la fuerça del Sol se caen las mas dellas, luego como las toca, lo *que* tambien suçede en España con los jazmines, pero las flores, que en estos arboles tristes de la India, estan cuviertas, en parte o en todo, con la espesura de sus hojas, permanaçen algunos dias. De noche y quando ay nuues, que no pueda este arbol, ser herido del Sol, esta sienpre muy florido y hermoso, dando de si notable olor y fla-grançia.

7. Danse en esta isla la mayor parte de las legunbres de España, hallandose

⁵⁹ Ms. "Anananazes".

⁶⁰ Riscado: "generos"; entrelinhado: "species".

⁶¹ À margem: "entre otros muchos,".

⁶² Riscado: "pero"; à margem: "le dan este nonbre".

⁶³ À margem: "altas".

⁶⁴ Entrelinhado: "pero".

verdes en abundançia todo el año, mayormente calabaças y pepinos, de los quales ay tres o quatro espeçies dellos: aunque las verças y lechugas cardos y escarolas no las ay si no, viene de Portugal la simiente, y de⁶⁵ esta solamente las lechugas y verças se aprouechan el primer año *que* la[s] sienbran que es luego *que* llegan las Naos, porque despues no son de prouecho: ni este primero año tienen la [112v] grandeza ni perfeçion *que* en Europa. De las frutas de España, la poca o ninguna industria, ansi de los Portugueses como naturales, es causa, para *que* no se de otra ninguna, mas *que* higos, y de estos pudiera auer muchos, y ansi son muy raros, y los arbolillos *que* los lleuan, tan pequeños, *que* son poco mayores *que*, comunmente, son en España las matas, o pies de las berengenas, aunque los pocos higos que dan, bastantemente sazonados y de buen gusto. Lo mesmo se puede dezir de las vuas, no hallandose en esta isla, aunque ay algunas parras, por no llegar este fructo a sazon: lo qual es tambien por faltar en los moradores de esta Isla, la industria y arte *que* se requiere para ayudar en algo al defecto de la naturaleza de este clima: El qual, siendo caliente y humido, y en toda esta Isla hermosos, y acomodados valles, pudiera auer en ellos, con mediana industria, muchas de las buenas frutas de Europa. Mas la uana presunçion, aunque en gente baxissima de los *que* vienen de Portugal, no dexa ni consiente, fuera del comerçio, y la guerra en *que* todos se ocupan, a que ninguno se aplique a tan honesto y vtil exerçiçio, paresçiendoles baxeza darse a el, aunque sea en sus propias quintas y eredades: auiendo sido tan estimado y [113] alabado, de los mas virtuosos en las edades antiguas y modernas. Y para *que* se uea, *que* por falta de algun mediano cuydado no se dan vuas en esta Isla, las vi por el mes de Abril de este año de .1615. hermosissimas muy maduras y sazonadas, en una parra *que* tenia en su casa, el capitán de la fortaleza de Narua: con no mayor diligençia *que* mandar regalla, algunos dias de cada semana por el verano, *que* al contrario de Europa, es desde Octubre, hasta Junio no llouiendo en estos ocho meses. Con la mesma diligençia se dan muy perfectas en algunos jardines en Pangin y Bardes como en estas partes las vi por Mayo de 1620.⁶⁶ Pudiera suçeder lo demas con las demas parrereras, y otros arboles de las frutas de España, si con ellos se tu[v]iera el propio cuydado.

8. Con el vtilissimo feraçissimo y hermoso arbol de la Palma se acabara la relacion de las legunbres, plantas y frutas, de esta Isla: de la qual variamente an escrito muchos, ansi de los Españoles *que* an pasado a las Islas Ocçidentales, del Nueuo⁶⁷ Mundo, como a esta India mayor y menor y Oriental Aethiopia. Las *que* cria esta Isla, *que* por los valles y faldas del monte, hazen hermosos y sonbrios bosques, son de la forma y grandeza de las Palmas *que* ay en Berueria, Suria, Chipre y Aegipto, y tambien se hallan algunas en España: saluo que el pie o tronco de estas es mas crespo y aspero, y las ramas y hojas de las indiaticas, mas blandas y [113v] esparzidas,

⁶⁵ Entrelinhado: "de".

⁶⁶ À margem: "con la mesma diligençia; se dan muy perfectas en algunos jardines en Pangin y Bardes, como en estas partes las vi por Mayo de 1620".

⁶⁷ Ms. "nueuo".

faltandole[s] en el principio dellas, las puas y espinas que las otras tienen. Finalmente, aunque la apariencia y forma sea una misma, la especie es diferente, siendolo tambien la fruta que produce y cria: pues las de Berueria lleuan datiles y estas de la India unos grandes razimos de los que llaman cocos teniendo cada uno diez y doce dellos y muchas veces mas: y cada palma seis o siete razimos. Son al principio estos cocos, a quien los Portugueses llaman nuezes de la India, muy verdes y tiernos, asi en su primera cascara, como en la segunda: de la manera que estan las nuezes quando se haze conserva dellas. Y entonces esta segunda cascara, que adelante quando esta ya sazonado, se pone dura como un hueso, esta muy blanca y tierna, comiendola muchos en la India por postre, porque tiene casi el mismo gusto, que las alcachofas o cabeças de cardos. La sustancia debaxo en lo hueco de esta cascara, aunque es muy blanda y dulce, por ser el coco tan verde entonces no es tenida por bien sana, ni tanpoco el agua que esta con ella. La segunda sazón, de este fructo es quando el coco, viene ya a estar en su mayor grandeza, pero que todavia, su primera cascara,⁶⁸ esta algo verde siendo, en- [114] tonçes por la mayor parte amarilla, y la segunda ya dura, aunque no en todo el extremo que adelante, como vemos en las nuezes quando se comiençan a comer, estando aun verdes: entonces, el agua que contiene esta segunda corteza es muy buena y sana teniendo mejor sazón que en ningun otro tiempo, aunque la carne o sustancia que tiene pegada a ella, tanpoco es tenida por sana, por ser aun blanda y viciosa, mas no por tan mala como quando esta mas verde. En esta segunda sazón llaman a los cocos, con su propio nombre de los naturales, lañas siendo su carne mejor entonces,⁶⁹ que el agua mas⁷⁰ buena que [en] la sazón del principio. En su tercera clase, estos cocos o nuezes de la India, que asi los nonbran los Portugueses, se ponen del todo amarillos, y despues de muy secos quedan casi pardos, que es quando estan ya del todo maduros, y quitandoles su primera cascara, que entonces tienen floxa y esponjosa, la preparan para hazer el Cairo, que sirue de Cañamo para todo genero de cuerdas xarçia y cabres, que perteneçen y son tanto menester, para el uso de la nauegación, y qualquiera otro ministerio. La segunda corteza [es] entonces en todo extremo dura, y debaxo della la carne del todo ya sazónada, aunque con alguna dureza, y del gusto se- [114v] mejante al de las avellanas, o almendras quando estan secas, y [el] agua,⁷¹ buena aunque no tan clara ni tal, como en su sazón segunda. La grandeza destes cocos o nuezes de la India llegan muchos a ser como la cabeça de un hombre con todas sus cascara, y algunos mas y menos: aunque los que dan las Palmas de las Islas de Maldiuar suelen ser mucho mayores: teniendo los grandes comunmente la carne despues de seca un dedo de grueso, y los menores medio. Ay entre los de estas dichas Islas, una çierta especie dellos muy estimada en toda la India cuya sustancia o carne despues de seca[s] aprouecha, sign comunmente esta reçibido, contra todo genero de ponçoña, y conoçido antidoto, para

⁶⁸ Riscado: palabra ilegível.

⁶⁹ Riscado: palabra ilegível .

⁷⁰ Riscado: "mas".

⁷¹ Ms. "agua".

qualquiera mordedura de animal venenoso. Naçen en los razimos que tengo dicho, entre las mas altas ramas de las Palmas, lleuando cada una dellas sign su grandeza y fecundidad mas o menos razimos siendo lo mas de ordinario çinco o seis, que cada uno pende, de un grueso y correoso tallo. Este quando muy tierno antes que comiençe a producir los cocos, se corta, destila su sustancia, en unas grandes ollas o calabças que los indios les ponen metiendo en ella[s], el cabo de la cortadura: de la qual sustancia, sign el modo de preparalla, se haze vino, vinagre [115] y açucar, aunque ruin pero que suple en lugar de miel a la gente pobre de la tierra. La sustancia y carne de los cocos, despues de bien seca y fuera de aquella cascara dura en que esta pegada, se muele en molinos de bueyes, o en pequeños de braço y se haze buen azeite, particularmente para lanparas y candiles, por ser muy subtil y puro, sin mal olor, y que da clara y apazible lumbre. El nombre que comunmente, estas nuezes indicas, an adquirido de cocos, que es el mismo con que en Español se nonbra, qualquiera gusanillo o sauandija pequeña, es por tener junto al peçon de su dura corteza, dos señales pequeñas en forma de ojos, y por la parte por donde se pega con el peçon, otra señal mayor del tamaño del grueso del mas pequeño dedo de la mano, con apariencia de boca, haziendo estas tres señales; la forma al natural, de boca y ojos de algun coco o gusano biuo, la señal o agujero mayor esta cubierta de una materia algo blanda, siendo el resto de la cascara durissima, de manera que con qualquiera punçon o punta de cuchillo se agujerea y por alli se beue o saca el agua. Por esta apariencia y semejança de boca y ojos, llamaron cocos los Portugueses a estas nuezes, siendo en lengua canara, su propio nombre Naren: y esta mesma razón obligo a los Españoles que primero descubrieron las Indias Ocçidentales, a nonbrarlos cocos por el mismo nombre. Los demas prouechos que se publi- [115v] can comunmente de las Palmas, son muy çiertos y dignos de alabarse, no tanto por su excelencia como por suplir bastantemente las neçesidades del uso domestico de tanta gente pobre y miserable como ay adonde estas Palmas se crian: asi para mantenerse con su fruto, como para todas las demas cosas que a su vida y profesion, perteneçen, siendo muy poco lo que basta para satisfazer su estrecha y corta naturaleza. Pero lo que no se puede negar es, que aunque sean, en los mayores y mas opulentos lugares de la India, preçisamente son menester las hojas de estas Palmas, para fabricarse dellos todo genero de çestos y banastas, que tan vsuales y neçesarias son en todos los ministerios domesticos de ricos y pobres: principalmente siruen estas hojas secas de Palmas, para los infinitos sombreros, o quitasoles grandes y chicos, para defensa del Sol, que tan ardiente es en este clima, sin los quales, fuera imposible biuir los mas de los hombres. Crianse en muchas de estas Palmas, unos animalitos poco menores que las hardas, en los Pinares de Castilla, pero de su misma forma, con el pelo muy blando y casi amarillo, y andan saltando de unas Palmas en otras por los rramos dellas, de las quales matan algunas con arcabuz [116] y son sign,⁷² la opinion vulgar mejores en el gusto que los gaçapos o conejos nuevos, llamanle los Portugueses a esta especie de Hardas bichos de Palmeira. Y por la semejança suya dire en este

⁷² Riscado: "sign".

lugar, como se cria en esta Isla, una especie notable de comadreas, aunque tan grandes como las garduñas de España, y de aquel mismo color, de tanta velocidad que casi engañan la vista. Son animosísimas, mucho más de lo que su grandeza y pocas fuerzas prometen: acometiendo intrepidamente todo animal, siendo con la gente mansísima, aunque sea braua y rezien tomada: solo difieren de las de España, en que en comun son estas más senzeñas y más larga la cola, pero al reues de las Garduñas, Hardas y Comadreas de Europa, teniendo estas de la India la cola más poblada de pelos desde su nacimiento, y de allí poco a poco se va disminuyendo, hasta quedar en la punta como la de un gato. Ay algunas otras, de estas Garduñas que se crían en el campo, mucho mayores que las primeras, pero de la misma forma, y el color del pelo entre pardo y blanco, siendo el de las menores como el de las Martas o Hardas, y las más se crían en las casas, o en las quintas y Palmares que en ellas ay: las [116v] unas y las otras, de naturaleza tan generosa, mansa y doméstica, que se puede comparar con el Ihtneumon de Aegipto, celebrado de los scriptores antiguos y modernos de aquella Region.

9. Con auer hecho relación de la costa de esta Isla, queda dicho la mayor parte de lo que a ella pertenece: por no tener por su mayor anchura más de tres cuartos de legua, aunque como se a dicho tenga más de tres⁷³ de largo. Por toda la qual largura, fuera de lo que la laguna ocupa, como se dira adelante, la parte y divide un lomo de sierra, aspero y pedregoso, del qual se saca mucha cantidad de piedra con que se an hecho todos los edificios públicos y particulares de esta ciudad de Goa, la qual se saca de las canteras, y se labra despues con mucha facilidad. La más de esta piedra es bermeja oscura, liuiana y cauernosa, pero tan vidriosa y quebradiza, que fácilmente, con qualquiera mediano golpe salta la parte tocada. Algunas venas ay también más densas y maças, como las piedras berroqueñas de España, y de aquel color algunas mejores que las otras: y que a falta de marmoles, suplen en las portadas, y frontispicios de los edificios, pero más costosas y difíciles de labrarse. Produce también esta sierra como cosa tan esencial para la vida, mucha co- [117] pia de excelentes aguas: cuyas venas, por los lados y pie della, más de las fuentes públicas, riegan abundantemente, los jardines y quintas de muchos ciudadanos, con otras muchas de los conuentos de las religiones de esta ciudad, que en diuersas partes de la Isla tienen con hermosas casas en ellas. Pero lo interior y entrañas de esta sierra, abrasado con el continuo calor del Sol, despide esta saludable agua tan caliente en todos tiempos, que si no es con extrema necesidad de sed no puede beberse. Poco espacio despues que se coge de sus fuentes queda más templada: aunque los que bien en la India con la mucha abitud y costumbre que tienen de beuella así, a[n] facilitado, y hecho más tolerable esta falta. Pero los que a ella de nuevo vienen, siendo cosa insufrible beber agua tan caliente, la enfrían con salitre, auendolo en abundancia, del que viene de tierra firme, muy refinado y blanco. Y agora sea porque en la India resfrie más que en Europa, o que la necesidad lo haga aparecer así,

⁷³ Riscado: "leguas".

siendo la demás agua tan caliente, se halla la que se resfria, dándole al salitre su punto, con muy poca o ninguna diferencia, del agua de Nieve que se beue en España. Y aunque ay toda esta descomodidad en el agua lo más de todo el año, no reparándose con el salitre, dos o tres meses la po- [117v] nen los vientos terrales, que son Nornoreeste y Norte, bastantemente fria, de la manera que se halla, de verano en la fuente adonde ella nace, en España: comenzando⁷⁴ a correr estos vientos desde los primeros de Nouiembre hasta casi todo enero. En este tiempo, mayormente por la mañana esta fria poco menos que la del salitre pero tan dañosa y de mala calidad, que causa grauísimos dolores en los intestinos, yjado y estomago, de que en este tiempo enferma y muere mucha gente, siendo este frio, adquirido con los vientos que entonces coren de una particular y venenosa malicia, auiendo de ser conforme a la orden natural, en clima tan caliente, remedio y antidoto para [el] calor, que interior y exteriormente, continuo se padece. Y así los nacidos o habituados mucho tiempo en la India, huyen de poner el agua a las ventanas, adonde le pueda tocar el viento, y no solo la esconden del, sino que tienen unos grandes vasos de plata con su cubierta hechos a este efecto en que la tienen porque este, menos fria, haziendola el barro más fresca, y tienen razón de hazello así, porque de auerme yo descuydado, estuue dos veces muy apretado del dicho mal, auiendo beuido mucha cantidad de esta agua fria, sin el recato de los naturales.

[Descripción de la ciudad de Goa.⁷⁵]

10. [118] La ciudad de Goa, que de la misma Isla tomó el nombre, Metropoli y cabeça principal de las colonias que los Españoles de la corona de Portugal, tienen en la India, esta situada por lo largo de la Playa, del rio de Pangin desde la Parrochia de San Pedro, hasta algo más adelante de Sancta Luzia, por distancia de media legua, siendo pocos, y solo a la orilla del rio, los edificios que en este su principio tiene. Y aunque por la mayor parte, se hallan en ella buenas casas, la ciudad es toda desordenada desconpuesta y esparzida, mayormente sus extremidades, con muchos Palmares y otros generos de arboles entre los edificios: con las más de las calles muy torcidas sin ninguna pulcía ni concierto: de manera, que fuera de lo poco incluso en sus antiguos muros lo demás tiene más propia figura de un populoso y gran casar entre arboles que de ciudad ordenada. El corazón y parte interior della, que como se a dicho, es lo contenido en la muralla, tiene los edificios más iguales, juntos y continuados: que es la que gano de los Moros Alphonso de Albuquerque famoso capitán: aunque esta, a proporción de lo demás poblado, es una muy pequeña parte: la qual con dificultad se puede percibir: porque las casas y edificios que despues, junto a ella, se an

⁷⁴ Entrelinhado: "do".

⁷⁵ Comentarios, vol. 1, liv. 2, cap. 3, pp. 164-181.

fabricado, an enbeuido en si la mayor parte o casi toda la muralla. Pero mirandose con atencion, se e- [118v] cha claramente de uer, *que* este muro de la antigua çuidad, comiença a correr desde la fortaleza y casa de los Vireyes, por la casa de la poluora, y plaça del Manduin, dexando dentro de si el terero de la fortaleza, y toda la rua derecha, con las demas calles y trauesas çercanas, hasta la puerta de la Misericordia. Y de alli dexando a la mano izquierda el conuento del Buen⁷⁶ Jesus, corre todo aquel barrio, *que*⁷⁷ es el mas populoso de toda la çuidad encubierta⁷⁸ y enbeuida ya en las casas, hasta junto a San Françisco: y de alli hasta la plaça del Bazarino, abraçando en si el dicho conuento, a Santa Catalina y la iglesia mayor, haze lo mesmo de la frequente plaça⁷⁹ del Leylan y casas antiguas del Çabayo, hasta llegar çerca⁸⁰ de la Marina: y despues sustentando las paredes de fuera, del Hospital del Rey, va corriendo por la ribera hasta las ataraçanas, desde donde se buelue a continuar y juntar, con la mesma fortaleza. La cantidad que este pequeño giro contiene, no es mayor del *que* pueden ocupar quinientas o seisçientas casas, juntamente con el vazio *que* ocupa el terero de la fortaleza. Es la fabrica de esta muralla, de piedra quadrada, con sus almenas, toreones y saeteras, como las de las fortalezas antiguas de España: conforme a la costumbre, *que* ansi los Moros de Asia, como los de Berueria tuuieron en sus fortificaçiones. Y de muchos siglos atras, auiendo venido, desde Aegipto [119] y Arabia gran cantidad de estos Moros, por el Mar Rojo a la India, o por via de comercio, o por ganar sueldo con los Reyes della, se apoderaron de gran parte de el gran Reyno de Canbaya, con la mayor parte de la tierra firme del Conchan, Decan⁸¹ y Canara, haziendo lo mesmo de esta isla de Goa pegada a ella: en la qual poco mas de çien años antes *que* Alphonso de Albuquerque la ganase, fundaron esta pequeña çuidad, fortificandola con la muralla *que* se a dicho: y ansi mesmo las fortalezas de Bardes, Pangin y Narua, para siguridad y defensa del Rio. Y aunque ellos hizieron esta eleçion por la comodidad, *que* por los pasos de los Rios se tiene, para la contrataçion, y mantenimientos, de la tierra firme, *que* por tantas partes le entran, ansi en la çuidad como en toda la Isla, despues el tiempo, con euidente esperiençia tiene mostrado, quan mala eleçion tuuieron, dexando el apazible y saludable sitio de Goa la Vieja, *que* es en la contra costa de esta çuidad. Y ansi los antiguos moradores, de esta Isla por infinitos siglos, tenian esperiençia çierta y verdadera, de que el sitio de la çuidad vieja, ansi por tener mejor aire y mas sano, como por la siguridad del puerto y surgidero, para todo genero de nauios, en todos tienpos, era sin conparaçion mas açertada, la fundaçion de su çuidad en el: como lo fuera tambien⁸² el acreçentamiento que alli se hiziera de casas y moradores⁸³ [119v] mucho mayor *que*⁸⁴ en la *que* se

⁷⁶ Ms. "buen".

⁷⁷ Entrelinhado e riscado: "eu es".

⁷⁸ À margem: "en".

⁷⁹ À margem: "plaça".

⁸⁰ À margem: "çerca".

⁸¹ À margem: "Decan".

⁸² À margem: "tambien".

⁸³ Riscado: "que desta se hiziera alli co"; à margem: "que alli se hiziera de casas y moradores".

hallo de los Moros porque si uuiera suçedido ansi, sin duda uuiera ido en mas⁸⁵ aumento, no bastando *que* en la *que* agora se habita,⁸⁶ por la mucha gente, *que* de continuo muere en ella, por su mal tenple, y viçiosa dispusiçion, los suplementos de hombres y mujeres, *que* cada año vienen en las naos de Portugal, para *que* no sea muy poco el numero de sus vezinos de la naçion Portuguesa, a respeto de los muchos mestizos, y otra gente de la tierra que en ella mora.

11. Començaronse a edificar en Goa, pocos años despues de auer venido a poder de los Portugueses, algunos ricos y sumptuosos conuentos y Parroquias: *que* despues aca, se an ido acreçentando, fundandose tambien otros de nueuo, conpitiendo en esto, con una piadosa ambiçion, los de la Conpañia de Jesus, con los demas religiosos de otras ordenes: de manera *que* oy dia, se puede conparar esta çuidad, ansi en grandeza, ornato y sumptuosidad de tenplos, como en numero de religiosos, y demas eclesiasticos, con muchas de las mas çelebres çuidades de Europa. Las casas *que* en ella ay, pasan de çinco mil, aunque no llegan a mil las de los vezinos de naçion Portuguesa: siendo los demas mestizos de Portugueses y otras naçiones de Europa y mugeres de la tierra: y tambien de los mesmos naturales, cuyos padres y abuelos fueron Cristianos, [120] los quales por ser en tanto numero, siruen en todos los offiçios mechanicos de esta çuidad. Ansi mesmo ay en ella gran cantidad de Gentiles Banianes, en cuya mano esta todo el contrato, de las mercadurias de toda suerte: siendo ellos tambien los corectores por cuyo medio se conpran y venden, todos los generos de drogas, joyas de oro y plata, con las demas riquezas y pedreria de que tanto abunda todo este Oriente. La mayor largura como se a dicho de esta çuidad, es desde San Pedro hasta adelante de Santa Luzia, y fin de la calle de San Blas: y su mayor anchura, desde el Hospital del Rey hasta lo postrero del barrio de Nuestra Señora de la Luz, *que* llega çerca del montezillo, *que* corre partiendo y diuidiendo esta Isla. Sus edifiçios se uan multiplicando, y continuando, de Sudueste a Nordeste, lleuando a la mano derecha el collado o montezillo dicho, y a la izquierda el tantas vezes nonbrado rio de Pangim, quedando el montezillo, a cauallero de mucha parte de la çuidad: particularmente a los barrios y Paroquias de Nuestra Señora de la Luz y Trinidad, en los quales ay, por no ser bien sanos, menos frequençia de casas, *que* tuuieron en los primeros años que la çuidad començo a poblarse⁸⁷ y engrandeçerse. Y aunque este collado, seria ruin padrasto si la çuidad se uuiese de fortificar, como es forçoso hazerse, la ma- [120v] yor parte de esta poblaçion de las dichas Parochias,⁸⁸ an de quedar fuera de la muralla, y ansi la bateria seria mas lexos: de manera que por flaca *que* fuese la fortificaçion haria en ella poco efecto, mas de con tiros perdidos causar en las casas algun daño: el qual en ningun lugar por fuerte que sea

⁸⁴ Riscado: "mo se hizo"; entrelinhado: "mucho mayor que".

⁸⁵ Riscado: "mucho mayor"; entrelinhado: "mas".

⁸⁶ À margem: "que en la que agora se habita".

⁸⁷ Ms. "poblarte".

⁸⁸ À margem: "Parochias".

de sitio y de arte, se dexa de reçibir.

12. Vase continuando la çiuudad por la parte del Rio de Pangin hasta la fortaleza, que de çinquenta años a esta parte es la ordinaria biuenda de los Vireyes: siendolo antes las casas del Çabayo antiguo señor de Goa en que agora reside la Inquisiçion en la plaça del Leilan. Es la fortaleza obra de Moros tambien como la muralla: siendo ellos los primeros *que* en esta isla edificaron con alguna puliça y arte. Agora no tiene mas señal de fortaleza, que algunos pedaços de muralla scarpada y gruesa que sustentan las paredes de la casa: y un baluarte quadrado en *que* se an hecho aposentos de biuenda, con un poco de jardin: teniendo hermosa vista sobre el Rio y surgidero con la isla de Chorán y tierra firme, çercana. De aqui se ua alargando la çiuudad hasta la Parrochia de Santa Luzia que por junto al Rio, es lo ultimo della: porque desde aqui adelante ay una grande intercadença, y vazio de casas hasta el pequeño bario de la Madre de Dios: adonde, fuera de aquel convento, de [121] descalços menores, y las casas del capitán del paso, y otros offiçiales suyos, los mas son cristianos de la tierra, o algunos Moros y gentiles, gente miserable y pobre. Por la parte de la mano derecha hazia el monte, despues de auer pasado el barrio de *Nuestra Señora de la Luz*, se llega al de la Trinidad, la mayor parte del ya despoblado que es lo mas separado del cuerpo de la çiuudad: y adonde se ueen aruinadas muchas casas, y algunas dellas labradas sumptuosamente de piedra quadrada, con mucho ventanage, mostrando en si auer sido abitadas de gente rrica, en tiempo que la çiuudad estuu mas poblada por esta parte. Dizen agora los pocos y pobres moradores que aqui an *quedado*, que la causa de auerse despoblado este sitio siendo tan apazible y ameno, fue *que* un grande Elephante, que trabaxaua en la rribera adonde se fabrican los nauios, por auerle castigado rrigurosamente el indio *que* lo gouernaua, enbraueçido dello lo mato: y *que* despues lo sintio de manera, que sin querer comer en muchos dias, se uino a esta parte del collado çercano al barrio suso dicho y *que* alli se dexo morir. Y que no auendolo podido cubrir bien de tierra por su mucha grandeza, infiçiono [121v] de manera todo aquel sitio, con su corrupçion, que causo una terrible Epidemia en todo el, y en las partes mas çercanas: muriendo con la mesma presteza que en la peste la mayor parte de sus vezinos. La qual enfermedad continuo despues por espaçio de algunos años con el mesmo rigor hasta dexallo despoblado de la manera *que* agora paresçe. Y aunque pudo ser *que* la infiçion del aire fuese en aquel año causa prinçipal del mal que entonçes corrio, no pareçe verisimil, que despues de auerse consumido su maliça, como de razon auia de suçeder siendo tan ardiente y eficaz el Sol en la India, quedase despues el aire dispuesto para causar la mesma enfermedad: pues la causa de no auer peste en ella, es su grande y continuo calor, consumiendo y resolviendo en pocos dias qualquiera superfluidad coronpida y maliçiosa. Y ansi se deue entender, *que* fue vana esta persuasion, como lo suelen ser otras muchas entre la gente vulgar: suçediendo aquella mala qualidad de calenturas maliçiosas por causa de la mala disposiçion del sitio y asiento de este barrio. Siendo como es la dicha parte despoblada, con otra gran parte de la Parrochia de *Nuestra Señora de la Luz*, suelo baxo y concauo, de donde las aguas del Invier- [122] no, no

tienen salida, por donde poder desaguarse: y ansi estan muchas calles en aquel tiempo, y muchos dias despues en el verano, encharcadas y llenas de çieno: por cuya causa façilmente se corronpe e infiçiona el are. Este despues de corronpido, no pueden los vientos Norte y colaterales, hallando en su parte opuesta el monte que se a referido, disipar ni lleuar adelante dexando el ambiente limpio y purificado. Y ansi en esta parte de la çiuudad, con lo demas della desde la plaça del Peuloriño nuevo y lo contenido en todo el barrio de San Pablo, de ordinario, en todo el tiempo del año, ay mas enfermedades, mas prolixas y peligrosas, que en toda la demas: siendo generalmente infamada, de mal sana: por cuya causa los de la Conpañia de Jesus, por la mayor parte an desanparado el insigne Colegio de San Pablo, fabricando el de San Roque, en parte alta y eminente, adonde gozan de aires mas puros y saludables. No obstante la ruina del barrio de la Trinidad, ay en el hermosas y verdes arboledas, ansi de Palmas como de otros arboles, *que* lo hazen notablemente apazible y ameno, hasta llegar a la Laguna, siendo esto ya en el canpo abierto: adonde hallando la vista un grande espaçio desocupado, de las, arboledas y [122v] de qualquiera otro impedimento, haze con sus verdes lexos una hermosissima perspectiua. En medio de este gran llano esta la Laguna, *que* ocupa la mayor parte del, siendo lo mas baxo y hondo de todo lo interior de esta Isla: corriendo alli, como en sentina de nauio, y reçumiendo, la[s] superfluidades, sobra de aguas y humedades de toda ella. El agua *que* tiene, es baxa y de poco hondo, pero tan pantanosa y llena de çieno, que no se puede esguaçar si no es muy çerca de sus orillas, estando toda llena de yeruas y gruesos limos: cuyas raizes, desde abaxo, brotan hasta la superfiçie del agua unas grandes hojas verdes y redondas, de un pie, mas y menos de diametro, *que* por los meses del verano, *que* como ya se a dicho, es el invierno de Europa, producen gran cantidad de flores, blancas: de manera *que* toda la llanura de la parte superior del agua se muestra cubierta dellas con la uerdura y semejança de un florido prado. En el invierno de la India, coren de todas las partes çercanas de la Isla, en esta laguna, como en parte mas baxa, todos los arroyos del agua *que* entonçes llueue, creçiendo mucho mas de lo ordinario, y cubriendo gran parte de las yeruas y limos *que* se a dicho: acudiendo en aquella sazon gran cantidad de aues, aquatiles: y entre ellas algunas manadas de anades poco menores que los lauancos de España. Tiene poco y ruin pescado, de *que* solo se aprouecha la gente pobre y mezquina de los natu- [123] rales, teniendo algunos dellos alli çerca sus casas. Al fin del estio de la India que es la primavera de Europa, casi toda esta laguna viene a quedar seca, causando sus vapores y exhalaciones podridas entonçes, un grauissimo y terrible olor en todo aquel contorno y partes mas çercanas: y con todo este grande inconveniente, algunos vezinos rricos an edificado junto a este mal pantano, mas propiamente *que* laguna, quintas y jardines, con buenas y acomodadas casas en ellos, adonde biuen gran parte del año. Y es cosa de grande admiraciòn, que auendosi corronpido en este tiempo el agua y çieno de la laguna y de razon se auia de experimentar en el efectos no solo enfermos, sino tambien pestilentes o malignos, se halla comunmente por sano siendolo tambien en todo lo restante del año conoçidamente: lo qual es por causa de estar sienpre lauado de los vientos Maestrales Noroeste y Normoroeste *que* mas de ordinario coren en la India:

cursando ansi mesmo alli libremente los demas vientos, como en parte muy descubierta y patente a todos ellos. Y aunque el barrio de San Pablo, *que* tan infamado esta de poca salud, cae lexos de esta laguna, con todo es el mas çercano a ella de toda la çiudad, y por esta causa le atri- [123v] buyen la dicha falta, no lo siendo la verdadera, sino la que ya se a dicho atras, no linpiandolo bien los vientos ya referidos inpedidos de los collados, de San Amaro y *Nuestra* Señora del Monte, lo qual no suçede en la laguna, aunque sitio mas baxo y hondo, y criarse alli las exhalaciones mas podridas y gruesas.

13. Quando se uiene desde la Trinidad a la laguna, singun se a dicho, saliendo de entre Palmares y otros arboles a lo raso y descubierto, se entra por un dique o arzen no mas alto *que* braça y media, desde el plano y suelo mas baxo, y de ancho poco menos de quatro por su pie, y algo mas de dos por lo alto: pudiendo, comodamente, por el caminar dos hombres de a cauallo a la par, o un carro: lleuando a la mano derecha unas grandes varzias, o vegas muy baxas, por donde se estiende y dilata espaciosamente la vista. Aqui tienen los naturales, sus sementeras de arroz, siendo esta la mayor vega, y al parecer mas fertil, y de mayor cosecha que ninguna otra de quantas ay en la Isla: la qual por, la mayor parte del año, esta con un pie o mas de agua inundada igualmente, *que* le viene y se le comunica, por lo mas inferior del dique, de la mesma laguna, *que* esta a la mano izquierda, siendo esta la causa de ser las varzias o vegas tan abundantes. Y es cosa verisimil, sigun la dispusiçion del sitio *que*, de muchos siglos atras, los antiguos moradores de esta Isla, artifiçiosamen- [124] te ganaron este gran llano, *que* tambien deuio de ser laguna, diuidiendolo con el dique ya referido, para se aprouechar de su fertil suelo, como muchas vezes se a hecho en Italia, en los Países Baxos, y otras partes de Europa. Y para mas comodidad, y que sienpre uuiese agua de que regarse esta gran vega, dexaron a la parte izquierda lo que agora es laguna, como suelo mas desigual y pantanoso, adonde desaguan y se recogen los arroyos, y auenidas del invierno: y de donde dos vezes en el año se fecundan y fertilizan las dichas sementeras, siendo ansi mesmo dos las cosechas *que* cada año se dan en ellas. Y para *que* con la mucha abundancia de agua no trasvierta por sobre el dique o lo ronpa, llouiendo como llueue tanto y tan continuamente en el invierno, tiene la laguna un desaguadero en el fin della, por donde corre y se desagua, hasta el mar, *que* no cae lexos de alli: porque a no tenello, inundaria no solo las varzias y sementeras, pero las casas çercanas a la laguna. Acabando de pasar el dique, ay una pontezuela debaxo de la qual corre el desaguadero, se buelue a la çiudad lleuando tambien a la mano izquierda la laguna, y a la derecha, primero algunas casas de naturales y despues otras grandes y bien fabricadas [124v] con acomodada y apazible biuenda, de vezinos, gente noble y rrica de la çiudad. Llegase despues, desde aqui por un buen trecho, hasta las primeras casas del barrio de San Matias, de donde va corriendo una muy larga calle poblada ansi de Banianes y gente de la tierra, como de portugueses, hasta llegar al Colegio de San Pablo, de que todo aquel contorno, y la ancha y hermosa calle *que* luego se sigue, tomo el nonbre. Desde aqui se ua ya por lo mas poblado y frequente de la çiudad, hasta las carnicerías a que

llaman el Azougue, y la plaça del Peuloriño, de donde tomando a la mano derecha se llega luego al famoso y celebre Hospital de la Misericordia.⁸⁹ cuya casa tiene este nonbre no tanto porque alli se curen enfermos, como por exerçer los de aquella cofradia, mediante sus muchas riquezas, muchas obras de caridad y piedad cristiana. Entrase desde aqui por una puerta que esta en la muralla, en esta sancta casa y conuento *que* en⁹⁰ ella ay de donzellas Portuguesas hasta *que* puedan casarse, y otras mugeres casadas, cuyos maridos estan ausentes, començando luego la rua Derecha,⁹¹ *que* justamente mereçe este nonbre, por ser toda ella muy a proporçion y a niuel, hasta llegar y acabar en el [125] terrero y plaça de la fortaleza, la qual es muy capaz y grande, para qualquiera genero de fiestas y exerçios de a pie y a cauallo. Desde el fin de este terrero, caminando a la mano derecha, se ua por unas callejuelas angostas hasta el Manduin: *que* es un barrio mal poblado, y lo mas del de gente pobre de los naturales, en *que* ay un canpo mas propriamente que plaça con algunas pocas casas alderedor, en *que* se uenden frutas, legumbres, pescado y otros mantenimientos: y en las demas partes y calles çircunvezinas, ay muchas tauernas y bodegones: y particularmente una gran calle de todo genero de pipas y barriles con otras muchas cosas de madera, por estar çerca de la rribera, adonde contrata y reside toda la mas gente de Mar. Lo *que* mas lustre da a este sitio, es la vezindad del conuento de Sancto Domingo, que aunque antiguo y de los primeros *que* se fundaron en esta çiudad, puede competir, en grandeza y bondad de edifiçios, con muchos de las mayores çiudades de España. Alderedor de este conuento, ay buenas casas: començando a continuarse desde aqui una muy larga calle que va a dar a Sancta Luzia, y desde alli, por mucho spaçio⁹² mas adelante, camino de San Blas, otra grande y ancha calle del nonbre de [125v] este Sancto. A la mano derecha como se ua del Manduin a Sancto Domingo, parece el collado de San Amaro, corriendo entre el y el dicho conuento, desde la Parrochia de San Alexo la calle de *Nuestra* Señora del Monte *que* por ser muy larga y de buenas casas, es juzgada por una de las mejores de toda la çiudad. Desde su prinçipio se ua subiendo blandamente, hasta que haziendose poco a poco mas ardua la subida se llega al fin della y al pie del Monte adonde⁹³ se halla lo mas aspero del, pero de manera *que* se puede subir a cauallo sin mucha dificultad, por entre arboles *que* hazen calle, hasta su cumbre y ermita de *Nuestra* Señora que por auerse fundado alli, se llama de la aduocacion del mesmo Monte, con quien toda la çiudad tiene particular deuociçion. Descubrese desde aqui, como de la parte mas eminente de toda la Isla mucha parte della, de la çiudad, Rios y tierra firme. Desde la Hermita se ua continuando el mesmo Monte al Oriente, casi igualmente a esta su mayor altura por espaçio de mas de quatroçientos pasos, adonde esta una gran cruz de madera: y de aqui va declinando y baxandose con las faldas que miran al Rio

⁸⁹ Ms. "misericordia".

⁹⁰ Entrelinhado: "en".

⁹¹ Ms. "derecha".

⁹² Entrelinhado: "spaçio".

⁹³ À margem: "adonde".

cubiertas de arboleda: hasta *que* ya, del todo aspero y pedregoso, llega a feneçer y acabarse, çerca del paso de San Blas. Mirando desde la Hermita y cumbre de este Monte hazia la parte Occidental de la çiudad, esta [126] el collado que ya se a dicho de San Amaro lexos lo mas alto del quinientos pasos de la subida y calle de arboles, por donde se sube a la iglesia de *Nuestra Señora del Monte*, estando el dicho collado, por lo mas alto diuidido en dos çerrillos apartados buen trecho el uno del otro: en el mas alto que cae sobre el barrio de San Mathias, ay otra cruz semejante a la que esta detras de la ermita de *Nuestra Señora*. En el otro cerrillo, esta la Iglesia de San Amaro rodeada de muchos arboles, y mirando a la calle de *Nuestra Señora del Monte*, Manduin y Sancto Domingo. Las vertientes de este collado, desde muy çerca de la Iglesia de San Amaro, estan muy pobladas de casas con sus jardines, y ansi mesmo lo esta todo el valle que corre al pie de estos collados, los quales se pudieran tener por uno solo, por ser continuados y juntos, si vna pequeña *quebrada* a manera de valle, que se haze por donde se sube a la yglesia de *Nuestra Señora* no diuidiera el uno del otro.⁹⁴ Y sigun la disposiçion de su sitio, pareçe *que* corresponden al que viene continuado desde la vltima punta de *Nuestra Señora del Cabo*, por toda la isla hasta çerca de la laguna, la qual conforme a su sitio, y suelo cauernoso, pantanoso y blando, pareçe tambien que en el prinçipio de su creaçion, disponiendolo ansi la maestra naturaleza, no pudo çufrir el graue peso y solida materia del monte: o que despues por [126v] açidente de algun gran tenblor de tierra, la parte del monte adonde agora esta la laguna, se escondiese y sumiese en las entrañas de la tierra, como muchas vezes se a uisto en diuersas partes del Mundo, quedando aquel suelo tanto mas baxo *que* el de la çiudad.⁹⁵ Boluiendo a la rua Derecha,⁹⁶ quando se uiene del terrero y casa de los Vireyes, se tuerçe sobre la mano derecha, hasta llegar a la iglesia Catredal, adonde se labra agora un grande y soberuio tenplo de buena Architectura: siendo en el *que* de presente se çelebra bastante para aquel tiempo en *que* Goa se començo a poblar y engrandeçer por los Portugueses, pero muy desigual a los que despues en los conuentos de frayles se an labrado con algunas Parroquias, prinçipalmente las de *Nuestra Señora de la Encarnaçion* y de la Luz. Siguese luego despues de un gran terrero, que esta al Medio Dia de la chatredal, el conuento de San Francisco⁹⁷ con una muy hermosa yglesia adonde ordinariamente residen noventa o çien frailes,⁹⁸ teniendo capaz casa para mucha mayor cantidad. Desde San Francisco,⁹⁹ que esta ya çerca de la playa, se ua a dar en una plaça pequeña, *que* con nonbre Arabigo llaman Bazariño, en que se uende todo genero de frutas, ortalizas y legumbres de la tierra [127] y ansi mesmo pescado y otros mantenimientos; siendo

⁹⁴ Riscado: "lo mas alto dellos no estuuiera tan lexos, las iglesias de San Amaro y de *Nuestra Señora*"; entrelinhado: "vna pequeña *quebrada* a manera de valle, que se haze por donde se sube a la yglesia de *Nuestra Señora* no diuidiera el uno del otro".

⁹⁵ À margem: "*que* el de la ciudad".

⁹⁶ Ms. "derecha".

⁹⁷ Ms. "francisco".

⁹⁸ Ms. "flailes".

⁹⁹ Ms. "francisco".

esta la plaça adonde mas cantidad de estas cosas ay. Y particularmente se uenden en ella muchas inuençiones de fructas hechas de *m* de arroz *que* frien en manteca, de *que* comunmente se mantiene mucha parte d' la gente pobre, o los *que* no tienen, quien les adereçe de comer en sus posadas: çupliendo, este genero de mantenimiento en Goa lo *que* en la Corte y çiudades grandes de España, los pasteles, enpanadas y tortas. A la mano izquierda, como desde San Francisco¹⁰⁰ se entra en el Bazariño, va una calle no muy larga, *que* sale a dar al Terrero del Buen Jesus, que es la casa profesada de la Conpañia, que ansi en grandeza de fabrica, hermosura y capacidat de su tenplo, como en perfeçion de linda Architectura, es sin conparaçion la mejor de esta çiudad, y de las buenas entre las mas auentaxadas que la Conpañia tiene en toda Europa: demas de estar situada y fundada, en el çentro y parte mas frequentada de toda la çiudad. Poco adelante del Buen Jesus, esta la lonja, contrataçion y tiendas de los Banianes, adonde ay gran nume- [127v] ro de estos mercaderes, y corectores suyos: hallandose aqui gran cantidad de todas las suertes de sedas y telas de oro, ansi de Chaul, como¹⁰¹ de la China, Meca y otras partes: texendose ya particularmente en Chaul, qualesquiera manera de tafetanes y gorgaranes, lisos y labrados con la perfeçion *que* en España y en Italia, no haziendo los de estas Prouinçias, ni en bondad ni hermosura de lauores o color ventaja alguna. Ay tambien en esta lonja y otra calle muy larga, que desde alli corre hasta el Peuloriño¹⁰² nueuo, que por biuir en ella mucha desta gente llaman calle de los Banianes, mucho numero de orives, plateros y lapidarios: que aunque no tienen la inuentua que los offiçiales de Europa, labran con gran façilidad y presteza qualesquiera joyas, como le muestren el modelo, o muestra de donde puedan sacallo. Y es cosa de mucha admiraçion, ver con quan pocos y humildes instrumentos y pobre aparato, labran toda manera de joyas: sobrandoles a estos pobres indios, las hornazas, vancos y tableros, con tanto y tan diferente numero de buriles, limas y otras herramientas, de *que* vsan los oriues y plateros de Europa. Bastandole[s] a los de la India, muy pocos caruones, en al- [128] gun tiesto o teja quebrada puesta en el suelo, que ençiende un muchacho, soplando en ellos con un cañuto: y el oriue sentado sobre los calcañares, no pasando sus instrumentos de hierro de tres o quatro groseros y de malissima forma, con una yunque o bigornia de poco mas de dos libras de peso puesta tambien en el suelo: con solo lo qual lleuan a suma perfeçion todo lo *que* hazen, aunque sea de obra subtilissima y prima. Y si como estos offiçiales, labran con¹⁰³ façilidad y poca costa, tuuieran asistencia al trabaxo, y con la continuaçion que otras naçiones, fueran muy caudalosos y prosperos en su ganança: pero generalmente, con çierta flaqueza y poca consistençia natural, tienen poco vigor en todas sus açiones. De la plaça del Peuloriño, en *que* tambien demas de otros mantenimientos, se uende toda la caça biua que viene de tierra

¹⁰⁰ Ms. "francisco".

¹⁰¹ À margem: "como".

¹⁰² Ms. "peuloriño".

¹⁰³ Entrelinhado: "con".

firme, se buelue, por la calle de los Chapeleros, al Buen¹⁰⁴ Jesus, y de alli a la calle de los Toneleros: y desde aquesta a las Tres Boticas,¹⁰⁵ siendo este barrio de los mas frequentados y de mejor fabrica de casas de la çiudad. De aqui subiendo cuesta arriba, por la calle de la Cruz, y dexando a la mano izquierda la calle de los Cargados, se llega al terrero de Nuestra Señora de Graçia: que es un espaçio de campo vazio de casas, aunque cercado dellas alderedor, en cuyo remate y parte mas eminente, esta este hermoso y vistoso conuento de la orden de San Agustin que en grandeza, y sumptuosidad de fabrica y numero de [128v] religiosos, es el sigundo de esta çiudad. A la mano derecha de este gran terrero queda el conuento de Sancta Monica, de monjas de la mesma orden, que de muy pocos años a esta parte fundo Don fray Alexo de Meneses siendo Arçobispo de Goa, y gouernador de la India. Mas adelante de este terrero, va continuando la calle hasta la Parrochia de Nuestra Señora del Rosario adonde se acaba esta subida, con una muy hermosa perspectiva sobre el Rio, Islas de Chorán y del Spiritu Sancto. Tiene la dicha Parrochia, frontero a poco mas de veinte pasos el colegio del nouiçiado de la Conpañia de Jesus, de fuerte y hermosa fabrica y capaz de muchos religiosos: ocupando este Colegio y la Iglesia del Rosario, la punta de un recodo, o braço eminente, que nasce del collado mayor que parte la Isla, y parando aqui como en la parte mas eminente de toda la çiudad. Desde un poco de terrero que rrodea la parte de esta Parrochia que mira al rrio, se ua derribando casi a plomo, una muy agria cuesta con grandes derunbaderos, que llegan a la calle del Colegio de San Buena Ventura: y aunque tan aspera, esta ladera o cuesta, se vee llena de palmas y otros arboles frondosos, espesos y verdes. Desde el dicho Colegio de la Conpañia, que por su sitio alto llaman de San Ro- [129] que a ymitaçion del que tienen en Lisboa, se ua subiendo, por el dicho braço del collado, dexando a la mano izquierda la iglesia de San Antonio y conuento ya dicho de Nuestra Señora de Graçia, hasta llegar al colegio de la mesma orden, que esta continuado con la casa profesa con un arco y boueda que por lo alto atrauiesa de una parte a otra, el paso y via tan frequentada, que ua a dar a la calle de Manganil, y ansi mesmo con otra boueda o via subterranea, debaxo del mesmo paso.¹⁰⁶ Es un grande y sumptuoso edificio el de este Colegio, teniendo a todas las partes de la çiudad y rrio de Pangin, hermosissima y agradable vista, por estar en lo mas eminente de la çiudad: de manera que descubriendose soberuiamente ansi de toda la mayor parte della, como del rrio y otras partes de la isla, haze verdadera muestra de un fuerte alcaçar, con quatro torres en los quatro angulos de su edificio. Luego pasado el colegio, comienza una ancha calle que por irse por ella a las fuentes de Manganil tiene su propio nonbre: siendo ya aqui, por esta parte lo vltimo de la çiudad, rematandose la dicha calle, en un grande y frondoso arbol, a la sonbra del qual, se ueen de ordinario muchos esclauos y esclauas descansando, de [129v] los¹⁰⁷ que uan, y vienen cargados de agua

¹⁰⁴ Ms. "buen".

¹⁰⁵ Ms. "tres boticas".

¹⁰⁶ À margem: "y ansi mesmo con otra boueda o via subterranea, debaxo del mesmo paso".

¹⁰⁷ Entrelinhado: "s".

de las dichas fuentes. Desde poco mas adelante de este arbol, a la mano derecha, dexando a la izquierda el pobre barrio de Mata Vacas¹⁰⁸ se ua desçendiendo a un valle, que en la mitad de su altura haze el mesmo monte, adonde estan estas abundantes y hermosas fuentes: baxandose, buen trecho antes de llegar a ellas, por una muy ancha y bella calçada, de piedra quadrada, con sus parapetos de la mesma piedra a los lados, haziendose con ella, la baxada y subida, poco dificultosa. Llegando a las fuentes, se desçiende a ellas, por nueue o diez gradas, desde la calçada, adonde esta una gruesa y alta pared, de la mesma piedra, con su frontispiçio bien labrado, de lo mas baxo de la qual salen con grande inpetu, seis o siete gruesos caños de agua por grutescos de bronçe dando en una gran balsa, que ocupa por lo largo toda la distançia de la pared. En el frontispiçio, que esta adornado con sus cornijas y remates de razonable architectura, se muestra, por la inscriçion que alli parece, auer hecho las dichas fuentes y calçada, de menos de çinquenta años a esta parte, Don Antonio de Noroña, Virey de este estado de la India. Son estas notables fuentes, demas, [130] de la bondad de su agua, abundantissimas, mayormente en el estio, que es el tienpo de las lluuias de este clima: y entonçes sale de la ya dicha balsa, y corre un grande y hermoso arroyo, que corriendo por las quebradas de aquel valle, ansi¹⁰⁹ como la calle que emos dicho, toma tambien,¹¹⁰ el nonbre de sus fuentes. Despues de acabada la furia de las aguas, y que entra su verano o primavera, que es nuestro octoño, se ua poco a poco desminuyendo, la cantidad y abundançia, del agua de¹¹¹ estos caños, conforme a como el verano se detiene o apresura: de manera que al fin del, la mucha sequedad de la tierra, por el calor grande del Sol, consume y resuelve la mayor parte de estos manantiales: cogiendose de aquellos caños, antes tan abundantes, con mucha dificultad el agua: porque demas de ser, notablemente menos su cantidad entonçes, por su exçelencia, beue casi toda la çiudad ordinariamente della. Luego como se pasa del Colegio de San Roque, y antes de llegar al de San Agustin, se aparta a la mano derecha, muy cuesta abaxo, la calle de la Calçada, ancha y [130v] de buenas casas, hasta llegar a lo llano, adonde esta una puentezilla, sobre un estero o caleta de agua salada, que alli haze el Rio de Pangin con su marea, en que entra el arroyo de Manganil, acabando aqui su breue curso. Pasada esta Puente, se uan continuando las casas, por la mano izquierda, lleuandose a la derecha, la playa descubierta del mesmo rrio, hasta llegar al colegio de Sancto Tomas de la orden de Sancto Domingo: y de alli, algo mas adelante de la Parrochia de San Pedro, por la parte de Oeste, se acaba la çiudad, aunque viniendo desde Pangim es el prinçipio della. Antes un trecho¹¹² de llegar a la puentezilla sobre el estero, y arroyo de Manganil como se viene por la calle de la Calçada,¹¹³ se aparta a la mano derecha la calle

¹⁰⁸ À margem: "dexando a la izquierda el pobre barrio de mata vacas".

¹⁰⁹ À margem: "ansi".

¹¹⁰ Riscado: "ansimesmo"; entrelinhado: "tan bien".

¹¹¹ Entrelinhado: "de".

¹¹² Riscado: "antes".

¹¹³ Ms. "calçada".

del colegio de San Buena Ventura, de frayles menores, la qual es muy¹¹⁴ larga y estrecha, por tener a la mano derecha el çerro de *Nuestra Señora del Rosario*, y colegio de San Roque, y a la izquierda el rio de Pangin. Ay en ella, aunque es algo fuera del concurso de la çiudad, muchas y muy buenas casas, teniendo, las *que* caen a la parte del rio, seruiçio a el por los Palmares y quintales *que* tienen a sus espaldas. A poco trecho, algo mas de çien pasos despues de auer entrado [131] en esta calle, se ua labrando al tiempo *que* esto se escriue, el colegio de San Buena Ventura, que sera un hermoso y capaz edifiçio, con bellissima vista sobre el rio, y en sitio, aunque baxo, sano y apazible. De aqui va continuando esta calle, vendiendose en toda ella, frutas legumbres, pescados fritos, pan y las tortillas de arroz que ya se an dicho: por morar en la dicha calle y frequentarla de ordinario, mucha de la gente de Mar, adonde con presteza y a todas oras hallan de comer. Saliendo de esta calle y llegando a la de los Toneleros,¹¹⁵ se rebuelue a la mano izquierda, por otra calle angosta a dar a la playa, çerca del Hospital y ermita de Sancta Catalina, adonde estan los offiçiales de la fundiçion de la artilleria, fabrica de nauios y almazenes del Rey.

[Habitantes de Goa.¹¹⁶]

14. Los vezinos y moradores de la çiudad de Goa, demas de los eclesiasticos y seculares Portugueses, hombres y mugeres *que* en diferentes viages an venido de Portugal, o que an nascido y criadose en la India, son mestizos *que* tienen alguna parte de Portugueses, o de otras naçiones de Europa, cristianos naturales de la tierra, Banianes y Bramenes Gentiles, y algunos Moros. Los Portugueses, no llegan a ochoçientos vezinos cabeças de familias, entre çiudadanos y nobles: los quales todos bien del comerçio y contrataçion [131v] no poseyendo otros algunos bienes en la India, con *que* poder biuir conforme al estado de cada uno. Los cristianos naturales, o son de nuevo convertidos, o hijos, nietos y visnietos, de los *que* tomaron la Religion cristiana, desde el tiempo *que* esta isla y çiudad se gano de los Moros, siendo muchos dellos de su mesma casta, y por esto tenidos en mas estima que los otros. Ansi estos, como los demas, se preçian mas de si, quanto a mas tiempo *que* sus padres y abuelos fueron cristianos. De la mesma manera los mestizos, presumen de mas honrados; quanto mas sangre les toca de los Europeos: auiendo entre ellos gran cantidad de onbres y mugeres estimados y honrrados y admitidos ya a dignidades y offiçios publicos, y algunos destes en el cuerpo y numero de la gente noble. Particularmente son de los tales mestizos, casi todos los clerigos, que son muchos los *que* en esta çiudad ay y en las demas que los Portugueses poseen en la India. Muchos

¹¹⁴ À margem: "es muy".

¹¹⁵ Ms. "toneleros".

¹¹⁶ *Comentarios*, vol. 1, liv. 2, cap. 4, pp. 182-218.

destos bien del comerçio como los demas çiudadanos: los demas se ocupan en diferentes offiçios y ministerios, ansi en las cosas *que* perteneçen a la nauegaçion y disçiplina maritima, como en los mechanicos, y forenses de esta republica. De los demas cristianos naturales, son muy pocos los *que* ocupan algo del cuerpo de la çiu-[132] dad, y estos por auer aprendido algun offiçio: biuiendo los demas, entre Palmares *que* al deredor, y en las extremidades della ay: gente toda pobrissima y desnuda, *que* ordinariamente sirue de marineros y pescadores, o de lleuar los sombreros, andores y palanquines, siendo grande numero los *que* se ocupan en semejantes ministerios. Algunos siruen de acaretar agua, piedra y otros materiales, para diferentes edifiçios, y las demas cosas *que* se lleuan de unas partes a otras, vsando tambien para esto, muchas vezes de bueyes de carga *que* son mansissimos y muchos de notable grandeza, particularmente aprouechan, para los mantenimientos, *que* de diuersas partes de la Isla, se traen a la çiudad. Difieren estos bueyes de los de Europa, demas de su mansedumbre, en *que* sobre las agujas junto a[l] cuello o ceruiz tienen una gran corcoba, y tambien en los cuernos, los quales se le[s] deriban derechos sobre las espaldas, sin poder haçer daño con ellos, siendo esto mesmo en las Vacas y Bufalos. El trage de los mestizos, aunque sean de los offiçiales mas baxos, es el mesmo de *que* vsan los Portugueses, ansi hombres como mugeres. La demas gente de los naturales, que ya todos los de la çiudad y la isla son cristianos, quando trabaxan, por su pobreza anda desnuda, con so- [132v] lo un pedaço de paño de algodón bien [pe]queño, con que cubren las partes anteriores, asido a un cordón muy delgado que traen çeñado. Los demas dias visten unos çaraguellas y camisa del mesmo lienço, y las mugeres de lo mesmo una gran sauana, mas larga *que* ancha con *que* se cubren desde la çintura hasta media pierna, reboluiendose lo demas por debaxo del braço derecho, por los pechos, y hombro izquierdo, cubriendose con lo vltimo desta sauana, la cabeça: andando ansi hombres como mugeres todos, ordinariamente descalços. Los Banianes se diuiden en tres clases, la mas infima es la de los mechanicos y pescadores y marineros: la del medio de medicos, barueros y eruolarios, la superior, es de mercaderes, labradores y coretores, eredando, de padre a hijo, inmemorialmente cada uno, el offiçio y modo de biuir de sus mayores, sin poder en ninguna manera auer falta en esto: aunque algunas vezes los Medicos, *que* theoreticamente an aprendido su facultad, suben a mas dignidad, enparentando, con los demas Banianes de la primera classe, no pudiendo los demas casar fuera de la suya, y muchos en solo el offiçio o ministerio que profesa[n]. Pero sienpre se guarda entre todos ellos, un çierto genero de respecto, con alguna diferençia de los offiçios [133¹¹⁷] mas honrrados, a los *que* no lo son tanto: echandose de uer particularmente esta diferençia, en *que* el de mas estima, jamas come alguna cosa por poca que sea, en casa del que es algo, a el inferior, pero este si en casa del que le es superior. Conseruan el mesmo abito, *que* de infinitos siglos, despues que dellos ay memoria, sienpre acostunbraron traer: que es una tunica blanca de lienço de algodón hasta los pies: con otro gran pedaço del

¹¹⁷ Fólho não numerado; a partir daqui, altera-se novamente a foliação. A numeração de fólhos paralela, iniciada no fl. 90 (i.e., 92), não sofre interrupção neste fólho (42).

mesmo lienço *que* sobre la mesma tunica, le[s] rrodea el cuerpo desde el honbro izquierdo, por debaxo del braço derecho: y esto es infalible en todos, para, sigun, se echa de uer en ellos, poder cubrir con deçençia, qualquiera cosa, *que* se les offeçiere traer de una parte a otra: vsando esto, particularmente los coretores por lleuar alli cubiertas las muestras de qualesquier genero de mercadurias. La cabeça traen rodeada con otro lienço dadas en ella tres o quatro bueltas que la cubren por todas partes, con no mayor bulto *que* las tocas de los Moros de Berueria. En los pies vsan una forma de calçado, de la manera, *que* en las pinturas o estatuas antiguas, vemos las sandalias, espçialmente en las figuras femeniles, *que* son çapatos *que* no cubren del todo la parte superior del pie, mas de con unas çintas o coreas delgadas [133v] *que* dando muchos lazos sustentan las suelas atandolas sobre los touillos. La gente de mas primor, entre estos Banianes, vsan con mas puliçia este calçado, mezclando algunos cordones o çintas de seda de colores con las mesmas coreas, aunque sus mugeres, hijas y ermanas, por inmemorial y antiquissima costunbre andan descalças, por no obligarse a salir fuera de casa, guardando ansi en esto, como en lo demas una rara y notable onestidad. Y deuese mucho notar, *que* auiendose conoçido esta forma de calçado sigun la tradiçion y memoria *que* tenemos de la antiguedad, en Aegipto, Palestina, Suria y Greçia, mayormente de las estatuas y monedas *que* aun no an podido acabar tantos siglos, parece auer pasado, el vso del desde estas partes orientales por la nauegaçion del Mar Rojo a las Prouinçias referidas, quedando en vso solamente en su parte original, auiendose ya del todo acabado en todas las otras del Mundo. De las sandalias, tenemos notiçia çierta, auer sido calçado ordinario de las mugeres, ansi por las letras sagradas como profanas: pero la verdadera forma dellas, demas de la pintura y estatuaria, solo nos la pinta Diçearco, autor Griego, quando descriuiendo la verdadera Greçia entre la montaña de Termopilas y el Ismo Corintia- co llega a tratar del trage postura de cabello,¹¹⁸ y calçado de las mugeres Theba- [134] nas, alabandolas de hermosas y gentiles, mereçiendo este nonbre; demas de [a]uerse hallado entre ellas, madres de sus Dioses, aludiendo a Semele y Alcumena, madres de Bacho y Hercules. Y dize este autor que no solo eran las mugeres de Thebas, de la gentileza y primor *que* se a dicho, mas *que* contra la naturaleza, austera y medio barbara de los honbres, eran las mas primorosas, hermosas y discretas de toda Greçia. Las sandalias o çapatillas, no eran altos como los coturnos de Ninphas o mugeres suçintas, sino muy baxos, con muchas ventanillas o agujerillos, de manera *que* con graçia y venustad mostrauan la mayor parte del pie. Y de *que* fue calçado este elegante y hermoso para las mujeres, lo encareçe con gran propiedad y fuerça, la Sagrada Scriptura, con dos palabras en el libro de Judiht, y Estrabon en el libro .17.¹¹⁹ Agora en la India solamente lo vsan estos Banianes y Bramenes, aunque sus mugeres como se a dicho andan descalças, pero las demas *que* moran mas al Oriente de otras naçiones, cada una sigun su estado y posibilidad traen estas sandalias guar- neçidas de oro y piedras: poniendo en esto y en el ornato del cabello mas cuidado

¹¹⁸ À margem: "postura de cabelo".

¹¹⁹ À margem: "y Estrabon en el libro 17."

que en otra cosa alguna.

15. La casta Bramene, es la de mayor estimaçion y dignidad, entre estos Gentiles orientales: la qual se diuide en otras tres clases: la inferior professa, demas de algunos *que* vsan la mer- [134v] cançia, el ser notarios, contadores y publicanos, teniendo cuenta con las rentas publicas, y arrendandolas a diferentes prinçipes y señores: Los de menos caudal y suficiençia muestran a contar y escreuir, como se acostunbra en las escuelas de Europa a los muchachos. A estos tanpoco como a los Banianes, se les permite vsar otro offiçio, del que profesaron sus pasados, ni casar fuera de su clase. La sigunda es de los labradores y ganaderos, y esta es mucho mas honrrada *que* la primera, pero subjecta a las mesmas leyes, no exerçitando, ninguna destas dos clases, otros ningunos offiçios seruiles y baxos, como en las de los Banianes, ni comiendo en sus casas, que es una de las çirimonias, en *que* mas se conoçe la diferençia de la calidad de los unos a los otros, cosa entre ellos infaliblemente obseruada y guardada: como todas las demas que estos Gentiles tienen. Los de estas dos classes no comen cosa *que* tenga spiritu, aunque ay algunos de la mas baxa, *que* comen pescado, que carezca de sangre como es el marisco: siendo su prinçipal y ordinario mantenimiento, la leche y lo demas que della se haze, aroz, pan y toda suerte de frutas y legumbres: con otros conpuestos *que* de lo mesmo se hazen. Aunque entre los Banianes de las dos classes inferiores, comen toda suerte de pescado, y algunos carne, pero ninguno la de buey o vaca, teniendolo, generalmente por abomina- [135] ble sacrilegio, como de animal, entre ellos sancto y sagrado: Y esta veneraçion, de los bueyes y vacas, esta tan reçiuida, desde una inmemorial y antiquissima tradiçion, no solo entre los Bramenes y Banianes, pero aun entre los mas rusticos de todos los demas Gentiles de la India, *que* como en mi posada en Goa, se matasen algunas vacas y terneras, como mantenimiento ordinario, para la familia, algunos destes Banianes *que* acudian alli con mercadurias, y para algunos otros ministerios, con mucha instançia y lagrimas me pedian no consintiese, cometer una tan grande ofensa contra Dios en parte adonde yo estuuiese: mas *que* si no pudiera escusarse, a lo menos se matasen fuera de casa: lo qual, siendo para mi cosa muy molesta, por el ruido *que* la casa auia les conçedi su petiçion. Y aunque parezça, digresion de poca inportançia, juzgo que no se deuen en este lugar pasar en silençio, dos cosas en que se muestra, la mucha veneraçion en que todos estos Gentiles orientales veneran esta speçie: y de la credulidad y persuasion falsa, aunque en lo demas tan subtiles y racionales, con *que* tienen creyda y aprehendida su religion. La una es, que al tienpo que algunos destes Bramenes, se halla ya propinco a morir, le llegan muy çerca algun buey o vaca, y teniendole con la mano derecha asida la cola, esta desta manera, con muestras de grandissima deuoçion, hasta despedir el alma, siendo esto para ellos, una iremissi- [135v] ble indulgençia, de¹²⁰ todas sus culpas y pecados. Y ansi los Bramenes y Banianes, quanto mas obseruantes son en su religion, o por mas honrrados se tienen, tanto mas preçissamente guardan esta çerimonia. La otra es, *que*

¹²⁰ Riscado: "sus".

todos los Reyes Gentiles del Malabar y Canara, y los demas de la India, que no sean de secta Mahometana, hazen con mucho cuidado, teñir y adereçar el suelo o pauimento de todos los aposentos, en *que* ordinariamente abitan, con el estiercol o excremento, de los bueyes y vacas, siendo las mugeres, las que por particular deuoción, se ocupan en el tal ministerio: como quando en las aldeas de mucha parte de España, particularmente en Estremadura, las labradoras, enbarran y enluzen los suelos de sus casas. Por aca en la India, hazen esto, con mucho primor, las mugeres Indianas, teniendo por esta causa, no solo por sanctificadas sus casas, pero por mas sanas, linpias y olorosas con el tal excremento, y *que* haze el pauimento mas hermoso y apazible. Y no solo acostunbran esto en los aposentos de sus Reyes y gente de mas calidad, sino tambien en sus tenplos o Pagodes: lo qual a pasado, ansi mesmo a los cristianos de la naçion Portuguesa *que* biuen en [136] la India: sigun yo vi en la Iglesia del Colegio Real de los Reyes Magos de la orden de los menores, *que* esta junto a la fortaleza de Bardes, adonde me halle los dias de la Semana Sancta del año de .1616. que vi el plano de la iglesia, enluzido con el mesmo excremento, *quedando* casi negro y muy liso, y ansimesmo quanto un pie de alto desde el suelo por las paredes alderedor: causando, notablemente buen olor y muy apazible vista. Y esta es la causa, demas de la deuoción que estos Gentiles tienen con la speçie destes animales, para *que* tanto cuydado tengan de enluzir el suelo de sus casas y tenplos con su excremento, porque siendo mansissimos y de tanto prouecho, a los hombres, estos indianos, *que* de suyo son misericordiosos y notablemente conpasibles, adquirieron con ellos, religiosamente, la veneraçion, amor y respecto en *que* de todos son tenidos.

16. La superior clase de los Bramenes, es la de sus Saçerdotes y Sabios, los quales juntamente con las sçiençias y conoçimiento de cosas naturales son dedicados al seruiçio y culto de sus tenplos: auiedo entre ellos hombres muy señalados, en anbas profesiones. En lo *que* toca a su religion, como sienpre an sido della obseruantissimos, lo son tambien agora, aunque oprimidos, en las Prouinçias y Reynos, adonde los Moros son señores, [136v] y tambien en lo que los Portugueses poseen en la India.

17. En las facultades y sçiençias naturales, an venido en mucha declinaçion: porque auiedo tenido de infinitos siglos a esta parte por sus generales escuelas, la gran çiudad de Bisnagar en la Prouinçia y grande Reyno de Narsinga cabeça de todo el Indostan, que es lo comprehendido entre los dos famosos rrios Indo y Ganges, se hizieron señores de quatroçientos años, hasta agora, diuersos Reyes Moros, de naçion Arabes Persianos y Tartaros, de la mejor y mayor parte, de toda esta region, extinguiendo y acabando los mas poderosos Reyes Gentiles *que* en ella auia. Con esta mudança, siendo tan grande la *que* en todas partes a causado qualquiera nueva religion, començo la de los Orientales Gentiles a disminuirse, abraçando muchos dellos la *que* luego senbraron estos sus nuevos enemigos: mayormente vsurpandoles el estado tenporal, biuiendo en seruidunbre y conforme a sus leyes. Fuese cada dia mas arraigando el inperio de los Moros en el Indostan: pero no obstante *que* el grande

Reyno de Canbaya con la mayor parte de las Prouinçias del Conchan, Decan y Canara viniere a su poder teniendo Reyes en estas partes, auia todauia quedado el coraçon del Indostan, con Rey de su mesma naçion y Religion: y este tan poderoso *que* demas de poseer mucha parte del Decan y Canara, era señor [137] de los grandes Reynos de Bisnagar y Narsinga: con otros muchos hasta las corrientes del Ganges, y ansi el mas temido y de mayor reputaçion de la India, aun hasta el tienpo *que* los Portugueses vinieron a ella. Y aunque en las demas partes adonde los moros eran señores, sin le[s] perturbar a los Gentiles con alguna violençia les quedaua libre el vso y administraçion de sus tenplos, en este poderoso y gran Reyno de Narsinga, como con Rey natural y de su mesma religion, tuuieron mayor mano y florecieron mas los Bramenes y Banianes, como en çentro y particular asiento suyo, teniendo vniversales escuelas en la çiudad de Bisnagar cabeça de este inperio: adonde con gran cuydado se leian y enseñauan diuersas facultades, con premios y salarios señalados por sus Reyes. Mas lo *que* particularmente profesauan en esta Vniuersidad, seminario antiquissimo de su Philosophia diuina y humana, era tratar de la esençia, potençia infinita, justiçia y eternidad de Dios: y ansi mesmo de todas las cosas por el criadas, que es lo mesmo que *nuestra* Theologia, Astrologia y Phisica: por cuya rrazon adquirio Bisnagar el nonbre de çiudad de sçiençias, que esto es lo *que* significa por antigua e inmemorial tradiçion de lengua propia. Este gran Rey Gentil, se-[137v] ñor de tan grande, rrico y poderoso Inperio, no fue posible conseruarse en su antigua potençia, hallandose rrodeado por todas partes de otros Reyes *que* por ser Moros eran de diferente religion y costunbres de las suyas, y por esto, conoçidamente sus enemigos: de los quales el de Canbaya por el Occidente, y el Mogor por el Septentrion, aunque al prinçipio muy sus inferiores, despues qualquiera dellos le fue igual en potençia de señorio, y superior en valor de soldados. Los *que* le caian al Medio Dia y mas vezinos a la falda del Mar aunque no eran tan poderosos en grandeza de Reynos y numero, de gente de guerra, en la calidad della le hazian, todos juntos y unidos, ventaja: teniendo a su sueldo, muchos Arabes, Turcos, Abissinos, renegados y Persianos. Y ansi el Nizamaluco Rey de mucha parte del Decan,¹²¹ que confina con Chaul, y el Hidalcan, del Conchan y Canera, vezino por la tierra firme con la Isla de Goa, y el Cotubixa, de la costa de Sancto Thome y ensenada de Bengala, juntos estos tres Regulos, no muy desiguales uno a otro en poder, poco menos, a de setenta años, por auer visto al Rey de Narsinga quebrantado de una rrota que le auia dado el Mogor, se ligaron entre si, moviendole una terrible guerra, en que viniendo a general batalla quedo vençido y muerto: y su floreciente y oppulentissimo Re-[138] yno, a todas las miserias, sacos y destruiciones *que* suelen, padeçer los vençidos. Particularmente fue tenida [en] esta lamentable eversion por mas lastimosa, la que padeçio la çiudad de Bisnagar; tan llena de rriquezas ansi de los Reyes pasados, como de sus moradores, que exçede a todo encaresçimiento humano, lo *que* sobre ello, cada dia cuentan y lamentan los gentiles. Lo qual no puede dexar de ser en gran parte creederlo, por auer sido estos Reyes de Narsinga, [ricos] de dos cosas,

¹²¹ Riscado: "y Reyno de Deli".

las de mayor estima y valor *que* ay y a auido jamas en todo el Oriente: que son las minas de los diamantes, y la pesqueria de las perlas en el canal entre la costa de Choromandel y la isla de Seylan. Por cuya causa, acudian a Bisnagar, como a Emporio y feria de cosas tan preçiosas, Mercaderes de todas las Prouinçias de Asia y Europa, y de hasta de las mas remotas regiones de la China y Cathayo. Quedando como quedo Bisnagar casi asolada, perdieron estos Gentiles por la mayor parte, todo el lustre y grandeza de sus escuelas, siendo muy pocos, los *que* reduzida ya [a] poco, numero de vezinos, exerçitan las facultades ya referidas: siendo los mas de estos Bramenes, los *que* las aprenden por sola tradiçion, y muy pocos theoreticamente: y estos por la mayor parte, biuen por lo interior del Indostan, y ansi se tiene dellos, poca y confusa notiçia, y aunque todauia an quedado Reyes Gentiles en Bisnagar son muy desiguales en potençia y señorío, a los antiguos y famosos Reyes de Narsinga: residiendo agora, en [138v] aquella parte montuosa, *que* naçe de las grandes montañas de Gate, entre la çiuudad de Bisnagar y Prouinçia de Santo Thome, no lexos de la çiuudad que tiene el mesmo nonbre, a quien los Gentiles llaman Meliapor, colonia nobilissima de Portugueses, y *que* mereçe tener el cuerpo de este Sancto.

18. Demas de la lengua vulgar, de *que* vsan los Bramenes y Banianes, tienen otra particular, aprendida con los preçeptos de su Gramatica: sin los quales, como entre nosotros el latin, no puede entenderse. En esta tienen los libros de sus facultades, y con la *que* en sus escuelas, las¹²² enseñan: pero el Alfabeto, *que* es de figuras muy perfectas, semejantes a las de la lengua Armenica, es todo uno, aprendiendo, todos los mercaderes, notarios y contadores, con los demas *que* administran las rentas publicas, solamente a leer y escreuir y contar diestramente: dejando la lengua escolastica a los letrados y saçerdotes. Y aunque los carateres y notas, como se a dicho sean tan perfectas y antiguas *que* se pueden estimar por las primeras del Mundo, no tienen aparencia ni semejança alguna con la letra Hebrea, Siriaca ni Arabiga, pues siendo estas de las *que* primero se tuuo notiçia y de quien se aprendieron las demas, en Asia y Europa, auian de simbolizar en algo, con la Bramene, Indiana, pues las facultades y artes por su mucha antiguedad y perfecçion y puntualidad en sus obseruaçiones; parece auer aprendido todas las *que* despues florecieron. No tiene su Alfabeto, mas de veinte y dos elementos o figuras, pero aunque se- [139] an menos *que* los Griegos y Latinos, su lengua, sin comparaçion, es mucho mas copiosa y façil de aprender y hablar, por tener como tienen todas las vocales dobladas: y las consonantes de tres y de quatro diferençias: las quales, solamente se distinguen unas de otras, con çiertos puntos, señalando con ellos diferentes significados, y con diuersa pronunçiaçion quando la hablan. Y queriendome particularmente informar, de un medico Banián *que* curaua mis criados, llamado Rama, sobre algunas opiniones *que* los Bramenes y demas letrados tienen sigun la Philosophia *que* profesan, no supo con çerteza ni distincion dezir nada: y aunque me prometio de traer algunos libros, no lo cumplio despues: y ansi se echo de uer *que* lo que sabia solo era de tradiçion, y

¹²² Entrelinhado: "las".

en lo *que* en su lengua vulgar podia auer aprendido, como son todos los demas que en esta çiuudad de Goa residen. Pero lo *que* entre ellos esta diuulgado, como cosa muy sabida, fuera de los muy rusticos, es *que* las almas en los hombres son inmortales y eternas, con la trasmutaçion de unos cuerpos en otros, ora sea de hombres raçionales ora de otros animales brutos, conforme a los meritos o culpas de cada uno: opinion *que* aunque los Griegos la atribuyeron a Pitagoras como inuençion y particular doctrina suya, a la verdad fue imitada y tomada de [139v] estos antiquisimos Philosophos Orientales: de quien las demas artes pasaron a los Chaldeos y Aegipçios y despues a Greçia, adonde por tantos siglos floresçieron. La firme y reçibida opinion, que hasta oy a quedado, aun entre los vulgares de estos Gentiles, les haze ser tan piadosos y compasiuos, para con qualquiera genero de animales, aunque sea de los mas inmundos, de manera *que* por ningun caso matan cosa biua: persuadiendose, *que* en su spiritu ay alguna alma raçional, teniendo por demas perfecçion y demas bienauenturança las almas, *que* entran en las vacas o bueyes. De fray Juan de San Matias, de la orden de los menores, el qual a mas de veinte años, que asiste, continuamente, a la conversion de los Gentiles de la tierra firme de Bardes, contigua a la Isla de Goa, me informe de muchas cosas tocantes a su religion, y ansimesmo de lo *que* sienten, del numero y mouimiento de los orbes çelestes, y de su primera creaçion, con lo demas contenido en ellos. Pero aunque este frayle no supo dar entera notiçia de esto, mas de como hombre, que solamente sabia perfectamente, hablar, leer y escreuir su lengua vulgar, y *que* en ella misma auia visto algunos libros, como los *que* ordinariamente ay en Europa de contenplaçiones deuotas y pias, me refirio como religioso senzillo y sin ningun artifiçio, algunas opiniones, [140]¹²³ de las quales, eran muy conformes, a las que por tradiçion, sabia y me auia dicho, el medico Rama ya nonbrado.

19. Creen firmemente *que* el Mundo tuuo prinçipio, por una inteligençia, inefable, inmensa, inconprehensible, eterna sin prinçipio ni fin, y de suma bondad y justicia: y que ansimesmo despues de quatro edades, a cada una de las quales, les dan un numero infinito de años, toda esta machina Ætherea y Elementar, se tiene de acabar, y disoluer, viniendo esta suma inteligençia y gran Dios en figura de fuego dando premio eterno a los buenos y de la mesma manera, pena a los malos. Para todas estas significaçiones, tienen vocablos muy propios, con *que* claramente se expresan y perçiben, de la manera *que* aqui las escriuo, sino que su lengua, dellos como tanto, mas copiosa, los distingue y señala con mas propiedad. Y que antes de la creaçion del Mundo, solo auia una materia informe y confusa; sin distincion de Elementos ni cuerpos çelestes hasta *que* esta grande inteligençia, formo primero la luz, separandola de las tinieblas, con todo lo demas y por la mesma orden que nos lo muestra el primero libro del Genesis. Y es cosa de mucha admiraçion, *que* en este primero conoçimiento de Dios, ayan tenido y tengan estos [140v] Gentiles, permitiendolo ansi Su diuina prouidençia, tanta lumbre y conoçimiento, que casi esten propincos, a

¹²³ Riscado: "nas".

los fundamentos de *nuestra* ver[da]dera religion Cristiana. Hazen distintos los Elementos del fuego y aire, el de la tierra confunden y juntan con el del agua, dandole solamente nonbre de un Elemento solo: diziendo *que* estando ambos vnidos y abrazados en si formando un globo perfectamente spherico; son partes comunes el uno del otro. Ponen, sucesiuamente, conforme a *nuestra* comun dotrina, los orbes de los Siete Planetas, con las mismas figuras, y aunque con nonbres diferentes, con propia significacion, de las calidades y naturaleza de cada uno: primero el de la Luna, como mas çercano a la parte Elementar, y el de Saturno el mas superior. Sobre este ponen el firmamento de la Octaua Sphera, con toda la conposiçion perfecta de sus çirculos y latitud del Zodiaco, y en el los doze Signos, señalados con los mesmos charateres y figuras que nosotros los tenemos con los nonbres en su lengua, significatiuos y propios, de las imagines de cada Signo. Comiençan a contar, los dias del Año, desde el Æquinoçio Verno, que [141] el Sol entra en Aries, y ansi este dia, como en el *que* entra en Libra, en el Autumal, juntamente con los dos de los Solstiçios, los tienen conoçidamente por faustos y dichosos. Las demas imagines y constelaçiones, fuera del Zodiaco, tienen ansimesmo, notadas y señaladas, con la mesma propiedad, en su lengua, que, las demas naçiones del mundo las conoçen en la suya. Y aunque este buen rreligioso, no tenia vso ni conoçimiento alguno, aun de los primeros prinçipios de la conposiçion de la Sphera, dezia *que* alderedor y çerca del Norte, como vulgarmente llamaua al Polo Artico, se conoçian aun entre la gente rustica de estos Banianes y Bramenes, las constelaçiones de las Ossas Mayor y Menor,¹²⁴ del Drago, Hercules y otras: y ansi mesmo saben por reglas façilissimas y apre[n]didadas de unos a otros por tradiçion, puntualmente las conyuçiones y oposiçiones del Sol con la Luna.

20. Conponen el Año de doze lunas, dandole a cada luna treinta dias, añadiendo a çierto numero de años, una luna mas en el postrero, con algun tiempo poco mas o menos, conforme a como hallan que ay neçesidad de conçertar el Año [141v] sigun la variedad que causan las aparencias, en los movimientos de los Orbes Superiores, juntamente con el de los deferentes del Auge del Sol. Y para *que* la cuenta en esto, le[s] salga preçisa e infalible, an acreçentado, mucho mas numero de Orbes, de los que tiene reçibido la comun doctrina, de los Astrologos de *nuestros* tienpos, porque los llegan a veinte y tres, entrando en este numero, los dos Elementos de fuego y aire: y ansi tienen con toda perfecçion conçertada la cuenta de sus Años.

21. Esta superior classe de los Bramenes, son tan religiosos y abstinentes, *que* no comen mas *que* yeruas, legumbres y fructas, profesando sienpre mucha modestia y sanctidad de costumbres. Su mesmo traje y habito es como el de los Banianes, auendolo conseruado desde infinitos siglos, pues es el propio, *que* vsauan en el tiempo *que* Alexandro Magno entro en la India, como nos lo muestra Quinto Curçio en el libro octauo de su Historia. Entre ellos se hallan algunos *que* hazen una vida asperis-

sima y del todo austera, y penitente, de manera que exçede, conforme a lo *que* dellos se publica, a la *que* hazian en los yermos, *nuestros* Hermitaños antiguos: porque demas de andar casi desnudos, expuestos a las injurias del çielo, y durmiendo en el suelo per- [142] pectualmente, de proposito se ensuzian y ponen muy squalidos, con poluo y çeniza todo el cuerpo; juntamente con el cabello y barua muy largo y creçido, y algunos, por particular deuoçion rapado lo uno y lo otro. Solo traen cubiertas las partes anteriores, con algun pedaço de cuero o estera de Palma, siendo cosa increíble lo *que* cuentan de sus abstinencias, no comiendo en muchos dias. Y lo *que* mayor admiracion, deue hazer es, *que* de la manera que tenemos por memoria las penitencias prodigiosas, que hazian aquellos Padres del yermo, en la primitiua Iglesia, biuiendo algunos dellos sobre una coluna, es agora genero de penitencia muy vsada entre estos Iogues, que ansi se llaman los dichos Hermitaños Indianos: siendo las columnas en *que* se ponen, por mucho tiempo, tan estrechas *que* apenas pueden estar sentados en ellas: rodeadas de puntas de hierro muy agudas, *que* salen de algunas barillas de lo mesmo *que* rodean la coluna, y esto para no poderse recostar ni dormir. Muchos destos se offrecen, faccilmente, a qualquiera genero de muerte por cruel que sea en seruiçio de sus idolos dedicandose a ellos: y esto con un senblante rrisueño y alegre. Y conforme a esto, no deue hazer tanta admiracion, aunque cosa increíble a muchos, la mu- [142v] erte *que* el Bramene Calano,¹²⁵ se dio en Persia¹²⁶ quemandose publicamente en una gran hoguera delante de Alexandro Magno: ni la que de la mesma suerte se dio Zamarco en Athenas en presençia de Augusto Çesar: entranbos indios y desta mesma profesion de Philosophos. Pero el caso que suçedio en Malaca de çien años a esta parte, por auer naçido de una honrrada y justa indignacion, y no de ambiçion vana, como la de los ya dichos Bramenes antiguos, mereçe anteponerse al *que* dellos esta, tan encareçido y alabado por los autores graues de la Antiguedad: demas de que auiendo suçedido en edad tan propinqua a la *nuestra*, aprueua y haze mas autenticos, los *que* por ser tan antiguos, apenas parecen ser creibles. Luego como, Alphonso de Albuquerque, gano con tanto valor y alabança suya, la çidad de Malaca, que es la Aurea Quersoneso de Ptolomeo: y despues conpusiese lo que en ella convenia, ansi en lo tocante a su presidio y defensa, como a las rentas publicas y derechos de la mercançia, para lo primero dexo un valeroso capitan Portugues, con bastante numero de soldados, y para lo sigundo, *que* era el manejo de hazienda a un Gentil de casta y profesion Bramene llamado Ninachatu, poderoso y rri- [143] quissimo mercader. Llamauan entonçes a quien exercia este offiçio Bandara, y era el primero en dignidad despues del Rey quando lo auia: mas despues *que* Alphonso de Albuquerque les gano a Malaca y los expelio della, el offiçio de Bandara, quedo en la mesma grandeza, estimacion y dignidad que antes. Partido Alphonso de Albuquerque a Goa, el capitan que auia quedado, en Malaca, por negoçiaçion que con el se hizo, o por parecerle que convenia ansi, fauoresçio para poner en el mesmo offiçio de Bandara, a un Reyezillo muy vezino a Malaca, a quien llamauan

¹²⁴ Ms. "mayor y menor".

¹²⁵ Rasurado: "Carano" para "Calano"

¹²⁶ Riscado: "Babilonia"; entrelinhado: "Persia".

Rey de Jor, el qual pretendia mucho esta dignidad, con promesas de ayudar y fauorescer, con su armada y gente de guerra, a los Portugueses *que* estuuiesen en aquella ciudad. Lo qual comunicado por el Capitan con Alphonso de Albuquerque escriuiendole a Goa sobre ello, mando por los respetos dichos *que* se hiziese ansi. Llego la nueua de esto, luego al Bandara Ninachatu, y sin hazer diligencia alguna con el Capitan, ni otra submission, o hizo entoldar soberuia y rricamente, con sedas y telas de oro, una calle muy larga, que corria desde la for- [143v] taleza hasta su casa: y a la puerta della, mando hazer una gran hoguera de palos de sandalo y aguila, echando en ella gran cantidad de perfumes, de los muchos *que* abunda aquel Oriente: y saliendo el despues muy lleno de joyas, y cubierto, sobre su comun habito de Bramene, con una rropa de rriquissimo brocado, hizo una muy solene aunque breue oracion, *que* refiere Juan de¹²⁷ Barros famoso autor de aquel tienpo, a sus hijos, nietos y mugeres, presente su numerosa familia de esclauos *que* llegauan a diez mil, y despues de auer inuocado la potencia y justicia de Dios, protestando el castigo diuino a quien ansi le auia injuriado, se lanço biuo en la hoguera: quemandose tambien muchos de sus esclauos y mugeres con el. Particularmente se deue de hazer aqui esta digression demas de mereçello la generosa muerte y Heroico animo deste Bramene, por auer dentro de muy pocos años, sido despojado Alfonso de Albuquerque, de la gobernaçion de la India, no le ualiendo sus grandes meritos, despues de tan señaladas victorias, con *que* illustro su naçion, entre todas estas gentes Orientales, con notable reuerencia y espanto de su valor: muriendo, despues no tanto de la fuerça de la enfermedad, como del dolor e indignaçion que reçibio, pareçiendole *que* se uengauan del sus enemigos, los quales auia adquirido muchos, no por auellos offendi- [144] do, sino por la envidia *que* en ellos causo, su mucho valor, como suçede por la mayor parte, enbidiada y odiada la virtud, en todos los hombres señalados del Mundo.

22. Mas aunque los Iogues, de que se ua tratando, sean los mas penitentes, y austeros de todos estos Bramenes, se hallan en algunos, juntamente con la aspereza y rrigor de su vida, enormes y terribles viçios de toda suerte, encubriendo los con aquella falsa apariençia de sanctidad para tener mas lugar de vsallos y cometellos: de la manera que entre los Turcos y Moros se hallan muchos Hermitaños y Sanctones, a quien llaman Deruis: los quales sin ninguna verguença andan desnudos, engañando a la gente ignorante con las mesmas demostraciones *que* los Iogues Indianos, siendo iguales los unos a los otros en todo genero de maldades y pecados. Traen todos los Bramenes por particular insignia y prerrogatiua de su dignidad y generacion, tres o quatro cuerdas de algodón blancas no mas gruesas *que* el hilo de que vsan los çapateros, y estas sobre las carnes, rrodeandoles el cuerpo, por los pechos y espaldas, desde el honbro derecho hasta debaxo del braço izquierdo, sin quitarselas en tienpo alguno. Sus mugeres, particularmente las de la clase mas honrrada andan del mesmo traje *que* las de los Banianes, pero mas ençerradas, ocupandose con mucho cuydado

¹²⁷ Entrelinhado: "de".

[144v] en lo tocante a sus casas y familias, particularmente en seruir y rregalar a sus maridos: saliendo rrraras vezes fuera, y estas, solamente a sus Pagodes o templos muy adornadas de joyas, siendo la honestidad y suma castidad de estas mugeres, con todo su recato, sujetas al engaño e inpostura de sus Iogues y otros ministros de su rreligion, cosa que en todas edades a sido muy vsada y reçibida. Son los Bramenes hombres y mugeres menos morenos *que* todos los demas Indios, y algunos casi blancos, pero todos de buenas facçiones y de costunbres politicas y humanas, lo *que* no es en los *que* profesan desnudez y penitencia, *que* son los Iogues y hermitaños de quien se a hablado: porque entre estos aunque¹²⁸ se hallen algunos de buena vida, *que* son muy rrraros, todos los mas tienen los viçios que los mas relaxados y perdidos hombres del Mundo.

23. La costunbre de quemarse las mugeres de los Bramenes y Banianes, aunque las destos menos vezes, a sido muy reçibida en el Indostan, particularmente, por las de la clase superior: estas se quemauan, lançandose voluntariamente en el fuego en *que* se quemauan los cuerpos de sus maridos, muy adornadas de joyas y con toda demostracion de alegria. Pero esta costunbre, tan inhumana y fiera, por la mayor parte esta ya en poco vso: porque las mugeres *que* hazian de si este horrible acto, aunque aparentemente pareçian, cometello de su voluntad, la verdad era, ir persuadidas, de sus padres, hermanos y otros pari- [145] entes suyos pareçiendoles quedar mas honrrados, de auer cometido estas miserables, tan cruel genero de sacrificio, con el qual se persuadian con una vana y simple ambiçion, que dexauan de si una perpetua fama de castas y honrradas demas de gozarse eterna e inmortalmente¹²⁹ con sus maridos: y lo *que* ansimesmo, tiene en poco vso, y enflaquezida, esta rigurosa manera de exequias es no consentillo los Reyes Moros de la India, ni los Portugueses en lo que poseen della. Los soldados de su naçion *que* por delictos andan siruiendo en la guerra, a algunos de los dichos Reyes, o de algunos otros Gentiles, de que ay muchos esparzidos, por toda la India, an quitado diuersas vezes muchas destas mugeres que entre bailes y musica pareçian ir muy contentas a quemarse, quedando despues muy contentas y agradeçidas de *que* se lo uiesen estorvado. Y a la verdad, como de muchos destos Bramenes yo me e informado, aunque persuadidas, y con la vehemente ambiçion, son muy pocas las *que* agora se queman, y estas, o por verse afrentadas de alguna infamia que le[s] uuiese sido puesta, o por quedar pobres y sin hijos despues de la muerte de sus maridos, no teniendo quien las anpare.

24. Los vezinos y soldados de Goa, con todos los demas Portugueses de la India, andan como en Portugal, conforme a como el tienpo haze mudança en nueuo traje: mas de que los calçones son del todo nueuos y desusados de lo *que* acostunbran las demas naçiones del Mundo: tan largos, *que* lle- [145v] gan al touillo, y anchos que

¹²⁸ À margem: "aunque".

¹²⁹ À margem: "e inmortal".

plegandolos vienen a quedar en una muy estrecha boca: y atados sobre el¹³⁰ cuello del pie vienen a quedar tan abultados y anchos de abaxo, aunque son de una seda muy delgada; que desde lexos parecen vasquiñas de mugeres, pareciendoseles escasamente los pies. Y con ser un abito tan inpedido, lo vsan todos por el calor y porque ansi escusan medias calças y ligas, no inpidiendoles poder andar a cauallo,¹³¹ de que vsan muchos, y otros en palanquines, que es una manera de andores muy vsados de hombres y mugeres en la India, con grandes sombreros de paja por el Sol, que le[s] lleuan esclauos, o naturales de la tierra alquilerados para ello.

25. El abito y trage de las mugeres Portuguesas, ansi las que an venido de Portugal, como las demas que an naçido en la India, es el mesmo que traen en Portugal las mas prinçipales y honrradas: porque en esto son por aca todas iguales, aunque las calidades sean diferentes. Pero dentro en sus casas, a las visitas de sus amigas y parientas,¹³² o quando van a entretenerse y bañarse a sus quintas fuera de la çidad, vsan un trage, feissimo, bestial y del todo barbaro, no menos que deshonesto, aunque sin ningun genero de venustad. Que es un paño de algodón de muchas colores, çeñido y rodeado con muchas bueltas [146] desde la çintura, igualmente, hasta algo mas abaxo de medias piernas, quedando parte dellas descubiertas: y en los pies unas chinelas o pianelas que les cubren poco mas de los dedos, y son de terçiopelo negro o verde, o morado,¹³³ y las de mas caudal con¹³⁴ muchos clauos de oro pequeños en ellas. Traen ansimesmo una camisilla, de bolante o gasa muy delgada y clara, de manera que de ninguna suerte, inpide para que no se uea todo el cuerpo: demas, que la traen muy abierta por delante hasta mas abaxo de los pechos, mostrandolos muy patentes y a la vista de todos. Estas camisas, que en la India, con lengua Malaya, llaman Bajus, son tan cortas, que muchas vezes no llegan al paño que traen çeñido: y como andan sueltas, por no çeñirse sobre ellas, aunque no fueran tan claras y transparentes, con qualquier poco mouimiento, hazen el mesmo efecto, mostrando desnudas a quien las trae. Las mugeres de mas calidad, y otras, aunque no lo sean de tanta, siendo moças y que se preçien de hermosas, vsan estas camisillas labradas de plata y oro, como la gasa de Italia y España con las mangas muy justas y que no llegan a las manos, descubriendo las muñecas, y tra- [146v] yendo, no solo en ellas sino en todos los braços hasta el codo muchos Braçaletes y manillas de oro, y algunas dellas con piedras, conforme a la costunbre de las Indianas. Traen ansimesmo collares y gargantillas con Perlas y Diamantes, y en cada una de las orejas dos o tres pares de grandes çarçillos de lo mesmo en que ponen particular cuidado, paresçiendoles suma pobreza y miseria, no tener, y andar adornadas de joyas, aun hasta las esclauas y mugeres de baxo estado. Los cabellos traen sin ningun artiçio ni gentileza, por la

¹³⁰ Riscado: "toui".

¹³¹ Entrelinhado: "ua".

¹³² À margem: "a las visitas de sus amigas y parientas,".

¹³³ À margem: "o morado".

¹³⁴ Entrelinhado: "con".

mayor parte ruuios, o naturalmente o por arte, muy estirados hazia rriba, y rodeados en la coronilla, o en lo mas alto de la cabeça, rematados con un grueso ñudo, en el qual tambien ponen çintas de perlas y piedras, o un clauo de oro con la cabeça redonda y llana del tamaño de un rreal, y en ella engastados diamantes:¹³⁵ gastando en esto mas de lo que pide el estado de cada una. Los paños con que se çifnen, las cubren desde la çintura, hasta una mano arriba del touillo, y aunque son muy delgados y finos, no dan lugar, para que se uea, sobre lo que andan puestos: como las camisillas o bajus: pero como los traen¹³⁶ ro- [147] deados sobre el vientre, caderas, muslos y piernas muestran, façil y euidentemente, lo releuado de todas estas partes, como si se cubrieran y apretaran con un simple y delgado lienço: siendo los dichos paños, que en lengua Malaya llaman çaraças, de suyo muy subtiles y blandos. Los quales demas de tener esta calidad, son sin hechura ni forma alguna, porque no hazen algun ruedo o seno, en la parte inferior, como los manteos, faldellines y vasquiñas de las mugeres de Europa: sino, solamente iguales, de la manera, como quedan, quando se acaban de texer: o como si se cortase de una pieça de paño o lienço, lo que bastase, para darse, como¹³⁷ se dan dos o tres vueltas, desde la çintura, hasta la parte que se a dicho de las piernas, quedandoles muy çeñidas y liadas. De suerte que si el paño no fuese tan subtil y blando, apenas les daria lugar para poder andar: dexandoles vna forma abominable, indeçente y fea, de la mesma manera que tienen las esclauas Negras de Aethiopia, que lleuan a vender de Portugal a Castilla. Mas con toda esta fealdad, que en la India parece suma [147v] venustad y gentileza, las damas y hermosas, aunque sea con mucha costa, traen estos paños, listados de oro y plata, o con flores de lo mesmo, texidas y labradas en ellos. Y aunque quando tienen alguna visita en sus casas de personas que no le son familiares,¹³⁸ o quando salen a misa los dias festiuales, publicamente, van con sus mantos, y con el demas trage que en Portugal, los jubones y gorgueras, lleuan tan abiertos y desabrochados que descubren todos los pechos, hasta la çintura, los quales, por nunca faxarlos ni apretarlos, tienen notablemente grandes y creçidos aunque las mugeres sean muy moças y por casar, preçianandose todas de tenellos ansi. Los demas dias, como no tengan alguna ocasion de casamiento, o bautizo, de parientas o amigas, sienpre vsan su comun abito indiano como se a dicho: y en el salen tambien, muchos de los dias de fiesta, que no quieren ir en publico, y esto mucho antes que amanezca, en sus andores y palanquines, y quando no llueue a pie, con todas sus esclauas que ordinariamente son muchas, y ansimesmo con sus esclauos y criados alderredor con picas y alauardas, por guarda y fausto de sus personas. De dia, aunque sean las mas pobres, andan en sus palanquines a hon- [148] bros de esclauos, o en el un trage, o en el otro, pero cubiertas, sin poder ser uistas, con unas esteras de Palma sobre los palanquines, que los

¹³⁵ À margem: "o un clauo de oro con la cabeça redonda y llana del tamaño de un rreal, y en ella engastados diamantes".

¹³⁶ Riscado: "andan"; entrelinhado: "los traen".

¹³⁷ Riscado: "como las mugeres por aca"; à margem: "como".

¹³⁸ À margem: "de personas que no le son familiares".

cubren por todas partes: teniendo a los lados, en la misma estera, dos ventanillas pequeñas, cuyas puertas, leuantan algunas vezes quando quieren ver algo o ser uistas de quien les parece: lo qual suçede en las menos, por guardar en todas las partes publicas, mucha conpostura, grauedad y deçençia. Ase tratado tan menudamente y por extenso, del trage priuado de las mugeres de la India, porque la nouedad y estrañeza suya, siendo tan rraro y peregrino lo pide ansi: y tambien para que se uea con quanta promptitud y façilidad, todas las mujeres, admiten y abraçan qualesquiera costumbres liçençiosas y libres, a que el vso aya dado lugar, aunque del todo sean indeçentes y desonestas, quanto lo fueron las de aquellos sacrificios festiuales de Bacho, y Çibeles y otros mas detestables,¹³⁹ adonde interuenian, con particular muestra de religion, toda suerte de mujeres; y esto en Republicas tan bien ordenadas como lo fueron las de los Griegos y Romanos.

26. Las mas de las casas de Goa, son de buena fabrica y capaçidad de aposentos, mayores y mas altos de los que comunmente se vsan y habitan en España, con [148v] grandes ventanas y coredores por gozar a todas oras del Aire, sin el qual se biue con gran molestia y trabaxo, o mas propiamente hablando, es imposible biuir. Y como la çiuad ocupa tanto sitio, todas tienen grandes corrales y jardines, con Palmas y otros arboles en ellos, siendo por esta causa tan flaca y debil, que con qualquiera¹⁴⁰ repentino insulto de enemigos puede con mucha façilidad, ser puesta a saco y quemada, por no tener genero alguno de defensa por naturaleza ni por arte.

27. Fuera de los tenplos y fortaleza, no tiene esta çiuad edifiçio publico alguno, si no son las casas de la Inquisiçion¹⁴¹ que antiguamente fueron del Çabayo, de los vltimos¹⁴² señores della. Y aunque son de fabrica Morisca, por ser altas y grandes, con la subida de muchas gradas, desde el suelo, hasta llegar a la puerta, tienen magestad y apazible perspectiua. La forma de las ventanas, es de la misma suerte, de las que vemos que an quedado en algunas casas grandes antiguas en España o en aposentos de las fortalezas prinçipales della, de aquel mesmo tiempo: mostrandose claramente, que estos Moros Arabes que vini- [149] eron a la India, fueron de los mesmos que pasaron y conquistaron a Africa y España, conseruando desde entonçes, adonde quiera que estan, un mesmo modo en sus edifiçios, tambien como en su trage siendo del todo semejante, el que vsan en toda Arabia y en la India, al que generalmente traen en Berueria, y tuuieron los Moros Españoles, antes de ser¹⁴³ expelidos del Reyno de Granada.

28. Es la plaça del Leylan, adonde estan estas grandes y antiguas casas del Ça-

¹³⁹ Riscado: palavra ilegível; à margem: "detestables".

¹⁴⁰ Entrelinhado: "qual".

¹⁴¹ Ms. "inquisiçion".

¹⁴² Riscado: "primeros"; entrelinhado: "vltimos".

¹⁴³ Entrelinhado: "ser".

bayo, la mas frequentada de todas las de Goa, no auiendo tanto concurso de gente en ninguna otra parte della, porque demas de su sitio, que es entre la Se o Iglesia Catedral, y rrua Derecha,¹⁴⁴ se haze cada dia en ella, una general feria o mercado, desde que amaneçe hasta las diez: adonde se uende todo genero de las cosas vsuales y domesticas y tambien las del regalo a toda manera de personas: particularmente se uenden en esta plaça, adereços de casas y otras alhajas, haziendose destas cosas muchas almonedas, y es tanta la gente que alli acude que con dificultad se puede ronper por ella a pie ni a cauallo. Esta to- [149v] da çercada de muy buenas casas, ennobleçiendose en esto mas cada dia, por ser parte tan publica y estar en el çentro y coraçon de la çiuad[ad]. Y aunque en la discripçion¹⁴⁵ que se hizo della, no se puso esta plaça, es bien que en este lugar, se aya hecho, la presente relaçion y memoria suya.

29. Vna de las cosas que mas admiraçion deue hazer, en esta çiuad es, que siendo tan grande la cantidad de cal que se gasta en ella, ansi en los tenplos que son muchos y sumptuosos, como en las casas particulares, que todas aun de la gente mas misera y pobre son de piedra y cal, toda ella se haze de solas, las conchas de las ostras sin otra materia alguna. Y aunque esto parezca increíble,¹⁴⁶ el vso nos lo muestra y haze creedero, viendose cada dia leuantar y hazer tanto numero de casas, y tenplos como sienpre¹⁴⁷ se fabrican: Y lo que mas se deue notar, que no se gasta limitadamente ni con escaseza la dicha cal, sino con mucha largueza y abundançia, porque no solo se liga todo el edifiçio con cal y despues las paredes del se enluzen con ella por de fuera y por de dentro, pero los suelos y pauimentos, son de lo mesmo en todos los aposentos y varandas. Y en las casas de los vezinos Portugueses, y en muchas de los mestizos que tienen algu- [150] na sustançia, sobre los suelos, que son de una costra gruesa de cal, le[s] hazen otros de la mas fina y blanca, aunque muy delgados, cuya haz adereçan y pulen, con çierta conpostura de claras de hueuos, açucar¹⁴⁸ y otras cosas, quedando despues tan lisos y blancos, que propiamente parecen de Marmor muy fino y bruñido: siendo lo mesmo en todas las escaleras de todos los conventos, y casas, que no sean de gente muy pobre. Y esto es de manera que los primeros dias de mi llegada a Goa crei que las escaleras del Colegio de Sancto Thomas, adonde fue huesped, eran todas de marmor, espantandome de que las gradas, siendo tan espaçiosas, fuesen de una sola piedra. La infinita cantidad de ostras que se cogen en el rrio de Pangin y en los demas canales y cortaduras del Mar, que diuiden y rodean, en partes esta Isla, es de manera que no solo¹⁴⁹ basta con abundançia a dar toda la cal que se a dicho, pero tambien para que de las tunicas interiores de las mes-

¹⁴⁴ Ms. "derecha".

¹⁴⁵ Entrelinhado: "n".

¹⁴⁶ Ms. "incleible".

¹⁴⁷ Riscado: "que cada"; à margem: "como sienpre".

¹⁴⁸ À margem: "açucar".

¹⁴⁹ Entrelinhado: "lo".

mas ostras, adonde esta pegada la carne dellas, se hagan todas las vedrieras de infinitas ventanas, coredores y varandas de los dichos edificios: con ser tantas, tan rasgadas y gran- [150v] des, por causa de recibir a todas oras el aire, *que* en ninguna parte del Mundo, se podran ver mas. Y aunque las tales vedrieras no sean diaphanas, ni se uea lo que fuera dellas estuuiere, son mas claras *que* los lienços ni ençerados *que* en España,¹⁵⁰ adonde no ay vedrieras, se ponen en las ventanas, y duran mucho mas tiempo. Conponense de pedaços, de las dichas tunicas, quadrados de tres o quatro dedos: y estos encaçados entre unas barrillas de madera, angostas, de *que* estan conpuestas las puertas de las tales vedrieras, las quales siruen y se çieran de invierno quando las aguas son inpetuosas y continuas: o quando se quiere inpedir que el Sol no entre por las ventanas, estando, todo el demas tiempo, de dia y de noche, abiertas, como se a dicho, por recibir el aire.

30. La discripçion desta Isla y çidad de Goa, se concluye con una notable deuocion, que todos los Gentiles del Indostan, tienen en ella: por cuya causa, sigun al prinçipio se dixo, es tenuta y estimada dellos, como cosa sancta y sagrada, y sumamente religiosa, venerandola como a tal: la deuocion y causa de tenella es la *que* se sigue.

31. [151] Nauegandose desde el paso de Augin, o Madre de Dios, para la fortaleza de Narua, o del Spiritu Sancto, esta a la mano izquierda del rrio, cayendo sobre el, casi a plomo, una peña, que desde el pie della y de la mesma agua, hasta lo mas alto, no tendra mas de dos picas: la qual peña cae frontero de la Isla de Don Bernardo, *que* como se a dicho, es la punta de la Isla de Juna la mayor, o San Estuean que cae mas çerca de tierra firme. En la mitad de la altura desta peña, esta una cueua de quinze o diez y seis pies de boca, cuya¹⁵¹ entrada que derechamente mira a la parte oriental, es algo mas ancha *que* profunda, de manera *que* estando por esto muy clara, parece desde fuera, a los que nauegan çerca, todo el hueco della: cuyo suelo es igual y ella tan alta que no puede tocarse el techo con la mano, que es cauado y sin artificio alguno en la mesma piedra. Sobre la¹⁵² entrada cae una losa o peña derecha *que* como un Architraue, sustenta lo que esta ençima, saliendo parte della afuera, como una falda de montera o sombrero: y dentro frontero de la entrada, esta otra cueua muy pequeña, por donde baxando un hombre algo el cuerpo, puede entrar dentro, siendo el hueco y vazio *que* alli [151v] ay de seis o siete pies en quadro. Aqui no se halla otra cosa sino un agujero¹⁵³ en el suelo de poco mas de un pie de diametro, el qual sigun dizen los Gentiles de la Isla, va a salir a una gran sima o profundidad, que sale al pie del monte, por la parte contraria, de la entrada de la cueua. Quando se sube a ella desde el pie de la peña, aunque mirandola desde la Mar parece

¹⁵⁰ À margem, riscado: "se vsan".

¹⁵¹ Rasurado: "cuya".

¹⁵² Riscado: "la".

¹⁵³ Entrelinhado: "ro".

difiçil la subida, se ua por ella con poco trabajo, no siendo mas de una pica de alto desde el agua, hasta la entrada de la cueua. Subese a la cumbre y mayor altura de la peña, desde la boca de la cueua un poco a la mano izquierda, con algo mas dificultad que hasta alli, siendo lo de arriba llano, y el suelo apazible, y cubierto de yerua: de donde se ua baxando, por una muy blanda ladera, casi sin piedra alguna, hasta lo mas llano, adonde esta una sima o pozo muy hondo y sin agua, *que* es como se a dicho, adonde va a parar el agujero *que* se auia visto en la cueua pequeña dentro de la mayor: y esto es ya detras de la peña, en parte qui mira al Occidente. En esta cueua tienen tan particular deuocion, no solo todos los Gentiles del Indostan, sino tambien los de otras prouinçis- [152] as mas Orientales pasado el Ganges, *que* todos los años viene innumerable cantidad dellos, en un çierto dia señalado, por la mayor parte, de los de la Luna¹⁵⁴ de Agosto: cayendo este su festiuo y memorable dia, vnas vezes, en el prinçipio deste mes, mas o menos tarde, aunque algunas suçede ser en los primeros de Septiembre o postreros¹⁵⁵ de Jullio: sigun la cuenta que sus saçerdores tienen¹⁵⁶ por los dias de la Luna,¹⁵⁷ que es muy puntual y preçissa. Y era tanta mas, la deuocion y suma veneracion, en *que* era tenido este su Sanctuario, quanto no era fabricado por manos de hombres, como los demas templos y Pagodes de la India, que son infinitos, rriquissimos y sumptuosos, sino por la mente y sola voluntad Diuina: y ansi nunca le quisieron añadir, ni acreçentar nada mas de como naturalmente lo hallaron: cuyos prinçipios, es de inmemorables siglos, siendo inmemorial la fama que entre ellos ay, ansi por sus escripturas como por antigua tradiçion. Lo que en esta cueua particularmente se adoraua, era una figura de culebra de oro, de aquella mortifera y venenosa espeçie *que* aca en la India, llaman de capelo los portugueses, que en lengua [152v] canara se llama çoropo. Y no solo era su adoracion exteriormente, en esta figura, sino que generalmente creian, que Dios les apareçia en forma de culebra biua en aquella cueua, por causa de auerse visto alli alguna como era cosa verisimil, criarse en semejante lugar. Y ansi lo afirmauan y dezian al vulgo sus saçerdores, publicando reuelaciones, y respuestas de lo *que* preguntauan, en todos los casos de buenos o malos suçesos, de la manera que en Delphos, adonde¹⁵⁸ tanto tiempo estuuieron los Griegos en semejante engaño.

32. A la parte izquierda de la entrada desta cueua y en aquella mesma altura, un poco al Noroeste, estan en la mesma peña, labradas¹⁵⁹ artificialmente a lo que se puede juzgar, tres entradas o puertas, la del medio mucho mayor que las otras, de manera que pueden entrar por ella dos hombres a la par, y tan alta *que* casi no alcançara ninguno con la mano a lo mas alto. Las otras dos colaterales son mucho meno-

¹⁵⁴ Ms. "luna".

¹⁵⁵ Rasurado: "postreros".

¹⁵⁶ À margem: "que sus saçerdores tienen".

¹⁵⁷ Riscado: "de sus sacerdotes".

¹⁵⁸ À margem: "adonde".

¹⁵⁹ À margem: "labradas".

res, por cada una de las quales puede entrar un hombre, baxando, algo, la cabeça. Lo vazio *que* esta dentro destas tres puertas, por estar la peña, desde el suelo a ellas, cortada a plomo en mas altura *que* una pica, no se puede desde afuera ver *que* cantidad [153] sera, mas de¹⁶⁰ auer dicho algunos destes Gentiles *que* lo an visto, *que* es poco mas¹⁶¹ *que* toda la otra primera cueua: y parece segun la postura y disposiçion de esta sigunda cueua, que fue antiguamente morada de algunos Iogues: por seruiçio, religion y culto deste su tan venerando Sanctuario. La cerimonia que hazian quando tanto numero de gente venian a el, era lauarse todos, ansi hombres como mugeres, al pie desta peña, paresciendoles quedar con esto absueltos de sus culpas y pecados, excepto de lo hurtado, y vsurpado con engaño a otros: y luego subian y adorauan, con grandes muestras de deuosiçion la cueua, dexando sus offertas, segun era la calidad y sustançia de cada uno: y ansi boluian contentos a sus casas, como de un grande y Sancto Jubileo. Todo el tiempo que la Isla de Goa fue de Gentiles, antes *que* los Moros entraran en ella: estuuu este su Pagode, muy floreciente y frequentado, de todas las naçiones indianas orientales, aunque de tan rrustica y pobre aparençia: pero luego *que* los Moros del Conchan y Decan vezinos a la isla, se hizieron señores della, vino esta su Romeria, en alguna declinaçion por las [153v] vexaçiones y molestias, *que* dellos reçibian los pobres peregrinos, aunque permitiendoles sus çerimonias en la cueua como las hazian antes. Mas despues *que* Alphonso de Albuquerque que a mas de çien años *que* la gano a los Moros, y *que* la çidad de Goa se poble de Portugueses, de ninguna manera consintieron los Arçobispos della que esta supersticiosa costumbre y abuso Gentilico, se continuase siendo dentro de la mesma Isla, porque no inpidiese la conuersion de sus moradores, *que* començauan a abraçar Nuestra Cristiana Religion. Lo qual no basto para *que* los Indios de tantas Prouinçias, en cuyos animos esta fixa y reçibida, desde inmemoriales siglos, la deuosiçion de su pagode, dexasen su antigua perigrinaçion, y penitente jornada. Y visto *que* les era vedado, pasar a la Isla y visitar la cueua despues de auerse lauado al pie della, prosiguieron su vana adoraçion desde la Playa del Mar en la tierra firme, frontera de la mesma Peña, a distançia de quinientos pasos, *que* es la anchura del estrecho que çircularmente, como tantas vezes antes se a dicho, diuide la Tierra Firme de la Isla. En la dicha Playa, de donde claramente, se descubre, aunque algo de traues, la puerta de la cueua, labraron çinco [154] o seis gradas, de largura de mas de çien pasos, *que* quando es Mar llena, entran todas en el agua, para que sentados los Peregrinos en ellas, puedan bañarse comodamente, o baxarse en Marea Vazia, al suelo de la Playa al mesmo efecto. En dos Años y medio *que* me detuue en Goa, me halle dos vezes, y confieso *que* con mucho gusto y curiosidad mia, a ver esta gran junta de gente. La primera vez fue el Año de .1615. cayendo entonçes este su dia jubilado, Domingo a quinze de Agosto, en que acudio gran numero de gente, aunque no segun el encaresçimiento *que* antes se auia publicado: pero a lo que buenamente, se pudo juzgar, serian quinze o diez y seis mil personas, de todo sexo y edad. La mayor parte della,

¹⁶⁰ Entrelinhado: "de".

¹⁶¹ Riscado: "menos"; entrelinhado: "mas".

era gente, sumamente misera y pobre, si esto se podia distinguir viendose todos desnudos, los mas dellos casi negros, otros como los mulatos de España mas, o menos baços, segun la disposiçion de las Prouinçias de donde eran naturales. Muchos auia del color como los Moros de Berueria, y pocos, o ningunos mas claros, pero todos, con tan singulares y estrañas demostraçiones de deuosiçion, que en comparaçion suya, paresceria tibieza las *que* los Cristianos tenemos, [154v] en semejantes actos. Ponense todos sentados en las gradas, o en pie abaxo dellas dandoles el agua a los pechos, los hombres con un pedaço pequeño de lienço por delante, y las mugeres, con otros paños mayores, *que* les cubre[n] desde la çintura hasta media pierna, en el rresto desnudas y suelto el cabello, pero con mucha conpostura y honestidad. Lauanse muy bien primero y luego juntas las manos, de la manera *que* los cristianos hazemos oraçion, estan ansi grande espaçio en el agua rezando con gran heruor y spiritu, los ojos puestos fixamente, en la peña adonde estan las cueuas, *que* como se a dicho distara[n] de donde ellos se lauan quinientos pasos: y de en quando en quando, se baxan y çabullen las cabeças debaxo del agua, gastando en esta çerimonia, *que* continuan muchas vezes, mas o menos tiempo, conforme a como cada uno tiene la deuosiçion. Estando en esta forma, leuantando tambien muchas vezes los ojos al çielo y rezando, arrojan en el agua, en derecho de la cueua, algunos pedaços de fruta, granos de Arroz, o hojas de Betre que son aquellas hojas verdes *que* comun y ordinariamente traen en la boca, en forma de offrenda con lo qual dan fin¹⁶² a su estaçion. Pero lo que en ella ay mas que notar, es, que por toda aquella largura de las gradas [155] algo dentro del agua o fuera della, esta grande numero de Bramenes o Saçerdotes rezando y poniendo las manos, en forma de absoluçion sobre las cabeças de los que quieren entrar a bañarse, y tambien de los *que* mas çerca dellos se estan bañando, particularmente quando son mugeres: y esto con gran vehemençia de spiritu, rezando alto ansi el Bramene como el penitente, de manera *que* se pueden oir unos a otros. Son estos Saçerdotes muy conoçidos y notados entre los demas ansi por este acto de supersticiosa absoluçion, como por estar vestidos de tunicas blancas o listadas de colores, y estas mas cortas y suçintas, de las *que* ordinariamente, los demas Bramenes vsan porque no inpidan, aquel deuoto exerçiçio suyo en dia semejante: y tambien se diferençian de los otros en que traen en las cabeças mayores tocas y espesas y creçidas baruas, demas de unas muy grandes bolsas de cuero colgadas de la çinta, en que traen los pedaços de fruta, hojas de Betre y semillas *que* se a dicho, lo qual, ellos dan a todos los penitentes, despues de ab- [155v] sueltos para que desde alli lo offrezcan echandolo en el Mar: ya que no pueden llegar mas çerca de su Sanctuario. Toda esta gente, particularmente los Saçerdotes, traen cuentas al cuello, siendo cosa muy vsada entre ellos ordinariamente, aun fuera de esta ocasion; porque los gentiles de todo el Oriente rezan en ellas grande numero de oraçiones: como acostunbrau¹⁶³ el gran Mogor Aquebar, abuelo del *que* agora reyna, en aquel grande Imperio, el qual teniendo mas de Gentil que de Moro, rezaua por unas grandes cuentas, quatroçientas

¹⁶² Entrelinhado: "n".

¹⁶³ Riscado: "suçedio"; entrelinhado: "acostunbrau".

orações al Sol cada dia. La parte de tierra firme çercana a estas gradadas, adonde se çelebra tan insigne lauatorio, se leuanta desde el Mar en un aspero collado, aunque con algunos arboles y otras matas, de manera *que* su cumbre cae muy sobre la playa, pareciendose desde ella, toda la ladera y cuesta del Montezillo hasta su mesma cumbre, en forma de teatro. En las partes mas agrias de su baxada, ay escaleras hechas de piedra o cauadas en ella, por donde pueden deçendir a lo llano hasta la playa y gradadas inferiores *que* tocan en el agua [156] estando toda la decliuidad, y cumbre del monte, cubierta de esta cantidad de peregrinos, baxando, o subiendo de bañarse. Y aunque se uan muchos, luego que concluyen con su estaçion, a los lugares mas çercanos, a comer y descansar, otra mucha cantidad se detiene en el mesmo collado y ladera suya, agasajandose debaxo de los arboles, o en barracas de rramas o lienço *que* alli hazen: y ansi es notable la perspectiua,¹⁶⁴ que se descubre por los *que* la miran desde el Mar.

33. Pero dexado a un cabo, la consideraçion *que* se offreçe, viendo la deuoçion *que* a todo lo tocante a su rreligion muestran tener estos Gentiles, dos cosas particularmente, arrebataron y lleuaron tras si la vista de los *que* se hallaron presentes, este dia:¹⁶⁵ la una fue un Iogue, *que* estaua en la cumbre del monte, con el cabello y barua tan creçido *que* le llegaua a la çinta, lo uno y lo otro tan hirsuto y suzio, como si de proposito¹⁶⁶ se uuiese puesto de aquella forma, dando¹⁶⁷ de si una muestra espantosa y fiera. Tenia sobre si una gruesa estera de Palma, no mayor *que* una muçeta o esclauina [156v] con los braços estendidos, de la manera *que* una persona quiere abraçar a otra y con el rrostro leuantado mirando atentissimamente a la peña del Pagode y al çielo que cae sobre ella: y esto con tan estraño arebatamiento y suspension, *que* verdaderamente paresçia estar del todo fuera de si: sin hazer movimiento alguno, aunque muchos de aquellos peregrinos, andauan alderredor del, y se le llegauan, deuia de ser, sigun la reuerençia, en *que* de todos los demas Gentiles son tenidos, para tocarlo, como a cosa sanctificada. Y como yo tuuiese gran deseo, de uer de mas çerca este nueuo hermitaño, de tan notable figura, rrogo a algunos soldados, que entre la demas turba de Gentiles, se hallaron presentes, y entonçes por delitos, se auian retirado de Goa, a la tierra firme, que procurasen traerme alli aquel Iogue: y queriendolo ellos hazer ansi, con mucha diligençia, no solo, no se mouio del lugar y postura en que estaua, pero no hizo muestra de mirallos, ni quitar los ojos, de donde¹⁶⁸ con tanta contenplaçion, [157] los tenia puestos, aunque los soldados lo amenazaron, poniendole las dagas a la garganta: hasta que vista su obstinaçion, mande que diesen bozes a los soldados para que le dexasen. Quedose este Iogue en la forma que estaua antes sin mudar la vista ni los braços, de como antes los

¹⁶⁴ Riscado: "la".

¹⁶⁵ À margem: "este dia".

¹⁶⁶ Riscado: "sito".

¹⁶⁷ Riscado: "dando".

¹⁶⁸ Ms. "dondo".

tenia, por espaçio de mas de dos oras, que yo alli me detuue. El rresto del cuerpo tenia desnudo, y aunque no era muy negro,¹⁶⁹ pareçia tan suzio, squalido y comsumido, en lo *que* en aquella distançia la vista podia juzgar, *que* se echaua bien de uer la falsa persuasion y vehemente hipocresia¹⁷⁰ con *que* estos Iogues profesan y siguen su engañosa secta, dedicandose a ella, hasta padeçer rrigurosas muertes. Y con toda esta su increible penitençia, debaxo de la falsa aparençia della, con gran simulaçion y engaño, encubren todo lo opuesto y contrario a lo que professan: porque, de la manera que sienpre en el Mundo, an preualesçido, y preualeçen en *nuestra* edad mas *que* nunca, las demostraçiones de fingida virtud, siruiendo de velo y capa, a grandes viççios, ansi tambien en este numero de penitentes y austerissimos Hermitaños Gentiles, se hallan muchos, llenos de toda suerte de abomi- [157v] nables y viçiosas costumbres.

34. La sigunda cosa que este dia con admiraçion se uio fue una muger notablemente hermosa, no pudiendo esto ser engaño de la vista, por auer sido a menos de diez passos: si ya la novedad y estrañeza no esperada¹⁷¹ entre gente negra,¹⁷² pobre y miserable, no forço y obligo a creer lo contrario de la verdad, a todos los *que* nos hallamos presentes: o a lo menos fue causa, para que se juzgasen,¹⁷³ por mas alabadas y encaresçidas, las partes *que* entonçes se vieron en esta gentil Indiana. Auia muy junto a las gradadas de la Playa del Mar, una cantidad de mugeres que tenian hecho un çerco rrodeando, a lo que despues pareçio, otra que hasta entonçes no daua muestra de si, ni se auia descubierto. Estauan tambien entre las mesmas mugeres, muchos de aquellos Sanctones Bramenes *que* ya se a dicho, los cuales hazian gran ruido de manera, que a mi y a los que comigo estauan, obligaron a mirar hazia aquella parte, estando con el espolon de la Manchua, o Phalua junto a las gradadas. El tumulto y rruido que los Bramenes, y mugeres hazian, era para inpedir *que* no se bañase la muger *que* tenian en medio, y querer ella entrar en el agua a despecho suyo: en cuyo contraste, no pudiendo del todo detenella; descubrio la frente y ojos con parte del cabello, siendo todo esto, y ansimesmo las manos con *que* [158] apartaua, a los que la inpedian, de tanta perfeçion, *que* todos los *que* alli estauamos con atençion reboluimos a miralla, admirados de lo *que* viamos. Y como sea cosa tan natural, en todas las mugeres, mayormente en las hermosas, gustar de ser vistas y alabadas, ansi le suçedio a esta: porque notando el cuydado con *que* la mirauan, hizo gran fuerça por escabullirse de los que la detenian y descubrio todo el rrostro y cabeça, quitandose un tafetan, o paño de algodón amarillo, *que* traia ençima y quedando con una forma de tunica de çendal azul, se arrojó en el agua, con los cabellos sueltos, y so-

¹⁶⁹ Entrelinhado: "negro".

¹⁷⁰ Rasurado: "hipocresia".

¹⁷¹ Entrelinhado: "es".

¹⁷² Riscado: palavra ilegível.

¹⁷³ Riscado: "sen"; à margem: "sen".

lamente el rostro y garganta, y parte de los brazos descubiertos. Con la¹⁷⁴ salua que ya se a hecho, paresçio esta nueua Andromeda, con tanta venustad y gentil donaire, que en qualquiera parte de Europa, pudiera mereçer, y con razon, nonbre de muy hermosa: pareçiendolo mas en aquella ocasion, por quedar algo ençendida de rostro, con las muestras de enojada, y fuerça que puso con los *que* la inpedian *que* no se bañase. Tenia, propriamente el color en la cara, manos, garganta y cabello, *que* las mugeres Españolas, sin el extremo de blancura *que* las Flamencas, Inglesas o Tudes-cas; los cabellos castaños, largos y lustrosos, paresçiendo aun mas blanca en las ma-nos, braços y garganta, y con tan hermosos ojos y dispusiçion *que* con esto, prinçipi-almente, lleuo luego tras si, todos los que alli se hallaron. [158v] Mas fue esta muestra y aparençia suya, tan repentina y breue que casi no dio lugar, para se poder notar en ella lo *que* se a dicho: aunque uuo algunos, que despues, dezian y conta-uan, otras mas particularidades, en espeçial del ornato de las joyas que lleuaua, lo qual yo no ui ni perçibi. Porque al momento que ella entro en el agua, todas aquellas muge-res, *que* la tenian çercada, unas vestidas y otras medio desnudas, se lançaron con gran priesa tras ella en el Mar, y la rrodearon y cubrieron: haziendo lo mesmo,¹⁷⁵ los Bramenes *que* con ellas estauan, con todos los demas que alli se hallaron: y esto con muy¹⁷⁶ particular demostraçion de enojo, de lo que ella auia hecho¹⁷⁷ por uer *que* con atençion la mirauan: y ansi¹⁷⁸ por no dalles mas cuidado, y turbar su deuosiçion, mande apartar lexos de alli mi barco, mayormente, porque ya la indiana de ninguna manera paresçia, siendo tantos los Bramenes que acudieron, y por de fuera tenian hecho çerco, leuantando todos juntos los braços en alto para inpedir la vista, que ni, aun las demas mugeres, apenas podian verse. Enbie luego un marinero, desde un Palmar adonde me fue a comer, en la Isla de San Esteuan para *que* se informase de que prouinçia de la India, era aquella muger y de que calidad y estado; pero ninguna cosa quisieron respondelle, aunque ella auia ya acabado su baño y no paresçia: pre-guntando lo mesmo a muchas personas, mas de auerle dicho un viejo del Balagate, que vendia hojas de Betre, que aquella muger, auia oydo dezir que era de muy lexos. [159] Y aunque despues, fueron otros negros de la Isla, a informarse mejor, ninguna rrazon truxeron ni pudo saberse otra cosa. Lo que se pudo inferir, por el color blanco de aquella muger, tan diferente de todas las de la India, y por lo que el viejo *que* vendia el Betre, dixo al marinero, que podria ser de alguna de las Prouinçias mas Septentrionales, sujetas a los Patanes o Mogores, çercanas al grande monte Imaos *que* corriendo, desde el Mar Caspio, de Occidente a Oriente, hasta el Indico Oriental, diuide a Tartaria de la India.

¹⁷⁴ Riscado: "la".

¹⁷⁵ À margem: "lo mesmo".

¹⁷⁶ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "muy".

¹⁷⁷ Riscado: palavra ilegível.

¹⁷⁸ Riscado: "y"; entrelinhado: "y ansi".

35. El año de .1616. cayo esta indulgençia,¹⁷⁹ jueues a quatro de Agosto: y aun-que vino mucha cantidad de peregrinos, no fue, con gran parte, tanta como la del Año antes: por las excessiuas aguas, que continuadamente lloieron, en todo este mes, y antes en todo Jullio, *que* fueron mayores *que* en muchos Años atras, en la India se auian jamas visto.

Goae Orientalis, Maritimeque Indiae Metropolis,
Nonis Ianuarii. Anno .1617.¹⁸⁰

¹⁷⁹ Riscado: palavra ilegível.

¹⁸⁰ Fls. 159v a 161v em branco.

LIBRO III

[VIAJE DE GOA A ORMUZ – 1617]

[162¹] **Libro Terçero**

[Viaje de Goa a Mascate.²]

1. Luego pasados tres o quatro dias *que* las naues llegaron a la India, se supo, por cartas *que* vinieron de Ormuz de la guerra *que* el Rey de Persia hazia en aquel Reyno, auiendo entrado en la Isla de Queyxome y saqueado los vezinos della el gouernador de Lara, y despues sitiado la fortaleza de Comoran. Esta fuerça, aunque era muy flaca, pues su fabrica solo era de³ unas debiles⁴ paredes de tapias,⁵ sin foso ni terrapleno: todauia era de grande inportançia ansi para recoger las cafilas que venian o iuan de Persia a Ormuz, como por façilitar el paso⁶ y⁷ poder lleuar siguramente⁸ en qualquiera tienpo de tierra firme, todo genero de mantenimientos, particularmente agua careçiendo de todo esto la isla de Ormuz, de la qual esta algo mas de tres leguas.⁹ La Isla de Queyxome, por estar tambien,¹⁰ tan vezina daua la mesma comodidad de manera *que* faltando¹¹ estas dos cosas tan esençiales¹² pareçia que la propia çiudad de Ormuz¹³ padeçia en efecto las descomodidades de sitiada. Ansi la nueua desta guerra, como el poco gusto de los ministros de Su Magestad en la India de *que* el enbaxador¹⁴ hiziese la enbaxada a Persia, dio ocasion para que en su despacho se pusiesen, como se pusieron despues tantas dificultades. Porque, bien *que* el

¹ Ms. tem dupla foliação: "159" e "1", e assim sucessivamente; continua-se aqui a foliação na sequência do Livro II, fls. 92-161v. Ms. B, liv. III, fls. 1-47.

² *Comentarios*, vol. 1, liv. 3, cap. 1, pp. 219-242; *L'ambassade*, pp. 1-27; Ms. B, fls. 1-22v.

³ Entrelinhado: "de".

⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "debiles".

⁵ Riscado: "piedras y barro"; entrelinhado: "tapias".

⁶ À margem: "el paso".

⁷ Riscado: palavras ilegíveis.

⁸ Entrelinhado: "siguramente".

⁹ À margem: "de la qual esta algo mas de tres leguas".

¹⁰ Riscado: palavra ilegível.

¹¹ Entrelinhado: "do".

¹² À margem "estas dos cosas tan esençiales"; palavra "estas" está repetida.

¹³ Ms. "ormuz".

¹⁴ Riscado: letras ilegíveis.

Virey *que* entonces era don Geronimo de Azeuedo, prometio luego¹⁵ al Enbaxador [162v] de proueerle de todo lo neçesario para se poder embarcar a Ormuz¹⁶ por la monçion de Hebrero, despues no lo cunplio, ni dexo orden al Arçobispo de Goa, *que* quedo¹⁷ en su lugar, quando se embarco, para Çurrate,¹⁸ que lo hiziese. Y aunque el Enbaxador, quando llego a Goa venia con tan poca salud *que* muchos dias, estuuo desconfiado della, en el Colegio de Sancto Thomas adonde desenbarco y se estuuo curando: despues *que* tuuo alguna mejoría procuro, y hizo grande instançia con el Virey, que se aprestaua¹⁹ a su jornada, para *que* con toda la armada *que* tenia fuese en aquella ocasion a Ormuz, pues ninguna se le offreçia de presente en la India, adonde, con tanto seruiçio de Su Magestad podia enplear las fuerças de aquella gruesa armada que entonces tenia junta. Gastose todo el mes de Novienbre, y hasta veinte y siete de Dizienbre *que* se embarco, en aperçebirse, aunque bien claro se echaua de uer, que el detenerse tanto, era solo por gastar el tiempo hasta *que* los Ingleses se fuesen:²⁰ lo qual²¹ despues no solo no le²² aprouecho, pero le fue causa,²³ de reçibir tan vergonçosa afrenta, qual jamas a nadie en ningun tienpo, en semejante caso, le pudo suçeder.²⁴ En²⁵ estos dias, el Enbaxador, *que* ya auia cobrado salud, boluio a inportunalle, las vezes que se uio con el; y por medio de algunos Capitanes viejos, *que* se an de embarcar en la mesma armada,²⁶ para que no haziendo caso de las naues de Inglaterra, *que* estauan en Çurrate, pues no venian como enemigos, [163] sino a contratar en aquel puerto, pasase a Ormuz²⁷ personalmente, en defensa de aquel Reyno, siendo la cosa de mas reputaçion, calidad y prouecho que auia en la India, dandole para esto muchas razones que no es bien bayan en esta relaçion. Hallo el Enbaxador, al Virey, sienpre *que* le hablo en esta materia, al parecer perplexo y sin resoluçion para nada, diziendo unas vezes *que* auia de hazer lo *que* le dezia, y otras *que* no conuenia alexarse tanto de la India: pero sigun las muestras que daua con la tibieza de aprestarse,²⁸ se conoçia en el²⁹ querer³⁰ dar tienpo al tienpo en vano, hasta³¹ *que* se vino, sin muchos discursos finalmente³² a echar de ver,³³ de *que* no era

¹⁵ À margem: "luego".

¹⁶ Ms. "ormuz".

¹⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "dexo".

¹⁸ *L'ambassade*, p. 2: "Suratta".

¹⁹ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "se aprestaua".

²⁰ Riscado: "cuyo"; à margem: "hasta *que* los ingleses se fuesen".

²¹ Entrelinhado: "lo qual".

²² Entrelinhado: "no le".

²³ Riscado: "despues".

²⁴ À margem: "en semejante caso, le pudo suçeder".

²⁵ Riscado: "todos".

²⁶ Riscado: "con el"; à margem: "en la mesma armada".

²⁷ Ms. "ormuz".

²⁸ Riscado: "dejandose de uer cada dia muy"; entrelinhado: "con la tibieza de aprestarse".

²⁹ À margem: "se conoçia en el".

³⁰ Riscado: "queria"; entrelinhado: "rer".

³¹ À margem: "hasta".

³² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "finalmente".

perplexidad ni confusion la suya, sino firme resoluçion, de que los Ingleses acabasen de cargar sus naos y se fuesen, para *que* no h .ilandolos despues, paresçiese auer cunplido con su jornada. Esto se conoçia cor mucha mas³⁴ euidençia por llevar la armada desapereçbida de todas las cosas ese içiales y forçosas que sienpre se preuienen, quando se espera llegar a las manos con qualesquiera enemigos, no llevando sino mucho numero de nauios y gente,³⁵ poco pratica y amedrentada en ellos. Auiendo ya desconfiado el enbaxador de que el Virey quisiese hazer jornada a Ormuz,³⁶ le pidio, y se le offreçio pera ir embarcado con el en qualquiera caso *que* se le offreçiese, y *que* hallandose despues, en Çurrate o Dio, con tanta parte del [163v] viage andado para Ormuz,³⁷ que desde alli podria despachallo, pues no obstante la guerra del Bandel,³⁸ convenia mucho al seruiçio de Su Magestad hazerse aquella enbaxada, *que* tanto trabaxo y gasto costaua ya. No pudo acabar nada con el escusandose con dezirle *que* aun estaua flaco para embarcarse, y ansi no quiso llevarle por testigo, del suçeso desastrado *que* despues tuuo temiendo, no le obligase a pelear cosa que el tanto aborecia.³⁹

2. Sin dexar en nadie esperançia alguna de buen suçeso, se embarco, como ya se a dicho a .27. de dizienbre, y no ay para *que* gastarse aqui el tienpo en escrevir el⁴⁰ suçeso de su jornada, no tocando a la de la enbaxada, cuya es⁴¹ esta relaçion: y tambien porque los acaesçimientos aduersos y *que* nos estan mal el oyllos y referillos, de mejor gana se callan *que* se publican. En todo el tienpo *que* el Virey se detuuo en la Costa del Norte, boluio a hazer el Enbaxador, instançia sobre su partida, con el Arçobispo, y como atras se a dicho, se escuso con dezir *que* el Virey no le auia dexado orden para ello, acabandose ya con esto de conoçer, no por congeturas, sino con euidençias, de quan mal lleuauan los Portugueses la venida del enbaxador a la India y Persia.⁴² Llego el Virey, por los primeros de Abril de .1615. con la nueua de como se auia perdido el fuerte de Comoran, y degolladose la mayor parte de la gente [164]⁴³ *que* se entrego a los enemigos. Y aunque no se podia ya nauegar a Ormuz⁴⁴ por auerse del todo acabado la monçion, de nueuo hizo diligençia el enbaxador con el Virey, para que luego *que* pasase el rigor del inuierno, *que* en la India es por los meses del

³³ À margem: "a echar de ver".

³⁴ Entrelinhado: "mas".

³⁵ Riscado: palavra ilegível.

³⁶ Ms. "ormuz".

³⁷ Ms. "ormuz".

³⁸ À margem: "del Bandel,".

³⁹ Riscado: "en lo *que* le hizo amistad en dos años y medio *que* le tuvo en Goa, pues tuvo verguença del en lo *que* despues de todo punto le falto para no dexar de caer en tan notorias flaquezas"; entrelinhado: "temiendo, no le obligase a pelear cosa que el tanto aborecia".

⁴⁰ Riscado: "de que"; à margem: "en escrevir el".

⁴¹ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "cuya es".

⁴² À margem: "a la India y Persia".

⁴³ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁴ Ms. "ormuz".

verano, y estio, en *que* no se puede nauegar, le tuuiese aperçebido lo neçesario a su jornada, porque de qualquiera manera *que* estuuiesen las cosas de Persia, conuenia hazella, pues no podia tener tan mal suceso en ella, como gastar inutilmente el tiempo en la India. Esta diligencia aunque muchas vezes se hizo por escrito y de palabra,⁴⁵ y se dio cuenta a Su Magestad ansi por las naues que cada año vienen y van a Portugal, como por correos por tierra, se dilato la estada del Enbaxador en Goa,⁴⁶ desde seis de Nouiembre de .1614. hasta .21. de Março de .1617. sin poder acabar con el Virey *que* le despachase. Y como todo el expediente y dinero desta enbaxada, no obstante *que* corria y se auia acordado por el Consejo de estado, se auia de ejecutar por el Consejo de Portugal, y ministros de la India, no tuuieron⁴⁷ efecto en todo este tiempo, los auisos *que* a Su Magestad sobre ello,⁴⁸ se le dieron, como tanpoco lo tuuieron los *que* ansimesmo se le escriuieron⁴⁹ por el enbaxador y por otras muchas personas, sobre⁵⁰ la presurosa ruina de aquel estado. Y auiendo vltimamente, reçibido el enbaxador una carta de Su Magestad, a 22. de Octubre de .1616. en que [164v] le mandaua preçisamente *que* como la guerra de Persia diera lugar a ello, hiziese su jornada, y *que* para façilitalla mandaua al Virey le diese todo el despacho neçesario en Goa,⁵¹ boluio aunque muy desconfiado, auiendo conoçido su mal animo, a tratar de su enbarcaçion, sin poder reduzillo a ningun medio que para esto se le offreçiese: y entreteniendole y gastando el tiempo de un dia a otro, se paso el Año de .1616.

3. Y porque con el mesmo engaño y disimulaciones *que* pudieron vsar con un e[ne]migo de su Rey andauan tenporizando, dexando pasar en vano⁵² los dias del Año que auia començado de .1617. El enbaxador resoluió de se enbarcar⁵³ con lo *que* el quisiese dalle, como tuuiese nauio competente para ello:⁵⁴ porque pasandose la monçion *que* comiença a .15. de Hebrero y se acaba en fin de Março para salir de Goa, no podia ya aquel Año hasta la monçion de Octubre hazer su viage. Auiale prometido muchos meses antes el Virey un patage bien artillado, que el Año atras⁵⁵ auia venido de Bengala, y entonçes se escuso con dezir *que* lo auia menester para otra ocasion: lo mesmo hizo de una galera, *que* auierendose començado a aprestar⁵⁶ porque estaua desarmada, se la nego, despues de auersela tambien prometido,⁵⁷ po-

⁴⁵ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁶ Riscado: letras ilegíveis.

⁴⁷ Entrelinhado: "eron".

⁴⁸ À margem: "sobre ello".

⁴⁹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "escriuieron",

⁵⁰ Entrelinhado: "sobre".

⁵¹ À margem: "en Goa".

⁵² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "andauan tenporizando, dexando pasar en vano".

⁵³ Entrelinhado, riscado: palavra ilegível.

⁵⁴ Riscado: "hazella"; entrelinhado: "ello".

⁵⁵ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "atras".

⁵⁶ Riscado: "se".

⁵⁷ À margem: "despues de auersela tambien prometido".

niendo otros inconvenientes. Al cabo vistose el enbaxador por todas vias⁵⁸ engañado, y *que* la mayor parte del mes de Março se auia pasado, se enbarco en una naveta de un mercader de Baçain, de menos de [165] dozientas toneladas, sin artilleria ni soldados, con sola la gente de su familia, y veinte marineros Moros.

4. A .19. de Março⁵⁹ de .1617. ya noche se salio del surgidero junto al caiz de la casa del Enbaxador, remolcando la naveta por ir cargada, tres o quatro barcos, hasta pasar el banco *que* esta en medio del rrio, en frente de Panelin:⁶⁰ y a las diez se surgio junto a la torre y casa nueva de Pangin, por aguardar alli la marea de la noche de adelante para pasar el banco de la barra.

5. A .20.⁶¹ Domingo de Ramos,⁶² el Enbaxador fue muy de mañana en una mançua con su Capellan y algunos criados⁶³ al Colegio de los Reyes Magos, que estaua el rrio abaxo media legua del surgidero, y alli se confeso y comulgo y oyo misa, y despues de auerse hallado en la proçesion de los Ramos, y despedidose de los frayles se boluio a su nao. A la hora de la noche antes *que* eran poco mas de las ocho, boluieron los barcos a remolcar la naueta o patage, y auierendose pasado con trabaxo el banco de la barra, se surgio trezientos pasos del fuerte de la Aguada antes de las onze de la noche, siendo forçoso aguardar alli otro dia para hazer aguada hasta Ormuz.

6. A .21.⁶⁴ se hizo conmodamente agua, *que* estaua muy çerca, y a las nueue de la Noche, despues de auer leuantado un ancora en *que* [165v] el patage estaua surto, se hizo a la uela y doblando la punta de la tierra firme de Bardes, el patage se hizo a la Mar, con viento fresco de Sueste, viage Oes Noroeste, nauegandose ansi toda la noche.

7. A .22.⁶⁵ quando amaneciò estauamos ya tan engolfados⁶⁶ *que* no paresçia tierra, y por apartarse de la costa el Piloto gouerno una quarta mas al Oeste lleuando el mesmo viento, todo el dia y la noche.

8. A .23.⁶⁷ el viento se puso de Les Nordeste, lleuando la Nao la proa a Oeste, quarta a Noroeste, haziendose los Marineros, por lo mas çerca veinte leguas de tie-

⁵⁸ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "das vias".

⁵⁹ À margem, repetido: "19. Março."

⁶⁰ Ms. B, fl. 5: "Panetin"; *L'ambassade*, p. 6: "Panetin".

⁶¹ À margem, repetido: "20".

⁶² Ms. "rramos".

⁶³ Riscado: "suyos".

⁶⁴ À margem, repetido: ".21."

⁶⁵ À margem, repetido: ".22."

⁶⁶ Entrelinhado: "fa".

⁶⁷ À margem, repetido: ".23."

rra. Pusose luego⁶⁸ el viento de Nordeste haziendose el mesmo viage con bolinas largas y el Mar llano⁶⁹ y con bonança.

9. A .24.⁷⁰ el mesmo viento Nordeste, lleuando ya la Nao la proa a Noroeste, pareçiendole al piloto, que era bien demandar mas altura, porque si el viento le fauoreçiese, doblar el Cabo de Roçalgate,⁷¹ antes de descubrir ninguna otra tierra de la costa de Arabia.

10. A .25.⁷² viento Nordeste y Les Nordeste, viage a Noroeste, con mucha bonança en el Mar y paresçiendo ya en el algun pescado.

11. A .26.⁷³ viento Les Nordeste, viage a Noroeste: pescaronse, desde el patage, este dia algunos Dorados, de mejor gusto, aunque no tan grandes, como⁷⁴ los de la Costa de Guinea y Brasil, lleuando la tierra lexos a la mano derecha mas de quarenta leguas.

12. A .27. 28. 29.⁷⁵ viento Nordeste y Leste quarta a Nordeste con el mes- [166] mo viage a Noroeste: muriendo ya tanta cantidad de Dorados que bastaua a toda la gente de la Nao, que con algunos pasajeros llegauan al numero de .107. personas.

13. A .30.⁷⁶ començo a escasear el viento, poniendose Nordeste quarta al Norte, viage a Noroeste, con bolinas estrechas, echandose de uer que, o por ir mal estiuado el patage, o llevar las velas⁷⁷ muy lasas y gastadas, nauegaua mal a la bolina.

14. A .31.⁷⁸ el mesmo viento, y algunas oras, una quarta mas largo fauoresçiendo, el Mar la nauegaçion, por estar muy llana y apazible, y el aire mas tenplado que en Goa, porque⁷⁹ estauamos ya⁸⁰ en mayor altura.

15. A primero de Abril,⁸¹ Nordeste quarta al Norte, viage a Noroeste, començaronse a ver este dia algunas gaviotas, y un Alcatraz, muriendo todauia muchos dora-

⁶⁸ Riscado: palavra ilegível.

⁶⁹ Riscado: "y bonançoso".

⁷⁰ À margem, repetido: "24."

⁷¹ Ms. B, fl. 6: "Reçalgate".

⁷² À margem, repetido: "25"

⁷³ À margem, repetido: "26."

⁷⁴ Riscado: "que"; entrelinhado: "como".

⁷⁵ À margem, repetido: "27. 28. 29."

⁷⁶ À margem, repetido: "30."

⁷⁷ Riscado: "velas ya".

⁷⁸ À margem, repetido: ".31."

⁷⁹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhada: "porque".

⁸⁰ Entrelinhado: "mos".

⁸¹ À margem, repetido: "1. Abril."

dos sin pareçer otro pescado alguno.

16. A 2.⁸² se alargo el viento a Les Nordeste, pero muy flaco, de manera que con ser larga la bolina Noroeste, se caminaua poco. En la nao, iuan todos con salud, sintiendose ya de noche algun mas calor.

17. A .3. 4. 5. 6.⁸³ se nauego con Les Nordeste, y algunas vezes con Leste y Nordeste, el mesmo viage a Noroeste, haziendose poca nauegaçion, por ser estos vientos muy flacos. Los dorados auian faltado ya, pareçiendo mas cantidad de alcatrazes, pero el color del agua muy azul, sin algunos señales de tierra. No se auia tomado el Sol porque en el patage no se hallo Astrolabio: y nuestro piloto, que era un Persiano, na- [166v] tural de Mogostan, en la tierra firme, junto a Ormuz,⁸⁴ llamado Mustafa, no lo traia, ni otro instrumento⁸⁵ para tomar el Sol, ni las estrellas de noche, mas de uno muy estraño y grosero, de hechura de peyne, con algunas cuerdas que salian del dados muchos nudos en ellas. Con esta inuençion de que⁸⁶ generalmente vsan todos los Malemos o pilotos Arabes, tomaua nuestro Mustafa la altura de la Estrella⁸⁷ Polar y de alguna de las Guardas,⁸⁸ y al Sur tambien la de otras dos o tres, siendo las mas ordinarias, de las que estan al lado derecho⁸⁹ del Cruzero: y esto hazia a qualquiera ora de la noche. Esta cuenta le salia al Malemo muy çierta, para saber infaliblemente lo que auia nauegado y si se hallaua çerca o lexos de tierra. Pero este vltimo dia de .6. visto, que conforme a los vientos flacos y escasos que en este parage coren, mayormente en [e]sta monçion que es ya la postrera, los auia traido agora mucho mejores, se espantaua de no auer ya descubierto tierra, o del Cabo de Roçalgate o çerca del. Dos dias antes se hauia hallado en poder de un criado del enbaxador, un mal quadrante, de madera, de menos de una sesma de semidiametro, que en Goa le auia dado uno de la Conpañia, su conoçido, y por el le auia dado algunas liçiones para poder tomar el Sol: pero el lo deuia de auer aprendido mal, porque no traia tablas, del lugar del Sol, ni de la declinaçion de la Æquinoçial, como los ordinarios regimientos de los pilotos de Europa: sino que a sus solas, antes de confesar a nadie que tenia el tal quadrante, procuro tomar el Sol con el, dos o tres dias auia. Y no saliendole bien la cuenta, porque sigun el dezia despues, unas [167] vezes hallaua, .50. otras .60. grados y mas, vino a descubrirme el secreto de como tenia aquel quadrante, el qual paresçio alli luego de la suerte que se a dicho. Y siendo esto algo antes de medio dia, le mando que delante de el⁹⁰ tomase el Sol, pero aun del

⁸² À margem, repetido: "2."

⁸³ À margem, repetido: "3. 4. 5. 6."

⁸⁴ Ms. "ormuz".

⁸⁵ Riscado: letras ilegíveis.

⁸⁶ Entrelinhado: "que".

⁸⁷ Ms. "estrella".

⁸⁸ Ms. "guardas".

⁸⁹ Riscado: letras ilegíveis; à margem: "lado derecho".

⁹⁰ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: "del".

todo ignoraua, de la manera *que* se auia de poner el quadrante, o si la altura *que* con el se tomase auia de ser, la Meridiana o a qualquiera otra ora del dia, porque el en diferentes oras la auia prouado a tomar antes: y ansi se trabaxo mucho con el, porque el Enbaxador no se atreuia a ponerse⁹¹ al Sol, para que se tomase aquel dia su altura, con la poca çerteza que podia dar tan mal instrumento. Con esto, aunque sin tablas, y con lo *que* a monton, como vulgarmente se dize, se pudo congeturar, no estando el Sol muy lexos de la Æquinoçial, le pareçio al enbaxador, que estauamos en menos altura de lo *que* el piloto dezia, y que seria⁹² en diez y ocho grados y medio poco mas o menos, y *que* conforme a esto, estariamos Leste Oeste con Curia Muria,⁹³ o Matraca⁹⁴ en la Costa de Arabia. Y aunque el piloto, como muy pratico en aquel viage, era difiçil y arrogante para admitir nada que se le dixese, entonçes tomo el pareçer del enbaxador *que* era *que* se gouernase⁹⁵ derecho en demanda de tierra, Oeste quarta a Noroeste, porque entonçes con viento mas largo, se haria mucho mas viage. Hizolo ansi el Malemo, aunque muy enfadado de que se le aduirtiese nada, y con Les Nordeste casi, en popa se nauego todo el resto de aquel dia y noche.

18. [167v] A .7.⁹⁶ se uieron muchos mas Alcatrazes, y el agua pareçio mas gruesa, de manera *que* a la tarde començo a uerse algo verde, creçiendo mas los Alcatrazes en vandas, y el piloto se hazia Leste Oeste con el Cabo de Maçiera un grado mas arriba, de donde despues se descubrio la costa.

19. A .8.⁹⁷ quando fue dia se començo a descubrir lo mas alto, en aquel parage, de las montañas de Arabia, y en la Costa las Islas de Curia, Muria,⁹⁸ tambien tierra alta a seis o siete leguas: luego el piloto gouerno a Noroeste, hasta llegar aquella tarde a tres leguas de tierra, y desde aqui con Les Nordeste, lleuando la costa a la mano izquierda, se nauego a Nornoroeste, hasta pasar el cabo de Matraca aquella noche.

20. A .9.⁹⁹ el viento quedo mas flaco *que* todos los dias de atras, y mas escaso, siendo Nordeste quarta a Leste, no cursando los vientos de Oeste y Oes Sudueste, que se suelen hallar en aquella Costa de Arabia. El calor era ya muy grande, con la desapazible vista de aquellas tristissimas sierras, de color de arena bermeja, sin pareçer en ellas cosa alguna verde ni señal de ser habitadas.

⁹¹ Entrelinhado: "se".

⁹² Entrelinhado: "y que seria".

⁹³ Ms. "muria".

⁹⁴ Ms. "matraca".

⁹⁵ Riscado: "diziendole *que* fuese"; entrelinhado, riscado: "mandandole que gouernase"; à margem: "*que* era *que* se gouernase".

⁹⁶ À margem, repetido: ".7."

⁹⁷ À margem, repetido: ".8."

⁹⁸ Ms. "muria".

⁹⁹ À margem, repetido: ".9."

21. A .10.¹⁰⁰ quedo la Nao casi en calma, creçiendo mas el calor, aunque despues de media noche, se nauego algo hasta que era de dia¹⁰¹ con algun bahage de Leste y Les Nordeste.

22. [168] A .11. 12.¹⁰² estuuimos del todo en calma, sino fue dos o tres oras antes de amanecer, con el mesmo bahage, lleuando el patage la proa entonçes al Norte y quarta al Nordeste, sin pareçer en el Mar pescado, ni senal de casa biua en la costa.

23. A .13.¹⁰³ començo un poco de Sudueste, con *que* casi en popa se nauego al Norte: lleuando todos gran cuydado, de no¹⁰⁴ dar de noche en la enseñada de Maçiera, la qual por entrar mucho en la tierra, y ser las montañas en su costa mucho menos altas, a engañado a muchos, entrando en ella y peligrado en los baxos *que* alli hallan, demas de no poder salir, por entre los canales çiegos que los muchos baxos hazen: y ansi el piloto por huir este peligro se hizo la tarde deste dia mas a la Mar, nauegando a Nordeste.

24. A .14.¹⁰⁵ quando amaneciò nos hallamos doblado el Cabo, mas adelante de la dicha¹⁰⁶ ensenada, descubriendose ya la Baya, de San Pedro, con viento Oeste y Oeste quarta a Sudueste, viage al Norte. A la tarde descubrimos el cabo de San Pedro,¹⁰⁷ *que* sigun el viage que se lleuaua, nos demoraua a Noroeste.

25. A .15.¹⁰⁸ con el mesmo viento del dia de antes, descubrimos, luego *que* fue de dia, los Palleiros,¹⁰⁹ *que* ansi le llaman los Marineros Portugueses, a çiertos montes, que pareçen sobre las cunbres de las montañas de la forma que suelen estar en España las paruas del tri- [168v] go o çeuada quando despues de trilladas, las tienen amontonadas antes de las linpiar para apartar la paja del trigo: y son estos monteziellos tres o quatro, muy a vista de los *que* por alli nauegan, y a todos los *que* tienen en este viage derecha monçion, se le descubren estos Palleiros,¹¹⁰ primero que ninguna otra tierra de la costa de Arabia. Despues de medio dia el piloto gouerno a Nordeste, haziendose mas a la Mar, por poder doblar aquella noche sin peligro el cabo de Roçalgate.

¹⁰⁰ À margem, repetido: ".10."

¹⁰¹ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁰² À margem, repetido: "11. 12."

¹⁰³ À margem, repetido: "13."

¹⁰⁴ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁰⁵ À margem, repetido: "14."

¹⁰⁶ Entrelinhado: "dicha"

¹⁰⁷ Ms. "pedro".

¹⁰⁸ À margem, repetido: "15."

¹⁰⁹ Ms. "palleiros".

¹¹⁰ Ms. "palleiros"; entrelinhado: "i".

26. A .16.¹¹¹ poco despues de media noche, con Sudueste doblamos el Cabo de Roçalgate, de manera *que* quando amaneciò casi no se via ya, por ser tierra menos alta que la demas, la *que* haze¹¹² este cabo: y por auerse nauegado¹¹³ muy a la Mar la noche antes tanpoco vimos la çiudad de Calayate dos o tres leguas mas adelante del mesmo cabo, el qual es la parte mas Oriental de toda la gran tierra, y estendida region de Arabia: y ansi el Meridiano *que* por el pasa, es el *que* toca a la primera India, al Ocçidente del rrio Indo.

27. A .17.¹¹⁴ el viento *que* auia començado a faltar la tarde antes, nos dexo del todo, y porque se lleuaua ya aperçebido el batel del patage, por hazer algun viage, començo algunos ratos a rremolcallo, ayudando a esto algo las corrientes. Lleuauase muy çerca la costa, pero de ninguno de los lugares della no acudio barco, a la [169] Nao, *que* se deseaua por todos, con algun refresco de tierra, pero con ser aquellos lugares *que* son, Calayate, Tehebe¹¹⁵ y Curiate, de la jurisdicìon y señorío del reyno de Ormuz, como lo son tambien todos los que ay en aquella Costa de Arabia, hasta el Cabo de Moçandan,¹¹⁶ casi estan ya fuera de su obediencia, auiendose desminuido, con tanta quiebra de su reputacion, las fuerças de los Portugueses en este rreyno. Calayate fue lugar grande y muy poblado, pero agora, ansi el como los demas, estan muy poco menos que destruidos y solos. A prima noche, començo a soplar un poco de bahage de tierra y lo *que* duro *que* fueron tres horas, el batel ayudo algo a la nauegacion, rremolcando el patage.

28. A .18.¹¹⁷ Sueste casi calma, la proa de la Nao, a Noroeste quarta a Oeste. A las .8. de la mañana se descubrio a la mano izquierda muy çerca de la costa, una grande Nao, la qual lleuaua contraria nauegacion de lo *que* la *nuestra* hazia. Algunos Marineros, la auian reconociò mucho antes, casi por proa, pero luego se fue haziendo mas a la tierra, de manera *que* quando de todos fue vista, no iua media legua della, con fin de huir de *nuestro* patage, creyendo fuese de cosarios de Europa, por auer estado, mas de un mes antes, una Nao Inglesa, algunos dias, en el Cabo de Jasques,¹¹⁸ *que* es en la Costa del Mogostan, y .25. leguas de la çiudad de Ormuz, y alli echaron algunos hombres en tierra con cantidad de mercadurias. En el para-[169v] ge *que* esta Nao se reconociò, era frontero, de Thebe¹¹⁹ lugarejo pequeño del mesmo Reyno de Ormuz, en la Costa de Arabia, el qual esta metido en una pequeña

¹¹¹ À margem, repetido: "16".

¹¹² Riscado: "hazer".

¹¹³ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: "se nauegado".

¹¹⁴ À margem, repetido: ".17."

¹¹⁵ Rasurado: "Tehebe" para "Tehebe".

¹¹⁶ Ms. B, fl. 10v: "Monçandan".

¹¹⁷ À margem, repetido: "18."

¹¹⁸ Rasurado: "Jasquez" para "Jasques".

¹¹⁹ Rasurado: "Thebe", primeiro "e" entrelinhado.

quebrada, en aquella aspereza e inmensa continuacion de peñas, a tres leguas de donde nauegauamos; entra, en aquella quebrada, un hermoso golpe de clarissima y exçelente agua, formando un arroyo tan hondo y ancho que pueden barcos pequeños subir algun espacio por el y hazer aguada¹²⁰ fácilmente a qualquiera grande armada que alli llegare. Es¹²¹ el lugar de .150. casillas pobres, como lo son las¹²² de todos aquellos Arabes, de barro y madera delgada. El lugar no se parecia desde *nuestro* patage, ni la boca del arroyo quando entraua en la Mar, mas de *que* se descubria, entre la angosta quebrada de las peñas, espesas arboledas verdes, *que* los que alli se auian hallado, dezian que eran de Palmas, naranjos y limones, y las naranjas *que* alli se crian, tan exçelentes, que algunas *que* dieron al enbaxador¹²³ en Mazcate, que es nueve o diez leguas adelante,¹²⁴ de aqueste fresco y ameno arroyo, ningunas se vieron¹²⁵ en España tales, ansi en grandeza como en lo demas, no eran muy redondas, sino algo prolongadas, y con poco agrío, pero tan llenas de çumo, que parecia milagro de naturaleza criarse en suelo tan esteril y seco.

29. A .19.¹²⁶ aunque poco antes de amanecer se tuuo alguna¹²⁷ poca de borrasca, con Les Nordeste, çeso luego que fue de dia, teniendo por la mayor parte del gran calma, hasta muy tarde *que* vento Leste viage a Oes Noroeste, descubriendose ya las fragosas montañas de Mazcate: y ansi se fue nauegando hasta *que* fue de noche. A esta ora, el mesmo vien- [170] to fue cargando, de manera *que* fue menester amaynar las velas de gauia y quitar las bonetas, hasta llegar muy çerca de Mazcate; entonces auiendo ya parado el viento de Leste se puso de Nordeste, que inpidio tomar el puerto principal *que* esta al pie de la fortaleza: y porque el tiempo estaua borrascoso, y se temia algun reziò tenporal, se dio fondo, entre unas altas peñas, aunque surgidero seguro, çerca de la fortaleza vieja, *que* mira a Les Sueste.

30. A .20.¹²⁸ quiso el Enbaxador salir en tierra y oir misa, y ansi lo hizo a las siete de la mañana dozientos pasos de adonde se aui[a] surgido, en una poca de playa llana de menos de quarenta pasos, entre dos altissimas rrocas, no auiendo otra entrada sino aquella:¹²⁹ desde la qual la mesma aspereza de peñas, se iuan poco, a poco ensanchando de anbas partes, hasta dexar un poco de suelo, por lo mas ancho, en que estaua fundado el lugar, de dozientos pasos, y de quinientos o seisçientos de largo;

¹²⁰ Riscado: "en el".

¹²¹ Ms. "es".

¹²² Entrelinhado: "las".

¹²³ Riscado: "menos unas pocas de Naranjas"; à margem: "y las naranjas *que* alli se crian, tan exçelentes, que algunas *que* dieron al enbaxador".

¹²⁴ Riscado: "y era sigun dixeran".

¹²⁵ Riscado: "e visto"; entrelinhado: "se vieron".

¹²⁶ À margem, repetido: "19."

¹²⁷ Entrelinhado: "al".

¹²⁸ À margem, repetido: "20."

¹²⁹ Entrelinhado: primeiro "a".

boluiendose, al fin de esta distancia, a juntar estas rocas, en mucho mayor altura, hasta dexar otra estrechura semejante a la del desembarcadero, pero muy aspera y por donde muchos pasos se iua subiendo hasta deçendir y entrar en la tierra llana de Arabia. Hallo el Enbaxador quando salio del batel en tierra, al Capitan de la fortaleza, que se dezia Juan de Quadros, con otros dos vezinos y algunos soldados, pero cantidad, de Alarbes y moros, a ver, estos la gente que se desen- [170v] barcaua como lo suelen hazer sienpre *que* alli llega algun Nauio, y los Portugueses, con el prior y frayles de San Agustin que entonçes llegaron a reçibir y aconpañar al Enbaxador, el qual despues de auer llegado a la yglesia parochial,¹³⁰ y hecho oraçion se fue al conuento de San Agustin, rodeado de gran numero de aquellos Moros, adonde oido misa se despidio del Capitan y de los demas, con fin de reposar un poco, y boluerse despues a comer al patage. Pero los frayles instaron tanto con el *que* se quedase a comer con ellos *que* por esto, y por ver despues la fortaleza antes de embarcarse,¹³¹ lo uuo de hazer quedandose alli dos o tres criados con el y enbiando los demas a comer al nauio. El Mar todauia, auia quedado alterado desde la noche antes y el piloto enbio a dezir al Enbaxador¹³² *que* era forçoso aguardar otro dia, por ver como entraua la Luna, que era conjuñion, y *que* en mitigandose aquella Mareta, que començaua mucho a cargar, queria asegurar el patage metiendole aquella tarde en el puerto prinçipal, siendo esto mesmo lo *que* aduertio el Capitan, *que* auia ya buuelto al conuento con algunos Marineros Portugueses *que* alli se allaron. A la una del dia el viento Nor Nordeste, cargo de manera, *que* no dio lugar a *que* ningun Marinero ni criado del Enbaxador, de los *que* auian quedado en tierra, pudiesen boluer al Nauio, ni del salir a dar auiso de nada, mas de *que* se amararon con otra ancora mas, porque temieron, aunque se tenia por seguro el surgidero, la an- [171] cora sobre *que* estaua surto, no fuese garando, hasta llegar a la mala vezindad de aquellas peñas, que estauan menos de sesenta pasos. El tenporal rezió duro mas de dos oras, quedando todauia el Mar tan alborotado, que ningun barco se atreuio aquel dia a llegar al patage. Y pareçiendo al Enbaxador, *que* el tienpo le obligaua a quedarse alli aquel dia, quiso subir y ver la fortaleza, la qual por la ardua aspereza¹³³ y estrañeza de su sitio, como lo *que* se le a añadido artificialmente¹³⁴ hasta quedar, como agora esta, del todo inexpunable, mereçe juntamente con su pequeña poblaçion discription particular.

31. Ya se a dicho, como en esta abierta y poco llano, *que* haze¹³⁵ la gran machina¹³⁶ de peñas, esta fundado Mazcate lugar de trezientas casas y tan pequeñas y rruines *que* las mejores, no son mayores, *que* las casas delanteras, como le llaman los

¹³⁰ À margem: "parochial".

¹³¹ Riscado: letra ilegível.

¹³² Riscado: palavras ilegíveis; à margem: "enbio a dezir al Enbaxador".

¹³³ Riscado: "fortaleza"; entrelinhado: "ardua aspereza".

¹³⁴ À margem: "mente".

¹³⁵ Rasurado: "hazer" para "hazen".

¹³⁶ Entrelinhado: "na"; à margem: "machina".

labradores, o Azaguanes, de las casas pobres de España: y aun estas san de tapias gruesas y piedra, mas las de estos pobres Arabes, son fabricadas de unos delgados cañizos o varas muy juntas, cubiertas con hojas de Palmas, con gran corriente en los techos porque no les entre agua por ellos, y al pie fortificadas con algunas piedras pequeñas y barro tambien para defensa de los aguaçeros *que* suelen tener inpetuosos y grandes. Estan las casas tan juntas, *que* casi no dan lugar a *que* pasen entre las unas y otras pareçiendo¹³⁷ con esto la poblacion aun menor de lo *que* es: si no [171v] es en la parte por donde se viene, a la Parroquia, conuento y fortaleza desde la Mar, que alli, por auer algunas casas de Portugueses, de piedra y cal con sus terados,¹³⁸ y tiendas de Judios y Banianes, estan las calles mas espaçiosas siendo esto lo mejor del lugar. El conuento de San Agustin se a fundado aqui de pocos años a esta parte, con razonable yglesia, y casa bastantemente capaz para una dozena de religiosos; tiene una muy hermosa huerta con algunas parras y arboles de fruta, pero lo mas della ocupada con muchas Palmas, y es el suelo tan fecundo y fertil que con estar aun tan pequeñas, *que* no pasan el altor de una pica, por no auer mas de¹³⁹ seis o siete años *que* las senbraron, *que* a su sazón estan todas cargadas de grandes razimos de datiles, produziendolos con toda la¹⁴⁰ perfeçion y bondad *que* las otras Palmas grandes y cultiuadas. Quando estuuó aqui el Enbaxador, estauan estos razimos con los datiles verdes y por sazonar, mas en tanta abundançia que causaua grande admiracion: mayormente, que a dos o tres pies que se cauase, de hondo, el suelo de la huerta se hallaua la peña biua. Regauase esta huerta de un pozo *que* en ella auia de abundantissima y dulce agua, siendo toda la demas *que* ay en aquel lugar, ansi mesmo de pozos, aunque perfecta y saludable para beuer: junto al pozo de la huerta deste conuento,¹⁴¹ tienen los frayles un grande y hermoso estanque cubierto por el rrigor del Sol, en *que* de ordinario se bañan por los exçessiuos calores [172] del verano, *que* no es el mesmo de la India, sino en los meses estiuales como lo tenemos en Europa. Frontero del Conuento de San Agustin, a menos de çinquenta pasos,¹⁴² se leuanta la peña sobre que esta fundada la fortaleza, cuya primera subida, comiença desde un cobertizo o rramada *que* mira a Sueste, y al desembarcadero de anbos puertos, ansi¹⁴³ del *que* tomo tierra el enbaxador como del prinçipal, que cae mucho mas çerca desta subida. Alli debaxo de la mesma ramada ay algunos soldados, o cristianos de la tierra, que tienen cuydado de la entrada, desde donde se comiença a subir, por veinte o treinta gradas hasta el primer rebellin que estara dos picas del suelo con sus cañoneras altas y baxas, y aqui esta y comiença la muralla con su puerta muy fuerte, que entrado por ella, se buelue a subir por una escalera de piedra harto agria, de mas de

¹³⁷ Riscado: "aun".

¹³⁸ À margem: "de piedra y cal con sus terados".

¹³⁹ Entrelinhado: "de".

¹⁴⁰ Entrelinhado: "la".

¹⁴¹ Ms. "conuenvento".

¹⁴² Riscado: palavras ilegíveis.

¹⁴³ Entrelinhado: "si".

sesenta¹⁴⁴ o setenta¹⁴⁵ gradas, que llega hasta el sigundo Rebellin, que tiene las mismas cañoneras y defensa que el primero: mas de *que* descubre casi todo el llano que rodean¹⁴⁶ las peñas como se a dicho, con los desembarcaderos de ambos puertos. Pasado, este sigundo Rebellin, o en el, hablando mas propiamente, comienza la sigunda muralla con su puerta: y della se sube por otra escalera aun de mas grados y mas aspera *que* la primera, hasta el suelo y plano del fuerte: cuya plaça al principio no es mas capaz de una muy moderada y estrecha casa del Castellano, o Capitan, y dos o tres bouedas para la munición. La defensa que este fuerte arriba tiene, es un tore- [172v] on que cae sobre el convento y lugar, descubriendo demas de los desembarcaderos toda la abierta entre aquellos rriscos, hasta la entrada de lo llano de la tierra de Arabia: de manera que nadie puede parecer en ninguna destas partes que la artilleria *que* es mucha y buena, fácilmente no le pesque. Y lo *que* mas inexpugnable haze esta fuerça, es, *que* como la muralla *que* la rodea, sigun la disposición y sitio suyo, siendo en parte tan aspera, y desigual,¹⁴⁷ no corra derecha, forçosamente haze muchos senos, y angulos, así exteriores como interiores, siruiendo de traueses y defensas los unos a los otros: en los quales ay sus cañoneras con artilleria, aunque todo esto no tan bien entendido, como conuiniera hazerse, pero la fortaleza del sitio suple bastantemente qualquiera defecto. Desde este torreón que se a dicho, corren dos braços de muralla, de hasta treinta pasos, por la mesma cumbre de las peñas, continuadas, con la en que esta fundada el resto de la fortaleza, y aqui en el fin de esta muralla, se leuanta otro gran torreón, que por el Mediodia cae sobre el lugar, llano y Conuento, y por el Norte, sobre el puerto grande, descubriendo el surgidero, entrada y desembarcadero del. El fabricarse aqui este torreón, fue porque, corriendo como corre, desde la garganta y entrada a lo llano de Arabia, una muy alta sierra de peña biua de Oeste a Leste, acaba en una punta menos encunbrada *que* la demas, adonde esta fundada la fortaleza; y por ser la parte desta cumbre, adonde¹⁴⁸ se fundo este sigundo torreón,¹⁴⁹ mas eminente *que* el plano de la mesma fortaleza, [173] se fabrico¹⁵⁰ alli, con cañoneras altas y baxas a todas partes, haziendo traues al primer torreón y lienços de la muralla *que* ay entre el uno y el otro, y a todas las partes esençiales del puerto como se a dicho. Toda la cumbre desta sierra, es tan difícil de andar por ella sigun desde lexos parece, *que* con peligro¹⁵¹ se puede llegar un hombre tras otro al pie deste sigundo torreón: y esto no es posible si no fuese de dia, porque de noche, aunque fuesen muy praticos los *que* tal intentasen, seria muy çierto el despeñarse, pero con ser esta çima y cuchillo de peñas tan agudo, y arduo, estaua muy falta la fortaleza sin este fuerte torreón.

¹⁴⁴ Riscado: palavra ilegível.

¹⁴⁵ À margem: "o seten".

¹⁴⁶ Riscado: "hazen"; entrelinhado: "rodean".

¹⁴⁷ À margem: "y desigual".

¹⁴⁸ Entrelinhado: "de".

¹⁴⁹ Riscado: "mas".

¹⁵⁰ Riscado: "hizo"; entrelinhado: "fabrico".

¹⁵¹ Riscado: "dificultosamente"; entrelinhado: "com peligro".

32. Desde¹⁵² la casa del Capitan se suben, diez o doze gradas, hasta lo mas alto del sitio de la fuerça, adonde se haze una plaçeta de treze o catorze pasos de diametro debaxo de la qual esta una ancha y honda çisterna que puede dar agua dos años a trezientos hombres. De¹⁵³ aqui se suben otras tres o quatro gradas adonde esta una capilla con su canpana para velar, y una ventana con sus asientos *que* descubre todo el surgidero, adonde se auia llegado la noche antes con la mayor parte del puerto principal: mirando derechamente a la fortaleza vieja, que esta de esta quatroçientos pasos, y así no podia ser padrasto para ella, de consideración por estar tan lexos. Aqui, ay otro torreón, *que* mira a las partes dichas con las mismas defensas, aunque no tan grande como ninguno de los dos primeros.¹⁵⁴ Descendiendo de esta plaçeta en *que* esta la çisterna, por otras doze o catorze gradas, al contrario [173v] de por donde se sube a ella de la casa del Capitan, se llega a la muralla que mira al Norte y que cae sobre el puerto mayor, que aunque no es muy grande, es de los mejores y mas siguros del Mundo. Porque, corriendo, aquella altura de asperissimas breñas desde la fortaleza vieja y puerto menor, al Nordeste, encorandose y dexando en si un gran seno hasta el Norte por la una parte, y por la otra la sierra, y cuchillo, desde el torreón grande, dando una gran buelta por Oes Noroeste y Noroeste torçendose hasta el Norte, dexan estas dos murallas fortissimas de naturaleza, hecha una estrecha boca, de menos de dozientos pasos, estando en qualquiera parte de este sigurissimo¹⁵⁵ puerto surtos qualesquiera genero de nauios por grandes *que* sean. Desde la muralla *que* ya se a dicho cae sobre el puerto, se baxan algunas gradas mas, a un poco de plaça adonde ay algunas casillas para soldados, y dos bouedas para leña y municiones, auiendo tambien en el parapeto desta plaça, cañoneras para poder poner artilleria, descubriendose de aqui no solo el Puerto, mas, muy lexos el Mar alto. De aqui se buelue a baxar por una muy aspera escalera casi a plomo, dando bueltas por la peña de mas de sesenta grados muy altas, hasta llegar a una gran plataforma o rrebellin¹⁵⁶ *que* a todas las partes del Puerto tiene mucha y gruesa artilleria, desde donde tambien se baxa, con otra escalera mas derecha y larga que la primera, hasta la sigunda plataforma, que esta tan baxa y çerca del agua que con la mucha artilleria, pesca qualquiera pequeño batel *que* [174] quisiese entrar en el Puerto no siendo de amigos. A estas dos Plataformas, particularmente a la mas baxa, haze traues el torreón grande, que llega a la cumbre de la sierra aguda y peynada por ambas partes, de que ya se a hecho mençion, y demas çerca tambien¹⁵⁷ haze traues¹⁵⁸ el brazo de muralla *que* llega al dicho toreón, teniendo troneras muy a proposito, en lo mas baxo de la

¹⁵² Ms. "desde".

¹⁵³ Ms. "de".

¹⁵⁴ À margem: "aqui, ay otro torreón, *que* mira a las partes dichas con las mismas defensas, aunque no tan grande como ninguno de los dos primeros".

¹⁵⁵ À margem: "sigurissimo".

¹⁵⁶ À margem: "o rrebellin".

¹⁵⁷ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁵⁸ Entrelinhado: "traues".

mesma muralla: y tambien las tiene a la parte contraria, que cae sobre el lugar y conuento de San Agustin. Tiene este braço de muralla¹⁵⁹ dos lienços,¹⁶⁰ uno *que* mira sobre el lugar, y otro sobre el puerto, con bastante espaço entre¹⁶¹ ellos para *que* pueda caminar la gente cubierta y jugar y manejarse la artilleria, que a entranbas partes haze, traues con siguridad de la fuerça quando ella no fuera en si tan fuerte, como se a dicho. Despues de auer visto el enbaxador la fuerça, boluio a subir a lo mas alto della, siendo ya muy tarde para ver si se auia ya desamarado el patage del Puerto menor en *que* estaua para se pasar al mayor, asigurandose aquella noche, porque el tenporal començaua a creçer mas: descubriose desde alli como hazia fuerça remolcandole una galeota, y con el trinquete y çeuadera, pero no podia doblar la punta de las peñas de la mano derecha del Puerto,¹⁶² aunque el viento era Les Nordeste, hasta *que* mudandose algo mas al Leste entro dentro ya casi noche. Con esto el Enbaxador se recogio al conuento despues de auerse despedido del Capitan.

33. [174v] Demas de tres o quatro casas de Portugueses casados y algunos pocos soldados, todos¹⁶³ los demas *que* abitan en Mazcate, son Moros Arabes, naturales de la tierra, Gentiles y Judios. Los Portugueses y Gentiles, con algunos Moros *que* tienen caudal, contratan en Ormuz y el Çinde¹⁶⁴ y en los lugares de las dos Costas de Arabia y de Persia: Los Judios que seran quinze o veinte casas, es gente, sumamente miserable, y tan rusticos *que* no tienen de Judios mas *que* el nonbre. Su vida es vender cosas de comer, hablando Arabigo como los demas, y recoger en sus casillas las Moras de mala vida, *que* de los lugares mas çercanos de la tierra adentro, vienen a Mazcate, a la fama de auer llegando alli armada, o qualesquiera naues otras de Mercaderes. El resto de la gente de la tierra es pobrissima,¹⁶⁵ no comiendo sino tamaras y leche, y algun poco de arroz por fiesta: hombres y mugeres con el habito *que* los demas Arabes, como en Fez y Maruecos, y en Granada antes de la expulsion de los Moros, despues del leuantamiento, mas de *que* el trage destes, es miserable y pobre.¹⁶⁶ Vienen y acuden muy de ordinario, ansi mesmo de la tierra adentro, a este lugar, muchos Arabes de los *que* en Berueria y en España, vulgarmente llaman Alarabes, *que* son los *que* en Aduares, o Cabildas, moran en la canpañia con sus ganados, mudandose por causa de los pastos de una parte a otra. Estos ansi como se preçian y estiman por mas honrrados *que* los demas Arabes, *que* habitan en los lugares, ansi se diferencian, mucho, dellos en el trage: *que* es un [175] gran rropon blanco de lana de cabras y lino basto *que* le[s] llega al suelo, con unas mangas tan anchas o mas *que*

¹⁵⁹ Riscado: "Ila".

¹⁶⁰ Riscado: "della".

¹⁶¹ Entrelinhado: "tre".

¹⁶² À margem: "del Puerto".

¹⁶³ Entrelinhado: "todos".

¹⁶⁴ À margem: "y el el çinde".

¹⁶⁵ Ms. "pobrissimo".

¹⁶⁶ À margem: "mas de *que* el trage destes, es miserable y pobre".

los frayles, o Monges Benitos y¹⁶⁷ Bernardos y la mesma forma de cugulla sobre la cabeça todos con grandes baruas, y con tanta presunçion, conpostura y mesura, *que* parece cada uno dellos, un Abad, de algun conuento de los dichos Monges. Algunos traen la cogulla negra, *que* es dignidad particular entre ellos, o por cabeça de Aduar, o Alfaqui en su seta: pero todos estos Arabes con un dardo delgado en la mano. Sus mugeres traen los mesmos ropones, sin descubrirse aun los pies, y los rrostros muy tapados sin poder ser vistas pero no con tan grandes cogullas como los hombres: y los rropones o camisas labradas de hijo, o seda, de colores diferentes, y esto las mugeres mas honrradas y rricas. Vienen luego *que* se sabe que an llegado naues a Mazcate, de sus Aduares a vender gallinas, pollos, cabritos y datiles que comunmente llaman tamaras, y a conprar arroz y algunos paños de la India bastos, y ansi auia entonçes en este lugar, muchos destes Arabes canpestres. Haze en Mazcate grandissimo calor por estar casi debaxo del Tropico de Cancro: y ansi luego como entran los primeros de Mayo se suben a dormir en los terrados *que* es sobre los techos de las casas, hechos grandes palizadas en ellos, de la manera *que* se dira adelante descriuiendose la çidad de Ormuz: y a- [175v] Ili pasan las noches de todo el verano hasta *que* es bien entrado o gastado por la mayor parte¹⁶⁸ el mes de Septiembre.

34. A .21.¹⁶⁹ quedo el dia muy asentado y sin alguna señal de la borasca pasada, y ansi el Enbaxador quiso embarcarse luego de mañana, pero el Piloto y Maestre del patage, *que* gustauan de estar aquel dia en el lugar, vinieron a dezille *que* por ser primero de luna era menester aguardar hasta¹⁷⁰ otro dia. A esto ayudo a *que* tanb[i]en el patron de la nao, queria meter mas lastre en ella, temiendose, segun el dezia, no suçediese, viniendo alguna repentina borrasca, la desgraçia, que auia pasado por una nao grande de Chaul, dentro ya del Cabo de Roçalgate, nueue o diez dias antes *que* pasara nuestro patage por alli: de¹⁷¹ lo qual el prior del conuento, auia hecho relacion¹⁷² al Enbaxador, saluandose muy acaso de aquel triste naufragio. Y fue que, viniendo esta Nao de Chaul, con çiento y veinte personas y mucha mercaderia: doblaron el Cabo de Roçalgate con buen tiempo y claro: y otro dia, les dio por proa un terrible y repentino tenporal de Nornoroeste, a quien los marineros de este estrecho, juntamente con el Norte y Nornordeste, indiferentemente llaman Xamal, y hallando la Nao con todas sus velas, sin poder los Marineros amaynar mas, de las de gauia, la atraueso, dando mucho a la una vanda. Traia la Nao en lugar de lastre cantidad de arroz, cosa muy ordinaria en¹⁷³ los mercaderes de la India, siendo tan çiega la cudiçia entre ellos, *que* se ponen a notorio peligro de perder [176] sus personas y haziendas, como suçedio a los cuytados que aqui venian: porque paresçiendoles *que* la

¹⁶⁷ À margem: "Benitos y".

¹⁶⁸ À margem: "o gastado por la mayor parte".

¹⁶⁹ À margem, repetido: "21."

¹⁷⁰ À margem: "hasta".

¹⁷¹ Entrelinhado: "de".

¹⁷² Riscado: "le auia contado"; entrelinhado: "auia hecho relacion".

¹⁷³ Riscado: letras ilegíveis.

mesma carga y peso del lastre *que* auia de ser de piedra, les daria la ganancia, de otro tanto peso de arroz lastrearon con el toda la nao, sin alguna¹⁷⁴ piedra: y esto suelto el grano, como suele estar amontonado un monton de trigo en una panera o troje, y no en fardos pequeños, como de ordinario¹⁷⁵ y siguramente¹⁷⁶ se acostunbraua llevar el arroz por carga, pero¹⁷⁷ yendo las Naos siguras y¹⁷⁸ bien lastreadas de piedra. Pues quando, con el inpetu y furia del viento la Nao, de *que* vamos tratando, se atraueso y dio a la uanda, todo aquel grano de arroz suelto, corrio y se acosto hazia la una¹⁷⁹ parte: y no teniendo peso bastante en la quilla, para poderse endereçar, en un momento, se trastorno y çoçobro,¹⁸⁰ boluiendo la quilla para arriba, ahogando[se] miserablemente mercaderes y Marineros, sin poder salir ninguno a nado. Venia en esta desgraciada Nao entre los demas desde Chaul, el Prior *que* auia sido, por su orden, electo¹⁸¹ para Mazcate, el qual se hallo, al tiempo *que* la Nao se bolco, çerca del bordo contrario, de donde se fue inclinando, de manera *que* el y otros seis o siete Marineros quedaron asidos al costado de fuera, y de alli se fueron agarrando hasta ponerse ençima de la quilla:¹⁸² [176v] luego¹⁸³ el batel en *que* venian dos Marineros cortando el cabo que venia dado a la Nao, lleo a ellos y los saluo. La fuerça del tenporal, lleo el batel a la costa de Persia entre Guadel y el cabo de Jasques, de donde llegaron despues a Mazcate, dos dias antes *que* el Enbaxador llegase, a quien el prior, *que* venia muy enfermo de los trabaxos padeçidos, refirio¹⁸⁴ como aqui se deze, este triste Naufragio. El qual por ser tan publico, mouio al patron de la Nao, para querer meter mas lastre en ella, porque el *que* traia era tambien de arroz suelto, no auiedo bastado ningunas diligencias *que* el Enbaxador auia hecho en Goa, para que le metiesen su lastre ordinario de piedra. Y como la cudiçia de este era igual a la de los otros *que* se perdieron traia pilotos y otros Marineros praticos y entre ellos al maestre de la Ribera que era piloto mayor, para persuadille como el Aroz suelto era sigurissimo lastre: y aunque el Enbaxador les dezia que no lo podia ser, porque aquella cantidad ocupaua mucho mas lugar, auiedo de ir todo aquel peso en la parte mas baxa, o quilla del patage, ocupando poca cantidad mucho peso,¹⁸⁵ al cabo no pudo mas, sino fue que hizo meter algunos quintales de plomo, pero este fue muy poco:¹⁸⁶ y ansi en Mazcate, no obstante lo mucho que deseaua partirse luego, se detuuo hasta la tarde para *que* luego se lleuase una batelada de piedra al Nauio. Ya casi noche se

¹⁷⁴ Ms. "algunos".

¹⁷⁵ Riscado: palabra ilegível.

¹⁷⁶ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁷⁷ Entrelinhado: "pero".

¹⁷⁸ Riscado: palabra ilegível.

¹⁷⁹ Riscado: "aquella"; entrelinhado: "la una".

¹⁸⁰ À margem: "y çoçobro".

¹⁸¹ À margem: "electo".

¹⁸² Riscado: "hasta".

¹⁸³ Riscado: "que"; entrelinhado: "luego".

¹⁸⁴ Riscado: "conto"; entrelinhado: "refirio".

¹⁸⁵ Entrelinhado: "mucho peso".

¹⁸⁶ Riscado: "poco".

enbarco el enbaxador, muy enfadado por- [177] que el Piloto y los mas de los Marineros no parecian ni fue posible lleuarlos aquella noche a la Nao, aunque enbio a hazer grandes diligencias sobre ello.

[Viaje de Mascate a Ormuz.¹⁸⁷]

35. A .22.¹⁸⁸ a mas de las .9. llegaron los Marineros *que* faltauan, pero no se pudo salir del puerto ni dar a la vela hasta *que* a las tres con un poco de Les Sueste, fresco, salimos fuera, lleuando el patage la proa, a Nor noroeste, y Norte quarta a Noroeste, el viento, fue refrescandose mas lleuando la costa de Arabia a la mano izquierda, a¹⁸⁹ poco mas de media legua, pareciendose algunos pequeños lugarejos de aquellas choças o cabañas como las de Mazcate, entre las quebradas de aquellos grandes rriscos, junto al Mar. En agunas destas quebradas parecian Palmas, naranjos y otros arboles, que en tanta aspereza, la Naturaleza proueia con algunas venas de agua, para que no faltasen moradores en ella, y ansi estos angostos y al parecer incultos valles mostrauan, entre la triste perspectiua de sus sequissimas peñas una apazible y agradable verdura. Dos cosas son causa de auer, en toda esta costa de Arabia, continuada desde Suez vltimo seno del Mar Rojo, hasta el cabo de Monçandan, en el estrecho de Ormuz, por¹⁹⁰ mas de ochoçientas¹⁹¹ leguas, muchos de estos angostos valles fecundos y poblados: la primera es naçer en ellos venas [177v] de agua: pero solo esto, con la industria ni trabaxo de los hombres, no bastara a fertilizar, el duro y sequissimo suelo destas breñas, si la mesma Naturaleza como tan prouida, no supliera esta falta: trayendo y lleuando las lluiias¹⁹², a las quebradas y valles, que las mesmas peñas hazen, desde sus mas altas cumbres, las partes mas delgadas y subtiles dellas. Y como esto sea por la continuacion de infinitos siglos, se halla en las dichas quebradas, tierra *que* baste a senbrar, no solo todo genero de legumbres, mas aun para, en muchas partes, sustentar grandes arboles: de manera *que* puedan alimentarse, muchas destas poblaciones pequeñas *que* ya se an dicho, mayormente siendo la gente dellas, miserable y que se contenta, con poco y mal mantenimiento. Continuose esta tarde la nauegacion, y antes *que* çerrase la noche, se dexo a la mano izquierda junto a tierra, la Isla de la Victoria, *que* es una peña¹⁹³ pequeña con muy poca arena alderedor, pero famosa, por auer çerca della, mas a de çinquenta años, ganado, peleando, nueue galeras de Turcos, don Hernando de Noroña, hijo de don Antonio de Noroña Visorey

¹⁸⁷ *Comentarios*, vol. 1, liv. 3, cap. 2, pp. 242-269; *L'ambassade*, pp. 23-48; Ms. B, fls. 22v-47.

¹⁸⁸ À margem, repetido: ".22."

¹⁸⁹ Entrelinhado: "a".

¹⁹⁰ Entrelinhado, riscado: "muchas".

¹⁹¹ Riscado: "siete"; entrelinhado: "ocho".

¹⁹² À margem: "las lluiias".

¹⁹³ Entrelinhado: "a peña"

de la India. Toda esta noche se nauego prosperamente, con el mesmo viento y lleuando el propio viage.

36. A .23.¹⁹⁴ Leste y Les Nordeste la proa a Noroeste quarta al Norte con la tierra a menos de dos leguas, hasta que ya muy tar- [178] de, el viento calmo casi del todo, siendo menester *que* los Marineros con el batel remolcasen el patage, siendo muy poco o nada lo *que* se ganaua del camino. Hallauamonos ya mas de veinte leguas de Mazcate, y aquella noche, a los dos quartos rendidos, boluio a refrescar algo Les Sueste, aunque paro del todo antes de rendido el quarto del Alua.

37. A .24.¹⁹⁵ amaneçimos a vista de las muy altas montañas de Lima, a poco mas de una legua de tierra: son estas montañas, las mas altas y peynadas, a la Mar, de quantas hasta entonçes se auian visto, y tan profundo y acantilado el Mar al pie dellas, y ansi de todas las demas *que* se auian visto en esta costa, que con setenta ni çien braças se podia surgir alli quando alguna neçesidad obligase a ello: por cuya causa van sienpre los Marineros por este viage, aperçebidos y con cuidado, para correr, aunque sea desandar el camino *que* an hecho, quando el viento es algo trauesia. Pero quando coren estos, *que* son Leste, Les Sueste, o Les Nordeste son tan blandos *que* no se teme dellos peligro alguno, porque los *que* soplan con violencia,¹⁹⁶ como son Norte Noroeste y Nordeste o los colaterales al Norte, a quien los Arabes, indifereentemente, y con vn solo nonbre llaman Xamal, nunca an causado naufragio en la una costa ni en la otra, mas de obligar a correr, en contrario de lo *que* se a nauegado: [178v] suçediendo muchas vezes, salir fuera del cabo de Roçalgate¹⁹⁷ muchas leguas, no auiedo lugar en estas costas estando tan çercanas, para entretenerse a las bueltas como en Mar largo: ni tanpoco es cosa sigura quando, estos temporales son, deshechos y furiosos,¹⁹⁸ aguardallos Mar en traues, aunque sea muy bueno el Nauio. Todo lo mas deste dia estuuimos en calma, y a la tarde con un poco de bahage de Sueste, se fue nauegando, hasta llegar, a una legua de lo mas alto de la ya nonbrada, montaña de Lima, al prinçipio de la qual estaua un Islote, o peñasco pequeño de altura de una pica, haziendo entre el y el pie de la montaña, un estrecho canal por donde podia pasar una terrada o batel de una Nao. Al anocheçer por ir faltando, el flaco viento que sopla, los Marineros, aunque con trabaxo, con el batel por dos oras remolcaron el patage, quedando, por todo el resto de la noche en grandissima calma.

38. A .25.¹⁹⁹ se amaneçio con la mesma calma,²⁰⁰ y con terrible calor, sin ninguna

¹⁹⁴ À margem, repetido: “.23.”

¹⁹⁵ À margem, repetido: “.24.”

¹⁹⁶ Ms. “violencia”.

¹⁹⁷ Ms. “roçalgate”.

¹⁹⁸ Entrelinhado: “sos”.

¹⁹⁹ À margem, repetido: “.25.”

²⁰⁰ Entrelinhado: “calma”.

señal de viento, y sin poder ganar un paso de viage aunque se procuro remolcar el Nauio: y ansi²⁰¹ por no ayudar²⁰² el viento, se estuu en calma hasta mas de puesto el Sol: quel mesmo bahage de Sueste como el dia de antes y con ayuda del batel se nauego alguna cosa, aunque no de manera *que* nos pudiesemos desarrinconar destas tristes y encunbradas montañas, teniendolas poco mas de media legua a la mano izquierda, padeçiendose²⁰³ toda la noche,²⁰⁴ la mesma calma, *que* la pasada.

39. [179] A .26.²⁰⁵ con mayor calma *que* los dias de atras, y aunque las tardes hasta una o dos horas de la noche con el poco viento *que* entonçes sopla, se hiziese algun poco de viage, las corrientes *que* teniamos por²⁰⁶ proa, nos boluia atras, de manera *que* quando amaneçia se hallaua el patage una legua mas descaido,²⁰⁷ junto al Islote *que* ya se a dicho, teniendo esto a los Marineros desconfiados del viage, y tan cansados de remar las tardes y mañanas sin prouecho, que casi no estauan de seruiçio, si algunos criados del enbaxador y otros pasajeros a quien daua de comer, en este viage no les ayudaran a remar y a las demas faenas del Nauio. Con esta calma y trabajo se paso toda la Noche del dicho dia.

40. A .27.²⁰⁸ continuo la calma mayor *que* nunca, siendo este parage mas dificultoso que todos²⁰⁹ los demas *que* se hallan en la nauegaçion de Goa a Ormuz, porque los Marineros praticos della procuran sienpre abrigarse con esta enrriscadissima costa, a causa de *que* cogiendolos algun tenporal reziio destes Xamales, en medio del canal, no los arrebate, y lleue fuera del estrecho, como se a dicho. Y siendo los vientos que cursan en el mas de ordinario, Suestes, Lestes y Les Nordestes, estos son tan flacos *que* no aprouechan, enflaqueçiendolos mas las dichas montañas, que como estan opuestas a ellos, los detienen del todo, y los Oestes, Oes Noroestes y Oes Suestes, que eran a proposito para hazer viage, las mesmas monta- [179v] ñas los impiden con su mucha altura, los Sures y Colaterales *que* son en popa y los mejores vientos, son muy inçiertos, y los *que* menos cursan en este canal. Auia ya çinco dias que estauamos, a menos una leg[u]a de las montañas de Lima, medio desconfiados del viage y con la desapazible, y triste perspectiua de aquellas secas breñas, que aunque como se a dicho atras, son de color de arena y algo rojas, a la vista en Mazcate, adonde se uian de mas çerca, eran casi negras: y en estas adonde agora estauamos detenidos, no pareçia por mucha distançia, quebrada ni valle adonde uuiese cosa verde. Y es mucho para notar que por tanta distançia de leguas, Naturaleza rodease

²⁰¹ Entrelinhado: “y ansi”.

²⁰² Riscado: letras ilegíveis.

²⁰³ Riscado: “pasandose”; à margem: “padeçiendose”.

²⁰⁴ Riscado: “con”.

²⁰⁵ À margem, repetido: “.26.”

²⁰⁶ Entrelinhado: “por”.

²⁰⁷ Riscado: “atras”; à margem: “descaidos”.

²⁰⁸ À margem, repetido: “.27.”

²⁰⁹ Entrelinhado: primeiro “o”.

toda la costa Maritima de Arabia de esta fortissima y encunbrada muralla de peñas, dexando lo interior de la tierra y todo lo *que* de tras dellas, se ençierra con tan diferente tenple figura, y fecundidad, de lo *que* de fuera prometen, *que* causa admiracion a todos los *que* la an visto. Porque demas de ser el calor en el verano muy tenplado, a este respecto tienen su invierno, muy blando por no alexarseles entonces mucho el Sol: y la tierra es tan abundante *que* lleua gran cantidad de trigo y çeuada y todas las frutas y legumbres²¹⁰ de Europa con gran perfecçion, mayormente los higos, vuas y granadas, siendo alli las mejores del Mundo: de manera *que* a esta tan grande, y prinçipal parte del, no fue engaño de los an- [180] tiguos, llamarla felix y bienauenturada. Y aunque esto es ansi no puede en tierra tan grande y dilatada, dexar de auer, partes algunas,²¹¹ esteriles y deshabitadas, como las ay en todas las Prouinçias, mas abundantes y fecundas de Asia y Europa, y mayormente tiene esta falta Arabia, en sus extremidades que miran al Septentrion, tocando en el Rio Euphrates, Suria y A[e]gipto: pero lo que se conprehende entre los Mares Rojo, y Persico, y el Ocçeano Indico, rodeado destas terribles breñas, como milagro de Naturaleza, en clima tan ardiente, mereçe, a rrespetto de lo demas,²¹² el nonbre que de tienpo inmemorial tiene adquirido. Auiendose pasado este dia con la gran calma *que* se a dicho, ya despues de puesto el Sol, acabandose de dezir la Salue en la tolda alta de la Nao, adonde el Enbaxador tenia su camarote y varanda, començo a soplar un poco de Norte por Proa, y al momento²¹³ cargo tan rezió y furioso, que dando solo lugar a *que* se amaynasen las velas de gauia, arebato inpetuosamente la Nao, y la hizo boluer atras. El piloto gritaua desatinado, *que* se quitasen las bonetas, pero siendo el temporal tan desecho, auia peligro, hallandose la Nao con las velas grandes, de çoçobrar, o arriarse, a aquella peligrosa costa, que estaua a menos de una legua, si el Enbaxador, visto el peligro, no diera priesa, como luego [180v] se hizo, para *que* amaynasen de rromania y se tomasen todas las velas. Y lleuando mal de su grado la furia del viento la Nao hazia atras, en un momento la puso mucho mas [a]baxo del Islote: de manera que por sustentar el viage *que* tanto trabaxo nos costaua ya, y no correr, por lo menos hasta²¹⁴ Mazcate, el piloto puso el patage Mar en traues, y aunque era Nauio pequeño, lo sufrio, con gran quietud de los *que* en el iuan, mas de tres oras, que duro el rrigor del Norte: hasta que mudandose a Les Nordeste, se aplaco del todo el viento, quedando en una muy quieta calma. A las onze de la noche soplo Les Sueste fresco, con que se boluieron a leuantar las velas todas navegandose al Norte y aunque a poco mas de la una, abiuo otra vez hasta²¹⁵ el quarto del alua, de Sueste, paro del todo dos oras antes de amanecer.

²¹⁰ À margem: "y legumbres".

²¹¹ Riscado: "en ella".

²¹² À margem: "a rrespetto de lo demas".

²¹³ Entrelinhado: "mo".

²¹⁴ Riscado: "Ma".

²¹⁵ À margem: "hasta".

41. A .28.²¹⁶ amanecemos algo mas adelante de las ya dichas montañas de Lima, con alguna ventaja de viage, que el dia pasado, pero con terrible calma, creçiendo por oras el mucho calor. Auiase descubierta desde los .26. por proa, un gran peñasco en el Mar muy junto a la costa de Arabia: y aunque no se descubria del todo por estar a mas de a quatro leguas, este dia se vio muy claramente: era redondo y muy alto, conoçido mucho [181] de todos los Marineros y pasajeros de este viage, porque sienpre se pasa a vista o muy çerca del, llamandole la Isla de los Ratonos,²¹⁷ y teniendose ya por bien nauegados, en su parage. Esta el dicho Islote, seis o siete leguas del cabo de Moçandan,²¹⁸ y tan pegado con la costa, *que* en baxa Mar apenas dexa vn estrecho canal, por donde puede pasar una fusta. Hallandonos con esta calma, a las nueue, començo un poco de mouimiento en el agua, de la parte del Sur, pero con tan insensible bahage *que* no movia las velas, ni la Nao hazia camino alguno, mas de *que* se sentia, conoçidamente el aire o ambiente fresco y todos muy alentados, sintiendo dos oras antes grandissimo calor. Cada momento pareçia, *que* el Mar se iua encrespando mas, hasta que a las onze, conoçidamente, se echo de uer *que* la Nao nauegaua con viento Sur, gouernando el piloto, a Norte quarta a Nordeste: y aunque el viento era blando, como era derecho, para el viage a visperas auiamos dexado ya atras el Islote de los Ratonos,²¹⁹ y a puestas de Sol descubrimos distintamente el cabo de Moçandan,²²⁰ que esta en la costa de Arabia, y a la boca del Seno Persico. Este cabo y el de Roçalgate, son las partes menos altas de toda la costa, desde Curia Muria hasta aqui. Por la mano derecha, desde desde por la mañana se descubrio la costa del Mogostan, *que* inpropriamente llaman [181v] Costa de Persia, aunque desde muy lexos, viendose con dificultad solas las cumbres de las mas altas montañas:²²¹ a la tarde se pareçian mas distintamente pero, a mas de a seis leguas. El mesmo Sur, con la noche començo a refrescar, lleuando el patage la proa al Nordeste, nauegandose toda ella²²² con viento mas largo, *que* se auia nunca traído en todo el viage.

42. A .29.²²³ amanecemos con la Isla de Areca por proa, a tres leguas, mostrandose por detras della la tierra mas alta de la grande Isla de Queixome: y como la Areca es tanto mayor Isla que la de Ormuz y²²⁴ delante della, su punta de hazia la mano derecha, no se podia descubrir entonces nada de la isla de Ormuz: hasta que dexandose a las nueue, la Areca²²⁵ a la mano izquierda, a menos de una legua, se

²¹⁶ À margem, repetido: "28."

²¹⁷ Ms. "rratones".

²¹⁸ Ms. B, fl. 28: "Monçandan".

²¹⁹ Ms. "rratones".

²²⁰ Ms. B, fl. 28v: "Monçandan".

²²¹ Riscado: "aunque".

²²² Riscado: "noche".

²²³ À margem, repetido: "29."

²²⁴ Riscado: "estaua".

²²⁵ Riscado: letras ilegíveis.

començaron a uer blanqueando, los salados montes suyos, a tres leguas, y la contra-costa, de la en que esta su puerto, çiuudad y fortaleza, cayendo en esta *que* primero se descubrio sus conozidos Pozos de Turunbaque. Antes *que* se perdiere de vista la Isla de Areca, hallandonos ya a dos leguas de la de Ormuz, a poco mas de las diez, nos calmo, repentinamente el buen viento que desde el dia de atras se auia traido: sobreniendiendo un muy intolerable calor. Tiene la Isla de Areca,²²⁶ pues aqui viene bien el descriuilla, tres leguas de largo y mas de²²⁷ una de ancho, es tierra de collinas [182] cortadas con algunos vallezillos en *que* por todos ellos ay²²⁸ matas de monte muy baxo y claro, adonde²²⁹ se crian muchas Gazelas *que* son como los corços de España, y algunas liebres, con gran cantidad de Perdizes; toda esta caça es²³⁰ en sumo grado, desabrida y dura, mayormente las Perdizes, *que* son tan duras y secas, *que* si no fuese, con neçesidad, no pueden comerse. Es tierra del todo desabitada, aunque ay en ella comodidad para criarse ganado, pozos de agua y alguna leña: pero no la mora nadie, porque no pudiendose poblar ningun lugar grande en ella, por ser inportuosa, corrian notorio peligro, sus moradores por causa de los muchos Cosarios Naytaques y Niquiluzes, de la costa de Persia, que de ordinario andan haziendo daño, con sus teradas, en todo lo que hallan, ansi de la Isla de Queyxome, como en lo demas deste Mar, y costa de Arabia. Continuose la calma, hasta las tres de la tarde, *que* a esta ora boluio a soplar frescamente el Sur, lleuando la Nao la Proa al Norte quarta al Nordeste rrodeando la isla y dexando ya todo lo descubierto della a la mano izquierda, hasta que llegandose a la punta adonde esta la ermita de *Nuestra Señora de la Esperança*, se començo a descubrir el Puerto y parte de la çiuudad con su fortaleza. Desde aqui saluamos la ermita que se a dicho, estando poco mas de un quarto de legua, y tambien la de *Nuestra Señora de la Peña*, *que* esta fundada en un encunbrado monte de sal, el mas alto de toda esta isla, y pareçiendose ya toda la çiuudad²³¹ [182v] por faltar el viento,²³² no se pudo llegar al surgidero ordinario de las Naos gruesas, y ansi²³³ dio fondo el patage, a las çinco de la tarde, en frente de la ermita de Santa Luzia, a menos de un quarto de legua de tierra. Y porque se sabia que el Enbaxador venia, llegaron luego a la Nao, con el Veedor de hacienda Miguel de Saa²³⁴ Pimentel en su manchua, el Prior y algunos frailes de *Nuestra Señora de Graçia*, de la orden de San Agustin, por auer de posar en su conuento, el Enbaxador en el interin que se aprestaua su posada: ansimesmo vino un criado de don Luis de Gama, capitan de la fortaleza, enbiandole con el su Manchua, en la qual se embarco el enbaxador, con todos los que le auian venido a visitar, y se fue al dicho conuento,

²²⁶ Entrelinhado: "de Areca".

²²⁷ Entrelinhado: "mas de".

²²⁸ Riscado: "ay algunas"; entrelinhado: "por todos elles ay".

²²⁹ Riscado: "en *que*"; à margem: "adonde".

²³⁰ Entrelinhado: "es".

²³¹ À margem: "la çiuudad".

²³² À margem: "por faltar el viento".

²³³ Entrelinhado: "Y ansi".

²³⁴ Ms. B, fl. 30: "Sosa".

antes *que* del todo çerrase la Noche, quedandose casi todos sus criados en la Naue.

43. La Isla de Ormuz [esta] en el Seno Persico, doze leguas dentro de la boca de su estrecho, a quien los Arabes llaman Gerun,²³⁵ corresponde su mayor largura, Sueste Noroeste. Es²³⁶ triquetra, o triangular, su mayor lado, que por la mayor parte mira a Les Nordeste,²³⁷ viene desde la ermita de *Nuestra Señora de la Esperança*,²³⁸ hasta el angulo o punta adonde esta situada la fortaleza, que es la parte mas çercana, a la tierra firme, por distançia poco mas o menos de una legua, donde estaua la fortaleza de Comoran.²³⁹ El otro lado, corre de la mesma Ermita nonbrada, de Sueste por Sur²⁴⁰ Medio dia, y Sudueste, hasta la punta o angulo de Caru: de aqui por Oes Sudueste²⁴¹ y Oeste çierra la basa de este triangulo, su menor lado, desde [183] Caru a la dicha fortaleza. De las otras partes de la tierra firme del Mogostan, *que* generalmente llaman de Persia, dista dos leguas y menos por algunas partes. La costa de toda esta Isla, *que* bojara poco mas de tres²⁴² leguas, no tiene la aspereza de lo Maritimo de Arabia, de cuya çerrania podia comunicarsele, pero lo interior y Mediterraneo della esta ocupado, con altas sierras, de color Rojas y blancas, las cuales por la mayor parte son de muy fina sal. Es de todo punto esteril esta pequeña Isleta, sin tener mas, de a trechos, algunos pocos arboles *que* aunque infrutiferos, fuera de alguna palma, y una frutilla *que* producen vnas matas de espinos,²⁴³ son frondosos y verdes, siruiendo de sonbra. Otras matas, mas propriamente que arboles ay *que* aunque tienen alguna hoja, es muy menuda y aspera, y ansi todas estas, matas *que* algunas son grandes y de gruesos troncos, llenas de espinos son tristissimas a la vista, tambien como²⁴⁴ las pocas yeruas *que* su seco y esteril suelo produze.²⁴⁵ Por²⁴⁶ las vertientes que miran a Leste, tambien como²⁴⁷ por²⁴⁸ las del Sur, coren de estas sierras algunos pequeños aroyuelos de agua, *que* aunque muy clara es toda ella de sal y ansi por sus orillas ay grandes montones della, muy blanca y fina, quedando por el estio los mas destos aroyos secos, y mostrando la sal quajada, la señal de su corriente. En lo mas alto y cunbre de estas sierras, ay una Ermita cuya aduocaçion es *Nuestra Señora de la Peña*, y como por la [183v] mayor parte sea esta sierra de sal, evidentemente se

²³⁵ À margem: "en el Seno Persico, doze leguas dentro de la boca de su estrecho, a quien los Arabes llaman gerun". *L'ambassade*, p. 31: "Ierun".

²³⁶ Ms. "es".

²³⁷ Riscado: "Leste"; à margem: "Les Nordeste".

²³⁸ Ms. "esperança".

²³⁹ Riscado: palavras ilegíveis; à margem: "donde estaua la fortaleza de Comoranen".

²⁴⁰ Entrelinhado: "Sur".

²⁴¹ Riscado: "Suduste"; à margem: "Sudueste".

²⁴² Riscado: "dos"; entrelinhado: "dos".

²⁴³ À margem: "y una frutilla *que* producen vnas matas de espinos".

²⁴⁴ Riscado: palavras ilegíveis.

²⁴⁵ Riscado: "Ansi".

²⁴⁶ Entrelinhado: "r".

²⁴⁷ Riscado: "como"; entrelinhado: "tambien como".

²⁴⁸ Entrelinhado: "r".

conoce *que* de pocos años a esta parte; la mesma ermita se va levantando mas, creciendo la cumbre de la sierra: y esto es cosa muy verisimil siendo tanta parte della de sal, piedra, açufre y salitre. Subese a la ermita, con que la gente de esta çiuudad tiene gran deuoçion, por la ladera de la sierra, haziendo muchas bueltas el camino, por su mucha aspereza, el qual se muda, por algunas partes, a tienpos por gastarse façilmente lo *que* en la peña se ua cauando para hazer camino mas conmodo²⁴⁹ y llano. Ay un poco trecho, apartado de la sierra grande en cuya cumbre esta esta ermita, un gran çerro redondo y muy alto, que viene a rematarse en una punta como la de una Piramide, y todo el desde su pie hasta la punta, es²⁵⁰ de blanquissima y muy pura sal, teniendo la propia figura *que* un monte redondo cubierto todo de nieue: esta este notable collado, no lexos de la ermita de Sancta Luzia, de tras de unas torres viejas ya y derribadas, adonde los antiguos reyes de Ormuz, despues de auer çegado a sus ermanos, los tenian presos y recogidos. Fuera de los pequeños arroyos de agua salada que se an dicho, no ay otra ninguna sino de pozos hondos y esta casi salobre, mas o menos, y a neçesidad se puede beuer, aquella que se saca en Marea baxa, y quanto mas lexos estuuieren estos pozos de la sierra [184] tanto son menos salobres. Viniendo de *Nuestra* Señora de la Esperança a la çiuudad, esta a la mitad del camino la ermita de Sancta Luzia teniendo algunas casas alderedor en que algunos vezinos de Ormuz van a pasar los grandes calores del verano, auiendo tambien, por muchas partes de la Isla çerca de la playa del Mar muchas destas casas, las mas dellas de cañas, ramos y hojas de palmas, como las de Mazcate. Entre la çiuudad y la sierra, desde Sancta Luzia, comiença un llano, en el qual ay muchas çisternas cubiertas con sus bouedas, de vezinos de la çiuudad, las quales tienen çerradas con sus llaues, y aunque el agua es llouediza y se recoge de la *que* llueue çerca y alderedor de las çisternas adonde el suelo es salado como todo lo demas de la Isla, asentada el agua²⁵¹ es mucho²⁵² mejor que la de los pozos, *que* en ella ay aunque no tal como²⁵³ la *que* se trae de la tierra firme y Isla de Queyxome. Lo demas de este llano esta ocupado con sepulturas, de Moros, Gentiles y Judios, sin distincion de sitios mezcladas las unas y las otras, indiferentemente: siendo muchas dellas labradas en forma de capillas, descubiertas por todas quatro partes, como los humilladeros, entre Cristianios. Es cosa muy notable ver las muchas mugeres de estas naçiones *que* a las tardes van a visitar es- [184v] tas sepulturas, sentadas alderedor dellas, de toda suerte, donzellas y casadas, muchas o la mayor parte de las, quales, lleuan sus offrendas, de cosas de comer, en unos platillos y caçoletas pequeñas, siendo en casi todas general esta costumbre, aprendida por los Moros y Judios, en gran parte de los Gentiles, como mas tenazes y obseruantes de su rreligion. Va tambien mucha desta gente a visitar, con particular deuoçion, los entierros, *que* se an dicho, labrados mas sumptuosamente

²⁴⁹ Riscado: “façil”; entrelinhado: “conmodo”.

²⁵⁰ Riscado: “todo”.

²⁵¹ Riscado: palavras ilegíveis.

²⁵² À margem: “mucho”.

²⁵³ Riscado: “pero *que*”; entrelinhado: “aunque no tal como”.

por auer sido de algunos sanctones tenidos de los Moros y Gentiles en gran veneracion con grande opinion de sanctidad. Adelante luego deste sitio, va²⁵⁴ continuado con el, tambien entre la sierra y la çiuudad, el mesmo llano²⁵⁵ a que²⁵⁶ con particular nonbre llaman los Moros, Ardemira, que en lengua Persiana, quiere dezir campo llano y de buena vista: en el juegan los Moros que ay en casa del Rey y del Goazil, a la chueca a cauallo, jugando, muchas vezes, el mesmo Rey entre ellos, con ser uno de los mas gordos hombres del Mundo. Acabase este llano, çerca del Mar al Oeste, en el camino *que* se lleua al sitio de Caru, siendo esta salida muy frequentada y apazible. Detras de la sierra, al Sur, Sudueste y Oes Sudueste, cae la otra parte de la Isla contrapuesta a la que se a descrito, en la qual se conprehede el sitio de Turunbaque, aunque todo este espaçio es mucho mas estrecho, auiendo muy poco lugar,²⁵⁷ entre la sierra y el [185] Mar,²⁵⁸ pero²⁵⁹ muy conoçido ansi por tener alli los antiguos Reyes de Ormuz una casa de recreacion con algunos pocos arbolillos y hasta çinquenta palmas,²⁶⁰ como por dos hondos y anchos pozos con abundancia de agua, llamados por el sitio en que estan Pozos de Turunbaque: cuya agua es la menos mala y salobre, de todos los demas pozos que en tiempo de neçesidad se an intentado de cauar en la Isla. En la casa de recreacion *que* se a dicho, ay un estanque de agua que se hinche,²⁶¹ del agua sacada a mano de los mesmos pozos, o de un arroyulo muy pequeño *que* viene de la sierra çercana, cuya agua no es tan salada, como la de los otros que coren en la contracosta, y en la parte, *que* mira al Leste y Les Nordeste, que se convierte en sal. Hallase, agora esta casa muy mal parada, conforme a como sus dueños an venido en diminuçio[n] y en tan diferente fortuna que antes: aunque an quedado algunos aposentos en pie, en *que* el Rey de Ormuz se ua a pasar los inmensos calores del Estio. Ay tambien en Turunbaque quinze o veinte casillas juntas, *que* hazen forma de poblacion, de canizos y ramos de Palmas, en *que* biuen, algunos Moros con sus familias, gente pobrissima, como tambien ay algunas casillas destas en algunas partes de la Isla, particularmente, entre *Nuestra* Señora de la Esperança y Sancta Luzia, y entre Turunbaque y la Esperança.²⁶² Muchos vezi- [185v] nos de la çiuudad, aunque en ella tengan buenas casas, vienen a pasar el verano a Turunbaque, acomodandose en algunas destas pobres casas de Palma *que* fabrican para este efecto, y aunque con descomodidad, pasan alli el tiempo que duran las calores con sus mugeres, hijos y esclauos, porque ya por la esperiençia *que* tienen de muchos años, y por la inmemorial tradiçion de los Moros, tienen por mas saludable el aire fuera en el campo, en aquel tienpo que en la çiuudad, cosa muy contraria a las

²⁵⁴ Entrelinhado: “va”.

²⁵⁵ Entrelinhado: “no”.

²⁵⁶ Riscado: “por”.

²⁵⁷ Riscado: “trecho”; entrelinhado: “lugar”.

²⁵⁸ Ms. “[185] y el Mar”.

²⁵⁹ Riscado “aunque”; entrelinhado: “pero”.

²⁶⁰ À margem: “y hasta çinquenta palmas”.

²⁶¹ Riscado: letra ilegível.

²⁶² À margem: “y entre Turunbaque y la esperança”.

demas partes, del Mundo. A la sombra de algunos arboles *que* aqui se hallan, se agasajan, por defeto de casas, y por gozar mas del aire algunos de los dichos vezinos, haziendo atajos y recogimientos con lienços y rama en que se acomodan con sus familias.²⁶³ En el sitio de Caru, *que* es a la parte del Oeste, junto al Mar adonde se acaba la sierra, ay tambien algunas casas de Moros aunque menos *que* en Turunbaque, y de la mesma pobre fabrica, demas de las quales tienen los frailes Agustinos de Nuestra Señora de Graçia una casa aunque pequeña, en *que* se uan a recrear algunos religiosos, y en ella un muy buen estanque con algunos arboles para sombra, demas de una gran çisterna, de agua llovediza, de *que* abundantemente tienen para beuer muchos dias, y henchir el estanque. Ase hecho mençion en la discripçion de esta Isla de auer en muchas partes della arboles frondosos y grandes algunos dellos, contra la opinion de todos los demas que della an hecho relaçion, diziendo, no se hallar, en toda ella cosa verde: criandose tambien en las quebradas de la sierra y por las faldas della, muchas gazelas y algunas liebres.²⁶⁴

44. La fortaleza, que es la defensa de aquesta çiudad de Ormuz²⁶⁵ como [186] los Portugueses publican, al prinçipio quando Alphonso de Albuquerque la fundo, no era mas que dos torres pequeñas, que agora estan despues de la primera puerta y al cabo de una plaçeta *que* alli se haze, estando, como esta agora, en lo grueso de la pared de la primera torre, una figura de este famoso capitán²⁶⁶ armado. Despues pareçiendo que esta era tan estrecha plaça *que* no bastaua, aun para muy pocos soldados, la fueron alargando dexando dentro della la fortaleza vieja, y en²⁶⁷ discurso de muchos años y en poder de diuersos capitanes, se uino a acabar como agora esta, que es en lo vltimo de la punta *que* la Isla haze, a la parte de Noroeste, rodeada de las dos partes del Mar: la de²⁶⁸ tierra mira a la çiudad, teniendo delante una muy gran plaça, de mas de quatrocientos²⁶⁹ pasos de largo y ancho. Es fuerça de muy poca plaça, con quatro baluartes, adonde apenas se puede manejar la poca artilleria que tienen, y sin terraplano. Las cortinas y baluartes son²⁷⁰ de flaquissima fabrica, de piedras pequeñas y la cal amasada con el agua del Mar, de manera *que* por muchas partes en diuersas vezes se a caido grandes pedaços de lo uno y lo otro,²⁷¹ aunque despues se a

²⁶³ À margem: "A la sombra de algunos arboles *que* aqui se hallan, se agasajan, por defeto de casas, y por gozar mas del aire algunos de los dichos vezinos, haziendo atajos y recogimientos con lienços y rama en que se acomodan con sus familias"; à margem, riscado: "sus mugeres y hijas".

²⁶⁴ À margem: "criandose tambien en las quebradas de la sierra y por las faldas della, muchas gazelas y algunas liebres".

²⁶⁵ Riscado: "todo el Reyno de Ormuz"; entrelinhado: "aquesta çiudad de Ormuz".

²⁶⁶ Riscado: "de Alphonso de Albuquerque"; entrelinhado: "de este famoso capitán".

²⁶⁷ Entrelinhado: "en".

²⁶⁸ Ms. "de de".

²⁶⁹ Entrelinhado: "tro".

²⁷⁰ Riscado: "que entrellos ay", seguido de palabras ilegíveis; entrelinhado: "y baluartes son".

²⁷¹ Riscado: "de si propia mucha parte della"; entrelinhado: "caido grandes pedaços de lo uno y lo otro".

reparado pero de la mesma fabrica *que* antes. El foso es muy baxo,²⁷² aunque con mucha façilidad se pudiera ensanchar y ahondar, entrándole bastantemente el agua del Mar, adonde llega [186v] por anbas partes. Y siendo ansi esta fortaleza, es tenuta generalmente de todos los portugueses por cosa inexpunable. De los demas defectos que tiene, callando lo mucho y mas²⁷³ esençial que le falta, no se trata aqui por muchos respectos y particularmente porque no parezca nota para algunos,²⁷⁴ y no relaçion verdadera lo *que* aqui se escriue.

45. La çiudad comiença desde el fin desta gran plaça, en cuyo testero y perspectiua, ay algunas casas bien labradas y con mucho ventanage de algunos vezinos ricos, con la yglesia, y casa de la Misericordia, y aunque por la mayor parte derribada y deformada, la Mezquita prinçipal de los Moros, pareçiendo, en lo *que* agora muestra aver sido un grande y soberuio edificio. Quedo en pie un altissimo²⁷⁵ Alcoran o torre, muy labrado por de fuera, que desde muy lexos, y primero *que* otro ningun edificio de la çiudad, da de si una muy hermosa vista. Derribose esta gran Mezquita de muy pocos años a esta parte, por la poca prudencia de algunos ministros, con gran dolor y mucha indignaçion, no solo de los Moros de la çiudad, pero de todos los de la tierra firme comarcana, particularmente del mesmo Rey de Persia de que a resultado, euidentes daños a esta çiudad, con perdida de lo que se poseia en tierra firme. En la parte izquierda desta perspectiua de edificios como se viene de la fortaleza, pegado[s] con la Marina estan los almazenes y casa de Alfandiga del Rey, [187] comenzando desde aqui la parte de la çiudad *que* mira al Nordeste, Les Nordeste y Leste y *que* cae sobre el Mar, y retirandose la costa muy adentro de tierra haze²⁷⁶ una grande ensenada, batiendo, con Marea llena el Mar en las casas, y con la menguante quedando el agua tan baxa, que se puede entrar por ella mas de çiento y çinquenta pasos sin llegar a la rrodilla.²⁷⁷ y otro tanto espacio la playa descubierta. Lo poblado, es²⁷⁸ de la mejor fabrica de casas de toda²⁷⁹ la çiudad, la qual²⁸⁰ llega hasta el Co-nuento de Nuestra Señora del Carmen, y desde aqui hazia el camino de Sancta Luzia y por donde se sale a la Ardemira, y campo de las çisternas y sepulturas *que* ya se a dicho, adonde²⁸¹ ay un gran pedaço de poblaçion, pero fuera de algunas pocas casas de piedra y cal, las demas son de cañizos, hojas de Palmas y barro por los çimientos, como las casas de los Moros de Mazcate: hallandose aqui muchos bodegonçillos, y

²⁷² Riscado: palabra ilegível.

²⁷³ Entrelinhado: "mas".

²⁷⁴ Riscado: "inveciua"; entrelinhado: "nota para algunos".

²⁷⁵ Entrelinhado: "al".

²⁷⁶ Riscado: "haziendo"; entrelinhado: "haze".

²⁷⁷ Riscado: "quedandose".

²⁷⁸ Entrelinhado: "es".

²⁷⁹ Entrelinhado: "toda".

²⁸⁰ À margem: "la qual".

²⁸¹ Entrelinhado: "adonde".

tiendas con cosas de comer, de²⁸² carne y pescado adereçado, con frutas secas y verdes. Todo el cuerpo de la çiudad, fuera este arrabal, son casas altas de a dos y tres suelos las mas dellas, de cal y piedra, con muchas ventanas y todas ellas con gelosias; pero casi todas estas casas, fuera, las de los vezinos Portugueses, aunque de muchos suelos, y cantidad de ventanas²⁸³ son de poco²⁸⁴ y²⁸⁵ estrecho aposento, y las calles tan angostas que por ninguna dellas pueden ir mas de dos hombres a la par a pie, y a cauallo uno solo. Mas tiene un [187v] bien esta angostura de calles, con ser las casas tan altas, que en el verano, cuyo rrigor es de mas de²⁸⁶ çinco meses y con tan terribles calores, haze sombra a todas oras a los que andan por la çiudad, aviendo, tambien por esta estrechura de calles, aire fresco, que viene, quebrado y mas subtil por las trauesas mas angostas que a las calles salen. Demas de ser las casas en general muy altas, lo parecen mas por los catauientos que tienen sobre los techos, los quales parecen pequeñas torres: la neçesidad, como maestra en los defectos²⁸⁷ de la Naturaleza, busco inuençion y arte²⁸⁸ con que poder prevalerse contra los prolixos e intolerables calores del verano, que es en el tienpo²⁸⁹ que en Europa: leuantando esta forma de edifiçios, para recoger el viento, que aunque caliente, poco o mucho corre, casi a todas oras, sin el qual fuera imposible biuir. Son los dichos catavientos, abiertos por los lados a todas quatro partes, siendo de quatro lados, aunque desiguales, porque por las dos vandas son mayores²⁹⁰ que las otras dos, como las chimineas, comunes de España: a estos los deuide un tabique muy delgado por su mayor largura, siendo este mas o menos, sigun la anchura de los aposentos, sobre que se hazen; cada largura o diuision de estas, corespondiendo la una a la otra, como si la una mirase al Norte y la otra al Sur, estan diuididas, con otros [188] tabiques pequeños, en tres o quatro o çinco o mas partes, sigun es la grandeza del catauiento, dexando otras tantas diuisiones, cada una de dos y tres²⁹¹ pies en quadro,²⁹² y de la largura o altura del cataviento, que comunmente tiene dos braças y algunos mas. El techo²⁹³ desta fabrica esta cubierto por todas partes, y muy bien çerrado con otro tabique, de manera que por todos quatro lados el catauiento esta abierto, y hueco, diuidido solamente con aquellos delgados y pequeños tabiques, porque por los otros dos lados angostos corespondientes uno a otro, al contrario de los grandes, mirando a Leste y a Oeste, los deuide un solo tabique dexando dos diuisiones, o vazios en su anchura, del tamaño y grandeza de las que estan en los lados mayores que como se a

²⁸² Entrelinhado: "de".

²⁸³ À margem: "aunque de muchos suelos, y cantidad de ventanas".

²⁸⁴ Riscado: "pequeñas"; entrelinhado: "de poco".

²⁸⁵ Riscado: "de".

²⁸⁶ Riscado: "que dura el rigor"; entrelinhado: "cuyo rrigor es de mas de".

²⁸⁷ À margem: "en los defectos".

²⁸⁸ Entrelinhado: "y arte".

²⁸⁹ À margem: "en el tienpo".

²⁹⁰ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "mayores".

²⁹¹ À margem: "y tres".

²⁹² Riscado: "de ancho".

²⁹³ Riscado: "o cobertura".

dicho tienen dos y tres²⁹⁴ pies en quadro, pero diui[di]das dellas, con otro tabique de por si, de manera que cada lado destes angostos no tiene mas de dos vazios o diuisiones, abiertas solamente por delante y çerradas por los tres lados y por el techo con los dichos tabiques. Esta machina recibe el aire por la parte que esta, abierto, y no pudiendo salir por ninguno de los tres lados ni por lo alto de arriba por estar todos çerrados, es fuerça que el aire contra su mesma naturaleza busque salida, y ansi violentado corre hazia baxo, por la parte inferior del catauiento que esta vazia y sin suelo, hasta [188v] llegar al aposento para que se a fabricado. Desçienden ordinariamente los catavientos arrimados a la pared del aposento por donde el es mas estrecho, dexando dos ordenes de los agugeros grandes de dos o tres²⁹⁵ pies en quadro como se a dicho, teniendo a tres y quatro y çinco²⁹⁶ agugeros cada orden, diuididos unos de otros con²⁹⁷ sus tabiques, hasta la mitad de la altura de la pared: y quanto el cataviento viene de mas alto, teniendo el aposento adonde va a dar otros aposentos sobre si, tanto mas fresco baxa por el el aire, aunque corra fuera muy caliente sigun es mayor la distançia por donde baxa.²⁹⁸ Y es cosa notable ver y sentir, que por muy poco viento que haga se siente luego en el aposento que tiene este rreparo, alentando y respirando los que en el estan con la tenplança con que viene, sin el qual remedio no parece posible que se biuiese en Ormuz. Pero aunque de dia basta, aunque con gran dificultad, para pasar el gran calor, de noche despues de mediado Mayo hasta fin de²⁹⁹ Septienbre o prinçipio de Octubre,³⁰⁰ es forçoso luego, en poniendose el Sol subirse todos a dormir en los terrados, no teniendo por esta causa tejados sobre las casas. Y esto es tan general en todos que no queda abaxo en los aposentos [189] dellas ni una sola persona, ni perro ni gato ni otra cosa biua porque ellos son los que primero se suben arriba, baxandose todos despues de salido el Sol. Los pertrechos, que en los terrados tienen para pasar tan largo estio, parece otra nueua, poblaçion, leuantando sobre madera delgada lugar mas alto, en que hazer,³⁰¹ las camas, con³⁰² reparos, alderredor dellas de cañizos y ramas de Palmas para no ser vistos de los otros terrados çercanos pero que no inpiden el aire, quedando en forma de gelosias: pero a vista de toda la familia por dormir muy juntos: estando hombres y mugeres desnudos, sin poder sufrir mas que las camisas algunos, los demas particularmente los naçidos y criados en Ormuz, sin cosa alguna ençima. Todas las casas, tienen pasadizos de unas a otras, desde los terrados, y auiendo por esta causa tanta comodidad y aparejo para cometerse hurtos y otros insultos, mayormente, entre gente de diferentes naçiones, no suçede ansi antes como çerimonia de obseruada religion,

²⁹⁴ À margem: "y tres".

²⁹⁵ Entrelinhado: "o tres".

²⁹⁶ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "çinco".

²⁹⁷ Riscado: "de"; entrelinhado: "con".

²⁹⁸ À margem: "sigun es mayor la distançia por donde baxa".

²⁹⁹ Riscado: "mediado"; entrelinhado: "fin de".

³⁰⁰ Riscado: "a los postreros del"; entrelinhado: "o prinçipio de octubre".

³⁰¹ À margem: "lugar mas alto, en que hazer".

³⁰² Riscado: "haziendo"; entrelinhado: "con".

guardan comunmente entre si, toda buena vezindad y correspondençia.

46. El puerto esta en la baia entre los dos cabos de *Nuestra Señora de la Esperança* y la fortaleza, aunque mucho mas çerca de la çiudad, de manera que el Surgidero de las Naos gruesas, Galeras y otros nauios menores cae, enfrente de la vanda de la çiudad, *que* mira a Les Nor- [189v] deste y Nordeste, entre los Conventos, del Carmen y San Agustin. Y aunque en este parage es lo mas ensenado de la baia, y en Mar lleno bate el agua, tres o quatro pies alta en los fundamentos de las casas, el suelo desta ensenada queda tan de poco fondo, que en baxa Mar es playa casi dozientos pasos, y por mas de otros çiento y çinquenta, se ua por el, con el agua a la rrodilla por lo mas hondo. De manera que las Naos gruesas surgen ya casi fuera de la Baia a seisçientos pasos de la çiudad, y las galeras a quinientos. Por cuya causa algunas vezes que el viento de Leste, corre³⁰³ muy furioso, no es del todo siguro este puerto, auindose visto peligrar algunos Nauios en el: y fuera mucho mas peligroso, si por la çercania de la tierra firme, que tiene a Leste y Nordeste y de la Isla de Queyxome *que* le cae al Norte y Noroeste, no le abrigaran, quebrando en sus contracostas la furia del Mar. Sacase en toda esta ensenada hasta el cabo de *Nuestra Señora de la Esperança*³⁰⁴ y desde alli por la contracosta de la Isla, debaxo del agua mucha leña, aunque por la mayor parte menuda entera y sin corrupçion: la qual viene de la Costa frontera de Persia, *que* tiene a dos, tres y quatro leguas, traida en el Mar de la creçiente de los rrios que baxan de las sierras. Aunque es cosa particular, y contraria, de lo *que* se conoçe en otras islas que tienen costas de tierra firme, o de otras [190] grandes Islas çercanas: viniendo por la mesma causa mucha leña grande y pequeña a ellas, por las creçientes de los rrios, pero toda esta sale fuera y se halla en la playa fuera del Agua y mucha della podrida por el tienpo: mas la *que* se halla çerca desta Isla es toda debaxo del Mar sin alguna alteraçion mas de ser menuda y retorçida la mas della en forma de raizes, dando ocasion a muchos, y vulgarmente se cree ansi, para dezir que esta madera nazia debaxo del agua, lo qual tiene alguna aparencia de verdad, sigun son grandes, y no del todo averiguados, los secretos de la Naturaleza.

47. Hallase tambien debaxo del agua, en toda la costa desta Isla, gran cantidad de piedra suelta de la calidad y tamaño, de la piedra Pomez *que* se halla sienpre çerca de donde ay Bolcanes, mas de *que* esta es toda blanca y diferente de las otras *que* son negras o pardas, pero esponjosas y liuianas como las demas: ay mucha cantidad dellas, y siruen generalmente para hazer los catauientos, porque siendo liuianas y prendiendo mucho la cal en ellas por los vazios que tienen grauan menos las casas, y queda tan trauada y unida su fabrica, *que* resiste a la furia del viento *que* algunas vezes, mayormente en las mutaçiones del año, corre en esta Isla inpetuosissimamente.

³⁰³ Riscado: "sopla"; entrelinhado: "corre".

³⁰⁴ Ms. "esperança".

48. La vezindad, o grandeza de la çiudad de Ormuz, es de dos mil y [190v] quinientas hasta tres mil³⁰⁵ casas, aunque pareçe mucho menor por la suma estrechura de sus calles, en cuyas casas no ay ningun genero de jardin ni corral: sino un poco de patio en algunas dellas. Hasta el numero de trezientas, son de la forma *que* se a dicho *que* son las de Mazcate, en que biue la gente mas pobre de la çiudad, y en la extremidad della, de la otra parte del convento del Carmen, y como se sale al campo adonde estan las çisternas, la mayor parte desta çiudad demas de muchos Cristianos de la tierra³⁰⁶ la habitan Moros, Arabes³⁰⁷ aunque generalmente hablan la lengua Persiana, los demas son Gentiles Indianos de la Prouinçia del Çinde, y algunos de Canbaya, llegando todo el numero de sus habitantes a mas de quarenta mil almas.³⁰⁸ Son los mas Mercaderes rricos, que contratan en Persia y Arabia³⁰⁹ con Mercadurias que conpran a los Portugueses: los otros son offiçiales mechanicos de toda suerte, y si como son abiles y dispiertos para labrar, de lo *que* ellos tienen ya aprendido y en vso, o le dan señalado en dibuxo, o en qualquiera otra forma, tuuieran inuençion, fueran los mejores offiçiales del Mundo. Entre estos Moros y Gentiles, ay pocas menos de çien casas³¹⁰ de Judios los mas dellos gente misera y pobre, fuera de algunos pocos *que* tienen algun caudal, ansi ellos como los Gentiles, vsan un mesmo trage *que* es³¹¹ como el de³¹² los Moros, fuera de los mercaderes³¹³ de la India, que estos traen su abito ordinario de Banianes, y ansi mesmo algu- [191] nos de los Mechanicos de algun caudal. Las mugeres destas tres naçiones traen un mesmo abito, cubiertas con unas grandes mantas de algodón blanco y azul, hasta los pies y solos los ojos descubiertos, y en la nariz metido un clauo de oro.³¹⁴ Son estos Judios solo en el nonbre, porque ni saben Hebreo, ni otra cosa perteneçiente a su religion sino algunas cerimonias della mezcladas con otras de los Moros y Gentiles: Solamen[te] entre ellos acudia un corretor *que* se llamaua Isac,³¹⁵ con otros de su offiçio, a casa del enbaxador *que* hablaua muy bien su lengua propia, y aunque moço mostraua ser muy visto y leido en la Scritura del Testamento Viejo. Este y algunos otros hablan entre si Español, cuyos antepasados vinieron de Alepo y Tripol³¹⁶ y algunos de Costantino- pla,³¹⁷ pero con el tienpo, se ua entre ellos perdiendo ya la lengua, vsando como, se a

³⁰⁵ À margem: "hasta tres mil".

³⁰⁶ À margem: "demas de muchos cristianos de la tierra".

³⁰⁷ Entrelinhado: "Arabes".

³⁰⁸ À margem: "llegando todo el numero de sus habitantes a mas de quarenta mil almas".

³⁰⁹ Entrelinhado: "y Arabia".

³¹⁰ Riscado: "quarenta o çinquenta casas"; entrelinhado: "pocas menos de çien casas".

³¹¹ Entrelinhado: "*que* es".

³¹² Entrelinhado: "de".

³¹³ Riscado: "Gentiles"; entrelinhado, riscado: "Banianes".

³¹⁴ À margem: "Las mugeres destas tres naçiones traen un mesmo abito, cubiertas con unas grandes mantas de algodón blanco y azul, hasta los pies y solos los ojos descubiertos, y en la nariz metido un clauo de oro".

³¹⁵ À margem: "*que* se llamaua Isac". Ms. B, fl. 42: "Ysaac".

³¹⁶ *L'ambassade*, p. 42: "Tripoli".

³¹⁷ Ms. B, fl. 42: "Constantinopla".

dicho todos de la Persiana.

49. Los vezinos Portugueses moradores de Ormuz no pasan de dozientas³¹⁸ casas o familias y fuera de³¹⁹ este numero algunos soldados casados. Todos ellos biuen de contratacion, con la comodidad de la vezindad de Persia y de la çiudad de Baçora, y cosas mercantiles *que* les vien en de la India y Prouinçia del Çinde, mas todos de poco caudal, siendo este en ellos cada dia menos, por convertir en si, todo el prouecho del comerçio, el capitan *que* es de la fortaleza, de cuya voluntad, buena o mala *que* sea depende todo lo Eclesiastico y Secular *que* en³²⁰ esta çiudad se halla,³²¹ y con todo esto, ca- [191v] si todos estos vezinos tienen sus caualllos, para las ocasiones *que* se puedieren offerer de guerra: Tienen tambien³²² en general muchos esclauos y esclauas, y sus mugeres y hijas no salen fuera de casa sino a oir misa los dias festiuales, y esto antes *que* amanezca, y de dia al canpo en palanquines.³²³ El³²⁴ trage y costumbres es el mesmo *que* en las mugeres Portuguesas,³²⁵ de la India, sino *que* las de Ormuz, criadas y naçidas en el hablan Persiano, aprendido con la comunicacion y trato de las mugeres de la tierra: el abito de los hombres es tambien como el de la India. El color dellos y dellas muy menos blanco *que* el de alla, *porque* de mas de auerse mezclado muchos dellos con gente de la tierra, el sitio desta Isla es abraçado rigurosamente del Sol, aunque esta en .25 grados y .40. Minutos³²⁶ de latitud, al Polo Artico, adonde conforme al clima, auia de hazer menos calor y ser la gente menos tostada *que* en Goa *que* esta en menos de³²⁷ .16. Grados.

50. Auiendose dicho de las Piedras Pomez de *que* se fabrican los catavientos³²⁸ *que* se hallan en el Mar çerca de la Isla sera bien dezir de donde an proçedido, *porque* luego *que* el Enbaxador tuuo notiçia dellas y las vio, juzgo *que* en algunos tienpos atras, la montaña de *que* se a ya hecho mençion lançase fuego de si, siendo esto muy verisimil por su conpostura nitrosa, y por la mucha sal *que* de fuera pareçe. Pero auiendo preguntado informandose de algunos Portugueses, si esto auia sucedido en su tiempo alguna vez,³²⁹ respondi- [192] eron³³⁰ *que* no tenían memoria de tal, y con todo esto sienpre el enbaxador tuuo por çierto *que* en otros siglos uiiese

³¹⁸ Riscado: "setenta"; entrelinhado: "dozientas".

³¹⁹ Riscado: "entrando en"; entrelinhado: "y fuera de".

³²⁰ Entrelinhado: "en".

³²¹ Riscado: "ay"; entrelinhado: "halla".

³²² Entrelinhado: "tambien".

³²³ À margem: "y de dia al canpo en palanquines".

³²⁴ Ms. "el".

³²⁵ À margem: "Portuguesas".

³²⁶ À margem: "y .40. Minutos". Ms. B, fls. 42v-43: "26 grados y 40 minu- [43] tos".

³²⁷ À margem: "menos de".

³²⁸ À margem: "de *que* se fabrican los catavientos".

³²⁹ À margem: "si esto auia sucedido en su tiempo alguna vez".

³³⁰ Riscado: "dixe"; entrelinhado: "repondi".

suçedido,³³¹ y *que* en el proçeso de infinitos años,³³² muchas vezes vomitase el monte toda la cantidad de piedras, *que* en el Mar, ur .s sobre las otras, continuamente se hallan. Notauase, para conprobaçion de esto *que* en las noches mas calientes del Estio, como se dormia en los terrados, quando venia el viento Su Sueste y Su Sueste *que* corrian de la parte de la³³³ sierra, se sentia un gravissimo olor de açufre, suçediendo y continuandose³³⁴ esto en una mesma noche muchas vezes conforme a como ventauan los dichos vientos. Y aunque el Sur viene mas por la mitad de la sierra no hazia este efecto, siendo el viento menos caliente de todos como se dira adelante. Este secreto del Bolcan se aueriguo el presente año de 1617. cuyo verano y estio El Enbaxador paso en Ormuz, *porque* como sus criados y algunos frayles de San Agustin le persuadiesen a *que* fuese a visitar la ermita de Nuestra Señora de la Peña, ansi por la mucha deuocion *que* con ella se tiene, como por la estraneza de su sitio, estando fundada en la mas alta cumbre deste monte, y el se uiiese descuydado de hazello, mayormente por la dificultad de la subida, suçedio *que* ocho dias antes de la fiesta de la Natiuidad de Nuestra Señora *que* cae a ocho de Septiembre, los frayles Agustinos del conuento desta çiudad a cuyo cargo esta la dicha [192v] ermita, baxaron la ymagen al pie de la sierra, como lo acostunbran hazer cada año. Y haciendo alli una gran rramada con mucha conpostura; y atauio, tienen alli la imagen todos los ocho dias hasta pasada la festiuidad, concurriendo en todo este tiempo, de dia y de noche toda la gente de Ormuz a visitar este Santuario. Vn dia destes por la tarde, fu[e] el Enbaxador a rezar y visitar la ymagen, y despues de hauer hecho oraçion, salio fuera a ver la subida de la sierra, *que* començaua, como se a dicho desde la mesma rramada. Y luego como miro hazia aquella parte, vio a la mano izquierda un poco desuiado del camino *que* sube a la ermita, en lo mas aspero del Monte grande cantidad de piedras negras como caruon, *que* desde la mas alta cumbre por la mesma ladera venian hasta lo llano, adonde se via, muchas³³⁵ dellas amontonadas. Y aunque entonçes no se acordaua de las piedras *que* se hallauan en el Mar, pregunto a un cristiano de la tierra *que* sirue de continuo de ermitaño en la dicha ermita, y pareçia un sancto hombre, *que* novedad, era aquella de tantas piedras negras y quemadas como en el monte se vian,³³⁶ y el respondió *que* aunque era viejo no se acordaua, de auerlo visto, pero *que* auia oido dezir a muchos, en su mocedad, *que* de lo alto de la sierra solia algunas vezes salir mucho fuego y humo, y muchas de aque- [193] llas piedras quemadas, pero despues *que* los Cristianos ganaron a Ormuz no se auia sentido ninguna tenpestad destas. Con las pocas palabras con³³⁷ *que* el ermitaño se dio a entender, se infirio bien clara la verdad de lo *que* el Enbaxador auia sospechado, o por mejor dezir tenido por çierto, y conforme a rrazon natural, viendose *que* a tanto

³³¹ Riscado: "proçedido"; entrelinhado: "suçedido".

³³² Entrelinhado: "años".

³³³ Entrelinhado: "la".

³³⁴ Riscado: "repetiendose"; entrelinhado, riscado: "continuado"; à margem: "continuandose".

³³⁵ Riscado: "cantidad".

³³⁶ Riscado: "pareçian"; entrelinhado: "se vian".

³³⁷ Entrelinhado: "con".

tiempo, que no se exhala el humor grueso *que* esta ençerrado en las entrañas de aquellas cauernas, hinchandose y leuantandose mas la cumbre del Monte, como se dixo quando al prinçipio se descriuio la ermita, se puede temer algun gran tenblor de tierra, con lançar el Monte de si alguna gran cantidad de fuego. El hallarse las dichas piedras blancas siendo negras, es por auerlas lauado las continuas Mareas, en tanto discurso de años.³³⁸

51. Aunque los calores, en el estio sean tan rigurosos y ardientes en Ormuz, no de la³³⁹ manera, como muchos,³⁴⁰ hablando y escriuiendo desta çiudad³⁴¹ an publicado, que obligue a dormir de dia y de noche en gauetas de agua, pasando ansi mesmo mucha parte del tiempo en ellas. Verdad es que demas de ser el calor vehementissimo, con un descaymiento, y resoluçion de spiritus notable, la mesma naturaleza pide, entrar en tiempo semejante³⁴² en el agua, y ansi es bueno bañarse algunas vezes, aunque toda el agua de Ormuz es de çisternas, o de pozos traída del Bandel en tierra firme, o de la isla de Queixome:³⁴³ que por no estar quebrantada con alguna corriente, ni curada del Sol como la de los rrios no es saludable para baño. Pero la neçesidad la haze buena, en este lugar, como se a dicho bañandose en ella, no con la continua- [193v] çion que lo hazen los Portugueses criados en la India y en Ormuz: siendo esto ya en ellos, no preçissa neçesidad, quanto una viçiosa y habituada costumbre. Finalmente aqui es menester entrar en el agua, mas escusandose dello lo mas *que* pudieren, por ser la dulce, si tal se puede llamar la *que* aqui ay, de la calidad que se a dicho, y tan argilosa,³⁴⁴ la *que* viene de los pozos, *que* rezien echada en el baño, parece blanca como leche, y despues de hecho asiento, aunque queda clara, es con dos dedos de barro en el hondo del baño, o de las vasijas en que se guarda para beuer. En el Mar, *que* muchas de las casas tienen tan çerca, esta lleno, quando los calores son mayores,³⁴⁵ ansi de mugeres como de hombres, de toda edad, de gente de la tierra, porque de la de Europa, pocos lo vsan por ser el agua tan salada *que* les haze mudar el cuero: y en rresoluçion, lo mas es encareçimiento quanto a çerca de los calores se dize, porque las noches *que* mas ençendidos los hazia, en³⁴⁶ el verano, *que* el Enbaxador estuuu en Ormuz, se pasauan, aunque trabaxosamente, con rroçiar y mojar las sauanas y almohadas de las camas.

52. Es tanta la variedad y diferençia de los vientos *que* en el verano corren en

³³⁸ À margem: "El hallarse las dichas piedras blancas siendo negras, es por auerlas lauado las continuas Mareas, en tanto discurso de años."

³³⁹ Entrelinhado: "la".

³⁴⁰ Entrelinhado: "mu".

³⁴¹ À margem: "desta çiudad".

³⁴² À margem: "en tiempo semejante".

³⁴³ Ms. "queixome".

³⁴⁴ Riscado: palavra ilegível.

³⁴⁵ Riscado: "*que* es el tiempo de mas de tres meses".

³⁴⁶ Entrelinhado: "en".

este lugar, *que* pone admiraçion: porque en sola media quarta de diferençia conforme al Aguja se siente³⁴⁷ diferentissimos efectos, siendo unos vientos mas calientes *que* otros, haziendo los unos sudar mucho, otros constipar, y secar los pozos, aunque son estos los mas ardientes. Los *que* en este tiempo coren son Lestes, Suestes, Suduestes y Oes Suduestes, y menos vezes *que* todos el Sur, pero este aunque sea tan caliente, no relaxa ni disuelue, como los demas, y es aqui de tan estraña naturaleza *que* tocando en el agua *que* este en las vasijas la buelue bastantemente fria, aunque es notorio engaño de los *que* dizen *que* entonçes los aposentos estan frescos, no hallandose tal diferençia.³⁴⁸

53. [194] Demas de ser entradas las calores, quando el Enbaxador lleo a Ormuz, se le offreçieron alli las mesmas dificultades que en Goa, siendo causa prinçipal de retardar su jornada la mucha cudiçia de los unos ministros y de los otros, y ansi fue forçoso detenerse todo el verano, en parte *que* tan trabaxoso era de pasar. Y porque semejantes Enbaxadas, son bien o mal reçibidas sigun la reputaçion y estimaçion de los prinçipes que las enbian a çerca de los a que son³⁴⁹ Enbiados, esta la hallo el Enbaxador muy de quiebra en la opinion del Rey de Persia³⁵⁰ y sus vasallos, auendosi perdido tres años antes la fortaleza de Comoran, en la costa de la tierra firme quatro³⁵¹ leguas de Ormuz, con muerte de la mayor parte del presidio que en ella auia: y ansi mesmo puestose tributo a los moradores de la Isla de Queixome, de donde cada dia viene el agua y gran parte del mantenimiento a la çiudad. Pudiera esto inpedir la enbaxada, atendiendo a otras cosas mas esençiales, pues se hallaua tan desigual correspondençia, en un rey a quien de tan lexos se buscaua como amigo y confederado, y *que* se hallaua aunque con aparencias exteriores de amistad, esençialmente enemigo,³⁵² si Su Magestad despues de auer sabido el rronpimiento de la guerra, no mandara escriuiendo³⁵³ expresamente al enbaxador antes *que* partiera de Goa, *que* no obstante lo suçedido, continuase su viage y hiziese su enbaxada. Pero ni esto [194v] ni otra carta *que* del Rey,³⁵⁴ el Enbaxador reçibio en Ormuz, mandandole lo mesmo, bastara a resolverse para pasar a Persia³⁵⁵ sigun, la insolençia *que* auia reconoçido en aquella naçion, si la flaqueza y mal cobro que uio en aquella³⁵⁶ çiudad y fortaleza, no le obligaran a ello: pues le atribuyrian la culpa, de qualquier riesgo y mal suçeso suyo, estando tan en la mano suçeder, hallandose el rey de Persia desocupado, de la

³⁴⁷ Ms. "sientes".

³⁴⁸ À margem: "24. Septiembre".

³⁴⁹ À margem: "a que son".

³⁵⁰ Ms. "persia".

³⁵¹ Riscado: "tres"; entrelinhado: "quatro".

³⁵² Riscado: palavra ilegível.

³⁵³ À margem: "escriuiendo".

³⁵⁴ Riscado: "Su Señor".

³⁵⁵ Ms. "persia".

³⁵⁶ Riscado: "la"; à margem: "aquella".

guerra del Turco, sigun se publicaua.³⁵⁷ Y ansi, luego como el rigor del tienpo, dio algun lugar,³⁵⁸ acabando de aprestarse, para su jornada, escriuio³⁵⁹ a los³⁶⁰ gouernadores, del Bandel, Lara y Xiras le tuuiesen los camellos y otros bagajes neçesarios, en la tierra firme çercana, para los primeros de octubre. Y luego como tuuo nueua *que* eran llegados, hizo embarcar lo *que* desde España y la India traia de parte de Su *Magestad* al rey de Persia, con las demas cosas de su casa y recamara, para otro dia salir de Ormuz.

LIBRO IV

[VIAJE DE ORMUZ A CASBIN – 1617-1618]

³⁵⁷ À margem: “sigun se publicaua”.

³⁵⁸ Riscado: “dio priesa”.

³⁵⁹ Rasurado: “escriuiendo” para “escriuia”.

³⁶⁰ Entrelinhado: “os”.

[194v¹] **Libro Quarto**

[Viaje de Ormuz a Lara.²]

1. A .12. de octubre, a las ocho del dia, despues de auer oydo misa en San Agustín, adonde llego a despedirse del don Luis de Gama,³ capitan de la fortaleza, se embarco el enbaxador con algunos criados suyos en la galera San Francisco⁴ que estaua bien armada de soldados y artilleria. Y aunque la nauegacion era de pocas oras, por faltar la marea y el viento,⁵ la galera quedo en calma por⁶ todo el tiempo de la menguante del Mar a uista de las tres Islas de Ormuz de Lareca y de Queixome, y de la tierra firme,⁷ en medio de aquel canal, despues de auer surgido en poco mas de quatro braças. Son todos estos canales entre las dichas islas y la costa [195] continente, de muy poco fondo, de quatro y çinco braças a lo mas; y aunque entonçes era ya tan entrado el otoño fue el calor que se paso hasta boluer la Marea y viento molestissimo hasta que con un poco de Sueste, la galera se hizo a la vela açercandose a la costa del Bandel adonde se auia de tomar tierra viendose ya la gente que estaua en la playa. Entonçes el enbaxador porque la galera no tocasse,⁸ salio della en una mançhua que lleuaua por popa haziendo salua⁹ la galera con¹⁰ su artilleria, a que luego respondio la de la fortaleza que los Persianos an hecho en el Bandel. Hallo el Enbaxador quando salio a tierra a Caçen Bec gouernador della por el Rey de Persia, con los soldados de aquel presidio y otra mas cantidad de gente de los lugares çercanos, todos armados con arcos y arcabuzes. El gouernador y otros çinco o seis venian

¹ Ms. tem dupla foliação: “191v” e “33v”, e assim sucessivamente; continua-se aqui a foliação na sequência do Livro III, fls. 162-194v. Ms. B, liv. IV, fls. 47-302.

² *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 1, pp. 270-290; *L'ambassade*, pp. 48-67; Ms. B, fls. 47-65v.

³ Ms. “luis de gama”.

⁴ Ms. “francisco”.

⁵ À margem: “y el viento,”.

⁶ Riscado: “espaço de seis”.

⁷ À margem: “y de la tierra firme”.

⁸ Riscado: “en aquella playa”.

⁹ Riscado: “disparando”; entrelinhado: “haziendo salua”.

¹⁰ Entrelinhado: “con”.

a cauallo, a la Persiana con aljubas de sedas de colores, y tocas listadas de oro,¹¹ las çimitarras mas coruas aunque no tan pesadas como las *que* vsan los Turcos, la guarniçion de la *que* traia el gouernador y el cabo del puñal era de oro con algunas Turquesas y rubies engastados en ella. Y porque el gouernador se apeo y lleo a reçibir al enbaxador con grandes demostraçiones de cortesia no quiso el enbaxador entrar en un palanquin o andor *que* alli sus criados le tenian, hasta que el boluio a tomar su cauallo, aconpañandolo el y todos los demas con muchas saluas de arcabuzeria hasta la puerta de sus tiendas, *que* estauan asentadas junto a las ruinas de la fortaleza de Comoran perdida tres años antes con tanta infamia no tanto¹² de los *que* estauan en su defensa, como de quien¹³ pudiera¹⁴ socorrella.

2. [195v] Y porque se auian de conprar caualllos para los criados del enbaxador y los frayles *que* lleuaua consigo, hasta llegar a Lara y de alli a Xiras, y los camellos aunque auia algunos dias *que* auian venido, por causa del pasto estauan lexos de alli, fue menester detenerse el Enbaxador algunos dias con exçessiuo calor, siendo toda aquella costa y falda del Mar de la mesma naturaleza y calidad *que* la Isla de Ormuz, tierra seca, salada y fuera de algunas Palmas, del todo esteril. Trezientos pasos de las ruinas de *nuestra* antigua fortaleza y de¹⁵ las tiendas, del Enbaxador ay una poblacion de Moros de la Tierra de dozientas casas, gente pobre, y *que* quando la fortaleza estaua por Su Magestad se hallo sienpre¹⁶ a deuociõn y obediencia del capitan *que* alli auia con los demas lugares de aquella comarca: Pero luego como los Persianos y su capitan Alibec gouernador de Xiras tomo aquella fortaleza, la desmantelo, mandando labrar otra, trezientos pasos apartada del Mar, y dexando en ella presidio con su capitan *que* gouernase aquella tierra. Es la fortaleza pequena y de tapias¹⁷ y barro, aunque bien labrada, de la fabrica que en Europa particularmente en España vemos las fortalezas antiguas labradas en tiempo de Moros con su baruacana alderredor y fuera un foso angosto y de tres braças de hondo: pero toda ella de muy poca defensa no teniendo lugar comodo para asestar artilleria mas de algunas pequenas saeteras para¹⁸ esmeriles o mosquetes. Aunque para tomarse ay neçesidad de batirse, porque el barro de *que* esta guarnecida¹⁹ por ser muy tenaz y²⁰ mezclado con paxa muy menuda, como cosa muy vsada en todos los edificios de los Reynos de Lara Querman y Persia, [196] abraça y lia fuertemente la muralla ansi por fuera como por

¹¹ Riscado: letras ilegíveis.

¹² À margem: “no tanto”.

¹³ À margem: “como de quien”.

¹⁴ Rasurado: “pudieran” para “pudiera”.

¹⁵ Riscado: “donde”.

¹⁶ Riscado: “estaua”; entrelinhado: “se hallo sienpre”.

¹⁷ Riscado: “piedra”; entrelinhado: “tapias”.

¹⁸ Riscado: “algunas”.

¹⁹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado; “guarnecida”.

²⁰ À margem: “muy tenaz y”.

dentro, demas de ser la tapia interior bastantemente gruesa.²¹ El sitio de la fortaleza antigua *que* perdieron los Portugueses, esta al Oeste de la Isla de Ormuz,²² en sitio un poco eminente de la playa, pero *que* con la hinchenta de la Marea, llegaua a batir el agua en su muralla: de manera *que* con façilidad podian llegar a ella los barcos y teradas. Auia en ella bastante sitio, ansi para la guarniçion *que* en ella uuiese como para recoger las carauanas, *que* llegauan de Persia,²³ sigun parece por sus ruinas, quedando rodeada del Mar casi la mitad della. Por la parte de tierra tenia tambien alguna eminençia, y aunque ya çiego, al tiempo *que* ella se perdio, tenia su foso, *que* a los sitiados le[s] uuiera sido de mucho prouecho, si le uuieran linpiado y ahondado, de manera *que* pudieran no perderse si para lo *que* de tanta inportançia les uuiera sido, tuuieran algun cuydado del mucho *que* ponian en otras cosas, siendo el sitio fuerte y acomodado para defenderse y reçibir socorro.

3. Es esta²⁴ parte del Reyno de Lara,²⁵ como toda la demas de aquella esteril Prouinçia, es tierra pobre²⁶ y muy semejante a la de la Isla de Ormuz, aunque de mejor suerte por hallarse agua dulce en los pozos *que* para ello cauan, pero esto es solo en la falda del Mar, faltando esta comodidad en la tierra adentro. En reconpensa de²⁷ otras muchas cosas, que le faltan²⁸ le proueyo naturaleza con gran cantidad de Palmas de que tienen una muy abundante cosecha de datiles *que* es el mantenimiento ordinario de todos sus moradores, de que tambien se aprouechan lleuandolos a otras partes. [196v] Llamose antiguamente toda esta tierra, *que* corre por la falda maritima del Mar Persico desde el cabo de Guadel,²⁹ hasta la boca del Rio Eufrates, Carmania la desierta teniendo y confinando con ella por la parte [de] Norte, las Prouinçias de³⁰ Persia y Carmania la abundante, a que los Persianos llaman agora Querman y,³¹ adonde Alexandro Magno paro y descanso con su exerçito viniendo de la India. Y porque este nonbre o apellido de desierta suena lo mesmo y significa *que* Arabia le pudieramos dar este nonbre agora, si la antiguedad con el particular de Carmania no la uuiera distinguido y separado de la demas Arabia, habitandose de la mesma gente, con el traje, lengua y³² costumbres *que* los demas Arabes. Contiene en si la antigua Carmania Desierta³³ dos reynos o Prouinçias muy conoçidas *que* son el reyno de

²¹ À margem: “demas de ser la tapia interior bastantemente gruesa”.

²² Ms. “ormuz”.

²³ Ms. “persia”.

²⁴ Rasurado: “Esta” para “Es esta”.

²⁵ Riscado: “terra pobre”.

²⁶ À margem: “es tierra pobre”; à margem, riscado: “y esteril”.

²⁷ Riscado: “la gran”.

²⁸ À margem: “otras muchas cosas, que le faltan”.

²⁹ Riscado: “Jasques”; à margem: “Guadel”.

³⁰ Riscado: “Assiria y”; à margem, riscado: “Babilonia y Susiana”.

³¹ À margem: “a que los Persianos llaman agora Querman y”.

³² Riscado: palavras ilegíveis; à margem: “con el traje, lengua y”.

³³ Entrelinhado: “Desierta”.

Lara y de³⁴ Oeza que vulgarmente se llama del³⁵ Monbareca, con la tierra del Mogostan.³⁶ El de Lara, que es de *que* agora se ua tratando, con toda la demas Costa Oriental hasta el Cabo de Guadel,³⁷ a diez y seis años *que* lo ocupó Xa Abas Rey que de presente es de Persia, despojando del a sus propios y naturales Reyes, que de tiempo de mas de dos mil años lo auian poseido. El de Oeza³⁸ pocos dias antes *que* el Enbaxador saliese de Ormuz, se hallaua alterado³⁹ y con disensiones, porque auiedo muerto Çide Monbareca su Rey; y *queriendo*⁴⁰ aquellos Arabes elegir en su lugar un hijo suyo menor, el mayor *que* estaua en poder del rey de Persia,⁴¹ de su voluntad, o lo *que* es mas verisimil, conpelido a ello renunçio en el su reyno: no sabiendo se quando esto se escriue, otra cosa mas çierta, de lo suçedido en este caso.

4. Detuouse el Enbaxador en el Bandel hasta auerse juntado los camellos con algunos otros bagages neçesarios *que* todos llegarían a quatroçientos, [197] y tambien por conprar allí caualllos para sus criados, hasta .19.⁴² del dicho mes de octubre, *que* a las quatro⁴³ de la tarde salio, para Bandali que es un pequeño carauasar, tres leguas del Bandel, caminando delante dos oras antes la carauana con la mayor parte de su familia. A las nueue de la noche por no açertar, haziendo muy obscuro, con el carauasar, hallo el enbaxador auer parado la carauana, en medio de algunas matas y arbolillos pequenos, adonde se padeçio inmenso calor, atollados todos en el arena, no auiedo lugar conmodo para reposar: y ansi luego *que* salio la Luna⁴⁴ se boluio a caminar hasta las ocho de la mañana, que se lleo al carauasar de Guichi, que esta de Bandali quatro leguas.⁴⁵

5. Traese El Mar sienpre a la mano izquierda no estando aun media⁴⁶ legua distante deste carauasar; por el un lado y otro de este camino, vienen grandes sierras peladas sin ninguna señal de matas ni yeruas en ellas, todas de una tierra blanca, sin piedra por de fuera y estas dexan un gran valle en medio por donde se camina, siendo mas ancho o menos segun se açercan o apartan las dichas sierras, hasta atrauesar alguna otra *que* corta el camino, deçindiendo luego a dar en otro valle. Y esto es no solo en la distançia de este camino, pero en todo el Reyno de Lara y la Persia. Es toda esta tierra sequisima sin auer en ella yerua ni arbol fuera de algunos pocos pe-

³⁴ Entrelinhado: “de”.

³⁵ Entrelinhado: “del”.

³⁶ À margem: “con la tierra del Mogostan”.

³⁷ À margem: “con toda la demas Costa Oriental hasta el Cabo de Guadel”.

³⁸ Riscado: “o Monbareca”.

³⁹ Riscado: “trabaxado”; entrelinhado: “alterado”.

⁴⁰ Entrelinhado: “do”.

⁴¹ Ms. “persia”.

⁴² À margem, repetido: “19.”

⁴³ Entrelinhado: “qua”.

⁴⁴ Ms. “luna”.

⁴⁵ À margem: “20.”

⁴⁶ Riscado: “mas de una”; entrelinhado: “aun media”.

queños y de hoja muy menuda, todos ellos espinosos y tristes, y algunas muy pequeñas⁴⁷ matas de espinos menores *que* las abolagas de España aunque mas pungentes, siruiendo, por [197v] la penuria de yerua de⁴⁸ pasto para los camellos: luego como se dexa el Bandel, adonde ay pozos de agua dulce, falta del todo esta comodidad, no auiedo otra sino de la *que* se recoge llouediza en grandes çisternas, que desde este carauasar de Guichi, ay por todo El camino hasta Lara y Xiras: poco antes de llegar al dicho carauasar ay una, nueua y muy hermosa, en *que* auia, con no auer aun comenzado las lluias cantidad de muy fria y clarissima agua, que bastantemente sirue para todos los pasajeros, y para algunos casares de Arabes mas çercanos. Esta se auia hecho de la limosna que dexo un mercader de Lara, siendo todas las demas fabricadas de obras pias y legados de personas religiosas, *que* dexan quando mueren, como lo son tambien casi todos los carauasares, o casas de posadas en toda Asia. Y porque antes *que* vengan las aguas, *que* en esta tierra toda son pocas, suele estar muy baxa⁴⁹ en las mas de las çisternas, y mucho limo y çieno debaxo, por no⁵⁰ enturuiarla con las botijas o cantaros, vsan estos Arabes, de una ingeniosa y conmoda inuençion para sacar agua: que es un cuero redondo y plano de dos pies de diametro, por la çircunferençia del qual estan asidas muchas cuerdas delgadas, las quales atadas en la distançia que es el semidiametro del cuero, viene a quedar el ñudo adonde todas las cuerdas se juntan, justamente en el çentro del mesmo cuero, quando esta igual y planamente estendido. Y atando, otra cuerda gruesa y larga como las *que* comun-[198] mente⁵¹ se vsan en todas partes, para sacar agua de pozos, en el ñudo y remate de las cuerdas delgadas, dexan caer de golpe el cuero en la çisterna, el qual cayendo⁵² estendido en la superfiçie del agua, por muy poco que entre en ella recoge por su çircunferençia la cantidad que basta: de manera *que* tirando por la cuerda mas gruesa, todas las demas pequeñas se uienen recogiendo y juntando unas con otras, quedando el cuero, con el peso del agua, que se recoge a su çentro, de la forma de una gran⁵³ bolsa, en *que* cabe un buen cantaro de agua. De manera *que* en menos de un palmo della *que* aya en la çisterna sin turballa ni llegar al çieno que esta debaxo sale linpia y pura. Es El carauasar de Guichi, con todos los demas hasta Lara, de diferente forma *que* los de allí adelante, por *que* es⁵⁴ de la manera de un cruzero de iglesia, con quatro puertas en las quatro partes del cruzero, y en el çentro del un çinborio, que es la mejor estançia, por entrar aire por todas partes, siendo este menester en la mayor parte del año. Por defuera es quadrado, y leuantado del suelo dos o tres pies porque no puedan en el entrar camellos ni otras bestias, y por todo alrededor queda un poyo, que sirue de pesebres, y por donde se entra en el carauasar, y en

⁴⁷ À margem: “muy pequeñas”.

⁴⁸ Riscado: “por”; entrelinhado: “de”.

⁴⁹ Riscado: “auer poca agua”; entrelinhado: “estar muy baxa”.

⁵⁰ À margem: “por no”.

⁵¹ À margem: “mente”.

⁵² Riscado: “en el agua”.

⁵³ Entrelinhado: “gran”.

⁵⁴ Riscado: palabras ilegíveis; entrelinhado: “por *que* es”.

siete o ocho aposentillos pequeños cuyas puertas salen al dicho poyo y estos estan en los quatro angulos del cruzero, *que* como se a dicho hazen todo el edificio quadrado por de fuera. Dentro, adonde por la comodidad del aire, se esta mas a lo fresco, no ay parte *que* no sea [198v] muy publica a todos, viendose todo lo *que* en el ay por las quatro puertas, y ansi era menester, quando el Enbaxador llegaua a estos carauasares, atraesar, en alguno de los braços del cruzero alguna cortina o estera, por no se poder seruir por dentro de ninguno de los aposentillos, quedando Estos sienpre de fuera⁵⁵ para sus criados. Y aunque esta tierra es pobrissima y seca, se crian en ella, los mejores y mas sabrosos cabritos de toda Asia, de algunos aduares y casares de Arabes, no teniendo mas caudal *que* algunas pocas de cabras. De Guichi *que* en lengua de los naturales suena lo mesmo *que* cabra, salio la carauana poco despues de media noche,⁵⁶ con gran calor, hallando la mesma disposiçion, de las sierras, arbolillos, y matas de espinos *que* el dia de atras, pero, ponía mucha admiracion ver, en tierra tan esteril y seca, la innumerable cantidad de perdizes *que* en ella auia. Poco despues de auer amanecido llego un criado del governador de Cabrestan con un rrecado suyo al Enbaxador, enbiandole un cauallo, y a dezir como salia a reçibillo. Y despues, a media legua del lugar, llego el mesmo gouernador con otros tres o quatro a cauallo, vsando de muchas cortesias y cunplimientos, y porque el enbaxador venia en un andor o Palanquin, El governador y los demas le fueron delante aconpañando hasta el caravasar *que* estaua junto al lugar, el qual era de la mesma forma del de Guichi, aunque algo me- [199] nor. Era el governador un mançebo de veinte y quatro años, de muy buen talle y disposiçion, *que* despues de auer salido el enbaxador del palanquin, offreçiendole su casa, se despidio del y se fue. Luego dentro de poco tiempo le enbio un gran refresco de perdizes, gallinas, cabritos y carneros, con mucha fruta, y ansi mesmo el cauallo, *que* en el camino le auia offresçido, y aunque el Enbaxador se quisiera escusar para no reçibillo, lo vuo de hazer por ser grande offensa para todos los Persianos no resçibir lo *que* offreçen. Esta asentado este pequeño lugar de Cabrestan en un gran llano *que* dexan las sierras apartandose aqui mas de⁵⁷ una legua, y por particular disposiçion de la tierra, se hallan aqui algunos pozos aunque de agua medio salobre, pero *que* sacandose con norias, basta a rregar y fertilizar mucha parte de aquel llano, teniendo los moradores sus sementeras de ceuada y otras legumbres, con algunas yeruas de *que* se aprouechan. Ay tambien con el beneficio del agua muchos de los arboles, con espinas *que* se auian hallado antes por el camino, aunque con mas hoja y sonbra, adonde se reparauan del Sol muchos de los criados del enbaxador con la demas gente de la carauana. A la tarde, vino el governador al caravasar, y pidio muy encaresçidamente al Enbaxador, se quisiese detener alli tres o quatro dias, offreçiendose a lleuarle a un Monte alli çerca adonde auia mucha caça de Gazelas, venados y puercos, y aunque esto no paresçia posible, siendo los de- [199v] mas *que* hasta alli se auian uisto sin ningun genero de arboles ni matas adonde la tal

⁵⁵ Entrelinhado: “de fuera”.

⁵⁶ À margem: “21.”

⁵⁷ Entrelinhado: “e”.

caça pudiera criarse. El Enbaxador por dar gusto a este Persiano se detuuiera alli algun dia, si la priesa de acabar su jornada lo permitiera: y por esta causa se escuso agradeçiendo al gouernador la voluntad *que* mostraba. Y auendosi despedido, El enbaxador quiso velle en su casa, saliendo a visitalle poco antes *que* anocheçiese, con algunos de sus criados. Fue cosa muy de notar ver la forma y suma estrechura de su casa: porque auiendo de subir por una escalerilla a lo alto della, era tan agria y angosta *que* se padeçio gran trabajo en subir arriba, y despues mucho mayor en pasar dos o tres puertas⁵⁸ hasta salir a un terradillo descubierto, siendo menester ponerse casi de gatas para poder entrar por ellas, no teniendo Estas puertas mejor fabrica *que* los agujeros *que* tienen los paxares de los labradores de España hechos en las paredes de tapias sin luzir, siendo de la mesma manera toda esta casa. Salidos al terrado, se hallo en el una rrazonable cama con sus almohadas y colcha de tafetan, adonde el Enbaxador, por ir muy cansado se asento, sentandose el governador, y otros dos Persianos en vna⁵⁹ estera, en el suelo, como es su costunbre, pidiendo al Enbaxador, le quisiese honrrar, çenando alli sus criados: y diziendole *que* gustaua mucho dello, vino luego un gran candil de metal,⁶⁰ porque era ya noche, y con el una grandissima olla, con gallinas, carnero y mucho arroz, y poniendose un criado del go- [200] vernador de cruquillas, començo a sacar lo *que* en la olla auia con un largo cucharon de palo, y repartillo en platos grandes de estaño y laton: viniendo otros luego con porçe-lanas y garrafas de vino, *que* apenas se auia espremido de las vuas. Viendo El enbaxador la llaneza y voluntad con *que* se offreçia este vanquete, prouo un poco de arroz y beuio, aunque no lo acostunbraua, de aquel vino, mandando a sus criados *que* comiesen, lo qual se hizo con mucha fiesta, acabandose la çena⁶¹ con datiles y melones. Luego por ser tarde, se boluio a pasar, con el mesmo trabaxo por los agujeros *que* antes, siendo mayor en⁶² la baxada de la escalera: y porque no se le consintio al governador *que* aconpañase al Enbaxador, despidiendose del, enbio a sus criados con muchas lumbres hasta el carauasar,⁶³ a quien El enbaxador mando dar⁶⁴ tocas y caba-yas y algun dinero con *que* boluieron muy contentos a su casa. El dia⁶⁵ siguiente⁶⁶ a las dos despues de media noche, se salio de Cabrestan con Luna⁶⁷ muy clara, caminandose por buen camino, aunque entre las mesmas sierras, de las cuales se uian, despues *que* amanesçio, grandes pedaços dellas, despegados de lo demas, *que* auian venido derrunbandose de lo alto, hasta junto al camino, adonde se noto una cosa marauillosa, paresçiendo propriamente, pedaços de argamasa de obra Romana, por

⁵⁸ Riscado: “tambien”.

⁵⁹ Entrelinhado: “a”.

⁶⁰ À margem: “de metal”.

⁶¹ À margem: “la çena”.

⁶² Entrelinhado: “en”.

⁶³ Entrelinhado: “ua”.

⁶⁴ Riscado: “repartio”; à margem: “mando dar”.

⁶⁵ À margem: “22.”

⁶⁶ Riscado: “adelante”; entrelinhado: “siguiente”.

⁶⁷ Ms. “luna”.

ser conpuestos de guijas grandes y pequeñas, por la mayor parte redondas [200v] como las *que* se crian en los arroyos⁶⁸ *que* suelen traer grandes creçientes de aguas en el invierno. Estauan estas guijas unidas entre si y pegadas con aquella tierra blanca y argilosa de que eran conpuestas todas aquellas sierras, quedando casi⁶⁹ con⁷⁰ la mesma dureza y fortaleza que las argamasas Romanas, y tan semejantes en todo a ellas, que pudiera qualquiera persona, por curiosa *que* fuera, engañarse, sino se vieran, mucha cantidad de estos pedaços continuados por muchas leguas, y las señales en las mesmas sierras de donde se auian caido y despegado. Llegose este dia, dos leguas antes *que* se descubriese el caravasar, a un llano que dexauan las sierras de casi una legua de ancho y dos de largo, auiendo hasta alli venido muy juntas, en el qual paresçia, aunque aqui casi no llueue de invierno ni verano, auer estado alagado, por verse todo lo mas del cubierto de las mesmas guijas grandes y pequeñas, de *que* estauan conpuestas las ruinas y pedaços de los Montes que ya se an dicho. Paresçianse ansi mesmo entre las piedras, señales de agua salada, y esto no solo en lo llano, pero aun en las partes mas altas, de la manera *que* en las Marismas, o partes *que* an sido alagadas con el Mar. Pero aunque esto mas verisimilmente paresçia auerlo causado las lluias, aunque pocas en todos tienpos, recogidas en este llano, de las alturas de tantas y tan altas sierras, con todo esto, se echaua de ver, que [201] pudo esto proçeder de otra mayor causa: y al enbaxador, *que* con mucho cuydado iua considerando la disposiçion desta tierra, le paresçia no auer sido, los montes que en ella se vian y auian visto, criados ansi en su prinçipio; sino agerados y formados despues, de algun grande impulso y violencia del Mar que pocas leguas estaua lexos. Desde que se salio del Bandel, hasta llegar a la çiudad de Lara, se traia el Mar a la mano izquierda:⁷¹ al prinçipio, por espaçio de poco menos de media⁷² legua, a la vista, caminandose junto a la playa, mas despues apartandose del, mas el camino, se uino a perder de vista aquella tarde antes *que* anocheçiese y se llegase a Bandali, leuantandose y creçiendo poco a poco los montes que inpedian, poderse ver. De manera *que* caminandose todo este camino hasta Lara, derechamente al Oeste o Ocçidente Equinoçial, y corriendo por la mayor parte⁷³ Este Mar del Seno Persico Les Sueste Oes Noroeste, pareçe que no solo nos auiamos de apartar del lleuando la vista al Oeste, mas *que* auiamos de dar en el inpidiendonos el camino. Pero este Golpho, desde su mas estrecha boca, *que* haze el cabo de Moçandan y la costa frontera del Mogostan çerca de Ormuz, core a Oes Sudueste haziendo una grande ense-nada, por espaçio de mas de çinquenta⁷⁴ leguas hasta Niqilul, corriendo junto a la mesma costa la grande Isla de Queyxome: despues rebuelue, como se ha dicho, lo mas del a Oes Noroeste hasta Baçora y la boca [201v] del Rio Euphrates, quedando

⁶⁸ Riscado: “grandes”.

⁶⁹ Entrelinhado: “casi”.

⁷⁰ Riscado: “aquella”.

⁷¹ Riscado: “derecha”; entrelinhado: “izquierda”.

⁷² Riscado: “una”; entrelinhado: “media”.

⁷³ Riscado: “este”; à margem: “por la mayor parte”.

⁷⁴ Riscado: “treinta”; entrelinhado: “çinquenta”.

en medio de este Seno, *que* es mucho mas largo que ancho, la fertil Isla de Baharen, a quien Strabon y Plinio nonbran Tilos,⁷⁵ famosa en todo el Oriente por la rriquissima pesqueria de sus perlas. Esta es la causa porque saliendo del Bandel con el mar a la mano izquierda, lo vamos despues perdiendo de vista, porque lleuando, como ya se a referido El camino derechamente al Oeste, la costa de este golpho va corriendo a Oes Sudueste, de manera que en esta jornada de que se ua tratando, nos iua El mar, aunque los montes⁷⁶ inpedian su vista, a la mano izquierda, poco mas o menos⁷⁷ de tres leguas apartado del camino. Aquella mañana antes de llegar al caravasar, se lleugo a la litera en que iua el enbaxador,⁷⁸ considerando entonces⁷⁹ la disposiçion de esta tierra, Jusepe Saluador uno de los interpretes *que* uenia en su compaña, de naçion Armenio, pero muy pratico por auer estado muchas vezes en España, y *que* auia andado en diuersos viages⁸⁰ este camino, y sin ser preguntado de cosa alguna, sino como en⁸¹ otras ocasiones⁸² solia entretenerle contandole cosas de la Persia, le dixo como viniendo algunos años antes por aquel camino con el obispo de Çirene, auian llegado a ver una gran cortadura que se auia hecho en un monte de aquellos una legua de alli hazia la Mar: la qual obra, sigun la fama que entre los Persianos auia, era antiquissima, y se auia hecho por orden y a costa de una muger soltera de Xiras y tan rica que pudo enprender y acabar tan insigne [202] y costosa obra: Y porque el Armenio naturalmente, era hablador⁸³ y de buena gana dezia lo *que* sabia y auia oydo, paso mas adelante con su cuento diziendo, que esta muger auia gastado toda su hazienda en cortar aquella sierra, por dexar memoria de si, y por desalagar toda aquella tierra que estaua hecha un Mar, para *que* la abitasen los convezinos, y *que* ansi por aquella boca *que* abrio en el Monte, toda el agua corrio al Mar dexando enxuto el suelo de muchas leguas. El enbaxador que oyo cosa tan conforme a lo *que* venia considerando, aunque de persona tan vulgar, le pregunto a quien auia oydo aquel cuento, y el respondio que en todo el Reyno de Lara y de la Persia era cosa, aunque tan antigua, muy divulgada entre todos y muy sabida de tradiçion de padres a hijos, teniendo en gran veneraçion la memoria de esta famosa muger: en la qual, como en otra Rodope, fue posible hallarse animo lleno de tanta generosidad y grandeza. Llegose antes mucho, de medio dia al carauasar de Gehun, algo mayor, y de la mesma fabrica que los demas: adonde se paso gran calor, trayendose mantenimiento para aquel dia de los villages y aduares mas çercanos. Otro dia a .23.⁸⁴ vino la carauana a parar al carauasar de Tango Talan, haziendose alli mas

⁷⁵ À margem, riscado: “llamada”; à margem: “a quien Strabon y Plinio nonbran Tilos”.

⁷⁶ À margem: “los montes”.

⁷⁷ Riscado: “apartado”.

⁷⁸ Entrelinhado, riscado: “que iua”.

⁷⁹ Entrelinhado: “entonces”.

⁸⁰ Riscado: “muchas vezes”; entrelinhado: “en diuersos viajes”.

⁸¹ Entrelinhado: “en”.

⁸² Riscado: “vezes”; entrelinhado: “ocasiones”.

⁸³ Riscado: “garrido”; entrelinhado: “hablador”.

⁸⁴ À margem, repetido: “23.”

estrecho el valle por donde se caminau; por estar los montes mas çercanos, adonde⁸⁵ fue la primera vez *que* se uio correr agua [202v] de un arroyo salado, aunque traia tan poca *que* apenas mojauan los camellos los pies en ella; pero todo aquel llano parecia cubierto de aquellas guijas redondas *que* suele auer en los rrios. Auia junto a este carauasar dos grandes çisternas con abundançia de buena agua, mas la *que* venia encañada desde la sierra de la mano derecha, por un aqueducto, *que* en algunas partes estaua descubierto, era en todo extremo perfecta y tan fria, que con estar el suelo por donde venia abrasado del Sol, a la tarde quando de rrazon auia de venir mas caliente, se hallaua como de la mas fria çisterna que despues se pudo ver en Lara, siendo las de aquella çiudad, como adelante se dira, las mejores del Mundo. Este aqueducto, o caño de agua que era muy copioso, despues de⁸⁶ pasar todo aquel valle iua a dar al pie de la otra sierra frontera, y entraua por una mina que la atrauesaua toda hasta la otra parte, que salia a un campo muy espaçioso de mas de dos leguas, y alli se repartia en otros caños menores, con *que* se regauan las sementeras y algunas huertas de los moradores *que* alli auia siendo antes todo aquel sitio despoblado y del todo inulto, por un legado y obra pia que dexo un çiudadano rrico de Lara, se encaño y saco el agua desde la una sierra a la otra y haziendose la mina que se a dicho. Algunos criados del enbaxador entraron por ella, diziendo que era capaz para ir dos hombres a la par hasta salir al llano, y de un quarto de legua de largo y tan por [203] linea recta que desde la entrada se uia muy distintamente la salida, vsando sienpre de este camino, como façil y llano todos los *que* paran en este caravasar de Tango Talan, quando van a buscar mantenimientos a los casares de aquel llano poblado por beneçiio del aqueducto. Saliose de aqui despues de media noche, caminandose hasta casi *que* amaneeio por un muy aspero y estrecho valle, dexando muy poco espaçio los montes entre si, y este inpedido con muchas de aquellas piedras o guijas redondas, aunque fue mayor la molestia *que* dio El arroyo *que* el dia antes se auia pasado, El qual daua infinitas bueltas por la estrechura de aquel valle siendo forçoso caminar casi sienpre por el, pasandolo muchas vezes: y aunque traia entonces alguna mas agua, lo *que* mas enbaraçaua eran las muchas piedras *que* en su salado lecho se hallauan. Este dia y el siguiente se paro y hizo jornada en carauasares de la forma de los pasados todos con buenas çisternas çerca, y la mesma dispusiçion de la tierra, en la conpostura de sus sierras y en los pequeños arboles pobres de hoja y espinosos *que* algunas vezes se hallauan çerca del camino. A .25.⁸⁷ començandose sienpre a caminar, por el gran calor despues de media noche se salio con toda la carauana deste sigundo caravasar, y⁸⁸ luego despues *que* amaneeio se començaron a descubrir de lexos algunas Palmas que desde *que* se salio del Bandel no se auian visto, pasando luego entre grandes bosques de estos arboles, de una parte y otra del

⁸⁵ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “adonde”.

⁸⁶ Riscado: “atraue”.

⁸⁷ À margem, repetido: “25.”

⁸⁸ À margem, riscado: “del sigun caravasar”; à margem: “se salio con toda la carauana deste sigundo caravasar, y”

camino, y ansimesmo [203v] entre⁸⁹ algunas pocas vacas y cabras, y despues por junto⁹⁰ a un çercado de piedra suelta, con palmas y granados, echandose de uer en la mejoría de esta poca tierra ser poblada y cultiuada⁹¹ mediante el beneçiio de la naturaleza⁹² con la industria de sus moradores. Llego luego la carauana a otro carauasar *que* estaua junto a un lugarejo de setenta casillas de tapias de pobrissima fabrica, pero en un apazible y hermoso sitio: por estar metido entre muchas palmas y algunos otros arboles, *que* aunque tan entrado el otoño, muy frescos y llenos de hoja. Llamase este lugar, de la mucha abundançia y bondad de sus datiles Hormu,⁹³ y demas de dos grandes çisternas tiene por el campo alderedor algunos pozos de agua dulce con que riegan sus huertas⁹⁴ y algunas cortas sementeras de çeuada: siendo la gente misera y pobre como lo son los demas Arabes de toda esta tierra, aunque demas de los Palmares, *que* es su general y comun mantenimiento, tienen algun ganado de cabras y vacas, y estas no mayores *que* los bezerros de un año, de España con los cuernos de menos de un palmo, pero tan domesticas ellas y los bueyes, *que* son de la mesma forma, *que* se siruen dellos como de los jumentos. Y por *que* descansasen los camellos, quiso el enbaxador que se parase aqui y se refrescasen todos hasta otro dia en la tarde. A .26.⁹⁵ salimos de este lugar, a las tres despues de medio dia,⁹⁶ porque se auia de atrauesar una de aquellas sierras *que* començaua tres quartos de legua de alli: y era forçoso pasarla de dia aunque hazia gran calor. No fue la subida de la sierra muy agria, pero despues hazia tantas quebradas y pasos tan estrechos y asperos *que* se padeçio gran trabajo en pa- [204] sallos, lleuandose a una mano y a otra, grandes derunbaderos de aquel Monte, hallandose, como despegados de poco tiempo de su mayor altura hasta dar y enbaraçar en⁹⁷ el mesmo camino, muchos y grandisimos pedaços de aquella forma de argamasa antigua de *que* atras se a hecho memoria, que demas de la estrechura *que* el camino tenia en si, lo hazian mas difiçil y aspero. Y como por esta causa los camellos y demas bagages auian de ir a la hila y unos tras otros, dio orden el Enbaxador para *que* demas de los camelleros fuese repartida toda la gente de su familia por la carauana porque en aquellas quebradas, en *que* auia matas y algunos arbolillos de espinas no se perdiesen algunas cargas, y tambien porque diesen priesa a salir con dia de aquellos malos pasos. Iua entre los delanteros vn maestresala del Enbaxador, que era Español y natural de Ledesma, *que* se llamaua Pedro Ximenez, y como por caminar los camellos uno tras otro y gastar mucho tiempo en pasar, fuese menester parar el algunas vezes, una, en *que* fue forçoso dete-

⁸⁹ À margem: “entre”.

⁹⁰ À margem: “y despues por junto”.

⁹¹ Riscado: “beneçiada”; entrelinhado: “cultiuada”.

⁹² À margem: “mediante el beneçiio de la naturaleza”.

⁹³ L'ambassade, p. 62: “Horum”.

⁹⁴ Riscado: “eredades”; entrelinhado: “huertas”.

⁹⁵ À margem, repetido: “26.”

⁹⁶ Riscado: “de la tarde”; entrelinhado: “despues de medio dia”.

⁹⁷ Entrelinhado: “en”.

nerse⁹⁸ mas tienpo en un mal paso, adonde casi se tocava de una parte y otra estando a caualllo, en estas grandes formas de argamasas, o por mas propriamente hablar, pedaços de monte, vio reluzir algo, entre las piedras del uno dellos, y mirando con mas atencion, vio que era una concha Marina. Pero por çertificarse mas si esto era ansi, auiedo tienpo, por pasar muy de espacio la caravana, se apeo, y con la daga haziendo mucha fuerça, pudo des- [204v] pegar tres o quatro de estas conchas no enteras del todo sino en pedaços mayores y menores, siendo propriamente de las *que* el Mar cria y produze y de la mesma forma, de las *que* en España⁹⁹ por deuocion, los Romeros y peregrinos *que* vienen de Santiago traen cosidas en los sombreros. Y dezia despues, *que* estauan tan vnidas e incorporadas estas conchas, con las piedras y tierra de *que* eran conpuestos estos fragmentos del Monte, que parecia todo una mesma cosa, de manera *que* ronpio y torçio la punta de la daga para sacallos y *que*-brallos. Y Dando, quatro dias despues, en Lara El dicho Pedro Ximenez, al Enbaxador estas conchas, le afirmo auer hallado alli donde las saco otras¹⁰⁰ grandes conchas de ostras, y *que* por estar muy metidas entre las piedras y tierra, no pudo despegalas: que çierto, como cosa tan maravillosa y rrara, no fuera de creer, si no lo çertificaran las conchas menores, *que* el enbaxador tiene en su poder, con la mesma tierra argilosa y blanca *que* salio pegada a ellas. Y dexado a una parte lo *que* sobre esto se puede discurrir, estando la Mar siete leguas por lo menos de alli, y auerse¹⁰¹ hallado las conchas en lo alto y quebrada deste monte, y auer otros¹⁰² mayores entre¹⁰³ el Mar y el, solo se puede y deve considerar la inmensa¹⁰⁴ grandeza y Magestad,¹⁰⁵ de la Naturaleza en cuyo profundo seno estan encubiertas mayores cosas. Esta a lo menos es muy conforme y verisimil, a lo que el Enbaxador venia discurriendo, en la jornada despues *que* salio de Cabrestan como ya se a referido.

6. Antes *que* çerarse la noche se salio de esta sierra y malos pasos, baxando- [205] se despues por una cuesta blanda y llana, apartandose poco a poco los Montes hasta dexar un gran llano de mas de dos leguas, por donde se camino hasta llegar a un caravasar medio derribado, *que* por ser mala estancia, El enbaxador paso la noche en su litera: y los demas por començar ya las noches a ser frias, aunque de dia hazia calor, arrancando com açadones de aquellas pequeñas y espinosas matillas de abolagas hazian muchos fuegos adonde se agasajaron.

⁹⁸ Riscado: “ter”; entrelinhado: “tener”.

⁹⁹ À margem: “en España”.

¹⁰⁰ Entrelinhado: “otras”.

¹⁰¹ Ms. “auerse se”.

¹⁰² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “auer otros”.

¹⁰³ Entrelinhado, riscado: “el y”.

¹⁰⁴ Riscado: palavra ilegível.

¹⁰⁵ À margem: “y Magestad”.

7. Otro dia¹⁰⁶ dos horas despues de salido el Sol¹⁰⁷ se lleugo al caravasar de Charcaph, una legua de Lara, adonde El gouernador de aquella çiuadad, enbio luego a visitar al Enbaxador, pidiendole no entrase en ella hasta otro dia a las ocho o las nueue, porque le queria hazer reçibimiento. Aquella tarde vino alli, fray Melchior de los Angeles, desde El Ordu o Real del Rey de Persia,¹⁰⁸ con una prouision muy anpla del mesmo Rey, *que* en lengua Persiana llaman Parauana, para que al Enbaxador, y toda su familia, camellos y bagages se le diesen mantenimientos y todo lo demas neçesario para su viage, aunque sienpre se le auia dado antes, por solo auerlo mandado ansi por orden del Rey¹⁰⁹ El Soltan de Xiras Emancolican, cuya jurisdiccion se estiende en todo El Reyno de Lara, con todo lo nueuamente adquirido en la rribera del Mar Persico y la Isla de Baharen, demas de gran parte¹¹⁰ del Reyno particular de Persia. De Lara enbiaron aquel dia hermosissimas uuas, datiles y melones, toda esta [205v] fruta la mejor que hasta alli se auia visto, con otros¹¹¹ regalos, y sobretodo, muchos cantaros de exçelentissima agua, que aunque El dia, era de mucho calor, venia bastantemente fria.

8. Otro dia a .28.¹¹² del dicho mes de Octubre Dia de los Apostoles San Simon y Judas, auiedo caminado¹¹³ delante la carauana y offiçiales de su casa, El enbaxador se puso a caualllo caminando a la çiuadad, media legua de la qual, hallo al gouernador, *que* se llamaua Chanberbec con mucha gente a caualllo, muy luzida de cabayas o aljubas, de sedas de¹¹⁴ varias colores y tocas de oro con çimitarras y puñales guarneçidas de oro y plata. Delante de la gente de a caualllo venian quatroçientos Persianos, los mas dellos arcabuzeros, y los demas con sus arcos y aljauas llenas de flechas, *que* son la guarda, sin los *que* ay en la fortaleza que el gouernador tiene en la çiuadad, El qual lleugo a hablar al Enbaxador con el capitan del fuerte, tesorero y otras personas prinçipales. Y porque sin la gente *que* se a dicho, auia salido otro gran numero della, de la çiuadad, y tenia inpedido El camino y campo alderedor, para poder caminar,¹¹⁵ andauan muchos porteros y otros ministros del gouernador dando palos por apartalla, no bastando Esta violençia ni otras amenazas y pregones, para que con notable cudiçia de uer de muy [206] çerca El nueuo trage, para ellos, del enbaxador y sus criados. Caminose¹¹⁶ despues de auer estado, parados, algun espacio, para la çiuadad, lleuando el Enbaxador a su lado izquierdo al gouernador, y los demas delante con

¹⁰⁶ Riscado: “tres horas antes *que* amaneçiese”; entrelinhado, riscado: “despues con tres oras de Sol”.

¹⁰⁷ À margem: “dos horas despues de salido el Sol”.

¹⁰⁸ Ms. “persia”.

¹⁰⁹ À margem: “por orden del Rey”.

¹¹⁰ À margem: “de gran parte”.

¹¹¹ Riscado: “muchos”.

¹¹² À margem, repetido: “28.”

¹¹³ Riscado: “enbiado”; entrelinhado: “caminado”.

¹¹⁴ À margem: “sedas de”.

¹¹⁵ Riscado: “andar”; entrelinhado: “caminar”.

¹¹⁶ Riscado: “Mouiose”; entrelinhado: “Caminose”.

sus criados, rrodeados por todas partes de los arcabuzeros y flecheros *que* se an dicho; luego llego una gran musica de tronpetillas y gaytas y seis o siete panderos *que* todo ello junto, aunque para entre¹¹⁷ estos Persianos es¹¹⁸ muy vsado y bien reçibido, hazia un incondito y bestial sonido,¹¹⁹ con tan gran rumor *que* atronauan aquellos canpos, sin ningun genero de consonançia. Eran estos panderos, *que* es su instrumento mas ordinario, de la hechura aunque mucho mayores, de los çedaços con *que* en España çiernen la harina, sino que aquel çerco no es tan alto, con la membrana o cuero clauado por la una parte como en un atanbor, en *que* dan con las manos muy rezió quando tañen: por la otra vanda esta descubierto y sin cuero, y por el çerco, alderedor, a trechos grandes sonajas de metal. Este vulgar y barbaro instrumento, vsado¹²⁰ en casi todo El Oriente, deuio de pasar a España con los Moros, porque en muchas aldeas de Estremadura,¹²¹ no, a muchos años que era muy comum,¹²² en los bayles y fiestas de aquellos labradores, pero entre todas las prouinçias [206v] de la Persia tan apazible a sus oydos y generalmente estimado, *que* ninguna fiesta ni bayle se haze a su Rey, *que* no se toquen muchos juntos. Con esta musica iua baylando un muchacho de catorze o quinze años de naçion Georgiano, con cabello largo como muger y una vasquiña corta que no le llegaua al touillo porque no le inpidiese, de manera que de muchos fue tenido, por henbra: lleuaua en las manos, en lugar de castañetas, dos canpanillas, haziendo tantos ademanes, con el movimiento del cuerpo, braços y cabeça *que* propiamente parecian a los *que* las mugeres hazen en los bayles de las comedias en España. Y aunque despues de gran rato, se llego muy çerca de la çiuudad, era tan grande El poluo *que* se auia leuantado con la mucha gente, que ninguna parte della se paresçia mas de un aspero y leuantado collado, por cuyo pie se estendia con otros mas altos Montes *que* tenia çerca. Con el gran calor, poluo, gran ruido de gaytas y panderos, y el inçesante bayle del Georgiano, se entro por las estrechas y poco vistosas calles de Lara, hasta un gran canpo que se hazia a un lado della, al cabo del qual, desde el dia de antes¹²³ estauan las tiendas del Enbaxador, adonde se apeo muy cansado, despues de auerse despedido del governador y de los demas que le vinieron aconpañando, hasta auerle dexado en ellas.

9. [207] [¹²⁴] Es la çiuudad de Lara cabeça de Carmania la desierta antiquissima, y de grande estimaçion entre todos estos Arabes, su sitio, es en el fin de un gran llano, auriendose apartado los montes que sienpre an venido continuandose, tanto unos de otros que dexan la canpañia llana y abierta, por espaçio de mas de tres leguas

¹¹⁷ À margem: “entre”.

¹¹⁸ Entrelinhado: “es”.

¹¹⁹ Riscado: “conçento”; entrelinhado: “sonido”.

¹²⁰ Entrelinhado: “vsado”.

¹²¹ Ms. “estremadura”.

¹²² Riscado: “vsado”; entrelinhado: “comum”.

¹²³ À margem: “desde el dia de antes”.

¹²⁴ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 2, pp. 290-302; *L'ambassade*, pp. 67-78; Ms. B, fls. 65v-76v.

de ancho: boluiendose a juntar poco adelante la çiuudad, y dexando un angosto puerto o garganta de entre si, por donde va el camino *que* se lleua a Xiras. La grandeza de Lara es poco menos que la de Ormuz, aunque no de calles tan estrechas, ni de tan buena fabrica de casas, las quales son todas de tapia, enluzidas por de fuera de aquel barro y paja menuda como, se dixo de la fortaleza del Bandel: de manera que a la vista exterior son pobremente fabricadas, aunque de dentro, por la mayor parte estan blanqueadas con cal, y muchas dellas pintadas con lauores moriscas y el suelo de ladrillo raspado y junto. Pocas dellas tienen mas de un alto, con ventanas pequeñas y muy çerradas con gelosias o esteras, y todas generalmente con terrados como en Ormuz y algunas de la gente mas honrrada, con catauientos casi de la mesma forma, aunque en general no los tienen, que es indiçio no ser en Lara tan rrigurosos los calores. Y aunque lo mas de su sitio es en llano, como esta pegada con el collado de la fortaleza, parte della esta un poco leuantada por la ladera del monte, mayormente por donde se sube arriba, adon- [207v] de, con dificultad se puede ir a cauallo. Es aqui escala ordinaria de las carauanas o cafilas, *que* de Persia, Cherman, y otras partes, pasan a Ormuz, y de las *que* de alli y Arabia, pasan a las dichas Prouinçias, y ansi ay muchos mercaderes, Persianos, Arabes, Gentiles y Judios, teniendo esta çiuudad grandes caravasares, para acogida dellos y de sus mercaderias. Pero lo *que* a esta çiuudad ilustra agora y ennobleçe mas, es una muy grande y sumptuosa plaça de cosas venales,¹²⁵ que en Arabigo vulgarmente llaman Bazar, obra de Alauerde Chan Soltan de Xiras, la qual es de los soberuios e insignes edifiçios, que se pueden hallar en Asia, y compararse con muchos de los mas famosos de Europa. Es por defuera toda esta obra en quadro, de paredes muy altas de piedra labrada, blanca y durissima, de çiento y çinquenta pasos por todos quatro lados, en cada uno de los quales esta una gran puerta con sus guardas en ellas: prosiguiendo desde cada una una calle, que van a dar al çentro desta plaça adonde se haze un cruzero, desde el qual a nivel se veen todas las quatro puertas. Sobre este cruzero se leuanta un çinborio, o cupula muy alta, con muchas claraboyas alderedor por donde entra claridad, corriendo desde la dicha cupula, sobre las quatro calles sus bouedas, de la piedra blanca y quadrada que se a dicho, de *que* tambien son las paredes interiores, pero tan bruñida y bien labrado como si fuera de fino marmor. Por lo alto de¹²⁶ estas bouedas van a trechos sus claraboyas redondas, por donde entra mucha luz, estando en qualquier tiempo este bazar o lonja defendido del Sol y agua, y el suelo [208] o pauimento de toda ella, cubierto de losas quadradas y muy lisas de la mesma piedra de *que* es fabricado todo el demas edifiçio. En los quatro quadros menores que dexa hechos este cruzero, ay otros quatro cruzeros pequenos que desde el çentro de cada uno, en *que* tambien ay su cupula salen¹²⁷ otras quatro calles menores, con las mesmas bouedas y claraboyas, de manera que por todas son veinte calles: las quatro grandes, adonde se entra por las quatro puertas, y las deziseis pequenas. Vendese en este Bazar toda suerte de

¹²⁵ À margem: “de cosas venales”.

¹²⁶ À margem: “lo alto de”.

¹²⁷ Ms. “sales”.

mercaderías, en las tiendas que van continuadas por todas las calles sobre las cuales van otros tantos aposentos altos con sus ventanas y balcones *que* caen sobre las calles, adonde, los mercaderes extranjeros tienen las haciendas *que* traen de fuera y ellos están de día, quedando de noche todo cerrado y a cargo del Alcayde del Bazar y sus guardas, que con toda observancia, y siguridad lo velan como en la Alcaicería de Granada.¹²⁸ Ay también aquí muchas tiendas de fruta verde y seca y de¹²⁹ su pan ordinario que llaman hapas, y los que traen a vender estas cosas de fuera y no tienen tiendas particulares, las tienen en¹³⁰ cestos, por una vanda y por otra de las calles, dexando lugar por medio, por donde va la gente *que* va y viene por todo el bazar de que a todas horas está lleno. Son las calles del cruzero mayor de veinte pies de ancho, y las de los menores de quince o diez y seis, las cuales, por el mucho cuidado [208v] que en ellas tienen están siempre muy limpias no consintiendo que dentro del Bazar nadie entre a caballo, cumpliendo con esta ley hasta su mismo gobernador. Dentro de este grande edificio, y a un lado del ay una puerta por donde se entra en la confitería, adonde ay cinco o seis aposentos con sus bouedas y claraboyas por lo alto de la propia piedra y lauor del Bazar, y otras bouedas o bueltas inferiores adonde se refina el azúcar y se labra toda suerte de confituras. Finalmente, parece esta obra tan insigne, que bastava a dar lustre a la mayor ciudad del Mundo, siendo Lara incapaz de tanta sumptuosidad y grandeza. Naturalmente el suelo alderedor y cercano a esta ciudad, de suyo es tan seco y estéril, como todo El Reyno, no hallándose en el otra ventaja sino tener algunos pozos de agua medio salobre, pero que basta, a regar muchas eras y tablas de ortaliza de que tiene mucha abundancia con el beneficio, *que* en aquella seca tierra se haze labrandola y rregandola muchas veces.¹³¹ *porque* fuera del agua de los pozos, que la sacan con bueyes, viene desde tiempo inmemorial, a la ciudad y llano cerca della, una mediana açequia de mejor agua que la de los pozos, aunque tanpoco buena para beber, de que se¹³² toma alguna para la casa del gobernador, y algunas otras de particulares,¹³³ y la demás se reparte por las huertas y jardines, *que* algunos son de mucha recreación. Y como todos estos Arabes, pongan tan [209] to cuidado y estudio en tener abundancia de agua, así para las cosas referidas, como para sus estanques y fuentes, que son sus particulares delicias y entretenimientos, y demás desto, les faltase¹³⁴ buen agua para beber, tienen en muchas de las casas particulares, y en todo el llano fuera de la ciudad, por donde el Enbaxador paso, hasta junto adonde estauan sus tiendas, gran suma de cisternas grandes y chicas, y en ellas mucha cantidad¹³⁵ de perfectissima agua. *Porque* demás de las cister-

¹²⁸ À margem: “como en la Alcaicería de Granada”.

¹²⁹ Entrelinhado: “de”.

¹³⁰ Entrelinhado: “en”.

¹³¹ Riscado: “demás del agua en la misma tierra se haze”; entrelinhado: “en aquella seca tierra se haze labrandola y rregandola muchas veces”.

Entrelinhado: “se”.

¹³² À margem: “de particulares”.

¹³⁴ Riscado: “no tuuiesen”; entrelinhado: “les faltase”.

¹³⁵ Riscado: “com gran can”; entrelinhado: “y en ellas mucha can”.

nas que los Reyes¹³⁶ pasados de Lara y sus gobernadores hizieron, como beneficio publico y tan necesario a la gente de la ciudad, y multitud de pasajeros, muchas otras personas piadosas, y religiosas en su secta, por legados *que* dexauan en sus testamentos, según la facultad, de cada uno se hazian Estas cisternas unas grandes y otras pequeñas, pero son tantas *que* ocupan la mayor parte de aquel campo, y aunque al tiempo que [el] Enbaxador aquí llevo, auia poca agua en ellas, por auerse ya gastado la que aquel¹³⁷ año,¹³⁸ se auia recogido, mas era tan limpia y fria, con hazer entonces mucho calor, que en ninguna parte del Mundo se podia hallar mejor.¹³⁹ *Porque* tienen en esta ciudad tan particular cuidado y vigilancia en limpiar cada año todas las cisternas, antes *que* vengan las lluias, *que* comunmente son por Enero y Hebrero, *que* con un palmo de agua que aya en lo mas hondo dellas, antes *que* se acabe, se saca clarissima y pura: y por auer tanto vazío, desde las bocas de las cisternas hasta el agua, los días que el enbaxador en Lara se detuvo, por la causa ya referida, [209v] estaua entonces mas fria que en ningún otro tiempo del año. Esto pareció en mayor extremo aquel día, que por ser ya tarde, y auerse padecido trabajo y gran calor en la entrada fue principal causa para que con ella,¹⁴⁰ lo que sus criados del Enbaxador, le tenían adereçado de comer en su tienda pareciese mas lauto y regalado.

10. Vino otro día siguiente,¹⁴¹ El gobernador a visitar al Enbaxador, antes que se le uiese dicho misa, y así su visita fue breue, demás de *que* todos ellos son muy cortos en ellas: despues queriendo El Enbaxador comer vinieron muchos criados del dicho gobernador, con gran cantidad de platos de laton y estañados en *que* traian una muy abundante comida a su modo, aunque toda de casi una mesma manera, consistiendo de gran cantidad de arroz de diuersas colores, encorporadas en el muchas gallinas cozidas y asadas, y pedaços de carnero, quedando con esto los platos muy colmados, y casi de figura piramidal, con las cubiertas o sobreplatos, muy leuantados para *que* con comodamente pudieran cubrirse. Eran estos platos muy grandes y así bastava cada uno dellos, a dar de comer a muchas personas, demás de la mucha cantidad, que venia de todo genero de fruta y vino,¹⁴² de manera que no solo la familia del Enbaxador, que llegaua a çien personas, pero todos los camelleros *que* eran mas de otros tantos tuuieron bastantemente de comer. El enbaxador por estar ya sentado a la mesa, aunque no comio de aquellos platos por no estar acostunbrado a ello, hizo muestra *que* prouaua algunos, por contentar los Persianos, que estauan presentes, alabando los mucho, y diciendo que era [210] natural y propia comida de hombres, particularmente de gente de guerra como ellos eran, y a la verdad, así lo

¹³⁶ Entrelinhado: “es”.

¹³⁷ Riscado: “aquel”; entrelinhado: “aquel”.

¹³⁸ Riscado: “en ellas”; entrelinhado, riscado: “atras”.

¹³⁹ Riscado: “agua”.

¹⁴⁰ À margem: “com ella”.

¹⁴¹ À margem: “29”.

¹⁴² À margem: “y vino”.

parecía, por ser muy conforme al mantenimiento de los Heroes y Ahtletas de la antigüedad.¹⁴³ Y luego¹⁴⁴ con alguna cantidad de dinero *que* mando repartir entre los *que* truxeron los platos y demas cosas, y aljubas de raso, y tocas de oro y seda a los Persianos que venian con ellos, se boluieron todos muy contentos.

11. Era tanta la gente *que* acudia, a uer las tiendas particularmente en la *que* El Enbaxador estaua, *que* ni los criados *que* estauan a la entrada, ni las guardas del governador, bastauan a detenellos, venian ansimesmo mucha cantidad de gente pobre a pedir limosna, y otros a tañer y baylar a su modo, entre¹⁴⁵ los quales, sienpre, en doze dias, *que* alli se detuuo el Enbaxador, le[s] mandaua repartir maravedis y larines de plata. El lunes, .30.¹⁴⁶ vinieron a dalle musica çiertos moros con sus panderos, baylando el mesmo muchacho Georgiano *que* salio al reçibimiento, el qual despues de auer acabado, se lleo al Enbaxador trayendo un çestillo *que* le tenia alli otro muchacho, lleno de flores, y entre ellas una imagen de muger desnuda de poco mas de un palmo, con un niño tambien desnudo en los braços, y aunque estaua la ymagen desta manera, tenia la pierna derecha sobre la izquierda de suerte, *que* no parecía indeçençia ninguna en ella; el muchacho poniendose de rrodillas y con lagrimas, le dio el cestillo con la ymagen al Enbaxador, diziendole, por el interprete, como era de *Nuestra Señora* y *que* el la auia traído de su tierra, como Cristiano, aunque le auian conpelido a *que* no lo fuese, y que pues el no mereçia tener en su poder *aquella* Santa ymagen, se la ofreçia para *que* estuuiese con mas veneraçion. El Enbaxador, la reçibio y adoro, y mando *que* se guardase a buen recaudo,¹⁴⁷ despues,¹⁴⁸ fue el Enbaxador a uisitar al governador, el qual Estaua sentado en una alhonbra junto a una gran çisterna de agua *que* por la mayor parte estaua descubierta, y conforme a su costunbre con las piernas encogidas como muger, y porque no suelen tener otro asiento alguno le traxeron al Enbaxador dos almohadas, del palanquin en *que* auia venido, dandole una al governador y sentandose en la otra. La casa, aunque era de tapias y de aposentos baxos y pequeños, estauan bien enluzidos y el suelo

¹⁴³ À margem: “y a la verdad, ansi lo parecía, por ser muy conforme al mantenimiento de los Heroes y Ahtletas de la antigüedad”.

¹⁴⁴ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “Y luego”.

¹⁴⁵ Entrelinhado: “en”.

¹⁴⁶ À margem, repetido: “.30.”

¹⁴⁷ Riscado: “de octubre”; à margem: “vinieron a dalle musica [riscado: “al enbaxador”] çiertos moros con sus panderos, baylando el mesmo muchacho georgiano [entrelinhado: “e”] *que* salio al reçibimiento, el qual despues de auer acabado, se lleo al enbaxador trayendo un çestillo *que* le tenia alli otro muchacho, lleno de flores, y entre ellas una imagen de muger desnuda de poco mas de un palmo, con un niño tambien desnudo en los braços, y aunque estaua la ymagen desta manera, tenia la pierna derecha sobre la izquierda de suerte, *que* no parecía indeçençia ninguna en ella; el muchacho poniendose de rrodillas y con lagrimas, le dio el cestillo con la ymagen al enbaxador, diziendole, por el interprete, como era de *nuestra señora* y *que* el la auia traído de su tierra, como cristiano, aunque le auian conpelido a *que* no lo fuese, y que pues el no mereçia tener en su poder *aquella* Santa ymagen, se la ofreçia para *que* estuuiese con mas veneraçion. El Enbaxador, la reçibio y adoro, y mando *que* se guardase a buen recaudo”.

¹⁴⁸ Entrelinhado: “despues”.

dellos ladrillado, con un gran patio a la entrada en *que* tenia las cauallerizas y otros aposentos para criados, los altos, e- [210v] ran pocos, y en lo mas retirado de la casa en *que* estauan sus mugeres sin parecer jamas de manera que puedan ser uistas, en *que* tienen gran cuydado, todos estos Persianos, Arabes y Turcos. Era este gouernador, moço de hasta treinta años, bien dispuesto y blanco, aunque muy gordo para la edad que tenia, pero de bonissima condiçion: y ansi luego mando venir alli dos musicos suyos, el uno tocava un gran pandero de la mesma forma y tamaño, de los *que* salieron al reçibimiento: el otro una vihuela de la hechura¹⁴⁹ de una çitola, sino *que* la mano era mucho mas larga y con tres o quatro cuerdas de metal en ella. El son era sin ninguna consonançia ni menos la tenia la boz del *que* tañia el pandero, *que* començo luego a cantar con una tan querula y flebil tonada, que fuera muy acomodada y a proposito en las bodas de Niobe, o¹⁵⁰ en las exsequias y ponpa funeral¹⁵¹ de Hector,¹⁵² demas de ser la boz disona y sin genero de modulaçion ni conçento alguno, si bien los oyentes Persianos, *que* presentes se hallaron, hazian grandes ademanes, y demostraçiones de admiraçion, alabando El gouernador, la mucha destreza de los musicos, y diziendole al Enbaxador, que las vezes *que* quisiese podia enbiar por ellos para *que* le tañesen y cantasen.

12. Y porque El Capitan de la fortaleza, pidio al enbaxador, *que* subiese arriba a vella, fue alla otro dia por la mañana, siendo bien larga y aspera la subida. Ocupa toda la corona del monte *que* es de forma oual, con la muralla de cal y piedra, como las fortalezas antiguas de España de tiempo de Moros, con su¹⁵³ parapeto de almenas, y en ellas saeteras pequeñas para arcabuzeria, sin auer en toda ella lugar conmodo en *que* se pueda asestar ni jugar [211] un esmeril, de manera *que* solo el sitio la haze fuerte, demas de tener mucha plaça, y un pozo, que aunque es de dozientas braços de hondo, tiene mucha y razonable agua para beuer a tiempo de neçesidad. Lleuo El Capitan al Enbaxador, a uer una muy alta y hermosa torre que cae sobre la çiudad, por la parte que desde ella se sube a la fortaleza, en un angulo que alli haze la muralla, al pie de la qual,¹⁵⁴ dezia el capitan que mandaua el Rey se hiziese, otra muralla baxa, para inpedir que no se pudiese minar la torre, pudiendose arrimar a ella, viniendo por la mayor parte de la subida cubiertos con las casas, y por¹⁵⁵ lo demas labrando alguna trinchea. Pero este trabaxo parecía escusado, porque aunque la torre se minase y cayese del todo, quedaua despues tan a plomo y peinada la barranca, que fuera de poco¹⁵⁶ menos altura *que* la mesma torre: demas de ser el espaçio que ay¹⁵⁷

¹⁴⁹ Riscado: “hechura”; à margem: “hechura”.

¹⁵⁰ À margem: “en las bodas de Niobe, o”.

¹⁵¹ À margem, riscado: “de la muerte”.

¹⁵² Riscado: “en Troya”.

¹⁵³ Riscado: “y en ella”; entrelinhado: “con su”.

¹⁵⁴ Riscado: “me”.

¹⁵⁵ Entrelinhado: “por”.

¹⁵⁶ Riscado: “y con poco”: entrelinhado: “que fuera de poco”.

¹⁵⁷ Entrelinhado: “ay”.

entre ella y las casas¹⁵⁸ de suelo peñascoso y duro, adonde era imposible cauar ni hazerse algun reparo. Despues de auer uisto El enbaxador, desde un terrado cubierto *que* ay en lo mas alto de la torre, todo el campo alderedor, *que* ofreçe¹⁵⁹ de si, con muchas huertas y jardines, una hermosissima vista, le lleuo el capitan a su casa, *que* esta en el otro angulo de la fortaleza, y alli dio de almorzar a los criados del Enbaxador, aconpañandole despues hasta la puerta della adonde continuo, ay guarda de soldados: y alli çerca poco antes de salir de la fortaleza esta el pozo *que* se a dicho, cuya hondura llega hasta lo mas baxo del plano de la çiudad, pero *que* con unas ruedas como las *que* en Madrid vsan en los jardines, y solo un buey, façilmente sacan toda el agua de *que* aya¹⁶⁰ neçesidad.

13. [21 v] Tuuo esta çiudad Reyes propios, como se a dicho, por muchos çentenares de años, hasta que de poco menos de veinte a esta parte; Alaverdecan Soltan de Xiras, por mandado de Xa Abas, Rey de Persia que oy reyna, la vsurpo y quito a Hanbrain Cam, vltimo Rey della. Porque haziendo, o con rrazon o sin ella culpado al pobre Arabe, de *que* desbalixaua, y hazia fuerça a los mercaderes que iuan o venian de Persia por esta çiudad, repentinamente dio con grande exerçito sobre el: y aunque pudiera defenderse, teniendo como tenia una fortaleza inexpunable en otro monte, mucho mas aspero y leuantado, seisçientos pasos, de la que agora se a hecho relacion,¹⁶¹ viendose tan inferior en fuerças y pobre de consexo, se rrindio, entregandose, con gran cantidad de dinero y joyas¹⁶² que tenia junto. Pero la promesa *que* Alaverdecan le hizo se la cunplio tan mal *que* quedo luego dentro de poco tienpo¹⁶³ despojado del Reyno y la vida, acabandose en el la stirpe destes Antiquisimos Reyes Arabes. Estuuu el enbaxador en Lara, desde .28. de octubre, hasta .9. de Novienbre, por la mucha dificultad que uuou en juntar tantos camellos y algunos caualllos: en el qual tienpo, como todauia hiziese de dia grandissimo calor, y las tiendas, se uiiesen puesto, algo lexos de la çiudad en un sitio baxo y concauo, adonde el aire, como en el fin del octoño acaesçe, estuuiese¹⁶⁴ grueso y con maliçia, enfermaron gran parte de sus criados,¹⁶⁵ de grandes calenturas. Y como, con el calor no se pudiesen abstenner de comer fruta, *que* la auia buena y en grande abundançia, aunque algunos se libraron presto con san- [212] grarse muchas vezes, otros fueron muy enfermos hasta Xiras sin poderse librar del mal en muchos dias: Y con ser estos de agora,¹⁶⁶ sigun se a¹⁶⁷ dicho,¹⁶⁸ tan calientes, pero¹⁶⁹ de noche començo ya en este tienpo¹⁷⁰ a hazer

¹⁵⁸ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁵⁹ Riscado: “da”; entrelinhado: “ofreçe”.

¹⁶⁰ Entrelinhado: segundo “a”.

¹⁶¹ Riscado: palabra ilegível.

¹⁶² À margem: “y joyas”.

¹⁶³ À margem: “dentro de poco tienpo”.

¹⁶⁴ Riscado: “estuuiese”; entrelinhado: “estuuiese”.

¹⁶⁵ Riscado: “del enbaxador”.

¹⁶⁶ Riscado: “Y aunque y como estos”; entrelinhado: “Y con ser estos de agora”.

¹⁶⁷ À margem: “sigun se a”.

algun¹⁷¹ frio de manera *que* era menester ropa en la cama: con lo qual entro gran miedo en toda la familia, mayormente con la fama que los esclauos y gente de seruiçio que venia de Ormuz y la India¹⁷² auian publicado, de hazer gran frio¹⁷³ en Persia: ansi por auer estado en ella como por lo *que* auian oydo en aquel Reyno de Lara. La causa principal era que siendo Ormuz tierra¹⁷⁴ tan caliente, y aunque no tanto, serlo tambien la India, adonde los criados del enbaxador se auian detenido tres años, les pareçia que qualquiera frio los auia de matar, y ansi era cosa muy para notar ver el mucho cuydado que en todos auia de arroparse, para lo qual El enbaxador mando proverlles bastantemente; viendose luego una nueua forma y trage de vestir en todos, porque¹⁷⁵ andauan cubiertos, no obstante *que* de dia hazia grandissimo calor, de grandes fieltros, y çamarros, con bonetes forrados en pieles, de todo lo qual auia grande abundançia en Lara por ser prinçipio de invierno, o por mejor dezir, fin del Estio.¹⁷⁶ Tanto puede, aunque falsa, la persuasion en los hombres, pues el recato y miedo del frio, que con rrazon pudieran tener estos indios y Arabes, gente medio desnuda y criada en climas tan ardientes, paso, a hombres de Europa y muchos dellos [212v] naçidos en Castilla la Vieja, Flandes y Lonbardia: mayormente viendo al enbaxador, con ser ya viejo, con un vestido senzillo de tafetan y *que* se rreia y gustaua,¹⁷⁷ del intenpestiuo miedo, que via en todos sus criados.

14. Dexo començada Alauerdecan una casa en esta çiudad, de mucha curiosidad y lindeza, que agora iua acabando Emancolican su hijo, Soltan de Xiras, *que* aunque es pequeña, pero muy acomodada de invierno y verano, teniendo en lo mas baxo della hermosissimas bovedas con fuentes en ellas, y en el mesmo andar un muy fresco jardin, con muchos naranjos, limones y çidros y otros arboles de frutas diuersas. A la entrada de la casa en¹⁷⁸ cuya perspectiua de piedra blanca,¹⁷⁹ *que*¹⁸⁰ es como la lauor del Bazar, ay un lugar alto y releuado donde se puede estender una alhonbra, diputado para dar audiençia publica, y de un lado y de otro dos aposentillos muy bien¹⁸¹ labrados, que deuen de seruir, para asistir algunos ministros de la justia en ellos. Fuera ay¹⁸² un muy gran patio o plaça todo con alcobas alderedor para

¹⁶⁸ Riscado: “los dias fuesen”; entrelinhado, riscado: “estos de agora”.

¹⁶⁹ Entrelinhado: “pero”.

¹⁷⁰ Riscado: “aqui”; entrelinhado: “ya en este tienpo”.

¹⁷¹ À margem: “algun”.

¹⁷² À margem: “y la India”.

¹⁷³ Riscado: “que hazia”; entrelinhado: “de hazer gran frio”.

¹⁷⁴ Riscado: “de”.

¹⁷⁵ Entrelinhado: “por”.

¹⁷⁶ Riscado: “verano”; entrelinhado: “Estio”.

¹⁷⁷ À margem: “y gustaua”.

¹⁷⁸ Entrelinhado: “en”.

¹⁷⁹ À margem: “blanca”.

¹⁸⁰ Entrelinhado: “*que*”.

¹⁸¹ Entrelinhado: “bien”.

¹⁸² Entrelinhado: “ay”.

tiendas de mercaderes, y adonde conmodamente puedan¹⁸³ pasear los que vinieren a negoçiar o a conprar algo de las tiendas, obra toda grandiosa y real como son todas las *que* este insigne y valeroso hombre dexo hechas en los Reynos de Persia y Lara.

15. Despues de auer visto El Enbaxador esta casa, fue a uer ansi mesmo un jardin un tiro de mosquete fuera de la çiudad, que demas de tener infinitos arboles frutiferos grandes y espesos, en *que* auia her- [213] mosissimas Palmas cargadas de datiles, auia en medio del un grande estanque a compas redondo, en cuyo çentro se leuantaua un çenador cubierto y dorado, y con muchas puertas alderedor *que* salian al Estanque, y al çenador se pasaua por una pequeña puente de madera con su parapeto por las vandas: estança muy apazible y fresca para verano.

16. Entre todas las frutas *que* se vieron en esta çiudad, y despues en toda la Persia¹⁸⁴ que son estremadas, con rrazon tienen el primer lugar los datiles, que en su distrito, producen aquellas Palmas, los quales en grandeza, color y perfecto gusto, exçeden a todos los demas *que* en otras partes del mundo se crian. Son del tamaño de las çiruelas monges o de flaire como vulgarmente las llaman en España, y estas de las muy grandes, con el mesmo color que tienen estas çiruelas quando son muy perfectas y estan muy maduras, mas *que* el *que* tienen estos datiles, es mas ençendido y como de oro muy fino. Y aunque los datiles de Baçora¹⁸⁵ y Babilonia son muy alabados agora en esta edad, y antiguamente Xenophon haze particular mençion dellos, en la expedición de Çiro el menor, no son comparables con estos de Lara, los quales entonces quando el enbaxador estuvo en ella, estauan en toda su perfecta sazon de maduros y con la mesma blandura *que* las çiruelas referidas.

17. A .9. de Nouienbre se juntaron los camellos con la mucha priesa *que* el En- [213v] baxador dio y ansi mando *que* se leuantasen las tiendas, porque queria en todo caso caminar aquella tarde. En el interin *que* esto se hazia se fue a comer, a una bouedilla *que* alli junto se hazia en el cruzero de una grande y hermosa çisterna, *que* aunque era lugar estrecho, pero el que bastaua para comer conmodamente y tener un catre, o cama para reposar. Era esta çisterna en cruz, en cuyo çentro estaua la bouedilla *que* se a dicho, debaxo de la qual se juntauan los braços deste cruzero, comunicandose alli el agua de todos quatro, teniendo cada uno dellos çinquenta pies de largo, sin el espacio *que* ocupaua¹⁸⁶ la dicha bouedilla por abaxo, *que* era el çentro y parte comun de todos ellos: y de ancho quinze o diez y seis pies, con tres braços de hondura, no teniendo entonces por ser el tiempo, en *que* a las çisternas se les acaba el agua poco mas de un pie de hondo, pero clarissima y fria. Tenia¹⁸⁷ la bouedilla, a

¹⁸³ Riscado: “puedan”.

¹⁸⁴ Ms. “persia”.

¹⁸⁵ À margem: “Baçora”.

¹⁸⁶ Riscado: palavra ilegível.

¹⁸⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “Tenia”.

todas las quatro partes de la çisterna, su pretil adonde podian sentarse, de dos pies de alto, lo demas estaua descubierto, de manera *que* desde cada una de quatro puertas, que auia en los cabos y cabeças del cruzero, de donde con sogas se sacaua el agua, la bouedilla, estava muy patente y a vista de todos,¹⁸⁸ y ansi todo el tiempo que alli estuu el enbaxador fue muy inportunado de pobres, que desde las puertas, aunque estauan lexos, a bozes le pedian limosna. De parte de afuera por un angulo, o rincon de los quatro del cruzero, se entrau en la bouedilla por una puerta muy pequeña, adonde estuu un portero del enbaxador y otros dos escl- [214] uos, para *que* no entrase nadie, teniendo cubierta la puertezilla con un quitasol grande de lienço. La boueda que cubria por todas quatro partes El¹⁸⁹ cruzero, se leuantaua una braça o poco mas de la tierra, y la de la bouedilla o çentro del cruzero adonde estaua el Enbaxador era la mitad mas alta, quedando como çinborio o cupula mas leuantada *que* la[s] demas. Y por ser en¹⁹⁰ aquel dia, muy apazible y fresca estança esta¹⁹¹ haziendo gran calor, y ser la çisterna hermosa, y grande, a semejança¹⁹² propriamente del cruzero de algun tenplo, pareçio justo descreuilla tan particularmente.

[Viaje de Lara a Xiras.¹⁹³]

18. Despues de auerse trabaxado mucho con los camelleros *que* no querian partir hasta otro dia, salio el enbaxador de Lara quando el Sol se ponía, haciendo pasar delante toda la carauana, y aunque la jornada que se auia de hazer era grande y de asperissimo camino, se esperaua pasar mejor de lo *que* despues suçedio, haciendo como hazia Luna¹⁹⁴ muy clara. Pero como despues de auer andado dos leguas de rrazonable camino, subiendo blandamente y poco a poco una gran sierra,¹⁹⁵ se rebo- luio sobre la mano derecha hazia Leste, para buscar baxada conmoda a lo mucho *que* se auia subido,¹⁹⁶ y con todo se hallo tan derecha hazia baxo y agria, luego como se començo a deçendir, *que* El Enbaxador tuuo neçesidad de baxar de la litera, y despues tanpoco se atreuiu a venir en el palanquin, caminando a pie. A menos distancia de la terçera parte de esta enpinada y gran cuesta, la Luna¹⁹⁷ *que* se inclinaua ya al Occidente, se cubrio del todo, con la mas alta cumbre del [214v] Monte, que se de-

¹⁸⁸ Riscado: “de manera *que*”.

¹⁸⁹ Rasurado: “del” para “El”.

¹⁹⁰ Entrelinhado: “en”.

¹⁹¹ À margem: “esta”.

¹⁹² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “a semejança”.

¹⁹³ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 2, pp. 302-307; *L'ambassade*, pp. 78-83; Ms. B, fls. 76v-81.

¹⁹⁴ Ms. “luna”.

¹⁹⁵ À margem: “una gran sierra”.

¹⁹⁶ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “a lo mucho *que* se auia subido”.

¹⁹⁷ Ms. “luna”.

xaua a las Espaldas, de la manera *que* lo hiziera una muy alta muralla cubriendo de sonbra, a los *que* al pie della se hallasen, aunque suçedia peor, a los *que* por aqui deçendian, no topando la vista sino con muy obscuras tinieblas, en aquel gran precipiçio y terrible profundidad *que* se lleuaua delante, las quales eran mayores quanto mas a lo hondo del valle se açercaua, Estando ya del todo escondida la Luna,¹⁹⁸ aun para los *que* auian quedado atras, y no auian comenzado a baxar la sierra. A los dos¹⁹⁹ terçios della, fue menester tomar el camino, por la ladera de otro monte *que* corria a la mano derecha, y era tan angosto *que* solo podian ir los camellos y gente de a cauallo unos tras otros a la hila, lleuando a la parte izquierda, un gran derunbadero, casi derecho y peynado de muchas picas de hondo, adonde cayeron, como era forçoso muchas cargas, ronpiendose gran parte de los caxones, en *que* iua la reposteria y recamara del Enbaxador, peligrando tambien algunos camellos. Los *que* pudieron caminar, despues de auer caido y despeñadose por aquella asperissima ladera, tomaron el camino por lo mas hondo del valle, y fueron a salir, despues de auer andado perdidos toda la noche, otro dia muy lexos y apartados del viage *que* se lleuaua, pasando grandissimo trabaxo, por no saber la tierra. Los demas, despues de auer salido de aquellos malos pasos y caminando por camino llano, llegaron con la mayor parte de la carauana, poco antes *que* amanecièse a un lugarejo de pocas casas llamado Diacuri, junto al qual auia un carauasar medio, derribado, incapaz de hospedar a nadie, y ansi todos se acomodaron en el [215] canpo entre las cargas, y el Enbaxador se entro a reposar un poco en su litera. Otro dia, buscandose posada en aquel pobre lugar para El enbaxador, no se hallo otra²⁰⁰ en *que* uuiese alguna comodidad, sino fue una casa *que* un Moro rrico labro treinta años antes para sepultura suya, de su muger y algunos hijos de anbos, todos los quales estauan enterrados en ella en sus sepulturas de piedra leuantadas tres y quatro pies del suelo, con muchas lauores de yeso y pintadas, con los suelos de los aposentos y de un patio pequeño ladrillados y las paredes muy blancas y enluzidas con cal: en un aposento dellos *que* estaua desocupado de sepulturas, sin mirar en agujeros, estuuu el Enbaxador aquel dia y la noche siguiente,²⁰¹ por aguardar los *que* se auian quedado atras y perdido en la pasada de aquella aspera sierra.²⁰² Y porque el tienpo era ya mucho²⁰³ menos caliente que en Lara, y venir todos cansados de caminar de noche, mando el Enbaxador *que* las jornadas se hiziesen de dia, comiendo luego de mañana sus criados y la demas gente de la carauana. A .11. de Nouienbre²⁰⁴ se partio, de aqui, y se lleo tenprano a Bir, otro lugarejo como el de atras, adonde no se estuuu mas de aquella noche, y alli²⁰⁵ no tuuo el Enbaxador tan buena posada como en la de los sepulcros,

¹⁹⁸ Ms. "luna".

¹⁹⁹ Entrelinhado: "dos".

²⁰⁰ Riscado: "alguna".

²⁰¹ À margem: "siguiente".

²⁰² À margem: "de aquella aspera sierra".

²⁰³ À margem: "ya mucho".

²⁰⁴ À margem, repetido: "11. de Nouienbre".

²⁰⁵ Riscado: "adonde"; entrelinhado: "y alli".

y porque la jornada del dia siguiente, era de seis grandes leguas se comio muy tenprano,²⁰⁶ caminandose luego²⁰⁷ por tierra semejante a la [215v] demas del Reyno de Lara, aunque con los montes mas apartados, dexando mas tierra llana en medio dellos. Y como desde la tierra firme del Bandel, hasta Lara, se uenia al Ocçidente Equinoçial, desde Lara, se començo a hazer viage, a Oes Noroeste, o Poniente Maestro, y algunas vezes a Noroeste, con *que* sienpre veniamos apartandonos mas del Mar. Llegose este dia a Benaru, lugar algo mayor *que* los dos que aviamos pasado, El qual esta al pie de una muy alta sierra, en cuya²⁰⁸ cunbre,²⁰⁹ pocos años antes, auia vna muy fuerte y inexpunable fortaleza, çercada de una gruesa muralla de piedra y cal, viendose agora sus ruinas, por donde parece demas del fuerte sitio, çeñir toda la corona del monte; de manera *que* contenia una muy ancha plaça y capaz para²¹⁰ podella defender mucha cantidad de gente, demas de una profundissima çisterna en medio della. Alderedor de la muralla deste fuerte, por toda la mayor altura de la sierra, estaua El antiguo lugar de Benaru, de mucho mas numero de vezinos que el *que* agora esta en lo baxo, la mayor parte del qual tenia sus casas, a modo de grandes cauernas cauadas en el monte, por ser todo el de una piedra blanda de labrar y *que* façilmente sustentaua el peso que tenia ençima como una fortissima boueda. Eran las dichas cauernas con diferentes estanças, adonde con bastante comodidad biuian sus moradores quedando defendidos de qualesquiera enemigos, ansi por la fortaleza del sitio como del mismo fuerte, *que* estaua superior y a cauallero a quien quisiese intentar de subir arriba. Y ansi pa- [216] reçe agora todo lo mas alto deste monte, *que* ocupaua el lugar, lleno de agujeros por todas partes, los quales eran las puertas de sus antiguas, y siguras moradas. Recogianse en este lugar y su fortaleza casi todos los façinorosos y ladrones *que* auia en el Reyno de Lara, y de alli, no teniendo los Reyes della, fuerças bastantes para reprimir sus insultos, o disimulandose los, salian a rrobar las carauanas, y qualesquiera otros pasajeros *que* por alli çerca caminauan, recogiendo luego a su fuerte de Gabril *que* ansi le llamauan al monte en *que* estaua fundado. Pero como Alaverdecan Soltan de Xiras, que tenia ya cudiçia de ocupar El reyno de Lara, no pudiese disimular las grandes insolençias de estos, robadores, vino con seis o siete mil hombres, entre cauillos y arcabuzeros a pie contra ellos, trayendo ansimesmo alguna artilleria. Y pudiendo, esta gente ignorante, aunque de animo obstinado y feroz, defenderse façilmente en su fuerte sitio, de mucho mayor exerçito, salieron furiosamente a pelear con Alauerdecan, *que* le[s] tenia ventaja en numero, calidad de armas y soldados, a un gran llano, mas de una legua de su fuerte, camino de Guin, adonde siendo rrotos, del primer inpetu con *que* arremetio a ellos la caualleria, pagaron la pena de su temeridad y de los delictos *que* auian cometido. Y como en este recuento fuesen muertos los mas valientes dellos y

²⁰⁶ À margem: "12."

²⁰⁷ Entrelinhado: "luego".

²⁰⁸ Entrelinhado: "cu".

²⁰⁹ Riscado: "de la qual".

²¹⁰ Riscado: "para".

los demas se ençerrasen en la fortaleza, desanparando sus cueuas, luego²¹¹ con el mal suceso de la infeliçe sortida, perdieron todos el animo: mayormente no teniendo mantenimiento, para [216v] tanto numero de gente inutil como se metio dentro: y ansi se rindio este lugar del todo inexpugnable, si tuuiera competentes defensores. Alauerdecan, muertos los mas culpados, mando que todo el resto baxase a lo llano, al pie del mesmo monte, obligandoles a que alli fundasen este nueuo lugar de Benaru, derribando primero toda la fortaleza, aunque la firmeza de su muralla, era de manera, que gasto muchos dias en ello: quedando todauia grandes pedaços de los çimientos enteros, porque del todo no se perdiere la memoria de lo que antes auia sido.

19. Tuuose en este lugar buena comodidad de posada, y toda suerte de mantenimientos: y aunque despues que se salio de Lara no se hallo tan buena agua en las çisternas, por ser viejas y pequeñas, auia muy buen agua de pozos en los dos lugares atras, y particularmente se hallo aqui, muy delgada y fria de una fuente que estaua çerca.

20. A .13.²¹² salimos de Benaru, algo mas tarde no siendo la jornada de mas de quatro leguas, y de camino mas llano, que hasta aqui se auia traido, el qual iua por medio de una gran llanura de mas de quatro grandes leguas de ancho y largo, sembrada gran parte della, de arrozes y algodones, por regarse con algunos pequeños canales de agua, que eran remanientes de las muchas açequias que se vieron despues en Guin, el lugar adonde aquella tarde fuemos a parar. Dos leguas antes de llegar a el, se descubrio, un espeso y verde bosque de Palmas, el qual despues de llegado a el, y lleuandolo, un poco a la mano izquierda, a la parte²¹³ del poniente del Sol, causaua apazible y hermosa sonbra, haziendo aquel [217] dia, en este gran llano terrible calor. Era cosa hermosa ver la gran cantidad de datiles que en gruesos rrazimos colgauan de las Palmas, no auindose aqui, acabado aun su cosecha, los quales estauan entonçes, con perfectissima color de oro en toda su buena²¹⁴ sazon. Y aunque toda la tierra que se auia andado, como ya se a dicho, era de suyo tan infrutifera y seca, adonde quiera que auia agua produzia con gran fertilidad, como se auia visto en Hormu y Lara y agora se via en este espeso y hermoso Palmar çercano a Gui: porque viniendo desde tiempo muy antiguo, de los montes que caen al Oeste de tres leguas de distançia, una muy gruesa canal de agua, no solo regaua las sementeras de trigo y çeuada, y palmar, repartiendose en otros muchos canales menores, pero molian algunos molinos continuamente: viendose la otra tierra çercana a donde el agua no alcançaua a rregar seca y sin produzir mas²¹⁵ que aquellos pungentes espinos.

²¹¹ À margem: “luego”.

²¹² À margem, repetido: “13.”

²¹³ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “a la parte”.

²¹⁴ Riscado: “perfecta”; entrelinhado: “buena”.

²¹⁵ Ms. “mas mas”.

[²¹⁶] Buen trecho antes que se llegase a Gui salio el governador, con un hijo suyo muchacho de diez y seis años, y algunos otros hasta numero de nueue o diez, a cauillo, muy bien adereçados con aljubas de seda: tocas listadas de oro, demas de quinze o veinte arcabuzeros a pie; y auiendo habado al enbaxador El governador le dixo como venia a aconpañarle y a guiarle por mejor camino, porque poco antes del lugar auindose de pasar un canal de los ya referidos, se auia hecho un gran pantano con la huella de la carauana que iua delante. Y ansi guiando a mano iz- [217v] quierda fuera de camino por el Palmar, con mucho trabaxo se salio fuera del, por estar ronpido con tantas azequias y canales por donde iua el agua a los molinos, viniendo ansimesmo parte de la carauana que se auia quedado atras, por los mesmos pasos. Descubriose el lugar muy çerca quando se ponía el Sol, y aunque era pequeño, pero²¹⁷ notablemente apazible a la vista, entre muchas Palmas y otros arboles verdes. A la mano derecha, quando se entraua en el, auia una antiquissima mezquita con una cupula cubierta de azulejos, de los quales estauan tambien forradas las paredes de fuera, aunque por ser edificio de mas de ochoçientos años sigun los Persianos dezian, estaua medio arruinado, y abierto con grandes hendeduras, pero tenido de toda aquella gente en gran veneraçion. Por el lugar corrian dos canales pequeñas de buena agua, y por las orillas, cosa que no se auia visto hasta entonçes en lo que del Oriente se auia andado, muchos alamos y sauzes como los de España, siendo muy diferente²¹⁸ lo que en este lugarejo se uia de todo lo que se dexaua atras: ansi en el temple que aqui se hallo, como en el traje menos rustico de los hombres y mugeres: El de las que auia desde Lara hasta aqui, era una muy ancha camisa de paño grueso de algodón, que le[s] llegaua poco mas arriba del tovillo, con muy largas mangas, como monjas Bernardas, no diferentes de²¹⁹ las Arabes que vimos en Mazcate, y con tocas reboçadas por baxo de la barua, pareçiendose en esto propiamente, a las labradoras pobres de Estremadura²²⁰ en España, mas generalmente con sus calçones, hasta los pies, costunbre inuolable²²¹ en toda Asia y Berveria, con lo demas de Europa que sigue la secta de Mahamet.

21. [218] Es Guin El primero lugar de la peculiar Prouinçia de Persia, ansi como Benaru con su antigua fortaleza de Gabril, es el vltimo del Reyno de Lara, aunque ambos esten tan çerca y en este gran llano que se a dicho, quedando Guin separado de la demas tierra de Persia, de muy altos montes ansi por donde se ua a Jarun, que le caen al Noroeste, como por Leuante o Leste, que es²²² por donde los corta y atrauiesa el camino, que lleuan las carauanas que van por el desierto. Y sigun esto pareçe que de tiempo muy antiguo se adquirio y poblo este lugar con alguna colonia de

²¹⁶ Comentarios, vol. 1, liv. 4, cap. 3, pp. 307-329; *L'ambassade*, pp. 83-104; Ms. B, fls. 81-100v.

²¹⁷ Entrelinhado: “pero”.

²¹⁸ Riscado: “en toda”.

²¹⁹ Riscado: “que”; entrelinhado: “de”.

²²⁰ Ms. “estremadura”.

²²¹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “inviolable”.

²²² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “es”.

gente Persiana, siendo sus moradores de mayor industria y mas poliçia *que* los Arabes sus vezinos, mayormente en el color mas blanco y comun habito de las mugeres. Fue aqui el Enbaxador muy regalado, de frutas de muchas maneras y de buen agua, y *porque* no podia la carauana ir camino derecho por Jarun por no sufrillo la aspereza de las sierras, y ser menester que el governador de aquella çudad, mandase dar mantenimientos en los lugares de su jurisdiccion de la otra parte del desierto, adonde no los ay,²²³ despacho El enbaxador un gentil hombre suyo para que con un interprete partiese²²⁴ luego de mañana a Jarun a preuenir este inconveniente, por auerse de caminar haziendo un gran rodeo por despoblado tres grandes jornadas. En todo este yermo, solamente auia dos pozos en *que* las dos primeras noches se auia de parar sin ningun mantenimiento, ni reparo en *que* agasajarse. Y ansi aquella [218v] noche El Enbaxador mando *que* se lleuasen algunos carneros, cantidad de gallinas, y fruta, y barriles de agua, lleuando cada criado un frasco de cuero de dos o tres açunbres, colgado del arzon, sin muchos barriles de buen vizcocho que se auia traído de Ormuz para semejante neçesidad.

22. A .14.²²⁵ salimos de Guin, reboluiendo sobre mano derecha hazia Leste, caminando delante la carauana, y tres o quatro oras primero çiertos Armenios, que tenian cuydado de las tiendas del Enbaxador, *porque* se auia aquella noche y la siguiente de parar en el campo. Y despues de auer caminado poco mas de media legua, se començo a subir por una blanda ladera, por donde se salia a una quebrada o puerto, para atrauesar aquellos grandes montes, los quales pareçian poco antes, sigun era grande su altura, *que* ni²²⁶ aun a los muy sueltos hombres de a pie darian paso siguro. Pero torçiendose el camino, por aquellas quebradas por mucha distançia, se subio y desçindio despues casi sin ninguna dificultad, hasta baxar a lo llano, aunque a una parte y a otra no muy lexos se lleuavan otros montes: los quales no pareçian²²⁷ tan blancos y pelados como hasta aqui, en todo el Reyno de Lara se auian visto, sino escureçiendose ya con algunas matas pequeñas de los mesmos espinos que se criauan en los llanos. Auianse dado mucha priesa algunos criados del Enbaxador, para llegar con tiempo y tenelle de çenar, y cama, lleuando consigo las cargas que para esto tenian a su cargo, y ansi se²²⁸ adelantaron²²⁹ tambien la mayor²³⁰ parte de los demas, y con ellos fray [219] Manuel del Populo, y fray Luis de Ribera frayles de San Agustin a quien El enbaxador traia de Ormuz en esta jornada, y tambien Viçente Sorrentino su capellan: a los quales, y a todos los demas, les aduirtio El Enbaxador quando salian del lugar, *que* por ningun caso se apartasen de la caravana,

²²³ À margem: “adonde no los ay”.

²²⁴ Entrelinhado: “ese”.

²²⁵ À margem, repetido: “14.”

²²⁶ Entrelinhado: “ni”.

²²⁷ Riscado: “ya”.

²²⁸ À margem: “y aisi se”.

²²⁹ Riscado: “ndose”; entrelinhado: “ron”.

²³⁰ Entrelinhado: “yor”.

porque las guias iuan con ella, y que de otra suerte estaua muy çierto el perderse, aunque hiziese Luna,²³¹ caminando de noche por tierra tan sola y despoblada. Mas los frayles y el capellan con los demas que se a dicho, tomaron luego la delantera caminando muy adelante de la carauana, creyendo llegar primero que los demas y acomodarse, por auer de pasar la noche en el campo: auiendo mandado El Enbaxador, que solo se pusiesen dos tiendas las mas pequeñas de todas, una para su persona y otra para los enfermos. Y *porque* El Enbaxador se quiso quedar atras, por recoger a todos delante, temiendo las desordenes *que* de noche se pudiesen offerçer, mayormente entre gente poco pratica, no pudo ver lo mucho que se alongauan los ya referidos; mas de auerles enbiado a mandar antes *que* començasen a subir la cuesta del monte *que* caminasen entre la caravana o a lo menos sin perdella de vista. Despues de auer caminado hasta ponerse el Sol, se acabo de salir a lo llano de entre aquellas grandes sierras: y dexando El camino real *que* iua muy ancho y trillado, las guias, *que* iuan delante de la carauana, echaron a la mano izquierda, que era por donde se auia de ir a parar [219v] aquella noche, y con Luna²³² muy clara se anduuo hasta mas de las diez²³³ aunque por camino llano, pero cubierto el suelo de piedras: hasta que viendo reluzir fuegos desde lexos, llegamos a ellos, hallando entre las piedras y espinos, asentados los dos pavellones pequeños y descargada toda la carauana. No auia alli otra leña²³⁴ sino aquellas pequeñas matas de pungentes abolagas, de las quales auian arrancado con açadones gran cantidad los *que* llegaron delanteros por auerselo²³⁵ ansi mandado El Enbaxador antes que partiesen de Guin, para²³⁶ *que* la gente tuuiese reparo contra el frio, que de noche començaua ya a hazer muy grande: y ansi en diuersas partes auia muchas lumbres, pero ni se hallo²³⁷ çena ni cama para el Enbaxador, ni para los pocos criados que con el llegaron, ni otro algun regalo para los enfermos: faltando todas las cargas en *que* venia, y los officiales y criados *que* las traian a su cargo. Y ansi, no hallandose mas de una gallina fianbre y un poco de mal pan, comio dello el Enbaxador dos o tres bocados, y se acosto vestido, en un catre ageno *que* se hallo entre las cargas, pasando los demas, con vizcocho, hueuos y alguna fruta aquella noche, teniendo muy çerca un pozo con abundançia de agua, adonde hazian jornada las carauanas *que* caminauan por aquel desierto.

23. Los frayles, capellan y los demas *que* llegauan a veinte personas a cauallo sin las cargas y moços de a pie, apresurandose, los eclesiasticos por acomodarse con tiempo, y primero *que* los otros, como gente *que* suele [220] mirar mucho por si, y los criados del Enbaxador por tenerle aprestado lo *que* fuese menester, caminaron²³⁸

²³¹ Ms. “luna”.

²³² Ms. “luna”.

²³³ Riscado: “de la noche”.

²³⁴ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: “ña”.

²³⁵ Riscado: “auiendo”; entrelinhado: “por auer”.

²³⁶ Riscado: “por”; entrelinhado: “para”.

²³⁷ Riscado: “ni”.

²³⁸ Riscado: “caminaron”; entrelinhado: “caminaron”.

con mucha priesa, auiendo dexado muy atras los primeros camellos de la carauana, y tomaron el camino ancho y derecho, mucho antes *que* anocheçiese, no lleuando guia *que* lo²³⁹ supiese ni sospechando *que* la senda angosta *que* se apartaua a la mano izquierda fuese el *que* se auia de tomar, y ansi iuan dandose grandissima priesa a quien mas podia caminar. De manera que eran ya mas de las onze de la noche, y ninguno se persuadia que iuan perdidos: siendo lo peor que no caminauan juntos, sino muy lexos y apartados unos de otros, hasta *que* despues de auer andado casi hasta media noche, por aquel ancho camino que iua derecho a Querman, pareçio a los frayles que lleuauan la delantera, con Gutierre de Monroy, uno de los²⁴⁰ gentiles hombres del Enbaxador, que no era posible auer dexado de auer llegado, a las tiendas, auiendo caminado doze²⁴¹ oras; y ansi pararon, adonde el camino que hasta alli lo auian traido llano, deçendia, por entre unas grandes peñas, a una muy profunda hondura, difiçil aun para caminar de dia y con buena guia, quanto mas de noche gente tan poco pratica de aquel viage. Y como estuuiesen un rato suspensos, no determinandose en lo *que* auian de hazer, Monroy, se resoluió en baxar por aquel despeñadero, y sigun dezian los frayles, cayo luego rodando por su²⁴² fragosa ladera, y aunque fue muy lexos de alli a parar el y su cauallo, tuuo dicha en *que* fue sin lesion notable de ninguno de los dos: [220v] pero quedo de suerte²⁴³ *que* por muchas bozes *que* le dieron los compañeros, no respondio, de manera *que* teniendolo por muerto, y no se atreviendo a baxar a buscallo, porque no les suçediese la mesma desgraçia, estando muy²⁴⁴ temerosa aquella profunda obscuridad por auerse²⁴⁵ ya puesto la Luna,²⁴⁶ boluieron atras y anduuieron gran rato a una parte y a otra, sin hallar ninguno de los demas perdidos. Mas como a la mano izquierda por donde iuan viesan un gran fuego, se dieron mucha priesa por llegar creyendo *que* fuese la carauana, pero hallaronse burlados, topando con un aduar de Turcomanes, *que* estauan medio dormidos: los quales espantandose del trage insolito para ellos de los frayles, y no entendiendose los unos a los otros, no dezian otra cosa sino repetir muchas vezes, Franqui, Franqui, que es el nonbre que le dan a toda la gente de Europa. Al cabo los frayles por señas y mostrandoles dinero, les dieron a entender *que* se auian perdido de una carauana *que* iua a Xiras, y *que* pagarian a quien los guiase a ella, offreçendoles un Abasi, que es una moneda de plata de valor de poco mas de dos reales Castellanos. Con lo qual se leuanto uno, de aquellos pastores, y anduuo gran trecho con ellos a una parte y a otra, haziendolos parar muchas vezes, y el se adelantaua coriendo, parandose tambien a espaçios, muy atento, de la manera que un perro de caça quando busca rastro della, procurando oler huella de camellos. Hasta

²³⁹ Entrelinhado: “lo”.

²⁴⁰ Entrelinhado: “uno de los”.

²⁴¹ Riscado: “doze”; entrelinhado: “doze”.

²⁴² Riscado: “aquella”; entrelinhado: “su”.

²⁴³ Riscado: “manera”; entrelinhado: “suerte”.

²⁴⁴ Entrelinhado: “muy”.

²⁴⁵ Riscado: “auiendo”; entrelinhado: “por auer”.

²⁴⁶ Ms. “luna”.

que despues de auer andado mas de una legua, dando sus carreras casi a vista de los frayles, boluio corriendo a ellos, haziendo muchas muestras de alegria, dando a entender *que* ya auia hallado rastro, de la carauana, y ansi camino guiandolos derechamente, sin las bueltas y rodeos que antes auia traido, dandose mucha [221] priesa todos tres a caminar creyendo los frayles *que* alli luego hallarian la conpañia. Pero como anduuiesen con esta priesa mas de una grande ora, y no viesan señal de nada, desconfiauan ya del Turcoman, temiendo no los lleuase engañados, aunque el con señas y mostrandose muy alegre los asiguraua: hasta *que* una ora antes que amanecièiese, sin auer oydo antes ningun ruido, dieron con treinta o quarenta camellos de la carauana *que* paçiendo y royendo espinos se auian alargado hasta alli. Y tomando luego la guia a la mano izquierda, a menos de una legua y quando queria ser de dia, puso a los frayles a vista de los fuegos y tiendas, boluiendose muy alegre y contento con su paga. Esto se a dicho tan particularmente, por conprouaçion del caso que cuenta en su discripçion de Africa Juan Leon Africano, adonde dize *que* caminando, una gran carauana en *que* el iua, desde Fez al Cairo por lo interior de Berueria, y como²⁴⁷ por ser el viage larguissimo y dificultoso, perdiesen del todo el camino, no atinando los pilotos aunque se ayudauan del aguja de Marear, en *que* parte se hallauan, vn moro que se llamaua Humen çiego de entranbos ojos, se puso en un camello delante de toda la carauana, y caminando mandaua a algunos hombres de a pie que iuan con el que de en quando, en quando cogiesen puños de arena, y se los diesen: y oliendolos el y guiando con mucha atençion, al cabo de dos dias lleuo la carauana a dar en un pobre lugarejo de Arabes, de quien ninguna de todas las otras carauanas pasadas, auia²⁴⁸ tenido notiçia, de donde los encaminaron a su [221v] viage derecho. Los demas, *que* con su presurosa neçedad se perdieron esta noche,²⁴⁹ llegaron otro dia unos mas tarde *que* otros, contando, como si uviesen escapado de algun grande naufragio, diuersos acaesçimientos,²⁵⁰ como si la peregrinaçion fuera de muchos años: particularmente el que se despeño de aquella hondura, diziendo *que* auiendo llegado desatinado, a lo mas baxo de todo el valle, milagrosamente hallo una senda, y *que* sin otra ayuda, dio con la carauana ya muy de dia. Pero lo *que* fue mas de reir, o por otra parte de auer compasion fue *que* faltando, ya muy tarde, Juan Gonçalez,²⁵¹ uno de los²⁵² reposteros, y teniendo El Enbaxador mucho cuydado de *que* no paresçia, y enbiase un moro de aquellos que guiauan, para *que* lo buscasse, pareçio de muy lexos, siendo ya despues de medio dia y *que* auia comenzado a caminar parte de la carauana. Y llegando todos a hablalle y dalle el parabien de ser llegado, no solo no respondio a ninguno, sino *que* pasando junto al Enbaxador, *que* queria entrar en su litera, y le pregunto como venia, tanpoco le rrespondio palabra ni

²⁴⁷ Entrelinhado: “como”.

²⁴⁸ Riscado: “n”.

²⁴⁹ À margem: “esta noche”.

²⁵⁰ Riscado: “en aquella noche”.

²⁵¹ Ms. “gonçalez”.

²⁵² À margem: “uno de los”.

hizo cortesía alguna, mas de²⁵³ pasar mirándole, echándose de ver en el pobre hombre que venía del todo enagenado y fuera de sí, del trabajo *que* auía lleuado: ni después jamás le pudieron sacar respuesta, aunque se lo preguntado muchas veces, donde uiese llegado o *que* le uiese sucedido aquella noche, contando todos los demás mucho de²⁵⁴ lo *que* ni vieron ni oyeron.

24. Aquel día,²⁵⁵ por salir tarde se gastó en andar la jornada *que* también [222] como la pasada era grande, hasta más de las once de la noche, hallando El camino de la misma manera, y adonde se hincaron las tiendas *que* era junto a otro pozo, tan cubierto el suelo de piedras, como lo fue el sitio de la noche atrás. Y porque hacía gran frío, se auía prevenido que demás de las matas de espinos que se arrancaban, se fuese a cortar leña allí cerca de un valle²⁵⁶ adonde²⁵⁷ auía algunas matas grandes, y prometiendo dinero El Embaxador a algunos camelleros y otros hombres de servicio, muy presto pareció gran cantidad de leña con que se hicieron grandes fuegos, reparándose todos del frío y descomodidad de la mala noche.

25. Otro día,²⁵⁸ porque la jornada auía de ser de cuatro o cinco leguas pequeñas, se madrugó, y luego que fue de día comenzó a caminar la caravana, para llegar a comer a Hormu, que por la mucha cantidad, y bondad de sus dátiles tiene este nombre, también como el otro lugar, entre Cabrestan y Lara. A poco más de media legua, se vio,²⁵⁹ y reconoció ya tierra diferente, caminando por un valle pequeño, pero en todo extremo apazible a la vista, muy lleno de juncos y cañizos verdes y espesos, por entre los cuales corría un²⁶⁰ arroyuelo de agua, como cristal, pareciendo por donde daba lugar la espesura de los juncos. Por un lado y otro de este arroyo, auía grandes matas y pies de retamas, como las *que* en Madrid, crían en los jardines, y muchos lentiscos, tan grandes muchos dellos como medianas enzinas, pero diferentes de los de España [222v] siendo los *que* en ella se crían, más propiamente matas *que* árboles, de muchos pies juntos y no gruesos, y de hoja menuda y espesa que llega al suelo, de manera que haciendo una grande y espesa mata cada uno, se pueden esconder y encubrir en el tres, cuatro y más personas. Estos *que* aquí y en casi todo El camino, hasta cerca de Xiras se hallaron, eran de un solo pie y grueso como una enzina con sus ramas en lo alto, de suerte que un hombre a pie podía alcanzar a lo más bajo²⁶¹ dellas, con la hoja mayor que la de la enzina y redonda, aunque del

²⁵³ Entrelinhado: “de”.

²⁵⁴ À margem: “mucho de”.

²⁵⁵ À margem: “15.”

²⁵⁶ À margem: “de un valle”.

²⁵⁷ Riscado: “auían dicho”.

²⁵⁸ À margem: “16.”

²⁵⁹ Ms. “dio”.

²⁶⁰ Entrelinhado: “un”.

²⁶¹ À margem: “a lo más bajo”.

mesmo color del lentisco de España y con aquella propia stipticidad,²⁶² demás de criar, en su tronco una cierta resina, muy semejante a la Almaciga²⁶³ sino es ella misma o el encienso de la Persia *que* tanto alaba Strabon,²⁶⁴ con *que* en Persia adereçan bolsas y frascos de cuero para llevar agua cuando caminan. Fuimos por este arroyo arriba, un cuarto de legua, hasta dar en el nacimiento del, saliendo de una peña, poco más alta *que* la estatura de un hombre, un caño de agua hermosísima y fría, tan grueso como un brazo, de que producía y se formaba aquel pequeño arroyo, *que* como cosa no vista, desde *que* se salió de la India, alegre y fresco a todos los que allí llegaron. Continuó el camino por el mismo valle, con dos montes, no muy altos a una mano y otra, con algunas matillas verdes, aunque las más eran de los ordinarios espinos, pero el valle con muchos lentiscos y retamas, y otras matas altas semejantes a los jaramagos de España. Después de haber andado dos leguas, llegamos a otra fuente mayor mucho que la pasada, *que* nacía de otra peña, con tan grueso golpe de agua, que podía moler un molino, y tan perfecta y clara, que puso [223] gran duda qual fuese mejor ella o la *que* antes se auía visto, y así muchos vaciaron sus frascos *que* traían llenos de la otra, y los hincharon de esta. Al contrario del que se dexaba atrás,²⁶⁵ corría luego un mediano arroyo desta fuente, con los mismos juncos, cañizos y otra mucha yerba muy crecida, pero en mucha mayor cantidad, conforme a la más humedad que el suelo recibía: y lo *que* allí fue más de notar *que* como se caminaba por el mismo arroyo abaxo hasta media legua²⁶⁶ de su nacimiento, se hallaron en él algunas grandes y crecidas matas de Murtas, con la²⁶⁷ hoja grande y verde, poco menores *que* los Arrayhanes de los jardines de España, y cargados de aquella misma fruta *que* los Arrayhanes lleuan, aunque la de estas Murtas era mucho mayor y de mejor gusto. Después de haber atravesado este arroyo, se perdió su hermosa compañía, alexándonos del, auándose caminado desde *que* se llegó al primero, al Noroeste, y desde aquí a Oes Noroeste, por entre algunos lentiscos, aunque no tierra tan apazible como la de los dos valles *que* quedaban atrás. A la mano izquierda del camino se topó con un aduar de Turcomanes, de quien se compraron algunos carneros, y de allí, después de haber visto, en lo alto de los montes algunas cabras y carneros salvajes de notable grandeza, se salió a un llano, adonde se comenzaron a ver grandes Palmares y la tierra cultuada, con algún ganado mayor y menor, hallándose siempre estas señales adonde, por beneficio de las fuentes y pozos de agua dulce, la tierra era poblada como lo era esta. A la mano derecha del camino a menos de un cuarto [223v] to de legua, parecía un lugar muy fresco cercado de Palmas, y jardines de granados, naranjos y cidros, el qual por relación de fray Manuel del Populo,²⁶⁸ y otros *que* con él se apartaron a verlo, era muy apazible y de buenas casas,

²⁶² Entrelinhado: “ti”.

²⁶³ Entrelinhado: “çi”.

²⁶⁴ À margem: “o el encienso de la Persia *que* tanto alaba Strabon”.

²⁶⁵ À margem: “Al contrario del que se dexaba atrás”.

²⁶⁶ Riscado: “abaxo”.

²⁶⁷ Riscado: “con la”; entrelinhado: “con la”.

²⁶⁸ Ms. “populo”.

conforme a las *que* por esta tierra ay, y preguntando, *que* nonbre tenia aquel lugar, les dixerón *que* se llamaua Denia, sin mudança ni alteraçion en alguna silaba: de quien se puede juzgar *que* saliesen, los Arabes *que* en España fundaron a Denia del Reyno de Valençia, lugar bien conoçido del Duque de Lerma, *que* en este tienpo, con tanta grandeza y prosperidad se halla, superior en graçia y fauor de su Rey, a todos los de aquesta gran Monarchia.

26. Descubriose de ay a poco, Hormu,²⁶⁹ adonde se auia de parar aquel dia, saliendo poco antes de entrar en el, su gouernador, y otros çinco, o seis Persianos, *que* acompañaron al Enbaxador, hasta vna tienda pequeña,²⁷⁰ la qual le tenian armada sus criados, entre un palmar junto al lugar que era el mas apazible y lindo sitio *que* hasta aqui se auia visto. Porque el suelo estaua cubierto, de una muy verde y espesa grama, y alderredor muchas Palmas cargadas de hermosissimos datiles, demas de correr junto a las cuerdas de la tienda, un regato de agua *que* naçia de una fuente dos tiros de arcabuz de alli, El qual arroyuelo se acreçentaua con otra fuente que salia seis o siete pasos de la puerta de la tienda, la una y la otra de muy perfecta agua. Auian llegado poco auia, de la çidad de Jarun los criados *que* el Enbaxador enbio desde Guin con bastante mantenimiento, y recado de su gouernador para *que* lo diesen en todos los lugares hasta Xiras, y con un gran presen- [224] te para el Enbaxador de fruta y vino, en *que* venian grandes rrazimos de datiles, de la perfeccion y grandeza *que* los de Lara, siendo comunmente los de Jarun, y de este lugar pequeño de Hormu, los mas alabados y estimados de todos. Llego quando, queria el Enbaxador comer, un Deruis o Hermitaño, *que* alli çerca biuia solo en una Hermita, con grande opinion de Sanctidad, entre todos aquellos Persianos: El qual le offreçio al Enbaxador, unos pocos de datiles y almendras, poniendose luego muy contenplatiuo a rezar, sigun dezian los Persianos *que* alli estauan, por *que* Dios le diese vida y buen suceso en su jornada. Y como era viejo y con una muy larga barua, y pobre vestido, representaua en²⁷¹ toda esta aparencia exterior, uno de aquellos antiguos monachos, de la Thebaida: e con algunos Abasis *que* le mando dar el Enbaxador, prometio de hazer la mesma oracion cada dia.

27. A .17.²⁷² se partio de Hormu, dos oras despues de salido el Sol, caminandose, aunque esta era ya tierra de Persia, pero de la misma sequedad *que* la del Reyno de Lara, con aquella figura de sus sierras, mas de como ya se a dicho, se uian algunas pequeñas matillas en ellas de los mesmos espinos *que* auia en lo llano, y hallarse, tambien a trechos, de aquellos pies de lentiscos junto al camino, *que* sigun paresçia se deuian de auer puesto, para descansar, a su sonbra los caminantes. Esta fue una muy larga jornada, porque caminando por llano, no se llego al carauasar adonde se auia

²⁶⁹ L'ambassade, p. 93: "Horum".

²⁷⁰ À margem: "pequeña".

²⁷¹ Riscado: "en esto"; entrelinhado: "en".

²⁷² À margem, repetido: "17."

de parar, sino despues de puesto el Sol. Era este carauasar muy diferente de los que vimos en el Reyno de Lara, por ser de [224v] forma quadrada, çercandolo igualmente quatro paredes fuertes y altas, y que por una gran puerta se podia entrar en el a cauallo: dentro auia un gran patio, capaz de mucha gente, caualllos y otras bestias de carga, y en medio del un poyo tambien quadrado y leuantado dos pies del suelo, de mas de veinte pies de ancho e largo, en cuyo medio podian agasajarse alguna gente, y todo alderedor seruia de pesebres, en *que* comian los caualllos y mulas de los pasageros. A todas las quatro paredes interiores deste gran patio, auia muchas alcobas, altas del suelo del patio dos pies, con la entrada tan grande, como era el tamaño de la mesma alcoba, de manera *que* estauan muy patentes, aunque por ençima tenia[n] su boueda, y algunas dellas, vn aposentillo muy estrecho, en *que* podian caber dos camas, y no mas, con una puerta tan angosta y baxa quanto pudiese entrar un hombre: y estos, particularmente, eran para hospedarse mugeres, porque no estuiesen en las alcobas a vista de todos. Auia en este hospedage, algunas otras²⁷³ alcobas pequeñas, mayormente las *que* estauan a la entrada, diputadas, para algunos recatones *que* vendian sus apas, *que* es el pan ordinario, y toda fruta verde y seca, hueuos, queso y carne, con paja y çeuada, para las mulas y caualllos. El dia siguiente,²⁷⁴ se camino, por la mesma calidad y figura de tierra, igual jornada como la pasada, pero ya tarde se descubrio a la mano izquierda, a vna legua de distançia, mucha arboleda, y algunos lugares pequeños, rodeados della, viendose la mejoría notable de esta tierra, ir continuada por grande espaçio hasta perderse por la quebrada de unos montes, mostrandose claramente, causar esta diferençia el benefiçio de algun gran Rio. Y preguntando el Enbaxador a Jusepe Armenio, uno de los interpretes, si por alli corria alguna açe- [225] quia de agua, Respondio que era El rrio Siuan, *que* venia de muy lexos, y que desde tienpo inmemorial, estaua hecha una gran mina que atrauesava un monte *que* se uia frontero, por donde se daua paso, a aquel rrio, de manera *que* pudiese regar aquellos canpos, y desde alli hasta el Mar Persico adonde entraua casi enfrente de la Isla de Baharen, auiendo sienpre lugares y canpos cultiuados, por toda su corriente. El lugar *que* se via mas çerca, que estaua²⁷⁵ junto, a la boca de la mina, por donde salia al llano, era el de mas poblaçion, fuera Lara, de quantos auiamos dexado atras, y de tan linda vista y asiento *que* todo el paresçia un jardin. Despues de auer pasado por la falda de la sierra minada, se baxo a otro llano, lleuando el rrio casi a la vista, fertilizando aquellos canpos, hasta llegar muy çerca del carauasar adonde se avia de hazer jornada, a cuya mano izquierda, pareçia un verde y hermoso bosque de Palmas, çipreses, naranjos y otra mucha variedad de arboles, con tan apazible y bella perspectiua, *que* no era comparable, el *que* atras se auia dexado, con ser tal como ya²⁷⁶ se a dicho. Entre este amenissimo bosque, estan çien casillas pocas mas o menos, con una hermosa y antiquissima mez-

²⁷³ À margem: "otras".

²⁷⁴ À margem: "18."

²⁷⁵ Entrelinhado: "ua".

²⁷⁶ Entrelinhado: "ya".

quita, a cuya²⁷⁷ pequeña población,²⁷⁸ en lengua Arabiga llaman Çafhra, *que* significa lo mismo que feria, o mercado, corriendo muy çerca della, El rrio Siuan, de donde sacan los moradores, muchas açequias y canales de agua, para regar sus jardines y sementeras. A puesta de Sol se lleo al carauasar, *que* es como del *que* se²⁷⁹ salio aquella mañana, apartado qua- [225v] troçientos pasos²⁸⁰ del lugar y sus jardines, junto al qual auia dos pequeños aduares de Turcomanes. Y porque la caravana venia fatigada, por auer sido desde Guin las jornadas grandes, mando el Enbaxador *que* otro dia descansasen todos, y tambien por²⁸¹ ver aquel lugar con sus jardines, teniendo por buena suerte, y aguero fauorable de su jornada, llamarse Çafhra,²⁸² por tener el mesmo nombre, El lugar en que el nasçio y se crio, de la prouincia de Estremadura en España, cabeça del Ducado de Feria, y morada prinçipal de los Señores de aquella *Illustrisima* y *Nobilissima* familia de donde el desçiende. Fue aqui²⁸³ El Enbaxador y sus criados, muy regalados, del gouernador, y factor, de la fruta de la tierra, que eran granadas, limones, limas dulçes y algunos menbrillos, con las mas hermosas vuas, que jamas se auian visto, las quales no solo eran de varias espeçies y colores y de admirable y suaue gusto, pero a la vista no podia offreçerse cosa mas apazible, ni agradable pintura: sobrepujando las obras perfectas de la maestra Naturaleza a toda El arte y industria humana. Salio El Enbaxador otro dia²⁸⁴ a ver El lugar, cuyas pequeñas²⁸⁵ casas estauan por la mayor parte esparzidas y diuididas, por entre aquellos hermosos jardines y huertas, cortados todos con infinidad de canales de agua, y aunque la mayor parte de la fruta era ya acabada, por ser ya fin del otoño, las parras tenian aun toda su hoja y tan cargadas de toda variedad de vuas, *que* parecia no auerse tocado a ellas, siendo lo mesmo en las granadas, cuya abundancia, grandeza y perfeccion, hazia marauillar a todos, no menos *que* la espesura de los naranjos [226] y limones. En medio de aqueste ameno bosque y pequeña población, ay una Mezquita, *que* aunque no es muy grande, pero de hermosa lauor y que su mucha antiguedad no a podido acabarla,²⁸⁶ estando aun por muchas partes dorada, y el suelo della enlosado, y por mas veneracion cubierto de muy finas esteras. En medio de ella, *que* esta muy clara con vedrieras por lo alto, ay²⁸⁷ una sepultura, leuantada tres pies del pauimento, de piedra con muchas lauores, y ençima mucha cantidad de libros escritos en Arabigo, algunos dellos viejissimos y desenquadernados, mas *que* se podian muy bien leer. Y preguntado a un Deruis, morador de aquella

²⁷⁷ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “a cuya”.

²⁷⁸ Riscado: palavra ilegível.

²⁷⁹ Entrelinhado: “se”.

²⁸⁰ À margem: “pasos”.

²⁸¹ Entrelinhado: “por”.

²⁸² Rasurado: “Çaphra”; à margem, repetido: “Çafhra”.

²⁸³ Entrelinhado: “a”.

²⁸⁴ Entrelinhado: “outro dia”; à margem: “19.”

²⁸⁵ À margem: “pequeñas”.

²⁸⁶ Entrelinhado: “la”.

²⁸⁷ Riscado: letras ilegíveis.

mezquita, si sabia *que* contenian aquellos libros, dixo, *que* algunos eran exposiciones sobre su Alcoran, y los demas, milagros y obras de aquel gran Sancto *que* alli estaua enterrado, mas auia de seisçientos años, siendo la mezquita mucho mas antigua. A su entrada auia un patio, tambien enlosado, con un estanque en medio y a un lado, dos o tres grandissimos y gruesos çipreses *que* fueron los primeros *que* vimos en Asia, y uno *que* estaua, fuera junto a la puerta del patio, lo era tanto que no alcançauan, con los braços a rrodeallo dos hombres juntos. No se halla memoria, de *que* en toda Africa, ni en otra parte de Asia aya lugar con el nonbre da Çafhra sino este, que por su mucha antiguedad, y nobleza de la Persia, aunque pequeño,²⁸⁸ podemos tener por cierto saliesen [al]gunos de²⁸⁹ los que en España fundaron a Çafhra de Estremadura: El qual lugar,²⁹⁰ no estuuo antiguamente adonde agora lo hallamos sino poco mas de media legua, sobre las peñas de un alto monte que llaman el Castellar,²⁹¹ muy verde por estar cubierto hasta su mayor altura de enzinas, Alcornos- [226v] ques, y oliuos siluestres, *que* en España²⁹² llaman Azauches: y por toda la mayor altura de su cumbre, un leuantado y gran muelle de peñas tan continuadas y tajadas que parecen una muralla o corona con *que* esta el dicho monte adornado.²⁹³ Aqui era Çafra antiguamente, de quien hazen mençion las Historias, de los antiguos Reyes Arabes de Cordoua: porque auiendo guerras²⁹⁴ intestinas sobre la suçesion de aquel Reyno, uno de los pretenses, *que* se llamaua Mahamet Alhamar, siendo vençido en batalla por sus enemigos, se recogio y fortifico en el Castellar de Çafhra. Despues mucho tiempo adelante, como el castillo fuese, aunque pequeño, como agora se uee por sus ruinas, de sitio fortissimo, y los moradores de su población que tenia en la falda del Castellar, cometiesen insultos y latroçinios, de poco mas de trezientos años a esta parte los Reyes lo mandaron derribar y desmantelar del todo, y *que* la población se mudase, de la falda²⁹⁵ del monte adonde antes estaua, adonde la insigne y populosa Villa de Çafra esta agora, pudiendose con rrazon preçiar de ser colonia suya,²⁹⁶ no solo este pequeño lugarejo, de la Persia, pero qualquiera, de las mayores çiudades del Mundo.

28. A .20.²⁹⁷ se camino otra gran jornada, parte della por tierra muy aspera y seca hallando, solamente junto al camino, algunos grandes lentiscos, y antes *que* anocheçiese, lleo la carauana a un caravasar, mayor que ninguno de quantos se auian visto, porque demas de tener mayor patio y mas numero de alcobas y aposentos, era de

²⁸⁸ Rasurado: “pequepequeño” para “pequeño”.

²⁸⁹ À margem: “gunos de”.

²⁹⁰ Entrelinhado: “lugar”.

²⁹¹ À margem: “*que* llaman el Castellar”.

²⁹² Ms. “españa”.

²⁹³ À margem: “y por toda la mayor altura de su cumbre, un leuantado y gran muelle de peñas tan continuadas y tajadas que parecen una muralla o corona con *que* esta el dicho monte adornado”.

²⁹⁴ Entrelinhado: “u”.

²⁹⁵ À margem: “de la falda”.

²⁹⁶ À margem: “de ser colonia suya”.

²⁹⁷ À margem, repetido: “20.”

muy altas y gruesas paredes de piedra con dos torreones a entranbos lados de la puerta, y otros quatro a las quatro esquinas, todos con sus saeteras, de suerte que representaua la forma de una gran fortaleza: y ansi se labro para este fin para siguridad de las carauanas de mercaderes, y se pudiesen defender de los muchos ladrones, *que* otras vezes solian saltar y correr estos canpos. Cerca de la puerta deste carauasar, en *que* tambien auia tiendas de mantenimientos, naçia una muy abundante [227] fuente, de cuya agua,²⁹⁸ se formaua una gran laguna en aquel llano, toda llena de juncos y otras yeruas palustres, adonde se criauan y acudian infinidad de pajaros aquatiles, y de otros que no lo eran porque se vian en ella grandes vandas de tordos y gorriones, y en lo hondo entre el çieno y yervas pescauan los *que* entrauan dentro mucha cantidad de pescado menudo, aunque de mala calidad, como suele ser todo, el que crian las lagunas semejantes. Saliendo otro dia²⁹⁹ de aqui, topamos un gran aduar de Turcomanes, con sus mugeres e hijos, y grandes manadas de ganado, siruiendose de los bueyes y vacas, en lugar de jumentos, en *que* traian su familia, tiendas y otras pobres alhajas suyas. Y es cosa marauillosa ver la gran mansedumbre de este ganado, porque con venir sobre cada vaca o buey dos y tres, y mas niños de muy poca edad, venian tan domesticos, y mansos, que por mas siguridad, los ponian sienpre en ellos, siruiendose de los jumentos y rroçines para otros ministerios. El abito de los Turcomanes, es como el de los Persianos aunque pobremente vestidos. El de las mugeres es groserissimo y miserable y mas semejante al³⁰⁰ Sçithico de los Tartaros³⁰¹ pero mas corto y estrecho: Los niños hasta *que* son ya grandes andan por la mayor parte desnudos, y muchos dellos blanquissimos y de muy rrubios cabellos. La vida desta gente es andar con su ganado de una parte a otra, adonde sigun el tiempo, ay mejores pastos, sin tener lugar ni estaçion çierta, como los Arabes canpestres o como los Tartaros [227v] de quien ellos traen origen: y ansi andan en Aduares, o Ordos, como ellos, defendiendose de la lluuia, Sol y frio en unas pequeñas tiendas de tela gruesa de lana³⁰² de camellos y cabras, que las mugeres texen, que por la mayor parte son negras, y algunas de cuero, pero todas tan pequeñas y baxas, *que* apenas se pueden agasajar en cada una, aunque esten muy apretados, seis o siete personas, y no mas altas que quatro o çinco pies del suelo. Estas tiendezillas, los *que* tienen camellos, las lleuan en ellos, o en los bueyes o jumentos de *que* traen gran cantidad, y para guarda de todo el ganado grandes mastines, como los de Europa: pero los bueyes y vacas mucho menores, y los cuernos muy cortos y delgados *que* no llegan a un palmo los *que* son mayores, por la mayor parte de pelo negro, y tan mansos *que* es cosa increíble: y mucho mas ver el contento con *que* generalmente biue esta gente sin desear otra manera de vida, si es posible *que* la³⁰³ aya³⁰⁴ mejor y mas sigura *que*

²⁹⁸ Riscado: palavras ilegíveis.

²⁹⁹ À margem: “21.”

³⁰⁰ Riscado: palavra ilegível.

³⁰¹ À margem: “Sçithico de los Tartaros”.

³⁰² Riscado: palavra ilegível.

³⁰³ Entrelinhado: “la”.

³⁰⁴ Riscado: “otra”.

Ella.

29. Nadie puede dudar que esta vaga naçion de los Turcomanes, sea de la Sçithia, o Tartaria Asiatica, ni tanpoco de *que* sean los verdaderos y antiguos Turcos, porque demas del nonbre y manera de vida suya, *que* inviolablemente guardan desde *que* entraron en las Prouinçias del Inperio de los Persas, y en las de Asia la menor, es muy diuulgada entre ellos y los Persianos esta tradiçion. Y aunque en sus prinçipios fue sospechosa su muchedumbre, y los Reyes de toda Asia los quisieron extinguir, en el proçeso de pocos mas de çien años, se hizieron con su propio valor señores de diferentes Prouinçias y Reynos, siendo ellos, los *que* derribaron la Monarchia de los Arabes³⁰⁵ y rreduxeron a muy pobre y miserable estado,³⁰⁶ El Inperio de los Griegos, que por mu- [228] chos años conseruaron las reliquias de la Monarchia Romana: los quales auian recobrado ya de los Arabes, no solo toda Asia la menor, pero muchas Prouinçias de la mayor hasta las rriberas del Rio Tigris. Pero El tiempo, *que* ansi como leuanta y acreçienta unos inperios, del todo los derriba despues³⁰⁷ y anula en pocos años, ansi tambien le suçedio a estos primeros Turcos, porque auriendose hecho señores, con diferentes Reyes, de la Persia, Assiria, Mesopotamia, Siria y Aegipto, y de toda Asia la menor, despues por diferentes acaesçimientos vinieron a desmimirse, y primeramente se uio la declinaçion de su Inperio, quando, los Françeses y otras naçiones de Europa, emprendieron aquella pia y generosa expediçion de la conquista de la Tierra Sancta. De aqui, auiendo perdido tantas Prouinçias, y hallandose muy ocupados en defender de los Europeos, a Suria y Agipto, le suçedio debilitarse sus fuerças, en los Reynos *que* poseian mas al Oriente: baxando los Sçithas y Tartaros a Asia y despojandolos de lo *que* en ella tantos años auia, tenian ganado. Y ansi lo *que*³⁰⁸ ellos auian violentamente vsurpado a los Persas y Arabes,³⁰⁹ baxando de la Sçithia, de la mesma region, vinieron despues naçiones mas truculentas, vsando de la mesma violencia con ellos: quedandoles subjectos, y con no mas posesion de poder pastar los canpos³¹⁰ con su ganado, repartidos en tanta muchedumbre de Aduares. Despues que Bathonoy, Abaga y Casano, y adelante³¹¹ Tamur, poderosissimos prinçipes de los Tartaros, poseyeron³¹² la Persia y gran parte de Asia, y los suçesores³¹³ de Tamur, no tuuiesen El valor ni fortuna de su padre, façilmen- [228v] te se contentaron los Tartaros³¹⁴ con retener de este grande Inperio las Prouinçias mas Septentrionales del, y cofinantes con la mesma Tartaria: de manera *que* dieron lugar,

³⁰⁵ À margem: “la Monarchia de los Arabes”.

³⁰⁶ Riscado: “bre poder”; à margem: “bre y miserable estado”.

³⁰⁷ Entrelinhado: “despues”.

³⁰⁸ Riscado: “lo *que*”.

³⁰⁹ À margem: “y Arabes”.

³¹⁰ À margem: “los canpos”.

³¹¹ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “y adelante”.

³¹² Ms. “poseyeros”.

³¹³ Entrelinhado: “so”.

³¹⁴ À margem: “los Tartaros”.

a los Armenios,³¹⁵ Medos, Persas y Assirios, para salir de tan antigua seruidumbre, criando Reyes propios, hasta venir esta Monarchia al aumento *que* vemos, particularmente por el mucho valor de Asinbey o Vsuncasan, y de su nieto Xequé Hismael Sophi. Este fundo y estableció su Reyno con las fuerças de la nueva Religion, *que* su padre Xequé³¹⁶ Adar, señor³¹⁷ de Hardeuil o, Ardeuil,³¹⁸ auia enseñado, a todas las naciones susodichas, y agora en estos dias, lo defiende constantissimamente, Xa Abas príncipe valerosissimo de las incomparables fuerças de la Monarchia Turquesca. Y ansi an quedado Estos pobres Turcomanes, subjectos a los mismos a quien ellos auian quitado su inperio y poseidolo tantos años, reducidos a sus principios quando vinieron de la Scithia. Y aunque quando eran grandes príncipes y poseian tantas y tan opulentas çiudades, la gente Militar y mas príncipal dellos, no se diese personalmente³¹⁹ a la vida pastoral y Nomadica, atendiendo a la guerra y govierno politico, todo el golpe mayor de su naçion, apaçentaua ganado de la mesma manera que agora: y de entre estos mismos, se criaron muchos hombres valerosos, *que* como cabeças de sus Ordos, y Aduares, se leuantauan contra sus propios Re[ye]s, en diferentes tienpos, como se a uisto agora en *nuestros* dias, en *que* Xa Abas, con la muerte de muchos destos Turcomanes reprimio una gran conjuraçion y rebelion³²⁰ suya. Los Turcos que de mas de seisçientos años a esta parte, quedaron por moradores de las Prouinçias de Asia la menor, despues de auer perdido sus antiguos Reyes y Soldanes, en tantos pasajes como los cristianos hizieron a la guerra de Ultramar, sigun ya se toco, quedaron diuididos en muchos Ordos, repartiendo entre si [229] el señorío de³²¹ las naciones inbelles y afeminadas,³²² *que* alli hallaron. De manera *que* aunque auia infinitos Regulos y señores entrellos en ninguno se hallo,³²³ tanta potença y valor que intentase hazerse superior de los otros tomandole lo que poseia, contentandose con lo *que* a cada uno le auia cabido en suerte, y en la cria y conseruaçion de su ganado. Y aunque por estar tan diui[di]dos, pudieran, los Enperadores de Constantinopla,³²⁴ recobrar toda la Asia, Çitia Taurum, pues era suya, fue tanta su flaqueza y poquedad, auiendose ya extinguido, del todo en ellos, su antiguo valor, *que* solo ganaron con fauor de los Latinos, algunos lugares Maritimos, de la Jonia, Caria y Liçia: y los Latinos o Europeos, *que* pasauan por tierra a Suria, no se ocupauan en otras conquistas, mas de ayudar a ganar, o defender despues la Tierra Sancta: de manera *que* solo abrian el camino con las armas, ronpiendo muchas vezes a los Turcos que intentauan inpedirles el paso. Fueron, al cabo los Françeses y de-

³¹⁵ À margem: “Armenios”.

³¹⁶ Riscado: “Saque”; entrelinhado: “Xequé”.

³¹⁷ À margem: “señor”.

³¹⁸ À margem: “o, Ardeuil”.

³¹⁹ À margem: “personalmente”.

³²⁰ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: “on”.

³²¹ À margem: “el señorío de”.

³²² Entrelinhado, riscado: “de Asia”.

³²³ Riscado: palavra ilegível.

³²⁴ Entrelinhado: primeiro “n”.

mas Latinos,³²⁵ expelidos, de Suria, despues de auer perdido las çiudades de Antiochia, Tripol y Ptolomaida,³²⁶ y los Griegos viniendo cada dia a menos, Octomano un señorçete, de los Turcos *que* poseia parte de la antigua Bitinia, lleugo a tener ambiçion y animo de príncipe, començando a despojar a otros comarcanos suyos y de su mesma naçion, de las partes *que* en aquella Prouinçia poseian. Y aunque el y su hijo Orchanes y despues, Amurates su nieto, a quien Juan Canthacuzeno llama Amurio, acreçentaron su señorío con despojar a sus vezinos de toda Bithinia y parte de la Frigia, sienpre atendieron, juntamente con el exerçio de la guerra a la vida pastoral: y de manera, *que* aunque Amurates, tenia por asiento príncipal de su Reyno la çiudad de Bursia, Metropoli de la Bithinia, y tuuiese ya designos de pasar a Greçia, procuraua³²⁷ dexar acomodadas³²⁸ las manadas de [229v] cabras y ovejas *que* poseia,³²⁹ apaçentadas en el Monte Olinpo, en los confines de Frigia y Bithinia, por ser fresco y con abundantes y fertiles³³⁰ pastos para verano. Y en muchos años adelante³³¹ no dexo este antiguo³³² y natural exerçio con *que* sus mayores vinieron de la Scithia, hasta que despues de auer pasado a Europa, y hechoso poderoso en ella³³³ con las disensiones de los Griegos, Servianos y Bulgaros,³³⁴ troco la vida de Pastor, en la de gran príncipe, aviendo³³⁵ conquistado la mayor parte de Traçia, Seruia, y Maçedonia, adonde tomo asiento, y echo fundamentos, a la gran Monarchia, *que* tanto creçio despues. Baisiht Hildrun su hijo, y Amurates sigundo, su nieto, con todos los demas suçesores hasta oy,³³⁶ dexando del todo la morada de Asia, y arraygandose en Europa, como ya naturaleza suya, fundaron conforme a la antigua costumbre de los Asianos,³³⁷ una nueva miliçia de las naciones que en ella auian subjectado, que fue de ay adelante la príncipal fuerça y neruio³³⁸ de su exerçito: siendo luego, tenidos en menos los naturales y verdaderos Turcos, los quales por la mayor parte³³⁹ se quedaron en las Prouinçias de Asia la menor que comunmente llaman Natholia, en su antiguo offiçio pastoral, repartidos en infinitos aduares, de la mesma manera *que* los Turcomanes, en las Prouinçias y largas regiones de Asia la mayor. Y a llegado ya en³⁴⁰ *nuestro* tienpo, a tanto el menospreçio en³⁴¹ *que* los nuevos Turcos

³²⁵ À margem: “y demas Latinos”.

³²⁶ Rasurado: “Tolomaida” para “Ptolomaida”; à margem, repetido: “Ptolomayda”.

³²⁷ Riscado: “en persona”.

³²⁸ À margem: “acomodadas”.

³²⁹ Riscado: palavras ilegíveis.

³³⁰ Riscado: “acomodados”; entrelinhado: “abundantes y fertiles”.

³³¹ Riscado: “despues”; à margem: “en muchos años adelante”.

³³² Riscado: “antiguo”.

³³³ À margem: “poderoso en ella”.

³³⁴ Riscado: “poderse en ella”.

³³⁵ Riscado: letras ilegíveis.

³³⁶ À margem: “con todos los demas suçesores hasta oy”.

³³⁷ À margem: “conforme a la antigua costumbre de los Asianos”.

³³⁸ À margem: “y neruio”.

³³⁹ À margem: “por la mayor parte”.

³⁴⁰ Riscado: “nuestro”.

³⁴¹ Entrelinhado: “en”.

de Europa, *que* ellos llaman³⁴² Romelia o Romania, tienen a los Asiaticos,³⁴³ *que* no los hallan por dignos de nonbre de soldados, y ansi generalmente los llaman Çacales, siruiendose dellos, para gastadores en los exerçitos de tierra, y para chusma de las galeras, en las armadas de Mar. Conforme a esto,³⁴⁴ el nonbre general con *que* llaman a los Turcos,³⁴⁵ los Persianos y demas naçiones de su monarchia, tambien³⁴⁶ como en la India, y en lo restante de toda Asia la mayor, es Rumes o Rumis, por ser ya todos ellos, de las mesmas Prouinçias y reynos, *que* fueron los Griegos o Romanos posteriores, A quien sienpre los Asiaticos tuuieron por enemigos.³⁴⁷ y tambien, porque ellos, con mucha rrazon [230] se califican y preçian mas, con el nobilissimo, antiquissimo y venerando nonbre de la Monarchia Romana.

[Estada en Xiras.³⁴⁸]

30. A tres leguas de camino se lleo al Rio de Pasa,³⁴⁹ *que* es lo mesmo *que* de Pasargadas,³⁵⁰ *que* aunque no lleuaua mucha agua, por no auer aun començado a llouer, iua muy estendido, y por las señales *que* auia en aquel llano, esplayaua mucho con sus avenidas, alagando, la canpañã, de manera *que* no seria posible pasallo si no tuuiese puente: y entonçes quando El Enbaxador lleo a el tanpoco se pudiera pasar, por auer en el grandes pantanos. La puente *que* en este Rio auia *que* tiene el nonbre *que* el mesmo Rio³⁵¹ era muy larga, y por donde apenas podria pasar un carro, ansi ella como un pequeño carauasar del mesmo nonbre³⁵² *que* estaua junto a su entrada, se auian hecho en virtud de un legado, *que* dexo una muger rrica de Xiras: siendo las mas de estas obras pias por testamentos de mugeres, como algunos de los caravasares y çisternas, de *que* en este camino se a hecho mençion. A la orilla deste Rio, *que* dos leguas de alli entra en el de Suan, bien junto a la Puente, auia algunas Garças Reales, y poco apartadas dellas, çinco o seis Çigueñas de tan notable grandeza *que* causaron grande admiraçion. Acuden tambien, a esta laguna, mas propiamente *que* rrio, grandes manadas de Ansares brauos y otras muchas aves fluuiales,

³⁴² Riscado: “de la”.

³⁴³ Riscado: palavras ilegíveis.

³⁴⁴ Riscado: “Y ansi”; à margem: “Conforme a esto”.

³⁴⁵ Riscado: palavra ilegível.

³⁴⁶ À margem: “tambien”.

³⁴⁷ Rasurado: “enemigos”.

³⁴⁸ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 4, pp. 330-350; *L'ambassade*, pp. 104-123; Ms. B, fls. 100v-119v.

³⁴⁹ Riscado: “Passa”; entrelinhado: “de Pasa”.

³⁵⁰ À margem: “*que* es lo mesmo *que* de Pasargadas”.

³⁵¹ À margem: “*que* tiene el nonbre *que* el mesmo Rio”.

³⁵² Entrelinhado, riscado: “del mesmo”; à margem: “del mesmo nonbre”.

particularmente de guas, bolandose y matandose toda esta caça³⁵³ por todo El inuierno, con halcones, y Açores mayores *que* los de Europa. Dos oras antes de ponerse el Sol, se lleo, a vista de la çidad de Xiras, a un lugarito, *que* esta una legua della *que* llaman Ochiar,³⁵⁴ adonde paro la carauana, queriendo El Enbaxador estar alli, hasta saber si le tenian casa acomodada para toda su familia, por auerse de detener en esta çidad, dos o tres meses, para lo qual auia despachado aque- [230v] lla mañana un gentil [h]onbre suyo, con uno de los interpretes, a Alibec, lugarteniente del Soltan, a quien por mas dignidad llaman agora Cham,³⁵⁵ gouernando por ausençia suya³⁵⁶ los Reynos de Persia y Lara, y de la Isla de Baharen. Este lugar esta en una muy grande y fertil llanura, la qual se rriega con muchas açequias, y aunque es de pocas casas y esas de gente pobre, pero muy apazible con su hermoso asiento, de donde se via casi toda la çidad con sus altos Alcoranes, y cupulas de sus Mezquitas cubiertas de azulejos de varias colores. Otro dia³⁵⁷ vinieron a visitar al Enbaxador, los gouernadores de Xiras, de parte del lugarteniente, trayendole algunos regalos y offreçiendole ansimesmo, lo *que* fuese menester para toda su familia: y auiendoles dado una colaçion de cosas dulçes y vino de España, se boluieron diciendo *que*³⁵⁸ querian venir a le aconpañar, quando entrase en la çidad, porque ansi lo tenian por orden de su Rey. Auia llegado ya El criado *que* El Enbaxador, auia despachado a Alibec, con rrecado para *que* se pudiese aposentar en las casas *que* El Rey alli en aquella çidad tiene fuera della, Entre unos grandes y apazibles jardines: y porque era menester adereçar y linpiar la casa, El enbaxador se detuuo alli aquel dia³⁵⁹ y el siguiente, en que ya se sentia gran frio mayormente de noche, teniendo por mas comodidad, recogerse en una pobre casilla de aquellas, *que* en las tiendas *que* tenia en el canpo. Junto a este casar auia dos Aduares de Turcomanes *que* aunque pobres y mal arropados, tenian una numerosissima sobole, de infinidad de niños desnudos, muy semejantes, aunque de color blanco, a los Xitanos de España. Las mugeres se ocupauan sienpre en texer aquellas telas gruesas de *que* ya se a dicho hazen sus tiendas, y otros paños bastos de lana de ouejas y algodõn, [231] de *que* comunmente se uisten, no teniendo neçesidad, de otros offiçiales para todo lo neçesario a sus familias. En tres dias *que* aqui se detuuo El enbaxador, venia mucha gente de la çidad, particularmente bayladores, y otros *que* tañian³⁶⁰ con aquella mesma forma de panderos *que* en Lara, y algunos con una estraña manera³⁶¹ de gaitas, con unos grandes odres al cabo, como los *que* en España ay para traer vino, pero sin ningun genero de consonançia, dando muy altos gritos quando cantauan demas, del

³⁵³ À margem: “toda esta caça”.

³⁵⁴ Riscado: “Ochiar”; à margem: “Ochiar”.

³⁵⁵ À margem: “a quien por mas dignidad llaman agora Cham”.

³⁵⁶ Riscado: “*que* estaua ausente de”; entrelinhado: “gouernando por ausençia suya”.

³⁵⁷ À margem: “22.”

³⁵⁸ Riscado: letras ilegíveis.

³⁵⁹ À margem: “23.”

³⁶⁰ Ms. “tañias”.

³⁶¹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “manera”.

gran ruido que las gaytas hazian. Boluieron los gouernadores a visitar al Enbaxador, y a saber del, el día que queria entrar en la çiudad, porque querian festejarle, y ansi despues de auer sabido *que* seria luego el día siguiente, se fueron con algunos criados del Enbaxador que se adelantaron para tenelle aparejado su aposento.

31. A .24.³⁶² vispera de Sancta Catalina martir, despues de auer enbiado, delante muy de maña[na], El enbaxador su rrecamara, y todas las demas cargas,³⁶³ le vinieron a dar auiso como le querian ya salir a reçibir de Xiras, y continuaron los recados con tanta priesa, viniendo por momentos honbres corriendo a cauallo, *que* aunque era poco mas de medio dia, y sola una legua de muy llano camino, se puso luego a cauallo, con sus criados, començando desde entonçes a venir³⁶⁴ mucha gente de a cauallo y de pie, *que* como a cosa nueva salian a verlos. A menos de la mitad del camino toparon con los gouernadores y otros honbres prinçipales de la çiudad con mucha gente de a cauallo, muchos dellos con sus arcos y flechas, todos lustrosamente vestidos, y un buen golpe de arcabuzeros a pie. El go- [231v] vernador *que* entonçes exerçitaua el offiçio, era moço y venia muy galan con una Aljuba de tela de plata, y toca, de oro en la cabeça, las guarniçiones del puñal y çimitarra de oro con muchas piedras, arco y aljaua dorados, y el cauallo, con la silla testera y pretal de laminas de plata. Llegaua ya infinito numero de honbres a pie, que inpedian de manera, el poder andar, con ser El canpo tan ancho, que era menester *que* muchos de aquellos soldados a fuerça de palos abriesen camino: y ansi se fue hasta poco antes de la puerta de la çiudad por donde se auia de entrar, adonde estauan de una parte y otra del camino, cantidad de mugeres, muy cubiertas con mantos blancos de lienço, de manera que no se le[s] podia echar de uer que color tenian. Fue sienpre delante del Enbaxador un Morabito, o como los Persianos llaman, mula, dando grandes bozes en lengua Persiana, diziendo y dando³⁶⁵ alabanças a Dios, y rogando, guardase y prosperase la vida de su Rey, y estas precaçiones duraron todo el camino, hasta acabado del todo el reçibimiento. La puerta por donde se entro en la çiudad, *que* en Persiano, se dize Daruaza Pasa, *que* es lo mesmo *que* puerta de Pasargadas,³⁶⁶ era pequeña, con unos pedaços de muralla de tapias, siendo las calles sin ningun lustre, y con muy ruines casas, de manera *que* la çiudad *que* antes, auia, toda junta dado de si tan soberuia muestra,³⁶⁷ y de lexos hecho gran dcmostraçion, pareçio entonçes de una pobre y miserable figura, como lo son todas las çiudades del Oriente. Despues de auer dado muchas bueltas, por varias callejuelas torçidas, entre mucha gente y poluo, llegamos a una plaça, o terrero grande en *que* se estaua, acabando de fabricar, una sumptuosissima mezquita *que* Alauerdechan, dexo començada, toda de piedra

³⁶² À margem, repetido: “.24.”

³⁶³ Riscado: palavras ilegíveis.

³⁶⁴ Riscado: “topando desde luego”; entrelinhado: “començando desde entonçes a venir”.

³⁶⁵ Entrelinhado: “y dando”.

³⁶⁶ À margem: “*que* en Persiano, se dize Daruaza Pasa, *que* es lo mesmo *que* puerta de Pasargadas”.

³⁶⁷ À margem: “dado de si tan soberuia muestra”.

blanca y³⁶⁸ çercada de mucho aposento, ansi para sus alfaquis, o mulas, como para los [232] Peregrinos *que* quisieren posar en ella. De alli se paso por otro terrero mayor, adonde estaua la casa del Soltan, con una hermosa varanda y mirador todo pintado y dorado, saliendo despues, a la puerta, opuesta a la por donde³⁶⁹ se entro, auiendo pasado otras semejantes calles, como las *que* se dexauan atras, por donde se uian infinitas mugeres las mas dellas cubiertas con aquellos mantos blancos ençima de los terrados y paredes de las casas, y otras en las ventanas, *que* son muy estrechas y con esteras o gelosias groseramente labradas. Auia muchas *que* por ser ya viejas salian descubiertas a las puertas, y conforme a como era el animo de cada una, alabauan a Dios,³⁷⁰ señalando con las manos al çielo, y pidiendo *que* guardase y fauoresçiese al Enbaxador, o le echauan grandes maldiçiones: lo qual demas de *que* lo entendian ansi los interpretes, se echaua de ver façilmente esta diferençia, por los ademanes y forma con *que* dauan aquellas bozes. Llaman los Persianos, a esta puerta *que* mira a Oes Noroeste la puerta de Darvaza³⁷¹ Aheni, *que* es lo mesmo *que* puerta de hierro,³⁷² desde la qual corre una muy larga calle de casi³⁷³ dos mil pasos de largo y nouenta de ancho, hasta las casas del Rey adonde El Enbaxador auia de posar, la qual era muy derecha y a niuel con paredes de altura de una pica por una vanda y por otra, blanqueadas con cal, pero sin casas en ella, mas de³⁷⁴ *que* detras las paredes ay grandes bosques de frutales y jardines: y solas dos casas de recreaçion a los dos terçios de la calle, una frontero de otra. Estas *que* tambien son del Rey³⁷⁵ y de³⁷⁶ no³⁷⁷ mucho aposento, pero³⁷⁸ son de muy hermosa fabrica con grandes varandas y mirado- [232v] res ansi para la calle, adonde por ser tan espaçiosa y llana, se exerçitan en correr y tirar arco a cauallo los Persianos, como para las huertas, que a una parte y a otra se estienden por muchos millares de pasos. Por toda la largura de la calle, a espaçios iguales, ay en medio della, de dos en dos, seis columnas de piedra de marmor blanco, de dos pies de grueso cada una, y de altura de media pica, apartadas una de otra quinze o diez y seis pasos, siruiendo de Metas, para los que andan a cauallo corriendo, en los dichos exerçios. Luego, en el prinçipio de esta calle,³⁷⁹ como se salio de la puerta, tenian El teniente y gouernadores, aperçibida la fiesta con *que* se rreçibio el Enbaxador, que aunque no fue mucho para entretener, como las de Europa, por la demostraçion, de se hazer con voluntad, y todo lo *que* esta genta podia, paresçio mejor mostrandose el Enbaxador muy agradeçido y bien entretenido. Todo

³⁶⁸ Riscado: “toda”.

³⁶⁹ Entrelinhado: “de”.

³⁷⁰ Ms. “dios”.

³⁷¹ Ms. “darvaza”.

³⁷² À margem: “Aheni *que* es lo mesmo *que* pu [riscado: “erta de Pasargadas”] erta de hierro”.

³⁷³ Rasurado: “casi”; entrelinhado: “casi”.

³⁷⁴ À margem: “mas de”.

³⁷⁵ À margem: “*que* tambien son del Rey”; à margem, riscado: palavras ilegíveis.

³⁷⁶ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “y de”.

³⁷⁷ Riscado: “son de”.

³⁷⁸ Entrelinhado: “pero”.

³⁷⁹ Riscado: “luego”.

el espacio *que* ocupaua la calle, estaua lleno de gente a pie y a cauallo, y por medio della iuan dos danças una de mugeres, y otra de seis o siete muchachos con cabello largo como mugeres, y con vasquiñas *que* le llegauan al touillo, de la mesma suerte *que* el Georgiano de Lara, siendo estos, aunque renegados, tambien de la mesma naçion, y muy blancos, como los hombres de Europa. Las mugeres eran medio negras, al parecer gente miserable y mal vestida: los unos y otros baylauan, dando bueltas muy aprieta y haziendo grandes ademanos, al son de muchos panderos, como los *que* auia en Lara y de aquellas gaytas como grandes odres, cantando, al mesmo modo *que* los otros. Y andando muy de espacio, El enbaxador y los *que* le acompañauan, por llevar estos dançantes delante, se lleo hasta treinta o quarenta pasos de la puerta de la casa Real, la qual remataua [233] la testera y fin de toda esta gran calle, haziendo con las varandas y miradores *que* tenia mayormente con su mucha altura, una hermosa y soberuia perspectiua. Aqui se subian dos o tres escalones, quedando este poco de terrero, algo³⁸⁰ leuantado, del plano de la calle, porque no se pudiese entrar a cauallo en el azaguan de la casa, y en medio del dicho terrero auia³⁸¹ un estanque ochauado en *que* sienpre corria agua. Al pie de estas dos o tres gradas se apeo El Enbaxador, adonde estuuo parado un rrato, mirando, luchadores muy diestros, y toros *que* peleauan unos con otros, y algunos carneros muy grandes, *que* tambien combatian con notable braueza: despues de lo qual boluieron las danças, panderos y gaitas, a hazer su offiçio, subiendose luego El Enbaxador a su aposento. Y aunque quisiera descansar, porque venia caluroso, no le dieron lugar las muchas visitas, de los *que* subian a verle y a hablarle, teniendo alli el governador, grandes garrafas de vino con *que* todos propinaron y beuieron largamente, no pudiendose el Enbaxador defender,³⁸² aunque no lo beuia, de prouar un poco por contentarlos.

32. Otro dia Estando aun el Enbaxador en la cama, le vino a visitar Alibec, teniente del Soltan, escusandose de no auer salido el dia antes a rreçibillo, por andar enfermo, y a offreçelle todo lo *que* uuiese menester de aquella çidad porque ansi tenia orden del Soltan para hazello, desde antes *que* se partiese a la guerra de los Curdos. Era Çircaso de naçion y³⁸³ hombre de setenta años Antiguo criado de Alauerdecan, y por quien su hijo Emancolican se governaua, astutissimo y de ingenio subdolo, y con esto y con tener opinion de buen soldado, mayormente por las grandes rriquezas *que* auia adquirido, absolutamente lo gouernaua todo, aunque era notablemente aborreçido ansi en el Reyno de Lara como en el de Persia. Despues de los agradeçimientos de la visita,³⁸⁴ y de la bue- [233v] na acogida del dia pasado, se despidio y se fue, vsando todos estos Persianos, de muy pocas çerimonias en sus visitas, haziendolas sienpre de mañana por tener el dia desocupado, para sus ordina-

³⁸⁰ Riscado: “un poco”; entrelinhado: “algo”.

³⁸¹ À margem: “dicho terrero auia”.

³⁸² Riscado: “se”.

³⁸³ À margem: “Çircaso de naçion y”.

³⁸⁴ Ms. “visisita”.

rios entretenimientos, *que* por la mayor parte son bayles³⁸⁵ de mugeres, y beuer mucho tiempo en conuersaçion: aunque este Alibec, por ser muy religioso y obseruante de su ley, jamas beue vino.

33. La casa y huerta en *que* el Enbaxador posaua, es obra del gran Sophi Hismael, y aunque la casa no es muy grande, ocupando poco suelo, es muy alta a modo de una gran torre, con tres altos, a *que* se sube por unas estrechas escaleras de husillo, siendolo ansi todas las *que* ay en Persia, no poniendo mucho cuydado en el aparato exterior, y esto no es solo en este Reyno, sino generalmente en toda Asia. En el sigundo alto *que* es adonde ay los mejores aposentos, ay una grande y hermosa quadra, mayor que ninguna de las de la Casa Real de Madrid, la qual tiene un çinborio alto, de boueda todo el y el resto de la quadra sin mas lauor que estar muy blanco enluzido con cal. Por lo alto tiene vedrieras por donde le entra luz, y ansi en ellas como en las de los aposentos *que* estan en aquel andar muchas figuras de mugeres pintadas, las mas dellas, tocadas y vestidas a lo Italiano, con lazos de los cabellos y flores muy adornadas las cabeças, y algunas con coronas de laurel como las medallas antiguas. Echandose uer claramente en la forma de la pintura, auer sido por mano de artifiçes Italianos, siendo cosa muy verisimil, auer sido los tales de Veneciã enbiados a tan famoso Rey. De esta quadra se entra a otros aposentos menores, balcones y varandas, por muchas puertas *que* tiene alderredor, de manera que de verano por mucho calor que haga estara muy fresca y biuidera, pero de invierno, que fue quando el Enbaxador estuuo en ella, del todo era³⁸⁶ rrigurosa estancia. [234] Entre los miradores de aquesta casa Estiua,³⁸⁷ ay dos mayores *que* los otros: el uno cae sobre la puerta, y gran calle por donde se vino, viendose del distintamente la puerta de la çidad: y como mira al Su Sueste tiene Sol la mayor parte del dia, siendo alli por poco que haga la parte mas abrigada de la casa: auierendose hecho, sigun la forma de su fabrica, para seruir de Helio camino, o Estufa de Sol. Porque toda la pared en *que* esta, que es la perspectiua del edificio, no corre por linea recta, sino sinuosa y torçida, teniendo a los lados, otras dos varandas menores, recogiendo a ella, que esta en el medio, como al centro con mayor fuerça los rrayos del Sol³⁸⁸ que la baña toda. La otra varanda o mirador, opuesta a la³⁸⁹ *que* se a dicho, cae sobre la puerta *que* sale a la huerta y sobre la mesma huerta, de la mesma fabrica y manera que la primera, y ansi recoge todo el aire fresco *que* corre de verano *que* son Maestrales y Norte mirando derechamente a Oes Noroeste, y con dos, otras varandas pequeñas colaterales *que* todas tres, tienen³⁹⁰ a la vista y por niuel una hermosissima calle, de muy altos y gruesos çipreses y Platanos³⁹¹ tan amena y apazible, *que* no se puede aqui encareçer

³⁸⁵ Rasurado: “bayles”; à margem, repetido: “bayles”.

³⁸⁶ Entrelinhado: “era”.

³⁸⁷ Riscado: “y peruia”.

³⁸⁸ Entrelinhado: “Sol”.

³⁸⁹ Entrelinhado: “a”.

³⁹⁰ Entrelinhado: “tienen”.

³⁹¹ À margem: “y Platanos”.

qual ella sea. Cada varanda, destas dos mayores, tiene tres puertas por linea puestas en derecho las vnas³⁹² de las otras, de manera *que* con estar la quadra grande en medio, de qualquiera puerta dellas,³⁹³ se parecen distintamente las dos calles, la por donde se vino, y la de los çipreses de la huerta, y del çentro de la misma quadra y³⁹⁴ de qualquiera de las dos³⁹⁵ puertas del medio, no solo todas las calles, pero hasta el fin dellas, *que* acaban en la³⁹⁶ puerta de la çiudad, y la del Arame o Serrallo, *que* esta en el medio y çentro de la huerta. La qual, mas propriamente mereçe el nonbre de un grande,³⁹⁷ y muy espeso bosque, ansi de infinidad y mu- [234v] cha variedad de frutales, como de otros grandes arboles frondosos y opacos, de que estan formadas, infinitas calles mayores y menores, todas por linea y el³⁹⁸ suelo dellas a niuel *que* cruzan, y cortan en diuersos quadros esta grandissima huerta. La principal destas calles, es la que se a dicho de los çipreses y muchos grandes platanos,³⁹⁹ *que* comienza desde la puerta del azaguan, por donde se entra en la huerta, y es de novecientos pasos de largo y treinta de ancho, tan derecha y llana, *que* desde El fin della y puerta del Serrallo, se uee, por anbas puertas del⁴⁰⁰ azaguan, la calle grande por donde entramos, y la mesma puerta de la çiudad de Darvaza Aheni,⁴⁰¹ clara y distintamente con ser una milla Italiana de distançia. Esta la dicha calle guarnescida y adornada por entranbas vandas, de los grandes çipreses *que* ya se an rreferido, tan copados y gruesos, *que* muchos de los pies dellos, no los alcançan a abraçar tres hombres juntos, demas de la conpostura y altura suya increíble y tan aplomo *que* parecen grandissimos Obeliscos. Y aunque el suelo desta calle sea tan igual, con todo esto por los lados della, junto a los pies de los çipreses hasta en cantidad de cinco o seis pies de ancho, por cada parte, va leuantada un pie de alto del plano del medio, de manera que pueden pasarse descansadamente, dos hombres juntos, en cada uanda, dexando la distançia del medio, sin pisarla, teniendola siempre muy verde y con yerua muy menuda, semejante en la hoja al trifolio,⁴⁰² para *que* se asiente y entretenga la mucha gente de hombres y mugeres, *que* a esto viene cada dia de la çiudad. Para lo qual, los jardineros tienen mucho cuydado, de que este espacio de medio de la calle este linpio, regandolo a tienpos para que la yerua este sienpre verde: porque demas de⁴⁰³ *que* los Persianos y Arabes, en lo *que* toca a sus jardines y huertas son linpios y curiosos, tienen particular⁴⁰⁴ prouecho de los muchos *que* aqui

³⁹² À margem: "las vnas".

³⁹³ À margem, riscado: "y del çentro de la mesma quadra".

³⁹⁴ À margem: "del çentro de la misma quadra y".

³⁹⁵ Entrelinhado: "dos".

³⁹⁶ À margem: "*que* acaban en la".

³⁹⁷ Riscado: "llano".

³⁹⁸ Ms. "es".

³⁹⁹ À margem: "y muchos y grandes platanos".

⁴⁰⁰ Entrelinhado: "del".

⁴⁰¹ L'ambassade, p. 112: "Darusa Achem".

⁴⁰² À margem: "semejante en la hoja al trifolio".

⁴⁰³ Entrelinhado: "de".

⁴⁰⁴ Riscado: "mucho"; entrelinhado: "particular".

vienen a holgarse y pasar tiempo, a *que* ellos en lengua [235] Persiana llaman Tamaxa, distinguiendo con solo este nonbre todo genero de entretenimiento y gusto suyo. Por⁴⁰⁵ las dos partes de fuera de los pies de los çipreses y platanos,⁴⁰⁶ corren dos abundantes, y perenes canales de agua, *que* despues se reparten en otros menores por diuersas partes de la huerta. Al cabo desta calle, esta El Serrallo o Arame *que* se a dicho, que es una casa, de la mesma forma y lauor *que* la primera, pero algo menor, y no tan alta, y ansi de menores aposentos, con muchos miradores, balcones y ventanas, con gelosias gruesas de madera: morada diputada solo para abitacion de mugeres, *que* sienpre los Persianos tienen separadas con mucho cuydado, de las casas en *que* ordinariamente biuen. Esta fundado este Serrallo, en un plano, siete gradas leuantado del suelo de la huerta, El qual esta ladrillado de ladrillos grandes y cuadrados, y de tanta capacidad, *que* demas de lo *que* ocupa la planta de la casa, tiene alderredor de toda ella por todas partes, quarenta pies de ancho: en cuyo espacio a trechos tiene diez estanques pequeños y ochauados, de poco mas de medio estado de hondo corriendo de los unos a los otros, agua muy clara, por canales pequeños de medio pie de ancho y de hondo. El techo superior deste Serrallo, es sin tejas, cubierto de barro y paja menuda, haziendose de la tal conpostura una costra tan fuerte y apretada *que* por mucha agua *que* llueua no pasa⁴⁰⁷ ni humedeçe El techo de madera o boueda de ladrillo *que* esta debaxo, sino *que* corre afuera por unas canales *que* tiene la pared a todas partes, aunque todo este plano superior esta casi, y igual y sin corriente. Ay sienpre en el, y en todos los demas de las casas [235v] principales, un pedaço de coluna de marmol, de tres o quatro pies de largo, y uno de grueso, para quando cada año se le pone otro nueuo suelo deste barro y paja, rrodar este çilindro, o fragmento de coluna por todo el para *que* quede mas llano y apretado, y ansi esta muy apazible y espaçioso, con bellissima vista a todas partes de la huerta, para se poder pasear las tardes y noches de verano, y los dias del Sol en el invierno.⁴⁰⁸ La casa grande, adonde posaua el Enbaxador, como era mucho mayor que el Serrallo, tenia este terrado tan espaçioso y alto *que* paresçia una gran plaça, estendiendose la uista, por todas las huertas, ansi la del Rey, como de otros muchos particulares por mas de tres leguas, y gran parte de la çiudad. Y como entre la paja *que* estaua incorporada con el barro, auia algunos granos de çeuada y otras semillas, y con las primeras lluiuas, se mojase bastantemente la superfiçie del suelo, dentro de pocos dias estaua todo cubierto de yerua, y con muchas flores entre ella. La huerta, aunque quando El enbaxador vino, era ya fin de nouienbre, estaua muy verde, teniendo los arboles toda su hoja, por la grande y admirable tenplança del çielo, en esta parte, aunque de verano toda la⁴⁰⁹ de la Persia, *que* confina con Arabia sea⁴¹⁰ exçessiua-

⁴⁰⁵ Ms. "por".

⁴⁰⁶ À margem: "y platanos".

⁴⁰⁷ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁰⁸ Riscado: palavra ilegível.

⁴⁰⁹ Riscado: "parte".

⁴¹⁰ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "sea".

mente caliente en los meses Estiuales, pero con ser en todo tiempo, regada abundantissimamente con tantas açequias de agua, la pureza del aire, es causa, de *que* aya poca alteraçion en el. Y ansi la fruta permanece sin corronperse la mayor parte del inuerno y alguna hasta bien entrada la primavera, siendo cosa [236] maravillosa la mucha abundancia y cantidad increíble que della ay en esta sola huerta del Rey. Porque demas de ser tan grande que parece una espesa floresta, los arboles *que* estan entre los quadros, que hazen las muchas calles de los Alamos y platanos,⁴¹¹ son tan espesos y juntos, *que* parece imposible fecundarse, dandole bastante sustancia la tierra que ocupan: no obstante esto, lleuan tanta fruta *que* las ramas apenas pueden sustentarla. Las diferencias della son como las de Europa y muchas⁴¹² de mas perfeccion, particularmente las peras, y todas las especies de uvas, que son de admirable gusto, grandeza y hermosura, con infinita cantidad, de pistachos, almendras y nuezes mejores *que* en otra alguna parte del Mundo. A sesenta o setenta pasos, del Arame o Serrallo de las mugeres *que* ya se a descrito, y a un lado del, ay un grande y hermoso estanque a que se sube desde el suelo de la huerta, por quatro o cinco gradas, alderredor del ay un ancho paseadero de ladrillos quadrados, como, alderredor del Arame, de mas de veinte pies de ancho, teniendo El estanque en quadro, por cada lado⁴¹³ pocos menos de cien pasos guarnecido de piedras de marmol alderredor, y de mas de tres estados de hondura: pero a cada tres pies⁴¹⁴ tiene una grada de otros tantos de ancho, todo alderredor quedando en forma de teatro, con plaça, en lo mas hondo, de la quarta parte de toda su cantidad. Tiene dos o tres grandes barcos en *que* pueden holgarse y espaciarse por el, quando ay mugeres en el Arame, como cosa particularmente para Ellas, aunque como no las auia quando el Enbaxador, vino [236v] a posar a esta huerta, el estanque⁴¹⁵ estaua libre para el y sus criados, como tambien lo estaua el mesmo⁴¹⁶ Serrallo, posando en el los *que* no cabian en la casa grande. Por tres partes estaua este estanque, como se a dicho, leuantado quatro o cinco gradas del suelo, y por la una igual con el plano de la huerta, entrandole por alli, por una canal de mas de tres pies de ancho, y la mitad de hondo, guarnecida de marmor, un gran golpe de clarissima y hermosa agua de *que* sienpre esta lleno hasta lo mas alto, a peso del paseadero de ladrillo: vertiendo la mesma agua *que* le entra, por otra canal opuesta a la primera y de la mesma forma, la qual va cayendo, hasta el suelo de la huerta, decliuemente, por una piedra del mesmo marmol, de la anchura de la canal, cauada toda ella a manera de conchas marinas, formando el agua *que* por alli se derriba, aunque en tan poca distancia, varios y hermosos visos como de muy puro cristal. Desde la puerta del Serrallo, opuesta a la por donde se sube a el, desde la calle de los çipreses *que* ya se a rreferido, comienza otra calle de çipreses, plata-

⁴¹¹ À margem: “y platanos”.

⁴¹² Riscado: “dellas”.

⁴¹³ À margem: “por cada lado”.

⁴¹⁴ Riscado: “de hondo”.

⁴¹⁵ À margem: “el estanque”.

⁴¹⁶ À margem: “mesmo”.

nos⁴¹⁷ y alamos, tan larga como la primera *que* llega hasta la çerca de la mesma huerta, saliendo della a una y otra parte otras calles de alamos blancos muy lisos y derechos, que cruzan y diuiden la huerta en muchos y grandes quadros de arboleda, como se a dicho. Por todas estas calles, a una vanda y otra dellas, van grandes y espesos septos de rrosales, de *que* sigun dizen los jardineros se coge innumerable cantidad de rrosas, de *que* se destila tanta agua rrosada, como se uee en la mucha que se lleua a Ormuz y tantas partes de la India adonde, aunque es tan lexos de Persia, se uende a muy poco preçio. Es toda esta rrosa de la que en España llaman de Alexandria, haziendo aqui [237] la mesma operacion las purgas *que* della se componen, pero aunque⁴¹⁸ como medicina caliente, tenga esta calidad, el agua es rrefrescatiua como la *que* en Europa⁴¹⁹ se alambica de la rrosa ordinaria,⁴²⁰ y esto es muy vsado, hallandose por comun esperiençia, ansi de los medicos y çirujanos, aplicandola por de fuera, en las erisipilas y corrimientos calientes, por defensiuo, y tomando cantidad della, por la boca, los *que* estan con grandes calenturas, refrescandose y aliuandose con ella los enfermos, como se echo de uer en algunos de la⁴²¹ familia del enbaxador.⁴²² Y por concluir lo tocante a esta huerta, digo, que ay en çierta parte della, una grande y muy espesa mata de rrosales y çarçales, naçiendo entre ellos cantidad, de cañas delgadas como las *que* crian las orillas de algunos rrios: aqui se ençierran y guareçen de dia innumerable cantidad de Adibes o Hienas menores,⁴²³ de la mesma calidad, de los *que* descriuimos *que* auia en la Isla de Goa. Estos luego como es de noche salen a manadas a buscar de comer, y como quando El Enbaxador vino⁴²⁴ a esta huerta, la cozina estuuiese poco apartada de la casa, hazia la guarida destes Adibes, y viniesen a comer los huesos y cosas inutiles *que* fuera della se echauan, dauan grandes gritos y aullidos de manera, que toda la noche se tenia esta musica: y las mas de las vezes eran muy semejantes a las bozes *que* los caminantes, o segadores en el canpo se dan unos a otros por burla y como vulgarmente se dize, dandose baya. Tienen estos animales grandissima astuçia y sagaçidad con el instinto *que* naturaleza les dio, para guar- [237v] darse, como ya se a dicho, pero son tan voraçes y golosos, o lo *que* es mas çierto, inpelidos de la mucha hanbre, *que* se entran en las casas *que* hallan abiertas, y topando algo en *que* puedan çeuarse, dan luego aquellos sus ordinarios gritos, llamando a los otros, siendo esta cosa muy natural en ellos, y no guardando en ella, la astuçia *que* en las otras tienen. Y ansi algunas vezes entrauan en la cozina, y caualleriza del enbaxador, adonde siendo sentidos, por sus aullidos, los moços de seruiçio, çerrandoles primero la puerta, los matauan a palos, y ansi pagauan la pena de su mucho atreuimiento. Son estos Adibes, mayores *que* los

⁴¹⁷ À margem: “platanos”.

⁴¹⁸ Ms. “a aunque”.

⁴¹⁹ Ms. “europa”.

⁴²⁰ Entrelinhado: “ria”.

⁴²¹ Riscado: “mi”; entrelinhado: “la”; à margem, riscado: “mi”.

⁴²² Entrelinhado: “del enbaxador”.

⁴²³ À margem: “menores”.

⁴²⁴ Riscado: “estuu en”; entrelinhado: “vino”.

de la especie menor, *que* se crían en Goa,⁴²⁵ *porque* parecen grandes podencos, aunque ningunos se an visto de los de la especie mayor,⁴²⁶ pero la gente de esta tierra dicen *que* los ay mucho mayores, en los sotos y huertas mas lexos de la çiudad. Y como un dia, los criados del Enbaxador, lleuando algunos perros, çercasen, aquella espesa mata, en *que* ellos se esconden de dia, y entrasen muchos⁴²⁷ dentro, aunque con trabaxo, salieron fuera algunos de los Adibes, pero sienpre, por donde podian escaparse, no atreuiendose los perros, aunque los alcançasen,⁴²⁸ dar en ellos. Y tenían en esto tan grande instinto, *que* sienpre salian por la parte contraria, de donde sentian *que* estaua un Alano, grande y muy valiente, *que* el Enbaxador tenia, de manera *que* quando salia tras ellos, ya estauan puestos en cobro, teniendo, cueuas y agugeros, en el suelo, y çerca de la huerta por donde huian. Son la mayor⁴²⁹ parte dellos del mesmo color *que* los de Goa, y muchos medio blancos y de la manera de los perros, con quien sigun dicen los jardi- [238] neros de esta huerta, se mezclan naturalmente, aunque esto parece dificultoso, siendo del todo de diferente especie, pero muy semejantes en color y tamaño los unos a los otros.

34. La çiudad de Xiras, es la mesma *que*⁴³⁰ la antigua Çiropolis, en la region de Pasargades, y ennobleçida con el sepulcro de Çiro su fundador,⁴³¹ esta situada en un gran llano, y vega hermosissima, çercada alderredor de altos montes, sino es por la parte que a ella se viene de la puente de Pasa que [es] el mesmo camino *que* se trae de Lara: quedando los dichos montes, a una, dos y tres leguas apartados de la çiudad, y por la parte del Norte a menos de media legua. Al Oriente a catorze o quinze leguas de distançia,⁴³² tiene la çiudad de Pasa, *que* es la antigua Pasargadas, y mas adelante⁴³³ la Prouinçia de Cherman, o Carmania la abundante, y ansi lo es, en todas las cosas pertenecientes a la vida humana, al Ocçidente, las çiudades de Arabia,⁴³⁴ tan nonbradas, en estos dias de Oeza y Baçora, al Mediodia, parte de la mesma Arabia, o Carmania la desierta, hasta el Seno Persico, y al Norte o Septentrion, por El camino *que* se va a Spahan, la villa de Chilminara o Margascan⁴³⁵ y Rio Bradamiro. En su asiento, aunque sin tener Rio notable çerca della, es muy semejante a la çiudad de Cordoua en la Prouinçia del Andaluzia en España, y casi⁴³⁶ de su mesma grandeza, pero por las muchas huertas *que* alderredor tiene, en *que* ay algunas aldeas, y

⁴²⁵ Ms. "goa".

⁴²⁶ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴²⁷ Riscado: "dellos".

⁴²⁸ Rasurado: "alcançauan" para "alcançasen".

⁴²⁹ À margem: "la mayor".

⁴³⁰ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: es la mesma *que*".

⁴³¹ Riscado: "en Persepolis"; à margem: "en la region de Pasargades, y ennobleçida con el sepulcro de Çiro su fundador".

⁴³² À margem: "a catorze o quinze leguas de distançia".

⁴³³ À margem: "mas adelante".

⁴³⁴ À margem: "de Arabia".

⁴³⁵ À margem: "o Margascan".

⁴³⁶ À margem: "casi".

otras muchas casas de recreaçion vistosas y hermosamente labradas, parece⁴³⁷ mas grande y populosa: aunque por la mayor parte de gente pobre, desluzida y miserable. Por la admirable llanura de su hermoso [si]tio, es llamada en lengua Persiana, Irum [238v] Zami, *que* es lo mesmo *que* çiudad llana: y aunque su suelo, con toda la vega, contenida entre los dichos montes, y Rio y puente de Pasa, de si es sequissimo y esteril, con poca o ninguna diferençia, de el de el Reyno de Lara, es regado abundantissimamente de muchos canales y gruesas açequias de dulce y muy perfecta agua, *que* desde muchas leguas y diferentes fuentes, de tiempo inmemorial, dandole lugar,⁴³⁸ los mesmos montes, minados interiormente⁴³⁹ fertilizan con admirable fecundidad esta hermosa canpañia. Y aunque, esta çiudad, conforme a la memoria *que* por sus historias tienen sus moradores, no es su fundaçion, de mas de setecientos años, despues mucho *que* los Arabes se hizieron señores de la Persia, por otra parte sigun la antigua tradiçion que en ellos se halla, parece ser de mucho mas tiempo atras, por las grandezas y obras maravillosas, *que* generalmente todos cuentan de un antichissimo Monarcha de Asia llamado Genpsit, y aunque no concuerdan en el tiempo *que* fue Rey, los *que* mas moderno lo hazen dicen *que* fue mil años despues del diluio general, y ansi se puede presumir *que* fuese de aquella primera y tan famosa Monarchia de los Assirios. A este atribuyen, los grandes y admirables aquedutos de la cantidad de agua que viene por toda la fertil canpañia de la çiudad de Xiras: minando y cortando en grandissimas cauernas, los montes *que* ay en medio, como oy dia se ueen, siendo tanta la cantidad de esta agua, aunque de diferentes fuentes, que todas sus canales juntas formarian un mediano rrio. Y finalmente nada se uee en este Reyno, en *que* se pueda hallar algo de admiraçion, de *que* no den por autor a Genpsit, y particularmente, despues de estos insignes aquedutos, de otros *que* vienen del cami- [239] no de Chilminara, por donde⁴⁴⁰ tambien, un gran golpe de perfectissima⁴⁴¹ agua, como un muy abundante arroyo, pasa regando las huertas y senaras por la parte *que* mira al Oriente, entre la mesma çiudad, y el monte en *que* oy se uee desmantelada su antigua fortaleza. Fue sin duda esta insigne çiudad⁴⁴² mayor y de mejores edifiçios *que* agora, por las muchas ruinas que en todas partes se hallan, dentro de sus derribadas murallas y fuera: auiendo muy pocos años que padeçio la vltima calamidad, quando Xa Abas *que* agora Reyna, luego al prinçipio *que* començo a ser Rey auiendo reprimido una gran rebellion de Jacupo Cham, señor de ella,⁴⁴³ acabo de derribar la parte de la muralla *que* aun estaua en pie, y tupir un gran fosso que la rodeaua, del qual ay todauia algunos pielagos con agua de la *que* le entra de los canales y açequias çercanas. Y aunque El rebelde despues de auerse

⁴³⁷ Entrelinhado, riscado: "mucho".

⁴³⁸ Riscado: "por sus entrañas"; entrelinhado, riscado: palavras ilegíveis.

⁴³⁹ À margem: "minados interiormente".

⁴⁴⁰ Entrelinhado: "por donde".

⁴⁴¹ À margem: "perfectissima".

⁴⁴² À margem: "esta insigne çiudad".

⁴⁴³ Riscado: "desta çiudad"; entrelinhado: "de ella".

defendido en la fortaleza *que* se a dicho, y sufrido⁴⁴⁴ un largo sitio, se rindió por salvar la vida, le mando luego El Rey cortar la cabeça, quedando desde entonces los moradores de Xiras, como poco fieles y obedientes, en particular desgracia suya como lo estan oy dia. En el arroyo y canal de agua *que* viene de hazia el camino de Chilminara, casi media legua de Xiras, ay una antiquissima Mezquita tenida en gran veneracion en toda la Persia, por estar en ella sepultado un gran sancton, de quien los Persianos publican muchos milagros. Ay en la Mezquita algunos aposentos en *que* moran ermitaños, leyendo, a todos los *que* alli van la uida y milagros de su sancto, como tambien lo hizieron quando el Enbaxador fue a ver aquel arroyo: el qual pasa por debaxo de la Mezquita por un muy hondo aqueducto, haziendo delante de la puerta un estanque quadrado de clarissima agua con innumerable cantidad de peçes chicos y grandes. Desde [donde] arrimados a la pared de la casa, desçiende una muy honda escalera de muchas gradas, hasta dar en un patio pequeño çercado de muy altas paredes, *que* ocupa casi todo otro estanque menor que el de afuera, aunque con mayor numero de peçes mansissimos y *que* llegan a tomar lo *que* les dan con la mano, tenidos juntamente con los de fuera en tanta veneracion como a cosa sagrada. Sirue este arroyo, algo abaxo de la ermita, de lauadero publico.⁴⁴⁵

35. Es toda la gente desta çiuudad muy obseruantes a su religion, y ay en ella muchas Mezquitas dentro y fuera de sus muros, algunas dellas de soberuio y costoso edificio, mayormente su principal templo *que* es de notable grandeza, con un altissimo Alcoran en gran parte superior, a los demas de las otras Mezquitas. Son estos Alcoranes unas torres muy angostas y altas, con dos o tres andenes alderredor unos mas altos *que* otros, desde don[de] [239v] sus Morabitos y saçerdotes, a grandes bozes hazen sus acostunbradas oraçiones, tres vezes al dia, y esto con un tono muy sonoro y graue, andando alderredor de aquellos pretilles o andenes para *que* de todas partes puedan ser mejor oydos. Fuera de las mezquitas, casi no ay casa vistosa, ni que se pueda comparar, aun a los rruines edificios de Europa, sino son⁴⁴⁶ dos o tres palaçios del Rey, dos de los quales estan fuera de la çiuudad, y del uno, que es en el

⁴⁴⁴ À margem: “y sufrido”.

⁴⁴⁵ À margem: “En el arroyo y canal de agua *que* viene de hazia el camino de Chilminara, casi media legua de Xiras, ay una antiquissima Mezquita tenida en gran veneracion en toda la Persia, por estar en ella sepultado un gran sancton, de quien los Persianos publican muchos milagros. Ay en la Mezquita algunos aposentos en *que* moran ermitaños, leyendo, a todos los *que* alli van la uida y milagros de su sancto, como tambien lo hizieron quando el enbaxador fue a ver aquel arroyo: el qual pasa por debaxo de la Mezquita por un muy hondo aqueducto, haziendo delante [entrelinhado: “delante”] de la puerta un estanque quadrado de clarissima agua con innumerable cantidad de peçes chicos y grandes. Desde [donde] arrimados [ms. “arrimadas”] a la pared de la casa, desçiende una muy honda escalera de muchas gradas, hasta dar en un patio pequeño çercado de muy altas paredes, *que* ocupa casi todo otro estanque menor que el de afuera, aunque con mayor numero de peçes mansissimos y *que* llegan a tomar lo *que* les dan con la mano, tenidos juntamente con los de fuera en tanta veneracion como a cosa sagrada. Sirue este arroyo, algo abaxo de la ermita, de lauadero publico”.

⁴⁴⁶ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “sino son”.

que el Enbaxador poso, como el mas principal de todos, se a hecho ya rrelacion particular: y las casas del Cham o Soltan, *que* aunque por de fuera no tienen mucha aparencia dentro son muy capaçes y largas, con algunos aposentos y varandas, pintados y dorados, demas de sus grandes patios, huertas y jardines. Las demas casas, aun las de los hombres mas principales, son todas desluzidas, y fuera de algun corredor baxo y uno o dos aposentos de mediana aparencia, todo lo demas, es mas limitado y estrecho, *que* lo *que* comunmente se halla en las casas de los hombres pobres, y mechanicos de Europa: finalmente esta çiuudad *que* es de las famosas y nonbradas del Oriente, esta agora del todo deformada y medio derribada, padeçiendo mucho, de su mala aparencia, todas las demas. Pero es tanta la abundancia de mantenimientos, *que* en ella ay *que* con ser mucha la gente, sobra a todas oras, increíble cantidad dellos,⁴⁴⁷ por diferentes plaças y bazares, por muy poco preçio: de manera *que* siendo todo muy barato, se halla sienpre de comer muy bien adereçado y limpio: y ansi la mas de la gente comun y forasteros, escusa esta ocu- [240] paçion en sus casas. Ay gordos y muy grandes carneros, *que* es El mantenimiento mas ordinario, y grande abundancia de gallinas, lo uno y lo otro tan bueno como en España, y los corderos de leche de igual perfeccion⁴⁴⁸ *que* los cabritos mejores de Europa. No ay conejos ni liebres, y muy pocas perdizes, auiendo infinito numero dellas en todo el Reyno de Lara, lo qual no es tanto por no criarse en la tierra alderredor, como por la mucha pena *que* ay puesta a quien las matare, pues como se a dicho, ay cantidad dellas y faysanes, Francolines⁴⁴⁹ y pitorras⁴⁵⁰ en la grande y real huerta de *que* se a hecho mençion,⁴⁵¹ aunque en ella como en coto siguro, se conservan y multiplican las *que* agora se veen. Tanpoco se hallan en la çiuudad, ni aldeas çercanas ningunos puercos domesticos, por el mucho aborreçimiento, *que* generalmente les tienen todos estos Arabes y Persianos: mas, como supiesen *que* El enbaxador y su familia, los procurauan, le traian, por todo el tiempo *que* se detuu en Xiras, *que* fue de mas de quatro meses, muy grandes y gordos jaulies, que matauan a diez y doze leguas de la çiuudad, en los montes de enzinas y lentiscos, de donde tambien traian muy dulçes y gruesas bellotas,⁴⁵² cayendo estos montes continuados en otros mayores⁴⁵³ hazia el camino de Suster, que es la antigua çiuudad de Susa, en la Susiana.⁴⁵⁴ Venian estos jaulies, por ser de inuierno, y el temple seco y frio, muy frescos, comiendose muchos dias casi sin les echar sal, y la çeçina *que* dellos se hazia, mejor que ninguna otra de Europa, y de notable ternura y gusto: y como traian tantos, a la fama de *que*

⁴⁴⁷ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴⁴⁸ À margem, riscado: “o mejores”.

⁴⁴⁹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “Francolines”.

⁴⁵⁰ À margem: “y pitorras”.

⁴⁵¹ À margem: “de *que* se a hecho mençion”.

⁴⁵² À margem: “de donde tambien traian muy dulçes y gruesas bellotas”.

⁴⁵³ Riscado: “aunque de no muchos arboles”; entrelinhado: “cayendo estos montes continuados en otros mayores”.

⁴⁵⁴ À margem: “en la Susiana”.

se les⁴⁵⁵ gastauan, y demas desto fuesen tan baratos, porque⁴⁵⁶ los primeros, no les dauan mas de ocho, o nueue reales de valor, y los demas a tres y a quatro, todos los moços de cozina y caualleriza, con los demas [240v] de otros ministerios, comian jaualis. Pero en ninguna cosa se echaua tanto de uer, la mucha abundancia y fertilidad del suelo de esta çiudad, como en la cantidad increíble de todo genero de cosas de leche, y la *que* comunmente se prepara, azeda, es gruesa como natas, teniendola estos Persianos y Arabes, aunque muy agria, por muy sana y sabrosa a su gusto, quanto desabrida, para los *que* no estan acostunbrados a ella. Hazense ansimesmo, muchas y varias cosas de açucar, de *que* ay calles enteras en *que* no se vende otra cosa, ansi cubiertas como en almivar, mezclando con muchas dellas miel, para *que* se conserue mas tiempo,⁴⁵⁷ siendo en⁴⁵⁸ gran cantidad, y blanquissima la *que* aqui se cria, por beneficio, de los grandes y espesos bosques de frutales, cuya abundancia de flores, le da toda la perfeccion *que* tiene, ansimesmo como a la çera, *que* tambien sale casi⁴⁵⁹ blanca sin beneficio alguno.

36. Muy de atras le viene a esta çiudad, el ser tan obseruante de su ley, por los muchos hombres señalados que en ella a auido, ansi en buenas costumbres, como en vida austera y penitente, los quales estan enterrados en muchas de las Mezquitas dentro y fuera de lo poblado, y tenidos en suma veneracion de sus vezinos y moradores. Y particularmente es muy digna de notar, una muy famosa Hermita, *que* esta en el medio de la ladera de una gran sierra, media legua, de la huerta y casa donde posaua el enbaxador, y a la vista della, a la parte del Norte, poco mas adelante, de una antiquissima casa *que* ay en otra huerta, de *que* tambien se hara mençion, la qual esta al pie del monte de la Hermita *que* se a dicho. Y aunque la subida era espesa y tra-[241] baxosa por auerse de subir dando bueltas, por lo mas alto de la ladera, quiso verla El Enbaxador, que por ser su sitio y antigüedad notable y estraña, mereçe descriuirse⁴⁶⁰ particularmente.

37. [⁴⁶¹] En la mitad de la mas peynada altura del monte ay un poyo, por naturaleza o con artificio, capaz de un patio prolongado, llano y apazible, teniendo desde alli la vista, subjecta, toda la gran llanura, en *que* esta la çiudad, con tantas huertas, jardines, y casas como en ellos ay; siendo esta una de las mas hermosas y agradables vistas del Mundo. En la testera deste patio, arrimado, casi a plomo del monte, ay una lonja pequeña, de veinte pies de largura, y la mitad de anchura, leuantada del plano del patio poco mas de dos pies pudiendo, estar arrimados o sentados en el bordo

⁴⁵⁵ Entrelinhado: "s".

⁴⁵⁶ Entrelinhado: "por".

⁴⁵⁷ À margem: "para *que* se conserue mas tiempo".

⁴⁵⁸ Entrelinhado: "en".

⁴⁵⁹ À margem: "casi".

⁴⁶⁰ Riscado: "menuda y".

⁴⁶¹ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 5, pp. 351-372; *L'ambassade*, pp. 123-139; Ms. B, fls. 119v-135.

della. Sobre esta longeta, auia unos feltros *que* siruen de esteras o alhonbras en *que* podian, sigun la costumbre Persiana, estar recostados y sentados, siruiendo de estrado y cama: de donde se tenia la mesma perspectiua, no auiendo edificio notable en la çiudad, ni en todas sus huertas alderredor, que desde alli no se descubriese clara y distintamente. A la mano izquierda de esta apazible lonja, y muy junto a ella, auia una casilla de ladrillo y tapias muy bien labrada, en *que* auia tres o quatro aposentillos, pequeños, pero muy linpios con sus esteras, los quales estauan desocupados sin, alguna cosa en ellos, siruiendo solo de [241v] Hospedage, para los *que* de fuera viniesen a ver y visitar por deuocion este su santuario. Y porque en el patio y lonja *que* se a dicho no faltase sombra, siendo los calores intensissimos, en Xiras, de verano, mayormente en este sitio *que* derechamente esta al Sur y mediodia, ay en el, muy çerca de la lonja, un çipres antichissimo, de tan grueso pie que quatro hombres apenas podian rrodeallo, estendidos los braços, cuyas rramas demas de su mucha altura y espesura, salian muy afuera, como si fuera un grande nogal o enzina, de manera que no solo la lonja, y casilla, pero la mayor parte del patio tenia sienpre cubierto con su sombra. A la mano derecha, del reclinatorio, lonja, o estrado, se subia por⁴⁶² cinco, o seis gradas de piedra, hasta un pequeño, espacio, de nueue o diez pies, en quadro con su parapecto, y alli auia una, hermosissima fuente de exçelente agua, saliendo alli luego de la misma ladera, derecha del monte, que por la mayor parte es todo de durissimas peñas. Esta agua, quando estuuo alli el Enbaxador, *que* era inuierno, y *que* la corona del monte estaua cubierta de nieue, se hallo, con gran tenplança, como en aquel tienpo suele⁴⁶³ estar la de las demas fuentes, pero de verano, sigun la rrelacion del Hermitaño, en tan grande exçesso fria, que casi no consiente, tenerse, por muy poco espacio, la mano en ella. Llego, en esto el Hermitaño, a hablar al Enbaxador, con una grande y venerable barua, El trage no remendado ni suzio, como los Dervis, sino deçente y linpio, mostrando notable conpostura en todo, y en la edad de poco mas o menos de sesenta años, que despues de [242] sus cunplimientos, lo conbido con un plato de datiles y pistachos, y con un rrazimo de vuas, frescas *que* mando cortar de una parra *que* tenia a la entrada del patio, adonde aunque pequeño, no dando mas lugar el sitio, auia un acomodado y bonito jardin.⁴⁶⁴ Y porque entonces era por Nauidad, y la parra estaua ya casi sin hoja, porque se pudiesen las vuas que auian quedado en ella conseruarse, tenia los rrazimos metidos en unos pequenos saquillos de lienço, bien atados por los peçones, y ansi estauan frescos y verdes. Despues de auer El Enbaxador, prouado los datiles y vuas, y beuido un jarro de agua, *que* porque estuuiese fria la tenia en unas muy linpias tinajuelas de barro blanco, Enbio el Hermitaño a un muchacho *que* le seruia, abaxo a su aposento, *que* despues se descriuira, y boluio luego con una vela de çera toda pintada de verde, del tamaño de las que se suelen en España poner en las tinieblas, en medio y mas

⁴⁶² Entrelinhado: "por".

⁴⁶³ Ms. "suelen".

⁴⁶⁴ À margem: "adonde aunque pequeño, no dando mas lugar el sitio, auia un acomodado y bonito jardin".

altas *que* las otras, y con mucha veneración, como cosa sagrada, El Hermitaño la ofreció al Enbaxador. Y auiendole preguntado, algunos *que* virtud tenia aquella vela, respondió, lo *que* pudiera de *nuestras* velas, verdaderamente bendictas y Sanctas, un muy deuoto y religioso Perlado, de alguno de los grandes Sanctuarios de Europa. Gran trecho desde alli por lo mas enpinado del monte, parecía una forma de iglesia, con una cupula alta a un lado della, adonde El Hermitaño decía *que* estaua enterrado, un grande Sancto, según su ley: el qual auia mas de seiscentos años, *que* vino de la Prouincia de Siruan, y *que* era natural de la Ciudad de⁴⁶⁵ Bacu en la Costa del Mar Caspio, llaman- [242v] dose tambien del nombre de esta ciudad. Este Sancton, cuyo nombre era, Xequé Ali Bacuy, decía el Hermitaño en su relación que escogió este sitio, para en soledad y pobreza servir a Dios, y que así auia labrado y hecho en la misma peña del monte, este romitorio y Hermita, plantando por sus manos este gran ciprés, *que* bien mostraua en su antigüedad, grueso pie y ramas, tener todo el tiempo *que* el Hermitaño decía. El qual afirmaba, según se sabia de tradición, *que* jamás le auia tocado rrayo, y si esto fuese así con rrazon pudieran quedar corridos *nuestros* Laureles de *que* un árbol tan funesto, gozase, tambien de su misma inmunidad. En fin el Heremita prosiguió su cuento hasta decir *que* su Sancton hizo en vida y muerte grandes milagros, y que estaua enterrado, en aquella Hermita *que* arriba parecía, y *que*⁴⁶⁶ desde que murió hasta entonces, siempre auia oído allí en seruiçio de aquella su notable Basilica, hombres muy aprouados en vida sancta y penitente: auiendo sido uno destes Xequé Baba su padre, *que* auia muerto de casi çien años, y *que* el, *que* se llamaba, Xequé Mahamet Jahan, le auia sucedido veinte años auia. Y porque el Enbaxador, aunque la subida, a la ermita parecía imposible, quiso ver este notable sepulcro,⁴⁶⁷ y siguiendo al⁴⁶⁸ Hermitaño se comenzó a subir desde El poyo o patinejo, adonde estaua la fuente, por unas grandes gradas labradas en la misma peña, cada una dellas de casi dos palmos de alto, tan derechas y enpinadas, *que* se subia por ellas con grandissimo trabaxo, des- [243] cansando a trechos, en algunos espacios, como mesas de escalera, hasta llegar a la Hermita, despues de auer subido, noventa y seis escalones, o gradas de las *que* se an dicho. Abrió el Hermitaño su Sanctuario, no auiendo allí mas sitio de lo *que* el ocupaua [con] su estrecha planta, *que* era angosta⁴⁶⁹ y prolongada y arrimada a la peña de la misma sierra, siendo todo lo demas, peynado y a plomo en inmensa hondura. El cuerpo primero desta Hermita, era un cañon de boueda, de una fabrica muy antigua de piedra sin enluzir de veinte pies de largo y diez o doze de ancho, con un poyo de piedra frontero de la puerta, a cuya mano derecha como se entraua, delante de otra puerta pequeña *que* estaua çerrada con llaue, estaua una sepultura de marmor labrada y pintada, tres pies leuantada del suelo: adonde El Hermitaño, decía que estaua sepultado,

⁴⁶⁵ Riscado: "A".

⁴⁶⁶ Riscado: palabra ilegível.

⁴⁶⁷ Riscado: palabra ilegível.

⁴⁶⁸ Rasurado: "al"; entrelinhado: "a".

⁴⁶⁹ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: "angosta".

un discípulo del primer Sancton Xequé Ali Bacuy. Mas adelante, a la entrada de la puerta pequeña, auia una losa del mismo marmor llana y sin lavor alguna, rrasa con el suelo, adonde según la relación del Hermitaño, se auia enterrado una muger muy principal, hija del Rey de⁴⁷⁰ Bacu, la qual por la fama que corria en toda Asia, de la mucha sanctidad del dicho Xequé Ali, demas de⁴⁷¹ auer sido natural de su mesma patria, quiso venir allí de tan lexos a hazer penitencia, siruiendo a los peregrinos *que* venian a visitar su sepulcro. Luego con mucha veneración y rrespecto, sacando *nuestro* Hermitaño, una llaue, abrió la puerta pequeña, del Saçello interior, pidiendo primero al Enbaxador, *que* no entrasen con el mas de dos o tres personas, y hallose una capilleta de doze [243v] o catorze pies en quadro, cubierto el suelo de esteras de juncos de colores y en medio, otro sepulcro algo mas alto *que* el de fuera, pero mas bien labrado, y leuantado sobre un pedestal de marmor, grauado por todas partes de letras Arabigas, *que* dezian muchas alabanças y milagros de aquel Sancton, y la cuenta del año en *que* allí auia venido, de su edad y en el *que* auia muerto. Lo alto de la sepultura, *que* era llano, estaua cubierto de un paño de rraso verde muy viejo, y sobre el a lo largo, dos o tres grandes rramales de cuentas tan gruesas coma nuezes, y tan largos, que ocupauan todo el paño y cubierta del sepulcro: en las quales este famoso Sancton rezaua, particularmente en la ida y venida de la Romeria *que* hizo a la Casa de Meca y así eran tenidas en grande veneración juzgando por sacrilegio llegar a ellas: de manera,⁴⁷² *que* como fray Manuel del Populo, que fue uno de los *que* entraron con el Enbaxador, quisiese llegar a ver y tocar las cuentas para saber de la materia que eran hechas, el Hermitaño se indigno y alboroto de manera *que* el enbaxador le hizo apartar. Las paredes de esta capilleta estauan muy blancas, con lauores de yeso, doradas y pintadas con una cupula muy alta conforme a su tamaño, y con vedrieras muy doradas y pintadas al derredor, la qual obra estaua hecha nueuamente de pocos años, por estar para arruinarse la mas antigua, y la hizo a su costa, un Abissino, llamado Meliqueslan⁴⁷³ agente, en Xiras, de Agaliza,⁴⁷⁴ rriquisimo mercader morador en la India y gouernador de la ciudad de Dabul por el Hidalcan, muy conoçido, por su gruesa y caudalosa contratación, en la India, Arabia, y Persia, de donde es natural. Despues de auer baxado, por la peligrosa escalera, rrestaua por ver la particular y secreta morada del Hermitaño, la qual El no auia querido ni quiso mostrar, aunque algunos criados del Enbaxador le dezian que les⁴⁷⁵ llevase a su çelda, la qual según se pudo juzgar, desde El parapeto del patio que le caia sobre esta morada, y despues quando se comenzó a baxar la ladera al tiempo *que* el Enbaxador se boluia, no podia dexar de ser muy sigura, [244] acomodada y apazible, y

⁴⁷⁰ Riscado: "A".

⁴⁷¹ À margem, riscado: "demas de"; à margem: "mas de".

⁴⁷² À margem: "en las quales este famoso Sancton rezaua, particularmente en la ida y venida de la Romeria *que* hizo a la Casa de Meca y así eran tenidas en grande veneración juzgando por sacrilegio [riscado: "alguno"] llegar a ellas: de manera".

⁴⁷³ *L'ambassade*, p. 127: "Melique Sean".

⁴⁷⁴ À margem: "liza"; Ms. B, fl. 124: "Aga".

⁴⁷⁵ Riscado: letras ilegíveis.

fabricada⁴⁷⁶ con lo demas judiçiosamente. Continuada, desde El parapeto del patio, baxaua una pared de piedra muy bien labrada de pica y media de alto y tan larga como todo El patio, en que auia quatro ventanas, pudiendo auer interiormente, otros tantos aposentos de mediana grandeza. En estas ventanas, *que* eran de muy buena forma y tamaño, ponía el Hermitaño, de noche⁴⁷⁷ quatro lumbres *que* durauan la mayor parte della, de forma que desde las ventanas y varandas de la casa, de la huerta donde posaua el Enbaxador, con estar casi media legua lexos, se vian claramente, y ansi de auerse paresçido muchas noches, se⁴⁷⁸ tuuo notiçia desta Hermita, y de querella El Enbaxador visitar. Era la dicha morada, por estar labrada, en la mesma piedra del monte y debaxo del patio, muy caliente y abrigada de invierno, y fresca de verano, y de muy linda vista cayendo sobre todo aquel llano de huertas, y de la mesma çiuudad. Entrauase a ella, a la mano izquierda, quinze o veinte pasos, antes de subir al patio, teniendo para su siguridad, una muy rrezia y buena puerta, y a la mano derecha della, dos cueuas pequeñas⁴⁷⁹ cauadas en la peña, la una, seruía de cozina y la otra de caualleriza en *que* el buen Hermitaño tenía un machuelo en *que* baxaua, a la çiuudad, y dentro de la çelda, o morada subterranea, a su muger *que* sigun dezian los criados del Enbaxador, *que* la vieron, quando subian, era muy moça y de buen pareçer, y con ella una criada de mediana edad *que* la seruía. De manera que la vida de este venerable penitente, sigun el sitio y como[di]dad del, no era del todo mala, teniendo ordinarias ofrendas, y siendo muy buena, la que entonçes el Enba- [244v] xador le dio, y los dias despues sienpre *que* El Hermitaño le uisitaua y lleuaua, agua de aquella buena fuente. Poco apartada del pie de esta sierra, como se viene a ella de la casa adonde posaua el Enbaxador, ay una grande huerta, con mucha arboleda y calles de çipreses y alamos. Al fin della esta un estanque de tanta grandeza que tiene çiento y treinta pasos cada lado en quadro y estado y medio de hondo. El agua *que* viene a el desçiende de una muy alta peña que esta a menos de veinte pasos, sobre la qual ay una antichisima casa cuya pared y perspectiua primera, esta forrada toda de hermosos azulejos, y aunque la mayor parte esta en pie, lo demas pareçe agora deformado y derribado. Tiene un pequeño portico delante y luego una gran quadra con una fuente en medio, y a los lados a cada parte dos aposentos uno grande y otro pequeño, con muchas lauores en ellos y ventanas por lo alto, en *que* pareçia auer auido vedrieras; el portico y ventanas de la casa cae[n] sobre el grande estanque, huerta y çiuudad, con hermosissima vista a todas partes. Y aunque por la parte trasera, y *que* mira al monte, se puede subir a ella a cauallo, desde la huerta y estanque, por estar la peña peynada, y de altura de tres picas, se sube hasta la mitad, por una escalera labrada en la mesma peña y allí ay una gran fuente debaxo de una boueda, de donde baxa el agua al estanque. Desde aquí, por auer acabadose la escalera, se sube a la casa por la mesma peña arriba, por unos agugeros *que* en ella estan hechos, en

⁴⁷⁶ Riscado: “juntamente”.

⁴⁷⁷ Entrelinhado: “de noche”.

⁴⁷⁸ Entrelinhado: “se”.

⁴⁷⁹ À margem: “pequeñas”.

que uan asiendo y refirmando los pies y manos con notable peligro de despeñarse. En un patio *que* antiguamente deuía de ser jardín *que* ay a un lado desta casa, adonde ay algunas fuentes desechas y sin agua, se ueen tres grandissimas basas, de un marmor negro y durissimo como azero, de obra antiquissima, y es opinion agora muy reçiuida, auer sido este edificio, de tiempo de Cafares,⁴⁸⁰ *que* es lo mesmo *que* Gentiles: es el marmor de estas basas, del mesmo *que* despues se uio en los grandes edificios de Chilminara, y de la mesma lauor pudiendose inferir sigun buen discurso, auer sido en esta peña el sepulcro del famoso Çiro Rey de Persia, auiendo el edificado esta çiuudad de Xiras conseruando aun agora, aunque corronpido y alterado, su propio nonbre, siruiendole despues de sepultura, la qual de çertissimas congeturas se puede juzgar que estuuiese aqui, quando Alexandro Magno, la abrio, viniendo de Cherman, y entrando en Pasargadas, la mas Oriental y Meridional rregion de Persia.⁴⁸¹

38. El Reyno particular de Persia, con el de Lara y Isla de Baharen, lo posee por su vida, Emancolicam hijo de Alaverdecam, porque es costunbre de los Reyes de Persia dar muchas de⁴⁸² las Prouinçias de su Reyno con absoluto señorío dellas, a los hombres prinçipales, y *que* le an seruido bien en la guerra: no les suçediendo, por el

⁴⁸⁰ Ms. B, fl. 126v: “Çasares”.

⁴⁸¹ À margem: “Poco apartada del pie de esta sierra, como se viene a ella de la casa adonde posaua el Enbaxador, ay una grande huerta, con mucha arboleda y calles de çipreses y alamos. Al fin della esta un estanque [entrelinhado: “estan”] de tanta grandeza que tiene çiento y treinta pasos cada lado [entrelinhado: “cada lado”] en quadro y estado y medio de hondo. El agua *que* viene a el desçiende de una muy alta peña que esta a menos de veinte pasos, sobre la qual ay una antichisima casa cuya pared y perspectiua primera, esta forrada toda de hermosos azulejos, y aunque la mayor parte esta en pie, lo demas pareçe agora [riscado: “estar”] deformado y derribado. Tiene un pequeño portico delante y luego una gran quadra con una fuente en medio, y a los lados a cada parte dos aposentos uno grande y otro pequeño, con muchas lauores en ellos y ventanas por lo alto, en *que* pareçia auer auido vedrieras; el portico y ventanas de la casa cae[n] sobre el grande estanque, huerta y çiuudad, con hermosissima vista a todas partes. Y aunque por la parte trasera, y *que* mira al monte, se puede subir a ella a cauallo, desde la [245] huerta y estanque, por estar la peña peynada, y de altura de tres picas, se sube hasta la mitad, por una escalera labrada en la mesma peña y allí ay una gran fuente debaxo de una boueda, de donde baxa el agua al estanque. Desde [ms. “desde”] aqui, por auer acabadose la escalera, se sube a la casa por la mesma peña arriba, por unos agugeros *que* en ella estan hechos, en *que* uan asiendo y refirmando los pies y manos con notable peligro de despeñarse. En [ms. “en”] un patio *que* antiguamente deuía de ser jardín *que* ay a un lado desta casa, adonde [entrelinhado: “de”] ay algunas fuentes desechas y sin agua, se ueen tres grandissimas basas, de un marmor negro y durissimo como azero, de obra antiquissima, y es opinion agora muy reçiuida, auer sido este edificio, de tiempo de Cafares, *que* es lo mesmo *que* Gentiles: [riscado: “del Rey”] es el marmor de estas basas, del mesmo *que* despues se uio en los grandes edificios de Chilminara, y de la mesma lauor [245v] pudiendose inferir sigun buen discurso, auer sido [entrelinhado: “do”] en esta peña el sepulcro del famoso Çiro Rey de Persia, auiendo el edificado esta çiuudad de Xiras conseruando aun agora, aunque corronpido y alterado, su propio nonbre, siruiendole despues de sepultura, la qual de çertissimas congeturas se puede juzgar que estuuiese aqui, quando Alexandro Magno [ms. “magno”], la abrio, viniendo de Cherman, y entrando en Pasargadas, la mas Oriental y Meridional rregion de Persia.”

⁴⁸² À margem: “muchas de”.

tiempo *que* bien, otros gouernadores, sino por demeritos suyos. Pero a este Emancolican, ansi por los grandes seruiçios de su padre, como por auelle, liberalmente entregado El Tesoro que le quedo despues, de su muerte,⁴⁸³ *que* era grande y opulento, auiendo despojado de sus muchas Riquezas a Hanbraim Cam Rey de Lara, le dexo con el mesmo señorio de las dichas Prouinçias, con obligaçion de acudir quando fuere llamado, para qualquiera ocasion de guerra, con diez mil hombres armados a pie y a cauallo: teniendo la mesma obligaçion todos los demas gouernadores, con mas o menos cantidad de soldados, sigun la posibilidad de cada Prouinçia. Y ansi este Soltan, a quien le vale este su gouerno mas de dos millones cada año, tiene de continuo una numerosa y lustrosa corte, ansi de gente de guerra, como en el ministerio y seruiçio de su casa, tratandose en todo como gran prinçipe: aunque con la poca seguridad, *que* ay entre todos estos Reyes Orientales, biuiendo por la mayor parte, estos grandes y adorados gouernadores, tan subjectos a las calunias de otros, *que* muchas vezes con liuianas ocasiones, pierden la vida y el grande estado *que* poseen. La vida de este Soltan y de los demas, es como la de sus mesmos Re[ye]s, gastando todo el tiempo *que* no andan en la guerra, en per- [245] petuos vanquetes, con musicas y bayles de mugeres, y muchachos, aunque los de estos no tan en publico, siendo su offiçio particular traer de ordinario grandes garrafas de vino, y ansi dan sienpre de beuer, a los Reyes, gouernadores y a sus conbidados, muy bien adereçados y galanes todos con cabello largo como mugeres. Y el traer estas garrafas con vino, no es solo en los vanquetes y comidas ordinarias, pero a todas las partes *que* sus señores salen, los siguen continuamente con ellas, de manera *que* si no es muy pocas oras por la mañana, *que* como hombres sobrios dan audiencia, todas las demas del dia y gran parte de la noche,⁴⁸⁴ las ocupan en beuer y en las dichas musicas y bayles. Porque aunque este Soltan sale algunos dias a caça de bolateria, *que* la tiene muy buena, sienpre en ella le siguen las bayladeras, tañedores y pajes con garrafas, no inpidiendo jamas El uno al otro exerçio.

39. Es la bolateria *que* este Soltan tiene, de gran numero de buenos halcones, y algunos hermosos Açores mucho mayores *que* los de Europa, los halcones, por la mayor parte son Neblies y Baharies, y algunos Sacres, con que buelan perdizes Anades⁴⁸⁵ y garças, antes de rremontarse, y su mas ordinario buelo es, Gruas y Gansos brauos, con los Açores y Halcones mayores, socorriendolos, con galgos y podencos, pero no⁴⁸⁶ ay buelo de milano, ni garça remontada, como en Europa.

40. El habito, y trage comun de los Persianos, aunque parece con el Turquesco es algo diferente, porque las aljubas no son tan largas, ni tanpoco las ropas, que en lugar de capas se ponen ençima dellas, demas de *que* los Turbantes de los Persianos,

⁴⁸³ Riscado: palavras ilegíveis; à margem: “que le quedo despues, de su muerte”.

⁴⁸⁴ À margem: “y gran parte de la noche”.

⁴⁸⁵ À margem: “Anades”.

⁴⁸⁶ Entrelinhado: “no”.

son de muchas colores, y listados de oro, y los de los Turcos todos blancos, y mas redondos, y las aljubas de estos son [245v] abotonadas, o con alamares hasta abaxo y las de los Persianos, puesta una parte sobre la otra, y atadas al costado izquierdo con unas çintas. Las çimitaras, de los unos y los otros son corvas, pero las de los Persianos mas agiles y liuianas, y aunque de muy fino tenple y cortadoras, no hazen tan graue golpe como las Turquescas, ni ofenden tanto al *que* tiene algunas armas defensiuas. Traen calçones largos con su peal *que* sirven tambien de medias, pero tan largos y anchos, que no les inpide a qualquiera exerçio a cauallo y a pie, mayormente son muy sueltos y acomodados para sentarse en el suelo, con las piernas cruzadas y encogidas sigun su costumbre, y de todos los demas *que* siguen la secta de Mahamet. Las mugeres traen las mesmas aljubas, y calçones como los hombres, y los çapatos dellas y de ellos de cuero de colores deferentes, muy tiesos y duros, y con poco tallon, de manera que lo calçan y descalçan façilmente, como un pantufo de los nuestros: y demas de ser muy puntiagudos, y mas leuantados de la parte de atras, tienen todos muchos clauillos por la suela. Cubrense desde la cabeça hasta media pantorrilla, con unas sauanas, o mantos de lienço blanco, muy tapadas de suerte *que* casi no se les pueden ver los ojos, de la manera *que* solian andar en España las moriscas del Reyno de Granada.⁴⁸⁷ Por la mayor parte son morenas como las mugeres de Berueria, aunque ay muchas blancas, mayormente las *que* son de casta de Georgianas y Armenias y no pocas, casi negras como las Moras de Ormuz,⁴⁸⁸ y de toda aquella costa çercana de Arabia. Las *que* son mugeres o hijas de mecanicos y gente baxa, andan a tropas, por la çiudad, huertas y baños, mas las [246] de los honrrados y *que* tienen alguna calidad, jamas salen de casa, estando muy guardadas y ençerradas en todo tiempo, teniendo en ellas sus baños particulares, siendo los Persianos, sobre todas las otras naçiones de Asia, los *que* mas çelan y guardan a sus mugeres. Y aunque esto es ansi, permiten, que de la gente comun aya mugeres cortesanas, *que* son las *que* ordinariamente, baylan en los vanquetes y fiestas, de los Virreyes, y otros ofiçios menores, como se a dicho, y de otras personas *que* se lo pagan conforme a⁴⁸⁹ la calidad y porte, de cada una.

41. En la larga y ancha calle, *que* como se a dicho, corre desde la puerta de Daruaza Aheni,⁴⁹⁰ hasta la Casa Real, salen a entretenerse todos los viernes a pie y a cauallo, gran parte de la gente de la çiudad, porque es este dia entre los mas de la semana, es festiual a todos los Persianos: y aqui como a plaça publica, acuden los soldados y gente mas prinçipal, a correr y jugar a la chueca a cauallo, siendo este muy ordinario exerçio suyo. La gente, de a pie hombres y mugeres, despues de auer mirado algun rato el juego, se uan a pasear a la huerta, no vedandoselo los hortelanos, y jardineros como no hagan daño en los arboles, teniendolo mandado El Rey

⁴⁸⁷ Ms. “granada”.

⁴⁸⁸ Ms. “ormuz”.

⁴⁸⁹ À margem: “conforme a”.

⁴⁹⁰ L'ambassade, p. 133: “Dauaza Aheni”; Ms. B, fl. 129: “Dauasa Aheni”.

ansi, para recreacion de todos los *que* alli la quisieren tomar. Y tambien los de a cauallo, auiendo ya corrido en aquel exerciçio, y hallandose cansados, se apean buen trecho antes de llegar a la puerta de la casa, por donde se entra en la huerta, y se uan a pasear⁴⁹¹ y merendar en ella, lleuando todos, y siguiendoles, las ordinarias garrafas de vino, siendo mu- [246v] cho el *que* en el distrito desta çiuudad se haze y el mejor *que* ay en todas las Prouinçias deste Oriente.

42. Quando El Enbaxador llego a Xiras auia pocos meses, *que* auian traido presa a ella, a la Begun, que es lo mesmo *que* Reyna o prinçesa, madre de Tamarascam, Señor de la Oriental Gerorgiana, o Gorgistan, *que* es la antigua Albania,⁴⁹² Asiatica. Esta señora, aunque como muger tenia poca culpa del leuamtamiento de su hijo, fue tanta la indignaçion, *que* el Rey de Persia tomo con, no podelle auer a las manos, *que* despues de auer destruido y saqueado toda aquella rregion, y traido captiuas, ochenta mil almas de sus miserables moradores, saco presa tambien, a esta pobre señora, con dos niños, de ocho y nueue años nietos suyos, y hijos del mesmo Tamarascam. Y aunque luego como el Enbaxador vino y despues por⁴⁹³ todo el tiempo *que* se detuuu, lo enbio a visitar, con muchos offreçimientos, no quiso ni se atreuio a saber della, ni visitalla,⁴⁹⁴ mas de enbiallye a agradecer con los mesmos criados *que* le traian los rrecados, la *merced* *que* le hazia. Porque, siendo los Persianos tan puntuales en obedecer a sus Reyes, tendrian a mal si con qualquiera persona presa se tuuiese alguna comunicaçion, mayormente quien fuese Cristiano. Entre los *que* venian con estos rrecados, fue un frayle confesor suyo, de la orden de San Basilio, llamado Moysen,⁴⁹⁵ el qual en sus pocas y modestas palabras, y venerable aparençia de verdadero rreligioso, era muy semejante, a la de aquellos Sanctos Monachos, de la primitiua iglesia: porque rreluzia en el, demas de estas muestras exteriores, una pureza y sinpleza de costumbres, muy dignas de ser imitadas, de los frayles de *nuestra* Europa. Y un dia *que* el Enbaxador, le conbido a comer, el açetarlo fue con condiçion *que* no le obligasen a comer carne ni pescado, siendo su costunbre ordinaria, no comer sino yeruas y algunas cosas de leche y fruta. Hizo traer despues de auer comido, dos libros grandes, bonissimamente enquader- [247] nados y dorados, El uno del Testamento Viejo, y Salmos de Daud, y el otro de los Euangelios, Actos de los Apostoles, y Epistolas de San Pablo, entranbos, en su vulgar lengua Georgiana, y con particulares caracteres suyos, diferentes de los Armenios Chaldeos y Hebreos,⁴⁹⁶ y escritos de la parte izquierda a la derecha, como, los Griegos y Latinos: al contrario, de como escriuen los Arabes, Turcos y Persianos.

⁴⁹¹ Ms. "pasean".

⁴⁹² Rasurado: "Albania"; à margem, repetido: "Albania".

⁴⁹³ À margem: "por".

⁴⁹⁴ À margem: "ni visitalla".

⁴⁹⁵ Riscado: palavras ilegíveis.

⁴⁹⁶ Riscado: "Surianos"; entrelinhado: "Hebreos".

43. Hallo tambien el Enbaxador en esta çiuudad, un muchacho de quinze o diez y seis años *que* se llamaua Badia Zaman, hijo de Nurum Cham Rey de los Chacatais, *que* son los antiguos Sogodianos, El qual rey auiendo sido expelido del Reyno, por sediçion de sus vasallos, que fauoreçian a otro, a quien no le perteneçia, se vino a fauoreçer de Xa Abas *que* agora es rey de Persia, de veinte años a esta parte, teniendo sitiado a Melicarcham, Rey de los Vsbeques,⁴⁹⁷ en Balca cabeça de la antigua Bacthriana. El qual, conpadeçiendose de su miseria, le asigno parte de la provinçia y gran Reyno de Corassen, *que* contiene la antigua Parthia,⁴⁹⁸ para *que* alli sustentase, sino toda, parte de su perdida dignidad. Pero como despues este Nurum Cham, no correspondiese, no solo con el agradeçimiento deuido, mas antes intentase hazerse Señor de todo el reyno de Corassen en *que* amigablemente auia sido acogido, El Rey de Persia⁴⁹⁹ dio repentinamente sobre el, y lo traxo con su muger y dos hijos pequeños, preso a esta çiuudad de Xiras, adonde murio dentro de pocos años, juntamente con sus dos hijuelos, dexando a este muchacho Badia Zaman naçido de pocos meses. Al qual su madre, como solo consuelo de su destierro,⁵⁰⁰ tie- [247v] ne consigo, no dandoles el Rey mas de aquello con que miserable, y estrechamente, pueden pasar la vida, con temor continuo de perdella: venia muy de ordinario a casa del Enbaxador, mostrando bien, en la generosa⁵⁰¹ y buena indole suya, la Real stirpe de donde venia: diziendo muchas vezes al Enbaxador de quan buena gana se viniere con el a España, y mostrando particular inclinaçion a *nuestras* costumbres, habito y manera de vida, siendo cosa bien façil, sigun lo *que* en el se conoçia, reduzillo al verdadero conoçimiento, de *nuestra* fe.

44. Ya *que* atras se a hecho mençion de Agaliza Governador de Dabul, se le deue hazer mas particular agora aqui,⁵⁰² pues sera cosa justa, poner en este Itinerario, y hazer rrelaçion, de la insigne Mezquita que en esta çiuudad va fabricando. Este, en su moçedad, como otros muchos, lo an hecho y hazen, salio de Xiras, de donde es natural, hijo de un pobre carniçero,⁵⁰³ y paso a la India a ganar sueldo en la guerra: y como despues de auer seruido en ella muchos años, al Hidalcam, Señor de las Prouinçias de Decam y Choncham, adquiriese opinion, y credito con su Rey de buen

⁴⁹⁷ À margem: "Rey de los Vsbeques".

⁴⁹⁸ Rasurado: "Parthia"; riscado: palavra ilegível; à margem, repetido: "Parthia".

⁴⁹⁹ Ms. "persia".

⁵⁰⁰ À margem, riscado: "huerta y estanque por estar la peña peynada y de altura de tres picas, se sube hasta la mitad por una escalera labrada en la mesma peña, y alli ay una gran fuente debaxo de una boueda de donde baxa el agua al estanque. Desde aqui, por auerse acabado la escalera, se sube a la casa, por la mesma peña arriba, por unos agugeros *que* en ella estan hechos, en *que* van asiendose y refirmando los pies y manos, con notable peligro de despeñarse. En un patio *que* antiguamente deuia de ser jardin *que* ay a un lado desta casa, adonde se veen fuentes desechas ay tres grandissimas basas, de un marmor negro y durissimo como azero, de obra antiquissima, y es opinion muy diulgada auer sido este edificio, de tiempo de Gentiles".

⁵⁰¹ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: "sa".

⁵⁰² À margem: "hazer mas particular agora aqui".

⁵⁰³ À margem: "hijo de un pobre carniçero".

soldado, mostrando industria, y juicio prompto en lo *que* se le encargaua, adquirio y gano ansi mesmo grandes rriquezas, las quales, supo tan bien grangear, y acreçentar, con la comodidad *que* la India da, a todo genero de contrataçion, *que* a llegado a ser uno de los mas rricos y poderosos hombres, particulares⁵⁰⁴ de toda ella. Y como juntamente con el mucho dinero adquirido, tuuiese animo grande y generoso, emprendio de algunos años a esta parte la fabrica referida, por dexar memoria de si, y mostrarse agradeçido a su patria: fabricando tan sumptuoso y soberuio edificio, *que* en grandeza, y elegancia, ninguno de esta çiudad, puede conpararsele. Porque [248] demas de ser pintado con muchas labores de oro interiormente, muestra tambien por defuera, grandiosa magestad, teniendo a la entrada y puerta prinçipal, adonde ay un hermoso Portico, dos altissimos Alcoranes, forrados todos de lo alto a lo baxo, de hermosos azulejos,⁵⁰⁵ con muchas lauores y varandas, *que* los rrodean hasta casi lo mas alto, y *que* se descubren desde muy lexos, a todos los *que* de qualquiera parte vienen a esta çiudad, la qual dista de la Aequinoçial .28. Grados y .44. Minutos, leuantandose el Polo Artico, otro tanto sobre su Horizonte, sigun el enbaxador lo obseruo muchas vezes.⁵⁰⁶

45. Detuouse en Xiras El Enbaxador, desde 24. de Nouienbre .1617.⁵⁰⁷ hasta, quatro de Abril⁵⁰⁸ del Año adelante, ansi para el aperçebirse alli de algunas cosas *que* no se auian podido acabar en Ormuz, como por pasar en lugar menos frio *que* Spahan, el rrigor del invierno: mayormente que no hallandose El Rey en aquella corte, no se perdía tiempo, pues era imposible buscallo caminando a Farabat, en la costa del Mar Caspio,⁵⁰⁹ adonde estaua en aquella sazon, por las muchas nieues, y aspereza del camino. Mas de un mes despues de la llegada del Enbaxador, vino Emancolicam Soltan de la çiudad, el qual auia estado muchos dias auia, en Armenia, en frontera de los Curdos y Georgianos, *que* esperauan socorro del exercito Turquesco, a quien El enbaxador fue a visitar despues de algunos dias: y por ser costumbre entre estas naçiones Asiaticas ser las visitas, antes de mediodia, por conbidar luego a comer, y auerselo pedido ansi al Enbaxador, aunque contra su gusto, lo uuo de hazer a aquella ora. Y auiendo sido rreçibido con mucho fausto, de toda la familia y gente de su guarda del Soltan, despues de auer pasado por algunos patios y jardines, se subio por una muy estrecha escalera, pasando, luego por [248v] dos aposentos pequeños, estucados y pintados, y cubiertos por el suelo de alhonbras, hasta dar en una quadra de mediana grandeza toda dorada y pintada, con hermosas vedrieras labradas con oro azul,⁵¹⁰ y otras colores, y en el suelo hermosas alhonbras de Cher-

⁵⁰⁴ À margem: “hombres, particulares”.

⁵⁰⁵ À margem: “forrados todos de lo alto a lo baxo, de hermosos azulejos”.

⁵⁰⁶ À margem: “la qual dista de la Aequinoçial .28. Grados y .44. Minutos, leuantandose el Polo Artico, otro tanto sobre su Horizonte, sigun el enbaxador lo obseruo muchas vezes”.

⁵⁰⁷ Entrelinhado: “.1617.”

⁵⁰⁸ Riscado: “Dizienbre”; entrelinhado: “Abril”.

⁵⁰⁹ À margem: “en la costa del Mar Caspio”.

⁵¹⁰ Entrelinhado: “azul”.

man. A un lado de la testera desta quadra estaua el Soltan en pie, quando el Enbaxador entro, reçiendole con grandes, cortesias y demostraçiones de contento, aunque no se mouio ni salio de su lugar, siendo costunbre ordinaria entre los Persianos, no salir a reçibir a los *que* los visitan, aunque sea muy pocos pasos, ni tanpoco quando se despiden dellos, no vsando en esto de ningun genero de çerimonia, aunque sea, de los muy inferiores, a los *que* son mayores *que* ellos, estandose y quedandose muchas vezes sentados. Pidio luego el Soltan al enbaxador *que* mandase entrar en aquella quadra a todos los criados *que* con el venian, y aunque los interpretes le dixeran *que* no era costunbre, en Europa, hazerse ansi, el porfio de manera, *que* no solo los gentiles hombres pero, tambien entraron los pajes y lacayos: y haziendolos sentar sobre las alhonbras, de *que* estaua cubierto el suelo de la quadra sigun su costunbre, dio un muy sumptuoso banquete, aunque tan molesto y desabrado, particularmente para el Enbaxador, *que* no deseaua entonçes otra cosa mas, sino *que* se acabase, porque demas de la descomodidad de estar sentado en el suelo, aunque arrimado, a la pared y testera de la quadra, todo lo *que* alli se siruio, se ponía tambien en el suelo, sigun la costunbre ordinaria de los Asiaticos y Africanos, y adereçado del todo diferente de como en Europa, se suele comer: demas de no auer seruilletas ni manteles en *que* poder linpiarse. Auia en este vanquete, agua maniles y garrafas de oro y [249] algunas taças de lo mesmo con piedras, mayormente dos con *que* dieron de beuer al Enbaxador llenas de rrubies y esmeraldas, y en el medio y hondo de la una, una perla muy neta y redonda, del tamaño de una buena auellana. Y usando en todo de mucha cortesía el Soltan con el enbaxador, todo lo *que* duro la comida, mando *que* no entrasen las mugeres, *que* tenia para baylar y tañer festejando el vanquete, por auer sabido, que en su posada no auia querido admitillas, siendo como son todas las *que* exercitan esto, rrameras y gente muy baxa, aunque para todos los Reyes y Señores del Oriente, sea este su mayor y prinçipal entretenimiento. Acabose al cabo de algunas oras,⁵¹¹ la fiesta, y despues de auer brindado, a la salud y prosperidad de sus Reyes, bien fatigado, se boluio el Enbaxador a su posada.

46. Començo desde luego, a hazerse diligencia de parte del Enbaxador, para *que*⁵¹² se le diesen camellos y otros bagages, sin algunos cauillos, para su partida a Spahan, sabiendo ya con el espacio *que* en todo proçedian los Persianos. Y aunque El Soltan era muy façil y de buena intencion, no lo era ansi Alibec, *que* absolutamente lo governaua, mostrando en todo un animo lleno de sagaçidad y astuçia maliciosa, con muy notoria enemistad y aboreçimiento al nombre Cristiano, y ansi enquanto podia, procuraua inpedir El despacho para *que* el Enbaxador se partiese, no obstante *que* en lo publico mostraua faouoresçello. Pero conoçida su intencion, El Enbaxador hizo particular diligencia con el Soltan, por medio de uno de sus interpretes corriendo en toda amistad con el, aunque en las visitas, que de una [249v] parte a otra se hizieron, sienpre Alibec se hallo presente, de manera que era de mas

⁵¹¹ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “al cabo de algunas oras”.

⁵¹² Ms. “*que que*”.

efecto, tratar qualquiera cosa, por solos⁵¹³ los interpretes aguardando, *que* el no Estuiese con el Soltan. Y al fin despues de auerse gastado muchos dias, y padeçidose infinito trabaxo, se dieron los cauillos, camellos y jumentos, aunque no todos los *que* eran menester, mostrando Alibec en ello, claramente *que* por algun fin oculto, pretendia inpedir la partida del Enbaxador, El qual sienpre tuuo, mala sospecha y poca satisfacion, de este cauilloso hombre.

[Viaje de Xiras a Margascan.⁵¹⁴]

47. A .5. de Abril⁵¹⁵ en la tarde salio el Enbaxador de Xiras, dexando algunos criados suyos con mas de çiento y çinquenta cargas de la pimienta, *que* se lleuaua al Rey de Persia, por no auer llegado aquel dia los camellos y bagages *que* faltauan, dandoles⁵¹⁶ orden *que* otro dia les siguiesen, y ansi despues de auer salido fuera de la çuidad, por la calle y salida del camino de Spahan, *que* es muy llana, apazible, y con muchas casas y jardines *que* en ella ay y van cada dia fabricando, se començo luego a subir y cortar El monte *que* rrodea la çuidad por la parte del Norte. Y aunque era todo camino aspero, y con mucha piedra, venia por aquella parte un gran canal de agua traído de muy lexos, con *que* se regauan los jardines y huertas, de la calle y salida por donde auia pasado: pareçiendose desde aqui *que* seria media legua de la çuidad *que* se dexaua atras, toda ella con una hermosissima perspectiua, aunque sus casas miradas de çerca la tenian tan mala y de poco lustre como ya se a dicho.

48. Caminaronse aquella tarde y hasta las ocho, o nueue de la noche, tres leguas pequeñas con Luna⁵¹⁷ muy clara, haziendo jornada en vn⁵¹⁸ caravasar medio derribado, aunque sigun sus rruinas mostraua bien, su mu- [250] cha capacidad, con grandes bouedas, a todas⁵¹⁹ partes de las quales auia algunas enteras, con⁵²⁰ otras menores, pero todas muy suzias, por recogerse dentro dellas, los camellos y otros jumentos de las carauanas. Y por no auer otra parte conmoda adonde aquella noche se rrecogiesse El enbaxador, cubrieron, con rrepostereros, el suelo, de uno de aquellos menores aposentos, aunque estaua tan inmundo, y alli çeno y estuuu⁵²¹ hasta otro

⁵¹³ À margem: “solos”.

⁵¹⁴ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 5, pp. 367-372; *L'ambassade*, pp. 139-144; Ms. B, fl. 135-140.

⁵¹⁵ À margem: “1618. Ab.5.”

⁵¹⁶ Rasurado: “dadandoles” para “dandoles”.

⁵¹⁷ Ms. “luna”.

⁵¹⁸ Entrelinhado: “vn”.

⁵¹⁹ Entrelinhado: “a to”.

⁵²⁰ Riscado: “algunas”.

⁵²¹ Riscado: “se rrecogio”; entrelinhado: “estuuu”.

dia. Luego *que* amaneçio, llegaron algunos de sus criados⁵²² que auian quedado, atras, por su orden para visitar al Soltan, aunque el resto de⁵²³ la caravana, y los *que* auian quedado con ella, no pudieron salir de Xiras aquel dia. Por esta causa, no se camino entonces mas de tres leguas pequeñas, parando tenprano, en una pequeña y pobre aldea llamada Zargan, al pie de un alto monte, adonde El Enbaxador, con parte de sus criados, se rrecogieron en una Mezquita, en *que* auia rrazonable hospedage, quedando la caravana y demas gente en el canpo. Aquella noche dio orden el Enbaxador, para *que* la caravana, con la mayor parte de sus criados, se fuesen camino derecho a Mahin, *que* eran seis leguas⁵²⁴ de camino, y alli le aguardasen, y ansi mismo a las demas cargas *que* quedauan atras, porque el queria llegar otro⁵²⁵ dia a Margascan, quatro leguas de aquella aldea,⁵²⁶ por ver, las grandes y tan nonbradas ruinas de Chilminara, *que* en lengua Arabiga suena lo mesmo, *que* quarenta Alcoranes, o quarenta columnas. Y ansi con algunos criados, y un deruis, o hermitaño *que* auia en aque- [250v] lla Mezquita, por guia,⁵²⁷ luego, de mañana,⁵²⁸ se salio de alli⁵²⁹ torçiendo el camino a la mano derecha, por Les Nordeste, siendo el demas viaje *que* se haze de Xiras a Spahan, derechamente al Norte y Nornoroeste.⁵³⁰ El camino, fue todo muy llano, y el mas apazible, *que* se auia visto ni se uio despues en⁵³¹ la Persia, porque era⁵³² de suelo muy igual y cubierto de grama muy menuda y verde como las dehesas y prados de Estremadura en España: y en el auia a una parte y a otra, poco apartadas, algunas grandes lagunas, de agua muy clara, con infinidad de lauancos y otros Anades menores, *que* en Portugal llaman Marrecas, con grandes vandas de Ansares brauos y muchas Gruas, Garças y Çigueñas, de manera *que* en ninguna parte de Europa se podia ver mayor cantidad de toda esta caça.⁵³³ Y porque parte de estas lagunas, aunque no de mucho fondo, inpedian y atrauesavan a partes el camino, auia hechas, largas y conmodas puentes, por donde sin molestia se podia⁵³⁴ caminar, aunque fuese en tienpo invernoso y de muchas aguas, de que a vezes suelen estar cubiertos⁵³⁵ por no tener corriente, todos aquellos prados. Ansi esta obra, como todas las *que* ay en las Prouinçias deste Reyno de Persia, fueron hechas por Alaverde Cham, deviendosele a este insigne y gran varon todo lo *que* en ellas oy vemos, en *que* ay algun lustre y grandeza. Casi a la mitad del camino, deçendiendo, y baxando

⁵²² Riscado: “del Enbaxador”.

⁵²³ À margem: “el resto de”.

⁵²⁴ Riscado: palavra ilegível.

⁵²⁵ Riscado: “aquel”; entrelinhado: “otro”.

⁵²⁶ À margem: “aquella aldea”.

⁵²⁷ Riscado: “del camino”.

⁵²⁸ Riscado: “salio otro dia”; entrelinhado: “luego de mañana”.

⁵²⁹ À margem: “se salio de alli”.

⁵³⁰ À margem: “y Nornoroeste”.

⁵³¹ À margem: “ni se uio despues en”.

⁵³² Riscado: “todo”.

⁵³³ Riscado: “caça”; entrelinhado: “caça”.

⁵³⁴ Riscado: “conmodamente”.

⁵³⁵ Entrelinhado: “os”.

un poco desde⁵³⁶ esta hermosa llanura, se llevo al Rio Bramiro,⁵³⁷ el qual, aunque no tiene ancho lecho [251] antes, recogido con orillas altas y hondas, lleva gran corriente y sus aguas, turuias como por la mayor parte suelen ser las de los grandes Rios, pero saludables y en todo extremo buenas, dando ansi mesmo notable fecundidad a, aquella fertil y grande canpaña por donde corre. Sus riberas, lleva vestidas de verdes matas y arboles pequeños, muy apazibles a la vista, y aunque los Persianos, no son dados ni aficionadas, a la pesca, cria muy delicados y sabrosos peçes: y ansi por lo rreferido, como por ser el mayor Rio que corre por los Reynos de Persia y Lara, mereçe ser alabado en *nuestros* dias, demas de auer sido, antiguamente puesto en memoria de graues autores. Quinto Curçio, Diodoro Siculo y Strabon,⁵³⁸ lo nonbran Araxes, pero diferente del grande y famoso Araxes, que diuide las Prouinçias de Armenia la mayor, y Media, porque este *nuestro* de que agora vamos hablando, corre mucho mas al Sur, o Mediodia, y naçe de las montañas de los antiguos Vxios que tanto molestaron el exerçito de Alexandro Magno, caminando de Susa a Persepolis. Estas montañas, que caen entre Suster y Margaskan, que antiguamente fueron las dos⁵³⁹ dichas çiudades tan famosas y nonbradas en el Mundo, produze *nuestro* Araxes o Bramiro,⁵⁴⁰ que no es mayor, en este camino, por donde el Enbaxador lo paso, que el Rio Xenil, en España,⁵⁴¹ entre la villa de Palma y çiudad de Eçija, aunque de mas furiosa corriente,⁵⁴² y en sus riberas, calidad de aguas y grandeza de lecho,⁵⁴³ a el muy semejante. Ay aqui una puente nueva sobre el, aunque por el inpetu y furia suya en tienpo de aguas, y por correr en este parage muy rrecogido como se a dicho, esta muy abierta, y que amenaza rruina por algunas partes, pa- [251v] rreçiendo, por la mesma causa, auerse arruinado, otra puente de la qual⁵⁴⁴ pocos pasos mas arriba de esta nueva, se ueen agora parte de sus antiguos fundamentos. Corre, Bramiro⁵⁴⁵ luego como nasçe al Sur, y despues dando una gran buelta hazia Leuante, y diuidiendo,⁵⁴⁶ la antigua Prouinçia de Susiana de la Ocçidental Carmania⁵⁴⁷ la desierta, entra en el Reyno de Persia, y despues auiendo rreçibido en si otros Rios menores, no auiendolos mayores en todas las Prouinçias referidas, parte por medio, la de Cherman, que como ya se a dicho, es la Carmania⁵⁴⁸ felice, o abundante: y por inpedir alli su curso, altissimos y asperissimos Montes⁵⁴⁹ no dandole

⁵³⁶ Entrelinhado: “des”.

⁵³⁷ Rasurado: “Bradamiro” para “Bramiro”.

⁵³⁸ À margem: “y Strabon”.

⁵³⁹ Entrelinhado: “dos”.

⁵⁴⁰ Rasurado: “Bradamiro” para “Bramiro”.

⁵⁴¹ Riscado: “quando corre”.

⁵⁴² À margem: “aunque de mas furiosa correinet”.

⁵⁴³ À margem: “de lecho”.

⁵⁴⁴ Riscado: “que”; entrelinhado: “de la qual”.

⁵⁴⁵ Rasurado: “Bradamiro” para “Bramiro”.

⁵⁴⁶ À margem: “y diuidiendo”.

⁵⁴⁷ Rasurado: “Caramania” para “Carmania”.

⁵⁴⁸ Rasurado: “Caramania” para “Carmania”.

⁵⁴⁹ Entrelinhado: “Montes”.

salida al Mar, rebuelve con gran furia al Nordeste, muy grueso y acreçentado ya de aguas, hasta que corriendo por la antigua Gedrosia, hazia el Sur, con una gran boca y ancha corriente, çerca de la ensenada de Guadel, entra en el Mar Indico Oriental. Esta rrelaçion hallo el Enbaxador en Xiras y Margaskan del curso de este sigundo y menor Araxes: pero informandose despues en Spahan y viniendo de Casbin, de algunos mercaderes y soldados de la çiudad de Cherman, si caminando a ella desde Spahan pasauan este rrio, afirmaron todos que no ni otro alguno, y siendo imposible esto conforme a la rrelaçion de arriba, pues corriendo sigun se a dicho, no podia dexar de pasarse, se auia de saluar esta dificultad prosuponiendo, o que sus aguas todas se consumiesen antes de llegar al Mar, por las muchas açequias y canales que del se sacasen, y esto parecia imposible sigun su grandeza, o que entre los confines de Pasargada y Cherman, por Carmania la desierta entrase en el Seno Persico, no lexos de la Isla de Ormuz: de que no se auia tenido notiçia que entrase tal Rio. Pero como despues de esto el Enbaxador se informase en Spahan, de algunos vezinos de Ormuz si por la tierra del Brami, que es en el Mogostan, quatro leguas de la mesma çiudad por mar, si por aquella parte entrase algun rrio, o pequeño arroyo, le afirmaron de çierto por auello visto, que entraua un Rio muy grande por dos bocas, la una mayor que la otra, capaces de subir barcos por ellas, y de admirable agua: la qual, regando la tierra çercana, la fertiliza abundantissimamente, y que del nonbre del mesmo Rio se llama Bramir la tierra de entranbas sus riberas. De todo esto se informo mas plenamente el Enbaxador despues de auer buuelto a Ormuz, enbiando, por ser tan çerca, algunos criados suyos, alabandole la hermosura y amenidad, de los muchos palmares y jardines de frutas, que se rriegan de aquella buen agua particularmente de muchas naranjas y limones, de limas dulçes que se pueden estas comparar, sino son mejores, que las de Valençia en España. Y ansi queda bastantemente aueriguado ser este rrio Araxes, y que auiendolo pasado Alexandro Magno çerca de Persepolis por puente, es el que verdaderamente nos muestra el sitio de aquella gran çiudad.⁵⁵⁰ Despues de auer pasado Bramiro,⁵⁵¹ se camino por una hermosa vega,

⁵⁵⁰ À margem: “Esta rrelaçion hallo el Enbaxador en Xiras y Margaskan del curso de este sigundo y menor Araxes: pero informandose despues en Spahan y viniendo de Casbin, de algunos mercaderes y soldados de la çiudad de Cherman, si caminando a ella desde Spahan pasauan este rrio, afirmaron todos que no ni otro alguno, y siendo imposible esto conforme a la rrelaçion de arriba, pues corriendo sigun se a dicho, no podia dexar de pasarse, se auia de saluar esta dificultad prosuponiendo, o que sus aguas todas se consumiesen antes de llegar al Mar, por las muchas açequias y canales que del se sacasen, y esto parecia imposible sigun su grandeza, o que entre los confines de Pasargada y Cherman, por Carmania la desierta entrase en el Seno Persico, no lexos de la Isla de Ormuz: de que no se auia tenido notiçia que entrase tal Rio. Pero como despues de esto el Enbaxador se informase en Spahan, de algunos vezinos de Ormuz si por la tierra del Brami, que es en el Mogostan, quatro leguas de la mesma çiudad por mar, si por aquella parte entrase algun rrio, o pequeño arroyo [riscado: “de agua”], le afirmaron de çierto por auello visto, que entraua un Rio muy grande por dos bocas, la una mayor que la otra, capaces de subir barcos por ellas, y de admirable agua: la qual, regando la tierra çercana, la fertiliza abun- [252] dantissimamente, y que del nonbre del mesmo Rio se llama Bramir [entrelinhado: “Bramir”] la tierra de entranbas sus riberas. De todo esto se informo mas plenamente el Enbaxador despues de auer buuelto a Ormuz, enbiando, por ser tan çerca, algunos criados suyos,

cortada con muchos arroyos y Açequias de agua, del dicho rio,⁵⁵² pareciendo en ella muchas aldeas pobladas, y cantidad de ganado de toda suerte, hasta *que* se descubrio la fresca y amena villa de Margaskan, no juzgandose desde lexos, sino por⁵⁵³ un espeso bosque de huertas, al pie de una gran sierra, pareciendose, ansi mesmo ya, lo mas alto de las columnas, o Alcoranes, de Chilminara. Llego el Enbaxador, al lugar referido una ora antes de medio dia, adonde hallo una muy buena casa, y grande abundancia de mantenimientos con tan notable tenplança y bondad de aire, demas de su muy fria y perfecta agua, *que* hizo en esto gran ventaja a todos los demas lugares y çiudades de la Persia. Y por ser este sitio, sin poderse po- [252] ner duda alguna en ello, el de la antigua Persepolis, quiso el Enbaxador saber, lo *que* preçissamente distaua de Xiras, Norte Sur, y tomando, con mucho cuydado el Sol, hallo *que* estaua en .28. Grados y .58. Minutos, hazia el Polo Artico, .14. Minutos mas apartada de la Aequinoçial *que* la çiudad de Xiras.⁵⁵⁴

Soberuios, y antiquissimos edifiçios de Chilminara.⁵⁵⁵

49. Despues de auer comido y reposado El Enbaxador, quiso ver este famoso y grande edifiçio, tan digno de ser mirado, y notado, ansi por su antiguedad como, por su estupenda y soberuia grandeza: mayormente siendo tan varias las opiniones de los *que* le auian antes visto, sin auer auido quien con propiedad, o alguna erudiçion viuese hecho del, la rrelaçion *que* mereçia. Y ansi salio a las tres de la tarde,⁵⁵⁶ con los criados *que* auian aquel dia venido con el, fuera del lugar un quarto de legua, hasta llegar al pie del Monte, en cuya primera y mas baxa falda, estaua esta gran machina fundada. Çeña gran trecho, del pie del dicho Monte, una muy gruesa muralla de piedras, de marmor, quadradas, de maravillosa grandeza y de mas de dos picas de alto, las cortinas della, no auiendo forma de torreones, corrian, a trechos por linea recta, haziendo sus rresaltos y angulos, de manera *que* las mismas cortinas se defendian unas a otras, siendo labradas con admirable medida y hermosa proporçion:

alabandole la hermosura y amenidad, de los muchos palmares y jardines de frutas, *que* se rriegan de aquella buen agua particularmente de muchas naranjas y limones, [riscado: “mayormente”] de limas dulçes *que* se pueden estas [entrelinhado: “estas”] conparar, sino son mejores, *que* las de Valençia en España. Y ansi queda bastantemente aueriguado ser este rrio Araxes, y *que* auiendolo pasado Alexandro Magno çerca de Persepolis por puente, es el [ms. “el el”] *que* verdaderamente nos muestra el sitio de aquella gran çiudad”.

⁵⁵¹ Rasurado: “Bradamiro” para “Bramiro”.

⁵⁵² Entrelinhado: “del dicho rio”.

⁵⁵³ Entrelinhado: “por”.

⁵⁵⁴ À margem: “.7. Abril .1618.”

⁵⁵⁵ *Comentarios*, vol. 1, liv. 4, cap. 6, pp. 373-394; *L'ambassade*, pp. 144-164; Ms. B, fls. 140-166.

⁵⁵⁶ À margem: “a las tres de la tarde”.

ayudando mucho, a la perfecçion del edifiçio, *que* esta falda del Monte en *que* estaua fundado, salia muy afuera de la demas, de la manera que un gran baluarte sale afuera de su muralla. En esta que se va [252v] descriuiendo, por la parte *que* se llega a ella viniendo del lugar, ay dos anchas y hermosas escaleras, para subir al plano de arriba, una a la mano derecha y otra a la izquierda, corriendo cada una dellas, por la una parte arrimada a la mesma muralla, y por la otra a⁵⁵⁷ un pretil o parapeto, del mesmo marmol. A la mitad de la subida, de cada una dellas, siendo entranbas de una mesma obra y tamaño, auia una mesa o descanso, muy ancho conforme a su capacidad: boluiendo alli otro troço de escalera, semejante al primero hasta acabar de subir arriba. Tenian de ancho estas hermosas y soberuias escaleras, quarenta pies, y no mas alto cada escalon *que* quatro dedos, y el asiento de cada uno, algo mas de⁵⁵⁸ dos palmos, con *que* venian a ser tan llanas, *que* con mucha façilidad se subia a cauallo por ellas: pero lo *que* mas admiraçion ponía, era la mucha grandeza de las piedras de que eran hechas, pues demas de ser de quarenta pies de largo,⁵⁵⁹ cada una tenia çinco y seis escalones, y estauan tan juntas y vnidas unas con otras, *que* apenas, mirandolas con mucho cuydado se parecían las comisuras dellas, de manera *que* muchos juzgaron luego *que* las vieron, ser toda la escalera de vna sola piedra, o labrada, en alguna peña, *que* en aquella parte se hallase. Y aunque en algunos escalones, auia alguna disminuçion, como de rrazon auia de auer, por el discurso de tantos siglos, esta era tan poca que casi no se echaua de uer, antes mirandose toda junta,⁵⁶⁰ pareçia *que* entonçes, acabaua de obrarse. Toda la piedra, ansi de las escaleras como de la muralla, era marmorea,⁵⁶¹ negra, [253] y de tan inconparable dureza, *que* de todas las cosas *que* se pudieron notar en aquesta grande y admirable machina, ninguna fue digna de tanta admiraçion, auiendo rresistido, por infinito numero de siglos, a las injurias del tiempo, *que* todo lo gasta y consume.

50. Acabadas de subir anbas escaleras, *que* en lo alto se vienen a rematar en una mesma parte, quedando vn espacio entre anbas quadrado y muy llano, adonde auia⁵⁶² un Portico, o entrada, *que* sustentauan, dos grandissimos caualllos de marmor blanco, mayor cada uno dellos *que* un grande Elephante, y porque la sculptura dellos era a lo Heroico, con grandes alas y *que* en la fiereza tenian mucha semejança de leones, no guardaua la propiedad, que deuia de auer en la figura de verdaderos caualllos. Çerraua este portico por arriba, un grueso architraue con su cornija del propio marmor de *que* era la demas obra del portico,⁵⁶³ con tanta medida y proporçion, corriendo por

⁵⁵⁷ Entrelinhado: “a”.

⁵⁵⁸ À margem: “algo mas de”.

⁵⁵⁹ À margem: “de largo”.

⁵⁶⁰ Riscado: “la escalera”.

⁵⁶¹ Riscado: palavra ilegível.

⁵⁶² À margem: “quedando vn [entrelinhado: “vn”] espacio entre anbas quadrado y muy llano, adonde auia”.

⁵⁶³ À margem: “del portico”.

linea recta, y con tan perfectos angulos, como en la mas⁵⁶⁴ consumada Architectura, que de la antigüedad Romana, hallamos agora en *nuestros* tienpos. Toda la piedra del portico, y los mesmos caualllos, estaua grauada de lauores muy menudas, y tan enteras y distintas en el marmor, como si de muy poco tienpo se acabasen de hazer. Diez o doze pasos adelante,⁵⁶⁵ estaua una grandissima columna en su pedestal, de la altura y grosor, *que* se dira adelante de las demas, los dos terçios della estriada, y el terçio postrero lleno de unos rremates, sin medida ni proporçion, por donde se pudiese juzgar alguna forma de nuestros capiteles, porque a trechos, por toda la⁵⁶⁶ distançia de mas de tres braças, salian estos remates afuera por diametro en la mesma columna de cantidad de dos o tres pies, unos mayores *que* otros, pero la co- [253v] luna y ellos, no eran de marmor negro como la muralla y escaleras, sino muy blanco, aunque por el poluo y tierra que se⁵⁶⁷ le auia pegado, mayormente por las lluuias, no lo pareçia tanto como lo era. Otros diez pasos adelante de la columna, auia otro Portico, *que* sustentauan otros grandes caualllos, y de la forma *que* el primero, de manera *que* la columna quedaua en igual distançia de entranbos a dos, haziendo ella y los Porticos dos entradas, a un gran llano, o patio, en *que* estauan en sus basas veinte y siete columnas, *que* por su mucha grandeza como se a dicho llaman los Persianos y Arabes, quarenta⁵⁶⁸ Alcoranes, siendo estos unas torrezillas, aunque de⁵⁶⁹ grande altura, muy angostas, *que* tienen en sus Mezquitas prinçipales, mayormente, de las çiuudades grandes,⁵⁷⁰ como se dixo en la discription de Xiras.⁵⁷¹ Estas columnas, estauan puestas y fundadas en seis hileras de a ocho columnas cada hilera, y sigun pareçe por las señaes, en *que* los pedestales o basas estauan fundados, eran por todas quarenta y ocho, sin la de los Porticos,⁵⁷² auriendose las demas arruinado, por los tenblores de tierra *que* forçosamente, en tanto numero de siglos, aurian suçedido: pareçiendose algunas quebradas y medio enterradas en el suelo, y grandes pedaços de otras, esparzidos, y cubiertos, por la mayor parte de tierra, por todo aquel llano. Auia diferençia en estas columnas, en *que* las de la mano derecha, *que* caen hazia el lugar, y escaleras por donde se entro, eran todas, con sus estrias, hasta lo alto sin capitel ni remate alguno, mas de *que* en çima de⁵⁷³ la una dellas, pareçe agora un medio cauallo del mesmo marmor,⁵⁷⁴ sin cabeça, *que* a lo *que* se puede juzgar se arruino y *quebro*⁵⁷⁵ por alguno de los terremotos referidos, o lo *que* seria mas verisi-

⁵⁶⁴ Riscado: palabra ilegível.

⁵⁶⁵ Entrelinhado: primeiro "a".

⁵⁶⁶ À margem: "toda la".

⁵⁶⁷ Entrelinhado: "se".

⁵⁶⁸ À margem: "quarenta".

⁵⁶⁹ Entrelinhado: "de".

⁵⁷⁰ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: "grandes".

⁵⁷¹ À margem: "como se a dixo en la discription de Xiras".

⁵⁷² À margem: "sin la de los Porticos".

⁵⁷³ À margem: "çima de".

⁵⁷⁴ À margem: "del mesmo marmor".

⁵⁷⁵ Riscado: "el resto del, siendo conpuesto, no entero, sino de pedaços del marmor"; à margem, riscado: "de *que* era fabricado".

mil, por auer [254] sido herido, de la violencia de algun Rayo. Porque demas de ser sola la parte anterior del cauallo, destroncado, sin pies⁵⁷⁶ y sin cabeça la que agora alli se uee, esta casi la mitad fuera del diametro de la columna, de manera que pareçe⁵⁷⁷ estar amenazando rruina, a los *que* lo miran desde abaxo, pareçiendo imposible, poder sustentarse en aquella forma con⁵⁷⁸ tan gran peso, sigun la grandeza *que* tendria todo entero el cauallo, *que* no seria menor, conforme a la proporçion, de lo *que* agora muestra *que* los *que* ay en los Porticos. Sigun esto se puede inferir que ençima de las otras columnas, por rremates y capiteles dellas, vuese auido⁵⁷⁹ estatuas de todas suertes, a pie y a cauallo, como las uuo, aunque en tienpo[s] tan posteriores, a estas, en Roma y Constantinopla. Estas columnas de la mano derecha, como son⁵⁸⁰ netas y estriadas perfectissimamente hasta lo mas alto, aunque sin ornamento de capiteles, hazen una bellissima perspectiua, con admirable proporçion y sinmetria, no juzgandose, casi, disminucion en ellas, de lo baxo a lo mas alto, sino aquella, solamente que basta a dalle perfeccion y hermosura. Y aunque no son todas, de una sola⁵⁸¹ piedra, ni fuera posible sigun su grandeza, sino de a tres y quatro troços, estan⁵⁸² tan juntos, unidos, y a plomo derechos, *que* sino se miran con cuydado, pareçen todas de un solido marmor, sin auerles el tienpo disminuido, ni gastado,⁵⁸³ parte esencial ni⁵⁸⁴ visible dellas, porque las mesmas estrias estan tan enteras y perfectas como en su prinçipio,⁵⁸⁵ tanta es la increíble dureza y eternidad de aquel marmor. Solamente pareçe, en una o dos dellas, çerca de lo mas alto, auerse despegado, alguna delgada lamina de la piedra y esto solo, tan en la parte exterior, y *que* no acaba de quitar alli, del todo, la perfeccion de⁵⁸⁶ las canales, *que* hazen las estrias. Son todas, igual- [254v] mente gruesas y altas, mas, de *que* las de la mano derecha, como estan sin remates, pareçen mayores y mas leuantadas *que* las otras de la mano izquierda,⁵⁸⁷ inpidiendo su altura y hermosura en estas,⁵⁸⁸ aunque estriadas, aquellos rremates y lauores, que son de la propia manera *que* los de⁵⁸⁹ la primera entre los dos Porticos. A lo *que* desde abaxo buenamente se puede juzgar tendra cada una dellas,⁵⁹⁰ de sesenta hasta setenta pies de altura sin la basa o pedestal, el qual, por estar todo aquel plano, adonde estan las columnas fundadas, muy çiego y leuantado con las

⁵⁷⁶ À margem: "destroncado, sin pies".

⁵⁷⁷ À margem: "pareçe".

⁵⁷⁸ À margem: "con".

⁵⁷⁹ Entrelinhado: "auido".

⁵⁸⁰ Riscado: "están"; entrelinhado: "son".

⁵⁸¹ Entrelinhado: "sola".

⁵⁸² À margem: "están".

⁵⁸³ Riscado: "no solo".

⁵⁸⁴ À margem: "esencial ni".

⁵⁸⁵ Riscado: "si en este tienpo se acabran de labrar"; entrelinhado: "en su prinçipio".

⁵⁸⁶ À margem: "la perfeccion de".

⁵⁸⁷ À margem: "de la mano izquierda".

⁵⁸⁸ À margem: "en estas".

⁵⁸⁹ À margem: "los de".

⁵⁹⁰ Riscado: "de altura".

muchas rruinas, y tierra *que* se le a agregado, no sube sobre la superfiçie del suelo de agora mas de seis pies escasos, y el asiento sobre *que* carga la coluna, nueue pies de diametro, de manera *que* ocupando, lo mas baxo y grueso della siete grandes pies y medio,⁵⁹¹ tambien de diametro, lo demas hasta los dichos nueue pies, sobra alderredor en la basa. En el çentro dellas ay un agujero, quadrado de medio pie, conforme a las piedras grandes que oy vemos en Europa de la obra Romana antigua, con *que* la estructura se ligaua con hierro o plomo, hallandose los mesmos agugereros en muchos de los pedaços de colunas derribadas, por donde tambien se tomo el grosor de su diametro dellas. Tienen todas las basas una mesma forma, redondas, y *que* casi a la mitad, desde donde rreçibe la coluna, se viene recogiendo y çifnendo alderredor en igual distançia, no quedando alli mas gruesas de los siete pies y medio del diametro de las colunas, despues se ua ensanchando, hasta lo mas baxo de lo que agora parecen sobre la tierra, teniendo alli de diametro, algo mas de diez pies, sigun su çircunferençia. La distançia de una basa a la otra era de veinte pasos, de a dos [255] pies y medio cada paso, de manera *que* siendo todas las basas y colunas, quarenta y ocho, en seis hileras de a ocho colunas cada una, o de ocho hileras a seis, ocupa⁵⁹² toda la plaça de este edificio conforme, a la superfiçie del plano de la⁵⁹³ distançia de una basa a otra, y del asiento de⁵⁹⁴ cada una dellas,⁵⁹⁵ el espaçio de quatroçientos y treinta⁵⁹⁶ pies de largo, y treientos y diez de ancho, formando un quadro perfecto, aunque *que* de desiguales lados. Y aunque, por la causa ya referida, no se parezca agora el suelo o pauimento, conforme a la sumptuosidad y grandeza de toda esta fabrica, deue de estar cubierto de losas y tablas del propio marmor, *que* como se a dicho la mayor parte es negro, juntamente con las basas de las colunas, y solas ellas de marmor blanco.

51. Saliendo de todo este quadro o patio de las colunas, se leuanta otra muralla, incluida en la muralla mayor de *que* ya se a tratado, aunque esta sigunda, poco mas⁵⁹⁷ alta, *que* una pica, pero de mas fina piedra, labrada de medio relieue con⁵⁹⁸ muchas lauores, en *que* ay esculpidos hombres y animales de diuersas formas, siendo el marmor tan bruñido y terso, que muy distintamente se via alli todo figurado, como en una muy perfecta pintura. Era esta muralla, de poco mas o menos de çien pasos en quadro, de un angulo a otro,⁵⁹⁹ y se leuanta⁶⁰⁰ la altura dicha⁶⁰¹ del plano igual, de

⁵⁹¹ Riscado: “un terçio”; entrelinhado: “medio”.

⁵⁹² Riscado: letras ilegíveis.

⁵⁹³ Riscado: “en *que* agora esta”; entrelinhado: “de la”.

⁵⁹⁴ À margem: “asiento de”.

⁵⁹⁵ Riscado: “ocupa”.

⁵⁹⁶ Riscado: “çinquenta”; entrelinhado: “treinta”.

⁵⁹⁷ Riscado: “no es mas”; entrelinhado: “poco mas”.

⁵⁹⁸ Riscado: “de”; entrelinhado: “con”.

⁵⁹⁹ Riscado: “grandes lados”; entrelinhado: “un angulo a otro”.

⁶⁰⁰ Rasurado: “leuanta” para “leuanta”.

⁶⁰¹ À margem: “la altura dicha”.

el que tienen⁶⁰² las colonas, el qual por todas partes llega⁶⁰³ y esta⁶⁰⁴ rraso con lo mas alto de la muralla grande. Subiase a este sigundo edificio, por una hermosissima escalera, y aunque ni era tan alta ni espaçiosa como las de la muralla grande, porque no tenia mas de veinte y [255v] quatro pies de ancho, y tanto menos escalones, quanto su muralla era menos alta, pero de mucho mayor primor y hermosura, teniendo muy al natural esculpido, en los pretiles, y paredes della, un Triumpho, o proçesion de hombres, en diferentes habitos y trages: *que* lleuauan çiertas insignias, y ofrendas, de la manera *que* adelante van figurados, siguiendole un carro, tirado de cauallos, en *que* solo auia, una pequeña ara o altar de *que* salia una llama de fuego. En otra parte se veen,⁶⁰⁵ animales *que* pelean con otros, en *que*⁶⁰⁶ con gran perfeçion ay sculpido, un feroçissimo⁶⁰⁷ leon *que* despedaça⁶⁰⁸ un toro, tan al natural y con tanta feroçidad y braueza *que* propiamente pareçia biuo, no teniendo aun las partes mas delgadas y subtiles de la sculptura, disminuçion ni daño que pudiera notarse, por vigilantemente *que* se estuuiera mirando. Subida la escalera, *que* es⁶⁰⁹ tan llana y de baxos escalones, como la primera, se halla⁶¹⁰ un patio çercado de todas quatro partes, sobre el plano de esta sigunda muralla, de quatro lonjas con paredes dobladas, en *que* deuia de auer auido labrados aposentos, todas de finissimo marmor, mas terso y pulido *que* todo lo *que* se auia visto antes, con tantas lauores de rrelieue por lo⁶¹¹ alto, que no se podia notar ni ver en pocos dias las muchas figuras *que* alli auia sculpidas. Entrauase a estas lonjas y patio por quatro puertas, y aunque sin las partes *que* comunmente⁶¹² ay en la Architectura antigua, pero hermosamente labradas guardando en todo admirable medida y proporçion, cuya prueua çierta era, lleuar la uista tras si de los *que* se hallaron presentes. Los Architraues *que* çerravan y rrematauan las puertas por lo alto, estauan labra- [256] dos y grauados con muchos follages, y en⁶¹³ algunas partes in[s]cripçiones, de letras del todo incognitas siendo mayor su antiguedad, *que* las Hebraicas, Caldeas y Arabigas, no teniendo semejança alguna con ellas: y mucho menos con las Griegas y Latinas. La largura de cada lonja de estas, seria de sesenta pasos, y la anchura de poco mas de doze y el grosor de cada pared [d]e seis o siete, y sin boueda, ni otra cosa *que* cubriese lo hueco que auia entre pared y pared, antes estaua del todo descubierto, en altura de pica y media, o veinte y quatro pies, mas echauase de ver que lo mas alto se auia arruinado, por estar el patio, lleno de pedaços de aquel marmor labrado, medio cubiertos con la tierra, de lo qual se leuanta y

⁶⁰² Riscado: “tenian”; entrelinhado: “tienen”.

⁶⁰³ Rasurado: “leuaua” para “leua”.

⁶⁰⁴ Rasurado: “estaua” para “esta”.

⁶⁰⁵ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “se veen”.

⁶⁰⁶ Riscado: palabras ilegíveis; entrelinhado, riscado: palabras ilegíveis.

⁶⁰⁷ À margem: “con gran perfeçion ay sculpido, un feroçissimo”.

⁶⁰⁸ Rasurado: “despedaçaua” para “despedaça”.

⁶⁰⁹ Rasurado: “era” para “es”.

⁶¹⁰ Rasurado: “hallaua” para “halla”.

⁶¹¹ À margem: “por lo”.

⁶¹² À margem: “comunmente”.

⁶¹³ Entrelinhado: “en”.

via en medio del patio, un gran tumulo o monton, indício de las muchas ruinas *que* auian caído de la fabrica de arriba. Sin las puertas *que* se *an* dicho, auia a ciertos espacios algunas ventanas, *que* desde el plano de afuera, *que* tambien estaua al andar y rraso, con esta sigunda muralla, entrauan⁶¹⁴ a las lonjas, y otras *que* de las lonjas salian al patio, altas del suelo, poco mas de tres pies, otro tanto de ancho y casi seis de alto. Lo grueso destas ventanas y puertas, *que* era el mesmo *que* el de las paredes, estaua figurado de bellissima scultura de medio relieue con tanta hermosura y variedad, *que* ninguna de quantas cosas antes se⁶¹⁵ auian visto, ni sabido, de las memorias de la antigüedad⁶¹⁶ admiro tanto. Concurrían muchas cosas juntas para que esto fuera así, *que* era la cantidad y mucha variedad de las figuras, la perfección y biueza con *que* estauan sculpi- [256v] das, la dureza, lisura y hermosura de las piedras, y lo mas de todo, El abito y venerable trage de los hombres de aquel antichissimo siglo, tan diferente del *que* en Asia, sigun la memoria *que* se puede tener, jamas se a vsado, ni se vsa agora. Estas figuras, aunque todo el mas cuerpo de este insigne edificio, era⁶¹⁷ del marmor⁶¹⁸ negro que se a dicho, estauan releuadas y labradas en otro marmor blanco,⁶¹⁹ de la mesma dureza y perfición⁶²⁰ como el de las columnas, el qual⁶²¹ estaua incorporado en la piedra negra, en lo grueso de las paredes, de las portadas y ventanas, y esto en la parte mas alta: y en la mas baxa era guarneçido de tablas del marmor de piedra negra, tan brunidas y luçidas, que se vian en ellas⁶²² perfecta⁶²³ y distintamente, los *que* se legauan çerca⁶²⁴ como en un muy claro espejo de azero. Y esto era de manera *que* como un Alano, del Enbaxador, *que* se auia venido⁶²⁵ tras la gente de su casa, saltase desde la parte de afuera, por una de aquellas ventanas, *que* como ya se a referido, estauan poco leuantadas del suelo, y se viesse en su propia figura, en el grueso y lado de la ventana antes *que* acabase de pasar, y saltar de la otra parte, adonde El enbaxador estaua, començo, atentamente a mirarse, y a regañar y mostrar los dientes, como quando alguno⁶²⁶ de estos perros feroçes y grandes, quieren investir y pelear con otro. Y como su sonbra y figura, hiziese la mesma demostraçion, aremetio con grandissimo inpetu y furia, queriendo morder la tabla de marmor, y leuantandose en los pies traseros, con las uñas⁶²⁷ de los delanteros, arañaua, y buscava, a lo que le parecia que era otro Alano como el: hasta que despues

⁶¹⁴ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “entrauan”.

⁶¹⁵ À margem: “antes se”.

⁶¹⁶ Riscado: letras ilegíveis.

⁶¹⁷ Riscado: palabra ilegível.

⁶¹⁸ Entrelinhado: “mor”.

⁶¹⁹ Entrelinhado: “blanco”.

⁶²⁰ Riscado: “blanco”.

⁶²¹ À margem: “el qual”.

⁶²² À margem: “en ellas”.

⁶²³ Riscado: “ssima”.

⁶²⁴ Riscado: “della”.

⁶²⁵ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “venido”.

⁶²⁶ Riscado: palabras ilegíveis; entrelinhado: “quando alguno”.

⁶²⁷ Entrelinhado: “s”.

de auer trabaxado en esto gran rrato, con mucha rrisa de los *que* estauan presentes, boluio a saltar de la ventana hazia afuera, y muy ençendido y dando terribles ladridos, andaua buscando, por detras de la mesma pared, y por toda aquella fabrica, por si hallaua, el perro, *que* tan al natural de si propio auia visto, hasta *que* auiendo durado gran rrato, esta fiesta, sin podello nadie quietar, el enbaxador mando que lo atasen y qui- [257] tasen de allí. Demas de la hermosura destas piedras, y calidad rrara dellas,⁶²⁸ no sujetas, a lo *que* se pudo⁶²⁹ juzgar, a diminiucion ni alteraçion alguna, parecia notable marauilla, y milagro de naturaleza, que guardasen la mesma tersura, suma linpieza y resplendor, *que* quando se acabaran de obrar, no pudiendose hazer discurso, aparente de su antigüedad, sino del tiempo de alguna, de las Monarchias, de los Assirios, Medos, o, Babilonios, y conforme al trage y forma de las figuras, *que* aqui se descriuen, aun parecia⁶³⁰ de mucho mayor⁶³¹ numero de años.

52. Entre la variedad de⁶³² ymages y formas dellas *que* aqui se pudieron notar fue un muy venerable personage, sentado en un alto escaño o silla, *que* tenia debaxo de los pies un escabello, o vanquillo pequeño, muy bien labrado cuyos pies parecia⁶³³ torneados, no mas alto de una terçia o pie comun,⁶³⁴ sigun la proporçion del hombre *que* estaua en la silla: a las espaldas de la qual, que tenia un descanso, o espaldar mas⁶³⁵ leuantado del medio, en⁶³⁶ figura piramidal⁶³⁷ como las Catredas Episcopales, estaua otro personage en pie del mesmo trage y auturidad del *que* estaua sentado. El uno y el otro tenían grandes baruas, *que* le[s] llegauan muy abaxo de los pechos, con el cabello de la cabeça creçido *que* le[s] cubria las orejas,⁶³⁸ toda la çeruiz y parte del cuello posterior, como vemos agora los retratos y medallas, de la mayor parte de las naçiones de Europa, de çiento y dozientos años atras. Tenían bonetes redondos y baxos en las cabeças, y vestidas unas grandes rropas, que le[s] llegauan a los pies muy anchas y con muchas pliegues, no del todo diferentes de las togas y rropaje antiguo de los Romanos, y mas propriamente como las de los magnificos y Senadores de Veneçia,⁶³⁹ con larguissimas mangas, y tan anchas de boca *que* le[s] llegauan a la rrodilla. El *que* estaua sentado tenia en la mano izquierda, un baculo o bordon, y en la derecha un troço de baston, en cuya cabeça y parte de arriba, parecia engastado un vaso, de la forma de una escudilla de que salian unas lla-

⁶²⁸ Riscado: “destas piedras”; entrelinhado: “dellas”.

⁶²⁹ Riscado: “en ellas se”; entrelinhado: “se pudo”.

⁶³⁰ Entrelinhado: “an”.

⁶³¹ Riscado: “antigüedad”.

⁶³² Rasurado: “las” para “la”; riscado: “muchas”; entrelinhado: “variedad”.

⁶³³ Rasurado: “eran” para “pareçi”; entrelinhado: “an”.

⁶³⁴ À margem: “de una terçia o pie comun”.

⁶³⁵ Entrelinhado: “mas”.

⁶³⁶ Entrelinhado: “en”.

⁶³⁷ À margem: “figura piramidal”.

⁶³⁸ Riscado: “y”.

⁶³⁹ À margem: “y mas propriamente como las de los magnificos y Senadores de [entrelinhado “de”] Veneçia”.

[257v] mas como *que* alli uiese fuego ençendido: teniendo ansi mesmo el que estaua en pie a las espaldas de la silla, en la mano derecha, otra insignia semejante a esta. En otra parte, pareçia un hombre *que* en el cabello, barua y forma del vestido era del todo semejante a los referidos, con un bordon a lo *que* pareçia en la mano izquierda, por tener el braço estendido hazia delante, aunque no se le uia la mano, no alcançando⁶⁴⁰ la piedra en *que* estaua la sculptura a mas, ni tanpoco se le uia la derecha, aunque se presume, *que* lleuaua la mesma insignia de fuego *que* las dos statuas primeras. Tenia esta postrera el bonete con alguna diferençia, porque salia hazia delante un poco afuera de la cabeça, haziendo una manera de angulo, aunque ençima estaua llano, como los demas. Detras del dicho vltimo personage, *que* con⁶⁴¹ suma y auturizada grauedad, pareçia *que* iua paseando, iuan otros dos juntos y a la par, con las mesmas rropas largas y grandes mangas, pero de mas corta barua y cabello, y los bonetes mas altos y un poco diferentes, saliendole adelante⁶⁴² al uno una poca de falda como de montera, el de la parte izquierda⁶⁴³ traia con anbas manos un quitasol o sombrero, en una vara larga haziendo sonbra al personage *que* iua siguiendo, de la manera, *que* aun agora, comunmente se vsa en toda la India. La otra figura compañera desta lleuaua en la mano derecha un palo torneado y labrado de dos pies de largo y poco mas de un dedo de grueso,⁶⁴⁴ y atado en la punta de arriba, un manajo de çerdas largas de cola de cauallo, teniendo estendido el braço con el, ençima de la cabeça de aquel venerable hombre, como *que* sacudia aquellas çerdas, para auanar, o quitar las moscas, como tambien lo acostunbran en la India, con los Reyes y personas de mayor calidad: y particularmente lo vsan todos los *que* van a cauallo, ansi Portugueses, Moros, como Gentiles, lleuando cada uno dellos, sin jamas faltar, entre los demas criados, un esclauo con esta cola de cauallo al honbro, asida en un palo de marfil, o euano, de la forma y tamaño, de la que aqui se via sculpida. Y ansi, [258] las colas de caualllos, como los sombreros, es cosa antichissima y del todo inmemorial en la India, siendo alli el Sol en todo tiempo tan ardiente, que fuera cosa peligrosa, andar fuera sin sonbra nadie, sino fuese, quando por las muchas lluuias estiuales, las nu[v]es defendiesen de su rrigor. Y siendo como son⁶⁴⁵ la Persia, y las demas Prouinçias Meridionales, destas Monarchias, referidas, como son, la Susiana, Babilonia y las⁶⁴⁶ Carmanias,⁶⁴⁷ tan calientes, era cosa verisimil,⁶⁴⁸ quando no viera mos, la sculptura del quitasol, o sombrero, *que* tan euidentemente nos lo muestra,

⁶⁴⁰ Entrelinhado: “çan”.

⁶⁴¹ Entrelinhado: “con”.

⁶⁴² À margem: “le adelante”.

⁶⁴³ À margem: “el de la parte izquierda”.

⁶⁴⁴ À margem, riscado: “y poco mas de un dedo de grueso”; à margem: “y poco mas de un dedo de grueso”.

⁶⁴⁵ Rasurado: “son”; entrelinhado, repetido: “son”.

⁶⁴⁶ Entrelinhado: “las”.

⁶⁴⁷ Rasurado: “Caramanias” para “Carmanias”; riscado: palavra ilegível.

⁶⁴⁸ À margem, riscado: “auerse vsado en estas partes”.

auer sido muy vsado, en todas las susodichas regiones. Paresçio esto ser ansi⁶⁴⁹ quando El enbaxador entro en la çiudad de Spahan, *que* siendo como adelante diremos, primero dia de Mayo en⁶⁵⁰ *que* hazia ya gran calor, y desde la India truxese un quitasol y un indio, que lo lleuaua pratico deste ministerio, uno de los gouernadores *que* se llamaua Totanbec, que iua çerca, le dixo por el interprete, que en el tiempo de Xa Thamas, abuelo del presente rey, se vsauan quitasoles como aquel *que* alli le traian. Demas de las figuras *que* aqui se an referido, de las quales las tres ultimas traian en los pies un calçado en forma de sandalias,⁶⁵¹ el Enbaxador mando dibuxar tambien⁶⁵² a un pintor que consigo traia, hizo tambien sacar al natural otras quatro de las *que* auia sculpidas en el Triunpho de la escalera, la una dellas era de hombre comun y baxo, con una tunica muy estrecha y *que* no le llegaua mas de hasta media pierna, y ençima otra mas corta, con mangas, aunque anchas de boca, cortas y *que* se rematauan atras en una punta, traia medias o botillas *que* le subian poco mas arriba del touillo, en la cabeça lleuaua un casquete o bonetillo, de la forma de la mesma cabeça descubriendosele por delante y los lados un poco de cabello, rriço y leuanto para arriba, de manera *que* le cubria la orla, o çircunferençia de la boca del bonete: hazia tras tenia el cabello mas creçido, *que* le cubria media ceruiz, y la barua mucho menos larga *que* los personages [258v] graues, pero iguales, a los *que* traian el auano de çerdas y quitasol. En cada una de⁶⁵³ las manos, traia una argolla de la propia forma *que* son las de los cofres o escritorios, para moverlos de una parte a otra, muy bien labrada, y los remates, por junto adonde se fijan y clauan, eran labrados al natural como cabeças de sierpes, de la manera, *que* vemos agora labrarse, quando es obra curiosa, los remates de las dichas argollas, o de otras çerraduras. El otro, tenia una jaqueta o ropilla muy corta y estrecha *que* no le llegaua mas de a medios muslos y desnudos los braços y piernas: la jaqueta çeñida con un paño rebuelto y torçido, y en la cabeça un bonete de la forma del primero, y apretado con una venda de *que* pareçian dos remates en lo posterior de la cabeça, colgando de aquella parte, *que* le salia del bonete, una faxa ancha, *que* acabaua en medio çirculo, y le cubria toda la çeruiz como vemos agora en las Exarcolas,⁶⁵⁴ o bonetes militares de los Janiçaros. El cabello y barua era de la forma *que* el primero, y en las manos lleuaua dos martillos, de dos frentes cada uno, como los *que* vsan de madera, los carpinteros, talladores y scultores. El abito del terçero, era de la propia forma *que* el primero, con la mesma postura y tamaño de cabello y barua, mas de que el bonete era muy alto y piramidal, derribada un poco atras la punta, y con listas y lauores atrauesadas por el a trechos: en las manos lleuaua dos vasos hondos como cubiletos un poco mas estrechos del medio que de la boca, de la manera *que* comunmente son

⁶⁴⁹ Riscado: “Prueuase esto con mayor euidençia”; entrelinhado: “Paresçio esto ser ansi”.

⁶⁵⁰ Entrelinhado: “en”.

⁶⁵¹ À margem: “de las quales las tres ultimas traian en los pies un calçado en forma de sandalias”.

⁶⁵² Entrelinhado: “tambien”.

⁶⁵³ À margem: “cada una de”.

⁶⁵⁴ Ms. B, fl. 151v: “exarçolas”.

los vasos en *que* se beue agua. La quarta figura destas tenia un traje muy diferente de todos los que se an referido, porque la rropa no era tan sinuosa y ancha como las de los personajes primeros,⁶⁵⁵ y ansi⁶⁵⁶ no le llegaua al touillo del pie, pero con listas y lauores de arriba abaxo, y sobre ella, desde los hombros le caia, una muçeta larga y çerrada por delante, como las *que* traen los Obispos, sobre el rroquete y la loba,⁶⁵⁷ *que* le llegaua muy abaxo de la çintura, de manera *que* estendidos los braços hazia baxo, solamente se descubrian las manos, *que* esta figura tenia, por los lados fuera de la muçeta, en la derecha tenia un baculo, y la izquierda abi- [259] erta y tendida. La barua y cabello de la manera *que* las tres figuras postreras y descubierto por toda la orla del bonete, el qual era mas alto *que* el de los primeros personajes, aunque llano por arriba, pero con unas listas o canales de lo alto hasta lo baxo *que* llegaua[n] al cabello: sobre los hombros y ençima de esta muçeta, le caia un collar *que* le baxaua hasta el pecho, de la propia forma que los collares de la Orden del Tuson. Desde junto⁶⁵⁸ al collar baxaua, una figura o Hieroglyphica, de la hechura de media cruz de las de la religion de San Juan, con dos pequeños triangulos, un poco apartados, y a los lados, de lo que auia de ser pie de la cruz. Los quales eran partes de la Hieroglyphica *que* se a dicho, por ser los caracteres,⁶⁵⁹ o letras, de *que* adelante se tratara, conpuestos de estas pequeños triangulos piramidales. La Hieroglyphica, era grande de manera *que* le ocupaua parte del pecho, y lo mas del vientre, hasta junto a la orla de la muçeta, *que* alli estaua, cortada, por delante en forma de medio çirculo: en los pies, tenia esta figura, tambien como las tres del quitasol,⁶⁶⁰ çapatos, con listas y ñudos en ellos a manera de sandalias, como en las estatuas de la antiguedad, y finalmente parecia con este estraño y diferente rropage y particulares insignias, representar algun offiçio, o dignidad de aquel tiempo:⁶⁶¹ y para que mejor se comprehenda lo *que* aqui va escrito, se ponen en las hojas siguientes,⁶⁶² sacadas al natural, de como estauan sculpidas, todas estas nueue figuras.⁶⁶³

53. En el plano de las columnas, y de la segunda muralla, como çien pasos della hazia el monte, auia otro edificio de la mesma piedra, lauor y forma, del *que* agora se acaba de descruir, pero mucho mayor, siendo en quadro perfecto, de çien pasos cada lado, aunque sin muralla,⁶⁶⁴ con las propias puertas y ventanas de la fabrica rreferida. Por el patio, *que* era espaçioso y grande auia muchos, y gruesos pedaços de

⁶⁵⁵ À margem: “como las de los personajes primeros”.

⁶⁵⁶ Entrelinhado: “ansi”.

⁶⁵⁷ À margem: “y la loba”.

⁶⁵⁸ À margem: “junto”.

⁶⁵⁹ Rasurado: “caracteres”; à margem, repetido: “caracteres”.

⁶⁶⁰ À margem: “tambien como las tres del quitasol”.

⁶⁶¹ À margem: “y finalmente parecia con este estraño y diferente rropage y particulares insignias, representar algun offiçio, o dignidad de aquel tiempo.”

⁶⁶² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “en las hojas siguientes”.

⁶⁶³ Gravuras em extra-texto (Ms. fls. 543-550; Ms. B, fls. 153-158v).

⁶⁶⁴ À margem: “aunque sin muralla”.

columnas, la mayor parte dellos enterrados y cubiertos de tierra, de la grandeza, lauor, y del propio marmor de *que* eran las columnas *que* estauan leuantadas, y ansimesmo auia otros muchos pedaços y fragmentos de rruinas de aquella soberuia fabrica, que de lo mas alto en diferentes tienpos y siglos, se auian arru- [259v] ynado y acabado. En medio de este gran patio, auia otro gran tumulo, o monton de la manera *que* se a uisto, en el patio menor, pero este era mayor y mas leuantado, de la manera, de un gran monton de trigo, quedando arriba en forma de piramide, y sigun esto parecia auer sido alli alguna fabrica,⁶⁶⁵ que despues de largo tienpo⁶⁶⁶ se uuiese arruinado y cubierto de tierra, o como se dixo del otro patio menor, este tumulo, fuese a geraçion y junta amontonada, de otras rruinas.

54. Auia,⁶⁶⁷ en las paredes, *que* eran mas gruesas *que* las primeras, aunque de los mesmos jaspes y marmores, esculpidas otras muchas figuras de medio rrelieue, y algunas tan grandes o mayores de la comun statura, de hombres, los quales, animosamente, parecian pelear con unos animales, fieros y terribles, *que* tenian forma de leones con grandes alas, y otros como serpientes, a la forma Heroica, y de la manera, *que* son las pinturas de Hercules con la Hidra de muchas cabeças. Tenian estas figuras viriles, el traje muy semejante al de las primeras descritas, aunque algo mas corto, con grandes baruas y cabellos, *que* con denodado y terrible senblante, estando casi abraçados con las dichas fieras, les dauan de puñaladas, no vsuando de otras armas mas largas, en esta peligrosa contienda, *que* puñales, los quales en el tamaño y hechura eran muy parecidos, a los *que* agora vsan los Persianos. En algunos, de los architraues y frisos de las puertas auia scripçiones, de las mesmas letras *que* se dixo, auia en el Triunpho, sculpido en la escalera, sin auer otros caracteres diferentes: y aunque en muchas partes, parecian algunas pequeñas scripçiones de letras y caracteres diferentes, estas eran, Arabigas, Armenias, Indianas y Chaldeas *que* son las Surianas,⁶⁶⁸ pero bien claro se echaua de ver, auerse escripto, en diferentes siglos y edades por las naçiones *que* concurrían a ver, estas milagrosas memorias,⁶⁶⁹ de tan incognita y del todo, obscura, antiguedad. Porque demas⁶⁷⁰ de las muchas diferencias de letras en lenguas conoçidas agora tan vulgarmente, no estauan [260] grauadas hondamente en el durissimo marmor, sino solo señaladas, o por mejor dezir, pintadas en la superfiçie del, queriendo, los *que* las escriuieron, dexar memoria de si, como muy ordinario se vee agora, en las paredes de los caravasares y Mezquitas destas Prouinçias Orientales, dexando en ellas, los peregrinos y mercaderes semejantes descripciones.

⁶⁶⁵ Entrelinhado: “ca”.

⁶⁶⁶ Entrelinhado: “tienpo”.

⁶⁶⁷ Ms. “A auia”.

⁶⁶⁸ Riscado: palavras ilegíveis.

⁶⁶⁹ Riscado: “y olvidadas”.

⁶⁷⁰ Riscado: palavra ilegível.

55. Y porque es bien que se sepa y entienda la propia figura de los caracteres de alguna de las inscripciones de este antichissimo edificio, mando el Enbaxador al mesmo pintor que dibuxo las imagines que arriba van sacadas, que tambien sacase al natural un renglon de una inscripcion grande que estaua grauada en el Triunpho de la escalera: La qual esta en el medio de aquella ponpa Triumphal, en una tabla de aquel pulido marmol, de quatro pies de alto, y poco menos de ancho, cuyas letras estauan caudas y labradas muy hondas en la piedra, conpuestas todas de piramides pequenas, puestas en diferentes formas, de manera que distintamente, se diferençiaua el un character del otro, sigun, y como aqui abaxo van figuradas.

56. Muy çerca de esta vltima fabrica, venia la muralla, primera, mayor y que rodeaua todo lo que se a descrito, a entestar, por anbas partes en el monte, sirviendo, el aqui, de muro y defensa, a lo poco que ella dexaua de çercar⁶⁷¹ de todo el plano, o suelo del Edificio. En la cuesta o ladera del monte que çerrauan los dos braços del muro, pareçia çierta fabrica, leuantada de lo llano, quatro o çinco braços, y se subia arriba por una escalera de piedra, la qual, sigun lo que se podia juzgar, era hecha en la mesma peña del monte, aunque por auer algunos grandes pedaços de piedras caidas en lo llano, de tres y quatro escalones cada uno, y estar arriba en partes arruinada⁶⁷² pareçia auerse fabricado de marmor traído de otra parte. Despues de auerse subido arri- [260v] ba, auia una pared, de treinta pies de alto⁶⁷³ y otro tanto de ancho incorporada con el monte, de la piedra marmorea, negra de la demas fabrica, en que auia muchas figuras sculpidas de marmor blanco, aunque de mas baxo relieue que las demas. Los que las notaron y vieron de çerca, no dieron razon distinta del traje que tenian ni de lo que propiamente significauan, mas de que auia en lo mas alto de toda la sculptura, un personage muy autorizado como de Rey, en un trono o silla, con otras muchas figuras en pie y mas baxas, en medio de las quales auia un ara con fuego ençendido, en forma de se querer hazer alli algun sacrificio. En el espacio que auia entre la escalera y la pared, que seria como una gran mesa o descanso de escalera, auia cauada en la peña, una caxa quadrilunga de siete hasta ocho pies de largo y tres de ancho, que paresçia auer seruido de sepultura, la qual estaua llena de agua, de las lluias que auian corrido del monte, pero linpia y clara, y que beuiendo della la hallaron buena y apazible.

57. Quarenta o çinquenta pasos mas adelante de esta sepultura a la parte de Leuante, auia otro semejante edificio a este, con la mesma hechura de escalera, y figuras de relieue, sin auerse sabido lo que contenian, por no auerlo visto quien pudiera hazer buena ni verdadera relacion: y hallandose el Enbaxador cansado, de auer andado tanto tiempo, mirando lo demas, y ser ya muy tarde, no se atreuio a subir ni

⁶⁷¹ Riscado: palavras ilegíveis.

⁶⁷² Riscado: "la escalera".

⁶⁷³ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "alto".

ver⁶⁷⁴ estos dos vltimos edificios pegados al Monte.

58. Pero fue cosa muy de notar, que auiendo en toda esta gran fabrica, y admirable estructura, tanto numero de imagines y figuras viriles, no se hallase, alguna de muger, en que se pudiese ver y considerar el habito y trage femeníl de aquel siglo: aunque se puede bien inferir, que siendo el ropage de los hombres tan deçente, propio y lleno de magestad, ansi seria de mucha conpostura, gentileza y venustad, el de las mugeres, mayormente confirmandose esto, con el capitulo .15. de Hester, y⁶⁷⁵ con la [261] opinion de Homero, sienpre que trata de las mugeres Asianas de Troya pintandolas bien çeñidas, y con vestiduras autorizadas y largas, tan diferentes, de la indeçencia y suma fealdad, del traje femeníl de todo el Oriente, de muchos siglos a esta parte.

59. Mirado bien el sitio de Margaskan, con su hermosa y fertilissima canpaña, y con la vezindad del antiguo rrio Araxes, nadie podria dudar, auer sido en el, la grande y famosa Persepolis: pero con estas insignes y soberuias memorias de tan antigua magestad, todos aquellos que las vueren visto, lo pueden afirmar siguramente. Porque, si bien de Ninive y Babilonia, se tuuo primero notiçia, en la antiguedad pasada, ansi por las Sagradas Letras, como a lo poco que pudieron llegar, nuestros auctores profanos, auiendo la primera, asolado y del todo aruinado, por aquella grande inundacion del Tigris, como claramente nos lo dizen el Profeta Nahun y Diodoro Siculo, y auer⁶⁷⁶ sido la fabrica, de⁶⁷⁷ las milagrosas murallas, larguissimas y profundissimas çisternas y huertos pensiles de Babilonia,⁶⁷⁸ toda de solo ladrillo, no deuemos, obligar a la antigua fama y grandeza destas dos insignes çiudades, a que ayan dexado, algunas notables rreliquias y señales de su eursion y acabamiento. Pero como en la inmensa, y mal conprehendida grandeza del tiempo, pueda auer, encubiertos misterios grandissimos, y del todo incognitos a los hombres, ansi podriamos presumir⁶⁷⁹ que estas memorias, casi eternas de Chelminara con su çiudad de Persepolis, aunque menos conoçida, y mas escondida y retirada hazia el Oriente, sean de mayor antiguedad, que de las demas, de que se a⁶⁸⁰ tenido notiçia en el Mundo. Menphis, que ni en antigua fama, ni en gloria de la suçesion larguissima, de sus Reyes, nunca dio primer lugar a Niniue ni a Babilonia, y aunque arruinadas, ayan quedado hasta agora, parte de sus milagrosas Piramides, no nos muestran⁶⁸¹ estas, no vienen a ser, mas que unos grandes montones de piedras [261v] sin pareçer en

⁶⁷⁴ Entrelinhado: "ni ver".

⁶⁷⁵ À margem: "con el capitulo .15. de Hester, y".

⁶⁷⁶ À margem: "auer".

⁶⁷⁷ Riscado: "toda".

⁶⁷⁸ À margem: "de Babilonia".

⁶⁷⁹ À margem: "mos presu".

⁶⁸⁰ Rasurado: "auia" para "a".

⁶⁸¹ À margem: "no nos muestran".

ellas⁶⁸² otro primor, hermosura, ni variedad de fabrica, mas de⁶⁸³ con su grandeza sola, poner admiracion, y auer adquirido fama entre las naciones de Europa, por la mucha noticia, que en Aegipto, dellas, se a tenido. Pero en Chilminara, muchas cosas juntas se offrecen muy dignas de notar en este *nuestro* siglo presente, con tanta variedad de sculptura, y exçelente Architectura, como alli vemos, demas de aquella perfeccion, dureza y hermosura de tantos marmores y jaspes, pues con rrazon deue de ser juzgada y estimada, cada una de sus columnas, por un consumado,⁶⁸⁴ r raro, y estupendo edificio.

60. Auiendose visto, tan çerca de esta fabrica, y arrimado a la ladera del monte, lo *que*⁶⁸⁵ parece auer sido Sepulturas Reales, se podria presumir fuese toda ella ornamento suyo, por dexar el auctor desta insigne y soberuia estructura, eterna memoria a la posteridad de su mucha potencia y grandeza, auiendo esta mesma anbiçion mouido,⁶⁸⁶ a los antiguos Reyes de Aegipto a fabricar y leuantar sus labirintos y⁶⁸⁷ Piramides. Mas, considerado bien, estar el edificio repartido en diferentes cuerpos, en espacio tan dilatado, y rodeado de tan gruesa y fuerte muralla, muestra en si forma y aparencia verdadera de auer sido, la Real casa y fortaleza de Persepolis, de *que* tanta memoria hallamos, en los autores antiguos de la primera classe, escriuiendo la euerision del grande Inperio de los Persas por el grande Alexandro Rey de Maçedonia. Y aunque Arriano,⁶⁸⁸ Diodoro Siculo, Plutarcho y Quinto Curçio engrandeçen y alaban encareçidamente el mucho primor, y hermosura deste soberuio palacio, como principal cabeça de la Monarchia de toda Asia, solo Diodoro, nos lo pinta,⁶⁸⁹ elegantissimamente, con la mesma fortaleza y firme stru[ctu]ra, como agora vemos, en las grandes muestras *que* del an quedado. Porque demas de *que* la [262] muralla grande contiene en si la otra sigunda muralla interior, en *que* esta la escalera del Triumpho, parecen, muy euidentemente en muchas partes, aquellos durissimos jaspes y porfidios, abrasados y quemados, en la superficie, aunque enteros en la substancia y principal cuerpo suyo: de manera que no padeçen disminuçion, antes auer resistido, con su admirable fortaleza a la mucha violencia del fuego, *que* consumo y acabo la mayor parte desta famosa fabrica.⁶⁹⁰ Y de *que* se aya quemado, todos los ya rreferidos autores, y los demas *que* escriuen los hechos de Alexandro Magno, no solo lo⁶⁹¹ dizen, mas tambien en *que* ocasion y como se hizo este incendio, atribuyendo la tal

⁶⁸² Riscado: “mostrar en si”; entrelinhado, riscado: “ni parecer en ellas”; à margem: “parecer en ellas”; à margem, riscado: “parecer en”.

⁶⁸³ À margem: “mas de”.

⁶⁸⁴ À margem: “consumado”.

⁶⁸⁵ Entrelinhado: “lo *que*”.

⁶⁸⁶ Entrelinhado: “mouido”.

⁶⁸⁷ À margem: “labirintos y”.

⁶⁸⁸ Ms. B, fl. 184: “Adriano”.

⁶⁸⁹ Riscado: “desde muy”.

⁶⁹⁰ Riscado: “edificio”; entrelinhado: “fabrica”.

⁶⁹¹ Ms. “solo lo lo”.

hazaña, si tal nonbre puede mereçer, a Thais Atheniensa, en vengança de otro tal incendio con *que* su patria auia sido, antiguamente quemada por los Persas. Y aunque Diodoro escriue *que* auia tres çercas o murallas en esta fortaleza incluidas una en otra a la mucha alteracion, y mudança en tan largo tiempo, y florecer este autor, muchos siglos despues de lo referido, se puede atribuer la duda *que* no es mucha, si como, es cosa muy verisimil, *que* al sigundo quadro, de la fabrica, mas çerca del monte, quisiese Diodoro Siculo, por no estar bien informado, poner en lugar de terçera muralla, pues por el grosor y fortaleza de sus paredes, mereçe muy bien este nonbre.

61. Tambien, escriue Diodoro, otra cosa con *que* mas se confirma auer sido aqui la fortaleza de Persepolis, y es *que* despues de auerla descripto, dize *que* al Oriente della, como quatroçientos pies de distancia, ay un monte *que* se llamaua Monterreal, en el qual auia una peña en la mitad de cuya altura, estauan sepulcros de algunos Reyes, cuyos cuerpos⁶⁹² y caxas en *que* iuan puestos, se subian arriba con çiertas machinas: dando a entender *que* no auia escaleras. Y siendo esto tan conforme a lo *que* agora se vee en la fabrica del Monte y con tan euidentes y çiertas⁶⁹³ señales, del sitio y distancia del palacio y fortaleza, aunque el autor referido, no señale ni exprese, las escaleras y comodidad de subida *que* agora ay para poner arriba los dichos cuerpos. Pero en esto, se puede entender lo mesmo *que* en la duda *que* se offrecio de auer auido, antiguamente dos o tres murallas en todo el edificio de la fortaleza, o *que* la escalera se labrase despues.⁶⁹⁴ o lo *que* tambien podria ser verisimil *que* la version de Diodoro, de Angelo Cospo Boloñes, estuuiese mal entendida, teniendo en su lengua Griega otro sentido. Y como en Persia adonde esto se escriue, falte del todo, el socorro y comodidad, de los libros, para saberse bien lugares semejantes, no puede aueriguarse aqui el de la dicha version mas puntualmente, y esta de Angelo, fue traída de España, para este fin, auiendo visto y notado el Enbaxador,⁶⁹⁵ muchos años antes, *que* pudiese, el ni otre nadie ymaginar *que* auia de venir a Persia, el lugar de Diodoro, en *que* descriue el alcaçar Real de Persepolis, y sepulcros en el monte tan çercano, y tambien, por la rrelacion, *que* fray Antonio de Gouea, Obispo de Çirene le hizo, en España, aunque indistinta y confusamente, de aquesta insigne fabrica. La qual, por tantos siglos a estado sepultada, y tan remota, entre estas barbaras naciones, con tan, poca, obscura y confusa noticia, *que* solamente, Sebastian Serlio Boloñes,⁶⁹⁶ en su ai Architectura antigua y moderna, deuio tener alguna: aunque por tan ignorante y barbara relacion, *que* dexandonos una estampa de este edificio, esta es de quarenta columnas pequeñas, no señalando su grandeza, sino

⁶⁹² Ms. “cuelpos”.

⁶⁹³ À margem: “y çiertas”.

⁶⁹⁴ À margem: “o que la escalera se labrase despues”.

⁶⁹⁵ À margem: “el Enbaxador”.

⁶⁹⁶ Riscado: palavras ilegíveis.

pintarnos las columnas,⁶⁹⁷ con capiteles corintios, y sin dezir nada de la demas fabrica, aunque le dio su propio nonbre, llamandole quarenta colunas, *que* como se a dicho es lo mesmo *que* quarenta Alcoranes, entre los Arabes, y Persianos. En antigüedad, sumptuosidad y grandeza de edificio, en elegancia y lindeza de hermosa Architectura, quando no se mirase a la perfeccion, y eternidad de la materia de *que* esta fabricado, no solamente se puede igualar y poner entre aquellas siete marauillas, y milagros, de *que* nos dexaron tanta memoria los antiguos, pero meritamente y con gran rrazon, an- [263] teponerse a todas ellas, como vnico y rraro, y *que* no rreçibe comparacion con ninguno otro, de quantos, la antigüedad, nos ha dexado,⁶⁹⁸ sigun⁶⁹⁹ los rrastros y memorias *que* dellos ay⁷⁰⁰ en el Mundo.

62. Ya casi noche se recogio el Enbaxador a Margascan, hallando en el camino gran numero de Çigueñas, *que* tambien se rrecogian a los nidos con *que* tenian ocupado lo mas alto de todas aquellas grandes columnas.

[Viaje de Margascan a Spahan.⁷⁰¹]

63. A ocho de Abril⁷⁰² salio el Enbaxador de Margascan y por ser tarde no camino aquel dia mas de tres leguas, por *aquella* fertil y llana canpañã, dexando a la mano izquierda una legua lexos el rio Araxes,⁷⁰³ hasta llegar junto a una muy enpinada y alta sierra, en que estaua fundada una fortaleza antigua haziendola muy fuerte y del todo inexpunable, su asperissimo sitio, siendo por todas partes casi a plomo peinado el monte, de manera que si no era dando muchas bueltas⁷⁰⁴ y con gran dificultad, no se podia subir arriba. Y aunque toda la corona desta sierra tenia muralla fuerte y alta con torres a trechos, haziala mucho mas inexpunable la fortificacion que [la] naturaleza le daua, pues con estar entonces abierta y sin guarda, nadie queria tomar trabaxo de la uer. En un prado de grama menuda y verde al pie de esta sierra, paso la noche el Enbaxador, dentro de su litera, teniendo, muy çerca dos Aduares de Turcomanes, que sienpre en esta jornada se mostraron buenos vezinos.

⁶⁹⁷ À margem: “sino pintarnos las columnas”.

⁶⁹⁸ Riscado: palavras ilegíveis.

⁶⁹⁹ Rasurado: “sigun”; à margem, repetido: “sigun”.

⁷⁰⁰ Riscado: palavras ilegíveis.

⁷⁰¹ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 1, pp. 7-25; *L'ambassade*, pp. 164-180; Ms. B, fls. 166v-182v.

⁷⁰² À margem, repetido: “.8. Abril”.

⁷⁰³ À margem: “dexando a la mano izquierda una legua lexos el rio Araxes”.

⁷⁰⁴ Entrelinhado: “bueitas”.

64. A nueve,⁷⁰⁵ antes *que* amaneciese se prosiguió el camino, y despues de auer dexado a la mano izquierda, el monte con su fortaleza referida, se fue caminando grande espacio lleuando, a la mesma mano y a uistas⁷⁰⁶ nuestro Araxes, o Bradamiro en esta parte con mas hermosa y ancha⁷⁰⁷ corriente, y su agradable rribera, muy llena por anbas partes, de verdes y espesas matas, teniendo este rrio, no se que de apazible, dando⁷⁰⁸ un particular gusto a todos los *que* lo vian y caminauan çerca del.

65. A las nueue del dia⁷⁰⁹ se lleugo a Mahin, despues de auer pasado un rrio pequeño, lleno [263v] de arboledas, y *que* lleuaua agua clarissima, y fria: es Mahim un lugar abierto de quinientas, o seisçientas casas, todas ellas entre muchos jardines y huertas de grandes arboledas mayormente de nogales, de manera *que* pareçia un muy espeso bosque. Auia en este lugar, demas de los naturales vezinos suyos, una gran colonia de Çircassos que dos años antes El Rey de Persia, despues de auer saqueado gran parte del Gurgistan o Georgiana y traído en seruidunbre sus moradores, hallando⁷¹⁰ mucho numero de familias de estos miserables Çircassos, los conpelio a la mesma transmigracion,⁷¹¹ siendo traídos y rrepartidos, por diuersos lugares de la Persia. Y fue tanto mayor la miseria de esta pobre gente, quanto ellos, por huir la plaga y trabajos de la guerra, *que* en Çircassia se auia mouido poco antes, entre sus mesmos naturales, y no queriendo, ser parçiales, de la una y la otra faccion, huyeron con sus mugeres y hijos, a la parte *que* mas çerca les caia del Gurgistan, adonde hallaron el peligro mayor y mas çierto. Eran todos estos Çircassos, blancos y bien dispuestos, y que considerada su rrigurosa fortuna, padeçiendo suma pobreza, a quienquiera, mouia a gran compasion, y ansi el Enbaxador entre muchos dellos repartio alguna cantidad de dinero.

66. Otro dia, 10.⁷¹² camino el⁷¹³ Enbaxador tres leguas, con toda la carauana *que* hallo junta en el dicho lugar, hasta Amanzada, una aldea de pocas casas, recogidas dentro de un caravasar, çercado de buena muralla, en que auia tambien una grande y rica Mezquita, de cuya renta, por costunbre antigua se daua de comer tres dias a todos los peregrinos y pasajeros pobres: teniendo los Persianos y Arabes, en suma veneracion este su templo, por tener su sepulcro y estar enterrado,⁷¹⁴ en el un grande y venerable sancton, y ansi lo⁷¹⁵ auian enriqueçido con diuersas mandas y dotaçio-

⁷⁰⁵ À margem, repetido: “9.”.

⁷⁰⁶ Entrelinhado: “y a uistas”.

⁷⁰⁷ Riscado: “com su hermosa y mansa”; entrelinhado: “en esta parte con mas hermosa y ancha”.

⁷⁰⁸ Entrelinhado: “do”.

⁷⁰⁹ À margem: ilegíveis; entrelinhado: “en las hojas siguientes”.

⁷¹⁰ Entrelinhado: “do”.

⁷¹¹ Riscado: “los quales padeçieron la mesma plaga”; à margem: “los conpelio a la mesma transmigracion”.

⁷¹² Entrelinhado: “.10.”; à margem, repetido: “.10.”

⁷¹³ Ms. “en”.

⁷¹⁴ À margem: y estar enterrado”.

⁷¹⁵ Ms. “lo lo”.

nes. Auia luego como se entraua en este carauasar una hermosa y abundantissima fuente, de que corria fuera tan grande golpe de agua *que* pudiera moler con ella un molino. Todo el camino que se traxo de Mahin hasta este carava- [264] sar, por la mayor parte fue aspero, con altos montes a la mano izquierda, y en ellos algunas pequeñas matas, y con sus cumbres, aunque entrado ya el verano, todavia cubiertas de nieue.

67. Estuvo el resto deste dia *que* fue martes de la Semana Sancta, a diez de Abril el Enbaxador en el dicho caravasar, y queriendo a las nueve de la noche començar a caminar la caravana, suçedio un desastre notable, de *que* el Enbaxador con toda su familia, reçibio grande alteraçion y pesadunbre. Y fue que como Jusepe Saluador Armenio, de quien ya se a hecho mençion,⁷¹⁶ y a quien el Enbaxador queria mucho, ansi por seruirle fielmente de interprete, como por la mucha pratica *que* tenia destas Prouinias Orientales, se adelantase solo de la carauana, por poner en cobro una muerçilla gentil o Indiana⁷¹⁷ de naçion y de profesion mora, a quien aquel dia el Enbaxador auia mandado echar de la carauana por auer sabido, *que* dando escandalo y mal exemplo, el dicho Jusepe, traia publicamente desde Xiras, a menos de dozientos pasos de donde auia partido fue hallado muerto y sin cabeça, de los *que* iuan con las primeras cargas de la caravana. Y como con el alboroto *que* todos reçibieron de tan horrible caso, viniesen a dar cuenta dello al enbaxador que estaua durmiendo, no auiedo de partir hasta otro dia⁷¹⁸ por la mañana,⁷¹⁹ con la repentina turbaçion *que* luego reçibio, mando que nadie inquiriese ni hiziese diligencia para saber los que vuiesen cometido el delicto: infiriendo luego, *que* de los *que* con tanta libertad lo perpetraron se podia temer otro caso peor y mas grave *que* el cometido. Y estando con vigilancia y guarda aquella noche, por la mañana despues de enterrado el muerto, no se supo otra cosa mas sobre su muerte, sino *que* muy poco espacio antes *que* el partiese y se apartase de la ca- [264v] rauana, pasaron, dos tropas de hombres a cauallo con arcabuzes, arcos y çimitarras con mucha priesa, teniendose por sin duda *que* estos le uuiesen muerto. Pero *que* ocasion pudiese auer dado aquel pobre hombre nadie lo pudo ymaginar, ni hasta agora se sospecha, aunque muchos si, de quien⁷²⁰ le causo tan cruel muerte, llevandole la cabeça y dexandole el dinero y sortijas que lleuaua, y ansi pareçio açertado, pasar esto en silençio, hallandose el Enbaxador en parte adonde era forçoso hazerse ansi.

68. Miercoles onze⁷²¹ del dicho mes, se caminaron tres leguas hasta Vgion aldea pequeña, fueron las dos leguas de este camino asperissimas, por la subida y deçen-

⁷¹⁶ À margem: “de quien ya se a hecho mençion”.

⁷¹⁷ À margem: “o Indiana”.

⁷¹⁸ À margem: “otro dia”.

⁷¹⁹ Riscado: “el aunque”; entrelinhado, riscado: “qual”.

⁷²⁰ Riscado: “donde se”; entrelinhado: “quien”.

⁷²¹ À margem, repetido: “.11.”

dida de una sierra tan agria y llena de grandes piedras, *que* se padeçio grandissimo trabaxo particularmente, en la subir, lleuando, a mano cantidad de hombres la litera del Enbaxador, caminando el con dificultad a cauallo. No era esta sierra, por la parte del Medio dia, pelada, como casi todas las de la Persia, sino con muchos lanti[s]cos de la espeçie y grandeza *que* se a dicho atras, de *que* se coge gran cantidad de Almaçiga, y tambien auia mucha cantidad de matas de rretama; pero por donde se baxa desta sierra *que* es al Norte, es pelada como las demas; solo auia algunas pequeñas matillas de espinos. Poso el Enbaxador en esta aldea en un aposento contiguo con una Mezquita con quien los naturales de aquella tierra tienen grandissima deuocion por estar alli enterrado un sançton desçendiente de Ali y de Fatima hija de Mahamet, o Mahoma: y ansi luego como el Enbaxador lleugo, vino a visitarle el Hermitaño o Deruis de la mezquita, que le hizo esta rrelaçion, afirmandole como era grande [el] numero de hombres y mugeres, enfermos, y çiegos y tullidos, *que* alli reçibian salud [265] por la interçesion de aquel su gran sançto, de cuyos milagros el tenia un gran cathalogo y minuta consigo. Esta aldea y mezquita esta en un llano, por donde pasa un mediano arroyo, pantanoso y de mucho pescado, que junto al lugar, se pasa por una puente de piedras.

69. A .12.⁷²² jueves Santo de mañana se salio de aqui, caminandose quatro leguas hasta un grande y hermoso carauasar y una pequeña aldea *que* junto a el estaua çercada de una rruin muralla de tapias: y en medio della, en sitio algo mas rreleuado *que* lo demas, auia⁷²³ una rruin fortaleza medio derribada: alderredor della y dentro de la primera çerca de la aldea, auia hasta çien casillas, la mayor parte dellas pobladas de Çircassos, de la mesma transmigraçion *que* los de Mahin, gente sumamente miserable y pobre, y ansi por esto como, por la veneraçion *que* se deuia al dia, mando el enbaxador *que* entre todos se repartiese en limosna, alguna cantidad de dinero. Llamase esta aldea Acopaz, y aunque su sitio es llano y baxo, alderredor esta rrodeada de altos montes, lo mas alto dellos cubiertos de nieue: y ansi, demas de *que* el suelo y llano *que* entre ellos ay, es paludoso, y lo corta el mesmo arroyo que pasa por la aldea de atras, es gran cantidad de agua la *que* dellos corre y interiormente se rreçume por todo aquel llano en *que* estan el caravasar y aldea, rebentando por donde quiera infinitas fuentes, *que* aunque al pareçer es clara y buena, haze contrario efecto en todos los *que* la beuen. Porque aunque de su naturaleza no sea del todo mala, viniendo colada, entre la tierra y peñas de aquellos montes, la propiedad del suelo en *que* rebienta es pestilentissima y dañosa, particularmente por la vezindad, de aquel amorbado arroyo, *que* tiene, in- [265v] fiçionado el aire de todo aquel distrito,⁷²⁴ siendo mucho mas pestilencial el pescado *que* cria. Lo qual se esperimento en aquel dia *que* el Enbaxador alli estuuu, porque como toda su familia⁷²⁵ hallase alli tanta

⁷²² À margem, repetido: “.12.”

⁷²³ Riscado: “una”.

⁷²⁴ Riscado: palavra ilegível; à margem: “distrito”.

⁷²⁵ Riscado: “del Enbaxador”.

cantidad de grandes peçes, la mayor parte de los criados salieron otro dia enfermos de alli, no les aprouechando, lo mucho *que* el Enbaxador les auiso *que* no comiesen de aquel pescado, auiedo visto, la amarillez y abominable color *que* tenia. Ay junto al caravasar una grande huerta, que Alauerdecan dexo rrezien plantada antes *que* muriese, en *que* ay gran numero de todo genero de frutales, con grandes y derechas calles de alamos, Platanos⁷²⁶ y cipreses, aunque pequeños, como plantados de poco tiempo.

70. A .13.⁷²⁷ se llego tenprano, a Cuzcusar, un buen carauasar y aldea en forma de fortaleza, todo el camino es baxo y paludoso, con grandes lagunas y pantanos, y de tan malo o peor ayre *que* en Acopaz la aldea de donde este dia salimos. Y con rrazon le dan los persianos el nonbre de Cuscuzar a este caravasar y aldea, porque en⁷²⁸ lengua persiana quiere dezir lugar pestilente y venenoso, y ansi el enbaxador como sus criados, se hallaron alli, aquel dia y noche siguiente, todos enfermos, y como mareados de una gran tormenta, durandoles dos o tres dias esta rruin dispusiçion. Porque como los dos principales alimentos sean el aire y el agua, y lo uno y lo otro sea aqui tan peruerso y maligno, tienen juntamente con su maliçia, alguna particular qualidad, para causar semejantes acçidentes.

71. A .14.⁷²⁹ vispera de Pasqua⁷³⁰ llego el Enbaxador a Dergriger adonde ay un gran caravasar, y otra aldea dentro de una rrazonable fortaleza, y porque auia alli una casa pequena pero bien labrada y aunque de muy chicos aposentos, poso en ella el Enbaxador, començando desde aqui a perder [266] algo de la mala dispusiçion y descaymiento con *que* venia, mejorando tambien todos los demas, con auer hallado mejor ayre.

72. A .15.⁷³¹ dia de Pasqua, se hizo jornada en Hiesdegas, despues de auer andado con la carauana grandes ocho leguas, y hallado repentinamente, caminando por un llano, una hondura y despeñadero notable, peinado por todas partes, y *que* por la una daua paso, pero tan peligroso y difiçil de baxar, que se gasto gran rato hasta llegar a lo baxo en *que* auia, una vega y valle muy llano de dozientos pasos y mas⁷³² en ancho, y quinientos de largo, continuandose despues en *aquella* forma por algunas leguas mas adelante,⁷³³ con algunos pequeños canales de agua con *que* se rregaua. De la otra parte del llano, auia otro semejante despeñadero, cortado a plomo, de manera *que* la vega *que* auia en lo baxo, pareçia un muy ancho y profundissimo foso,

⁷²⁶ À margem: "Platanos".

⁷²⁷ À margem, repetido: "13."

⁷²⁸ Riscado: palavra ilegível.

⁷²⁹ À margem, repetido: "14."

⁷³⁰ Ms. "pasqua".

⁷³¹ À margem, repetido: "15."

⁷³² À margem: "y mas".

⁷³³ À margem: "continuandose despues en *aquella* forma por algunas leguas mas adelante".

desde la qual, en lo mas alto y peinado de la peña estaua fundado un pequeño lugar, aunque de sitio fortissimo: cuyas casas subien^d en muchos suelos de altura y teniendo ansi mesmo infinidad de ventanillas r pequeñas, paresçian de lexos nidos de paxaros o viuares de saluaginas. Pasamos e. valle y en el un arroyo, de *que* se rregaua la vega, y luego començamos a subir la cuesta muy aspera en *que* estaua la fortaleza, rodeandola por la parte del Norte para entrar en ella: y era cosa muy para notar ver la grande altura de las casas *que* estauan muy espesas, y ellas mismas seruian de muralla, con infinito numero de ventanas, y en ellas gran cantidad de mugeres y muchachos, siendo aqui mas blancas que todas, las que en Persia hasta entonçes se auian visto. Entrose en este notable lugar, por una muy estrecha puente leuadiza, sin pre- [266v] tiles, que caia sobre un muy hondo foso, adonde la tarde antes se auia despeñado y hecho pedaços un cauallo de un Persiano de los que iuan haziendo el aposento al Enbaxador, el qual tuuo esta noche muy mala posada⁷³⁴ como, la mucha pobreza del lugar lo pedia.

73. A .16.⁷³⁵ camino la caravana siete leguas, a una mucho mas pobre y miserable aldea cuyo nonbre no mereçe hazerse memoria del, pero poco menos *que* a la mitad de la jornada se paso por un muy grande y hermoso caravasar, nueuo y labrado todo de piedra con grandes torreones a las esquinas, en fin, era el mejor, a lo *que* de fuera se pudo juzgar de quantos, se auian visto y vieron despues en esta jornada, obra tambien de, Alauerdechan y hecho a su propia costa.⁷³⁶ Fronte del caravasar, por *que* pasaua el camino por medio, auia tambien una gran fortaleza nueua y fuerte, y una pequeña aldea de vezinos dentro della, siendo indiçio, el hallar tantas por este camino, que es despoblado y solo, por los muchos ladrones que solian andar por el, rrobando, ansi los pobres labradores, como las carauanas de los mercaderes.

74. De la pobre aldea,⁷³⁷ adonde el Enbaxador y la carauana paro este dia, salio [al] otro⁷³⁸ por la mañana, .17. del dicho mes, y auiendose caminado seis leguas por camino llano y buena tierra aunque sin arbol alguno, llego a un buen lugar, a que dauan nonbre de çiudad, llamado Comixan, de quatroçientos o quinientos vezinos. La canpañã alderedor del, y buen espaçio antes, estaua toda cultiuada y labrada para coger trigo y çeuada, pareçiendo la tierra gruesa y fertil,⁷³⁹ pero muy tenaz⁷⁴⁰ y argilosa, [267] regada con muchos canales de agua *que* les venian de lexos, sin la qual como ya otras vezes se a dicho, la Persia no produze ni frutifica cosa alguna: siendo muy poco lo *que* en ella llueue y el terreno de si tan seco *que* no lleua en los montes y llanos arbol ni cosa verde, sino en algunas partes aquellos lantiscos de *que* se coge

⁷³⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: "sada".

⁷³⁵ À margem, repetido: "16."

⁷³⁶ À margem: "obra tambien de, Alauerdechan y hecho a su propia costa".

⁷³⁷ À margem: ".17."

⁷³⁸ Riscado: "dia".

⁷³⁹ Riscado: "y gruesa".

⁷⁴⁰ Riscado: "espesa"; entrelinhado: "tenaz".

la Almaçiga, o los pocos arboles espinosos y pobres de hoja de *que* ya tambien se a hecho mençion. Despues de auerse aposentado el Enbaxador en casa de un vezino *que* tenia una rrazonable casa, y su familia en otras çercanas, aunque el tienpo quando llego pareçia estar sereno, con muy pocos nublados, començo luego a caer una agua menuda, y de manera *que* no se podia esperar mas de *que* como vulgarmente se dize, matase el poluo, mas en poco tienpo paresçio lo contrario, porque continuando toda *aquella* tarde, sin espesarse ni creçer mas, corria en abundançia por todas partes sin enbeuarse en el suelo. Y siendo este argiloso y cretoso como se a dicho, *quedo* con tanto y pegajoso barro en su superfiçie, *que* por ninguna parte se podian tener en el, todos los *que* acudian a cubrir o retirar en un caravasar viejo *que* alli auia, las cargas de toda la carauana, metidas gran parte dellas en el agua y lodo. En este tumulto *que* forçosamente auia de auer, dando mucha prie- [267v] sa el Enbaxador, para *que* se pusiese reparo, prinçipalmente, en el presente *que* se lleuaua al Xa, dauan todos grandes caidas, resbalando en aquel graso y vntoso lodo, porque quanto mas refirmauan, y hazian fuerça en los pies para tenerse, con tanto mayor inpetu venian al suelo. Las mulas y jumentos, *que* traian, para con presteza mudar al caravasar algunas de *aquellas* cargas, no solo, no fueron de provecho, por caer y rresbalar mas *que* los hombres, pero muchas quedaron, de las grandes caidas, inutiles del todo para el rresto del camino hasta Spahan. En fin auindose reparado en el caravasar, y algunas casillas çercanas, las cargas del presente *que* lleuauan paños, sedas y granas y parte de la rrecamara del Enbaxador, de lo demas *que* fueron mas de trezientas cargas, sin los fardos y caxas de criados, se hizo un gran tumulto alli en el canpo, cubriendolo con muchos reposteros de fieltro que desde Xiras, el Enbaxador auia mandado proveer, para semejantes ocasiones. Era el huesped en cuya casa el Enbaxador posaua, grandissimo ofiçial de hazer arcos, y ansi tenia particulares gages, del Rey por ello: este le lleuo al Enbaxador un fuerte y hermoso arco dorado con muchas lauores, el qual le fue muy bien pagado y agradeçido, repartiendo despues alguna cantidad de dinero, entre los niños y niñas de poca edad, hijos y nietos del huesped, *que* acudian a una ventana cubierta de una red de madera *que* del aposento del Enbaxador salia a un jardin de la propia casa. Lo qual fue ocasion [268] que otro dia antes de su partida, acudiesen a la mesma ventana todas las muchachas, y mugeres, no solo de la casa,⁷⁴¹ pero de gran parte de la vezindad, unas descubiertas y otras cubiertos los rrostros, entre las quales, con mucha fiesta y rrisa del enbaxador se hizo un largo congiario.

75. A .18.⁷⁴² poco antes de medio dia se salio de Comixan, hallandose todo el camino *que* era llano, y de aquel mesmo barro, muy moxado y lodoso, y esto era quanto mas se caminaua, pareçiendo en los muchos pantanos en *que* se daua que auia llouido abundantemente muchos dias: auiendo sido por alli el agua mas espesa y rezia y durado mas oras sigun se supo despues de algunos criados del Enbaxador,

⁷⁴¹ Riscado: "sino".

⁷⁴² À margem, repetido: "18."

que desde la aldea pequeña antes de Comixan, auian sido despachados a Spahan dos dias auia. Llegose un hora antes *que* fuese noche a otro lugar de la mesma vezindad, que del de donde aquel dia se auia salido llamado Mahiar, y aun *que* en el auia un buen carauasar, El enbaxador y gran parte de sus criados se aposentaron conmodamente en las mejores casas de los vezinos.

76. Jueves .19.⁷⁴³ muy de mañana se salio de aqui a Spahan seis leguas de camino, y porque antes de entrar en la çiudad el Enbaxador queria parar algunos dias en alguna aldea o huerta çercana, adonde se hallase comodidad de rrecogerse, enbio mucho antes que amanesciese a los offiçiales y criados, a quien este cuydado le tocua, para que le tuuiesen de comer, en una buena aldea una legua pequeña [268v] de Spahan llamada Jarustan, auindose auisado lo mismo a los que auian de partir delante con la carauana. Pero estos que eran dos Persianos que desde Xiras venian con el Enbaxador,⁷⁴⁴ para le aposentar y hazer dar el recaudo neçesario por el camino, no entendiendo bien al interprete, lleuaron la carauana a unas huertas, menos de media legua de Spahan, adonde el mayoral dellos, llamado Alibec, tenia una casa, sin saber *que* los criados del Enbaxador auian,⁷⁴⁵ ido a hazerle el aposento a otra parte. El camino de este dia aunque fue llano, la mayor parte del, se hallo un mal paso, en *que* se baxo⁷⁴⁶ casi un quarto de legua por una ladera muy aspera y llena de piedras, adonde fue forçoso salir fuera de la litera el Enbaxador, auindose dexado, poco antes una gran çisterna llena de muy buena agua. Media legua antes de llegar a la gran llanura en *que* esta la çiudad de Spahan, se paso una sierra, blanda y sin dificultad de caminarse continuada de muchos y pequeños collados, que se iuan pasando unos tras otros, antes de poderse descubrir la çiudad: y era todo el suelo de esta sierra de una piedra tan blanda que se deshazia en partes muy menudas, como cascajo muy blando. Al⁷⁴⁷ medio de esta sierra, llego una gran tropa de Persianos, hasta en numero de veinte o treinta los mas dellos muy moços, los quales venian a pie y sin armas, muy apresurados: y reparando junto a la litera en que iua el Enbaxador, mirauan con grande atençion a todas partes, hasta *que* auindole sido preguntado que querian, respon- [269] dieron que venian a ver a Roldan, pronunçiendo este nonbre muy distintamente. Era Roldan por quien preguntavan, un alano grande del Enbaxador, de *que* ya se a hecho mençion, *que* por ser muy pesado y venir despeado del largo camino, lo traian desde Lara⁷⁴⁸ hombres conduzidos para este efecto en un andor, o palanquin de los de la India, y como entonçes viniese detras de toda la familia, fueron estos moços Persianos en su busca: viniendo despues todos alderredor del, creçiendo de manera el numero de la gente *que* salia, con grande admiraçion, a

⁷⁴³ À margem, repetido: "19."

⁷⁴⁴ À margem, riscado: "desde Xiras".

⁷⁴⁵ Riscado: "auian".

⁷⁴⁶ Riscado: "decendio"; entrelinhado: "baxo".

⁷⁴⁷ Riscado: "En el"; entrelinhado: "Al".

⁷⁴⁸ À margem: "desde Lara".

vello, *que* quando se lleo a la huerta adonde el Enbaxador paro aquel dia, lleuaua el solo un grande y numeroso aconpañamiento. Acabadas de andar todas aquellas baxas collinas, se descubrio una anchissima vega *que* ocupaua muchas leguas alrededor con grandissimo numero de huertas y jardines, que aunque de parte eminente, ocupauan la vista a la çiuudad, no pareçiendose mas de alguna parte de los Alcoranes de las Mezquitas. Suppose luego alli, de algunos criados *que* auian llegado con la carauana, el hierro de auerse preparado el aposento en otra parte, y ansi fueron a dar aiso a los *que* alla estauan, *que* no era mas de media legua de la huerta adonde se le auia buscado una casilla para el enbaxador, en *que* solo auia un aposento tan estrecho *que* casi no [269v] cabia en el mas de su cama. Era hermosa cosa ver la mucha frescura y opaçidad de los arboles *que* auia por junto adonde se caminaua, con infinito numero de gente *que* salia a vernos, porque si bien la çiuudad estaua media legua de alli, todas aquellas huertas estan pobladas con muchas casas, de manera que no hazia falta la çiuudad, y ansi auia tanta cantidad de mugeres con sus mantos blancos, que ocupauan por una y otra parte las çercas y paredes de las huertas, con lo alto de todos los edificios çercanos.

77. Aunque estrechamente y con mucha descomodidad, estuvo dos dias el Enbaxador en aquella huerta, adonde auia notable cantidad de rrosas y flores, porque demas de las rrosas, ordinarias coloradas, auia otras algo menores blancas y otras amarillas, y estas de menos olor que las demas, pero de muy hermosa y apazible vista. Las çiruclas y mançanas, aunque verdes y por madurar estauan ya gruesas y comunmente las comian ya todos como si estuuiesen en toda su sazon, siendo la menos fruta la que llega a tenella, comiendose la mayor parte della muy verde y azeda, porque tienen por⁷⁴⁹ general opinion, todos estos persianos, de *que* no les haze daño desta manera.

78. Vinieron aquella tarde a ver al Enbaxador los religiosos de San Agustin y del Carmen de los dos conventos de Spahan, y luego por la mañana el deroga y Visir que son los supremos governa- [270] dores de aquella çiuudad, y a la tarde la gente que en ella se hallaua de Europa, que eran diez o doze Ingleses, dos Tudescos y tres o quatro Italianos, con quien el Enbaxador holgo mucho, por saber algunas cosas de Europa, aunque entonçes auia muchos dias que no auia llegado Carauana de Bagdad, ni Alepo, y ansi no se tenia notiçia de mas de lo *que* se auia escrito de estas partes en las gaçetas del año proximo pasado, en que solo auia nuevas del principio del año de 1616.

79. Mudose de aqui el enbaxador, a otra huerta *que* le caia çerca, en *que* auia tres buenos aposentos frescos y nuevos, con bastante comodidad para su persona, y en un llano *que* auia junto a la huerta se pusieron nueue o diez tiendas, la una *que* era muy

⁷⁴⁹ Riscado: “teniendo”; entrelinhado: “porque tienen por”.

grande y bien adereçada, de la⁷⁵⁰ persona del enbaxador, en *que* auia lugar deçente y conmodo, para⁷⁵¹ dezir misa, y las demas para sus criados, y ansi a las tiendas como adonde estaua el enbaxador, era cosa increíble el gran numero de gente *que* acudia, sin bastar a detenellos los porteros, y gente que los gobernadores auian puesto de guarda. Porque demas de la çiuudad de Spahan, que de si sola es populosa y grande, auia quatro numerosas colonias, a la parte de estas huertas en *que* el enbaxador estaua, que de pocos años a esta parte el Rey de Persia auia traído, de las çiuudades de Eruan y Julfa en Armenia, y de la soberuia aunque ya arruinada Tauris en Media, y en otra parte gran numero de Gaores, que todas estas quatro [270v] colonias, apartadas poco espaçio, o casi continuadas unas con otras, hazian cuerpo de otra çiuudad, igual o mayor *que* la mesma de Spahan.

80. Y porque se a hecho, aqui⁷⁵² primero mençion de estos Gaores, *que* es lo mesmo en lengua Turquesa y Persiana que gente sin ley o Gentiles, pareçera a proposito dezir⁷⁵³ quien son, antes de tratar de las demas cosas tocantes⁷⁵⁴ a la çiuudad de Spahan. A quedado este genero de hombres de los antiguos y propios moradores de la Persia: la qual auiendo sido ocupada y señoreada por tantos siglos, con las demas Prouinçias de Asia sujetas a su grande Monarchia, primero de los Arabes y despues de los Turcos y Tartaros, hizo notable mudança, en lengua trage y costumbres, como agora la vemos, pues casi no pareçe en ella rastro de su antigua grandeza. Y esto es cosa muy verisimil, auiendola ocupado y transformado en si, las mas incultas y barbaras naçiones del Mundo. Los señores de qualquiera inperio adquirido por ellos, son luego imitados de los subjectos y vençidos, en las cosas susodichas, aunque del todo sean incultas, rusticas y bestiales, como claramente se vio, en Italia, Françia y España, quando en la vltima declinaçion del Inperio Romano, fueron ocupadas de los Vandalos, Godos, Alanos, Francos y Longobardos, extinguiendose de todo punto en ellas, las buenas artes en paz y guerra con que [271] tanto auian florecido. Lo mesmo suçedio en Persia, y en las demas naçiones conterminas a ella, pues con rrazon se puede dudar⁷⁵⁵ agora, por quien, con cuydado, las uuiere visto, auer auido, en ellas ningun genero de lustre, puliçia ni grandeza de que tanto eran engrandeçidas y alabadas de los antiguos. La gente pobre y miserable, sienpre retiene algo en estas mudanças de la mesma pobreza en que sienpre biuio, y ansi en la parte mas Oriental de Persia, y en la Prouinçia de Querman, que confina con ella por el Oriente,⁷⁵⁶ quedaron muchos de sus antiguos y verdaderos Persianos, los quales, aunque los demas se mezclaron y enbeuieron, vniendose con los vencedores, constantissimamente an retenido sus antiguas costumbres, habitos y religion. Porque de la manera *que* los

⁷⁵⁰ Riscado: “para”; entrelinhado: “dela”.

⁷⁵¹ À margem: “persona del enbaxador, en *que* auia lugar deçente y conmodo, para”.

⁷⁵² Entrelinhado: “aqui”.

⁷⁵³ Riscado: “aqui”.

⁷⁵⁴ Entrelinhado: “tes”.

⁷⁵⁵ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “dudar”.

⁷⁵⁶ Riscado: “esta parte”; entrelinhado: “el Oriente”.

antiguos Persianos quando mas florecieron, adoran oy dia al Sol, y al fuego, teniendole sienpre ençendido en sus casas, poniendo grandissimo cuydado en que no se mate, como lo hazian las virgines Vestales en Roma. Pero como gente rrustica y *que* tantos años a biuido sienpre en seruidunbre, tienen⁷⁵⁷ oluidadas las mas de sus çerimonias antiguas, reteniendo agora solo⁷⁵⁸ el tener ençendido el fuego y adorar el Sol quando nasce, juntamente con el enterrar de sus muertos. A estos, despues de los auer vestido de lo mejor que tienen, los arriman en pie a las paredes, de unos grandes çercados o corrales que para esto tienen en el campo,⁷⁵⁹ algo apartados de los lugares [271v] en que biuen, y alli los dexan a ser comidos de los cueruos y grajas y otras aues de esta calidad. La lengua de⁷⁶⁰ que vsan es con poca diferençia de la Persiana y el trage de los hombres algo semejante, aunque mas corto y estrecho, como de gente pobre, y un pedaço de lienço atado en la cabeça. En las mugeres es por la mayor parte contrario de las Persianas, porque, aunque traen çaraguellas, encima se ponen un genero de lobs o sotanas çeradas⁷⁶¹ muy anchas sueltas sin çeñirse que le llegan al tovillo del pie, con mangas muy anchas, pareçiendose en esto con las mugeres Arabes, y grandes tocas en las cabeças, *que* por todas partes son tan largas que le llegan a la rrodilla y corvas de las piernas, de manera *que* teniendo tendidos los braços cubren las manos con ellas. Son estas tocas çerradas no descubriendo mas de solo el rostro sin pareçersele ningun cabello, ni parte de la garganta, como a las dueñas o biudas en España, mas de que no tienen pliegues las de estas Gaoras, mostrandose con este habito⁷⁶² notablemente auturizadas y graues. Su color generalmente, es encabellado mas o menos claro, tirando por la mayor parte a amarillo obscuro variando sienpre con estas diferençias, las tocas de las lobs, o sotanas siendo estas ordinariamente mas obscuras *que* las tocas. Toda esta gente era simpliçissima, al contrario *que* las demas naçiones Asiaticas *que* siguen la secta de Mahamet o Mahoma; los hombres son jornaleros, camelleros y labradores, y algunos mechanicos, y los menos mercaderes, por su mucha pobreza. Las mugeres hilan y texen, vsando y exerçiendo estos offiçios sentadas a las puertas de sus [272] casas como generalmente lo acostunbran en España las mugeres pobres de las aldeas de Estremadura,⁷⁶³ hilando, aspando y deuanando⁷⁶⁴ el hilo de *que* texen despues sus telas, pareçiendose mucho, ansimesmo las unas a las otras, en gesto, color y simpliçidad de costumbres. Caia su poblaçion o colonia un tiro de piedra de donde el Enbaxador posaua, en que auia tres mil casas de rrazonable fabrica, con calles muy anchas, largas y derechas, y con arboles a trechos por todas ellas para hazer sombra, de manera que toda esta poblaçion hazia forma de un grande y hermoso lugar,

⁷⁵⁷ Ms. “tienen en”.

⁷⁵⁸ À margem: “solo”.

⁷⁵⁹ Entrelinhado: “en el campo”.

⁷⁶⁰ Entrelinhado: “de”.

⁷⁶¹ Entrelinhado: “çeradas”.

⁷⁶² Entrelinhado: “to”.

⁷⁶³ Ms. “estremadura”.

⁷⁶⁴ Ms. “deuauanando”.

auiendo poco mas de diez años *que* el Rey de Persia forço a esta gente, a hazer transmigracion de su mesma naturaleza para engrandeçer la çiudad de Spahan. Y sigun la llaneza y poca maliçia de esta gente, auia grande aparejo en ella, para con mucha façilidad ser instruida y rreduzida a la Religion Cristiana, si nuestros religiosos de la çiudad de Spa[ha]n atendiesen a ello con el zelo y diligençia *que* su profesion lo pide.

81. Desde⁷⁶⁵ .19. de Abril hasta primero de Mayo se detuu el Enbaxador en estas huertas en el interin *que* en la çiudad se le buscaua casa, no hallandose a proposito, porque la[s] casas de los hombres poderosos, a quien llaman Canes, aunque estauan muchas dellas vazias, no podian los gobernadores dar ni disponer de ninguna dellos sin expreso mandato del Rey. Y aunque el Enbaxador ansi por esta dificultad, como por el deseo que tenia de despa- [272v] char su enbaxada,⁷⁶⁶ quisiera pasar adelante hasta Farabat en Hircania adonde el Rey entonces estaua, no lo consintieron los gobernadores, hasta auerle dado cuenta de su venida. Y ansi dos dias despues que llego, auiendo sabido *que* los gobernadores auian despachado, enbio el tambien un su xatel o correo, escriuiendo al Rey y a Agamir su secretario de estado, auisandole de su llegada a Spahan, y haziendo particular resentimiento, de la muerte de Jusepe Salvador su interprete: no tanto porque se esperase castigo, con ser el delicto tan graue, como porque no convenia a la reputacion del Enbaxador dexarlo en silençio, aunque se tenia por muy sin dubda, auer sido ya el Rey sabidor del caso.

82. En el tienpo que se estuu sin entrar en la çiudad, era grande el numero de gente *que* acudia adonde el enbaxador residia y a mirar las tiendas, ansi de los de Spa[ha]n, como de las colonias rreferidas *que* eran mas vezinas, particularmente mugeres y muchachos: porque estos demas del deseo de ver cosas nueuas, a su pareçer, venian tambien a *que* les diesen limosna, siendo por la mayor parte miserables y pobres. Y como juntamente con los Armenios de la nueva Julfa, uuiese tambien⁷⁶⁷ una gran colonia de otros cristianos de Assiria y Diarbec, Nestorianos, Surianos y Maronitas, acudian infinitos de estos a las tiendas particularmente quando le dezian misa al Enbaxador: mostrandose alli con muchas demonstraciones de deuoçion, aunque solo se puede dezir que tienen el nonbre de cristianos. Venian tambien muchos [273] georgianos, los cuales con los Armenios, eran los mas ordinarios y bien reçibidos, siendo cosa increíble, el grande numero de estas naçiones que en la çiudad de Spahan esta rrecogido, no cabiendo en los muchos y grandes carauasares, *que* en la⁷⁶⁸ çiudad ay, por no tener casas propias en *que* biuir. Pero sin conparacion era mayor la cantidad de mugeres y niños, de los Gaores, de *que* ya se a hecho mençion,

⁷⁶⁵ Ms. “desde”.

⁷⁶⁶ Riscado: “quisiera”.

⁷⁶⁷ Entrelinhado: “tambien”.

⁷⁶⁸ Entrelinhado: “a”.

que todos los dias, muchas vezes venian a ver al⁷⁶⁹ Enbaxador y sus criados, sin bastar los Persianos que auia de guarda a detenerlas, porque aunque las conpeliesen a quedar fuera en el campo y al Sol, se estauan gran parte del dia alli. Mas el Enbaxador que gustaua mucho de la sinpleza y novedad particular, de esta gente, muchas vezes las mandaua entrar, y dar limosna, siendo esto por lo que mas instancia hazian a venir alli tantas vezes.

[Estada en Spahan.⁷⁷⁰]

83. Primero de Mayo,⁷⁷¹ auindose acomodado, dos rrazonables casas juntas, en Spahan, que se seruijan por una puerta, para que el Enbaxador se aposentase, entro aquella tarde en la çiuudad aconpañado de los gobernadores y demas offiçiales del Rey con otra mucha gente a cauallo, en que entrauan los religiosos del Carmen y San Agustin, con los demas que auia de Europa, Ingleses, Italianos y Tudescos.

84. Despues de auer pasado el Rio por la puente vieja, y entrado por una⁷⁷² [273v] larga calle con muchos platanos, se començo a caminar ya dentro de la çiuudad, por calles estrechas y de casas medio arruinadas, aun de peor fabrica que las de Xiras, hasta dar en un Bazar lleno de tiendas de cosas venales, las mas dellas de todo genero de frutas secas, y de las que entonçes auia verdes y muy azedas, y gran cantidad de mantenimientos, asados cozidos y fritos de diuersas carnes, con muchas maneras de pan, regalado y bueno. En medio de este Bazar, que es como una muy larga calle cubierta de boueda con sus claraboyas por donde rreçibe luz, ay un soberuio y gran carauasar, nueuo, que este presente Rey Xa Abas, en su nonbre y a costa suya, a mandado hazer de pocos años a esta parte. De aqui se entra en el Maidan, que es la plaça en que se exerçitan a cauallo, tambien obra del mesmo Rey, cuya discripçion se pondra adelante: en cuya testera, a la mano izquierda como se sale del Basar, se ua acabando agora una sumptuosissima Mezquita, que con particular devocion⁷⁷³ ansimismo el Rey manda labrar a su Profecta Ali. Y como atrauesando por toda la largura del Maidan se uuiese de pasar por delante de la Casa Real, que estaua a la mano izquierda y que este Rey a ilustrado y engrandeçido con nueuos edifiçios, los gobernadores, se llegaron al Enbaxador y le pidieron y advirtieron de como era costumbre, guardada inmemorialmente en Persia, de que qualquiera enbaxador se apeaua y

⁷⁶⁹ Ms. "al al".

⁷⁷⁰ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 1, pp. 25-36; *L'ambassade*, pp. 180-190; Ms. B, fls. 182v-204v.

⁷⁷¹ À margem, repetido: "1.Mayo".

⁷⁷² Riscado: "y pasado una"; entrelinhado: "y entrado por una".

⁷⁷³ Entrelinhado: "on".

llegaua a hazer reuerençia a la casa, descubriendo⁷⁷⁴ y humillando la cabeça, en llegando a la mesma puerta, y es- [274] to por lo que se deuia al Rey, y que todos los Canes y Soltanes sus vasallos, aunque fuesen sus propios hijos, despues de auer baxado de los caualllos se postrauan en el suelo y besauan el lunbrar, o entrada de la puerta. El Enbaxador les respondio, que fuesen ellos a cumplir con su çerimonia, porque el en aquel caso, por seruir al Rey, aun haria mayor demostracion de cortesia,⁷⁷⁵ con su casa, de la que acostunbrauan en España, con la de sus propios Reyes que eran sumamente, venerados y reuerençiadlos de sus vasallos. Y como los gouernadores instasen para que se apease porque ellos le querian aconpañar, les dixo rresueltamente que no auia de hazello, que fuesen ellos, porque el quando pasase tendria el comedimiento que fuese justo. Visto esto, porque la gente estaua parada, los gobernadores, y los demas Persianos que iuan a cauallo se apearon en medio de la plaça, y de alli fueron a pie a hazer su adoraçion, y mandando el enbaxador a sus criados que ninguno baxase, fueron pasando, hasta que el llego en derecho de la puerta de la Casa Real que como se a dicho quedaua a la mano izquierda, y alli reboluiendo⁷⁷⁶ el rostro del cauallo a la mesma puerta, se quito el sombrero boluiendoselo luego a poner: y alli aguardo un poco hasta que los gouernadores tomasen sus caualllos, despues de auerse postrado y besado el suelo de la entrada. Acabaron de pasar todo el Maydan con gran ruido de tronpetas y atabales, hasta llegar a otro Bazar en que tambien auia muchos mantenimientos, y otros regalos de leche y cosas dulçes y en que auia la ordinaria musica de [274v] gaytas y panderos tan vsados en toda la Persia. De aqui se paso por entre dos grandes Mezquitas y llegaron a las casas que al Enbaxador le tenian aperçebidas para posada, adonde aquella mañana antes se auia traído el presente, y su rrecamara con las demas cosas de su casa: y auindose despedido los que le aconpañaron, se apeo y desnudo, viniendo muy cansado del calor de aquel dia, auindole pareçido, contra lo que le auian informado, mejor las casas, porque se acomodo bastantemente el y su familia en ellas, demas de tener algunas fuentes abundantes de agua, y una grande huerta con mucha cantidad de rrosas.

85. Es la çiuudad de Spa[ha]m, a rrespecto de sola su poblaçion antigua, de la [misma] grandeza,⁷⁷⁷ que Xiras, aunque mucho mas deformada y arruynada; pero consideradas las colonias, que tiene çerca de si, y que le siruen de burgos, es mayor sin conparaçion que ninguna de quantas ay en todas las Prouincias sujetas al Rey de Persia. Y aunque ay en ella muchas Mezquitas, ninguna de fabrica notable, antes muchas dellas, padeçen la mesma rruina que las casas particulares, con calles tan estrechas, desiguales y torçidas, que a ninguna se le puede dar este nonbre, siendo cosa feissima y abominable la figura que toda la çiuudad tiene. Lo que en ella ay de

⁷⁷⁴ Riscado: "baxando"; entrelinhado: "descubriendo".

⁷⁷⁵ Riscado: "vsaria de mas rrespecto"; entrelinhado: "haría mayor demostracion de cortesia".

⁷⁷⁶ Entrelinhado: "do".

⁷⁷⁷ Riscado: "poco menor"; entrelinhado: "de la grandeza".

consideraçion, es lo *que* este presente Rey a labrado y edificado, *que* es el Maydan, y nueva estructura de la [275] antigua casa de los Reyes pasados con la nueva Mezquita y carauasar *que* ya se an rreferido, sin las colonias ya dichas, y lo çercano a ellas como se dira adelante.

86. El Maydan es una gran plaça de mas de seisçientos⁷⁷⁸ pasos en largo y trezientos⁷⁷⁹ de ancho, en forma quadrangular⁷⁸⁰ y çercada toda alderredor de tiendas de mercaderes, con varandas y aposentos pequeños por lo alto, sin otras ningunas casas notables, siendo muy baxos y humildes estos edificios de tiendas *que* las rodean. Como se a dicho ya, sirue de⁷⁸¹ exercitarse en ella a cauallo, *que* ordinariamente es jugar a la chueca, o tirar con arco a lo alto de una muy alta uiga *que* tienen hincada en el medio de la plaça, de la manera *que* se hazia en Xiras: y para que el suelo de la plaça, *que* es igual y llano este mas a proposito, y los caualllos no rresbalen en el, lo tienen cubierto de cascajo menudo ansi de invierno como de verano. En uno de los dos lados mayores desta plaça, *que* es en el de la mano izquierda, como se viene de la mezquita nueva, esta el palaçio y casas Reales, con una lonja quadrada a la entrada, cubierta con su boveda, y una varanda encima la una y la otra dorada y pintada, sigun en Persia se acostunbra. Mas adentro ay un grande y hermoso recibim[en]to, o entrada quadrada⁷⁸² toda de la mesma lauor.⁷⁸³ Sobre esta quadra, o mas propriamente azaguan, ay cinco o seis suelos con varios aposentos aunque pequeños, de manera *que* toda la casa parece una gran torre con varandas doradas en todos los suelos, al Maidan y a la parte contraria sobre la huerta y Arames, el suelo postrero y mas alto es de una quadra hermosissima, toda dorada y cubierto el suelo de muy finas alhonbras, con dos varandas a las partes susodichas de donde como parte tan eminente se descubre toda la çidad, huertas y jardines reales, con los Arames *que* en ellos ay, a los lados de esta quadra ay ocho aposentos pequeños, quatro de cada parte, de a doze o treze pies de ancho y largo de la [275v] mesma lauor de la quadra, y por lo mas baxo con algunas pinturas, y en cada aposentillo destes una pequeña chiminea en lo grueso de la pared, y una ventanilla con su gelosia dorada en ella sobre el Maidan y jardines, auiendose labrado este quarto superior para que las mugeres mas validas del Rey, pudiesen desde alli ver las fiestas y exerciçios *que* en el dicho Maidan, se hiziesen. En lo mas interior de las huertas y jardi-

⁷⁷⁸ Riscado: “dozientos”; entrelinhado e riscado: “quatroçientos”; entrelinhado: “seisçientos”.

⁷⁷⁹ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “trezientos”.

⁷⁸⁰ Entrelinhado: “lar”.

⁷⁸¹ Riscado: “sirue”.

⁷⁸² Riscado: “quadra, en *que* este Rey resçibe los Enbaxadores”; entrelinhado: “reçibiento, o entrada quadrada”.

⁷⁸³ Riscado: “con muchas puertas y aposentos pequeños, ansimesmo dorados y pintados alderredor de la mesma quadra y *que* se mandan por ella. Lo interior de este palaçio, conforme a la costumbre de los Reyes de Asia, es inaçesible, por los serra- [275v] llos, o Arames en *que* tienen mucha cantidad de mugeres, particularmente, este Rey, que aqui en Spahan tiene mas *que* otros, y de todas naçiones, con muy estrecha y seuera guarda”.

nes *que* se an dicho estan los serrallos o Arames, del todo inacesibles fuera del Rey y de los Eunuchos *que* los guardan, conforme a la seueridad de todos los Asianos. Ay en los dichos Arames gran cantidad de muge[re]s de diferentes naçiones, y mayormente a crecido agora su numero, de las muchas Georgianas y Çircassas *que* el Rey a traído en estos vltimos años.⁷⁸⁴ La muralla *que* rodea la casa y Arames es de mucho ambito, por contener en si grandes y espaçiosos jardines y huertas, infiriendose bien esta grandeza de lo *que* se vio en Xiras, aunque esta⁷⁸⁵ ya muy oluidada, y con particular odio, no habitada, muchos años a⁷⁸⁶ de sus Reyes.

87. La Mezquita nueva, *que* aun agora no esta acabada, es una bellissima fabrica, lo *que* al presente⁷⁸⁷ della pareçe, con una entrada o portico cuyo çinborio que es muy leuantado y soberuio esta todo dorado con muchas lauores, la qual haze testera a uno de los dos menores lados del Maydan. Vanse labrando y puliendo para el tal edificio, hermosas tablas de marmor y jaspes de varias colores, cosa rrara y casi no vista en el Oriente.⁷⁸⁸ El caravasar nuevo del Rey, que se dixo ya estaua en medio del Bazar, por donde entro el Enbaxador, es sumptuosissimo, con una muy alta cupula toda dorada y en el muchas lonjas con gran cantidad de aposentos en *que* sin molestia, antes con mucha comodidad, se puede hospedar gran cantidad de forasteros, de todas naçiones, particularmente mercaderes, finalmente, es una grandiosa y real fabrica. Ay otros muchos caravasares en la ciudad, *que* aunque no son de la lindeza ni grandeza de este, son capazes y acomodados para que qualquiera persona pueda estar en ellos con regalo, y algunos estan llenos de gran numero de Armenios y Surianos, que no tienen casas propias, y ansi es una [276] miserable y numerosissima turba, la *que* ordinariamente se vee por toda la çidad, la mayor parte mugeres

⁷⁸⁴ À margem: desde “Sobre esta quadra, o mas propriamente azaguan, ay cinco o seis suelos con varios aposentos aunque pequeños, de manera *que* toda la casa parece una gran torre con varandas doradas en todos los suelos, al Maidan y a la parte contraria sobre la huerta y Arames, el suelo postrero y mas alto es de una quadra hermosissima, toda dorada y cubierto el suelo de muy finas alhonbras, con dos varandas a las partes susodichas de donde como parte tan eminente se descubre toda la çidad, huertas y jardines reales, con los Arames *que* en ellos ay, a los lados de esta quadra ay ocho aposentos pequeños, quatro de cada parte, de a doze o treze pies de ancho y largo de la [275v] mesma lauor de la quadra, y por lo mas baxo con algunas pinturas, y en cada aposentillo destes una pequeña chiminea en lo grueso de la pared, y una ventanilla con su gelosia dorada en ella sobre el Maidan y jardines, auiendose labrado este quarto superior para que las mugeres mas validas del Rey, pudiesen desde alli ver las fiestas y exerciçios *que* en el dicho Maidan, se hiziesen. En [ms. “en”] lo mas interior de las huertas y jardines *que* se an dicho estan los serrallos o Arames, del todo inacesibles fuera del Rey y de los Eunuchos *que* los guardan, conforme a la seueridad de todos los Asianos. Ay en los dichos Arames gran cantidad de muge[re]s de diferentes naçiones, y mayormente a crecido agora su numero, de las muchas Georgianas y Çircassas *que* el Rey a traído en estos vltimos años”.

⁷⁸⁵ Entrelinhado: “esta”.

⁷⁸⁶ Riscado: “ya”.

⁷⁸⁷ Riscado: “agora”; entrelinhado: “al presente”.

⁷⁸⁸ À margem: “Vanse labrando y puliendo para el tal edificio, hermosas tablas de marmor y jaspes de varias colores, cosa rrara y casi no vista en el Oriente”.

y niños medio desnudos, los cuales no tienen otro abrigo ni acogida, sino estos caravasares, fundados para este fin de personas religiosas y pias. En muchas de las Mezquitas ay muy altos Alcoranes, los mas dellos forrados por de fuera todos de azulejos, y los *que* no los tienen es por auerseles descostrado y caído por la mucha antigüedad de los dichos Alcoranes: aunque en lo demas estan agora muy derechos y sanos. Son todos de ladrillo, de muy firme estructura, pero tan angostos, que casi parece imposible sustentar su mucha altura, teniendo, para subir a lo alto, desde abaxo, una estrechissima escalera de husillo, por la qual dificultosamente puede caber un hombre: lo demas ocupa el grueso⁷⁸⁹ de la pared alderredor, siendo mas gruesa desde abaxo, de manera *que* va sienpre todo el Alcoran disminuyendo en su⁷⁹⁰ anchura quanto mas sube. Vno de estos auia en la Mezquita principal de toda la çiudad, que estaua tan çerca de la posada del Enbaxador, que no auia en medio sino una muy angosta calle: y era de tanta altura, como la torre de la iglesia mayor de Seuilla, *que* es mas alta que ninguna otra de España. Aqui se subia un Dervis o hermitaño, que asistia en la dicha Mezquita, y por las mañanas, tardes y medio dia daua ordinariamente grandissimas bozes haziendo su acostunbrada⁷⁹¹ çala, y esto⁷⁹² por todo el tiempo *que* estuuo el Enbaxador en Spahan, persuadiendose, sigun el dezia, que auia de convertir [276v] a todos aquellos francos, *que* eran sus criados. Era el trage de este Deruis, muy rroto y suzio, y aunque tenia mucha edad, traia el turbante rrodeado de plumas de paxaros [de] diferentes colores,⁷⁹³ y esto por menospreçio del Mundo: pareçiendole exteriormente hombre sinpliçissimo, o fuera de juicio, aunque muy estimado de todos los Persianos, teniendole por sancto y ocupado, interiormente del spiritu Diuino⁷⁹⁴ y abstrato del todo, de las cosas temporales. Y ansi las limosnas *que* el Enbaxador le mandaua dar, viniendo como venia alli cada dia, como las *que* rrecibia de otras personas, las daua luego a los pobres mas neçesitados *que* topaua, y el comia un poco de mal pan, ocupandose la mayor parte del tiempo en estas sus continuas deprecaçiones, muchas de las cuales eran estando de pies, en lo mas alto de la pared del Alcoran, tendiendo los braços y meneandolos a todas partes, con sus ordinarias bozes, pareçiendole a todos los *que* lo vian *que* se auia de despeñar, de aquella grande y sublime altura.

88. Y porque fue cosa maravillosa la prodigiosa agilidad *que* en este Alcoran mostraron dos bolatines, se pondra en esta rrelaçion⁷⁹⁵ aunque parezca increíble, pero auiendose visto por tantos millares de personas de esta çiudad sin las de la familia del enbaxador *que* llegauan a çiento, no ay para *que* enbaraçe a nadie el es-

⁷⁸⁹ Entrelinhado: “e”.

⁷⁹⁰ Riscado: “su grosor”; entrelinhado: “su”.

⁷⁹¹ Riscado: “ordinaria”; entrelinhado: “acostunbrada”.

⁷⁹² Riscado: “hazia”.

⁷⁹³ Entrelinhado: “colores”.

⁷⁹⁴ Riscado: “sancto”; entrelinhado: “Diuino”.

⁷⁹⁵ Entrelinhado: “çion”.

creuillo ni oillo.⁷⁹⁶ Luego como el Enbaxador llego, quisieron estos dos bolatines mostrar su abilidad; y porque uuo entre ellos gran contençion sobre qual auia de ser el primero, siendo diferentes las bueltas *que* cada uno daua, pasaron algunos dias, hasta que auiendole tocado al uno,⁷⁹⁷ se puso una cuerda no mas gruesa, de la que en España, particularmente en Madrid⁷⁹⁸ meten los ganapanes en la plaça para sacar los toros jarretados, desde la varanda del Alcoran, *que* seis o siete braças de su mayor altura, lo rrodea alderedor. Y como esta cuerda, fuesse corriendo mas de quatroçientos pasos, y se fixase y atase en lo alto de una casa, por mucho *que* con tornos la apretaron, sigun la mucha distançia *que* auia de un remate [277] a otro, quedaua poco estirada, de manera *que* de si propia se vibraua y meneaua a todas partes. Y ansi el bolatin le echo y ato a cien pasos del alcoran⁷⁹⁹ otra cuerda del mesmo grosor, y la fixo abaxo en el suelo en derecho de donde la auia atado, quedando la cuerda de arriba *que* antes estaua muy decliue, o cuesta abaxo, mucho mas inclinada: y en tanta o mayor altura, adonde el bolatin despues bolteo y anduuu, como lo mas alto del remate de la cupula de la torre de Sancta Cruz en Madrid. Era este bolteador Chacatay⁸⁰⁰ o Sogodiano de naçion llamado Aidar moço de menos de treinta años, el qual por todo el trecho que ocupaua la cuerda desde donde se rremataua, *que* aun era mas de lo que se a dicho, vino con mucha siguridad sobre ella trayendo en las manos un palo poco menos⁸⁰¹ grueso⁸⁰² *que* un braço y casi tan largo como media pica, andando la cuerda banboneandose y moviendose de una parte a otra, de manera que pareçia milagro poderse aquel hombre sustentar en ella. Y como ya se a dicho, la cuerda estuuiese muy decliue, venia subiendo en mayor altura por ella, hasta llegar adonde estaua atada con la otra desde el suelo, que desde alli quedaua tan levantada y ardua de subir hasta la varanda del Alcoran adonde estaua atada, como la linea que diuidiese un quadro perfecto, desde un angulo al otro opuesto a el. Al fin no solo subio con grande admiraçion y horror de los que lo mirauan, hasta el fin de la cuerda, pero desde alli boluio a espaldas bueltas a andar los mesmos pasos, hasta donde la cuerda estaua atada con la otra rematada en el suelo,⁸⁰³ y luego los boluio⁸⁰⁴ a subir sin parar hasta llegar a la varanda adonde estuuo descansando un poco. Dexo despues el palo, y auiendo hecho admirables prueuas de su⁸⁰⁵ mucha agilidad, nadie auia que no desease *que* acabase ya pareçiendoles *que* cada vez auia de se despeñar y hazer pedaços. Pero la cosa mas [277v] esquisita *que* este hombre hazia era arron-

⁷⁹⁶ À margem: “ni oillo”.

⁷⁹⁷ Riscado: “boltear primero”.

⁷⁹⁸ À margem: “en Madrid”.

⁷⁹⁹ Riscado: “de casi al medio della”.

⁸⁰⁰ *L'ambassade*, p. 187: “de Catay”.

⁸⁰¹ Riscado: “tan”; entrelinhado: “lo”; à margem: “poco menos”.

⁸⁰² Riscado: palabra ilegível.

⁸⁰³ Riscado: palabras ilegíveis; à margem: “hasta donde la cuerda estaua atada con la otra rematada en el suelo”.

⁸⁰⁴ Riscado: “boluello”; entrelinhado: “los boluio”.

⁸⁰⁵ Entrelinhado: “su”.

jarse como *que* auia caido por no poder mas, y creyendo todos que venia abaxo, quedaua asido con solos los enpeines de los pies de la cuerda, no cruzandolos sino apartados uno de otro, quedando todo el cuerpo tendido con la cabeça hazia baxo dando palmadas con las manos, y despues con mucha agilidad boluia a cobrar la cuerda, pudiendo auer gran duda qual destas dos cosas fuese mas dificil de hazer.

89. El otro bolatin, de ay a tres o quatro dias, vino con dos grandes clauos de hierro tan gruesos como dos dedos y tan largos como quatro palmos⁸⁰⁶ cada vno, y un pesado martillo, y llegando al pie del Alcoran, hincó el uno de los dos clauos, en el, en tanta altura quanto podia leuantar los braços quedando el clauo bastante fuerte por estar la terçia parte del o mas hincado en la pared: Y asiendose despues del, se ponía de pies ençima. Luego bolvia⁸⁰⁷ a hincar el otro clauo en la misma altura, quanto podia leuantar los braços,⁸⁰⁸ y dexandose luego caer quedaua asido con solos los enpeines de los pies del clauo mas alto estando todo el cuerpo braços y cabeça colgado hazia abaxo, y muy de espaçio, quanto podia alcançar daua golpes con el martillo, a una y otra parte del clauo, hasta *que* lo meneaua bien y desencaxaua, y lo quitaua con la otra mano, despues, teniendo en la una⁸⁰⁹ el martillo⁸¹⁰ y el clauo, boluia a trauar del otro clauo en *que* refirmaua y se tenia con solos los enpeynes de los pies, y se ponía de pies sobre el. Y desta manera, hincando un clauo, y colgandose del de la manera dicha, hasta arrancar el otro y boluello a hincar mas arriba gasto grande espaçio, hasta llegar a la varanda, pareçiendo milagro notable lo *que* aquel hombre hazia. Despues de auer subido y descansado en la varanda, hizo a- [278] tar en ella y en la pared del Alcoran un palo grueso *que* salía fuera de la varanda mas de⁸¹¹ una braça, y del trauo dos cuerdas de otra braça de largo cada una, y apartadas dos pies una de otra, con dos palos, tan gruesos como el hasta de una pica atrauesados en las dichas cuerdas en forma de escalera: en el uno de estos palos se sento el bolatin, teniendo el otro palo, o escalon ençima de la cabeça, y allí dio agilissimas quanto peligrosas bueltas, arrojandose con grande inpetu cabeça abaxo algunas vezes, quedando asido con las dos manos de los ramales o rremates de la escalera, con todo el cuerpo tendido. De allí se inpeña con mostruosa ligereza y colando por entre los dos palos de la escalera, daua diez o doze bueltas con mucha presteza arrojandose hazia baxo y boluiendo a subir hazia rriba, de manera que pareçia un torno que andaua muy apriesa. La vltima, mayor y mas peligrosa prueua de⁸¹² aquel dia fue *que* auendole dado desde la varanda un arco y çinco o seis flechas se lo puso en la çinta, y estando asentado en la trauiesa de la escalera mas alta, se arrojó de allí cabeça abaxo, quedando colgado de los enpeines de los pies, de la

⁸⁰⁶ À margem: “quatro palmos”.

⁸⁰⁷ Riscado: letras ilegíveis; entrelinhado: “via”.

⁸⁰⁸ À margem: “quanto podia leuantar los braços”.

⁸⁰⁹ Riscado: “mano”.

⁸¹⁰ Riscado: “y en la otra”.

⁸¹¹ À margem: “mas de”.

⁸¹² Entrelinhado: “de”.

trauiesa mas baxa, y teniendo todo el cuerpo colgado hazia baxo quanto estendido podia estar, quito⁸¹³ el arco de la çinta y teniendolo enpuñado en la mano izquierda, con la derecha iua quitando flechas y poniendolas muy de espaçio en el arco las fue tirando todas, disparandolas muy lexos, enbeuiendolas con tanta fuerça, como si tuuiera los pies refirmidos en el suelo.

90. Tenia este dia el Enbaxador, conbidados en su casa, a los gobernadores de la çuidad y a otros hombres prinçipales Persianos, que despues de auer comido miraron esta fiesta con mucho gusto. Ansi este bolatin como el primero, despues de auer bolteado, andauan rrecogiendo entre la mucha gente que los auia mirado, lo *que* cada uno sigun su posibilidad queria offreçelle, y [278v] el Enbaxador, por auer sido las fiestas a rrespecto⁸¹⁴ suyo, le mando dar a entranbos buena cantidad de dinero. A pareçido poner aqui la suma agilidad destes hombres, pues Niçephoro Gregoras,⁸¹⁵ autor grauissimo que prosiguió la historia Griega de Niçetas Coniate, haze mençion y nos escriue que en tienpo del Enperador Andronico el sigundo, en cuyo tienpo el escriuió su historia, vinieron a Constantinopla, una gran conpañia de bolatines de Aegipto, y dize como testigo de vista, muy en particular, las bueltas que hazian: y aunque eran muy para notar y dexar memoria dellas; con rrazon se le podian las de estos Persianos, con gran ventaja anteponer.

91. [⁸¹⁶] De veinte años a esta parte, auiendo enbiado don Alexo de Meneses Arçobispo de Goa, a fray Antonio de Gouea *que* agora es obispo de Çirene, con un presente a este⁸¹⁷ Rey Xa Abas, para *que* permitiesse algunos rreligiosos de su orden de San Agustin en la Persia, les fauoreçio y permitio tener yglesia en la Çuidad de Spahan, y ansi desde entonçes hasta agora a auído en ella, aunque de muy pocos frayles una pequeña forma de convento, adonde con gran consuelo⁸¹⁸ de algunos Portugueses que venian con mercaduras de Ormuz⁸¹⁹ y de otros mercaderes estrangeros de Europa,⁸²⁰ se çelebran los offiçios diuinos. Algunos años adelante como en Europa, particularmente en Roma, se supiesen las muestras exteriores, *que* este Rey, aunque infiel, daua de fauoreçer la Cristiandad en estas partes, el Sumo Pontifçe Clemente Octauo, para *que* mas fruto se sacase, con la predicacion de mas religiosos, enbio a fray Juan Thadeo de San Eliseo, descalço de la rreformaçion de *Nuestra*⁸²¹ Señora del Carmen, con cartas para el ya dicho Rey exhortandolo a pasar adelante, con los buenos prinçipios que daua de fauoreçer la Cristiandad de los Eu-

⁸¹³ Riscado: letras ilegíveis”.

⁸¹⁴ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “a rrespecto”.

⁸¹⁵ Ms. B, fl. 191: “Nicephoros Gregones”.

⁸¹⁶ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 2, pp. 36-51; *L'ambassade*, pp. 190-203; Ms. B, fls. 192-204v.

⁸¹⁷ Riscado: palavra ilegível.

⁸¹⁸ Riscado: “consolaçion”; entrelinhado, riscado: “deuçion”; à margem: “consuelo”.

⁸¹⁹ Ms. “ormuz”.

⁸²⁰ Entrelinhado: “de europa”.

⁸²¹ Ms. “nuestra”.

ropeos, y offreçiendole el fauor de sus Reyes para la diuersion, de la guerra que tenia con el Turco, siendo esto lo que particularmente el pretendia. Hizo su camino Fray Juan Tha- [279⁸²²] deo con otro rreligioso de su orden, por Alemaña, Polonia, Moscovia y Tartaria, hasta la çiudad de Astarcan cerca donde el Rio Volga a quien los Tartaros y Moscovitas llaman Edil, desemboca en el Mar Caspio, de donde auiendo por las Puertas de Hierro⁸²³ y ciudad de Derbento⁸²⁴ entrado en las Prouincias de la Persia, fue rreçibido de aquel Rey con las mesmas demostraçiones de gusto que a los frayles de San Agustin, dandoles ansimesmo lugar y casa en que acomodar una pequeña iglesia. Lo *que* a los unos y otros religiosos le fue suçediendo se tratara adelante, acabando agora la discripçion de la vieja çiudad de Spahan, con la fundaçion de aquestos dos pequeños conventos. Por el angulo *que* ay en el Maidan entre la Mezquita nueva y la Casa del Rey se sale a un pequeño Bazar, y de alli dexando a la mano derecha la muralla y çerca de los jardines y Arames de la dicha casa, se sale fuera de la poblaçion antigua, y se llega a lo nuevo y colonias acreçentadas de este Rey. Mucho antes de llegar a ellas y al Rio *que* diuide a Julfa⁸²⁵ de Tauris,⁸²⁶ ay una bellissima calle nueuamente fabricada, de mas de mil y quinientos pasos de largo y çiento de ancho, por cuyo medio va corriendo una açequia o canal de agua de doze o catorze pies de ancho, y seis de hondo, labrada de piedra blanca, guarnecida de la mesma piedra por las vandas por donde pueden pasearse gente de a pie, quedando por anbas partes el demas plano mas baxo, por donde los de cauallo mas ordinariamente van y vienen. Por todo lo largo de esta calle, *que* es muy derecha y a nivel igualmente de una y otra parte van muchas huertas y jardines, entrando a ellas, por muchas casas [279v] ansi de particulares como del Rey, que aunque las mas dellas son pequeñas, con varandas, y *que* por la mayor parte siruen de hermostear la calle y dar entrada a los jardines, hazen una muy hermosa perspectiva. Demas de estas casas, o mas propriamente aparençia dellas, ay otras muchas, con⁸²⁷ tiendas y aposentos pequeños, en *que* biuen offiçiales, vendiendose alli cosas curiosas mas *que* de gran preçio, mayormente frutas, y mucha variedad de cosas dulçes, siendo esta calle, a todas oras notablemente frequentada de infinita gente de toda suerte y condiçion. Rematase, lleuando a trechos mucha cantidad de Platanos⁸²⁸ y otros arboles verdes, con la soberuia puente *que* esta sobre el Rio Senderu, que es una de las mas insignes obras y fabricas, *que* ay en esta Monarchia Persiana, pudiendose comparar, si ya no es superior, al famoso Bazar de Lara, *que* particularmente descriuimos. Fue autor suyo, ansimesmo, el grande Alauerdecan, aunque los contrarios suyos, no auiendole jamas faltado, a la virtud oposiçion, dizen que la fabrica de esta puente, fue a costa y espensas del Rey, aunque confiesan auer sido el, el autor de tan gran fabrica, pero la

⁸²² A foliação do ms. passa do fl. 276 para o fl. 278.

⁸²³ Ms. "puertas de hierro".

⁸²⁴ À margem: "y çiudad de Derbento".

⁸²⁵ Ms. B, fl. 192v: "Iulpla".

⁸²⁶ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "*que* diuide a Julpha de Tauris".

⁸²⁷ Entrelinhado: "con".

⁸²⁸ Riscado: "alamos"; entrelinhado: "Platanos".

comun y vulgar opinion es auella fabricado Alauerdecan a costa suya. Corre por aqui el rrio Senderu, con lecho poco hondo y muy ancho y dilatado, no pareçiendo la cantidad de sus aguas mayor⁸²⁹ *que* las del Xenil en Espana, quando pasa por la çiudad de Eçija, o quando entra en Pisuerga, el rrio Carrion: mas aqui, por correr como digo Senderu, muy tendido y llano, podria pareçer a, algunos mayor, y ansi es la puente de mas de trezientos pasos de largo. La fabrica della es sobre altos y grandes arcos de piedra blanca, y tan ancha que pueden pasar, dos coches a la par [280] por ella, lleuando por cada lado un pretil, o muralla de una pica de alto y a cada ocho o diez pasos, unas grandes ventanas o varandas con vista al rrio y a las colonias y poblaciones nuevas *que* orillas del estan fundadas. Las paredes o pretiles de esta puente son tan gruesas *que* por medio dellas, por una y otra vanda, desde el principio della hasta el cabo, se ua pasando de unas a otras varandas, por puertas y bouedas pequeñas *que* van por lo grueso de la pared, sin llegar a lo ancho de la puente, ni enbaraçarse con la otra gente de a pie ni a cauallo, que continuamente por ella pasa. Y ansi como este transito, particularmente es para la gente de a pie, ay tambien desde todas las varandas o ventanas grandes, escaleras secretas, por donde se baxa al rrio, debaxo de los arcos y bouedas de la mesma puente, adonde junto al agua del rrio ay asientos, adonde espaçiarse y tomar el ayre. Ay tambien desde el prinçipio y entrada de la puente, por anbas vandas dos escaleras, por donde suben a lo alto de los pretiles, *que* como se a dicho tendran una pica de alto, y teniendo ençima como tienen catorze o quinze pies de ancho, *que* esto sera lo grueso de cada pretil, quedan en ellos hechas otras dos puentes altas, con sus dos parapetos pequeños en⁸³⁰ cada una, uno *que* cae sobre el rrio y otro sobre la mesma puente, de manera *que* a un mesmo tiempo se pasa por ella por çinco partes, la puente prinçipal del medio, las dos *que* corren a una mano y otro, por lo grueso de cada⁸³¹ pared, y las dos de arriba, y estas por tener la vista mas desenbaraçada son mucho mas apazibles *que* las de abaxo. [280v] Demas de la hermosa perspectiua que se tiene desde esta puente a todas partes, la hazen mas grandiosa las colonias *que* a la mano derecha tiene por una y otra parte del rrio, la que cae mas çerca y a la vanda de la çiudad es de los Taurisinos traídos de la çiudad de Tauris, *que* por muchos es tenuta por la antigua Ecbatana cabeça de la gran Prouinçia de Media, gran parte de los, mercaderes, y la gente de mas lustre *que* auia en aquella çiudad. La otra colonia, enfrente de esta, de la otra parte del rrio, es la nueva Julpha, principal çiudad de Armenia la mayor, que auiendo sido desmantelada del todo por este Rey, trasporto los mas rricos çiudadanos della asignandoles este sitio, adonde muchos dellos con el comerçio y trato estan muy rricos, y los demas, medianamente rreparados, de su miserable transmigraçion. Tienen a la parte del rrio, estas dos nuevas poblaçiones, por todo lo que hazia el ocupan grandes y hermosissimas casas, ansi de las *que* an labrado sus mesmos moradores y aquellos *que* mas posibilidad tienen, como las *que* por la mayor parte an hecho a

⁸²⁹ À margem: "mayor".

⁸³⁰ Entrelinhado: "en".

⁸³¹ Entrelinhado: "ca".

mucha costa suya, los Soltanes, ministros, grandes y otros criados poderosos del Rey, siendo el sitio de si apazible y vistoso, y tambien por lisongear y dar gusto a su Rey, viendolo inclinado al acreçentamiento y lustre de la çiudad de Spahan, siendo estas colonias, y la *que* se a dicho ya de los Gaores, las *que* sin comparaçion mejores casas y calles tienen que todo el resto de la çiudad antigua, De la religion de los Gaores, ya se a tratado, la de los Taurisinos, es la propia que de los demas Persianos Sophianos, pero la de los moradores de la nueva Julpha, como naturales Armenios, es la Cristiana, con las [281] opiniones que los Sumos pontifices le[s] an permitido a que muy pocos⁸³² dellos se an, rreduzido, guardando casi todos los de esta naçion preçissamente la propia y antigua Religion suya.⁸³³ Porque, aunque muchas vezes algunos de sus obispos, y otros saçerdotes de su mesma naçion, auiedo pasado a Europa, ansi⁸³⁴ por su mucha pobreza vagando por ella, como por las grandes⁸³⁵ persecuciones, *que*⁸³⁶ an padeçido y padeçen por las continuas guerras de los Turcos y Persianos, an offreçido diuersas vezes, de rreduzirse a la obediencia de la Iglesia Romana, venido despues, a⁸³⁷ tratar dello, no an querido rreduzirse, obedeçiendo puntualmente a su Patriarcha y tenaçissimamente reteniendo sus antiguos rritos y çerimonias. Y aunque esto es ansi, no solo en los Julphalinos sino en los demas *que* an quedado en Armenia la mayor, dos jornadas⁸³⁸ de la çiudad de Eruan, a quien Ptolomeo llama Terua,⁸³⁹ Metropoli antiguamente como, tambien agora lo es, de toda Armenia, ay⁸⁴⁰ çiertos lugares, hasta en numero de doze aldeas, junto a la çiudad de Naxiuan,⁸⁴¹ como distrito y jurisdiccion suya,⁸⁴² [que] gran parte, o la mayor de sus vezinos biuen a la latina, teniendo en algunas de estas aldeas, conventos de frayles de Sancto Domingo, a quien obedeçen conforme a las çerimonias Romanas. Y aunque tienen por superior a un obispo de su mesma naçion Armenia, este es frayle de la dicha orden, sin tener muger, çecelebrando los offiçios diuinos, y vsando del mesmo rrezado *que* los tales religiosos en Europa, aunque por las guerras, *que* estos años a auido y ay en aquella miserable Prouincia, subjecta sienpre a tales calamidades, estos Armenios Francos, *que* ansi se llaman, por la verdadera [281v] religion *que* profesan, son rreduzidos a poco mas numero de mil personas de todo sexo y edad. Y en el tiempo *que* el Enbaxador lleugo a Spa[ha]n auia venido, un año auia fray Paulo

⁸³² Riscado: “algunos”; entrelinhado: “muy pocos”.

⁸³³ Riscado: “o la suya propia antigua, en *que* los mas estan obstinados y precisamente guardan y en la otra”; entrelinhado: “guardando casi todos los de esta naçion preçissamente la propia y antigua Religion suya”.

⁸³⁴ Entrelinhado: “ansi”.

⁸³⁵ Riscado: “muchas”; entrelinhado: “grandes”.

⁸³⁶ Riscado: “toda esta naçion”.

⁸³⁷ Riscado: “quererse”.

⁸³⁸ Riscado: “y en el distrito”; à margem: “dos jornadas”.

⁸³⁹ *L'ambassade*, p. 194: “Ierua”.

⁸⁴⁰ Entrelinhado: “ay”.

⁸⁴¹ *L'ambassade*, p. 164: “Maxiuan”.

⁸⁴² Riscado: “adonde”.

Maria⁸⁴³ Religioso de Sancto Domingo varon muy docto y de uida exenplar, enbiado por el Sumo Pontifice Paulo .V. para que de nueuo enseñase y rrestituyese con su doctrina lo *que* de las dichas çerimonias, con el tiempo se uuiese dellas alterado y puesto en oluido. Estos pocos Armenios, se an continuado y conseruado, en la rreligion latina, desde el tiempo del grande Vsuncasan Rey de Persia, el qual como estuuiese casado con Despina, Cristiana de la Iglesia Griega, y hija de Calojanes Enpeador de Trapisonda, y ella aunque con marido infiel, biuiese en la rreligion en que se auia criado, fauoreçio⁸⁴⁴ sienpre a los Cristianos de Poniente, mayormente a los Enbaxadores, *que* la Señoria de Venecia en aquel tiempo,⁸⁴⁵ enbiaua al dicho Vsuncassan. Y⁸⁴⁶ tambien el Sumo Pontifice Sisto⁸⁴⁷ .4. y Philipo, Duque de Borgoña,⁸⁴⁸ en aquella mesma sazon le enbiaron⁸⁴⁹ particular Enbaxada. Auia un sancto varon rreligioso de la orden de Sancto Domingo, llamado Fray Bartolome de Bolonia, mas de .150. Años antes en el Pontificado de Juan .22. rreduzido⁸⁵⁰ al gremio de la Iglesia Latina, estas pocas aldeas que se an dicho. Y por auer sido su primero fundador en lo spiritual este religioso de la orden de Sancto Domingo, con algunos pocos frayles de Europa de su mesma orden, se an conseruado y continuado [282] hasta agora tres o quatro conuentos pequeños, cuyo superior se llama obispo de Naxiuan, por la çiudad *que* alli çerca tienen por vezina, aunque con suma pobreza y molestados ansi de los Persianos como de los Turcos.

92. Tienen las colonias de Tauris y Julpha, con la de los antiguos Gaores de Jesda y Querman, todas juntas nueve o diez mil⁸⁵¹ casas, pero tan espaçiosas y largas con las muchas huertas y jardines *que* en ellas ay *que* pareçen de mucho mayor numero de vezinos, demas de ser las casas mejores y mas bien fabricadas que las de la çiudad vieja, la qual esta continuada con estas nuevas colonias, con la hermosa y larga calle *que* se a rreferido, a que vulgarmente llaman Charabac, *que* suena tanto en Persiano como quatro jardines, no auiedo, antiguamente, quando adquirio este nonbre, mas de quatro, de los muchos y grandes *que* agora en ella se veen.

⁸⁴³ Rasurado: “Paulo”; riscado: “de Sancto domingo”; entrelinhado: “Maria”; à margem: “Paulo”.

⁸⁴⁴ Entrelinhado: “reçio”.

⁸⁴⁵ À margem: “en aquel tiempo”.

⁸⁴⁶ Riscado: “como”.

⁸⁴⁷ Riscado: “Eugenio”; entrelinhado: “Sisto”.

⁸⁴⁸ À margem: “Philipo Duque de Borgoña”.

⁸⁴⁹ Riscado: “jo con”; entrelinhado: “ron”.

⁸⁵⁰ Riscado: “a Fray Bartolome de Bolonia, frayle de la ya dicha orden Dominicana y muy emnente en las letras sagradas [riscado: palabra ilegível; à margem, riscado: “las letras sagradas,”] para exortarle a *que* juntamente con los principes cristianos de Europa tomase las armas contra el gran Turco Mahamet, fu[e] parte el dicho padre, para *que* ansi con su doctrina y sanctas persuaciones, como en el fauor *que* hallo en la Reyna, se rreduxesen”; à margem: “Auia un sancto varon rreligioso de la orden de Sancto Domingo, llamado Fray Bartolome de Bolonia, mas de .150. Años antes en el Pontificado de Juan .22. rreduzido”.

⁸⁵¹ Riscado: “ocho o nueue mil”; entrelinhado: “nueve o diez mil”.

93. A un lado de la çiudad vieja, hazia la parte derecha, por donde entro en ella el Enbaxador, ay una gran forlaleza, la qual aunque su primera fabrica es muy antigua, los penultimos Reyes Xa Thamas, y Mahamet Codabanda, padre y abuelo de este presente rey, la rrepararon y fortificaron de nueuo, en la forma *que* esta agora. Su sitio es en un⁸⁵² llano en forma quadra[da] teniendo cada lienço, y lado de la muralla, quatroçientos pa- [282v] sos de largo, y rrodeada toda alderredor de un foso, en *que* continuamente le entra agua, aunque muy baxo y en partes medio çiego y arruinado, no teniendo scarpa ni contra scarpa, y ansi no ay defensa en el. Entrase a esta fortaleza por una puente *que* ay sobre el mesmo foso, y pasada ay una gran puerta guarnecida de gruesas planchas o laminas de hierro, *que* guarda un gran torreon de quatro *que* ay en los quatro prinçipales angulos *que* tiene⁸⁵³ el antemural o baruacana *que* a catorze o quinze pasos rrodea toda la fortaleza. Es⁸⁵⁴ el antemural de una gran pica de alto, y a trechos, por todo el lienço del muro de un torreon a otro, de los *que* ay en los angulos,⁸⁵⁵ algunos otros⁸⁵⁶ pequeños torreones, que se hazen traues, de manera *que* de uno a otro descansadamente puede a punteria çierta alcançar qualquiera arcabuz. El grueso de esta primera muralla sera de diez o doze pies, sin lo *que* ocupa el parapeto *que* sera de otros tres o quatro, todo de un fuerte terraplano, guarnecido por una y otra parte de aquella costra de barro amasado con paja menuda, de la manera *que* se a dicho ya *que* se acostunbra en toda la Persia, en las paredes de sus fortalezas, y casas particulares, porque no se gasten con las lluiias. Luego a la distançia de los ya rreferidos catorze o quinze pasos, se leuanta la otra mayor muralla, que es otro tanto mas alta *que* la baruacana *que* se a dicho, con quatro torres a las quatro esquinas, aunque no tan gruesas y anchas como las de abaxo, ansi ellas como los lienços de este sigundo muro, guarnecidas del mesmo barro, y por⁸⁵⁷ lo alto con su parapeto y almenas, guardan- [283] do la mesma forma, *que* las otras fortalezas *que* se an visto en la Persia y rreyno de Lara, que es la propia *que* ay en España de fabrica antigua. Pero esta, sigun su grandeza y mucha fortaleza de sus gruesos terraplenos, y con la comodidad que tiene de ahondarle y guarnecerle el foso, es mas fuerte,⁸⁵⁸ sin comparacion de todas, las *que* de esta fabrica antigua emos visto, saluando el inexpunable sitio de la que se descriuio, en la çiudad de Lara. El grosor del terraplano de esta sigunda muralla, sigun⁸⁵⁹ afirmaron los gobernadores, el dia que el Enbaxador⁸⁶⁰ fue su conbidado en ella, es de treinta pies, de una tapia fortissima y muy antigua, de manera que a qualquiera gran bateria puede rresistir con façilidad. Sigun se uio en la *que* el año de .1615. dieron a la çiudad de Eruan, los Turcos, por-

⁸⁵² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “Su sitio es en un”.

⁸⁵³ Riscado: “ay en”; entrelinhado: “tiene”.

⁸⁵⁴ Riscado: “Tiene”; entrelinhado: “Es”.

⁸⁵⁵ À margem: “de un torreon a otro, de los *que* ay en los angulos”.

⁸⁵⁶ Entrelinhado: “otros”.

⁸⁵⁷ Riscado: “lo”.

⁸⁵⁸ Riscado: “es mas fuerte”.

⁸⁵⁹ Riscado: “me”.

⁸⁶⁰ À margem: “el Enbaxador”.

que siendo su muralla de solos diez pies de grueso, pero de esta mesma tapia y antiguo terraplano, la artilleria del enemigo *que* era mucha y muy gruesa, no hizo en ella efecto considerable. Despues de auer entrado por la primera puerta desta fortaleza se ua dando algunas bueltas, por partes estrechas hasta llegar a otra de la mesma forma con sus puertas chapeadas todas de hierro, y della a otra terçera puerta de la propia suerte guarnecida y fortificada, auiendo en cada una dellas, algunos porteros y pocos soldados de guarda. En la plaça, *que* es grande y capaz de mucha gente, ay quarenta o çinquenta pieças de artilleria, la mas gruesa como medios cañones, la demas falconetes, por la mayor parte de la *que* este rrey tomo a los Turcos, quando les gano las fortalezas de Tauris y Eruan, y por tropheo prinçipal algunas [283v] pieças pequenas *que* tomo en la fortaleza de Comoran a *nuestros* Portugueses, y estas puestas en sus carretones.⁸⁶¹ Toda la demas⁸⁶² artilleria esta⁸⁶³ en el suelo sin⁸⁶⁴ otro aparejo alguno, porque como tan lexos de enemigos, no curan de acomodalla⁸⁶⁵ en la muralla, ni los Persianos saben vsar della, y ansi generalmente es de poca inportançia entre ellos. Solamente por aparençia, en los torreones mas baxos y cerca del fosso *que* miran al medio dia, ay algunos esmeriles y medios falconetes.⁸⁶⁶ En medio de la fortaleza ay una grande y hermosa casa, con algunas lonjas y varandas baxas, en *que* ay algunos pequeños estanques y fuentes de agua, *que* arrojandola⁸⁶⁷ muy alta buelue, sin uerterse fuera a caer en las mesmas fuentes, pareçiendo esto mexor un dia que el Enbaxador fue conbidado de los gobernadores, en una de estas lonjas, muy espaçiosa y larga, cubierta por el suelo de muy finas alhonbras, y la fuente que auia en medio con mucha variedad de rrosas y flores. Caia esta lonja o varanda sobre un jardin en *que* auia muchos arboles de fruta y variedad de yeruas y flores, siendo esto muy vsado entre todos estos Persianos y Arabes, juntamente con⁸⁶⁸ el vso de los baños, a lo *que* generalmente son inclinados, por las muchas mugeres que tienen.⁸⁶⁹

94. El vanquete *que* aqui se dio al Enbaxador, fue conforme a los *que* dio el Soltan de Xiras, de grandes platos de gallinas, carnero y arroz todo encorporado y junto, no difiriendo la variedad de estos platos, sino en la diuersidad de las colores del arroz, de *que* por la mayor parte eran conpuestos. Las frutas, eran ciruelas, y aluarcoques, muy verdes y del todo por madurar, y cantidad de agraz desgranado, teniendo esto por cosa que prouoca a beuer, lo qual era muy continuo y abundante, por mas de quatro oras que duro el vanquete, dançando en el [284] interin dos choros de

⁸⁶¹ À margem: “y estas puestas en sus carretones”.

⁸⁶² Riscado: “Esta toda esta”; entrelinhado: “Toda la demas”.

⁸⁶³ Entrelinhado: “esta”.

⁸⁶⁴ Riscado: “carretones ni”.

⁸⁶⁵ Ms. “acomodella”.

⁸⁶⁶ À margem: “Solamente por aparençia, en los torreones mas baxos y cerca del fosso *que* miran al medio dia, ay algunos esmeriles y medios falconetes”.

⁸⁶⁷ Entrelinhado: “la”; riscado: “el agua”.

⁸⁶⁸ Riscado: “siendo esto”; entrelinhado: “juntamente con, y”.

⁸⁶⁹ Riscado: “a lo *que* generalmente son inclinados”.

muchachos y mugeres, vestidos de aljubas de sedas y telas de oro, de varias colores, los muchachos con cabello crecido como mugeres, de la manera *que* otras vezes se a dicho, haziendo ademanes, y movimientos, efeminados y mugeriles. Las mugeres y muchachos de mejor parecer, seruián de pajes de copa, hallándose el Enbaxador, muy cargado, y con gran molestia de los tales siruientes, y así pidió le traxesen alguna cosa leuantada en *que* sentarse, por estar muy cansado y fatigado, en el suelo sobre las alhonbras. Vinose a hallar acaso en la mesma fortaleza una silla alta según *nuestra* costumbre, despojos del fuerte de Comoran, y un poco apartado de la conversacion, estuuó en ella descansando hasta *que* toda la fiesta fue acabada. No se puede, dexar de dezir en este lugar, la fama y opinion *que* este dia se confirmo del Enbaxador, entre todos los Persianos, no solo de esta çuudad, sino de todas las demas del Reyno de Persia, la qual opinion se auia publicado y comenzado a diuulgar en Xiras en los dias que allí estuvo. La causa dello fue *que* como un dia antes de entrar en la dicha çuudad de Xiras, los gouernadores le fuesen a visitar a un aldea çerca adonde auia parado, y entre otras cosas para su rregalo,⁸⁷⁰ les pareçiese tambien offreçelle algunas mugeres, porque no faltase nada al derecho y leyes de buen hospedage, el Enbaxador le respondió *que* el era tan viejo *que* no tenia ya neçesidad de entretenimiento semejante. A ellos le[s] pareçio esta cosa imposible, aunque vian al Enbaxador con el cabello [284v] y barua blanco; y como despues los dias *que* estuuó en Xiras, visitándole muchas personas, y entre ellas algunos medicos y otros que hazian profesion de saber mucho de sus historias antiguas y modernas, el enbaxador⁸⁷¹ se informaua dellos, muy en particular de los nonbres de las Prouinçias, rrios y çuudades de este inperio Oriental, conforme a lo *que* sabia, por la leçon de los autores antiguos, y notiçia de rrelaçiones de estos tienpos.⁸⁷² De la comunicacion *que* El Enbaxador tuuo con estos hombres conoçieron⁸⁷³ *que* sabia mas de las cosas de Persia *que* ellos mesmos, mayormente, como les refiriese todo lo suçedido en el tienpo del Sofi Hismael, y de Xeque Aidar⁸⁷⁴ su padre, y de su hijo, Xa Thamas, abuelo, visabuelo, y terçero abuelo de este presente Rey. Y como esto se publicase en toda la çuudad, infirieron de aqui, *que* el Enbaxador, vuiese estado otra uez por Enbaxador mucho tienpo, en estos Reynos de Persia, y *que* por lo menos fuese en tienpo y dias de Xa Thamas, ochenta, y mas años antes, dándole *que* en aquella sazón pudiese tener quarenta años de edad, *que* juntos con los ochenta hazian çiento y veinte, auiendo algunos *que* le agregauan mas cantidad de años, pareçiendoles cosa, imposible *que* de otra manera el pudiese tener tan particular notiçia, aun de lo *que* los mas viejos dellos⁸⁷⁵ ignorauan. Confirmose esto con mas vehemente persuasion, despues *que* se diuulgo no⁸⁷⁶ gustar de *que* mugeres le visitasen, atribuyendolo, como a la

⁸⁷⁰ Riscado: palavras ilegíveis.

⁸⁷¹ À margem: “el enbaxador”.

⁸⁷² Riscado: palavra ilegível; à margem: “de estos tienpos”.

⁸⁷³ Riscado: “ellos”.

⁸⁷⁴ *L'ambassade*, p. 199: “Eider”.

⁸⁷⁵ Entrelinhado: “dellos”.

⁸⁷⁶ Riscado: palavra ilegível.

verdad pareçia⁸⁷⁷ cosa muy verisimil, no a virtud sino a la inpotencia de la mucha edad: y así andauan, con particular curiosidad, no solo preguntandolo⁸⁷⁸ a sus criados, pero al Enbaxador mes- [285] mo, muchos de aquellos hombres mas prinçipales, particularmente los mas viejos, para acabarse de çertificar de un tan gran milagro de naturaleza. El Enbaxador, auiendo conoçido su persuasion, de industria⁸⁷⁹ les rrespondia, confusa y perplexamente, diziendoles *que* no tenia memoria çierta de su edad, ni tanpoco se acordaua de auer estado en Persia, auiendo pasado tantos años, con *que* de todo punto acabaron de confirmarse de la opinion que antes todos auian conçevido, ayudando a ella saber *que* auia mandado que no acudiesen las danças y bayles de muchachos y mugeres a su posada.

95. Con esta buena fama, llego el Enbaxador a Spahan, acreçentado ya, en mucha mas cantidad, el numero de los años, y como en el dia de este vanquete de la fortaleza, muy en secreto, com solo el interprete, llegase el deroga *que* era uno de los gouernadores, al Enbaxador adonde estava asentado, le hizo el mesmo offreçimiento, *que* le hizieron junto a Xiras, diziendole que si gustaua de *que* le visitasen mugeres, *que* serian no de aquellas que allí baylauan, *que* eran ordinarias y comunes, sino de otras mas hermosas, y *que* no salian de sus casas, añadiendo mas⁸⁸⁰ cosas a este proposito. El enbaxador por buen termino, le agradeçio su voluntad, diziendole⁸⁸¹ *que* no tenia ya edad, para gustar de mugeres, por moças y hermosas *que* fuesen. Con esto, firmemen[te]⁸⁸² se acabaron de rresolver en Spa[ha]n, aun mucho mas que en Xiras, aver ya⁸⁸³ ochenta años *que* el Enbaxador estuuó [285v] en Persia en tienpo de Xa Tamas, y *que* de aqui naçia la notiçia *que* tenia de las Prouinçias y Reynos de su Monarchia. Y porque les pareçia imposible que un hombre de tanta edad, anduiese, como le uian, tan agilmente a pie y a cauallo, atribuian esto, a alguna inuençion y arte sobrenatural, por via de magica, siendo como son todos, superstiçiosos y *que* façilmente se persuaden a engaños semejantes.

96. El gouernador prinçipal, a quien llaman Visir o Goazil, es el Capitan y Castellano de esta fortaleza, biuiendo sienpre dentro della⁸⁸⁴ con algunos pocos soldados y ministros suyos. Entre la fortaleza y la çuudad, se iuan labrando, quando el Enbaxador estuuó, en ella, mucha cantidad de rrazonables casas, de otra colonia de Armenios, *que* el Rey hizo venir de la çuudad de Ervan: y según el cuydado que puso de engrandeçer y ennobleçer a Spahan, estuuiera ya en mucho mayor aumento del *que* agora tiene, sino, se uuiera este Rey diuertido tanto estos dias en querer hazer lo

⁸⁷⁷ Entrelinhado: “pareçia”.

⁸⁷⁸ À margem: “preguntandolo”.

⁸⁷⁹ À margem: “de industria”.

⁸⁸⁰ Riscado: “otras”; entrelinhado: “mas”.

⁸⁸¹ Riscado: “pero”; entrelinhado: “diziendole”.

⁸⁸² Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “firmemen”.

⁸⁸³ Entrelinhado: “ya”.

⁸⁸⁴ Entrelinhado: “della”.

mesmo en Farabat, çiudad de la Provinçia de la antigua⁸⁸⁵ Hircania en la costa del Mar Caspio como adelante mas largamente⁸⁸⁶ diremos.

97. Los moradores de la çiudad de Spahan, *que* agora es la Metropoli, y prinçipal cabeça del Inperio de Persia, son gente mas apazible y de mejor inclinacion y naturaleza, *que* los de Xiras, siendo mucha [286] parte para esto, estar mezclados con tantas otras naçiones, particularmente de Armenios, Georgianos y Surianos Cristianos, y ansi son apazibles y llanos en su trato con todo genero de forasteros y estrangeros. El traje, ansi de hombres como de mugeres es el mesmo que el de Xiras, *que* ya se a rreferido, siendo muy poca la diferençia, *que* ay en el de las mugeres,⁸⁸⁷ de estas naçiones Cristianas: aunque por la mayor parte las Armenias no traen manto blanco, sino unas rropas negras o moradas largas hasta abaxo, y tocas como las labradoras de España, pero todas con calçones como las demas Persianas y Arabes. Las mugeres moças vniversalmente, vsan, por gala faxarse la frente con algunas vendas de tafetan de colores muy apretadas,⁸⁸⁸ y algunas de mas posibilidad, ponen en ellas randas, pequeñas de oro, y de lo mesmo, de *que* las vendas son labradas.⁸⁸⁹ Se uienen a atar, atras como oregeras, de la forma de las que tienen los morriones de *nuestra* infanteria, por debaxo de la barua junto a la garganta, apretandose de manera *que* los carrillos y todo el rrostro queda muy hinchado y rredondo, siendo esto de lo *que* mas se preçian, cosa del todo feysima, y al rreues de lo *que* las mugeres de Europa pretenden *que* es de parecer delicadas y aguileñas de rrostro. En los hombres, no ay diferençia considerable, siendo el habito todo uno mas de los que tienen, mas o menos posibilidad, sigun la calidad del vestido. Acostunbran, ordinariamente, los baños, separadamente hombres de mugeres, y estas, si no son las vulgares y comunes no salen fuera a los baños publicos, teniendo, las mas prinçipales y de alguna consideracion baños en sus casas, como se dixo, de las de Xiras, que como cosa muy guardada se acostunbra ansi no [286v] solo en⁸⁹⁰ la Persia, sino tambien en las demas partes del Mundo adonde siguen la secta de Mahamet [y] son señores los Arabes, Tartaros y Turcos. Y aunque en todas estas naçiones Asianas, sean tan vsados y comunes, todo genero de viçios de la sensualidad, en esta çiudad particularmente estan muy arraygados⁸⁹¹ por la gran coluuie de naçiones estrangeras y de los muchos esclauos y esclauas, Georgianos, Çircasos y Russianos, blancos y de gestos venustos y hermosos: y esto a creçido de pocos años a esta parte en *que* el Xa a trasportado infinito numero de muchachos y muchachas, de poca edad de todas las dichas⁸⁹²

⁸⁸⁵ À margem: “la antigua”.

⁸⁸⁶ Riscado: palavra ilegível.

⁸⁸⁷ À margem: “de las mugeres”.

⁸⁸⁸ À margem: “muy apretadas”.

⁸⁸⁹ Riscado: “las unas y las otras”.

⁸⁹⁰ Entrelinhado: “en”.

⁸⁹¹ Riscado: “mayormente”.

⁸⁹² Entrelinhado: “las dichas”.

naçiones. Pero aun lo que para entre⁸⁹³ los mesmos infieles, es abominable y del todo bestial, es *que* ay en esta çiudad muchos hombres, *que* teniendo posibilidad para ello, conpran muchos de estos muchachos, y dexandoles creçer el cabello como a mugeres, con vestido semejante a ellas, y mostrandolos a baylar, los tienen en casas publicas, como en los burdeles de las mugeres de Europa. Y es cosa lastimosissima ver tanta cantidad de niños conprados para este fin, pudiendose esto solo juzgar por suma inpiedad de este Rey, auiendo destruido y traído a tan miserable seruidunbre la mayor parte de los tristes moradores del Gurgistan, o Prouinçias de Georgiana. Los Çircasos, y Moscouitas, por la mayor parte son rrobados de los Tartaros, Lazos⁸⁹⁴ y Cosacos⁸⁹⁵ sus vezinos, y algunos de sus mesmos naturales, y traídos a vender a Derbento, enbiando cada año muchos el governador del Siruan, al Rey de Persia, sin otros *que* continuamente traen diuersos mercaderes, de manera *que* todas estas Provinçias de la Persia estan llenas de los dichos esclauos y esclauas.

98. Despues de auer estado algunos dias el Enbaxador en Spahan [287] llego orden del Rey para *que* fuese a Casbin, y auiendo primero visitado los dos conventos de San Agustin y *Nuestra* Señora del Carmen apresto su partida en pocos dias, dandole para ello todo el buen despacho necesario Totanbec, governador de las cosas criminales de aquella çiudad.

[Viaje de Spahan a Casbin.⁸⁹⁶]

99. A .28. de Mayo,⁸⁹⁷ Domingo en la tarde salio el Enbaxador acompañado de los gobernadores y otras personas, no mas de hasta una Mezquita, poco lexos de la muralla, adonde paro aquella noche y el dia siguiente, aguardando a que se acabasen de juntar los camellos y mulas *que* faltauan, teniendo rrazonable aposento en las casas *que* alli auia, y los demas debaxo de tiendas *que*⁸⁹⁸ cerca de la Mezquita⁸⁹⁹ se pusieron, acudiendo infinita gente pobre ansi de los naturales de la çiudad, como de las naçiones Cristianas referidas, a todos los quales se les dio limosna, sigun en la çiudad cada dia⁹⁰⁰ acostunbraua a darsele.

⁸⁹³ À margem: “entre”.

⁸⁹⁴ À margem: “Lazos”.

⁸⁹⁵ *L'ambassade*, p. 203: “Corasses”.

⁸⁹⁶ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 2, pp. 51-58; *L'ambassade*, pp. 203-210; Ms. B, fls. 204v-230.

⁸⁹⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “.28.”; à margem, repetido: “.28. Mayo”.

⁸⁹⁸ Riscado: “alli”.

⁸⁹⁹ À margem: “de la Mezquita”.

⁹⁰⁰ Ms. “çadia”.

100. A .29.⁹⁰¹ se fue a una aldea tres leguas de allí llamada Dolatabat,⁹⁰² en que auia una pequeña casilla del Rey, *que* no tenia mas de un aposento pequeño y al derredor del quatro varandas, y un retrete pintado, de obra muy antigua, en que auia caças y vanquetes, con los bayles de mugeres, como ellos ordinariamente lo acostunbran.

101. A .30.⁹⁰³ caminando la carauana una o dos leguas delante fue el Enbaxador seis leguas de allí, a un carauasar medio desman- [287v] telado, sintiendose mas la mal agua que en el auia aunque de Spahan se lleuaua alguna para la mesa del Enbaxador⁹⁰⁴ y dos cargas de aquellos yelos con *que* comunmente se enfria en la Persia,⁹⁰⁵ *que* fueron gran reparo para el mucho calor del camino.

102. A .31.⁹⁰⁶ se paro en otro carauasar mejor reparado *que* el pasado, y aunque tenia a la entrada del una muy abundante fuente, de clara y muy fria agua, era de tan mala qualidad, *que* a todos los *que* la beuieron, les daua grandissimos dolores de vientre y de cabeça, siendo en sumo grado maligna toda la *que* se hallo hasta Casbin, de la *que* salia y manaua sobre la tierra, sino fueron la *que* se hallo en Emanzada y Natan y⁹⁰⁷ en algunos pozos muy hondos, *que* esta era menos mala *que* las otras.

103. Primero de Junio⁹⁰⁸ llego el Enbaxador a un carauasar, y aldea de pocas casas *que* se llamaua Tajur Abat, tres⁹⁰⁹ leguas de camino, y aunque el carauasar era rrazonable, se le tuuo posada para su persona y algunos criados en un hermosissimo jardín del Rey labrado y plantado de pocos anos a esta parte, con una casa en el, que aunque pequeña fue la mejor cosa que se uio en toda esta jornada, y de mayor curiosidad y lindeza: Toda la planta de la casa, no tendria en quadro mas de veinte y cinco pasos, entrando en esta cantidad el grueso de las paredes, *que* eran de ladrillo cozido, bien fabricadas y fuertes. La traça de la casa, era una quadreta de diez pasos de largo y ocho de ancho, todas las paredes desde el suelo hasta diez pies en alto con muchas lauores de oro, y en muchos quadros pequeños, que la mesma lauor dexaua en las paredes, auia muy hermosas pinturas, sin comparacion mejores de las *que* comunmente ay en Persia, las pinturas eran, mugeres, vanquetes, garrafas de vino, y los [288] bayles *que* por aca se acostunbran. Desde un friso *que* rrodeaua todo el aposento en la altura de los diez pies, era toda la boueda y techumbre labrado de oro y azul rriiquissimamente, de manera, *que* como entonçes estuuiese acabado de dorar,

⁹⁰¹ À margem, repetido: “.29. Mayo”.

⁹⁰² Ms. “dolatabat”.

⁹⁰³ À margem, repetido: “.30.”

⁹⁰⁴ Ms. “enbaxador”.

⁹⁰⁵ Riscado: “en Spahan”; entrelinhado: “en Persia”.

⁹⁰⁶ Ms. “.4.”; à margem, repetido: “.4.”; Ms. B, fl. 205v: “.31”.

⁹⁰⁷ À margem: “en Emanzada y Natan y”.

⁹⁰⁸ Entrelinhado: “mero de Junio”; à margem, repetido: “Primero de Junio”.

⁹⁰⁹ Riscado: “seis”; entrelinhado: “tres”.

deslunbraua la vista de quien la miraua.⁹¹⁰ Estaua esta quadra çercada por todas partes de quatro varandas y otros quatro retretes o aposentos pequeños a las esquinas, todo labrado dorado y pintado de la mesma forma que la quadra, la qual demas de quatro puertas *que* della salian a las varandas, por donde entrauua ayre y lunbre, tenia por lo alto quatro ventanas con bellissimas vedrieras doradas y de muchas lauores por ellas, *que* tambien salian a lo alto de las varandas: de manera *que* la quadra estaua muy clara, y quando hiziese frio muy abrigada por tener las puertas muy ajustadas con sus bastidores y encaxes de madera, como en las casas mas bien labradas de Europa. El maestro de la pintura *que* aqui auia fue un griego criado en Italia, llamado Jullio, a quien este Rey tuuo alli muchos dias, para este efecto, auiendo poco tiempo, quando el Enbaxador alli llego *que* auia muerto en Casbin. Y echauase bien de uer auer estado en Europa, porque demas de ser⁹¹¹ muchas de aquellas pinturas, a la Italiana, auia algunas otras del trage que agora traen las mugeres Cristianas en Greçia. Tenia esta hermosissima casa, aunque no mayor de lo *que* se a pintado, una grande huerta poblada de muy espesos arboles de diuersas frutas, con mucha cantidad de Platanos y alamos *que* por todas las partes della hazian sonbra, y a trechos muchas fuentes y estanques pequeños en *que* poder bañarse, no estando aun acabados los mayores. Era [288v] la dicha huerta plantada y hecha de poco tiempo, aunque algunos años antes de la casa, y como los arboles eran nuevos tenian una apazible y hermosa verdura, con alguna fruta de la tenprana que entonçes començaua a madurar, entre la qual auia mucha cantidad de moras blancas de admirable gusto.

104. Poco⁹¹² antes de ponerse el sol salio el Enbaxador de aqui, con la orden de los demas dias, siendo lo mas del camino sierras con muchos çerrillos o collados continuados unos tras otros, pero blandos y façiles de andar de manera *que* por⁹¹³ todos ellos sin mucha dificultad, podria caminar un coche, o carro cargado, si lo uno, o lo otro, fuera vsado en estas Prouinçias de Asia. Auiase traído, desde dos jornadas antes, estas mesmas collinas mas o menos façiles de caminar, continuandose despues otros tres dias adelante tierra por la mayor parte desierta y sola, sino era en algunas partes adonde se hallauan algunas venas de agua⁹¹⁴ y parauan las carauanas de los mercaderes: siendo⁹¹⁵ estas pobres y esteriles montañas, en *que* no pareçia un arbor ni mata verde, las que diuiden las dos tan nonbradas Prouinçias de Persia y de la Media; llegose ya muy tarde y despues de media noche, a otra huerta tambien del Rey, aunque por ser muy nueua no tenia aquella hermosura de arboles ni mejor aposento *que* una pequeña alcoba en que se recogio el Enbaxador, acomodandose los demas debaxo de los arboles y en un mal carauasar, que auia alli çerca.⁹¹⁶

⁹¹⁰ Riscado: “dando de si una muy hermosa perspectiua”.

⁹¹¹ Rasurado: “ser”; entrelinhado: “ser”.

⁹¹² À margem: “.2.”

⁹¹³ À margem: “por”.

⁹¹⁴ Riscado: “adonde”.

⁹¹⁵ Riscado: “esta”.

⁹¹⁶ Riscado: “hasta”.

105. Otro día,⁹¹⁷ que a la mesma ora que en la jornada de atras se [289] salio de esta rruin mansion *que* se llama Abas abad,⁹¹⁸ y lleuose el camino de la ya dicha sierra, en *que* no tanto por su aspereza como por su soledad, se crian muchos lobos, como se echo de uer de uno muy grande, *que* poco⁹¹⁹ despues de auerse puesto el Sol, se uio muy çerca del camino sin huir ni espantarse, hasta que algunos criados del Enbaxador, salieron tras el a cauallo, y como es muy ordinario entre gente vulgar,⁹²⁰ vuo algunos de los *que* llegaron mas çerca, que afirmauan *que* era leon y otros *que* Tigre, disçirniendose muy bien, aunque fuera mas lexos, lo *que* verdaderamente paresçia. Por ser muy larga esta jornada se gasto la mayor parte de la noche en ella, hasta llegar a otra huerta, *que* ansimesmo era del Rey, adonde aunque en aposentos medio acabados y por enluzir se aposento el Enbaxador con toda su familia, llamase esta huerta y casa Emanzada, por delante de la qual pasa un gran canal de muy buena agua *que* viene de muy lexos,⁹²¹ de *que* se rriega la huerta en *que* ay pocos y muy pequeños arboles. Sintiose el rresto de la noche que aqui se estuuu una notable plaga, que fue una infinidad de mosquitos muy blancos pero tan pequeños que ni con la vista ni con el tacto podian perçibirse, si en parte muy clara y con mucha atençion no se estuuiesen mirando. Estos con un muy insensible silencio enuestian a los *que* se auian rrecogido a dormir ora estuviesen cubiertos o no, molestando mayormente, el cuello, rrostro, manos y pulsos de los braços, con tan molesto ardor y congoja [289v] que paresçia no solo ençenderse aquestas partes, sino *que* aflixia con grandissima inquietud los spiritus. Y porque nadie por mucho que tentase y buscasse a tiento con las manos podia hallar ni una minima cosa, creyo el Enbaxador *que* esto solo fuese causa de maliçia particular del aire, hasta *que* luego otro dia por auiso de un hombre de la mesma huerta, auiendo oydo quejar a todos, mostro en algunos de aquellos arboles della,⁹²² que eran de çierta speçie de morales, unos botonçillos pequeños, que auia a los pies de las hojas, los quales abiertos, estauan llenos de esta multitud de tan menudos atomos, *que* si no eran todos juntos, cada uno dellos no era posible uerse.

106. Otro dia⁹²³ los gouernadores de Caxen, çiudad conoçida, la primera que yendo de Persia se halla en la Media y quatro leguas pequeñas adelante de esta huerta, enbiaron a visitar al Enbaxador con⁹²⁴ dos cargas de fruta y una de nieue *que* todo fue de gran rregalo, por el exçesiuo calor de entonçes. Y porque en esta çiudad le tenian aperçebido rreçibimiento le pidieron entrasse de dia, auiendo sabido *que* llegaua sienpre antes *que* amançeçiese a los lugares adonde auia de parar. Y aunque al

⁹¹⁷ À margem: “.3.”

⁹¹⁸ Riscado: “a .7. del dicho”.

⁹¹⁹ Riscado: “po”; entrelinhado: “po”.

⁹²⁰ À margem: “entre gente vulgar”.

⁹²¹ À margem: “*que* viene de muy lexos”.

⁹²² Riscado: palavra ilegível.

⁹²³ À margem: “.4.”

⁹²⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “con”.

Enbaxador se le hizo muy pesado esto por venir muy cansado, y ser aquel el tiempo en *que* auia de dormir, caminando toda la noche, se lo conçeçio, por [290] entender *que* esta çerimonia de rreçibille en todas las çiudades era expreso mandado de su Rey, cosa que no podian dexar de cunplir. Saliose desta huerta, que es adonde se acabo de atrauesar la montaña *que* se a dicho, poco antes de media noche, y como las quatro leguas no fuesen grandes, lleo el Enbaxador, auiendo pasado la carauana adelante, poco antes *que* amançeçiese a menos de media legua de Caxen y alli paro un rrato hasta *que* fue de dia, que començo a llegar alguna gente de la çiudad, y de ay a poco los gouernadores con otros muchos Persianos a cauallo muy luzidos y galanes de la manera *que* otras vezes se a dicho. Venian ansimesmo una gran tropa de mas de quinientos arcabuzeros y otro mucho numero de gente popular, y delante de todos, la vsada y comun musica de panderos, y danças de mugeres y muchachos: pero lo *que* mejor paresçio fue una vanda de otras mugeres a cauallo de mas suerte al pareçer *que* las otras, adereçadas a su modo costosamente con muchas perlas por la frente y cuello, y con los cabellos muy largos y peynados; y aunque todas lo traian negro como entre ellas ordinariamente se vsa, auia entre las demas una *que* los tenia muy rrubios y ella notablemente blanca y hermosa.⁹²⁵ Llegose a Caxen,⁹²⁶ adonde auia gran numero de otras mugeres cubiertas con sus mantos blancos sobre las paredes, varandas y otras partes altas, y ansi se entro por la çiudad, aunque fuera de lo *que* della esta rrodeado de muralla, que es alta y muy bien labrada, hasta el Maydan, *que* es una larga calle, aunque no tanto como la de Xiras, pero mas ancha, con [290v] muchos arboles por las vandas a rraiz de las paredes, adonde ay algunas casas y dentro grande arboleda de huertas. Y lo *que* mas ennobleçe y hermosea esta plaça, es un rreal y gran caravasar labrado de pocos años capaz de recoger gran numero de gente y en el fuentes y muy hermosos y conmodos aposentos. Adelante del carauasar esta la entrada de las casas *que* aqui tiene el Rey, *que* aunque no es de mucha perspectiua la entrada della, dentro adonde ay una grande y hermosa huerta, esta una de las mejores casas que el Rey tiene y de mas aposento, nueua y con mucha lindeza y curiosidad labrada. Pasando esta huerta se entra en otra⁹²⁷ aun mejor que la primera, con otra casa del tamaño y fabrica que la *que* se a dicho, y esta es el Arame o rrecoçimiento de las mugeres, y con las paredes de la huerta, *que* entonçes estaua llena de fruta, tan altas como dos picas, y tan lisas y derechas, *que* eran bien conformes al mucho recato que todos estos Reyes Orientales tiencn. Estas huertas casa y Arame aunque el Enbaxador no las vio este dia, en el de adelante se las mostraron,⁹²⁸ contentandose entonçes⁹²⁹ con vellas desde fuera, y ansi⁹³⁰ solo entro en algunos aposentos baxos del Arame, que eran todos pintados y dorados, y en los mayores dellos

⁹²⁵ À margem: “auia entre las demas una *que* los tenia muy rrubios y ella notablemente blanca y hermosa”.

⁹²⁶ Riscado: “a çiudad”; entrelinhado: “Caxem”.

⁹²⁷ Riscado: palavra ilegível.

⁹²⁸ Riscado: “pezo”.

⁹²⁹ À margem: “tandose entonçes”.

⁹³⁰ Entrelinhado: “y ansi”.

con fuentes de marmores y jaspes de muchas colores.

107. El dia de la entrada del Enbaxador, con la ponpa y fiesta que auia venido⁹³¹ llego a cauallo delante de la puerta de la entrada primera de la casa rreal, y alli estuu parado a cauallo un poco, en tanto *que* las mugeres que venian a cauallo, despues de auerse apeado hizieron otro bayle, y de alli los gobernadores lo lleuaron a su posada que no estaua⁹³² lejos del Maydan, la qual era muy comoda y capaz para su [291] persona y la mayor parte de su familia, teniendo para los demas un grande y buen caravasar junto a ella.

108. [933] Vinieron otro dia los gobernadores y algunos otros Persianos prinçipales por el Enbaxador porque le querian hazer fiesta en el Maydan: y llegados delante de la casa Real, y apeadose se la mostraran primero con el Arame y huertas como se a dicho, le dixeran si queria subir a la varanda que cae sobre el terrero y plaça, o mirar desde abaxo una gran contienda *que* auia de auer entre unos carneros y toros grandes peleadores. Y como el quisiese verla desde abaxo, mandaron luego desocupar toda aquella parte del Maydan çercana, de grande numero de gente que alli estaua muy junta y apiñada, teniendo ansimesmo infinitas mugeres con sus mantos blancos ocupada la parte de la plaça frontera de adonde se auia de hazer la fiesta. Llegaron luego algunos hombres, de cada parte aconpañando otros dos que cada uno dellos traia un gran carnero, con muchas sertas de flores a los cuellos y cuernos, que auendolos inçitado y animado primero con algunas palabras que les dezian paso y çerca de las orejas començaron con grande inpetu a darse grandes topadas como lo suelen hazer adonde quiera los demas carneros, mas de *que* estos, como acostunbrados a ello, peleauan con mas corage y furia. Y aunque en esto solo auia poco que ver eran muy para notar⁹³⁴ las demostraciones de alegria o de tristeza que hazian los dueños de los carneros sigun alguno dellos [291v] vençia o se rretiraua del otro, aplaudiendo muchos de los parçiales del vençedor, con⁹³⁵ grande grita, o rreçibiendola los otros con vn tristisimo silençio, haziendose antes de la conoçida victoria grandes apuestas de unos a otros. Acabose esta primera contienda y salieron los dueños de dos grandes toros, los quales eran mayores de los *que* en Persia se auian visto, aunque no de mayores cuernos siendo menores de un palmo, y los toros del tamaño de los de Xarama *que* ordinariamente corren en las fiestas de Madrid, y de aquel mesmo color, por la mayor parte negros. Venian muy adornados de guirmaldas de flores y çintas de colores, y los dueños con mucho mayor aconpañamiento, *que* los de los carneros; rrepartiendo en estas dos facçiones toda la gente popular de esta çiuudad, de manera *que* tenia ocupada la mayor parte de aquella gran plaça. Todos estos hombres traian

⁹³¹ Riscado: “entrado”; entrelinhado: “venido”.

⁹³² Entrelinhado: “ua”.

⁹³³ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 3, pp. 58-79; *L'ambassade*, pp. 210-228; Ms. B, fls. 210v-230.

⁹³⁴ Riscado: “ver”.

⁹³⁵ Entrelinhado: “h”.

sus palos como medianos bordones en las manos, excepto los dueños de los toros que no los traian ni otra arma alguna, pero venian con un senblante enojado y cuydoso como si fuesen ellos propios los *que* auiesen de combatir, teniendo a suma afrenta y desgraçia cada uno dellos si su toro fuese vençido del otro. Porque de costumbre inmemorial, aunque comun en todas las Prouinçias del Reyno de Persia, se tiene este combate de los toros por particular y ordinario entretenimiento en esta çiuudad,⁹³⁶ auiendo algunos de estos hombres populares tan inclinados a el *que* con gran preçio andan a buscar toros afamados, aunque sea de muy lexos, consistiendo en esto lo mas de su estimacion y honrra. Y como las facçiones y parçialidades sean tan comunes, a los hombres, creçen en las çiuudades y lugares grandes conforme a la competençia y contençion *que* este en vso, no solo en las cosas de ueras y *que* se ayan mouido por preçedençia de onor, o vengança de agra- [292] vios y ofensas reçibidas, pero aun en las que naçen de las fiestas y entretenimientos publicos, por particular aficçion a los unos o a los otros de las partes *que* en ellas entran, como por muchas edades, suçedio en Roma, entre los parçiales de los Prasinos y Venetos:⁹³⁷ Ansi acaesçe aqui⁹³⁸ en esta çiuudad de Caxen, estando el pueblo todo repartido en facçiones fauoreçiendo, agora a unos o a otros, de los toros que combaten siendo lo mesmo aunque de mucho menos contençion, en los carneros, llegando muchas vezes la competençia tan adelante que gran parte dellos quedan bien descalabrados. Y lo que mas ençiende los animos de esta gente para llegar tan sangrientamente a las manos, aunque sin otras mas armas que palos, es *que* si despues de auer peleado, los toros, no ay conoçida diferençia en el vençimiento de alguno dellos, huyendo y dexando la plaça al mas valiente, los dueños, *que* estan junto a ellos sienpre que combaten, vienen primero a competençia de palabra, alabando y defendiendo cada uno dellos su propio toro: y luego llegan a las manos, dandose grandes puñadas y coçes, como en el Pancraçio de las Olinpias y juegos Istmicos de los⁹³⁹ antiguos, acudiendo luego los fautores de una parte y otra⁹⁴⁰ a fauorecer su parçial. Entonçes se ençiende la brega y rriña popular entre todos de manera, que sin poderlos apartar los gouernadores ni sus soldados y ministros, quedan los mas dellos derribados y ensangrentadas muy bien las cabeças, auendolo pasado mucho peor los dueños de los toros, sacandolos medio muertos de la contienda, tanta es la rrauia y furor con *que* combaten. Las mugeres que ansimesmo son parçiales, y se hallan algo⁹⁴¹ apartadas a mirar este [292v] espectaculo, aunque no les toca llegar a las manos ni combatir, pero ayudan a los suyos con grandes gritas y clamores de alegria, o tristeza sigun se muestra la vitoria, o vençimiento de las partes que a las unas o a las otras tocan, estando divididas y apartadas, y suçediendo lo mesmo en los muchachos.

⁹³⁶ À margem: “en esta çiuudad”.

⁹³⁷ À margem: “como por muchas edades, suçedio en Roma, entre los parçiales de los Prasinos y Venetos”.

⁹³⁸ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “aqui”.

⁹³⁹ Riscado: “Gimnasios”; à margem: “Olinpias y juegos Istmicos de los”.

⁹⁴⁰ Riscado: “parte”.

⁹⁴¹ Riscado: letra ilegível; entrelinhado: “o”.

109. Llegaron en fin estos dos toros inçitados de sus dueños, y despues de auer arremetido furiosamente uno a otro, frente por frente, quedaron aferrados y muy asidos unos cuernos con los otros: y desta manera se inpelian alternadamente, quando a la una parte y quando a la otra, con grande aplauso y grita de las parçialidades, mayormente de los mesmos dueños, que los animauan con todo genero de ademanes y palabras. Pero lo *que* mas acreçentaua la fiesta y de lo *que* de toda ella era mas para notar, era de los alaridos y gritos de las mugeres, *que* aunque mas apartadas y asentadas ordenadamente, cubiertas con sus mantos blancos, ayudauan con esto, a sus partes. Y despues de auer los toros, en esta forma, peleado gran rrato, ya muy cansados y dando grandes bufidos, sin poderse rrendir, se apartaron uno de otro manando sudor y con muchas heridas en las frentes y çerca de las orejas. Entonçes quiso el Enbaxador *que* los apartasen del to[do], pues auian hecho el deuer como buenos combatientes, mandando que a los dueños se le diese alguna cantidad de dinero: *que* entendido dellos llegaron con grande alboroto y otros muchos parçiales con ellos, diziendo a grandes bozes *que* no los quisiese el Enbaxador afrentar, creçiendo entre anbas partes la sedición y tumulto, hasta que los gouernadores mandaron que boluiesen a su contien- [293] da, aduirtiendo al Enbaxador, que si del todo alguno de los dos toros conçiadamente no quedase vençido huyendo del otro, era luego la rriña trauada entre los dueños y sus valedores, de manera que ni el ni ellos estauan allí seguros, sigun el tumulto de los palos era grande. Con esto, en el interin *que* los toros descansauan, hallandose muy çerca uno de otro, se llegaron muy paso, con los cuerpos muy baxos cada uno de los dos hombres a su toro, por la parte trasera hasta ponerse de cuclillas, pegados con las caderas, y allí haziendo grandes ademanes con las cabeças y braços, en boz muy baxa y *que* no se entendia aun de los *que* estauan muy çerca, los animauan a *que* boluiesen a pelear. Y eran con tan notable afecto estas demostraciones⁹⁴² sigun las señas y meneos *que* hazian, como si algun hombre quisiese mover a compasion a otro para que se conpadeçiese y doliese del, siendo las palabras, aunque no se oian, muy a proposito y acomodadas para el mesmo efecto, y se dauan por muy entendidas sigun era sabidas de todos. Dezianles, conforme a como los gouernadores le referian⁹⁴³ al Enbaxador, que boluiesen a combatir animosamente hasta hazer huir al otro, y *que* no quisiesen, pues les auian costado tanto preçio, y tenidolos despues tan rregalados, que perdiesen allí su honrra y las de sus amigos: Luego hazian otros ademanes y demostraciones de enojados, amenazandolos y hablandoles mas alto [293v] diziendoles, aunque tanpoco de manera que fuesen entendidos, que eran unos couardes y *que* si no echauan a su competidor de la plaça los auian de castrar y poner en el yugo para *que* arasen. Los toros, con el instinto y naturaleza suya de pelear uno con otro, y por los ademanes y meneos que vian que los inçitaua a ello, juntamente con el sonido de las palabras, se movieron y animaron otra uez a combatir: y así començaron a bufar y a encarar uno con otro, escaruando y leuantando la tierra con los pies y

⁹⁴² Riscado: “amonestaciones”; entrelinhado: “demostraciones”.

⁹⁴³ Riscado: “contauan”; entrelinhado: “referian”.

manos, hasta *que* se boluieron a trauar y aferrar cuernos con cuernos, no cesando los ruegos y amenazas de los dueños, ni el grande aplauso de sus valedores. Al fin⁹⁴⁴ el uno de los toros, que era algo mayor *que* el otro, despues de auer peleado, gran rato, lleuo retirando a su contrario hasta hazello huir: entonçes todos los de la parte del vençedor, ansi honbres como mugeres, leuantaron grandissimos clamores y gritos, y çercando ansi al dueño como a su toro, los lleuaron con gran fiesta y aplauso a su casa.

110. Podria pareçer, despues de auer sido algo larga esta digresion, inpropia, y mas de lo que pide el instinto de estos animales, si no fuese tan comun y vsado en toda Europa, el pelear unos perros con otros, mayormente de los *que* son mas feroçes como *nuestros* Alanos de España, y los Dogos y lebreles extrangeros. Estos, avemos visto muchas vezes, que las personas *que* para este fin los tienen y buscan con cuydado, por competencia de qual sea mas valiente, los inçitan y animan con gran vehemençia de palabras, a pelear animosamente, y en fin claramente se conoçe que las tales palabras y presençia de los dueños les pone animo y corage para combatir con mayor furia y⁹⁴⁵ [294] de la mesma manera que si⁹⁴⁶ lo que les dizen para prouocellos, fuera entendido dellos. En todas las Prouinçias y grandes Reynos de la India, en que los Reyes della crian Elephantes para aprouecharse dellos en la guerra, tienen tambien por muy ordinaria fiesta y entretenimiento, de que estas grandes bestias peleen, singularmente unas con otras, pagando mucho mas preçio, y estimando en mas los *que* de los dichos Elephantes salen mas pugnaçes y valientes. Y son tantas las exortaciones y palabras con que sus maestros y rectores, los inçitan y mueuen a combatir, quanto ellos exçeden en instinto natural a todos los demas animales irracionales: pareçiendo imposible que del todo carezcan de alguna rrazon. Y no⁹⁴⁷ solo en los toros, perros y Elephantes, *que* son animales fieros y de naturaleza Marçial, vemos este instinto⁹⁴⁸ de pelear, contençiosamente unos con otros, pero aun en los muy sujetos y mansos, y cuyo vso es de lleuar grandes cargas paçientissimamente, se muestra la mesma competencia, mostrandolos, y prouocandolos a combatir, como son los camellos, cuyos ordinarios combates aplazados tan continuos son en todas estas Prouinçias Orientales. Pasando, de los animales terrestres a las aves, bien se sabe, quan vsado y comun exerçicio era entre los antiguos, pelear los gallos, perdizes y codornizes, teniendolos, con grande artifiçio enseñados a esto. Y aunque esta es tambien muy vsado en Persia y en los demas Reynos sujetos a su Monarchia, ansi tambien como en todo quanto el Turco tiene en Asia, lo es mucho mas en toda la India, particularmente en la çiudad de Goa, adonde ay algunas⁹⁴⁹ casas, [294v] en

⁹⁴⁴ Riscado: “Hasta que”; entrelinhado: “Al fin”.

⁹⁴⁵ Riscado: palavra ilegível.

⁹⁴⁶ Entrelinhado: “si”.

⁹⁴⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “Y no”.

⁹⁴⁸ Riscado: “y naturaleza”.

⁹⁴⁹ Riscado: “particulares”; entrelinhado: “algunas”.

cuyos patios que para ello tienen espaciosos y grandes, los días de fiesta se junta gran cantidad de gente, Cristianos, Moros y Gentiles, y allí lleuan muchos dellos⁹⁵⁰ gallos, escogidos y muy acostunbrados a pelear: haziendose grandes apuestas de dinero, ansi entre los dueños de los gallos como entre todos los demas çircunstantes, sobre qual dellos saldra vencedor. Y es cosa maravillosa ver la mucha furia y corage con *que* pelean⁹⁵¹ hasta quedar muchas vezes muertos entranbos: porque demas de las heridas, *que* sangrientamente se dan⁹⁵² con los espolones y picos, con el mucho vso an aprendido tambien⁹⁵³ a despedaçarse con unas pequeñuelas nauajas *que* los dueños les atan entre los espolones y los pies, en la qual manera de conbate ay algunos de admirable destreza.

111. Acabada la fiesta de los toros, *que* por el aplauso y contencion de la gente popular fue mucho de uer, dançaron todas las mugeres que el dia antes auian salido a cauallo al recibimiento, muy adornadas de joyas y vestidos, y auiendoles el Enbaxador mandado⁹⁵⁴ repartir cantidad de Abasis, se boluio a su posada, aconpañado de los que allí se hallaron presentes.

112. Es la çiudad de Caxen, aunque no tan grande como las mayores de las principais de Media, de la sigunda classe, dellas⁹⁵⁵ y que⁹⁵⁶ sienpre a sido muy estimada de sus Reyes,⁹⁵⁷ ansi por ser la gente apazible y llana como por la contratacion y mucha rriqueza *que* en ella ay, por causa de la variedad y cantidad de sedas que en ella se texen y labran, y en el territorio y aldeas suyas, de finissimas alhonbras, que ansi estas como las de Spahan son las [295] mejores, de todo el Leuante. La menor parte de la çiudad es la que esta rrodeada de muralla y allí estan los mas⁹⁵⁸ de los telares y demas offiçios que tocan al beneficio de la seda, y ansimesmo, la biuienda de los mercaderes mas rricos, pero las mejores casas y carauasares, para posada de los forasteros, estan fuera, y ansi es mas vistosa y apazible estancia que la de dentro. Ay en su termino, y tambien en huertas y jardines continuados con la çiudad, gran cantidad de fruta mayormente de muy buenas vuas y melones, y entre dos o tres maneras de Albircoques que aqui se hallan, es una muy semejante a las çiruelas Damaçenas de España en el gusto, pero muy gruesos, y lisos como las çiruelas, y de muy hermoso color entre rrosado y amarillo, y ansi con rrazon es tenuta esta fruta en grande estima, aunque se acaba muy presto. El agua, con ser de pozos, es sana y buena, aunque ay notable falta della en todo este camino desde Spahan a Casbin,

⁹⁵⁰ Riscado: "cantidad de".

⁹⁵¹ Riscado: "estos gallos".

⁹⁵² À margem: "se dan".

⁹⁵³ À margem: "tambien".

⁹⁵⁴ À margem: "mandado".

⁹⁵⁵ À margem: "de la sigunda classe, dellas".

⁹⁵⁶ Entrelinhado: "y que".

⁹⁵⁷ Entrelinhado: "Reyes".

⁹⁵⁸ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: "los mas".

pero en muchas partes, se rremedia parte de su maliçia, con la nieue *que* allí, o no muy lexos se halla, pues con ser la tierra en extremo seca y caliente, ay nieue todo el año, en las cumbres de algunos montes. Sera esta çiudad de quatro o çinco mil casas en sitio muy llano, y por esta rrazon muy caliente, demas de *que* el Polo Arctico no se leuanta sobre su Horizonte mas de treinta y dos Grados, y treinta y çinco Minutos.

113. A la tarde⁹⁵⁹ despues de ponerse el Sol salio el Enbaxador de Caxen, y aunque se camino casi toda la noche por tierra llana, no⁹⁶⁰ se llego hasta *que* queria⁹⁶¹ amane[ce]r a una pequeña aldea llamada Çençen, con grande calor siendo todo el camino, con los montes çercanos, sulfurro y nitroso [295v] dando mucha molestia la maliçia del aire infiçionado, por lo *que* de estas malas calidades se le comunicaua. Con el calor del Sol se ençendio el dia de manera, que se padeçio gran trabaxo, no auiendo en *que* se rrecoger y defender del gran calor, sino unas paredes medio arruinadas, de un carauasar viejo, recogiendo el Enbaxador, a la mezquita del aldea, que no era mayor *que* una estrecha çelda de frayles, con las paredes muy delgadas y grandes ventanas a todas partes. Ya bien tarde vino a visitar al Enbaxador el governador del aldea con otros tres o quatro de los menos pobres de sus vezinos, y le dieron cuenta de una gran calamidad en *que* entonçes todos estauan, diziendo que auria quinze o veinte dias, que a los mas dellos, mayormente a muchachos y mugeres, les daua un terrible y peligroso mal, *que* era una muy ardiente calentura con vehemente dolor de cabeça, y *que* al quinto, o seteno dia morian los mas de los que de⁹⁶² este mal eran⁹⁶³ tocados. Y auiendoles preguntado el Enbaxador si delirauan los enfermos y si el mal se pegaua a otros,⁹⁶⁴ respondieron que al sigundo o terçero dia dezian grandes locuras, y *que* les salian manchas negras por todo el cuerpo, y *que* a muchos de los *que* llegauan a curallos se les pegaua el mesmo mal y *que* estos eran los *que* mas presto morian. Finalmente dixeron que de çiento y çinquenta personas *que* auia en el aldea, auian muerto treinta, y estarian enfermos mas de otros tantos, y *que* algunos auian escapado sin otro rremedio alguno mas *que* cubrirse bien y sudar. El enbaxador, que de la relacion de esta gente, echo luego de ver que esta era una maligna espeçie de calenturas, y de tan mala, o peor calidad, que los tauardillos de España, les tuuo gran compasion, mayormente no teniendo quien [296] los curase, siquiera un baruero *que* les hiziese sangrias: y ansi les persuadio a que luego fuese alguno dellos a Caxen, por el, asigurandoles *que* sangrando dos o tres vezes a los enfermos sanarian los mas dellos. Lo qual fue despues el total rremedio de los que enfermaron como se dira adelante quando por este mesmo lugar boluio, de Casbin, el Enbaxador, el qual dando limosna a todos los *que* allí llegaron, *que* fueron los mas

⁹⁵⁹ À margem: ".6."

⁹⁶⁰ Entrelinhado: "no".

⁹⁶¹ À margem: "hasta *que* queria".

⁹⁶² Entrelinhado: "de".

⁹⁶³ À margem: "eran".

⁹⁶⁴ À margem: "y si el mal se pegaua a otros".

de los *que* andauan en pie, se partio de aquel mal aluergue.

114. A .7.⁹⁶⁵ ya casi noche, salio de aqui la caravana, y por tierra aun peor, *que* la de la noche antes, se caminaron⁹⁶⁶ con la mesma molestia otras seis leguas, *que* tantas auian sido las pasadas, hasta llegar a otra aldea, algo mayor *que* Çençen, llamada Caçen Abad, y alli en casa de unas pobres mugeres y en⁹⁶⁷ otras casas çercanas se tuuo mejor hospedage y con mas largura, aunque el agua que aqui, y en el lugar de atras se hallo, era malissima, pero traiase,⁹⁶⁸ alguna desde Caxen, con que no se echo de uer tanto esta falta.

115. A .8.⁹⁶⁹ a la ora ordinaria se començo a caminar, de espaçio por no auer hasta Cum, mas de quatro leguas, y antes de media noche llegaron de parte de los gouernadores de esta çiuudad, a pedille al enbaxador, *que* quisiese entrar en ella de dia porque seria hazelles agrauio, otra cosa, y al fin con harto disgusto y desabrimiento se lo conçedio: y⁹⁷⁰ porque aun era tenprano, determino parar en unas huertas un quarto de legua de la çiuudad, adonde rreposito parte de la noche hasta *que* fue bien de dia. Despues de auer salido el Sol vinieron los gouernadores hasta las mesmas huertas, con mucha gente de a cauallo y a pie, de manera *que* cubrian todo a- [296v] quel canpo, en la forma que en las demas çiuudades se auia hecho, aunque aqui fue de mayor concurso: y con los acostunbrados bayles y musica de panderos se mouio para la çiuudad, no pudiendo caminar con quantos palos dauan los porteros y demas ministros de los gouernadores con el mucho numero de gente *que* cada momento acudia, de suerte *que* se gasto mucho tiempo en andar aquel poco de camino. Y aunque los hombres eran en tanta cantidad, al contrario de lo *que* auia sido en las otras partes, ninguna muger pareçia con ponerse algunas oras, despues *que* se començo a entrar, hasta llegar a la posada del Enbaxador, el qual iua espantado de la grandeza de la çiuudad y de la multitud de gente que en ella paresçia, no auiendo tenido antes notiçia de que fuese tan populosa y grande.

116. Sus edifiçios y la fabrica de *que* son hechos son de la manera *que* los de las otras çiuudades de Persia y Media,⁹⁷¹ con grandes Bazares, y los hombres *que* en ella a auido y ay los mas bellicosos y buenos soldados, de todas las demas Prouinçias subjectas a este inperio, como lo muestran agora en todas las ocasiones de guerra, y antiguamente lo mostraron, siendo en los *que* mas rresistencia hallo, el gran Tamurlan, aunque con la total ruina de su çiuudad. Pero ansi por⁹⁷² la fertilidad de sus

⁹⁶⁵ À margem, repetido: “.7.”

⁹⁶⁶ Entrelinhado: “ron”.

⁹⁶⁷ Entrelinhado: “en”.

⁹⁶⁸ Entrelinhado: segundo “a”.

⁹⁶⁹ À margem, repetido: “.8.”

⁹⁷⁰ Riscado: “ansi”.

⁹⁷¹ À margem: “y Media”.

⁹⁷² À margem: “por”.

canpos, como por⁹⁷³ la industria y mucho vigor de sus moradores, *que* dos vezes padeçieron este miserable exçidio, se boluio a poblar tan populosamente como oy vemos, siendo como es, aunque con menor fama, de las mayores çiuudades que el Rey de Persia, posee: la qual dista de la Æquinoçial hazia la parte Septentrional .33. Grados y .4. Minutos.

117. Despues de auerse apeado en su posada, el Enbaxador, estuuie- [297] ron los gouernadores con el entreteniendole, aunque el quisiera mas desnudarse y descansar, y el uno dellos, *que* era el goazil, le dixo, que no se le hiziese novedad, el no auer pareçido mugeres en su entrada, por ser particular deuoçion religiosa de ellas no dexarse ver de ningun estrangero, mayormente de los francos. Y preguntandole el Enbaxador, *que* deuoçion era aquella, respondio que en aquella çiuudad, auia una muy famosa Mezquita, dedicada a una muy sancta muger llamada Lela, nieta de su profeta Mahamet y hija de Ali y de Fatima su hija, la qual Lela, vino de Babilonia a esta çiuudad de Cum, despues del martirio y muerte de sus hermanos Vssen y Haçen. Y que despues de auer edificado un grande hospital y carauasar, para los enfermos y peregrinos, y siendo de muy abstinente vida, enfermo, hasta llegar a punto de espirar, y que entonçes, Dios⁹⁷⁴ la arrebató y lleuo, sin auerse sabido hasta agora adonde la tenga: tanta similitud y aparençia fingida, a auido y ay en el Mundo agora, de lo falso a lo verdadero. En fin quiso dar a entender este Persiano, *que* las mugeres de Cum en rreuerençia de su sancta, y conparticular mortificaçion, se escondian y no se dexauan ver sino de los suyos,⁹⁷⁵ por encubrir con aquel cuento fabuloso, las muchas diligençias, *que* el y los demas auian hecho desde el dia antes, para que ninguna pareçiese, de *que* rrio y gusto mucho el Enbaxador, conoçiendo⁹⁷⁶ disimulaçion tan poco artifiçiosa. Despues de auer comido y reposado el Enbaxador enbio a dezirle la dueña de la casa, que queria salir alli y hablalle, teniendo çerrados otros aposentos, que salian a una huerta, en *que* ella y su familia se auian, retirado. Era esta muger biuda de mediana edad, cu- [297v] yo prinçipal offiçio, demas de tener en su casa dos telares de alhonbras, era conponer y afeytar las nouias quando las querian casar, la qual salio con dos niños hijos suyos, trayendo una mano y braço ligados y haziendo grandes demostraçiones de tener alli gran dolor. Venido el interprete dixo que un portero del deroga, que es uno de los gouernadores, sobre escusarse ella la tarde antes de dar su casa, por tener dos hijas ya mugeres, le auia dado un palo en la mano, de *que* la tenia muy mal parada: y porque luego vio el Enbaxador que aquello era una honesta manera de querer que le pagase la posada le mando dar⁹⁷⁷ preçio de çinquenta reales. Pero como la muger no se fuese dando cuenta de lo mucho *que* aquella casa le auia costado a labrar, començo a salir mas gente, por la puerta *que*

⁹⁷³ Entrelinhado: “por”.

⁹⁷⁴ Ms. “dios”.

⁹⁷⁵ Riscado: palavra ilegível.

⁹⁷⁶ Riscado: “viendo”; entrelinhado: “conociendo”.

⁹⁷⁷ Riscado: “luego”.

ella auia venido, de mugeres ya de edad, y niños y niñas la mayor parte pobres⁹⁷⁸ al parecer, y luego continuaron a entrar mas y mas, hasta henchirse un aposento bien grande en *que* el enbaxador estaua. Entre las *que* vltimamente entraron auia mugeres mas moças y de mejor figura que venian con una muchacha hija de la huespeda, mas hermosa que ninguna de las *que* hasta entonces se auian visto en estas partes, si es posible *que* alguna lo parezca con tan feo y abominable trage como todas vsan. La mas⁹⁷⁹ de esta gente, auia venido por las paredes de la huerta de la huespeda, con deseo de uer los francos, auendoselo vedado, en publico, la otra, venia a *que* el enbaxador les diese algo, lo que corrio despues por todas generalmente,⁹⁸⁰ sigun la fortuna y parecer de cada una, y tambien con los niños y niñas, se le repartio una buena cantidad de dinero. Detenianse todauia estas mugeres, de *que* sienpre iua creçiendo el numero, porque la huespeda auia mandado a la hija mayor *que* saliese tambien a reçibir lo *que* le pudiese tocar del congiario, o repartimiento, que todavia duraua, y ella *que* era ya muger y hermosa, sigun alli dezian, se estaua conponiendo, con otras sus vezinas, por parecer mejor, mayormente [298] auiendo sabido ya *que* el Enbaxador auia alabado a su hermana de hermosa. Mas a este tiempo se començo un gran rrumor a la puerta de la casa, un aposento antes de donde se estaua: y enbiando, el Enbaxador a saber que era, le uinieron a dezir que un Persiano, de los prinçipales soldados que el Rey alli tenia a que comunmente llaman Casilbas, le queria entrar a visitar,⁹⁸¹ y *que* el portero no lo dexaua entrar ni el se queria partir de alli. El Enbaxador que sospecho algo de lo que podia ser, mando que entrase y se sentase alli çerca, el qual estuuu sin hablar, mirando a todas aquellas mugeres muy cuidadoso. De su silençio, y de la inquietud *que* mostro la huespeda, se echo luego de uer, o que tenian algun conoçimiento y familiaridad con el, o que era algun pariente çercano suyo, y ansi le mando preguntar el Enbaxador si lo era, y⁹⁸² respondio que no sino un vezino y que pretendia casarse con su hija mayor de la huespeda.⁹⁸³ Con esto se liçençio toda aquella gente, turbandose la salida de las otras, y suçedio de aqui, que auiendo aquel soldado procurado con mucha instançia este casamiento, ofreçiendole dote a su madre por el, en este propio dia *que* vio a la muchacha ermana de su esposa, sentada çerca del enbaxador, se afiçiono de manera a ella que despues le dio a su madre otro tanto dote mas de lo *que* por su ermana⁹⁸⁴ prometia, y casandose con ella, la lleuo luego a una aldea, que por gages de su sueldo,⁹⁸⁵ como es costunbre en Persia, el Rey, dos leguas de Cum,⁹⁸⁶ le auia dado.

⁹⁷⁸ À margem: “pobres”.

⁹⁷⁹ Riscado: “Toda”; à margem: “La mas”.

⁹⁸⁰ Riscado: “a quien”.

⁹⁸¹ Riscado: “al Enbaxador”.

⁹⁸² Riscado: “el”.

⁹⁸³ À margem: “de la huespeda”.

⁹⁸⁴ Riscado: “mayor”.

⁹⁸⁵ Riscado: “poseia”.

⁹⁸⁶ À margem: “dos leguas de Cum”.

118. Este dia .8.⁹⁸⁷ del dicho mes, ya muy tarde salio el Enbaxador de Cum, muy aconpañado, hasta⁹⁸⁸ buen trecho fuera de la çiudad, *que* entonces, aun paresçio mayor⁹⁸⁹ de lo *que* aquella mañana auia pareçido, y auiendo salido fuera de lo murado y mas poblado della, se lleo a una pu- [298v] ente bien grande, *que* auia sobre el lecho y madre de un Rio, que entonces no lleuaua agua, aunque pareçia sigun la hondura y anchura suya, que en tiempo de las lluias, o quando las nieues se derriten al prinçipio del verano, *que* lleuaria en⁹⁹⁰ gran cantidad.⁹⁹¹ Yendo pasando la puente le mostro uno de los gobernadores al Enbaxador,⁹⁹² a la mano izquierda⁹⁹³ della, junto a la çiudad, un muy sumptuoso edificio, que sigun se juzgaua desde alli, en ninguna parte de la Persia, se auia visto tan grande ni soberuio, con muy altas cupulas y Alcoranes forrados con azulejos de varias colores. Dezian estos Persianos grandes cosas⁹⁹⁴ de la mucha rriqueza suya y de los grandes⁹⁹⁵ milagros que cada dia se uian sanando infinidad de enfermos de varias enfermedades, todo lo qual suçedia por los meritos de aquella su gran santa, de *que* ya auian hecho rrelaçion, y *que* aquella era su mezquita: junto, y contiguo a la qual, estaua el carauasar y hospital *que* ella auia fabricado. Con esto auiendose despedido los gouernadores, El enbaxador paso delante y a media legua de la çiudad, aunque mucha parte de lo andado eran arrabales, se lleo a una mezquita muy pequeña y medio derribada en *que* abitaua un Deruis o penitente sancton, el qual vista la gente, se dio, con mucha priesa a sacar agua de un pozo muy profundo, que estaua de la otra parte, y muy junto al camino, debaxo de un grande arbol. Y como entonces, aunque ya el Sol puesto, hiziese calor grandissimo, y el agua estuuiese tan honda, salia tan sumamente fria, que casi no se dexaua beuer: y el buen Deruis, aunque el dezia que por seruir a Dios⁹⁹⁶ dando de beuer a los pasajeros, auia escogido aquella vida, no solo rreçibia las limosnas *que* le dauan todos, pero la pedia a quien no se la daua tan presto. Despues de auer caminado gran parte de la noche con Luna⁹⁹⁷ muy clara, aunque por tierra de açufre y salitre, [299] se descubrio a la mano derecha un monte alto y rredondo, y que no estaua continuado con otros, sino solo y de por si, al qual sienpre nos fuemos açercando mas, hasta enparejar con el, un quarto de legua del camino, por donde se caminaua. Auianse ya començado a contar grandes cuentos de este monte, por algunos Armenios de los que seruian al Enbaxador y tambien por otros Moros y Persianos, y todos concordauan, en *que* alli auia, grandes encantamentos, de tiempos inmemoria-

⁹⁸⁷ À margem: “8.”.

⁹⁸⁸ Riscado: “salir”.

⁹⁸⁹ Riscado: letras ilegíveis.

⁹⁹⁰ Entrelinhado: “en”.

⁹⁹¹ Riscado: “de agua”.

⁹⁹² À margem: “uno de los gobernadores al Enbaxador,”.

⁹⁹³ Riscado: “derecha”; entrelinhado: “izquierda”.

⁹⁹⁴ Riscado: “cosas”.

⁹⁹⁵ Riscado: “muchos”; entrelinhado: “grandes”.

⁹⁹⁶ Ms. “dios”.

⁹⁹⁷ Ms. “luna”.

les: de manera *que* nadie subia a el, aunque fuese a lo mas baxo de sus faldas, *que* jamas boluiese a salir, porque o se sumian, hundiendose la tierra para abaxo con ellos, o que morian de espanto, mostrandoseles en el terribles y espantables visiones. Y como es cosa muy ordinaria, dar los mas credito a semejantes fabulas, todos los criados del Enbaxador lo creyeron, mayormente siendo los *que* lo afirmauan tantos, y ansi como cosa maravillosa se⁹⁹⁸ lo fueron a dezir algunos de los mas curiosos,⁹⁹⁹ *que* venia reposando en su lictera. El qual auiedo conoçido el alboroto de todos, gusto mucho de su presta y simple credulidad, y les dixo *que* en muchas partes del Mundo auia semejantes montes como aquel. Añadian los *que* contauan esta patraña, *que* el monte se llamaua en lengua Persiana Giafarabat, *que* quiere dezir monte del diablo, y en esto, estando ya donde el camino se acercaua mas a el, dos criados del Enbaxador *que* se tenian por los mas¹⁰⁰⁰ valientes se apartaron con mucha priesa, a querer reconoçer el Monte, pero como apenas, aunque fueran corriendo, pudiesen auer llegado a el, dieron luego la buelta, con harto miedo: diziendo *que* comenzando a subir, la [299v] tierra se les rrendia y arruinaua para abaxo de manera *que* los cauillos no podian andar. En fin esta escusa, se les admitio por *que* no quedasen mas corridos, pero¹⁰⁰¹ todos muy persuadidos ser el monte encantado, para mayor conprobacion de lo qual, afirmauan, conforme a la rrelaçion, de los Armenios, Moros y Persianos, *que* sienpre *que* lo mirauan de lexos quando iuan caminando, se mostraua de diferente tamaño y forma, unas vezes redondo, otras largo, otras mas alto, o mas baxo, y esto era lo *que* mas admiracion les ponía. Y aunque el Enbaxador les dezía, *que* aquella diferençia¹⁰⁰² era sigun los visos y perspectiua *que* hazía mirandolo de traues quando esteuan mas çerca del, o de mas lexos despues de auelle descubierto, y tambien quando le dexauan atras, no se podian persuadir, a lo contrario de lo *que* el temor, *que* generalmente auian una vez conçibido les persuadia,¹⁰⁰³ no bastando querelles el Enbaxador sacar de aquel engaño, aunque al prinçipio gustaua de uerlos metidos en el, con dezirles, *que* la calidad de la tierra floxa y espongiosa de aquel monte, sin duda era por el mucho açufre *que* en el auia, auiendose quemado algunas vezes, como a suçedido muchas¹⁰⁰⁴ en las Marinas de Napoles y Siçilia, y en las Islas çercanas a ellas. Con la conuersacion referida y diziendose muchos cuentos, a este proposito, de aparençias y visiones noturnas, se lleugo a un carauasar *que* tiene el nombre del monte ya dicho,¹⁰⁰⁵ poco antes de amanecer, adonde todo el dia siguiente se paso¹⁰⁰⁶ con terrible calor y poca comodidad de todos. A la tarde lleugo un Persiano a cauallo, con algunas cargas de fruta, a visitar al Enbaxador de parte del gover-

⁹⁹⁸ Entrelinhado: “se”.

⁹⁹⁹ Riscado: “al Enbaxador”.

¹⁰⁰⁰ Entrelinhado: “los mas”.

¹⁰⁰¹ Riscado: “quedando”; entrelinhado: “pero”.

¹⁰⁰² À margem: “diferençia”.

¹⁰⁰³ À margem: “les persuadia”.

¹⁰⁰⁴ Riscado: “vezes”.

¹⁰⁰⁵ Riscado: “referido, lleugo la”; entrelinhado: “dicho”.

¹⁰⁰⁶ À margem: “se paso”.

nador de Saba, *que* estaua çinco leguas de alli pidiendole lo mesmo *que* en las otras çiudades sobre querer entrar de dia, y estando sobre el terrado del carauasar, por auerse agasajado el Enbaxador en un aposentillo *que* arriba auia, se quiso informar deste Persiano como vezino, y pratico desta tierra, de la calidad del monte referido, *que* entonçes tenian a vista a poco mas de una legua. Y el dixo *que* era opini- [300¹⁰⁰⁷] on muy reçibida en el vulgo de *que* era encantado y llamarse por esto monte del diablo, pero *que* la verdad era humear muy de ordinario aunque sin leuantar llama, y *que* por esto la tierra en algunas partes estaua quemada y hecha çeniza de manera *que* los *que* açertauan a pasar por alli atollauan como en camino pantanoso. Y *que* en lo mas alto del auia una laguna de poco fondo de agua salada, *que* se secaua en el estio y alli quedaua gran cantidad de sal de *que* se prouieian los lugares comarcanos, subiendo arriba por veredas *que* tenian sabidas, adonde auia suelo firme, y *que* çerca y al derredor de la laguna, era adonde salia mas humo y adonde la tierra estaua mas quemada.

119. A .9.¹⁰⁰⁸ salio el enbaxador del carauasar de Giafarabat, aconpañandole el Persiano de Saba, y no siendo grandes aquellas çinco leguas, llegaron una legua de la çiudad, dos oras antes *que* amaneçiese, a una Mezquita medio caida, alderredor de la qual auia algunos arboles: y alli dixo el Persiano *que* podia descansar un rrato el Enbaxador en tanto *que* el llegaua a Saba a dar auiso de su venida, y *que* despues *que* fuese de dia, bolueria delante de los *que* saliesen a rreçibirle. Con esto el Enbaxador y parte de sus criados, caminando adelante¹⁰⁰⁹ los demas con la carauana, se apearon y entraron en la huerta o patio de la Mezquita, para dormir el resto de la noche. Pero fue luego tan infinita la¹⁰¹⁰ multitud de aquellos invisibles mosquitos, la *que* acometio a todos, *que* los de la huerta antes de llegar a Caxen, fueron moderados y comedidos entonçes, a respecto del mucho rrigor y cruel ençendimiento de estos de agora, aunque todos de una mesma calidad. El Enbaxador, a quien auian puesto, unas almohadas sobre un tapete de baxo de vno de aquellos infernales arboles, oyendo el gran rumor de todos quejandose y lamentandose, se leuanto sin poderlo sufrir, haziendo los demas lo mesmo, por no ser acometidos, quando andauan en pie como quando estauan acostados, siendo cosa notable *que* [300v] entre tantos ninguno pudiese topar ni perçibir con el tacto, por mucho *que* lo procurasen ni un minimo atomo de aquellos. Y ansi se acabo de gastar el resto de la noche *que* hazía muy clara, hasta *que* amaneçio, paseandose por aquel campo. Luego *que* fue de dia se puso el Enbaxador a cauallo, y a la mitad del camino, media legua de la çiudad, topo el gouernador y algunos soldados, muy luzidos y en buenos cauillos con cantidad de gente, mas de lo *que* prometia, la poca poblaçion *que* se començó a descubrir. Era

¹⁰⁰⁷ A foliação do ms. passa do fl. 298 para fl. 293, seguindo-se os fls. 294, 295, etc.; a numeração de fôlios paralela não sofre interrupção neste fôlio, passando de fl. 138 para fl. 139.

¹⁰⁰⁸ Riscado: “.14.”; à margem, repetido: “.9.”

¹⁰⁰⁹ Riscado: “yendo”; à margem: “caminando adelante”.

¹⁰¹⁰ Entrelinhado: “la”.

todo aquel llano, aunque ya seco el suelo por muchas partes,¹⁰¹¹ paludoso y alagadizo con grandes costras de salitre por la haz de encima, cubriéndose en el tiempo de las lluias, de agua, de manera, que quedaua hecho un lago, y para desaguarse auia muchos canales con puentezillas *que* cortauan muchas vezes el mesmo camino. Entre la gente que alli salio, llegaron dos, muy graues y auturizados negros, en muy buenos caualllos con las guarniçiones y sillas de plata, y ellos sumptuosamente vestidos, con penacheras de oro en los turbantes y en ellas grandes maços de martinets. Las çimitarras y puñales con guarniçiones de oro y maças de hierro doradas en los arzones. Y despues de auer hablado al enbaxador haziendo grandes offreçimientos como hombres discretos y bien entendidos,¹⁰¹² dixo el gouernador, como eran dos de los mas prinçipales soldados que el Rey tenia, y *que* desde la rrebellion del Baxa de Alepo, se auian pasado del seruicio del Turco, al suyo. El uno dellos era de la mesma façion de narizes anchas y beços gruesos, *que* los negros de la Ocçidental Aethiopia, o Guinea como vulgarmente se dize, que en España tan ordinariamente se conoçen, y de aquel mesmo color. El otro era me- [301] nos atezado, y de menos gruesas façiones aunque ambos igualmente con el cabello rretorçido y de hasta quarenta años,¹⁰¹³ a lo que pareçian. Y auiendo dicho antes que eran Abissinos y *que* los auian traído al Cairo, de poca edad,¹⁰¹⁴ y no pareçiendolo en el cabello ni façiones, les pregunto el Enbaxador, por su interprete, hablando ellos muy bien Turquesco, si eran del Reyno de Borno, o del de Nubia, *que* oyendolo ellos muy contentos repitieron los mesmos nonbres, señalando el mas negro *que* el era de Borno, y su compañero de Nubia, siendo cosa muy ordinaria, traer los mercaderes muchos de estos esclauos al Cairo, en las carauanas *que* van y vienen de estas Provinçias, de la Aethiopia mas çercana a Aegipto. Por ser esta çiudad pequeña y de malas casas, *que* todas no llegan a seisçientas, poso el Enbaxador, fuera della en una huerta del Soltan de Xiras, adonde auia dos o tres aposentos: alli se despidieron los dos soldados Aetiopes con muchos offreçimientos de cortesia, diziendo, *que* luego aquel dia se partian al Exerçito:¹⁰¹⁵ pareçiendo en todo, mucho mas politicos y praticos, *que* la gente de Persia. Esta, Saba en .33. Gra[dos] y .18. Mi[nutos].

120. A .10.¹⁰¹⁶ quando queria anocheçer salio el Enbaxador de Saba, y por no ser buen camino gasto toda la noche hasta *que* fue de dia en caminar çinco grandes leguas, y en llegar a Dung, *que* no es mas de un caravasar, aunque grande, muy viejo y en partes arruinado,¹⁰¹⁷ de donde enbio un gentil hombre suyo a Casbin que no esta de alli mas de tres jornadas, a dar auiso al Rey de su venida, auendolo el antes man-

¹⁰¹¹ Riscado: "todo".

¹⁰¹² Riscado: palavra ilegível; entrelinhado, rasurado: "entendidos"; à margem, repetido: "entendidos".

¹⁰¹³ Riscado: "de edad".

¹⁰¹⁴ À margem: "y *que* los auian traído al Cairo, de poca edad".

¹⁰¹⁵ À margem: "diziendo, *que* luego aquel dia se partian al Exerçito".

¹⁰¹⁶ À margem, repetido: "10."

¹⁰¹⁷ Riscado: "des".

dado ansi.

121. A .11.¹⁰¹⁸ con mas de una ora de Sol, se salio de este carauasar, y aunque se camino toda la noche a buen paso y hasta una ora despues de auer salido, no se pudo llegar antes, a un aldea adonde se auia de parar, *que* se llamaua Arazangue,¹⁰¹⁹ siendo nueue leguas de jornada. Aqui tuuo el Enbaxador una rrazonable posada, en *que* auia una nu- [301v] merosa familia de un pobre hombre con otros tres hijos casados, con quien muy justamente se vso de la mesma liberalidad *que* en otras partes.

122. A .12.¹⁰²⁰ por ser la jornada de ocho leguas, se salio, de este lugar a la ora que el dia de antes, y quando salia el Sol lleugo el Enbaxador, a Monbara otra aldea, adonde tambien tuuo rrazonable posada, y aunque en ella auia malissima y pestilencial agua, se hallo el mejor carnero y de mas sabroso y delicado gusto, que se auia comido en otra ninguna parte hasta aqui, y *que* se podia igualar con el mejor *que* ay en España.¹⁰²¹

123. A .13.¹⁰²² el dia siguiente, auiendo parado en el dicho lugar, a¹⁰²³ poco despues de auer amanecido,¹⁰²⁴ el Enbaxador,¹⁰²⁵ partio de aqui no auiendo de caminar mas de dos leguas no grandes, y ansi se lleugo con poco Sol a Pole Sofian una pequeña aldea dos leguas de Casbin, por aguardar alli la orden que el Rey daua en su entrada en la çiudad. Esta aldea y las dos de atras, no tenian las cubiertas y techos de las casas llanos, como los demas lugares de la Persia y de lo que de Media se auia andado, sino de la mesma forma que las capillas de los hornos *que* comunmente ay en España, y ansi tienen una estraña figura, pareçiendo las casas de¹⁰²⁶ estos lugares, otras tantas¹⁰²⁷ cabañas, o tiendas de aduares de Arabes. A la tarde lleugo el criado *que* el enbaxador enbio a Casbin, con un criado del deroga o gouernador de la çiudad, con algunas cargas de fruta y nieue, enbiando el rey orden, para *que* a las siete o las ocho de la mañana,¹⁰²⁸ el enbaxador entrase en Casbin.

¹⁰¹⁸ Riscado: ".16."; à margem, riscado: "16."; à margem, repetido: ".11."

¹⁰¹⁹ Ms. B, fl. 229: "Aranzague".

¹⁰²⁰ À margem, repetido: "12."

¹⁰²¹ À margem, riscado: "se paso todo el dia en el dicho lugar".

¹⁰²² À margem, riscado: ".13.14."; à margem, repetido: ".13."

¹⁰²³ À margem: "el dia siguiente, auiendo parado en el dicho lugar, a".

¹⁰²⁴ Riscado: "auiendo estado todo el dia de antes".

¹⁰²⁵ Riscado: "en Monbara".

¹⁰²⁶ À margem: "las casas de".

¹⁰²⁷ Riscado: "montones de".

¹⁰²⁸ À margem: "de la mañana".

[Estada en Casbin.¹⁰²⁹]

124. A .15. de Junio¹⁰³⁰ se partio, de dia bien claro de la dicha aldea El enbaxador con los mas de sus criados, auiendo enbiado, delante los otros con su recamara, y presente que desde España se traia al Rey y demas *que* todos sus criados iuan luzidos y bien adereçados de vestidos y penachos de varias co- [302] lores, por lo *que* tocava a la dignidad y honrra de la Enbaxada, tambien el fue con habito, diferente de lo *que* su edad y gusto pedia, A la mitad del camino se descubrio, una muy vistosa y luzida tropa de caualllos, en que venia Daur Cham¹⁰³¹ hijo de Alauerdecam, y ermano de Emancolicam Soltan de Xiras, que por mandado del Rey venia con otros muchos honbres prinçipales a rreçibir y aconpañar al enbaxador. Llegando çerca, se adelantaron de los demas, el governador de la çiudad y Vsenbec aposentador mayor, muy açepto y fauorido del Rey y *que* tenia orden de aposentar y rregalar al Enbaxador, y ansi le tenia ya aprestada la mayor y mejor casa *que* en Casbin auia que era la del factor general del mesmo Rey. Despues de auer hablado estos y hecho grandes offreçimientos, hizo lo mesmo Daur Cham y se puso al lado izquierdo del Enbaxador caminando¹⁰³² los demas delante, muchos dellos¹⁰³³ con Aljubas de telas de oro, y en las guarniçiones de las çimitarras y puñales, que eran de oro, adornadas de muchos rrubies, turquesas y esmeraldas, en las penacheras *que* eran de lo mesmo traian grandes maços de muy hermosos martinetes de Moscouia y Tartaria. Daur Cham demas de lo dicho venia sin comparaçion mas rrica y soberuiamente adereçado con mucha cantidad de las dichas piedras en el Turbante, el qual dixo de parte del Rey *que* enbiaua a rreçibir al Enbaxador, con los prinçipales solamente *que* tenia çerca de su persona, por estar los demas en el exerçito. No se atreuio a salir, el mucho numero del vulgo *que* en las otras çiudades, por tener puesta pena de muerte y publicada a quien quiera *que* saliese, sino fue esta hermosa tropa de caualllos que serian pocos mas o menos de dozientos: y ansi [302v] se entro en la çiudad, *que* aunque es tan prinçipal y grande *que* despues *que* los turcos se començaron a enseñoear de parte de la Media saqueando la opulentissima çiudad de Tauris, los Reyes de Persia la tuuieron por su prinçipal residençia y corte, no tiene muralla alguna, y con las mesmas rruinas y poco aparentes casas *que* Spahan y Xiras. Luego a la mano izquierda, como se entra en ella, ay una gran Mezquita, la cupula, *que* es muy alta, cubierta de azulejos, y por ser la de mas dignidad, de todas las otras *que* en la çiudad ay,¹⁰³⁴ tiene alli çerca¹⁰³⁵ su casa el Alfaqui o Said mayor *que* llaman Muphri y¹⁰³⁶ es un¹⁰³⁷

¹⁰²⁹ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 3, pp. 79-81; *L'ambassade*, pp. 229-230; Ms. B, fls. 230-232v.

¹⁰³⁰ À margem, repetido: “.15.”

¹⁰³¹ *L'ambassade*, p. 229: “Daut Schan”.

¹⁰³² Riscado: “todos”.

¹⁰³³ Riscado: palavras ilegíveis; entrelinhado: “muchos dellos”.

¹⁰³⁴ Riscado: “çerca de la qual”.

¹⁰³⁵ Entrelinhado: “alli çerca”.

venerable Arabe, y muy viejo de la casta y generaçion de Mahamet; y porque luego a menos de çien pasos, estaua la casa en *que* auia de posar el Enbaxador, despidiendose de los *que* le auian aconpañado, se apeo y entro en ella.

125. [¹⁰³⁸] Tenia tanto deseo el Enbaxador, de¹⁰³⁹ descargarse¹⁰⁴⁰ ya de la obligacion de dar su enbaxada, *que* luego aquel mesmo dia *que* llego, mando sacar y poner en orden las cosas que auia lleuado de España, *que* aunque en tan largo tiempo y por tan varios climas hallo sin daño, aun aquellas cosas *que* façilmente pueden corronperse. Vino aquella tarde El Maymandar, *que* es el aposentador mayor *que* ya emos dicho, y dixo *que* el Rey queria *que* el enbaxador le¹⁰⁴¹ viesse el domingo *que* eran dos dias adelante, y *que* luego otro dia vendria el para ver y rreconoçer el presente *que* ya estaua fuera de las caxas, como lo hizo la mañana siguiente, *que* se le entrego todo conforme a la memoria que desde España se traia. El enbaxador quisiera *que* luego se lleuara al Rey, por poder el ir otro dia mas desenbaraçado, pero el aposentador no quiso, diziendo *que* era costunbre llevarle delante los Enbaxadores, y ansi se quedo alli aquella noche hasta otro dia domingo, *que* bien tenprano boluio con mas de seisçientos honbres, porque cada uno de- [303] llos singularmente lleuase una pieça del por pequeña *que* fuese en las manos, no bastando quanto el Enbaxador insistio, para *que* las cosas menudas se lleuasen juntas, porque parecerian mejor. Pero como no se quisiesen persuadir a ello, se uuo de rrepartir por todo aquel numero de honbres y muchachos, quanto alli auia, *que* eran muchas pieças de grana y paños finos, felpas y rrasos de oro de diuersas colores, rrasos otros de primaveras de Italia, vrnas grandes, fuentes y aguamaniles de plata dorada, un gran brasero y bufete de plata, un baul con setenta pieças de plata dorada, en que auia todo el seruiçio cunplido de una mesa, para lleuar de camino, o quando se fuese a caça, seis vasos muy hermosos de oro y cristal y otros dos de oro, una espada y daga con las guarniçiones y adereço de talauartes de oro, un cofrezillo de plata blanca y dorada labrado curiosamente de figuras de relieue, en que auia veinte y tres cadenas de oro esmaltadas las diez dellas con grandes joyeles de muy finas esmeraldas y algunas perlas por pendientes en ellos, ocho sortijas de esmeraldas grandes,¹⁰⁴² quatro jaezes de giqueta de oro y plata, bordadas las mochilas de lo mesmo, seis jacos de malla jaçerina, çinquenta cañones de arcabuzes, otros çinquenta arcabuzes con sus caxas de atauxia de oro,¹⁰⁴³ labrados los cañones que eran largos y para caça con sus llaues de rrueda, de la mesma atauxia de oro, y con fundas bordadas de oro de cañutillo, con algunas

¹⁰³⁶ À margem: “llaman Muphri y”.

¹⁰³⁷ Riscado: “muy”.

¹⁰³⁸ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 4, pp. 81-112; *L'ambassade*, pp. 230-241; Ms. B, fls. 232v-262v.

¹⁰³⁹ Riscado: “se”.

¹⁰⁴⁰ Entrelinhado: “se”.

¹⁰⁴¹ À margem: “*que* el enbaxador le”.

¹⁰⁴² À margem: “ocho sortijas de esmeraldas grandes”.

¹⁰⁴³ Riscado: “y muchas dellas de oro”; entrelinhado: “de oro”.

pistolas y medios mosquetes, para guerra, guarnecidas las caxas y frascos con mucho primor. Sin esto uenian çien arrovas de azero, una caxa muy grande llena de toda suerte de herramientas, para labrar madera y hierro y para el ministerio de çirurgia,¹⁰⁴⁴ y çinco grandes barriles en *que* venian treinta arrovas de cochinilla, que es con *que* se tiñe la finissima color carmesi, cosa de mucha estima, y de las de mayor preçio, que venian en todo el presente. Y porque el Rey quiso¹⁰⁴⁵ que con todo esto fuese lo *que* el Enbaxador de su parte le enbiaua, lo lleuaron [303v] tambien, que eran dos retratos de mugeres vestidas y tocadas a la Española, *que* el uno era de la infanta de España y Reyna de Françia,¹⁰⁴⁶ doze picas de la Isla de Seilan con muy fuertes astas y hierros labrados de atauxia de plata, quatro arcabuzes de Seilan¹⁰⁴⁷ de a siete palmos el cañon y de no mucha munición *que* alcançauan a trezientos pasos de punteria, con muy hermosas caxas, y frascos guarnecidos de plata y cadenillas de lo mesmo, otro arcabuz de Seilan del mesmo largor que los otros, pero mucho mas grueso, con sus frascos de marfil y dorados, y lo que se podia estimar en mas, un grande y feroçissimo Alano *que* lo auia traído de España de notable generosidad y fortaleza.

126. Lleuose todo esto primero por las plaças y calles mas publicas de Casbin, y luego pararon los *que* lo lleuauan, en una calle antes de llegar a la huerta y casa en *que* auia de rreçibir al enbaxador, el qual salio de su posada a las quatro de la tarde aconpañado del governador y aposentador mayor, y otros muchos soldados y criados del Rey, con todos sus criados de otra librea diferente y mas costosa que la del dia de la entrada, no pudiendo pasar sino con mucha dificultad por las calles, sign era mucho el numero de gente *que* acudia a uer hombres de trage tan diferente y peregrino del suyo. Y caminando¹⁰⁴⁸ por la calle, adonde el presente auia parado,¹⁰⁴⁹ se lleo a treinta pasos de la casa y huerta adonde el Rey estaua, y alli se apeo el Enbaxador y se sento en vnas alhonbras *que* a este fin le tenian puestas debaxo de un arbol, alderedor de cuyo tronco auia un poyo de dos pies de alto, como suele auer en muchas de las aldeas y lugares pequeños de España. El terrero *que* auia delante de la puerta de la casa, estaua lleno de gente muy luzida a pie, teniendo los mas prinçipales dellos, en *que* entrauan los *que* auian aconpañado al Enbaxador, desde donde el¹⁰⁵⁰ estaua hasta la mesma puerta por donde se auia de entrar, hecha una calle.¹⁰⁵¹

¹⁰⁴⁴ À margem: “una caxa muy grande llena de toda suerte de herramientas, para labrar madera y hierro y para el ministerio de çirurgia”.

¹⁰⁴⁵ Ms. “guiso”.

¹⁰⁴⁶ À margem: “dos retratos de mugeres vestidas y tocadas a la Española, *que* el uno era de la infanta de España y Reyna de Françia”.

¹⁰⁴⁷ À margem: “de Seilan”.

¹⁰⁴⁸ Rasurado: “caminando”; à margem, repetido: “caminando”.

¹⁰⁴⁹ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “auia parado”.

¹⁰⁵⁰ Entrelinhado: “el”.

¹⁰⁵¹ À margem: “hecha una calle”.

Y despues de auerse detenido alli mas de media ora, como el asiento¹⁰⁵² *que* el Enbaxador tenia no fuese muy conmodo y se hallase muy cansado y apretado con el vestido de gala ya desvsado para el, pidio al aposentador mayor *que* se llegase alli, y le dixo¹⁰⁵³ *que* entrase al Rey y le dixese de su parte como estaua muy fatigado y cansado con aquel habito juuenil, que aquel dia se auia puesto, por seruille, y porque su alteza, tambien viese el trage con [304] *que* los Españoles festejauan, los naçimientos y casamientos de sus Reyes, y que ansi le suplicaua *que* le mandase luego entrar, sino *que* se bolueria a su posada.¹⁰⁵⁴ El aposentador, aunque de mala gana, fue con este rrecado, y despues de auerse detenido un poco, bolvio con la rrespuesta diziendo *que* el Rey mandaua *que* entrase, hallando ya al Enbaxador bien enfadado, porque no sentia tanto el cansançio como la fastuosa y arrogante costunbre de estos barbaros Orientales, de hazer detener y aguardar los Enbaxadores, y particularmente, por sospechar *que* el mandalle esperar alli, fuese porque a un mesmo tiempo llegase el Chaus del Turco, a quien no se le auia dado aun particular audiencia.

127. Entro el Enbaxador con la gente mas prinçipal que alli auia, y todos sus criados mas çerca del, hasta llegar a la huerta *que* estaua muy opaca y frondosa, y alli salio Agamir Secretario de estado, y Yuçef¹⁰⁵⁵ Aga, eunucho, aunque de grande aurturidad con el Rey, y andando buen trecho por una calle de muy altos çipreses y hermosos Platanos, se quedaron poco a poco¹⁰⁵⁶ los mas de los *que* con el Enbaxador entraron, no quedando con el mas de sus criados, y los personajes y ministros ya nonbrados. Guiaron luego desde la calle grande, a la mano izquierda por otra calle menor, de arboles muy espesos hasta salir della, descubriendose luego un hermosissimo y grande estanque de mas de çien pasos cada lado en quadro perfecto, en cuyo çentro estaua un çenador descubierto por todas partes, fuera de la cupula *que* sustentauan quatro pilares gruesos de madera. Entrauase al çenador por un pasadizo o puentezilla de quatro o çinco pies de ancho con sus varandillas por los lados: y antes que se llegase con sesenta pasos al estanque hizieron, los *que* iuan con el enbaxador, quedar a sus criados, y uno de los interpretes le aduirto, y señalo que estaua alli el Rey, por conoçerle muy bien auiendole muchas vezes visto y hablado, el qual auia salido del çenador solo, sin echar- [304v] se de ver en el, y estaria como quarenta pasos del estanque. Entonçes el Enbaxador, quitada la gorra, y baxando la rrodilla hizo la salua con la mano derecha, llegandola a la boca y poniendola despues sobre la manga de la aljuba o cabaya del Rey la boluio a besar, y besando ansimesmo la carta *que* traia de Su Magestad Catholica, se la dio en su mano. El Rey despues de auer tomado la carta y rreçibido, con grandes demostraciones de contento al Enbaxador diziendo lo mucho *que* holgaua de su venida, le pregunto por la salud de Su

¹⁰⁵² Riscado: palavra ilegível.

¹⁰⁵³ Riscado: “rrogo”; entrelinhado: “dixo”.

¹⁰⁵⁴ À margem: “sino *que* se bolueria a su posada”.

¹⁰⁵⁵ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “Yuçef”; Ms. B, fl. 235: “Ioseph”.

¹⁰⁵⁶ Entrelinhado: “co”.

Magestad, y *que* de quanto tiempo tenia cartas suyas: a lo qual auendolo satisfecho el Enbaxador con las pocas palabras *que* el tiempo pedia, se encamino al çenador, auendolo señalado el Rey, *que* fuese para alla. Y despues de auer subido a el por dos o tres gradas que auia desde la puentezilla, hallo alli çinco o seis Persianos, y aunque moços, muy auturizados y de graue presençia, vestidos con rropas de brocado alto, mas largas *que* las Aljubas *que* ordinariamente traen, y estando todos en pie, los dos *que* estauan a la mano derecha del çenador pusieron al Enbaxador en medio, y se sentaron en alhonbras de *que* estaua cubierto el suelo del çenador. Muy poco tiempo, o luego como el enbaxador se sento, con harta molestia, por estar con calças y su espada çeñida, Entro el Chaus del Turco solo vestida una rropa de rraso leonado muy larga hasta el touillo con un turbante todo blanco, como acostunbran los Turcos, y sin çimitarra, y ansi por esto como por una muy larga barua y modesta mesura con *que* venia, creyo el Enbaxador *que* era algun Saide o Alfaqui, de los Arabes *que* entonces auian venido de Oeza çiudad donde el Monbareca rreside. Pero luego su interprete, *que* estaua en pie en medio del çenador, le dixo que era el Enbaxador del Rume, llamando por este nonbre todos los Leuantiscos a los Turcos, ansi como a los Europeos llaman Francos. El Chaus, aunque se enbaraço algo, luego como entro, del [305] nuevo trage, para ellos, con *que* vio al Enbaxador, paso adelante con mucha grauedad y conpostura, a quien luego, otros dos de los Persianos que estauan a la parte izquierda del çenador, lo pusieron en medio de si y hablando el Enbaxador por medio de su interprete con los *que* tenia a los lados *que* eran el Cham o Soltan de Guilan, y otro gran señor de los Curdos¹⁰⁵⁷ que habitan los Montes, que diuiden a Media¹⁰⁵⁸ de la Prouinçia de Susiana llamada oy Susien o Suster,¹⁰⁵⁹ le pregunto este postrero, que le pareçia del Chaus: y porque el pregunto esto medio rriendo, le rrespondio el Enbaxador, que un muy honrrado y venerable mula, llamando en Persia¹⁰⁶⁰ con este nonbre a sus saçerdotes o Alfaquis. Rieron mucho de esto los Persianos, y pasaran mas adelante con la conversaçion si a este tiempo no entrara El Rey *que* traia en la mano uno de los arcabuzes del presente, *que* por ser de cuerda, y de largura moderada¹⁰⁶¹ y muniçion gruesa acomodado para pelear con el a cauallo, le auia pareçido mejor. Y haziendo señas que nadie se leuantase, le pregunto al Enbaxador si eran de aquellos arcabuzes con *que* peleauan los Españoles, el qual le rrespondio *que* de aquella muniçion y largura eran de los *que* vsaua la infanteria, y de un poco mas cortos la caualleria ligera, el Rey entonces encaro el arcabuz poniendolo en el rrostro, y luego lo dio a un muchacho, de algunos que auian venido con el, y estauan con otros criados del Rey, en la varandilla que rrodeaua alderredor todo el çenador, *que* era algo mas estrecha que el pasadizo o puentezilla, por donde se entraua a el. En esto el Rey se sento, teniendo a un lado y a otro, mas çerca de si, a dos de aque-

¹⁰⁵⁷ Ms. B, fl. 236v: “Çurdos”.

¹⁰⁵⁸ Ms. B, fl. 236v: “Mesia”.

¹⁰⁵⁹ À margem: “o Suster”.

¹⁰⁶⁰ Riscado: “los Persianos”; entrelinhado: “en Persia”.

¹⁰⁶¹ À margem: “moderada”.

llos Persianos, junto a los quales estauan el Enbaxador y chaus, sigun pareçia para mas siguridad de su persona, como çerimonia y antigua costunbre entrellos. [305v] Tenia El Rey vestida una aljuba de una tela de *que* se uisten los Persianos mas pobres y comunes, de color verde, y en la cabeça una toca de muy poco preçio listada de seda verde y encarnada, rrodeada sobre el bonete, *que* por insignia de su rreligion Sophiana traen ordinariamente todos los hombres prinçipales, y la gente de guerra, a quien con particular nonbre en lengua Turquesca llaman Casilbasis.¹⁰⁶² Es este bonete de un fieltro colorado y muy grueso demas de lo qual, por dentro lo traen muy estofado con algodón, de manera *que* resiste a qualquier rezió golpe de çimitarra. De la entrada es mas estrecho quanto haziendo fuerça lo pueden encaxar en la cabeça, ensanchandose¹⁰⁶³ hasta lo mas alto del en altura de poco mas de medio pie quedando arriba muy llano y redondo, y rematandose en unas doblezes, como las caperuças de luto *que* traen en España, o como las *que* vsan como trage ordinario la gente comun de la Mancha o Castilla la Vieja. Las doblezes *que* se an dicho de este bonete, no son mas ni menos de doze por singular çirimonia de los Sophianos, en la nueua religion *que* entre ellos instituyo Xequé Aidar de Ardeuil, en el centro de la superfìcie¹⁰⁶⁴ del bonete, y adonde estas pliegues se rrematan ay un palillo muy fixo y bien asido, de quatro dedos de alto y un dedo de grueso, quedandolo algo mas en su rremate de arriba, y llano, de la mesma forma que el bonete. Por el qual palillo desde lo mas baxo del, corren doze canales, que se vienen a juntar en su çentro y parte superior de arriba, señalandose alli estas doze canales, como las doze pliegues de la caperuça de donde el palillo naçe, que ansimesmo es colorado como ella. Sobre este bonete se rrodean muchas bueltas de toca,¹⁰⁶⁵ sigun la costunbre Asiatica, quedando un muy soberuio turbante, pero de manera *que* sienpre queda descubierta la parte superior y plana del bonete en *que* estan formadas las doze pliegues, aunque las mas vezes no se descubre mas de el palillo, inpidiendolo [306] las doblezes mas altas de la toca *que* subian un poco mas arriba *que* lo mas alto del bonete. La çimitarra que el Rey traia era muy conforme a la modestia y llaneza del vestido, con la guarniçion negra, y la uayna de cuero negro, no mostrando tanpoco en la forma y dispusiçion de su persona algun decoro ni Magestad de tan gran Rey, siendo de cuerpo mas pequeño *que* mediano, delgado, aunque de neruosos y rrobustos mienbros, aguileño y de rrostro enxuto, medianamente blanco, con ojos muy biuos y *que* tirauan a verdes. Por el mucho y ordinario exerçiçio suyo, no guardandose del Sol, ni de las demas injurias del tiempo, tenia el color del rrostro muy tostado, pareçiendole menos blanco, de lo *que* realmente lo era: pero lo *que* mas falta exterior pareçia en el, era la rrustiçidad y mala forma de las manos, *que* eran notablemente cortas, gruesas y negras, como las podria tener un muy rrustico y grosero pastor. Luego como el Rey entro en el çenador vino juntamente detras del un muchacho, muy blanco y de gentil

¹⁰⁶² *L'ambassade*, p. 236: “Kisilbasch”.

¹⁰⁶³ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “ensanchandose”.

¹⁰⁶⁴ À margem: “de la superfìcie”.

¹⁰⁶⁵ À margem: “de toca”.

presença, de edad de quinze o diez y seis años, con una muy ordinaria aljuba verde y una toca blanca en la cabeça, el qual sin sentarse se arrimo al pilar del çenador de la mano derecha, y alli se estuuo puestos los ojos en el suelo sin mirar ni hablar a nadie, ni tanpoco nadie hablalle a el. El interprete del Enbaxador, le dixo disimuladamente como aquel era hijo del Rey, y *que* no hiziese demostracion alguna de que lo sabia, queriendolo el Rey ansi: lo qual se echaua bien de ver, no haziendola¹⁰⁶⁶ ninguno de los presentes¹⁰⁶⁷ como si fuera qualquiera de los pages y siruientes *que* despues aquella noche alli entraron. Y porque ya en este tienpo queria anocheçer y el presente començaua, a pasar en una muy larga proçesion, por delante y junto a los dos lados del estanque, se ençendieron, en [306v] un instante infinidad de luzes, primero al derredor del Estanque muchos candiles grandes de plata, y luego otra orden de candeleros de lo mesmo con velas de çera,¹⁰⁶⁸ çerca de los quales estaua infinita gente sentada sobre alhonbras, que rrodeauan todo el estanque, como diez o doze pasos apartados, haziendo una verdadera forma de Amphitheatro, con innumerable cantidad de miradores. Çerca de la puentezilla o pasadizo estauan los criados del Enbaxador, como huespedes rrezien venidos en mejor lugar *que* los demas, y a un lado algo detras de ellos los de la familia del Chaus, muy pocos y notablemente desluzidos: y porque la huerta estuuiese mas clara, detras de todo este numero de gente, auia gran cantidad, de una espeçie de blandones o hacheros de plata, casi de la forma de los *que* lleuan los acolitos en las iglesias catredales, teniendo en lo alto, muchas barrillas de hierro alderredor de manera *que* hazian en medio un vazio en que tenian una çierta confeccion de fuego, que hazian tan gran llama como quatro o seis hachas juntas, cada uno. Pero lo *que* fue mas de notar de lo *que* en esta noche aqui se uio, fue una muger, no pareçiendo otra alguna entre tantos hombres como en esta fiesta se hallaron, la qual estaua sentada en una alhonbra, un poco apartada mas del estanque *que* la otra gente teniendo a las espaldas una casa ni grande ni muy bien labrada, pero con algunas ventanas y varandas con gelosias, adonde como despues se entendio, estauan las mugeres del Arame del Rey. La muger que digo, tenia su manto blanco, como todas las Persianas acostunbran, mas con todo el rrosto descubierto, que por lo *que* por el se juzgaua pareçia de mas de çinquenta años, abultado y mas largo *que* redondo, y algo moreno y colorado, mostran- [307] do en su postura y estraña grauedad, tanto señorio, *que* pareçia que quanto alli pasaua con la ponpa y demostracion del presente se auia hecho y ordenado, para *que* particularmente ella lo mirase. No estaua çerca della nadie, mas de *que* tenia delante de si vna grande vrna de oro, de mas de dos pies de alto, y como veinte pasos apartados della muchos soldados bien adereçados con sus arcos y flechas, y çimitarras mostrando, estar en guarda suya, y con mucha veneracion y respecto. Todos los que traian el presente, *que* eran tantos como se a dicho, aunque al prinçipio, pasauan enfrente della, como despues boluian por el lado del estanque hazia donde ella estaua sentada, la cogian

¹⁰⁶⁶ Entrelinhado: “la”.

¹⁰⁶⁷ Riscado: “demostracion alguna de comedimiento”; entrelinhado: “de los presentes”.

¹⁰⁶⁸ À margem: “con velas de çera”.

de traues, y ocho o diez pasos antes de llegar a ella, no le pasauan por delante sino torçian el camino un poco y pasauan entre ella y la casa adonde tenia las espaldas, no haziendo, en todo el tienpo *que* duro el pasar, mouimiento alguno, boluiendo algun tanto¹⁰⁶⁹ el rrosto a mirar nada de lo que lleuauan. El Rey de Persia, luego como llego, supo de los *que* estauan en el çenador, que ya a esta ora estaua con muchas luzes, lo que el Enbaxador auia dicho del Chaus del Turco de *que* començo mucho a rreir, y a dezir sobre ello algunos motes, por el interprete al mesmo enbaxador en lengua Georgiana, porque el Chaus no lo entendiese, mas aunque esto era ansi, bien se echaua de uer la disimulacion y artifiçio suyo, procurando con quantas demostraciones podia exteriormente, agasajar y hazer honrra al Enbaxador, mas en lo interior y esençial, todo su fin iua dirigido, a que el Chaus le viesse alli, y ansimesmo el presente que con¹⁰⁷⁰ tanta ponpa y çerimonia le pasauan delante. Y a este fin le auia detenido sin le dar audiencia, aunque auia llegado a [307v] Casbin nueue o diez dias antes *que* el Enbaxador: y como en audiencia que para este dia le estaua aplazada, començo a hablar con el chaus sobre las materias que uenia a tratar y que ya el deuia saber por auerlas el Chaus propuesto, a algunos de sus ministros. La platica fue algo larga, hablando en ella el Rey algunas vezes con ademanes de enojado, y sigun el interprete me aduertia, le hazia grandes amenazas diziendole *que* no se auian de auer los Turcos con el, como con su padre Codabanda que era çiego y para poco, auidendole quitado tanta parte de Media y Armenia la mayor, que el auia cobrado dellos, por su espada como patrimonio suyo, y que ansi no se las auia de boluer ni reconocimiento alguno por ellas. Y aunque estas cosas las dezia muy paso y llegandose mucho al chaus, por estar todos tan çerca no podia dexar de entenderlas el interprete, infiriendose dellas, *que* el chaus le pedia aquestas Prouinçias, como ganadas a los Turcos, en tienpo que este Rey tenia treguas con ellos. Siendo ya pasadas dos oras de la noche entraron algunos muchachos, con el cabello largo *que* por los lados le salia debaxo del turbante hasta el cuello: y porque para seruir, en parte tan estrecha como era aquel çenador, podrian inpedir las faldas de las cabayas de *que* ordinariamente vsan, traian unas rropillas de tela de oro que no les llegauan a medio muslo, los calçones *que* eran de lo mesmo muy justos como calças de Botarga, siendo las medias continuadas con los calçones, aunque no tan justas, quedando desta manera con un talle y forma muy para prouocar a rrisa. Ansi estos muchachos como algunos otros ministros, tendieron delante del Rey y de todos los demas *que* alli estauan, manteles muy largos, que como ya se dixo quando dio el vanquete el Cham o Soltan de Xiras, eran de una tela ligera de seda y oro, cubriendo despues los manteles de unas grandes [308] tortas muy delgadas, y que façilmente se doblan sin quebrar, las quales demas, de¹⁰⁷¹ que se comen, siruen tambien de seruilletas a quien de esta manera se quisiere aprouechar dellas, aunque los Persianos, Moros y Turcos, curan poco de linpiarse quando comen. La çena fue muy simple, llana y de poco artifiçio, siendo

¹⁰⁶⁹ À margem: “tanto”.

¹⁰⁷⁰ À margem: “con”.

¹⁰⁷¹ Entrelinhado: “de”.

mas propia y semejante a la modesta parsimonia laconica¹⁰⁷² de los antiguos Laçedemonios, que al mucho fausto y opulencia de los Persas,¹⁰⁷³ la qual se extinguió y acabo del todo en Asia, con las pobres, rusticas y miserables costumbres de los Arabes. Y así esta çena no se compuso de mas *que* de algunos grandes platos de arroz, gallinas y carnero todo junto y incorporado, y otros *que* siruieron de prinçipios y postres, de çiruelas medio verdes, rauanos y pepinos: queriendo sin duda mostrar el Rey en la frugalidad, *que* en su çena aquí vieron sus huespedes, la inclinacion y profesion *que* en todas las ocasiones tiene y haze¹⁰⁷⁴ de soldado. Y aunque es verdad, que lo *que* se comio en este vanquete, tenia poco arte y primor, antes mucho del comun y grosero, el seruiçio del fue Real y sumptuoso, siendo todas las taças, garrafas, fuentes y aguamaniles de oro muy grueso y pesado: y esto no solo en el çenador, adonde el Rey estaua, pero, en todas las demas partes alderredor del Estanque, adonde tambien todo aquel numero de gente, a un mesmo tienpo çenaua. Y porque es costumbre entre los Persas, tratar igualmente en los vanquetes, así de las cosas serias como de¹⁰⁷⁵ las de entretenimiento, la mayor parte de este de agora gasto el Rey en hablar muy de veras y apretadamente con el Chaus, aunque por dos vezes brindo al Enbaxador la una a la salud del Rey de España su ermano, nonbrandole sienpre desta manera, y otra a su bienvenida. El enbaxador, aunque no te- [308v] nia costumbre de beuer vino, despues de auer hecho la rrazon, le brindo una vez a su salud, y al buen suçeso de las cosas que traia entre manos, y otra a la barua del chaus, haziendo *que* su interprete le dixese esto postrero muy de çerca en lengua Georgiana, de *que* el Rey, dandose una gran palmada en la frente rrio mucho, aunque su rrisa es indifferente, y que ay poco que fiar en ella. Por mucha *que* era la mesura y grauedad del Chaus, comia algo de lo *que* tenia delante, pero el muchacho hijo del Rey, no se mouio así en pie como estaua, en todo este tienpo, tanpoco como la muger, que ya emos nonbrado, sin comer ni hazer mas mudança que si fuera una statua. Acabose antes de media noche la çena, y porque el Enbaxador se hallaua, en extremo fatigado y cansado, así del desvsado asiento *que* tenia, como del trage de gala *que* aquel dia se auia puesto, le suplico al Rey le diese liçençia para irse a descansar a su posada: y auendosiela el Rey dado, mando *que* le aconpañasen hasta boluer a ella, el governador y aposentador mayor, que aquella tarde auian con el venido. Y despues de auerse, el Enbaxador despedido del Rey, se salio de la huerta con muchas lumbres así de aquellos blandones del Rey, como de hachas *que* le lleuavan sus criados, hallando tanta gente, en el terrero de la huerta y por las calles, como si fuera de dia, y así llego a su posada poco despues de media noche.¹⁰⁷⁶

128. Desde luego aquel dia que el Enbaxador llego a Casbin, corria boz de que el

¹⁰⁷² À margem: “laconica”.

¹⁰⁷³ Riscado: “de aquel tienpo”.

¹⁰⁷⁴ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “tiene y haze”.

¹⁰⁷⁵ Entrelinhado: “de”.

¹⁰⁷⁶ L’*ambassade*: os parágrafos seguintes, até final do Livro IV, não constam da tradução francesa.

Rey se partia, dentro de tres o quatro dias a Soltania, dos jornadas adelante camino de Tauris, porque allí se hazia la masa del exercito que de todas partes juntaua contra el campo de los Turcos en defensa de Armenia y Media: dando esto gran cuydado al enbaxador, sos- [309] pechando mucho de lo *que* suçedio despues, de irse arrebatadamente no solo antes¹⁰⁷⁷ de despachalle, pero aun de¹⁰⁷⁸ querer oille. Y por esto, otro dia por la mañana *que* el aposentador vino a visitallo, como todo el tienpo *que* en Casbin estuuu lo hizo, le rrogo y pidio muy encaresçidamente le suplicase al Rey de su parte le diese luego audiencia, pues auia mas de quatro años, que con tantos trabajos, auia peregrinado para dalle la Enbaxada, *que* le traia¹⁰⁷⁹ de parte del Rey su señor.¹⁰⁸⁰ Y aunque el aposentador le asiguro entonces y sienpre de *que* su Rey le auia de ver y dar todas las audiencias que quisiese, por ver *que* no le señalaua dia çierto, le creçio mas la sospecha que antes tenia, mayormente sabiendose cada dia que se trataua con el Chaus apretadamente de las pazes, o a lo menos treguas con algun rreconoçimiento, por lo cobrado nueuamente por el Rey, el qual, era cosa muy entendida, desear sumamente la paz. Esto sentia mucho el Enbaxa[dor], siendo una de las cosas mas esençiales de su enbaxa[da], impedir *que* estas pazes no se efectuasen, aunque estuuiese desconfiado, de no poder persuadir a ello al Rey, estando como estaua muy sentido y quexoso de los prinçipes Cristianos, mayormente del Enperador, que en el mesmo tienpo *que* el hazia guerra a los Turcos, quando gano y cobro dellos las ya dichas Prouinçias, hiziese pazes con ellos, auiendose continuado antes tantos años la guerra por Hungria. Y no solo era esto lo *que* tenia a este Rey desde aquel tienpo hasta agora, continuado el Turco la guerra por Armenia, con la mayor parte de sus fuerças, no vuiesen¹⁰⁸¹ gozado de tan buena ocasion, así el Enpera- [309v] dor como el Rey de Polonia siendo los prinçipes confinantes al señorío del Turco, para siquiera auerle ganado lo que tiene ocupado de Hungria: pues los Cosacos, con tan debiles y pocas fuerças como las suyas, le auian¹⁰⁸² hecho y hazen tanto daño en las costas del Mar Negro, y en los nauios *que* por el nauegan. Todas estas rrazones *que* miradas bien eran çiertas y verdaderas, tienen a este Rey con animo muy diferente a *nuestras* cosas, del *que* otras vezes mostro, aunque a la verdad sigun lo *que*¹⁰⁸³ despues aca a paresçido, sienpre lo tuuo atroçissimo al nonbre Cristiano: y si las demostraciones *que* hazia eran diferentes, hasta ignorantemente, persuadirse los frayles que auia en la Persia, *que* auia de profesar y reçibir *nuestra* sancta religion, fue porque creyendose esto del, el Sumo pontiçe y los demas prinçipes Cristianos, moviesen con mas calor la guerra por Europa al Turco.

¹⁰⁷⁷ À margem: “antes”.

¹⁰⁷⁸ Riscado: letras ilegíveis.

¹⁰⁷⁹ À margem: “le traia”.

¹⁰⁸⁰ Riscado: “la tenia”.

¹⁰⁸¹ Riscado: palavra ilegível.

¹⁰⁸² Entrelinhado: “aui”.

¹⁰⁸³ Entrelinhado: “lo *que*”.

129. Alargauase el tienpo, y por mucha instançia *que* el Enbaxador hazia, inportunando al aposentador mayor Vsenbec, para tener del Rey audiencia no podia obtenerla entre[te]niendole de un dia en otro, hasta *que* al cabo le vino a dezir *que* en despachando al Chaus, le ueria muy de espacio, y *que* en el interin se holgase y entretuviese saliendo a los jardines y huertas *que* el quisiese de la çidad, particularmente al Maydan, adonde cada tarde salia el Rey y auia exerçios a cauallo. Con esto acabo el Enbaxador de perder la esperança de poder hazer efecto *que* bueno fuese, y respondió a Vsenbec, *que* sola era la persona *que* el Rey le auia señalado, para todo lo *que* se uuiese de tratar, *que* el no podia tener gusto de entretenimiento alguno, no dandole lugar el Rey para tratar con el lo tocan- [310] te a su Enbaxada, *que* tantos millares de leguas, de camino, por Mar y tierra le auia costado. Salia las mas de las tardes el Rey al Maydan adonde acudian a cauallo los *que* en la çidad auia, ansi de los moradores della como de los criados y soldados del Rey que con el alli se hallauan, y los demas que de diuersas partes acudian, a la corte, y alli muchos dellos, siendo la plaça muy grande y espaçiosa, corrian y jugauan a la chueca, y las mas vezes el Rey jugaua entre ellos, como tan vsado y suelto en todos los exerçios de a cauallo. Y auiendo visto Vsenbec, *que* el Enbaxador no queria salir de casa le pidio un dia, *que* parece fue enbi[a]do para ello, *que* mandase a todos sus criados *que* aquella tarde, saliesen juntos al Maydan, porque el Rey gustaria de vellos alli bien adereçados y galanes. Y porque luego echo el Enbaxador de ver, *que* el fin para que esto se procuraua era porque el chaus, *que* tambien acudia alli, viese la gente de Europa, haziendo aparençia como los demas, les mando *que* fuesen todos a cauallo,¹⁰⁸⁴ aun los *que* no solian aconpañarle ni salir en publico, como se hallasen con salud para ello, auiendo enfermado muchos,¹⁰⁸⁵ y ansi fueron¹⁰⁸⁶ lo mejor *que* cada uno pudo. Lo que se entendio dellos, despues de auer buuelto ya muy noche, fue *que* los puso el aposentador mayor en muy buen lugar, y *que* alli, andando el Rey paseando en la plaça les hizo fauor de llegar adonde ellos estauan, hallandose muy çerca el chaus del Turco, y auiendoles hablado con mucha humanidad y llaneza hizo *que* truxesen alli vino, porque sienpre quando va a la plaça, andan no lexos del muchos pages con garrafas y taças de oro, pa- [310v] ra brindar y dar de beuer a los *que* le parece, y ansi entonçes, mandando que le echasen vino en una taça les brindo a la salud de Su Magestad mandando luego *que* todos sin quedar ninguno beuiese y ansi lo hizieron, boluiendo muy contentos, como si no uuiese mas *que* aquello, que exteriormente parecia. El enbaxador no solo sentia no hazer a lo *que* era venido, pero de lo que tenia particular¹⁰⁸⁷ corrimiento y enojo era de uer¹⁰⁸⁸ ser ya muy publico el detenelle el Rey la audiencia a los ojos de aquel Chaus, pudiendo el pensar *que* lo queria lisongear con aquesto, mayormente hallandose entonçes en Casbin tanta gente

¹⁰⁸⁴ À margem: “a cauallo”.

¹⁰⁸⁵ À margem: “como se hallasen con salud para ello, auiendo enfermado muchos”.

¹⁰⁸⁶ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “y ansi fueron”.

¹⁰⁸⁷ À margem: “particular”.

¹⁰⁸⁸ Riscado: “que”.

de Europa. Porque demas de seis o siete Ingleses, que auian venido, de parte de los mercaderes de su naçion, que estauan en el puerto y çidad de Çurrate,¹⁰⁸⁹ en la India, enbiados a este Rey, y muy fauoresçidos del por lo *que* se¹⁰⁹⁰ dira adelante, auia tambien algunos Veneçianos y Tudescos sin otros Italianos de diuersas partes de Italia, no entrando en este numero los estrangeros, que en su casa auia. Y porque se publicaua ya *que* queria despachar al Chaus, y partirse el luego a Soltania, adonde el exercito se juntaua, se rresoluió a buscar al Rey con ocasion, de pedille un mandamiento, o paravana como en Persia lo llaman, para cobrar unos pliegos de cartas, *que* escriuia a Su Magestad Catholica, y quien los lleuaua, se auia buuelto con ellos a Ormuz desde tres o quatro jornadas de Bagadad. Auia sentido esto mucho tambien el Enbaxador, corriendo muy biuas las diligençias *que* auia para tomar sus cartas, de manera *que* entranbas cosas le mouieron a buscar al Rey [311] una mañana muy tenprano, veinte dias despues *que* lleugo a Casbin: y no hallando al Rey en la huerta *que* residia, fue hazia el Maydan adonde con pocos de sus criados y entre ellos Vsenbec, supo de los porteros que auia salido. Y como se topase con el a la salida de un Basar *que* esta junto al Maydan, dio muestras el Rey de holgarse mucho con el, y el Enbaxador se disculpo de su uenida sin auersele dado orden para ello, por auerse rrepentinamente offreçido, la huida de aquel hombre con las cartas, *que* enbiaua al Rey su señor, y *que* ansi le suplicaua, le mandase despachar un parauana para *que* adonde quiera *que* le alcançasen se las tomasen, y las diesen a un criado *que* a este efecto enbiaua. El Rey, dixo *que* no tuuiese pena, *que* luego despacharia un soldado de su guarda, *que* era el mas çierto parauana, y *que* si gustaua de entretenerse un poco en un jardin *que* tenia en el Maydan, El enbaxador le rrespondio, viendo *que* se offreçia la ocasion *que* deseaua, *que* haria lo *que* Su Alteza le ordenase. Y ansi entraron en la plaça, y a la puerta de una casa *que* tenia rrazonable aparençia se apeo el Rey auiendo lleuado al Enbaxador igualmente a su lado, y los criados *que* con el estauan y la familia del enbaxador atras, sin lleuar lacayo alguno porque no los vsan, haziendo quedar el Enbaxador los suyos. En lugar de lacayos suele traer el Rey, y los personajes de alguna dignidad, en la Persia¹⁰⁹¹ algunos hombres sueltos y grandes caminadores, a que llaman Xateles *que* es lo mesmo *que* correos, cuyo habito es una aljuba corta, *que* no le[s] pasa de la rrodilla, de rrasillo o damasco de color, y en el turbante un gran penacho, *que* le cae sobre las espaldas, y en la çinta algunas Canpanillas pequeñas, y una hacheta o maça de hierro. Su offiçio de estos es lleuar el teliz o cubierta, con *que* cubren el cauallo en apeandose del, y lle- [311v] uar tambien¹⁰⁹² a una parte y otra las cartas y qualesquiera otros despachos, con mucha presteza. Apeado el Rey llamo al enbaxador, y siguiendole todos los demas, se entro con el por la casa de la qual salieron presto, a una huerta, y por la calle *que* hazian los arboles *que* era ladrillada, y por donde corria un pequeño canal de agua, llegaron a un

¹⁰⁸⁹ Ms. “çurrate”.

¹⁰⁹⁰ Entrelinhado: “se”.

¹⁰⁹¹ Ms. “persia”.

¹⁰⁹² À margem: “tambien”.

çenador pequeño en cuyo medio auia una fuente de agua, y sobre unas esteras bien groseras y pobres *que* auia en el suelo, el Rey se sento, y mando al enbaxador que se sentase çerca del. Començo luego, a tratar sobre que no hazian los Reyes cristianos de Europa, guerra al Turco, que es la ordinaria y antigua pretension *que* en Persia se a tenido, y sobre que tantas Enbaxadas an enbiado, tambien como en Europa para *que* los Reyes de Persia la mueuan siendo iguales y a un mesmo fin las pretensiones *que* de anbas partes se tiene, porque las fuerças del Turco se diuertan y diuidan. Dezia el Rey, *que* pues El papa era obedeçido de los cristianos como cabeça de su Religion, como no los convocava, persuadia y juntaua, para *que* poderosamente hiziesen guerra al Turco, y le despojassen siquiera de lo *que* tenia en Europa: pues entonçes el la continuaria de manera por sus confines *que* se vendria a debilitar y enflaqueçer su potença. Y que pues el Rey de España su hermano, era tan poderoso, auia tambien de ser el prinçipal mouedor de esta guerra, no contentandose con el poco daño, que le hazia al Turco con sus galeras andando en curso, sino procurar tomar a Chipre, Rodas o Negroponte. Esto *que* el Rey de Persia dezia, como cosa que le estuuiera bien si pudiera efectuarse, no era tanto de impulso suyo como de algunos hombres de Europa de los que andan vagando por todo Leuante queriendole lisongear y agradar, encareçiendo sus fuerças con las quales el solo auia podido y he- [312] cho mas *que* todos los Reyes de Europa juntos. El enbaxador, procurando satisfazer al Rey lo mejor *que* pudiese, le rrespondio, que aunque el animo del Sumo pontifiçe y de sus predeçesores, fue sienpre de *que* las fuerças de Europa se juntasen a daño y rruina de la Monarchia Turquesca intentandolo diuersas vezes, no podia efectuarse sienpre este buen intento, porque no todos los prinçipes Cristianos reconoçian, ni aun solamente en lo spiritual al papa, y *que* los *que* en esto como Catholicos le obedeçian¹⁰⁹³ por cabeça de la iglesia, tanpoco le tenian rreconoçimiento tenporalmente, y que ni en los unos ni en los otros podia auer tanta vnion y conformidad, *que* siendo de un pareçer, todos se juntasen a hazer una guerra tan lejos de sus casas. Demas de que cada uno de estos prinçipes tenian sus fines y pretensiones particulares, no estando siguros unos de otros, y mouiendose muchas vezes guerra, mayormente los mas vezinos y confinantes, ansi por alargar sus limites ocupando los agenos, como por la variedad de opiniones en las cosas tocantes a la Religion. Y que este exenplo, tenia el muy biuamente delante, pues por cada una destas dos causas rreferidas tenia tambien como sus pasados tantos años la tuuieron, tan continua y ençendida guerra con los Turcos y Vsbeques, perpetuos enemigos de los Persianos,¹⁰⁹⁴ y por el Oriente los unos, y al Ocçidente los otros tan propincos y vezinos a su Reyno. Pero aunque esto era ansi, sienpre estauan vnidas las fuerças del Rey de España su señor, con las del Sumo Pontifiçe y demas potentados de Italia, y ansi aguardauan ocasion competente para con todas ellas, mover poderosamente la guerra al comun enemigo. Y que continuamente, todos los años, el Rey su señor, con las galeras de Italia, corria los Ma-

¹⁰⁹³ Riscado: “y tenian”.

¹⁰⁹⁴ Riscado: “suyos”; à margem: “de los Persianos”.

res de Leuante haziendo grandes¹⁰⁹⁵ daños en el señorío del Turco, ansi en sus gale-
ras, como en las marinas, de las Islas y Costa de la tierra firme de Greçia y Berueria,
con lo qual [312v]¹⁰⁹⁶ se tenia, a este enemigo con perpetuo cuydado, ocupando lo
mejor de sus fuerças en defensa de las partes susodichas. Erale¹⁰⁹⁷ a este Rey muy
propia y natural [la] arrogança, que sienpre se hallo en todos los demas de su na-
çion, que junta con el odio y aborreçimiento *que* tiene al nonbre de los Francos o
Europeos, aunque el mas procure encubrirlo, es causa para que muchas vezes, no se
abstenga de alabar jactançiosamente las cosas *que* prosperamente a hecho contra los
Turcos, y de menospreçiar las nuestras: diziendo *que* los suçesos buenos que en la
guerra a tenido, los deue a su espada y buena dicha, y no a los Reyes de Europa *que*
lo desanpararon y dexaron solo con su enemigo y de todos ellos. Y como no saliese
de esta materia ni dexase de hablar della, por mas *que* el Enbaxador le satisfiziese a
todo, le vino al cabo a dezir, *que* la correspondençia de los Reyes amigos auia de ser
igual por lo *que* a los unos y a los otros estuuiese bien, y *que* viniendo el a tratar con
Su Alteza lo *que* particularmente al Rey su señor tocava, como Enbaxador suyo, le
preguntava con el rrespecto deuido, si auia jamas movido guerra al Turco sino para
cobrar lo *que* antes, de su patrimonio le auia ganado, o para defender lo que le que-
daua. Y *que* siendo esto ansi, y *que* el Rey de España su señor no solo no le obligaua
la neçesidad de la guerra a defender su casa, sino *que* la hazia en la del Turco, ansi
por la enemistad que le tenia, como por cunplir lo *que* le auia prometido, *que* mirase
desapasionadamente Su alteza, qual de los dos, deuia y tenia mayor obligaçion al
otro. Auia en el interin que se hablaua en esta materia, enbiado a llamar el Rey¹⁰⁹⁸ a
un frayle Carmelita descalço *que* se llamaua fray Juan Thadeo, vicario del Convento,
que de esta or- [313] den ay en Spahan, el qual dos dias o tres despues de la uenida
del Enbaxador auia tambien llegado a Casbin, y le tenia en su posada. La uenida de
este religioso, de mas de *que* el Rey le hazia buena acogida, en lo publico auia sido,
a traerle los Salmos de Dauit, y el Testamento nuevo, escriptos en lengua Persiana y
muy bien enquadernados en dos cuerpos: los quales no le auia dado hasta entonçes,
aunque auia hecho diligençias sobre ello, por medio de Vsenbec y del Secretario de
estado Agamir. Y por pareçelle al Rey, *que* aquella era buena ocasion para admitille,
como se a dicho lo auia enbiado a llamar, con dos fines a lo *que* despues paresçio, el
uno, por no dar lugar a que el Enbaxador le hablase, ni en la enbiada de Roberto
Sirley a España,¹⁰⁹⁹ ni tanpoco en lo tocante a lo *que* auia ocupado del Reyno de
Ormuz, cosa que por ningun caso queria *que* le hablasen en ella, y la otra para *que* el
Enbaxador viesse las demostraçiones *que* hazia de reuerençia, [a] aquellos sagrados
libros. Y ansi, sin rresponder cosa a proposito de lo *que* vltimamente el Enbaxador le

¹⁰⁹⁵ Riscado: palavra ilegível.

¹⁰⁹⁶ Riscado: “se tenia”.

¹⁰⁹⁷ Riscado: palavra ilegível; à margem: “Erale”.

¹⁰⁹⁸ À margem: “el Rey”.

¹⁰⁹⁹ Ms. “españa”.

auia dicho, barajo y entretu[v]o la conversaçion¹¹⁰⁰ con su acostunbrada astuçia y artificio *que* para todo tiene, hasta *que* el frayle lleo con sus libros, *que* luego el abrio y beso con tanta aparencia de deuocion como si fuera el mas religioso y penitente Capuchino de Europa, hasta verter muchas lagrimas. Pero esto *que* a todos¹¹⁰¹ los *que* a este Rey interiormente no conoçiesen,¹¹⁰² pudiera parecer vn acto de mucho loor y alabança, juzgo el Enbaxador en el por cosa de todo punto detestable, descubriendo con ello un animo lleno de engaño y maligna simulaçion. Con todo esto, dando a entender lo contrario [313v] de lo *que* verdaderamente sentia, le alabo su deuocion, y la mucha opinion que con ella auia ganado y adquirido en todo en toda Europa, faouresçiendo *nuestra* Catholica y Cristiana rreligion. No dexaua los libros de las manos, aunque ni en su mesma lengua ni en otra no conoçe las letras, y teniendo quitado el turbante de la cabeça, los hojeaua y rreboluia, Estando los criados del Enbaxador, *que* se hallauan bien jun[tos] al çenador, tan admirados *que* les paresçia cosa milagrosa, aunque los suyos que tambien estauan¹¹⁰³ çerca, bien satisfechos y seguros, de *que* los engañaua: pero la omnipotencia de Dios¹¹⁰⁴ mayores milagros puede obrar, sin comparaçion, *que* ablandar y rreduzir a su verdadero conoçimiento, el duro y obstinado animo de este poderoso Rey.

130. Conforme a la costunbre ordinaria *que* en Persia se tiene, començaron los criados y ministros del Rey, por orden suya, a tender los manteles delante, *que* como ya se a dicho son de una tela de oro y seda a *que* llaman mileque, y cubrillos de aquellas tortillas, delgadas, blandas y grandes, *que* por la mayor parte siruen de se-ruilletas, poniendo ansimesmo, otros tres o quatro generos de pan sin leadura pero muy bien cozidos y delgados. Y en el interin que ponian la comida¹¹⁰⁵ el Rey miro la espada *que* el Enbaxador traia, la qual era de las *que* comunmente vsan en España¹¹⁰⁶ angosta y ligera, y la guarniçion negra, por llevar aquel dia el vestido negro que ordinariamente se trae en Madrid: lo qual visto por el Enbaxador la saco del taularte, y besandola se la dio. El Rey la saco de la vaina y la estuuo mirando con grande atencion tocandole la punta, y luego se la boluio, diziendole con gran desden *que* si peleauan en la guerra con aquellas espadas los Españoles. El enbaxador le rrespondio que si, particularmente¹¹⁰⁷ la infan- [314] teria, pero *que* la caualleria las vsauan mas anchas y menos largas. El Rey con el mesmo desden, mostrando *que* las menospreçiaua, le dixo: «esas espadas *que* mal pueden hazer, no valen nada».¹¹⁰⁸ a

¹¹⁰⁰ Riscado: “astutamente”.

¹¹⁰¹ Riscado: “a muchos”; entrelinhado: “a todos”.

¹¹⁰² À margem: “los *que* a este Rey, interiormente no conoçiesen,”.

¹¹⁰³ Riscado: “se halauan”; entrelinhado: “estauan”.

¹¹⁰⁴ Ms. “dios”.

¹¹⁰⁵ À margem: “que ponian la comida”.

¹¹⁰⁶ Ms. “españa”.

¹¹⁰⁷ À margem: “particularmente”.

¹¹⁰⁸ Acrescentam-se aspas.

lo qual le rreplico¹¹⁰⁹ el Enbaxador, conoçiendo el animo con *que* lo dezia, «por alla nos sabemos aprouechar dellas quando es menester, porque ansi como las çimitarras de los Turcos y Persianos hazen gran herida de tajo, *nuestras* espadas matan de punta».¹¹¹⁰ A esto no se pudo contener el Rey sin açelerarse y dezir muy en colera, «y esotros anse de estar durmiendo que se dexen matar».¹¹¹¹ El enbaxador visto que estaua alborotado, le rrespondio rriendo, «el peligro de la guerra es igual para todos los *que* en ella andan, y los *que* mas presteza y fortuna tienen quando pelean hazen ventaja a los otros».¹¹¹² El Rey con esto se quieto, y se començo¹¹¹³ luego el vanquete que no tuuo mas conpuestos, ni sumptuosidad, que el de la noche en el çenador del Estanque, mudando y trocando el Rey la seueridad y deuocion que antes auia tenido, en conversaçion alegre y de pasatienpo, porque brindo al enbaxador tres o quatro vezes, preguntandole si le pareçia bien aquel vino. Y como el Enbaxador se lo alabase, aunque sabia tan poco de aquel menester, le dixo que sienpre *que* quisiese, enbiase por el y por las demas cosas que le diesen gusto: y diziendole el Enbaxador a esto que açeptando aquella *merced* y fauor de Su alteza, enbiaria algunas vezes por aquellas hapas o tortas delgadas, porque eran muy buenas y sabrosas, pero que el vino no lo beuia sino en las ocasiones en [314v] que Su alteza le brindaua. Comia alli fray Juan Tadeo, *que* aunque tan sobrio, sigun la mucha deçençia suya¹¹¹⁴ de frayle descalço, pero como natural de la Rioja suplia las faltas del Enbaxador, y tambien las de no saber la lengua Persiana, entendiendo ya gran parte della este Padre por auer¹¹¹⁵ estado muchos años en Persia. Continuandose el vanquete se hizo mençion del vino de España, diziendo el Rey que era muy rezio y *que* por esto hazia daño a la cabeça, el Enbaxador le offreçio en esta ocasion un barril del, *que* por auerlo traído, desde el prinçipio de su viage estaria ya muy rendido y blando, en rrecompensa auendolo açeptado, mando luego el Rey *que* cada dia, los caçadores *que* con el estauan sienpre, matasen en los montes çercanos dos jaulies y los lleuasen a casa del enbaxador. En el postrer terçio de la comida, boluio repentinamente el Rey a estar sumamente contenplatiuo y deuoto, de manera que sienpre *que* queria beuer, teniendo la taça en la mano y quitado el turbante, ponía los ojos en el çielo rezando por grande espaçio y corriendole en grande abundançia las lagrimas: de manera que continuando esto sienpre *que* beuia, fue forçoso *que* la conversaçion, de alegre y festiua *que* era antes, se trocase en seria y contenplatiua. Despues de lo qual¹¹¹⁶ pregunto el Rey, de los daños *que* las galeras, de Su Magestad Catolica hazian, porque el auia sabido, que eran de muy poco o ningun momento. El enbaxador le rrefirio muy por extenso las facçiones *que* sus armadas auian hecho, ansi en

¹¹⁰⁹ À margem, riscado: “le rrespondio”.

¹¹¹⁰ Acrescentam-se aspas.

¹¹¹¹ Acrescentam-se aspas.

¹¹¹² Acrescentam-se aspas.

¹¹¹³ Riscado: palavra ilegível.

¹¹¹⁴ Riscado: palavras ilegíveis; à margem: “sigun la mucha deçençia suya”.

¹¹¹⁵ Riscado: “auiendo”; entrelinhado: “por auer”.

¹¹¹⁶ À margem: “de lo qual”.

Leuante, como en Berueria dexadas las demas atras, todas las de veinte años a aquella parte, desde la presa y saco de la çiudad de Patraso, en la Morea. Y despues de auerle dicho el Rey *que* le enbiase todo aque- [315] llo por memoria en lengua Persiana, añadió no¹¹¹⁷ muy a proposito¹¹¹⁸ de lo *que* se iua tratando, *que* «como eran los Españoles tan poco conoçidos, en Constantinopla, pues dezia el Chaus *que* alli estaua que no tenia notiçia dellos, ni sabia quien eran»,¹¹¹⁹ a lo qual rrespondio el Enbaxador, «como quiere *Vuestra Alteza* que un pobre portero de Cali Baxa, conozca los Españoles, no siendo hombre de guerra, pero los soldados viejos del Turco, muy a costa suya los an conoçido muchas vezes y los conoçen agora. Y una de las cosas en *que* mas se echa de uer la grandeza del Rey mi señor es, *que* teniendo¹¹²⁰ casi todos los prinçipes cristianos y republicas de Europa enbaxadores en Constantinopla, ni el, ni sus predeçesores los Reyes de España, no los an tenido jamas: y ansi como esto es causa para *que* aun desarmados, no nos aya visto ese Chaus, lo es tambien para *que* *Vuestra Alteza* estime y tenga en mucho, la amistad de Su *Magestad Catholica* y de todos sus vasallos, como tan antiguos y perpetuos enemigos, de los mayores *que* *Vuestra Alteza* tiene». ¹¹²¹ A esto, paresçio que el Rey auia hecho buen rostro, solo dixo *que* el Chaus, a quien el llamaua enbaxador, era maestre sala del gran Turco, pero no quiso el Enbaxador replicalle a ello, mas de rreirse, aunque quisiera *que* entonçes, boluiera a hablar en algo de lo pasado para tener ocasion de tratar¹¹²² en las cosas del Reyno de Ormuz, mas el como prouido y sagaz, siendo materia de que tanto huia solo prosiguio la que auia dexado spiritual y deuota y aconpañada de las mismas lagrimas,¹¹²³ con *que* se dio fin al vanquete. Y como todauia no se acabase, y encaresçiese mucho, el rrespecto *que* auia sienpre tenido y guardado¹¹²⁴ a los tenplos de los cristianos y sus imagines, tan al contrario de lo que del se sabia, le dixo el Enbaxador, que con rrazon era [315v] tenido¹¹²⁵ por cabeça de su religion, pues siendo ordinariamente, la conuersaçion, despues de auer comido, de cosas¹¹²⁶ festiuas y de entretenimiento, Su Alteza, dando con ello exenplo, a los Cristianos francos *que* alli estauamos, la continuaua y proponia de nueuo, de las *que* eran tan diuinas y spirituales: y esto era ansi, porque auiendo dicho grandes alabanças de *nuestra* Señora, las dixo despues, cosa *que* los Persianos y demas Mahometanos no suelen hazer, de la humanidad de Cristo *nuestro* Señor. Quando le paresçio tiempo al Rey se leuanto para irse y el Enbaxador quiso¹¹²⁷ entonçes, *que* le mostra-

¹¹¹⁷ Entrelinhado: “no”.

¹¹¹⁸ Riscado: “fuera”; à margem: “a proposito”.

¹¹¹⁹ Acrescentam-se aspas.

¹¹²⁰ À margem: “es, *que* teniendo”.

¹¹²¹ Acrescentam-se aspas.

¹¹²² À margem: “de tratar”.

¹¹²³ À margem: “y aconpañada de las mismas lagrimas”.

¹¹²⁴ À margem: “tenido y guardado”.

¹¹²⁵ Entrelinhado: “do”.

¹¹²⁶ À margem: “de cosas”.

¹¹²⁷ Riscado: “hablo”; entrelinhado: “quiso”.

sen a Thamasbec, hijo de Emirgolican, que dos años antes auia defendido valerosamente a la fortaleza de Eruan, de los Turcos, ansi por la reputaçion de buen soldado, que [en] aquel peligroso sitio su padre auia ganado, y en aquel tienpo, tambien estaua en defensa suya, como por ser este moço ansimesmo muy valiente soldado y muy querido y fauoresçido del Rey. Y como este mançebo llegase a hablar al Enbaxador, El Rey despues de auer alabado mucho a su padre, le dixo *que* no trataua a Tamasbec, como a hijo de su padre, aunque por ello mereçia tanto, sino como a su hijo propio. Pregunto tambien el Enbaxador por Thamur un soldado viejo de mucho valor, de quien desde Xiras tenia particular notiçia, por auer seruido muchos años en la guerra, siendo el grande Alauerdechan su capitan, a quien el libro de conoçido peligro de muerte, en una gran¹¹²⁸ batalla, *que* en el Reyno de Corassan tuuo con los Tartaros. Vino tambien Thamur por mandado del Rey, y el Enbaxador le abraço y se le offreçio [316] por muy amigo, cosa *que* el mostro estimar y agradecer con grandes demostraçiones y çerimonias. Era este honrrado y buen soldado, al pareçer de çinquenta años de edad, y de una muy venerable y militar presençia, alto de cuerpo, moreno y con la nariz muy corua, echandose bien de uer en su talle lo *que* del se publicaua: y ansi no obstante que tenia en Xiras con *que* biuir conmoda y descansadamente, El Rey lo traia sienpre muy honrrado y estimado açerca de su persona. Subio El Rey a cauallo, con el Enbaxador *que* le quiso aconpañar hasta su huerta, pero como vuiesen salido del Maydan, y llegado a una trauesa por donde se iua a la posada del Enbaxador, no consintio que pasase de alli, sino que luego se fuese a ella.¹¹²⁹

131. Aunque de aqui adelante, el Rey enbiaua cada dia a saber del Enbaxador con muchas diferenças de pan y jaulies, no fue posible querer dalle audiència, sobre la venida de los Ingleses y cosas tocantes a Ormuz,¹¹³⁰ con auelle asgurado antes *que* se despudiese del, en la huerta *que* se la daria muchas vezes: escusandose con *que* queria primero despachar al chaus por quedar mas desocupado. De manera *que* sigun esto, bien via el Enbaxador *que*, querelle inportunar mas era escusado, a lo menos en lo tocante a la guerra con el Turco, cuya paz el deseaua sumamente, como pudiese retener lo *que* el auia ganado, y su padre auia antes perdido: y¹¹³¹ quisiera poder tratar las demas cosas conteni- [316v] das en su enbaxada, aunque con poca o ninguna confiança de efectuar ninguna cosa en ellas. Creçia la fama de *que* el Rey, despachado el Chaus, se auia de partir luego al exerçito, y como gran parte de la familia del enbaxador¹¹³² uuiese enfermado grauemente del malissimo aire y peor agua de Casbin, y el¹¹³³ tanpoco se hallase por estas causas en buena dispusiçion, no

¹¹²⁸ Riscado: “gran”.

¹¹²⁹ Rasurado: “a su” para “a ella”; riscado: “posada”.

¹¹³⁰ À margem: “sobre la venida de los Ingleses y cosas tocantes a Ormuz”.

¹¹³¹ Riscado: palavras ilegíveis.

¹¹³² À margem: “enbaxador”.

¹¹³³ Riscado: “enbaxador”.

miraua ya sino a como podria salir de alli, temiendo como era cosa muy verisimil, no le dexase el Rey en aquel lugar tan malsano, sin rresolucion alguna y arrebatadamente se fuese. Dentro de tres o quatro dias, quando el chaus se auia de despedir del Rey, vino a pedir Vssenbec *que* los criados del Enbaxador saliesen aquella tarde al Maydan como otras vezes lo solian hazer: y despues de auer llegado, entro el Rey en la plaça, y luego el chaus con una rropa de brocado *que* el Rey le auia enbiado aquel dia. Y estando a cauallo a una parte del Maydan, quando el Rey, que paseaua por medio, enparejo con el se apeo, y llegando¹¹³⁴ al estribo le beso el pie: y mandandole luego el Rey que subiese en su cauallo, se anduuo paseando con el un gran rrato, siguiendole a poco trecho algunos de sus criados: siendo esta sigun paresçio, la vltima audiençia que con el, el chaus tuuo. Porque luego de ay a dos o tres dias salio de Casbin sin rresolucion alguna de paz ni treguas, mas de enbiar con el el Rey un soldado, de los *que* asisten de ordinario a su guarda, con orden sigun se entendia, para que con rreconocimiento de çien cargas de seda cada año, ofreçiese y pudiese efectuar la paz con Cali Baxa general del Turco que auia ya llegado a Van con la mayor parte del exercito.

132. Es Van una fortissima plaça en Armenia la mayor, no lexos de los [317] confines de la Prouinçia de Diarbec *que* es la antigua Mesopotamia. Despachado ya el chaus, no le quedaua escusa al Rey para no acabar, como tantas vezes lo auia prometido, de dar audiençia al Enbaxador: pero façilitando esto con palabras, cada dia salia mas inçierto lo *que* se prometia, aunque sienpre continuauan los regalos de venazon y pan de muchas maneras, *que* a su posada le enbiaua. Y porque Vsenbec el aposentador mayor, ordinariamente persuadia al Enbaxador, *que* el Rey gustaria de que fuese algunas tardes al Maydan, aunque contra gusto suyo, porque no paresçiese contumacia y no inpedir con ello su despacho, le rrespondio *que* lo haria quando el Rey se lo mandase. Boluio luego aquel dia en la tarde diziendo, como le auia mandado que viniese a le aconpañar porque queria que viese çierto presente que el governador del Siruan le enbiaua, con lo qual el Enbaxador, fue a la plaça estando toda llena de gente, tocandose desde un mirador que al cabo de ella auia muchos atabales y tronpetas grandes y pequeñas pero muy diferentes y con gran parte no tales como las de Europa. Pusieron al Enbaxador en la mejor parte de la plaça, y casi luego como lleo entro el Rey en ella con pocos de los que sienpre le aconpañauan, el qual se vino derecho adonde estaua el Enbaxador, haziendole mucho fauor, cosa en *que* es muy liberal y demasiadamente artifiçioso: y despues de le auer preguntado como estaua, mando *que* le diesen vino, de las garrafas y taças que sienpre andan con el conforme a la antigua costunbre Persia[na] [317v] y dixo *que* beuia a la salud del Rey de España su ermano. El enbaxador hizo luego lo mesmo, llegandole delante, algunos de los muchos pajes *que* alli auia, dos platos de oro con çiruelas verdes y granos de agraz, y esta es la fruta con *que* todos beuen extenporaneamente. Començo luego a pasar el presente, que era de algunos caualllos pequeños como quartagos y de gran-

¹¹³⁴ Riscado: “a pie”.

des crines y colas, muchos y grandes colmillos de Rosmaros, *que* son unos monstruos Marinos del tamaño de Hipopotamos o caualllos aquatiles, de los quales ay muchos en el Mar Septentrional¹¹³⁵ de Tartaria y Moscovia, muchas almohadas de çierta tela blanca llena de muy blanda y menuda pluma, y cantidad de zebellinas. Pero lo que fue mas de uer, aunque causo gran compasion a la gente de Europa que alli estaua, fueron hasta treinta o quarenta niños y niñas Çircassos y Moscouitas, de seis a catorze años, muy blancos y rruuios y de muy lindo pareçer, y ansi ellos como ellas con cabello creçido y con bonetes de terçiopelo de colores forrados en Martas. Roban en las ordinarias correrias que hazen en Moscovia y Çircassia, ansi los Tartaros como los Lazis, rrapaçissimas naçiones y çircunvezinas suyas, gran numero, de estos muchachos de todo sexo, y como si fueran manadas de qualquier ganado, los traen a vender a Derbento, y a Bacu, por poco preçio: y este Rey de Persia, a imitaçion de los antiguos Parthos, o Soldanes de Ægipto, los compra, para ser instruidos despues en la miliçia, y las henbras, *que* por la mayor parte son hermosas, para ençerrallas y guardallas en sus Arames, conforme a la costunbre de los Asianos. Toda la tarde y dos oras de la noche gasto el Rey, o paseandose, o hablando con mucha familiaridad con el Enbaxador, junto al qual estuuu sienpre, todo el tienpo que estuuu en la plaça, Mahamet Aga, [318] Tartaro, enbiado en aquellos dias al Rey de Persia de Tatar Cham, ermano del Rey de Cafa, que auiendo sido vençido el año antes en los confines de Podolia, o Russia la inferior, por el Prinçipe de Polonia: y hallandose en desgraçia de su ermano, auia pasado con tres mil caualllos, por el estrecho del Mar de la Tana, antiguamente el Bosphoro Çimerico, a seruir al Rey de Persia. Era este Mahamet Aga un hombre de quarenta hasta çinquenta años, de muy gentil presençia, aunque como los mas de los Tartaros algo moreno, de gran rrostro, de ojos pequeños y narizes anchas, pero de buena graçia, desenbuelto y bien hablado: y como se hallase tan çerca del Enbaxador lleo a hablalle con termino tan cortes, *que* luego se echo de uer en el ser hombre pratico y de diferente estilo que los Persianos. Y auiendo notado antes, el Enbaxador, su talle y figura, y que no traia turbante, sino un bonete piramidal forrado en martas, como los Tartaros y Russianos, pregunto al interprete quien era, sospechando que fuese algun Vsbeque o chacatay, que por ser tambien de la naçion Sçithica, tienen la mesma forma de rrostro y trage *que* los demas Tartaros. Y sabido *que* era de los Europeos Precopenses, estuuu con el en muy particular conuersaçion, sienpre que el Rey se apartaua de alli: mayormente hallandole tan bien informado de las cosas de Europa, en espeçial de la guerra de Hungria, adonde auia ido seis vezes con las ayudas de Tartaros *que* a sueldo del Turco auia enbiado el Rey de Cafa en todo el discurso de aquella guerra. Nonbraua las fuerças y plaças mas fuertes de aquel Reyno ansi de las *que* poseian los Turcos como el Enperador, y muchos de los Capitanes señalados, ansi Tudescos, Italianos y Hungaros, y dezia que se espantaua mucho de que teniendo [318v] los Españoles tanta fama de buenos soldados, no uuiese visto ningunos en aquella guerra, auiendo en ella y halladose de todas las demas naçiones, y que el tuuo entonces gran deseo de conoçellos. A esto le

¹¹³⁵ À margem: “Septentrional”.

rrespondio el Enbaxador muy satisfecho de su buena noticia, *que* el Rey su señor tenia ocupada la milicia de sus Españoles, en muchos de los presidios, en las Prouinçias y Reynos que poseia fuera de España, y en las grandes y continuas armadas que nauegauan por el Mar Ocçeano y Mediterraneo: pero *que* muchos de los soldados, que siruieron al Enperador en aquella guerra¹¹³⁶ eran vasallos suyos de los Payses Baxos,¹¹³⁷ y otros pagados con gran suma de dinero, con *que* al Enperador le socorria. Quedo el Tartaro muy satisfecho y amigo del Enbaxador, diziendole que, cada dia quisiera el visitalle en su posada, mas *que* por la sospecha que el Rey de Persia tomara dello no se atreuia, tanpoco poco otros extrangeros *que* alli se hallauan que deseauan¹¹³⁸ tambien visitarle y lo dexauan de hazer por la mesma rrazon. Hasta muy tarde auiendose ençendido, despues que fue noche, muchas lumbres en la plaça, gasto el Rey, lo mas del tiempo hablando con el enbaxador, parados y a cauallo como estauan: y mostrando entonçes estar contento y de buen gusto, le preguntaua muchas cosas de España, las mas dellas del trage manera de vida y trato que se tenia con las mugeres, mayormente de las prinçipales: y auiendole el Enbaxador respondido¹¹³⁹ al proposito, lo *que* le pareçio, estuuu rriendo y burlando gran rrato sobre esta materia. Pero siendo ya mas de las diez de la noche, dio liçençia al Enbaxador *que* se fuese a su posada sin consentir que le aconpañase, antes enbio con el todos los hacheros *que* le alunbrasen, lleuandolos hombres a cauallo, los quales hacheros son de la manera que [se] dixo ya que auia en la huerta la noche que se çeno en el çenador del Estanque. [¹¹⁴⁰] De ay a tres dias boluio a mandar [319] el Rey *que* el Enbaxador fuese otra tarde a la plaça, *que* estaua aun¹¹⁴¹ con mas gente *que* la primera, y auiendo parado en el lugar *que* auia estado antes entro el Rey con algunos de sus fauoridos, llego adonde el Enbaxador estaua, y le brindo, conforme a la costunbre ordinaria *que* en esto tiene, y luego aremetio el cauallo en *que* venia dos o tres vezes, diziendo que por *que* viese su exerçio queria jugar a la chueca; y saliendo muchos de los cauallos *que* alli auia¹¹⁴² tomaron cayados, teniendo ya el Rey en la mano el suyo. Y de la manera que los labradores en las aldeas de España juegan este juego a pie, lo jugauan a cauallo y con la mesma contençion y porfia: teniendo a cada uno¹¹⁴³ de los dos extremos de la plaça dos columnas de media pica de alto y nueue o diez pies una de la otra por donde enbocauan la bola, *que* era de madera y del tamaño, de las pelotas de viento con *que* juegan en España. Los cayados, son de la propia forma de los mallos de Europa, pero no dan a la bola con la frente, sino de traues, como los *que* juegan en España al cayado, siendo estos mallos o cayados de Persia menos fuertes y ansi se quiebran muchos. Y siendo el Rey uno de los *que* con mas destreza y desen-

¹¹³⁶ À margem: “guerra”.

¹¹³⁷ Ms. “baxos”.

¹¹³⁸ À margem: “que deseauan”.

¹¹³⁹ À margem: “respondido”.

¹¹⁴⁰ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 5, pp. 112-135; Ms. B, fls. 262v-284.

¹¹⁴¹ Ms. “aunque”.

¹¹⁴² Ms. “auia auia”.

¹¹⁴³ À margem: “a cada uno”.

boltura jugaua, açerto a alcançar la bola, en aquel parage y muy cerca de donde estaua el Enbaxador, y gritando en muy alta y distinta boz el nonbre de Sanctiago, le dio un gran golpe de manera *que* la arronjo hasta el fin de la plaça. Tienen todos los persianos muy firme persuasion *que* Sanctiago *nuestro* Apostol y patron de España, es el mesmo *que* su profecta Ali, tan çelebrado y venerado de ellos, y ansi lo pintan sienpre a cauallo y con armas militares, combatiendo con sus enemigos, o con algunas fieras: no bastando [319v] persuasion alguna para sacarles de este error, aunque uuo entre el uno y el otro mas de seisçientos años, contando de este su profecta proezas y hazañas admirables. El mesmo error tienen de San Jorge diziendo que es el mesmo *que* otro sancto suyo muy valiente a quien llaman Chederlem, estando en esta mesma persuasion tambien los Turcos, y ansi los unos y los otros, cuentan a este proposito muchas y notables fabulas. Continuandose el juego en que tambien el Rey invocaua el nonbre de Ali, le aduirtio, al enbaxador su interprete, como çerca del no auiendo sino otros dos Persianos en medio, estauan los dos hijos del Rey, y en medio de uno y otro, estauan otros dos hombres a cauallo y no de los prinçipales y conoçidos. Y mirando disimuladamente el Enbaxador, por las señas que el interprete daua, vio¹¹⁴⁴ al muchacho hijo del Rey que auia visto en el çenador del estanque el dia *que* se lleuo el presente, que luego conoçio ser aquel mesmo *que* en aquella sazón alli estuvo, y no lexos del su ermano, *que* a lo *que* pareçia seria de edad de veinte y çinco o veinte y seis años, rrobusto de cuerpo, moreno y de grandes mostachos. Ellos estauan en aparençia de gran sumision sin hablalles ni hazerles ningun genero de cortesia nadie de los que se ponian junto a ellos o les pasauan delante de manera que pareçian no solamente no hijos de Rey, pero muy inferiores de todos los que podian tener en el Maydan entonçes algun nonbre. Y ansi quando el Enbaxador se despidio del Rey, despues de auerle suplicado le diese audiençia, y prometidosela para otro dia, quando iua saliendo de la plaça con las mesmas luzes que la vez pasada, el muchacho paso solo a cauallo muy apriesa por junto al enbaxador, y baxando mucho la cabeça en señal de cortesia fue mirandole a el y a sus criados con mucha atençion, y luego boluio a pasar algo apartado [320] con el mesmo cuydado *que* antes. Este moço como e dicho ya, sera de diez y seis años de muy lindo talle, blanco y *que* se echa de uer en el tener buen natural, y una çierta blandura y generosa indole como hijo de muger cristiana, siendo su madre Georgiana de naçion. Llamase Emancoli Mirza, y el mayor Conhabendec los quales, aunque con nonbre de hijos del Rey biuen sin ninguna aparençia ni estimaçion de dignidad real, huyendo todos de comunicarles ni respectarles, y queriendo ellos lo mesmo, espantados y atemorizados, de la muerte miserable de su Ermano mayor Safi Mirza.

133. Tuuo alguna esperança el enbaxador de poder tener audiençia y despacho del Rey para con tiempo partirse a Ormuz y de alli a la India y alcançar las naues en que pudiese embarcar a España en fin de Dizienbre, o prinçipio de Enero: pero viendo *que* lo entretenian con las mesmas dilaciones, y *que* se abiuaua mas la fama de la

¹¹⁴⁴ Riscado: “conoçio”; entrelinhado: “vio”.

partida del Rey comenzando ya a salir de Casbin muchos de los soldados *que* le¹¹⁴⁵ aconpañavan, tuuo sospecha *que* le queria dexar en aquella çuidad, de tan enfermo y pestilencial aire. Y ansi aunque su negoçiaçion corria por Vsenbec, y Agamir el secretario de estado no queria tratar della, no auendosiela el Rey cometido, se rresoluió de velle una mañana en su casa, adonde despues de auer el Enbaxador tratado con el lo *que* le paresçio *que* convenia a su despacho, le prometio de luego dezirse lo al Rey, y de lleualle la respuesta, aunque saliese del orden *que* tenia. Por otra parte solicitaua a Vsenbec, *que* cada dia venia a visitarle, y a dezille de parte del Rey que estuuiese çierto *que* no se [320v] partiria sin oylle muy de espaçio y despachalle a su gusto, mas esto sigun la poca firmeza y siguridad del Rey no paresçia verisimil, aunque continuauan los regalos *que* cada dia enbiaua al Enbaxador, ofreçiendole por el mesmo Vsenbec, lo *que* mas gustase y bien le uuiese paresçido, del presente que vio en el Maydan. Pero el enbaxador que estaua sumamente sentido y enfadado de no querer oylle, le rrespondio *que* besaua las manos a Su alteza por la *merced* y fauor *que* le hazia, mas *que* otras cosas se ofreçian de presente en *que* la podia rreçibir mayor, y *que* ansi le suplicaua le cunpliese la palabra que como Rey le auia dado de oylle. Auia¹¹⁴⁶ en este tienpo acabado de enfermar graueamente casi toda la familia del enbaxador, de manera que no auia quien le siruiese, ni los *que* auian enfermado luego como lleo a Casbin, no conualesçian recayendo muchas veces, tal era la mala calidad del ayre y agua de aquella çuidad. Y aunque el enbaxador suplía en parte esta falta, mandando traer agua de algunas fuentes una legua fuera della los enfermos no mejorauan, padeçiendo grandes y ardientes calenturas con fluxos de vientre y relaxaçion de estomago, siendo el mejor y mas¹¹⁴⁷ açertado remedio, para este mal beuer poco, teniendo todos los paçientes vehementissima sed sin poder comer cosa alguna. Y siendo esto en la mayor fuerça del estio, causaua mayor molestia y trabajo, con grande espanto de los enfermos por el mucho numero de gente *que* cada dia moria en la çuidad, con algunos criados y fauoridos del Rey. Con la abstinencia de beuer y sangrias en los mas rrobustos, se hallaua alguna mejoría, [321] pero no de manera *que* se librasen de tan inoportuno mal, aunque fue Dios¹¹⁴⁸ seruido que sin ningun peligro de muerte en la casa y familia del Enbaxador. Conforme a la relacion que dauan los vezinos de Casbin, solia venir esta Epidemia por todos sus moradores de a çinco a çinco años, lleuando mucha gente el año que corria, con los mesmos açidentes *que* se an dicho, y quando con ellos se rrecreçia vehemente dolor de cabeça, el mal conoçidamente era mas peligroso. Y demas de¹¹⁴⁹ *que* el aire y el agua era de tan mala calidad y naturaleza, corronpiendose mas en los dias estiuales, quando corria esta Epidemia, el clima de Casbin, aunque ya tan dentro de la Media, es calidissimo tanto y mas que en la Costa de Berueria cercana a España, y ansi por no

¹¹⁴⁵ Entrelinhado: “le”.

¹¹⁴⁶ Ms. “Aauia”.

¹¹⁴⁷ Entrelinhado: “mas”.

¹¹⁴⁸ Ms. “dios”.

¹¹⁴⁹ Riscado: “aun”; entrelinhado: “demas de”.

poderse sufrir el calor de noche en los aposentos por buenos *que* sean, duermen todos generalmente sobre los terrados y techos de las casas, como en Ormuz¹¹⁵⁰ y en los demas lugares de Arabia y Persia. Hizo Agamir buen offiçio en esto y dentro de dos dias vino a visitar al Enbaxador, y a çertificalle que el Rey le daria lugar para *que* pudiese hablarle a su gusto, y que esto seria luego otro dia, diziendole lo mesmo Vsenbec, pero con todo esto no quedo siguro, auiendo conoçido del astuto y sagaz animo del Rey, no querer *que* le tratasen de las cosas de Ormuz,¹¹⁵¹ y tanto rrehuia esta platica quanto mas culpado y alcançado se auia de hallar en ella. Porque durante la paz con Su Magestad Catholica, y las Enbaxadas, que de parte a parte por tienpo de diez y siete años se auian continuado, auia con fraude y sobre siguro ocupado la Isla de Baharen, rriquissima por la pes- [321v] queria de sus perlas, y poco adelante las tierras del Mogostan, y vltimamente la fortaleza de Comoran y Isla de Queixome, no dexando de todo el Reyno de Ormuz¹¹⁵² casi otra cosa sino aquella çuidad, y la esteril y pequeña Isla en *que* esta situada. Salia ya muy apriesa de Casbin a Soltania la rrecamara del Rey y los demas inpedimentos de su casa, publicandose para dentro de tres dias su partida, con *que* ya el Enbaxador no atendia sino a salir de aquella çuidad desconfiado de qualquiera despacho, porque el mal en su familia se augmentaua, hallandose el ansimesmo, con poca salud y debilitado, de manera *que* no podia gastar el poco mantenimiento con *que* apenas se alimentaua: aunque de casi dos jornadas de alli le traian agua del Rio Jarun, *que* tenia fama de muy delgada y saludable. En tanta priesa y alboroto de partida, tuvo auiso el enbaxador que aquel dia el Rey le queria dar audiencia, y *que* vendria a la ora *que* uuiese de ser el aposentador mayor, para aconpañalle, y ansi estuuó hasta muy tarde sin ser auisado. Mas ya *que* se queria poner el Sol, vino el aposentador con otros dos Persianos a cauallo, y le dixo de parte del Rey que se fuese luego a entretenerse¹¹⁵³ un poco al Maydan, adonde el quedaua, y *que* sin falta, otro dia le hablaria. Si no paresçiera contumacia estuuó por no ir el Enbaxador, porque bien conoçio de tanta variedad lo poco que auia de aprovechar, lo que tratase en materia del Reyno de Ormuz,¹¹⁵⁴ aunque le diese una y muchas audiencias quanto y mas que de qualquiera dudaua ya, pero hizolo por façilitar su salida de Casbin, auiendo, en estos vltimos dias, tenido auiso *que* lo queria dexar en el. Y ansi con los pocos criados *que* pudieron subir a cauallo, se fue al Maidan, adonde hallo al Rey¹¹⁵⁵ con toda la gente *que* solia estar alli los otros dias. Mando el Rey luego çesar las tronpetas y tabales *que* continuamente tañian quando el estaua en la plaça, y hizo señas al enbaxador para *que* se pasease con el, el qual luego entendio, que alli queria *que* se concluyese la audiencia: y llamando [322] a uno de sus interpretes, le amenazo *que* le haria matar sino aclarase al Rey

¹¹⁵⁰ Ms. “ormuz”.

¹¹⁵¹ Ms. “ormuz”.

¹¹⁵² À margem: “de ormuz”.

¹¹⁵³ Entrelinhado: “se”.

¹¹⁵⁴ Ms. “ormuz”.

¹¹⁵⁵ Entrelinhado: “Rey”.

muy puntualmente quanto le dixese, y *que* aunque no sabia la lengua Turquesca ni Persiana, echaria de uer de lo *que* el Rey rrespondiese, si hazia fielmente su ofiçio. Y poniendose el interprete en medio, se començo el Rey a pasear con el enbaxador, diziendole *que* alli podria tratar con el lo *que* quisiese, porque el tiempo no daua lugar a mayor espaçio, y en acabando de dezir esto, sin dar lugar a que el Enbaxador le començase a proponer cosa alguna, començo muy de proposito a tratar de la materia, sobre *que* ya se auia largamente hablado en el jardin del mesmo¹¹⁵⁶ Maydan, algunos dias antes de no quererse ligar los prinçipes de Europa y de comun consentimiento mover la guerra al Turco. El enbaxador le atajo, porque el continuaua artificioosamente esta platica, diziendole, *que* ya sobre esto auia satisfecho bastantemente a Su Alteza, y que pues el tiempo era tan limitado, le diese lugar a tratar otras cosas que tambien traia por comision del Rey su señor sobre *que* aun no auia hablado. Boluio con mucha presteza el Rey de Persia, sin responder a proposito, a hablar en lo *que* antes, encareçiendo las victorias que auia tenido de sus enemigos mayormente de los Turcos, y *que* los Reyes cristianos no se disponian a hazer nada, estandose oçiosos en tanto *que* el con tanto peligro de su persona y de las de todos sus vasallos, hazia solo la guerra al enemigo comun. Y como no parase de hablar, ni diese lugar al interprete, a rreferir nada echaua bien de ver el Enbaxador, aunque no¹¹⁵⁷ lo tuuiera ya¹¹⁵⁸ conoçido, *que* por ningun caso el Rey queria *que* le hablase, sobre la rrestituçion de lo injustamente vsurpado del Reyno de Ormuz, y que por esta rrazon¹¹⁵⁹ de industria queria entretener y gastar el tiempo hasta que fuese noche *que* començava ya [322v] a çerrar, y con esto concluir la aparente y fingida audiencia. Y aunque¹¹⁶⁰ El Rey se paseaua a cauallo como ya se a dicho, con el Enbaxador, y su interprete, sin otra persona,¹¹⁶¹ algunas vezes llegaua uno o dos de aquellos Persianos, *que* mas çerca ordinariamente andauan de su persona, y se ponian detras del algo apartados, y luego se boluian, y en muy poco interuallo de tiempo llegauan otros haziendo lo mismo. Estaua la plaça al derredor, aunque era tan grande llena de toda la gente de la corte y estrangeros, que con ser en tanto numero, auia un notable y profundo silencio: entre los quales se hallaua Ali Baxa, muy valido entonçes del Rey, aunque Turco de naçion, el qual por auer perdido la fortaleza de Tauris, de *que* era capitan, se quedo en su¹¹⁶² seruiçio,¹¹⁶³ temiendo el castigo *que* el gran Turco le podria dar. En fin viendo el Enbaxador *que* era ya poco menos que noche, le dixo al Rey *que* le suplicaua le diese lugar a hablar dos palabras sobre el Reyno de Ormuz,¹¹⁶⁴ pues lo de la guerra del Turco, tenia muy en la memoria para escreuillo y dezillo a su Rey,

¹¹⁵⁶ À margem: “mesmo”.

¹¹⁵⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “no”.

¹¹⁵⁸ Entrelinhado: “ya”.

¹¹⁵⁹ Riscado: “industria”.

¹¹⁶⁰ Riscado: “como se a dicho”.

¹¹⁶¹ Riscado: “alguna”.

¹¹⁶² Entrelinhado: “su”.

¹¹⁶³ Riscado: “del Rey de Persia”.

¹¹⁶⁴ Ms. “ormuz”.

de la manera *que* Su Alteza se lo auia dicho. De muy mala gana y peor senblante conçedio esto el Rey, y el Enbaxador le dixo, que mirase bien Su Alteza que no era conveniente a la amistad *que* profesaua tener con el Rey de España su señor, *que* en el mesmo tiempo, que de una parte a otra corrian Enbaxadas para confirmaçion y estableçimiento de toda paz y amistad, le uuiese ocupado la Isla de Baharen, la mejor [323] y mayor parte de aquel Reyno, y luego las tierras del Mogostan, y vltimamente la fortaleza de Comoran y la Isla de Queyxome: y todo esto sin auersele dado de parte de su Rey ocasion alguna, antes guardado inuiolablemente su amistad. Con mucha alteraçion, le interrumpio el Rey diziendo *que* lo *que* el auia ganado del Reino de Ormuz¹¹⁶⁵ no era del Rey de España, sino de hombres de su mesma ley y vasallos suyos, y *que* lo auian sido de los Reyes sus pasados, y ansi auia ocupado lo *que* era suyo. Replicole luego el Enbaxador, *que* cosa muy sabida era *que* aquel Reyno, auia çiento y diez años *que* sin contradiccion alguna lo poseian y poseyeron los Reyes de España y Portugal sus predeçores, sin auer tenido los Reyes de Persia, derecho ni posesion en el: y *que* no solo los muy antiguos, pero ni el Sophi Hismael, Xa Thomas, ni Mahamet Codabanda, su padre, abuelo, y visabuelo, alargaron su señorío, hasta la costa del Mar. Estaua el pobre interprete, *que* era un Suriano natural de Orfa, aunque criado en Ormuz, sin color y tenblando, pero *que* con toda su turbaçion le rrefirio lo dicho, lo qual se conoçio bien porque acabado de oirlo el Rey, sin responder palabra, rreboluio con gran furia el cauallo y se fue, boluiendose de alli el Enbaxador a su posada. Y como se viniese el aposentador mayor com el, le dio de parte del Rey un quartago, de los *que* le auian traído del Siruan, y algunas dozenas de pieles de zebellinas, para forro de una rropa, cosa *que* el Rey deuia de auer destinado enbair, antes de auerle dado aque- [323v] lla ardua y difiçil audiencia. Desde *que* el Enbaxador llego a Spa[ha]n, mayormente despues *que* vino a Casbin, le auian dicho, algunos de los frayles *que* iuan con el, lo mal *que* auia el Rey de tomar, hablalle en materia de rrestituçion de lo *que* del Reyno de Ormuz¹¹⁶⁶ auia tomado: y particularmente auia publicado esto, un Italiano natural de Roma, llamado Pedro¹¹⁶⁷ de la Val. Este por curiosidad y natural inclinacion, como otros muchos tienen de andar vagando y peregrinando por el Mundo, despues de auer gastado algunos años en Constantinopla, Suria y A[e]gipto, vino desde Alepo a Bagadad, y alli se caso con una muger pobre, de profesion Cristiana Nestoriana, aunque despues de llegado con ella, y una su ermama a Spa[ha]m, por medio de los frayles *que* alli auia, se reduxeron al gremio de *nuestra* Catholica y Romana religion. Pero vsando ansi el como ellas el habito Persiano, no se sabe por que fin, este hombre seguia la corte del Rey de Persia cargado de estas dos mugeres, no obstante *que* algunas vezes, le uuiesen dicho que si no tenia cosa, que tratar particularmente con el Rey se boluiese o quedase en Casbin. Mas haziendo el grande negoçiaçion despues¹¹⁶⁸ con algunos mi-

¹¹⁶⁵ Ms. “ormuz”.

¹¹⁶⁶ Ms. “ormuz”.

¹¹⁶⁷ Ms. “pedro”.

¹¹⁶⁸ À margem: “despues”.

nistros, se fue al exercito con la demas gente de la casa del Rey, confiado en la buena acogida que le auia hecho antes en Farabat, por le auer informado, como hombre pratico, *que* se mostraua, de las cosas de Europa y prinçipes de ella. Vino otro dia Vssenbec a dezir de parte del Rey al Enbaxador, como se partia luego otro dia a Soltania, que estaua dos jornadas de alli, adonde auia de rreçibir la enbaxada *que* le enbiaua Xa Selin¹¹⁶⁹ Rey de Laor, a quien vulgarmente llaman el gran Mogor, y *que* por esta causa holgaria de que se hallase alli por tres o quatro dias y *que* de alli lo despacharia para *que* se boluiese por Spaham a Ormuz. El enbaxador le rrespondio *que* aun*que* casi todos los criados *que* le auian de seruir estauan enfermos y el no bien sano, que haria lo *que* Su Alteza le mandase. Boluio luego a le agradecer de par- [324] te del Rey el offreçimiento, y a dezille *que* el daria recaudo para que los *que* no pudiesen caminar de su familia, se enbiasen de alli con toda siguridad a Spahan, y ansi mando luego todo el despacho neçesario para lo uno y para lo otro. Y aun*que* el enbaxador se via muy enbaraçado con la dificultad de los muchos enfermos, fue tanto el miedo *que* todos cobraron, sabiendo *que* los enbiauan a Spahan, aun*que* a tanto mejor lugar y mas saludable, *que* rrepentinamente se leuantaron y vistieron todos, diziendo *que* ya estauan buenos, y *que* querian ir a Soltania. Començaron luego, cayendo y leuantando, a enfardelar cada uno su rropa, y lo que se auia de llevar para seruiçio del Enbaxador, de manera que otro dia estuuu todo aprestado, mostrandose, sigun dezia Vssen Bec, el Rey muy agradecido y contento de querer el Enbaxador aconpañalle hasta rreçibir la enbaxada y legaçia Indiana. Pero como al Rey le llegase el mesmo dia un apresurado correo de Carchicabec gobernador de Tauris, con auiso çierto de que Cali Baxa general del Turco, auia desde Caramit llegado a Van con un exercito de dozientos mil hombres, sin los aventureros, mudo de pareçer y ansi enbio a dezir al Enbaxador, la causa *que* le obligaua luego a partirse a Ardeuil, y de alli dar orden para rresistir a su enemigo. Y que pues no le daua el tienpo lugar para detenerse en Soltania, ni rreçibir alli el Enbaxador del Mogor, *que* se podia partir a Spahan y aguardalle en aquella çiudad, porque luego a- [324v] uia de ser en ella, en dandole lugar a ello la guerra *que* tenia entre las manos. Sintio mucho esto el Enbaxador, porque con ello se le inpedia del todo lo que el deseaua, no despachandole el Rey a tienpo que pudiese llegar a Ormuz y de alli a la India, para se poder embarcar a España, en las naos *que* se esperauan este año: no auindole suçedido, entre todos los trabaxos y contras de su jornada ninguno de *que* tanto le pesase como de este, dilatandosele por lo menos, un año mas la buelta a España, cosa que tanto deseaua. El Rey salio luego aquella tarde de Casbin a una huerta dos leguas fuera de la çiudad, auiendo algunos dias antes, enbiado a Spaham a su tia la Begun y a mucha cantidad de las mugeres¹¹⁷⁰ *que* el mas estimaua, en guarda y conpañia de un muy confidente y fiel criado llamado Lala Bec. Y aun*que* boluio otro dia por la mañana a la çiudad, sigun se entendio, a visitar algunas mugeres del Arame *que* alli quedauan, luego poco despues de medio dia, con un muy ardentissi-

¹¹⁶⁹ Ms. B, fl. 271: "Xahelim".

¹¹⁷⁰ Riscado: "de las".

mo Sol se partio al exercito, que parte del caminaua ya la buelta de Ardevil. El enbaxador, con los ministros *que* alli quedaron, y a quien quedo cometido su despacho *que* eran el gobernador, y factor, començo a negoçiar su partida a Spahan, no uiendo la ora *que* salir de alli, porque los enfermos *que* se auian alentado, para la ida de Soltania, temiendo *que* los dexase el Enbaxador desanparados, como se a dicho, boluieron a estar mucho peores, cayendo otros de los que auian quedado sanos, y tenia por sin duda *que* mudando aire mejorarian todos, como despues suçedio.

134. [325] Sin la familia del Enbaxador, *que* llegaua a mas de¹¹⁷¹ ochenta personas, se rrecogian en su posada, otras muchas, ansi de los estrangeros, que rresidian en Spaham, y entonçes auian venido a Casbin, como de algunos soldados y frayles Portugueses, que pasauan desde la India por tierra a España, sin los quales auia tambien otros Castellanos, que desde las Philipinas, por no auer alcançado las naues, para poderse embarcar en Goa, hazian el mesmo camino. Y como el Rey de Persia tuuiese, con gran rrigor çerrado el camino para Bagadad, y toda esta gente acudido al Enbaxador, para façilitar su viage, les auia alcançado del Rey siguridad y pasaporte para poderlo hazer¹¹⁷² sin *que* sus gobernadores de la Prouinçia de Susien, se lo pudiesen inpedir. Entre los *que* venian de las Philipinas eran fray Hernando de Moraga, Custodio de los frayles descalços de San Françisco¹¹⁷³ de aquella Prouinçia, y el Capitan Mondragon: los quales lleuavan cartas de don Geronimo de Silua Gobernador de aquellas Islas, con auiso a Su Magestad Catholica,¹¹⁷⁴ de la victoria, *que* los pocos soldados y vezinos de la çiudad de Manilla, auian tenido, en la Playa Honda¹¹⁷⁵ de la armada olandesa, por el mes de Abril del año pasado de .1617. Auia rreçibido el Enbaxador grande gusto y contento, con esta nueua, por estar muy de quiebra la rreputaçion de los Portugueses en la India, en lo tocante a la miliçia Maritima, con el mal suçeso de Çurrate tres años antes, aun*que* este mas se pudo atribuir a la notable couardia y suma inpericia de toda disciplina militar de don Geronimo de Azeuedo, Virrey de la India y general de aquella grande armada, que al poco valor de sus soldados, auindolo mostrado muy grande antes, en todas las ocasiones *que* se les auia offreçido. [325v] Fue de mayor estima la victoria de Manilla, demas de lo rreferido, por auer suçedido despues de la muerte de don Juan de Silua, su Gobernador y Capitan general, no auiendo aun llegado de Maluco don Geronimo, *que* en aquel gouierno se entendio¹¹⁷⁶ le suçedia, y hallandose aquellos pocos Españoles, sin cabeça conpetente para ocasion semejante. Y porque algunos dias antes *que* el Rey se partiese, llegaron a Casbin los dichos frayles y soldados, con larga rrelaçion de lo suçedido, y con la pintura y estanpa de la batalla, como auia pasado, lo enbio luego

¹¹⁷¹ Entrelinhado: "mas de".

¹¹⁷² Riscado: "sigura".

¹¹⁷³ Ms. "frਾਂçisco".

¹¹⁷⁴ À margem: "de Su Magestad Catholica".

¹¹⁷⁵ Ms. "playa honda".

¹¹⁷⁶ À margem: "se entendio".

el enbaxador¹¹⁷⁷ a dezir al Rey, mostrandole, al aposentador mayor y secretario, la dicha pintura, aunque del todo ignorantes de las cosas de Mar, porque ansi ellos como su Rey, con la relacion que los Ingleses que andauan en su corte, les auian hecho, engrandeciendolo la victoria de Çurrate, los tenian en grande opinion, y en muy poca a los Portugueses.

135. No auendosi dicho hasta agora la ocasion de la venida de estos Ingleses a Persia, viene bien en este lugar hazer della alguna relacion como cosa que en parte toca a esta enbaxada, que en el presente tienpo enbio Su Magestad Catholica al Rey de Persia. Casi veinte años antes de la llegada del Enbaxador, aportaron a estas partes dos Ingleses ermanos llamados Antonio y Roberto Sirley, con algunos otros de su nacion, los quales o por la inclinacion que otros muchos de Europa tienen de peregrinar, notar y ver naciones y prouinçias remotas de las suyas, o por auer¹¹⁷⁸ tomado y enprendido esta su jornada por particular manera y profesion de biuir,¹¹⁷⁹ como despues, por el progreso¹¹⁸⁰ de su vida paresçio, se quedaron en la Persia,¹¹⁸¹ offreciendose a seruir a su Rey. Y porque ellos eran moços, y particularmente el don Antonio, hablaua suelta y desenbuelta- [326] mente en muchas cosas de Europa, como hombre que avia estado algun tienpo en Italia, el Rey de Persia los admitio y entretuuu en su corte, y esto con tanto mas muestras de fauor, quanto eran mayores las cosas que los dos ermanos le prometian, offreciendose a llevarle Enbaxadas de su parte ansi al Papa como a todos los demas prinçipes de Europa, y façilitandole El poderse vnir y confederar, para que de comun consentimiento se le mouiese poderosamente la guerra al Turco. Y como las ofertas y arbitrios que se dan a los Reyes, aunque sean por semejante genero de gente, lleuan sienpre delante, aparente grandeza y prouecho para los dichos Reyes, mayormente que con rrazones Sophisticas les dan a entender que el tal benefiçio, sera sin ningun rriesgo, suyo ni de sus vasallos, por la mayor parte son admitidos y premiados los inventores de tales machinas. Y ansi façilmente pudieron estos ingleses persuadir al Rey para que, al don Antonio, que era el mayor de los dos, lo enbiase por su Enbaxador a Europa, juntamente con otro Persiano llamado Assenbec nonbrado tambien en el mesmo cargo y dignidad, quedandose don Roberto en su corte. Suçedio en esta jornada que se hizo por Tartaria Moscouia y Alemaña y de ay a Italia y a España, reñir camino de Roma los Enbaxadores y quedandose el ingles en Italia, el Persiano paso a España y despues de ser muy festejado y rremunerado, ansi el como los demas de su compañia, de Su Magestad Catholica, se embarco en Lisboa para la India, y de alli boluio, por Ormuz a Persia. Acudio algunos años adelante el don Antonio Sirley a [326v] la corte de España, que auia buuelto de Valladolid, a Madrid, y con sus vsadas artes y buena

¹¹⁷⁷ À margem: “el enbaxador”.

¹¹⁷⁸ Riscado: “lo”.

¹¹⁷⁹ Riscado: “suya suya”.

¹¹⁸⁰ Ms. “progreso”.

¹¹⁸¹ À margem: “en la Persia”.

inteligencia trato,¹¹⁸² con los ministros de Su Magestad, de seruille, en la guerra, encareçiendo la mucha pratica y conoçimiento que tenia, de la disciplina naual o maritima, para lo qual dio algunos arbitrios, con que tambien engaño a los Consejeros que le admitieron y creyeron. Estos sus arbitrios¹¹⁸³ vinieron despues a parar, en que auendosi armado algunos nauios, con mucha costa de Su Magestad en Siçilia y nonbradole a el por cabo dellos, sin fruto ni efecto alguno en muy pocos dias, se deshizo y desvaneciò esta armada, auiendo antes prometido, atreuidamente que auia de infestar y hazer grandes daños al Turco, ansi en las Costas y Marinas de Greçia, como en las Islas del Archipiélago. Pero aunque estas machinas y mal aprouadas inuenciones suyas salieron del todo inçiertas, supo tan bien negoçiar despues que boluio a la corte, que Su Magestad, le hizo merced de un honorifico, y anplo stipendio cada año, con rresidencia en la çiudad de Granada, adonde quedaba, al tienpo que el Enbaxador de Su Magestad Catholica salio de España, ocupado sigun se dezia, en buscar minas de oro y plata, por las muy asperas y encunbradas sierras de aquel Reyno.

136. Don Roberto, algunos años despues de la jornada de su ermano, tambien paso por enbaxador del Rey de Persia a Europa, haziendo el mesmo viage por Moscouia: y despues de auer estado en la corte del enperador y en la del Papa, paso a España, adonde estuuu catorze meses, subministrandole en todo este tienpo, por los ministros y offiçiales [327]¹¹⁸⁴ Su Magestad Catholica, abundantemente y con mucha grandeza todo lo neçesario, a el y a toda su familia, de manera que ansi en esto como en otras merçedes reçibidas, se gastaron treinta mil ducados. Las cosas que en el dicho tienpo propuso y trato, tocantes a su Enbaxada fueron aquellas mesmas que el auia dado por arbitrio al Rey de Persia, todas vanas y sin ningun fundamento, como se dira adelante. Y como al cabo de algunos meses despues de su llegada, se començase ya a conoçer por hombre de inuenciones poco siguras, se anduuu con el con mas cuydado, hasta que le fueron tomadas algunas cartas que ansi dellas como de auisos que se tuuieron de Olanda se supo que trataua con aquellos Estados¹¹⁸⁵ cosas muy en perjuiçio de Su magestad y del todo contrarias a lo que por su Enbaxada publicaua, diciendo que, su fin prinçipal a lo que era venido, era por efectuar alguna paz y conuenencia entre El Rey de Persia y los dichos Estados¹¹⁸⁶ para lo qual procurava salirse de la corte, adonde se entretenia, proponiendo fingidamente cosas inposibles, para

¹¹⁸² Riscado: “y offiçio”.

¹¹⁸³ À margem: “sus arbitrios”.

¹¹⁸⁴ Riscado: “sin la familia del Enbaxador que llegaua a ochenta personas se rrecogian en su posada otras muchas, ansi de los estrangeros que antes residian en Span y entonçes auian venido a España, como de algunos soldados y frayles Portugueses que pasauan desde la India por tierra a España, y otros” [à margem, riscado: “Castellanos”] “que desde las Philipinas, por no auer alcançado las naues para se embarcar en Goa, hazian el mesmo camino”.

¹¹⁸⁵ Ms. “estados”.

¹¹⁸⁶ Ms. “estados”.

que ninguna se azeptase ni efectuase. Con esta çerteza¹¹⁸⁷ y conprouaçion de la sospecha que antes se tenia, de tan pernicioso engaador, vuo pareceres de que se prendiese y castigase sigun la calidad del delicto sin guardalle la inmunidad de Enbaxador, pero otros tuieron que al fin se le auia de observar, aunque justamente mere- [327v] çedor de qualquiera graue pena y castigo, porque no paresçiese a los que estauan mas lexos, y que no tenian aun notiçia de sus enbustes, que en parte se se violaua el vniversal y en todos tienpos guardado derecho de las gentes, y ansi se liçençio taçitamente de aquella corte, sin publicarse nada de lo que intentaua y trataba, antes mandando Su Magestad dar[le] buena suma de dinero para el camino. Como antes lo auia offreçido se embarco desde España para Olanda, proponiendo en aquellos Estados, el grande vtil que se les seguiria de la amistad con el Rey de Persia, siguiendosele dello poder traer con sus naues cada año toda la seda que de las Prouinçias subjectas a aquel Reyno¹¹⁸⁸ se lleuaua en carauanas a Alepo y a Damasco, siendo la intençion de su Rey quitar este comerçio de las tierras del Turco, y que se comunicase y transfiriese a Europa por la nauegaçion del Mar Oçeano. Y que ansimesmo que las naues que uuiesen de cargar de esta seda podrian contratar tambien¹¹⁸⁹ en el puerto de Çurrate del Reyno de Canbaya subjecto al Mogor, vendiendo alli las mercaderias que lleuasen de Olanda,¹¹⁹⁰ Flandes e Inglaterra, encareçiendoles la ganancia grande que de la tal contrataçion se les podria seguir. Los Estados¹¹⁹¹ no azeptaron nada de lo propuesto, porque no era cosa muy difiçil conoçer la flaqueza de sus mal fundadas rrazones, o porque hallandose ocupados con las nauegaçiones que hazian a las rriquisimas Islas Orientales del Sur y Costa de la India mayor, o por qualquiera otra no sabida ni diuulgada causa, no querian ocupar sus armadas, en otra empresa mas de en aquella de que tanta rriqueza y prouecho annualmente les venia. Paso don Roberto de Olanda a la Inglaterra, offreçiendolo mesmo a aquel Rey, mas por la nueua amistad y con- [328] federaçion que tenia con Su Magestad Catholica, y lo mas çierto por no dalle credito, no solo no lo admitio, pero vedo que no paresçiese delante del con el habito de Persiano, que con notable inpudencia, ansi en España como en las demas partes de Europa, el y sus criados publicamente traia[n]. Viendose frust[r]ado, de lo que auia dos vezes provado poco felizmente, por no dexar, nada por intentar, trato primero con el Prinçipe de Gales, por medio de algunos fauoridos suyos, que en su nonbre y debaxo de su protecçion pudiesen hazer esta nauegaçion a la India algunos mercaderes, a quien el auia ya offresçido çierta ganancia, si metiesen caudal para enbiar dos o tres naues con mercaderias a Çurrate, con el rretorno de la seda de Persia. Y como, el dicho Prinçipe que començaua ya a tener edad de hombre, con espiritus leuantados de generosa indole, se inclinase a esto, se

¹¹⁸⁷ Entrelinhado : “za”.

¹¹⁸⁸ Entrelinhado : “no”.

¹¹⁸⁹ Riscado: “ansi mesmo”; entrelinhado: “tambien”.

¹¹⁹⁰ Ms. “olanda”.

¹¹⁹¹ Ms. “estados”.

començaron¹¹⁹² a preuenir tres nauios para començar y prouar, como salian las ofertas de esta jornada, y ganancia que della se podia seguir. Pero la arrebatada y tenprana¹¹⁹³ muerte de aquel Prinçipe deshizo este primer movimiento, aunque despues hizo tantas diligencias por medio de algunos parientes suyos, y supo tan bien encareçer lo que quiso que se mouieron los mercaderes mas cudiçiosos y entre ellos armaron dos o tres nauios, embarcandose en el uno dellos, el inventor y promovedor de esta enpresa. Y como en el camino se apartase de los dos con un tenporal, fue a parar a la Isla de San Lorenço por la parte de dentro, en la Costa Ocçidental della que mira a la costa de la Cafreria y¹¹⁹⁴ Cabo de las Corrientes: y alli descubrio, una baia en que entra un [328v] un rrio con cantidad de buena agua, surgidero siguro para qualquiera nauios. Los otros dos fueron a parar a Çurrate, adonde aviendo cargado de rropa de algodón, que alli ay mucha y muy barata, y estando para salir del puerto, dieron en ellos algunos galeones, que desde Goa auian salido en su demanda: pero saluandose¹¹⁹⁵ con mucha ligereza y destreza por medio dellos, fueron de alli a las Islas de la Speçieria, adonde conpraron gran cantidad della con la rropa que de Çurrate lleuaron, y de alli boluieron con ganancia a Inglaterra. El don Roberto, desde la Isla de San Lorenço, lleuo su derrota al Cabo de Roçalgate, y despues de auerlo doblado, anduuo rreconociendo la costa frontera de la tierra firme de Persia, y sondo la ensenada de Guadel y despues la de Jasques, paresçiendole esta mas a proposito por ser mas çercana de aquel Reyno, para llegar alli las naos y rrecoger la seda, que sigun el arbitrio que a su Rey auia dado, se le auia de conprar y llevar por Mar a Europa. De aqui sin desembarcarse, nauego a la Costa del Çinde, y subiendo por la corriente de este famoso Rio, que es el antiguo Indo, llego a la çiudad de Tata Emporio muy conoçido de la primera India, y pareçiendole que era bien, ver si podia persuadir al Mogor con algunos de sus propuestos, demas de que el lleuaua algunas joyas y piedras de Europa, como hombre que hazia profesion de aguel arte, tomo el camino de la corte de aquel gran prinçipe, adonde rresidio y estuuu algun tienpo. Lo que alli trato, ni lo sabe ni se curo de informar dello quien esto escriue, pero buena- mente se puede creer que serian cosas muy semejantes a las que auia tratado con otros,¹¹⁹⁶ y en poco vtil del estado de la India de que aquel Rey es tan vezino, sigun este honbrezillo vagabundo, procuraua, en quanto el podia dañar y molestar todo lo que a Su magestad Catholica tocase, en pago del buen hospedage y rregalo que en España se le hizo. De la corte del Mogor, boluio por el camino de Candar y Corasan, a Persia, mucho mas cargado de arbitrios y vanas inven- [329] çiones que nunca, y ansi luego començo a tratarlos por medio de algunos ministros del Rey, el qual por auer ya conoçido su manera de vida, no le admitio con la graçia en que antes estuuu con el. Mas como en las cortes de los Reyes, puedan tanto las negoçiaçiones y bue-

¹¹⁹² Entrelinhado: “ron”.

¹¹⁹³ À margem: “y tenprana”.

¹¹⁹⁴ Riscado: “al”.

¹¹⁹⁵ Entrelinhado: “se”.

¹¹⁹⁶ Riscado: “Reyes”.

nas inteligências,¹¹⁹⁷ *que* por el eficaz medio de la largiçion, se tiene con sus ministros, y de aquesta arte fuese don Roberto admirable artifiçe, repartio liberalmente entre los *que* le parecio mas a proposito, gran parte de lo *que* de la corte del Mogor auia traido. Porque alli, blasonando magnificamente de su persona, diziendo que era un gran señor de Inglaterra, *que* venia a seruille, afirmo *que* en el puerto del Çinde le auian rrobado çiertos soldados Portugueses, en diuersas joyas y dineros, dozientos mil ducados, lo mas de lo qual traia a presentar al mesmo Rey. El qual aunque no creyo todo lo *que* inpudente y audazmente le rrepresentaua, le mando dar alguna suma de dinero, y un Elephante en *que* viniese a Persia. Con esto, como tuuiese gratos y de su parte a tres o quatro de aquellos, *que* mas ordinariamente con el Rey¹¹⁹⁸ comunicauan, alcanço del *que* le oyese, mayormente¹¹⁹⁹ diziendo *que* lo *que* auia de tratar, eran¹²⁰⁰ cosas muy inportantes al acreçentamiento de su estado, y en euidente daño del Turco su enemigo: y *que* para *que* esto se executase y tuuiese efecto, se offreçia a pasar otra uez a Europa con su Enbaxada.¹²⁰¹ Despues de admitido, saco un gran papel en lengua Persiana, que contenia lo siguiente: que para quitar al Turco lo mas inportante del comerçio y contrataçion de Alepo, *que* era el trato de la seda, se ofreçia *que* pues casi toda ella, se lleuaua de los Reynos y Prouinçias subjectas a la Persia, la lleuasen mercaderes Ingleses al puerto de Jasques para *que* por Mar se transfiriese este comerçio a Europa, pagandosela a sus vasa- [329v] llos a mas subido preçio y con mas ganancia, *que* la pagauan los mercaderes Armenios y Persianos, *que* en sus carauanas la¹²⁰² lleuauan a Alepo y a Damasco, *que* todos los paños y otras mercançias *que* los dichos Ingleses traian a Alepo por el Mar Mediterraneo, se traerian por el Ocçeano a Jasques con gran benefiçio, de toda la Persia. Que demas deste comerçio, vendria de Inglaterra¹²⁰³ o de Olanda una esquadra de galeones quando Su magestad Catholica no quisiese a su costa sustentar otra semejante, para *que* inpidiese la nauegaçion del Mar Roxo, no dexando pasar naues de la India, a Gida ni a Suez ni a los demas puertos de Arabia y Aegipto, con lo qual se enflaqueçerian y debilitarian las fuerças del Turco, faltandole el comerçio del Cairo, de donde le rresultaua la mayor parte de sus rriquezas. Que se atreuia a persuadir a los Reyes de Europa, a *que* con grande armada, rrepentinamente asaltasen la Costa de Aegipto, y tomasen a Damiata, Roxeta¹²⁰⁴ y Alexandria y *que* se fortificasen en estos puertos, con lo qual le quitarian al Turco la mas rrica provinçia de su Inperio. Y finalmente *que* inpedida la seda que no pasase a Alepo, y la navegaçion del Mar Roxo, en la forma *que* se a dicho, el Turco quedaua pobre y sin la potençia de dinero con *que* cada año mouia la guerra al Rey de Persia, juntamente con *que* la contrata-

¹¹⁹⁷ Ms. "inteligências".

¹¹⁹⁸ À margem: "con el Rey".

¹¹⁹⁹ À margem: "mayormente".

¹²⁰⁰ Entrelinhado: "eran".

¹²⁰¹ Riscado: "Y porque estas cosas".

¹²⁰² Ms. "las".

¹²⁰³ Ms. "inglaterra".

¹²⁰⁴ Ms. B, fl. 281v: "Rocheto".

çion *que* los ingleses tenian en Constantinopla, Alepo, el Cairo y en las demas çiudades del señorio del Turco lo quitarian, y se convertiria todo por el¹²⁰⁵ Mar Ocçeano a Jasques, con que se engrandeçeria y ennobleçeria aquel Puerto. Ofreçia ansimesmo, como cosa *que* le costaua tan poco, *que* el Rey de Inglaterra mandaria salir el Enbaxador *que* ordinariamente asistia en Constantinopla, y *que* con mucho splendor y grandeza, enbiaria otro para *que* estuuiese sienpre en su corte. Todas estas cosas *que* en si eran tan rridiculas y *que* con ninguna rrazon se podian comprehender, no tanto por el prouecho que dellas le podria rresultar al Rey de Persia,¹²⁰⁶ como del daño *que* amenazauan al Turco, quitan- [330] dole el comerçio del Cairo y Alepo, fueron del admitidas,¹²⁰⁷ pareçiendole juntamente con esto, que perdia poco en boluer a enbiar este hombre a Europa, con lo qual tambien se descargaua del, no sabiendo en *que* ocupalle, como despues se supo en Persia ser esto ansi. Façilito la enbiada de don Roberto, no obstante *que* el Rey tenia nonbrado, para el mesmo ministerio, un Persiano vasallo suyo, la mucha diligencia que para ello puso, fray Juan Thadeo, prior de los Carmelitas descalços, ya nonbrado, el qual fue el prinçipal instrumento, con *que* se hizo esta negociaçion, ansi con el Rey como con sus ministros. La ocasion *que* pudo mouer a este rreligioso, para entremeterse con tanta açion y fuerça en caso semejante, y tan ageno de lo *que* profesaua, fue la competencia *que* tuuo con los frayles de San Agustin, o por hablar mas propiamente, ellos con el y con los demas frayles de su orden. Porque como de muchos años atras los Augustinos tuuiesen un convento en Ormuz y otro en Spahan, lleuauan mal *que* los Carmelitas lo tuuiesen tambien en esta çiudad, y en Ormuz¹²⁰⁸ hazian abiertamente grandes diligencias, por echallos de una pequeña iglesia, que los Carmelitas alli auian fundado, con nonbre de hospederia, diziendo auella hecho sin orden de Su Magestad. Esta competencia, *que* despues lleugo a mucho escandalo, movio a fray Juan a que buscasse valedores para *que* ansi en la corte de España como en la Romana, negoçiasen poder tener en estas dos ya dichas çiudades Conventos. Para efecto de lo qual, le paresçio competente medio, pasar don Roberto por la India a España [330v] como enbaxador del Rey de Persia aviendo sabido las diligencias *que* sobre ello hazia, y lo mucho que lo deseaua el mesmo don Roberto. A esto se junto tambien, *que* como don Luis de Gama¹²⁰⁹ capitan de Ormuz,¹²¹⁰ profesase mucha amistad y particular deuocion con los Padres Carmelitas, *que* començauan a fundar convento en aquella çiudad, y no estuuiese corriente con los Agustinos, por la enemistad que tenia con fray Antonio de Gouea, obispo de Çirene, frayle de la misma rreligion, fauoresçia en quanto le era posible al dicho fray Juan Thadeo, que estaua como se a dicho en Spahan. El qual auiendole comunicado, desde alla el desegno de don Roberto, acordaron

¹²⁰⁵ Riscado: "Mediterraneo".

¹²⁰⁶ Riscado: "fueron del, admitidas".

¹²⁰⁷ À margem: "fueron del admitidas".

¹²⁰⁸ Ms. "ormuz".

¹²⁰⁹ Ms. "gama".

¹²¹⁰ Ms. "ormuz".

que era bien que de parte dellos se esfuerçase y fauoresçiese su ida a España, y que para darle mas reputacion y credito, fuese con el un frayle de los mismos carmelitas, compañero del fray Juan, llamado fray Redempto de la Cruz,¹²¹¹ auiendo hecho diligencia con el Rey de Persia para que le nonbrase por coadjutor y compañero, con don Roberto en la enbaxada. El interes de los frayles Carmelitas, ya se a dicho que era para se defender de los Agustinos, y el de el capitan de Ormuz¹²¹² tener en la corte de Su Magestad quien acreditase y abonase su persona como testigos fidedignos, si estos lo pudiesen ser, de auer sabido y entendido del Rey de Persia, no auer sido el dicho Capitan causa de auerse mouido la guerra del Bandel, ni de las perdidas que della se siguio. Querian saluar esta negatiua y conproualla, con dezir que el obispo de Çirene fue el que esençialmente la auia causado, con auerse venido arrebatadamente¹²¹³ de Persia, y persuadido a Michael Angelo, un Suriano muy valido de aquel Rey, para que sin voluntad ni sabiduria [331] suya hiziese lo mesmo huyendose a la çiudad de Ormuz.¹²¹⁴ Y porque ni en aquella çiudad, ni en Persia, ni aun los mesmos que inventaron y fabricaron esta machina, se podrian persuadir a creella, pues era cosa muy sabida y notoria que don Luis de Gama,¹²¹⁵ no solo dio ocasion a la dicha guerra, sino que por su culpa y mucha incapaçidad, se perdieron dos cosas de tanta inportancia, como el fuerte de Comoran y la Isla de Queyxome, se haze aqui un breuissimo epilogo de lo que en la dicha guerra sucedio.

137. [1216] Pocos dias despues de aver llegado de Persia a Ormuz el obispo de Çirene, tuuo auiso el Capitan que venian algunos mercaderes de Niquilu, Baçora y Catifa, con quatro o çinco terradas de mercaderias y mantenimientos a Ormuz, como otras muchas vezes lo solian hazer. Y mouido de cudiçia de rrobar lo que aquellos cuytados traian, o sigun se dezia en Ormuz,¹²¹⁷ por un desordenado deseo de vengança, auiendole muerto los Arabes Niqueluzes, veinte y quatro años antes a don Rodrigo de Gama¹²¹⁸ su hermano, embio dos nauios de remo con çinquenta soldados que cruelmente degollaron estos pobres mercaderes, en numero de mas de setenta,¹²¹⁹ que sin hazer ningun genero de defensa, de rrodillas pedian merçed de las vidas, y luego saquearon todo lo que venia en las terradas. Las mugeres y parientes de los muertos, que con algunos¹²²⁰ niños llegauan a quarenta personas, auiendo acudido al Rey de Persia, y al Cham de Xiras, como a su governador de aquel distrito, a pedirle vengança, del caso, mandaron a Alaibec lugarteniente del Cham o

¹²¹¹ À margem: “llamado fray Redempto de la cruz”.

¹²¹² Ms. “ormuz”.

¹²¹³ Riscado: palavra ilegível.

¹²¹⁴ Ms. “ormuz”.

¹²¹⁵ Ms. “luis de gama”.

¹²¹⁶ *Comentarios*, vol. 2, liv. 5, cap. 6, pp. 135-153; Ms. B, fls. 284-302.

¹²¹⁷ Ms. “ormuz”.

¹²¹⁸ Ms. “rrodrigo de gama”.

¹²¹⁹ À margem: “en numero de mas de setenta”.

¹²²⁰ Riscado: “mugeres”.

Soltan que residia en Xiras, que luego enbiase la gente de guerra que auia en la çiudad de Lara, y en los otros lugares de aquel Reyno, para que sitia- [331v] sen el fuerte de Comoran, en la Costa de la tierra firme del Bandel. Açelerose este sitio con mas presteza, lo uno porque el Rey de Persia deseaua que se le offreçiese alguna ocasion para tomar aquella fuerça, y ansimesmo estar el Soltan de Xiras y su lugarteniente ya nonbrado, muy sentidos, de lo que don Luis de Gama¹²²¹ auia respondido, a un vezino de Lara a quien, auian enbiado a pedir çiertos derechos que anualmente se pagauan en Ormuz por los mercaderes que alli residian a los gobernadores de Lara, por asigurar de los ladrones, las Carauanas, de todo genero de mercançias, que de la Persia iuan y venian a Ormuz. Estos derechos, que se auian interpolado y dexado de pagar algunos años, demas de no querer don Luis pagallos, que por ventura hiziera bien si tuuiera valor para salir con ello, respondio, al agente que venia a cobrallos, algunas intenpestiuas y mas que ignorantes amenazas, con grandes descortesias al Cham de Xiras, de que el se dio por muy offendido. Y ansi luego que sobreuinieron las querellas de los degollados en las terradas, que fue por los primeros de Octubre de .1614. Ilego con tres mil hombres de los Arabes del Reyno de Lara, Dauris Bec sobre el fuerte de Comoran. Estaua por capitan entonçes en el Andres de Quadros, hombre del todo ignorante, aun de aquel exerçicio de guerra que se acostunbra en la India, y que solo procuraua¹²²² grangear en aquel puesto acomodado, para la mercançia, no atendiendo a mas los Capitanes que entrauan en aquella fuerça, aunque con poco cuydado se pudiera tener inexpunable. Auia en ella para su defensa, sesenta sol- [332] dados Portugueses, que con algunos Cristianos de la tierra y Arabes del Mogostan sin los¹²²³ esclavos llegauan a pocas mas de çien personas: pero casi sin artilleria, ni lugar conmodo para ponella, porque no auia sino dos medios falconetes y otros tres o quatro esmeriles. La fortaleza, que solo lo era de nonbre, tenia una muy debil muralla, los çimientos hasta media braça del suelo de piedras pequeñas y barro, y luego una delgada tapia de media pica de alto, con dos torreçonillos, en los angulos que mirauan a la parte de tierra, estando guardada por las espaldas con el Mar, de donde no se le podia quitar el socorro que a quatro¹²²⁴ leguas de distancia, tanto es el canal que ay en medio, le podia sienpre que quisiesen, venir, façilmente de Ormuz. Y aunque con tan flaca defensa, no teniendo los enemigos artilleria, se defendian valientemente los pocos soldados que alli se hallaron, de manera que con los arcabuzes tenian a los Arabes bien lexos de la muralla, siendo por espaçio de casi dos meses mas propiamente sitiados que combatidos. Lo qual sabido en Xiras por Alaibec¹²²⁵ embio de socorro algunos soldados,¹²²⁶ los mas dellos arcabuzeros, que llegaron¹²²⁷ con mucha priesa al canpo, trayendo mandato muy

¹²²¹ Ms. “luis de gama”.

¹²²² Riscado: “atendia”; entrelinhado: “procuraua”.

¹²²³ À margem: “y Arabes del Mogostan sin los”.

¹²²⁴ Rasurado: “qua”; entrelinhado: “quatro”.

¹²²⁵ Riscado: “con dos mil hombres de aquella çiudad”.

¹²²⁶ À margem: “enbio de socorro algunos soldados”.

¹²²⁷ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “que llegaron”.

rriguroso suyo y¹²²⁸ del Soltan a Daurisbec,¹²²⁹ de *que* no boluiese sin tomar la fuerça, porque sigun el Rey de Persia,¹²³⁰ lo sentiria si no se ejecutase ansi corria rriesgo la vida de entranbos. Començo luego Daurisbec¹²³¹ a cauar algunas trincheas, para poder llegar cubiertos los soldados y con picos derribar la mal fundada pared, *que* como era de la fabrica *que* se a dicho, hizieron façilmente cueuas debaxo della sustentandola con puntales, hasta acabar de minar la parte della *que* despues de caida bastase por alli a dar el asalto. Los Portugueses *que* [332v] por ser en tan poco numero, no se atreuián a hazer sortidas, ni tenian instrumentos, ni industria para hazer contramina, arronjauan sobre los *que* estauan mas çerca alcanzias de fuego, y a los mas apartados herian de arcabuzazos, con *que* matauan a muchos. Y çierto *que* si tuuieran el capitan *que* para un caso semejante convenia, con un poco de socorro, *que* uvieran defendido honrradamente aquel fuerte, pero fue tanta la flaqueza de animo suya *que* ni tenia sentido ni vigor para acudir ni oponerse al peligro *que* tenia delante, antes viendose enfermo, aunque no tanto del cuerpo como del spiritu, embio muchas vezes, a suplicar a don Luis de Gama¹²³² *que* pusiese persona competente para defender la fortaleza, porque no se hallaua capaz para asistir a su defensa,¹²³³ y *que* a el le diese liçençia para se ir a curar a Ormuz.¹²³⁴ No acudia a rremediar este notorio peligro don Luis, pareçiendole *que* inportaua poco la perdida de aquel fuerte siendo el mas esencial propugnaculo, *que* tenia la Isla,¹²³⁵ çiudad y fortaleza de Ormuz,¹²³⁶ y con *que* se tenia entera posesion¹²³⁷ de mucha parte de aquella costa de la tierra firme de donde le iua a la çiudad, agua y toda suerte de mantenimientos, y alli se cobrauan los derechos de las carauanas *que* de Persia venian. Y uisto *que* muchas personas le aduirtieron y pidieron enbiase algun socorro, a los pobres soldados *que* en tanto peligro estauan embio en quatro nauios sesenta o setenta hombres, treinta dellos Portugueses, los demas eran Cristianos de la tierra, y moros de la Sierra de Hamadi, çerca de la mesma fortaleza del Bandel.¹²³⁸ Llego por junto al fuerte¹²³⁹ con esta gente una noche al quarto del alua Juan de Sosa un muy buen soldado, pero aunque juntamente con algunos pocos de los sitiados, arremetieron a las trincheas de los Arabes y Persianos [333] y peleando valientemente los echaron dellas con muerte de muchos, no fue de casi ningun efecto aquesta facçion, *que* lo fuera de muy grande si se executara con mas numero de gente, y se tiene por sin duda *que* desta manera se pudiera forçar a los enemigos, *que* del todo dexasen aquella empresa. Porque el mie-

¹²²⁸ À margem: "suyo y".

¹²²⁹ Entrelinhado: "a Daurisbec".

¹²³⁰ Ms. "persia".

¹²³¹ Riscado: "Ali"; à margem: "Dauris".

¹²³² Ms. "luis de gama".

¹²³³ À margem: "porque no se hallaua capaz para asistir a su defensa".

¹²³⁴ Riscado: "porque no se hallaua capaz para asistir a la defensa de aquel fuerte".

¹²³⁵ Ms. "la isla Isla".

¹²³⁶ Ms. "ormuz".

¹²³⁷ Riscado: "de toda".

¹²³⁸ Ms. "bandel".

¹²³⁹ À margem: "por junto al fuerte".

do *que* reçiieron de aquella presta aremetida aunque de tan pocos, fue de suerte *que* los mas dellos, huyeron con gran desorden al lugar del Bandel, adonde Daurisbec¹²⁴⁰ estaua alojado, el qual lugar es de dozientas casas y menos de dozientos pasos del mesmo fuerte. Pero el mayor yerro, sino le quisieremos dar otro mas feo nonbre, *que* don Luis este insigne capitan hizo, fue *que* se quisiera a estos pocos soldados, *que* tan valerosamente se auian portado, no les dio orden para *que* se entrasen a defender aquel fuerte desanparandolo, y dexandolo en las vñas del enemigo. Y ansi el Juan de Sosa se boluio a embarcar casi sin auer perdido nadie, con pocos heridos, y el pasada una pierna de un arcabuzazo. Entre los *que* mas se señalaron en esta sortida, *que* tal nonbre se le puede dar, fueron¹²⁴¹ Marçal de Gouea y¹²⁴² el escriuano del fuerte llamado Antonio Diaz,¹²⁴³ *que* con otros cinco o seis salieron¹²⁴⁴ a la refriega, y en ella perdio este¹²⁴⁵ las narizes de una cuchillada. Continuaua Andres de Quadros¹²⁴⁶ capitan del desanparado Comoran, con pedir a don Luis le quitase de alli, o le enbiase conpañero,¹²⁴⁷ y algunos soldados de socorro, pero a lo primero rrespondia, *que* el *que* auia hecho pleyto [de] homenaje, *que* en *nuestro* Español es lo mesmo *que* el juramento o sacramento militar, de defender aquella fortaleza,¹²⁴⁸ ese mesmo fuese el *que* la defendiese entonçes,¹²⁴⁹ porque no queria *que* despues quedase a su cargo la perdida della, y *que* los soldados no se los podia enbiar porque los tenia para defender la çiudad y su fortaleza de Ormuz. Tuuo nueua luego Alibec de como los sitiados se defendian y del daño *que* se auia rreçibido, en la sortida *que* se a dicho, y temiendo la pena *que* se le auia puesto si no tomaua aquella fortaleza, se partio luego para el Bandel con dos mil arcabuzeros, de la mesma çiudad de Xiras, con *que* se se apreto mucho mas el sitio, labrandose luego otras dos minas.¹²⁵⁰

138. [333v] Auia suçedido pocos dias antes desto, auerse quemado desgraçiadamente He[r]nan de Silua capitan de aquel golpho a uista de una armada de terradas de los enemigos, y perdidose el nauio en *que* iua huyendo [y] otros dos *que* iuan con el, cuyo suçeso desanimo mucho a los de Ormuz,¹²⁵¹ y puso mayor confiança en los

¹²⁴⁰ Rasurado: "Ali" para "Dau"; entrelinhado: "ris".

¹²⁴¹ Entrelinhado: "con".

¹²⁴² À margem: "Marçal de Gouea y"; à margem, riscado: "el escriuano".

¹²⁴³ Ms. "antonio diaz".

¹²⁴⁴ Entrelinhado: "ron".

¹²⁴⁵ À margem, riscado: "el escriuano"; entrelinhado: "este".

¹²⁴⁶ Ms. "quadros".

¹²⁴⁷ Riscado: "aconpañado"; entrelinhado: "conpañero".

¹²⁴⁸ À margem: "de defender aquella fortaleza".

¹²⁴⁹ Entrelinhado: "entonçes".

¹²⁵⁰ À margem: "Tuuo nueua luego Alibec de como los sitiados se defendian y del daño *que* se auia rreçibido, en la sortida *que* se a dicho, y temiendo la pena *que* se le auia puesto si no tomaua aquella fortaleza, se partio luego para el Bandel con dos mil arcabuzeros de la mesma çiudad de Xiras, con *que* se apreto mucho mas el sitio, labrandose luego otras dos minas".

¹²⁵¹ Ms. "ormuz".

Persianos. Mas porque con mas actos se hiziese experiència, de la imprudència¹²⁵² del capitan de Ormuz,¹²⁵³ hallandose ya en el vltimo trançe los sitiados de Comoran, no tanto por el aprieto en que Alaibec los tenia como desconfiados de socorro, se armaron en Ormuz¹²⁵⁴ siete¹²⁵⁵ nauios, *que* son fustas sin cubierta, y veinte tarraquines,¹²⁵⁶ y con trezientos soldados¹²⁵⁷ salio con ellos el capitan del Mar que auia suçedido a Hernan de Silua, llamado Domingo Nuñez,¹²⁵⁸ el qual lleuo muy severa orden del Capitan para que si llegando a vista de la fortaleza sitiada, la armada del enemigo¹²⁵⁹ fuese de mas de treinta terradas, *que* de ninguna manera se arriscase a pelear sino *que* luego se boluiese sin intentar meter socorro en el fuerte. Hizolo ansi el Domingo Nuñez,¹²⁶⁰ no atreuiendose a salir del orden *que* le auia dado, porque llegando çerca de la armada, *que* no era de mas que sesenta terradas en *que* solo auia algunos Arabes casi desarmados, boluio las proas de los nauios huyendo con mucha priesa. Los pocos marineros y pescadores *que* auia en las terradas, y que al prinçipio luego *que* descubrieron los nauios, muy alborotados y medrosos, se auian comenzado a poner en huida, visto *que* la auian tomado primero los Portugueses, cobraron animo, y apretando los rremos los fueron siguiendo, diziendoles grandes injurias, todo aquel espaçio de mar, que es de mas de quatro¹²⁶¹ grandes leguas has- [334] ta muy çerca¹²⁶² de la muralla de la fortaleza de Ormuz.¹²⁶³ Quebranto esto de manera el animo a los sitiados, que aunque hasta entonçes se auian valerosamente defendido, començaron los de menos coraçon mayormente su pobre capitan, a tratar¹²⁶⁴ de rrendirse en tienpo¹²⁶⁵ que auian ya los enemigos aportillado el xaribando y entrado muchos dentro del. Era el xaribando un corral o patio çercado de una simple pared, contiguo y pegado por un lado a la muralla de la fortaleza, en *que* se solian rrecoger las carauanas de los mercaderes. Y aunque esta era poca perdida, lo *que* mas les amedrento fue auerse en aquella sazon repentinamente arruinado uno de los torreones, o aparentes baluartes del fuerte, que los enemigos tenian muy minado. Aunque no falto a esta coyuntura valor en algunos soldados, los quales demas de reprehender la covardia de los que querian rrendirse, se opusieron animosamente, a rreparar y

¹²⁵² Riscado: “y poquedad de animo”.

¹²⁵³ Ms. “ormuz”.

¹²⁵⁴ Ms. “ormuz”.

¹²⁵⁵ Riscado: palabra ilegível; entrelinhado: “siete”.

¹²⁵⁶ À margem: “y veinte tarraquines”.

¹²⁵⁷ Riscado: “en ellos”.

¹²⁵⁸ Ms. “nuñez”.

¹²⁵⁹ Riscado: “huyese, por ningun caso se arriscase a llegar a la fortaleza, ni le metiese socorro, pero *que* si no hallase mas de treinta terradas, *que* pelease con ellas de defender aquella fortaleza”; entrelinhado: “enemigo”.

¹²⁶⁰ Ms. “domingo nuñez”.

¹²⁶¹ Riscado: “tres”; entrelinhado: “quatro”.

¹²⁶² Riscado: “debaxo casi”; entrelinhado: “muy çerca”.

¹²⁶³ Ms. “ormuz”.

¹²⁶⁴ À margem: “a tratar”.

¹²⁶⁵ Riscado: “con alguna mayormente”; entrelinhado: “en tienpo”.

defender la rrotura del torreón çerrandolo con pipas llenas de arena y fardos de los mesmos¹²⁶⁶ mantenimientos, que en tanta miseria tenian para sustentarse. Arremetieron con gran furia los soldados Persianos de Xiras, al portillo antes *que* lo acabasen de çerrar y fortificar, peleandose hasta gran parte de la noche de una parte y otra en que particularmente se señalaron Marçial de Gouea Portugues ya nonbrado y Fernan Rodriguez de Faria,¹²⁶⁷ que hazia offiçio de sargento mayor de la gente de guerra de Ormuz.¹²⁶⁸ Otro dia offreçiendole Alaibec a los sitiados salir libres con lo *que* cada uno tuuiese, viendose desanparados de todo socorro se rrendieron: pero el crue- [334v] lissimo barbaro capital enemigo de cristianos, quebrantando la fe *que* tenia dada les hizo poner duras prisiones a todos, saqueando miserablente aquello que en la fortaleza hallo, [y] començo luego, trabaxando en ello, toda la gente *que* alli tenia, a derribarla, quando llegaron a vista de aqueste tristissimo espectáculo doze nauios llenos de la mas de la gente que auia en Ormuz.¹²⁶⁹ y aunque pudieran quemar y destruir todas las terradas del enemigo tanpoco se atreueron a hazer nada, boluiendose vergonçosamente con auer sido testigos de la rruina de aquella miserable fortaleza. Y no solo quebranto Alaibec la fe y palabra *que* auia dado a los presos, pero en vengança, sigun se dize de los *que* don Luis de Gama¹²⁷⁰ auia mandado matar en las terradas, por cuya causa se començo esta guerra, mando delante del degollar inhumanamente, dos dias adelante sesenta de los presos de los quales casi la mitad fueron Portugueses. Y con esto cargado de los despojos de Comoran, no perdonando a las imagines y retablo de la iglesia, juntamente con los presos se fue victorioso a Xiras. Fue mayor esta perdida, con auer luego que se començo el sitio saqueado toda la isla de Queyxome, subjecta a la çiudad de Ormuz¹²⁷¹ y de donde cada dia le ua gran parte del agua y mantenimientos, con toda la leña que alli se gasta, dexandola despues al Rey de Ormuz con çierto tributo *que* le señalaron.¹²⁷² De manera que con verdad se puede dezir ser aquella isla, la alhondiga y prinçipal almalzen de mantenimientos de Ormuz.¹²⁷³ quedando desde entonçes en poder de los Persianos de la forma *que* se a dicho.¹²⁷⁴ Y teniendo estos el Mar libre, no mas de con aquellos debiles barcos, atraesaron aquel golpho, y en la costa de Arabia saquearon la çiudad de Julpha tambien del Reyno de Ormuz,¹²⁷⁵ y tomando por esclauos a muchos, los demas que fueron en gran nume- [335] ro murieron abrasados en las llamas de sus mesmas casas despues de auerle pegado fuego cruelmente los enemigos.

¹²⁶⁶ Entrelinhado: “mos”.

¹²⁶⁷ Riscado: “y Melchior rrodriguez Castellano”; à margem: “ya nonbrado y fernan rrodriguez de faria”.

¹²⁶⁸ Ms. “ormuz”.

¹²⁶⁹ Ms. “ormuz”.

¹²⁷⁰ Ms. “luis de gama”.

¹²⁷¹ Ms. “ormuz”.

¹²⁷² À margem: “dexandola despues al Rey de ormuz con çierto tributo *que* le señalaron”.

¹²⁷³ Ms. “ormuz”.

¹²⁷⁴ À margem: “de la forma *que* se a dicho”.

¹²⁷⁵ Ms. “ormuz”.

139. Fue cosa nunca vista lo que sucedió en esta guerra, pues auiendo sido hasta entonces los Portugueses, sin contraste de nadie, señores de aquel Mar, y teniendo entonces armada y soldados en ella tan superior a la de¹²⁷⁶ los enemigos, perdiesen todo lo que se a referido, sin hazer ningun genero de rresistencia: siendo lo *que* se perdio de tanta importancia, que sin ello, quedo la çiudad de Ormuz¹²⁷⁷ y su fortaleza al arbitrio y voluntad de los Persianos. Y esto no por flaqueza de los soldados Portugueses, auiendose defendido sesenta hombres tres meses detras una pared de tapias, sin capitan ni cabeça *que* los gouernase,¹²⁷⁸ sino conoçidamente por la suma ignorancia¹²⁷⁹ y stolididad demencia del capitan de Ormuz.¹²⁸⁰

140. Y como se a dicho, aunque del todo era desculpable el yerro, o por mejor dezir muchos yerros, los *que* en este caso cometo, le paresçio que don Roberto y fray Redempto de la Cruz, *que* ansi se llamaua¹²⁸¹ el frayle Carmelita, como se a dicho¹²⁸² podrian en la corte de Su magestad Catholica abonalle y¹²⁸³ cargar la culpa a otre: con lo qual y con la pretension de sus conventos soliçitaron los dichos frayles de manera la venida de don Roberto y su colega, *que* con mucha priesa se partieron para Xiras y de alli a Ormuz.¹²⁸⁴ Llego la nueua de esto a Goa, adonde auia dias que estaua detenido El enbaxador *que* Su magestad, enbiaua a Persia: y aunque el escriuio con presteza a Ormuz¹²⁸⁵ advirtiendo al capitan, que por muchas rrazones no convenia que el don Roberto pasase a la India ni de alli a España, y tambien escriuio al mesmo Rey de Persia, *que* no le enbiase [335v] al Rey su señor enbaxada con hombre *que* tanto le auia deseruido, pero¹²⁸⁶ ni el capitan, por lo *que* le paresçio que interesaua, y tambien por lo *que* se dira adelante, quiso rremediar esto, ni las cartas que al Rey de Persia se le escriuieron, por la mucha negoçiaçion de don Luis¹²⁸⁷ y de los frayles, le fueron dadas. Antes fue rreçibido con tanto aplauso en Ormuz,¹²⁸⁸ *que* tres vezes hizo descargar el capitan toda la artilleria de la fortaleza, rreçibiendo alli todo el rregalo y buena acogida *que* si uiniera a rredimir todas las perdas pasadas. Llego despues a Goa a tienpo *que* pudiera enbarcarse para España, por no auer aun partido las naues, y alli se detuuvo hasta el año venidero, en cuyo tienpo, yendo y viniendo correos por tierra a Çurrate, consintendoselo publicamente el Virrey, trato

¹²⁷⁶ À margem: “la de”.

¹²⁷⁷ Ms. “ormuz”.

¹²⁷⁸ À margem: “sin capitan ni cabeça *que* los gouernase”.

¹²⁷⁹ Riscado: “ignorancia”; entrelinhado: “ignorancia”.

¹²⁸⁰ Ms. “ormuz”.

¹²⁸¹ À margem: “*que* ansi se llamaua”.

¹²⁸² Entrelinhado: “como se a dicho”.

¹²⁸³ Riscado: “desculpalle”.

¹²⁸⁴ Ms. “ormuz”.

¹²⁸⁵ Ms. “ormuz”.

¹²⁸⁶ À margem: “pero”.

¹²⁸⁷ Ms. “luis”.

¹²⁸⁸ Ms. “ormuz”.

con los mercaderes ingleses que en aquel puerto rresidian, *que* enbiasen al Cabo de Jasques un nauio de los suyos con mercaderias y algunos hombres inteligentes, para *que* asentasen con el Rey de Persia lo *que* el auia tratado con el antes de su partida. El Enbaxador de Su Magestad que no le quiso ver en Goa, sabiendo sus machinas y dañosas chimeras, aduirto al Virrey, quan perjudicial cosa era la estada de aquel hombre en aquella çiudad, por muchas y muy euidentes rrazones que para ello le dio, entre las quales fueron la comunicacion con los ingleses en Çurrate, y el andar sondando la barra y rrio de Pangin. Y que convenia que le tuuiese detenido en alguna casa fuera, de las *que* auia en la Isla, y que en el interin escriuiese al Rey de Persia diziendole en quantas cosas aquel hon- [336] bre auia procurado deseruir a Su magestad tan desvergonçadamente: y *que* siendo ansi y que por el nonbre de enbaxador suyo le auian dexado de castigar en España, por lo *que* ya se a dicho atras, que no era buena correspondencia, enbiarle un hombre tan indeçente, y a quien por su manera de vida no se le auia de dar credito alguno. Pero *que* si quisiese enbiar algun vasallo suyo que lo enbiase luego y rreuocase la legaçia al ingles, que quien quiera que viniese y fuese a España seria muy bien rreçibido. El Virrey, aunque al principio, luego como don Roberto llego a Goa,¹²⁸⁹ prometio al enbaxador *que* lo auia de hazer ansi, dentro de pocos dias mudo de parecer fauoreçiendole muy descubiertamente, de manera que era ya grande el escandalo *que* con ello en toda la çiudad daua. La causa no era muy oculta porque demas de su insaçiable y profunda cudiçia, aunque era muy poco lo *que* don Roberto le podia dar, hazia la causa de don Luis de Gama,¹²⁹⁰ queriendo el tambien *que* se hallaua cargado de iguales o mayores culpas, tener quien, publicando en España, lo contrario del todo¹²⁹¹ y opuesto a¹²⁹² lo *que* en el se hallaua, las pudiese hazer menores. Y aunque se juzgaua por muy flaco el abono de un bandido de aquella corte y tan conoçido por engañador, le pareçia *que* el frayle Carmelita descalço ya nonbrado, compañero suyo, seria medio competente para esto, mayormente con la opinion que de buen rreligioso traia de Ormuz¹²⁹³ y Persia. De manera por sustentar este frayle¹²⁹⁴ con una estraña ambiçion el nonbre de enbaxador *que* tambien se arrogaua a si, encareçia, no solo imprudente, sino ignorantissima- [336v] mente, el mucho seruiçio de Dios,¹²⁹⁵ que se seguia de pasar don Roberto a España, diziendo a todos que era un sancto, y *que* no podia aclarar, por ser cosas muy secretas, los grandes bienes que auian de rresultar de su venida. El enbaxador de Su Magestad aunque quiso disuadir al frayle, las vezes *que* venia a su posada, esta su intenpestiua y vana legaçia, el estaua tan metido en ella que no auia

¹²⁸⁹ Riscado: “Lisboa”; entrelinhado; “Goa”.

¹²⁹⁰ Ms. “luis de gama”.

¹²⁹¹ Entrelinhado: “del todo”.

¹²⁹² Riscado: “de”; entrelinhado: “a”.

¹²⁹³ Ms. “ormuz”.

¹²⁹⁴ Riscado: “Mayormente que este frayle por sustentar”; entrelinhado: “De manera por sustentar este frayle”.

¹²⁹⁵ Ms. “dios”.

quien lo mudase de su opinion, afirmando¹²⁹⁶ que por la sanctidad y buen animo de don Roberto se auian de ver y conseguir efectos maravillosos. Y como el enbaxador le dixese, enfadado ya de la insolente simpleza suya,¹²⁹⁷ que por que ya que esto iua por sanctidad, no se buscava otro sujeto siquiera menos sospechoso, que el de un hombre vagabundo, y que no solo auia pasado su vida entre infieles, pero que demas de auer dexado en Inglaterra¹²⁹⁸ criandose con ellos un hijo suyo,¹²⁹⁹ su habito y nonbre era de Persiano, auendolo confirmado el Rey de Persia y llamadole Bezabda, con cuyo nonbre el se firmava y nonbraua quando escreuia al Rey de Persia y a sus ministros. Con esto el frayle Redemto por entonçes no acudio mas a casa del Enbaxador: pero lo *que* rresulto de la conuersaçion fue salir don Roberto dentro de pocos dias¹³⁰⁰ en habito de Español, siendole muy facil a este hombre mudarse como Protheo en diferentes y varias formas. Temia el Enbaxador, demas de saber la voluntad de Su Magestad, que si en el viage a España le suçediese a don Roberto açidentalmente, como suele acaçer en semejantes nauegaciones, algun caso aduerso, o alla no fuese bien rreçibido, quedar el en Persia en rrehenes [337] y por siguridad suya, siendo esto lo *que* mas confiança daua a don Roberto, para auer intentado aquella jornada. Pero, ningunas diligencias de quantas el enbaxador hizo para estorvalla, personalmente en la India, y por sus cartas en Persia y en Ormuz, no aprovecharon, saliendo despues muy çierto,¹³⁰¹ como se dira adelante, lo que en este caso con rrazon¹³⁰² se devia temer.

141. Hallo el Enbaxador, primero en Spa[ha]n, los dichos ingleses, que ya auian estado con el Rey en Farabat,¹³⁰³ muy fauoreçidos y validos, y agora que algunos dias antes auian venido a Casbin, aunque en la mesma graçia, pero con algun menos credito que antes, no auiendo venido al puerto de Jasques la monçion del año pasado,¹³⁰⁴ como antes lo auian prometido,¹³⁰⁵ las naves para conprar la seda *que* el Rey ya tenia junta. Mas con todo esto eran admitidos y bien vistos mucho mas sin conparaçion de lo que pedia la condiçion de estos hombres, no siendo mas *que* ministros y enbiados de los mercaderes *que* en Çurrate rresidian. Y auiendo hecho antes don Roberto tantas promesas a este Rey, y no pudiendo ser de tanta inportancia para el contrato de la seda, podiase buenamente inferir sigun su ambiçion¹³⁰⁶ que tuuiese otros designos mayores de lo que exteriormente paresçia, mayormente estimando a

¹²⁹⁶ Riscado: “al enbaxador”.

¹²⁹⁷ Riscado: “del frayle”; entrelinhado: “suya”.

¹²⁹⁸ Ms. “inglaterra”.

¹²⁹⁹ À margem: “un hijo suyo”.

¹³⁰⁰ À margem: “dentro de pocos dias”.

¹³⁰¹ À margem: “muy çierto”.

¹³⁰² À margem: “con rrazon”.

¹³⁰³ Ms. “Carabat”; Ms. B, fl. 295v: “Carabat”.

¹³⁰⁴ À margem: “la monçion del año pasado”.

¹³⁰⁵ Riscado: “la monçion pasada”.

¹³⁰⁶ À margem: “sigun su ambiçion”.

los ingleses por tan grandes hombres de Mar, despues de la fama *que* en Çurrate ganaron, no tanto¹³⁰⁷ de la naçion Portuguesa, como de la nunca oyda couardia de don Geronimo de Azeuedo su capitán. Porque bien se sabia y era cuenta *que* no podia engañar a nadie, que la seda *que* del Sirvan, Guilan y Masandari,¹³⁰⁸ Prouinçias del Reyno de Persia se lleua a Alepo, tiene menos [337v] costa *que* conduzirse a Jasques, por ser mucho menos el camino y mas llano y vsado. Y ansimesmo *que* los mercaderes Ingleses, que rresiden en aquella çidad, la lleuan de alli y embarcan en Alexandreta tres pequeñas jornadas de Alepo, y en quarenta dias de este puerto a Inglaterra y otras partes de Europa. Viage *que* en el tienpo ni en el peligro, no es en ninguna manera, comparable, con el *que* se haze por el Ocçeano, siendo por el Mediterraneo tanto mas corto, siguro y prouechoso. Pues en quanto a las mercadurias *que* los Ingleses pueden por el Ocçeano traer a Jasques, *que* las mas inportantes son paños, de que los Persianos gastan muy poco, sin el daño *que* de tan larga nauegacion se les puede siguir salen mucho mas barato conprados en Spahan, los *que* por Bagadad traen las carauanas de Alepo, de los que alli traen por el Mediterraneo los mesmos Ingleses, Veneçianos y Françeses,¹³⁰⁹ mas bien acondiçionados y en tanto menos tienpo. Las demas mercançias, fuera de algun estaño, no tienen en Persia valor alguno, siendo alli mas barato lo *que* da la mesma tierra, y no gastarse nada de las otras curiosidades de Europa. De¹³¹⁰ manera, que en todo el tienpo que el Enbaxador estuuu en Xiras, Spahan y Casbin ninguna cosa hallo, que conprar de las *que* comunmente en qualquiera lugar de Europa se hallan. Y ansi, la contrataçion y comerçio en Jasques ni a los Persianos ni a los Ingleses, podia ser de tanto prouecho *que* correspondiese a las muchas demostraciones *que* el Rey de Persia hazia con la amistad de estos mercaderes, si no fuese, como claramente se echaua de ver, para debaxo della tratar cosas mas inportantes como se a dicho: siendo estas hazerse señor del Reyno de Ormuz,¹³¹¹ en que, mucho tienpo auia, tenia puestos los ojos. Lo que los ingleses podrian interesar ayudando [338] este designo del Rey. Tambien podria ser de¹³¹² muy grande prouecho, rrobando como piratas,¹³¹³ pero por justos rrespectos se dexa agora de discurrir sobre e: solo se puede afirmar que el *que* le rresulta de la contrataçion del puerto de Çurrate es muy conoçido conprando alli a poco preçio la rropa de algodón, con *que* rrescatan en las Islas del Sur, siendo esta la moneda *que* alli corre toda la espeçieria *que* ellas producen y las demas curiosidades de la China y Japon, de que tan gruesa ganancia les rresulta en Europa. En este estado estauan las cosas de estos Ingleses quando el Enbaxador lleugo a Casbin, auiendo hecho antes de su venida a Spahan, por medio de algunos criados del Rey, a quien tenian prendados con lo mucho que le[s] auian dado y offreçido, grandes diligencias,

¹³⁰⁷ À margem: “tanto”.

¹³⁰⁸ Riscado: palavra ilegível; entrelinhado: “del Sir”; à margem: “van, Guilan y Masandari”.

¹³⁰⁹ À margem: “Veneçianos y Françeses”.

¹³¹⁰ Ms. “de”.

¹³¹¹ Ms. “ormuz”.

¹³¹² Entrelinhado: “de”.

¹³¹³ À margem: “prouecho, rrobando como piratas”.

para *que* fuese detenido en Ormuz¹³¹⁴ o a lo menos para no ser bien rreçibido. Y aunque ellos en publico negauan esto despues, fue çierto auer publicado que el Enbaxador, venia a Ormuz¹³¹⁵ a tratar de *que* se cobrase por guerra la Isla de¹³¹⁶ Baharen, y lo demas que el Rey de Persia auia ganado en el Reyno de Ormuz,¹³¹⁷ en las quales diligencias y fama publicada ayudaron otras personas, *que* por ser cosa de mucho escandalo se dexa aqui de dezir quien son.

142. Quando¹³¹⁸ el Enbaxador vino a¹³¹⁹ Casbin estaua alli¹³²⁰ un Cosaco llamado Estephano,¹³²¹ que por Çircasia y el Gurgistan auian enbiado, aquella congregacion de Cosacos, que moran aquella parte de la Russia, por donde el Rio Boristenes entra en el Mar Negro. Esta manera y genero de gente, que por Mar y tierra son famosos Piratas, enbiaron este hombre de su conpañia, a offreçelle al Rey de Persia, su ayuda en quanto a ellos le fuese posible. Porque sabiendo la guerra *que* tenia con los Turcos, de quien ellos son perpetuos y capitales enemigos, les paresçia que este Rey les podria ayudar con alguna cantidad de dineros, para armar nauios [338v] y pagar la gente vagabunda y perdida que de las naçiones çircunvezinas se le allegaua debaxo de este nonbre de Cosacos, y poder con mayores fuerças enplearse en los Robos y daños, que por toda la costa del Mar Negro ordinariamente hazian. Y aunque en los demas rios que entran en este Mar, ay tambien otras conpañias de Cosacos *que* se ocupan en el mesmo offiçio de saltear, como en la Duna *que* es el Danubio, en el Nistro, *que* es el Tira, y en el Don *que* es el Tanais, estos del Boristenes, llamado Nipro de los Russianos y Tartaros Precopenses, son en mayor cantidad, y los *que* an enprendido, agora en estos vltimos años, mayores cosas, contra los Turcos,¹³²² de lo *que* sus flacas fuerças pueden alcançar. An mostrado los Cosacos en *nuestros* días, de quan pequeños prinçipios, ceuados con los rrobos que hazen, se uienen a augmentar y hazer formidables, semejantes conpañias de predones, poniendo estos en la mesma necesidad y cuidado a la potencia Turquesca que antiguamente los Piratas Isauros y Çilices a la Romana. Porque no solo se atreuen a rrobar los nauios desar-mados de mercaderes *que* nauegan por el Mar Negro,¹³²³ y los lugares abiertos de su costa, pero acometian con sus pequeñas fustas, galeras armadas de los Turcos, y las ganauan peleando, saqueando ansimesmo¹³²⁴ muchos lugares fuertes de la mesma marina. Y lleugo a tanto, la temeraria aunque felice osadia destos Piratas que despues

¹³¹⁴ Ms. "ormuz".

¹³¹⁵ Ms. "ormuz".

¹³¹⁶ À margem: "la Isla de".

¹³¹⁷ Ms. "ormuz".

¹³¹⁸ Riscado: palavra ilegível; à margem: "Quando".

¹³¹⁹ Entrelinhado: "a".

¹³²⁰ Entrelinhado: "estaua alli".

¹³²¹ Riscado: "Giorgio"; entrelinhado: "Estephano".

¹³²² Riscado: palavras ilegíveis.

¹³²³ Ms. "negro".

¹³²⁴ À margem: "ansimesmo".

de auer rrobado y quemado a Senapio y Amison,¹³²⁵ *que* son las famosas y antiguas colonias griegas de Sinope y Amiso, en la Costa Maritima de Natolia, con la mesma felicidad, dos años antes *que* esto se escriuiese,¹³²⁶ acometieron rrepentinamente, al amanecer a la çidad de Cafa antiguamente Colonia de Genoueses, y agora corte y asiento del Rey¹³²⁷ de los Precopitas Tartaros, y animosamente la entraron y saquearon con muerte de muchos Tartaros y Turcos. Son prestissimos en hazer sus asaltos, vsando de una admirable promptitud y des- [339] treza en executar sus facçiones, aprouechandose de grande notiçia que tienen de todas aquellas costas del Mar Negro, y Mar de la Tana, con todas las entradas y canales de los Rios que en ellos entran. Los nauios de que se siruen son unas muy pequeñas fustas, en cada una de las quales no van mas de veinte y cinco o treinta hombres, que igualmente hazen officio de rremeros y de soldados, sin mas aparato ni rregalo de lo *que* tasadamente al sustento dellos puede bastar. Sus armas son çimitarras y arcabuzes cortos de pedernal como los *que* vsan los vandoleros en Cataluña o en el Reyno de Napoles, trayendo cada uno dos y tres arcabuzes de *que* son diestrissimos tiradores: en fin si como andan divididos en quadrillas, y en diferentes Rios estuuiesen unidos y tuuiesen a quien obedecer, serian formidables, no solo como lo son a los vezinos pero aun a los *que* estuuiesen mas lejos. No tienen cabeça ni para su piratica milicia, ni para su miserable y bestial genero de biuienda, careçiendo de todo el consorçio y puliçia humana, sin lugares poblados, en *que* poder pasar con alguna comodidad la vida ni fortalezas, en *que* poder defenderse de sus enemigos. Sino que como fieras bien, el tiempo *que* no andan rrobando, escondidos en la espesura de los bosques, carrizos y cañauerales, *que* se crian en las orillas de los dichos Rios, eligiendo tenporalmente, por pocos días y conforme a las ocasiones *que* se les offreçe los capitanes *que* les parecen mas a proposito, nonbrando, luego otros, sin auer tiempo çierto ni limitado para ninguno. No tienen mugeres propias, y las que prenden en sus rrobos y asaltos por Mar y por tierra, despues de auerse algunos días, seruido dellas, las venden y truecan con las naçiones vezinas, si es posible que ninguna quiera o pueda tener comerçio con tan fiero y bestial genero de hombres. Y por dar al- [339v] guna rreputacion a su barbara y odiosa rrepublica, si tal se puede llamar esta latroçinante coluue, an hecho reconoçimiento y estan sigun ellos dicen, debaxo de la protecçion de los Reyes de Polonia, de quien, por la vezindad de Podolia y Russia la inferior, secretamente son ayudados de armas y municiones. Y parece cosa increible poderse sustentar tan poco numero de hombres en la canpañia sin algun reparo de artiçio humano, mas del que le dan las malezas de los Rios, contra tan poderosos y çercanos enemigos, como son Turcos y Tartaros, de los quales estos, como señores de los canpos de anbas las rriberas del Rio Nipro, y los primeros desde las fortalezas de Alba y Moncastro, podian acabarlos y destruirlos. Pero conoçese por esperiençia que casi sin daño suyo, es muy grande el que cada dia hazen a estas dos naçiones. Acu-

¹³²⁵ Ms. B, fl. 299: "Anuson".

¹³²⁶ À margem: "dos años antes *que* esto se escriuiese".

¹³²⁷ À margem: "del Rey".

dia muchas vezes este Cosaco, que era hombre de¹³²⁸ mediana y doblada dispusiçion, y de una vista leonina y fiera, a la posada del Enbaxador en Casbin, que le socorrio sienpre de lo neçesario: y al tiempo *que* el Rey se quiso partir, auendosielo ya antes rrecomendado de palabra, encargo su despacho muy particularmente al aposentador mayor Vssenbec, diziendole que no deuia el Rey teniendo tan grandes y poderosos enemigos como los Turcos, menospreciar¹³²⁹ aunque tan pocos, la amistad de estos valientes hombres.

143. Casbin es de la mesma poblaçion y grandeza o poco menos¹³³⁰ *que* Spahan sin lo adjunto de las nueuas colonias, pero aun mas arruinada y de mucho menos concurso de gente. Despues que Tauris fue saqueada del gran Turco Soliman, Xa Thamas Rey de Persia mudo su ordinaria rresidençia y corte a esta çiudad, *que* esta en el çentro y coraçon de la nobilissima Prouinçia de Media. Y aunque no se uee agora en ella, fuera de su Maidan, cosa *que* pueda ilustrarla, tiene hermoso y apazi-ble sitio, en un gran llano que ocupa muchas leguas, con una alta sierra, a menos de medio [340] dia de camino hazia la parte del Norte, estando çercada por las demas partes de muchas vinas y aldeas muy frescas de arboledas y jardines. Y con auer sido tantos años corte del dicho Xa Thamas y despues de Mahamet Codabanda su hijo, no se uee en ella Casa Real ni palaçio aun de los *que* pueden bastar a se aposentar en ellos qualquiera capitan y gouernador *que* alli rresidiese. Porque lo *que* pareçio en aquella huerta adonde se rreçibio el Enbaxador, *que* deuia ser lo mejor *que* el Rey tenia, era de muy poco y rruin aposento, contentandose los Reyes *que* aqui asistian como, dados solamente al rregalo y vida ocçiosa, a biuir en los Arames de sus muges, *que* ay esparzidos por toda la grandeza de aquella huerta. En el verano y estio, como aqui tan a costa suya prouo, y hallo por esperiençia¹³³¹ la familia del Enbaxador, tiene malissimo aire con excessiuas calores, y gruesa, pesada y pestilencial agua: en fin no ay en ella cosa digna de la fama *que* en Europa ay de su grandeza y como de¹³³² corte de tan grandes Reyes. Esta en treinta y çinco Grados y veinte y ocho Minutos de latitud a la parte de *nuestro* Polo Artico.

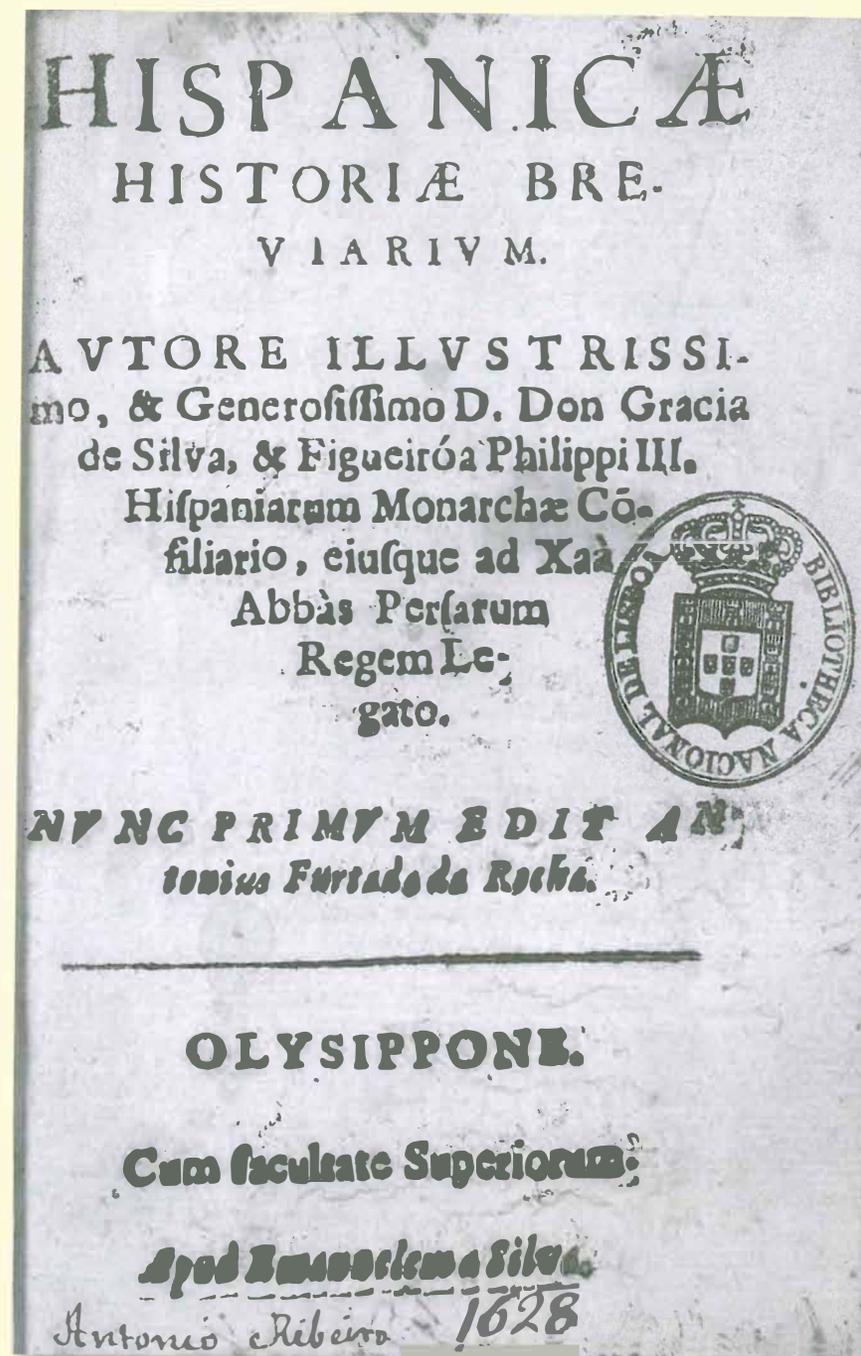
¹³²⁸ Entrelinhado: “de”.

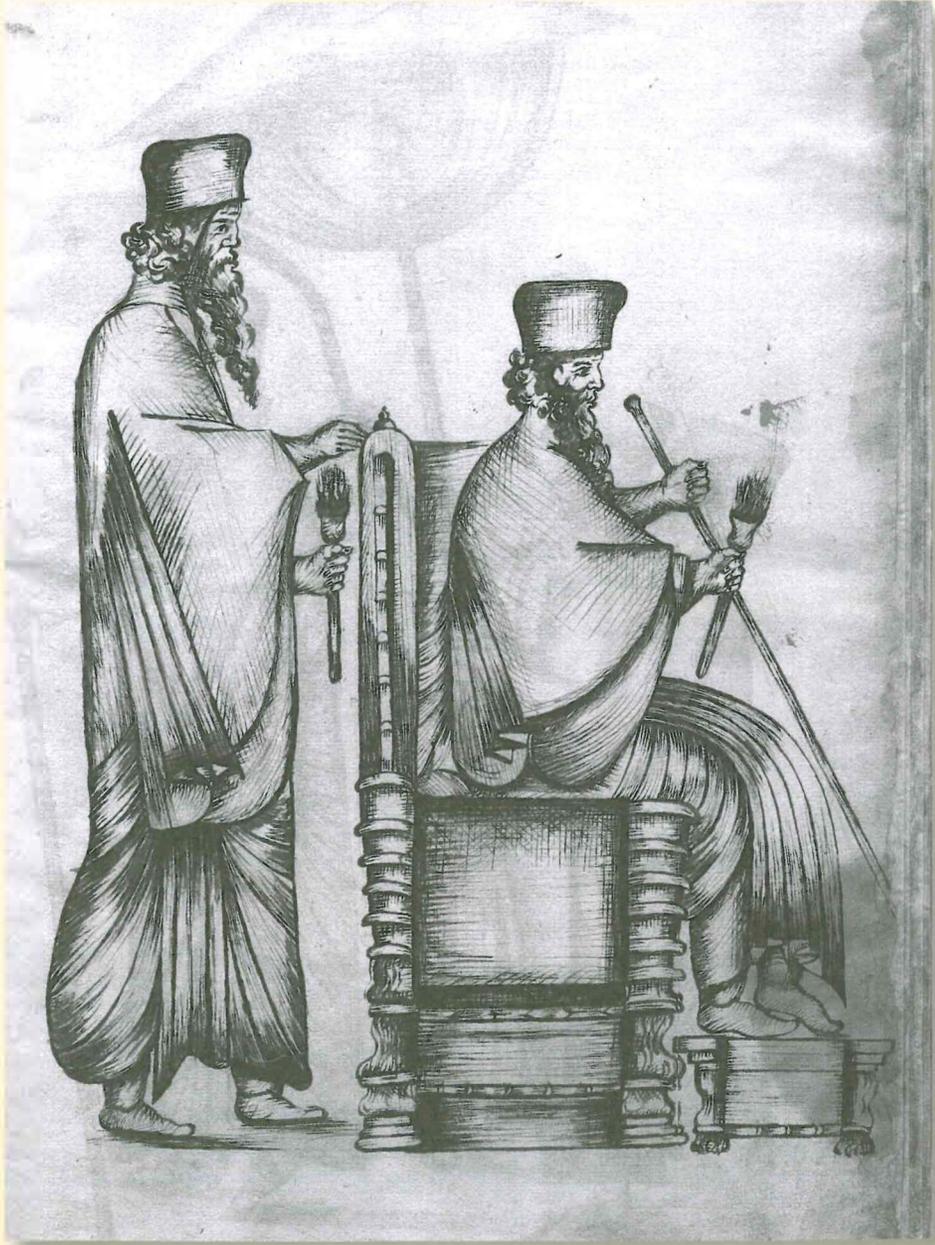
¹³²⁹ Riscado: “y tener en poco”.

¹³³⁰ À margem: “o poco menos”.

¹³³¹ Riscado: “experimento”; à margem: “tan a costa suya prouo, y hallo por esperiençia”.

¹³³² Entrelinhado: “de”.





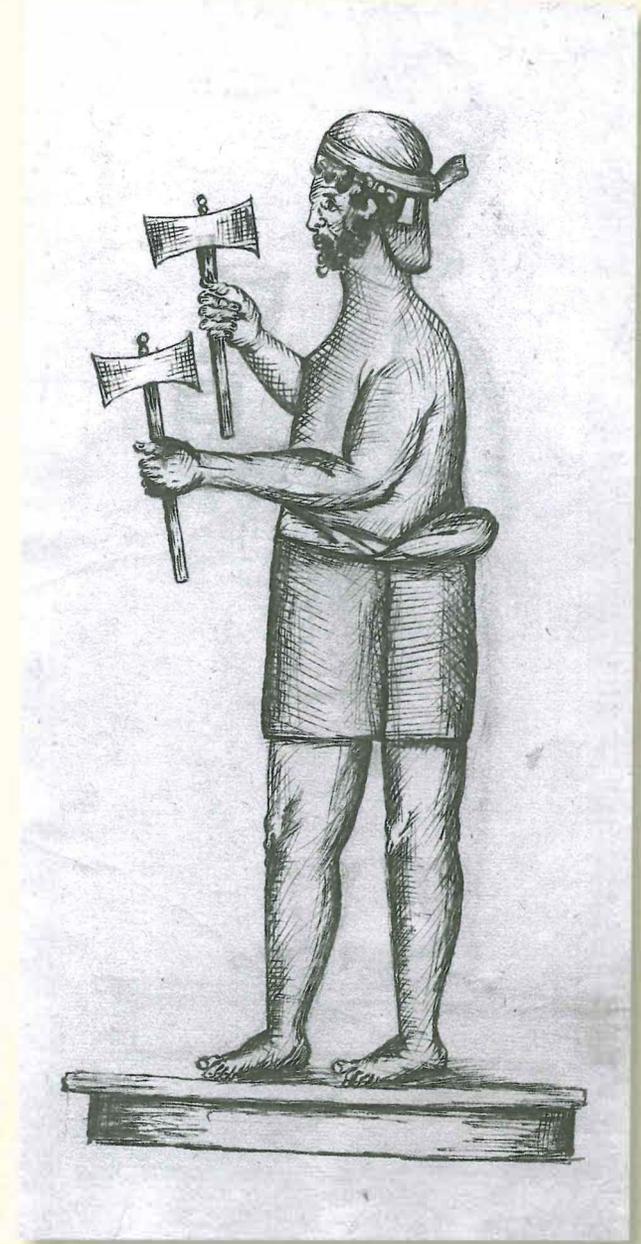
7. BNE, Ms. 18217, fl. 550



8. BNE, Ms. 18217, fl. 551



9. BNE, Ms. 18217, fl. 552



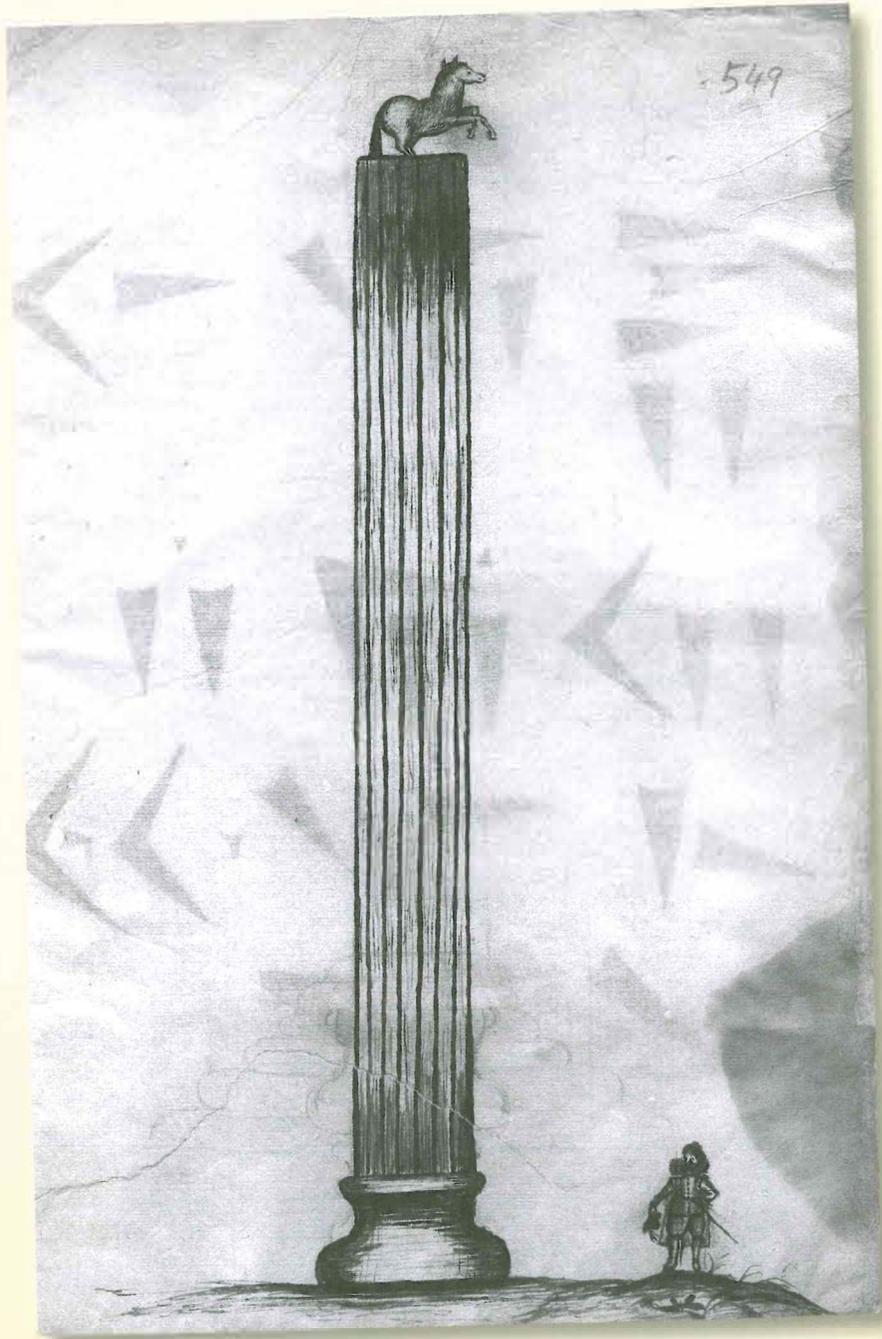
10. BNE, Ms. 18217, fl. 553



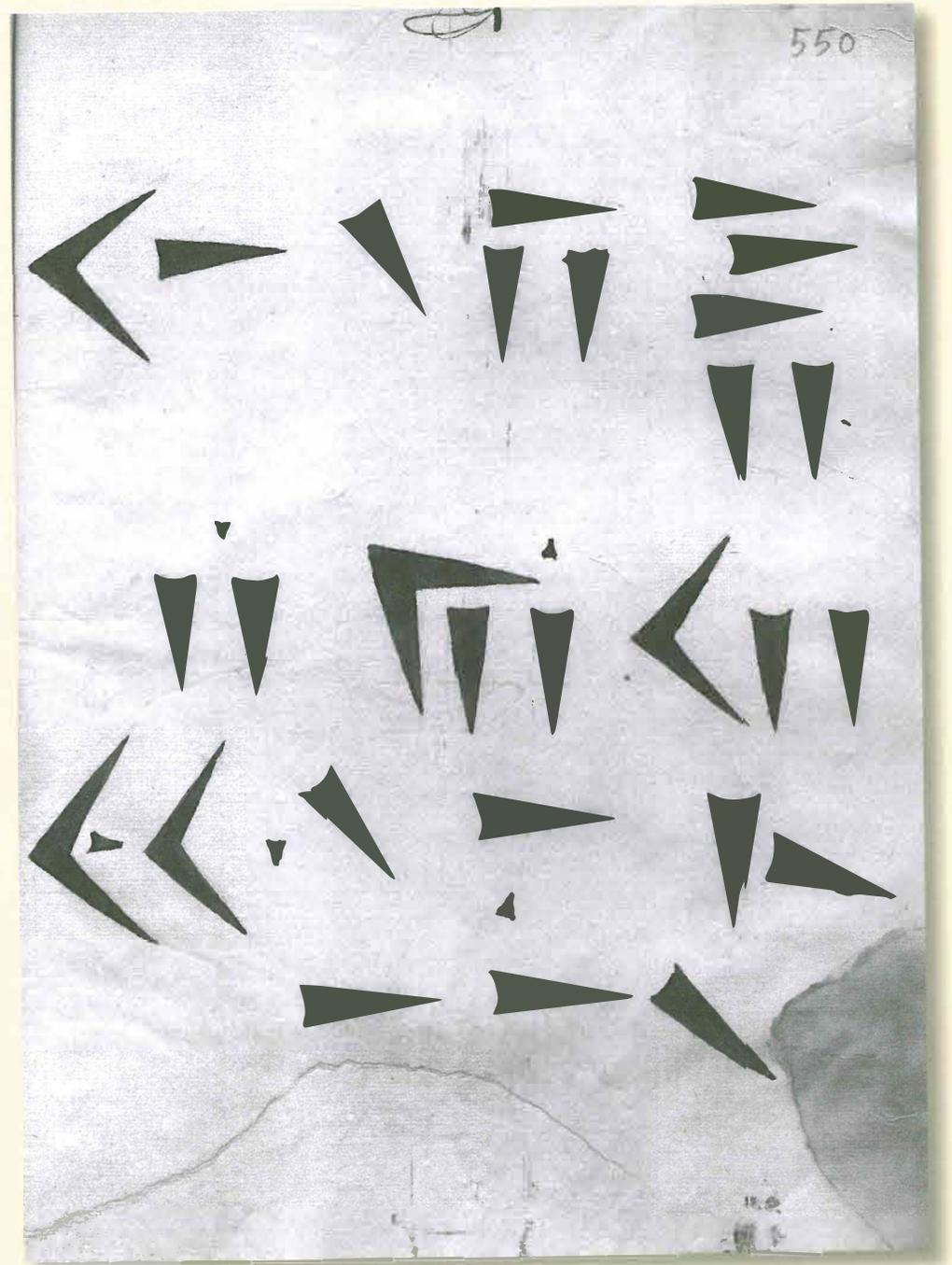
11. BNE, Ms. 18217, fl. 554



12. BNE, Ms. 18217, fl. 555



13. BNE, Ms. 18217, fl. 556



14. BNE, Ms. 18217, fl. 557

ten el Río de
Lisboa,

Estando apretada el año
Luzi novo de novo pasare
Saxon sin parar Vicio de Su
demencia a uno tiempo sobre
e d'ichos mes. Lanza a los
el tiempo a punta bonanca

Entre 1614 e 1624, Don García de Silva y Figueroa viajou de Lisboa até à Pérsia, como embaixador de Filipe III (II de Portugal) à corte de Xá Abbas I. Don García era um homem cultíssimo, com estudos feitos em Salamanca, e decerto com muitas leituras posteriores. Como um viajante moderno, preparou minuciosamente a sua viagem à Pérsia, através da consulta de numerosíssimos trabalhos de história e de geografia. Sendo um diarista compulsivo, redigiu durante o seu longo périplo oriental dezenas de cartas, e também um volumoso relato de viagens, que descreve demoradamente a jornada desde Lisboa até à Pérsia, com escalas em Goa, Mascate e Ormuz, assim como a inacabada viagem de regresso à Europa.

A edição crítica dos «Comentarios» de Don García de Silva y Figueroa, em quatro volumes, resulta de um projecto de investigação do CHAM, financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia. Os volumes 1 e 2 apresentam uma transcrição rigorosa do manuscrito autógrafo, que se conserva em Madrid, na Biblioteca Nacional de Espanha.

Apoio:

FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR